















Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494528>



C-3

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983

C-3

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-3

## PROJET DE LOI C-3

An Act relating to cash contributions by Canada in respect of insured health services provided under provincial health care insurance plans and amounts payable by Canada in respect of extended health care services and to amend and repeal certain Acts in consequence thereof

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada aux services de santé assurés pris en charge par les régimes provinciaux d'assurance-santé et les montants payables par le Canada pour les programmes de services complémentaires de santé, et modifiant certaines lois en conséquence

---

First reading, December 12, 1983

---

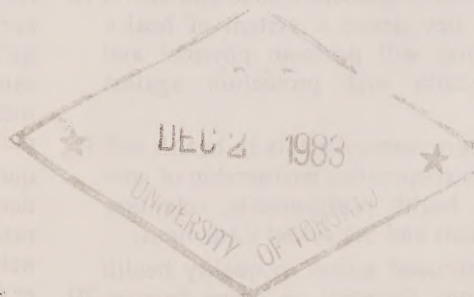
---

Première lecture le 12 décembre 1983

---

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE  
SOCIAL





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRES DES COMMUNES

**BILL C-3**

**PROJET DE LOI C-3**

An Act relating to cash contributions by Canada in respect of insured health services provided under provincial health care insurance plans and amounts payable by Canada in respect of extended health care services and to amend and repeal certain Acts in consequence thereof

Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada aux services de santé assurés pris en charge par les régimes provinciaux d'assurance-santé et les montants payables par le Canada pour les programmes de services complémentaires de santé, et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes:

Considérant que le Parlement du Canada reconnaît :

Préambule

—that Canadians, through their system of insured health services, have made outstanding progress in treating sickness and alleviating the consequences of disease and disability among all income groups;

—that Canadians can achieve further improvements in their well-being through lifestyles that emphasize fitness and health and that they desire a system of health services that will promote physical and mental health and protection against disease;

—that future improvements in health will require the cooperative partnership of governments, health professionals, voluntary organizations and individual Canadians;

—that continued access to quality health care without financial or other barriers will be critical to maintaining and improving the health and well-being of Canadians;

que les Canadiens ont fait des progrès remarquables, grâce à leur système de services de santé assurés, dans le traitement des maladies et le soulagement des affections et déficiences parmi toutes les catégories socio-économiques,

que les Canadiens peuvent encore améliorer leur bien-être par un mode de vie axé sur la condition physique et la santé et qu'ils désirent un système de services de santé qui favorise la santé physique et mentale et la protection contre les maladies,

que les améliorations futures dans le domaine de la santé nécessiteront la coopération des gouvernements, des professionnels de la santé, des organismes bénévoles et des citoyens canadiens,

que l'accès continu à des soins de santé de qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour la conservation et l'amélioration de la santé et du bien-être des Canadiens,



## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to cash contributions by Canada in respect of insured health services provided under provincial health care insurance plans and amounts payable by Canada in respect of extended health care services and to amend and repeal certain Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les contributions pécuniaires du Canada aux services de santé assurés pris en charge par les régimes provinciaux d'assurance-santé et les montants payables par le Canada pour les programmes de services complémentaires de santé, et modifiant certaines lois en conséquence».



AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of health services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs thereof;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

considérant en outre que le Parlement du Canada souhaite favoriser le développement des services de santé dans tout le pays en aidant les provinces à en supporter le coût;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Health Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"Act of 1977"  
«Loi de 1977»

"cash contribution"  
«contribution pécuniaire»

"contribution"  
«contribution»

"dentist"  
«dentiste»

"eligible surgical-dental services"  
«services de chirurgie...»

"extended health care services"  
«services complémentaires...»

2. In this Act,  
"Act of 1977" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*;  
"cash contribution" means the amount of the established programs cash contribution referred to in paragraph 17(1)(b) of the Act of 1977 that is allocated by the Minister of Finance under section 23 of that Act in respect of the insured health services program of a province;  
"contribution" means the established programs financing contribution referred to in paragraphs 17(1)(a) and (b) of the Act of 1977 that may be provided to a province in respect of the insured health services program of the province;  
"dentist" means a person lawfully entitled to practise dentistry in the place in which the practice is carried on by that person;  
"eligible surgical-dental services" means any medically or dentally required surgical-dental procedures, other than procedures excluded by the regulations, performed by a dentist in a hospital, where a hospital is required for the proper performance of the procedure;  
"extended health care services" means the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of a province, namely,  
(a) nursing home intermediate care service,

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la santé.*

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
«assuré» Habitant d'une province, à l'exception :  
a) des membres des Forces canadiennes;  
b) des membres de la Gendarmerie royale du Canada nommés à un grade;  
c) des personnes purgeant une peine d'emprisonnement dans un pénitencier, au sens de la définition de la *Loi sur les pénitenciers*;  
d) des habitants d'une province qui s'y trouvent depuis une période de temps inférieure au délai minimal de résidence ou de carence d'au plus trois mois imposé aux habitants par la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés.  
«contribution» La contribution pour le financement des programmes établis visée aux alinéas 17(1)a) et b) de la loi de 1977 qui peut être versée à une province pour son programme de services de santé assurés.  
«contribution pécuniaire» La fraction de la contribution pour le financement des programmes établis visée à l'alinéa 17(1)b) de la loi de 1977 qui est payable comptant et affectée par le ministre des Finances en vertu de l'article 23 de cette loi au programme de services de santé assurés d'une province.

Titre abrégé

Définitions

10

«assuré»  
"insured person"

20

25

«contribution»  
"contribution"

«contribution pécuniaire»  
"cash..."

40





- (b) adult residential care service,  
 (c) home care service, and  
 (d) ambulatory health care service;

«extra-billing»  
 «surfacturation»

«extra-billing» means the billing for an insured health service rendered to an insured person by a medical practitioner or a dentist in an amount in addition to any amount paid or to be paid for that service by the health care insurance plan of a province;

«health care insurance plan»  
 «régime...»

«health care insurance plan» means, in relation to a province, a plan or plans established by the law of the province to provide for insured health services;

«hospital»  
 «hôpital»

«hospital» includes any facility or portion thereof that provides hospital care, including acute, rehabilitative or chronic care, but does not include

- (a) a hospital or institution primarily for the mentally disordered, or  
 (b) a facility or portion thereof that provides nursing home intermediate care service or adult residential care service within the meaning of subsection 27(8) of the Act of 1977 or comparable services for children;

«hospital services»  
 «services hospitaliers»

«hospital services» means any of the following services provided to in-patients or out-patients at a hospital, if the services are necessary, namely

- (a) accommodation and meals at the standard or public ward level and preferred accommodation if medically required,  
 (b) nursing service,  
 (c) laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretations, for the purpose of maintaining health, preventing disease and assisting in medical and surgical treatment,  
 (d) drugs, biologicals and related preparations when administered in the hospital,  
 (e) use of operating room, case room and anaesthetic facilities, including necessary equipment and supplies,

«dentiste» Personne légalement autorisée à exercer la médecine dentaire au lieu où elle se livre à cet exercice.

«dentiste»  
 «dentist»

«frais modérateurs» Frais d'un service de santé assuré autorisés ou permis par un régime provincial d'assurance-santé et payables par un assuré.

«frais modérateurs»  
 «user ...»

«habitant» Personne domiciliée et résidant habituellement dans une province et légalement autorisée à être ou à rester au Canada, à l'exception d'une personne faisant du tourisme, de passage ou en visite dans la province.

«habitant»  
 «resident»

«hôpital» Sont compris parmi les hôpitaux tout ou partie des établissements où sont fournis des soins hospitaliers, notamment des soins aux convalescents ou aux personnes souffrant de maladie aiguë ou chronique, à l'exception :

«hôpital»  
 «hospital»

- a) des hôpitaux ou institutions destinés principalement aux personnes souffrant de troubles mentaux;  
 b) de tout ou partie des établissements où sont fournis des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes au sens du paragraphe 27(8) de la loi de 1977, ou des soins comparables pour les enfants.

«Loi de 1977» *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.*

«Loi de 1977»  
 «Act...»

«médecin» Personne légalement autorisée à exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet exercice.

«médecin»  
 «medical ...»

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»  
 «Minister»

«régime d'assurance-santé» Le régime ou les régimes constitués par la loi d'une province en vue de la prestation de services de santé assurés.

«régime d'assurance-santé»  
 «health ...»

«services complémentaires de santé» Les services définis dans les règlements et offerts aux habitants d'une province, à savoir :

«services complémentaires de santé»  
 «extended ...»

- a) les soins intermédiaires en maison de repos;  
 b) les soins en établissement pour adultes;





- (f) medical and surgical equipment and supplies,
- (g) use of radiotherapy facilities,
- (h) use of physiotherapy facilities, and
- (i) services provided by persons who receive remuneration therefor from the hospital,

but does not include services that are excluded by the regulations;

“insured health services”  
«services de santé...»

“insured health services” means hospital services, physician services and eligible surgical-dental services provided to insured persons, but does not include any health services that a person is entitled to and eligible for under any other Act of Parliament or under any Act of the legislature of a province that relates to workers’ or workmen’s compensation;

“insured person”  
«assuré»

“insured person” means, in relation to a province, a resident of the province other than

- (a) a member of the Canadian Forces,
- (b) a member of the Royal Canadian Mounted Police who is appointed to a rank therein,
- (c) a person serving a term of imprisonment in a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*, or
- (d) a resident of the province who has not completed such minimum period of residence or waiting period, not exceeding three months, as may be required by the province for eligibility for or entitlement to insured health services;

“medical practitioner”  
«médecin»

“medical practitioner” means a person lawfully entitled to practise medicine in the place in which the practice is carried on by that person;

“Minister”  
«ministre»

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“physician services”  
«services médicaux»

“physician services” means any medically required services rendered by medical practitioners;

“resident”  
«habitant»

“resident” means, in relation to a province, a person lawfully entitled to be or to remain in Canada who makes his home and is ordinarily present in the province, but does

- c) les soins à domicile;
- d) les soins ambulatoires.

«services de chirurgie dentaire admissibles» Actes de chirurgie dentaire nécessaires sur le plan médical ou dentaire, accomplis par un dentiste dans un hôpital, et qui ne peuvent être accomplis convenablement qu’en un tel établissement, à l’exception des actes exclus par les règlements.

«services de chirurgie dentaire admissibles»  
“eligible...”

«services de santé assurés» Services hospitaliers, médicaux ou de chirurgie dentaire admissibles fournis aux assurés, à l’exception des services de santé auxquels une personne a droit ou est admissible en vertu d’une autre loi fédérale ou d’une loi provinciale relative aux accidents du travail.

«services de santé assurés»  
“insured health ...”

«services hospitaliers» Services, s’ils sont nécessaires, fournis aux malades hospitalisés ou externes dans un hôpital, à savoir :

«services hospitaliers»  
“hospital services”

- a) l’hébergement et la fourniture des repas en salle commune ou, au besoin, en chambre privée ou semi-privée;
- b) les services infirmiers;
- c) les actes de laboratoires, de radiologie ou autres actes de diagnostic, ainsi que les interprétations nécessaires aux soins curatifs ou préventifs et à l’accompagnement des soins médicaux ou chirurgicaux;
- d) l’administration de médicaments et de préparations biologiques ou analogues;
- e) l’usage des salles d’opération, des salles d’accouchement et des installations d’anesthésie;
- f) le matériel et les fournitures médicaux et chirurgicaux;
- g) l’usage des installations de radiothérapie;
- h) l’usage des installations de physiothérapie;
- i) les services fournis par les personnes rémunérées à cet effet par l’hôpital.

Ne sont pas compris parmi les services hospitaliers les services exclus par les règlements.

«services médicaux» Services médicalement nécessaires fournis par un médecin.

«services médicaux»  
“physician ...”





not include a tourist, a transient or a visitor to the province;

“user charge”  
«frais  
modérateurs»

“user charge” means any charge for an insured health service that is authorized or permitted by a provincial health care insurance plan and that is payable by an insured person.

#### CANADIAN HEALTH CARE POLICY

Primary  
objective of  
Canadian  
health care  
policy

3. (1) It is hereby declared that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada.

Other  
Canadian  
health care  
policy  
objectives

(2) It is hereby declared that Canadian health care policy should be designed and administered

- (a) to encourage effective allocation of the nation's health resources;
- (b) to facilitate the provision of adequate health services throughout Canada; and
- (c) to facilitate reasonable access to health services without undue financial or other barriers.

#### PURPOSE

Purpose of this  
Act

4. The purpose of this Act is to advance the objectives of Canadian health care policy, while recognizing the primary responsibility of the provinces for the provision of health care services, by establishing criteria and conditions that must be met before full payment may be made under the Act of 1977 in respect of insured health services and extended health care services provided under provincial law.

#### CASH CONTRIBUTIONS AND PAYMENTS

Cash contribu-  
tion

5. Subject to this Act, as part of the contribution provided by Canada to each province, a full cash contribution is payable under the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the cost of insured health services provided under a health care insurance plan of the province.

Amount  
payable for  
extended health  
care services

6. In addition to the cash contribution referred to in section 5, a full amount is

«surfacturation» Facturation de la prestation à un assuré par un médecin ou un dentiste d'un service de santé assuré, en excédent par rapport au montant payé ou à payer pour la prestation de ce service au titre du régime provincial d'assurance-santé.

«surfacturation»  
“extra-billing”

#### POLITIQUE CANADIENNE DE LA SANTÉ

3. (1) La politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada.

Objectif  
premier

(2) La politique canadienne de la santé a pour objectifs complémentaires :

Objectifs  
complémentai-  
res

- a) de rationaliser l'affectation des ressources du pays en matière de santé;
- b) de faciliter la prestation de services de santé convenables à l'échelle du pays;
- c) de faciliter un accès satisfaisant aux services de santé, sans obstacle indu d'ordre financier ou autre.

#### RAISON D'ÊTRE

4. La présente loi a pour raison d'être de favoriser la mise en oeuvre de la politique canadienne de la santé, compte tenu de la compétence première des provinces en ce qui concerne la prestation des services de santé, en établissant des conditions et en assujettissant au respect de celles-ci le versement du plein montant prévu à la loi de 1977 à l'égard des services de santé assurés et des services complémentaires de santé fournis en vertu de la loi d'une province.

Raison d'être  
de la présente  
loi

#### CONTRIBUTIONS PÉCUNIAIRES ET VERSEMENTS

5. Sous réserve de la présente loi, le Canada verse pour chaque exercice, en vertu de la loi de 1977, comme fraction de sa contribution à chaque province, une pleine contribution pécuniaire à l'égard du coût des services de santé assurés fournis au titre d'un régime d'assurance-santé de la province.

Contribution  
pécuniaire

6. En plus de la contribution pécuniaire visée à l'article 5, le Canada verse un plein

Versement pour  
les services  
complémentai-  
res de santé





payable by Canada to each province under section 27 of the Act of 1977 for each fiscal year in respect of the cost of extended health care services if the province complies with the conditions set out in section 13 of this Act.

montant à chaque province, pour chaque exercice, à l'égard du coût des services complémentaires de santé en vertu de l'article 27 de la loi de 1977, si la province se conforme aux conditions prévues à l'article 13 de la présente loi.

## PROGRAM CRITERIA

## CONDITIONS D'OCTROI

Program criteria

7. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, the health care insurance plan of the province must, throughout the fiscal year, satisfy the criteria described in sections 8 to 12 respecting the following matters:

- (a) public administration;
- (b) comprehensiveness;
- (c) universality;
- (d) portability; and
- (e) accessibility.

7. Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 est assujéti à l'obligation pour le régime d'assurance-santé de satisfaire, pendant tout cet exercice, aux conditions énumérées aux articles 8 à 12 quant à :

- a) la gestion publique;
- b) l'intégralité;
- c) l'universalité;
- d) la transférabilité;
- e) l'accessibilité.

Règle générale

Public administration

8. (1) In order to satisfy the criterion respecting public administration,

- (a) the health care insurance plan of a province must be administered and operated on a non-profit basis by a public authority appointed or designated by the government of the province;
- (b) the public authority must be responsible to the provincial government for that administration and operation; and
- (c) the public authority must be subject to audit of its accounts and financial transactions by such authority as is charged by law with the audit of the accounts of the province.

8. (1) La condition de gestion publique suppose que :

- a) le régime provincial d'assurance-santé soit géré sans but lucratif par une autorité publique nommée ou désignée par le gouvernement de la province;
- b) l'autorité publique soit responsable devant le gouvernement provincial de cette gestion;
- c) l'autorité publique soit assujéti à la vérification de ses comptes et de ses opérations financières par l'autorité chargée par la loi de la vérification des comptes de la province.

Gestion publique

Designation of agency permitted

(2) The criterion respecting public administration is not contravened by reason only that the public authority referred to in subsection (1) has the power to designate any agency

- (a) to receive on its behalf any amounts payable under the provincial health care insurance plan; or
- (b) to carry out on its behalf any responsibility in connection with the receipt or payment of accounts rendered for insured services, if it is a condition of the designation that all such accounts are subject to

(2) La condition de gestion publique n'est pas enfreinte du seul fait que l'autorité publique visée au paragraphe (1) a le pouvoir de désigner un mandataire chargé :

- a) soit de recevoir en son nom les montants payables au titre du régime provincial d'assurance-santé;
- b) soit d'exercer en son nom les attributions liées à la réception ou au règlement des comptes remis pour prestation de services de santé assurés si la désignation est assujéti à la vérification et à l'approbation par l'autorité publique des comptes

Désignation d'un mandataire





assessment and approval by the public authority and that the public authority shall determine the amounts to be paid in respect thereof.

ainsi remis et à la détermination par celle-ci des montants à payer à cet égard.

#### Comprehensiveness

**9.** In order to satisfy the criterion respecting comprehensiveness, the health care insurance plan of a province must insure all insured health services.

**9.** La condition d'intégralité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, tous les services de santé assurés soient assurés.

Intégralité

#### Universality

**10.** In order to satisfy the criterion respecting universality, the health care insurance plan of a province must entitle one hundred per cent of the insured persons of the province to the insured health services provided for by the plan.

**10.** La condition d'universalité suppose qu'au titre du régime provincial d'assurance-santé, cent pour cent des habitants de la province a droit aux services de santé assurés prévus par celui-ci.

Universalité

#### Portability

**11. (1)** In order to satisfy the criterion respecting portability, the health care insurance plan of a province

**11. (1)** La condition de transférabilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

Transférabilité

(a) must not impose any minimum period of residence in the province, or waiting period, in excess of three months before residents of the province are eligible for or entitled to insured health services;

a) n'impose pas de délai minimal de résidence ou de carence supérieur à trois mois aux habitants de la province pour qu'ils soient admissibles ou aient droit aux services de santé assurés;

(b) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment of amounts for the cost of insured health services provided to insured persons while temporarily absent from the province on the basis that

b) prévoit le paiement de montants pour le coût des services de santé assurés fournis à des assurés temporairement absents de la province :

(i) where the insured health services are provided in Canada, payment for health services is at the rate that is approved by the health care insurance plan of the province in which the services are provided, unless the provinces concerned agree to apportion the cost between them in a different manner, or

(i) si ces services sont fournis au Canada, selon le taux approuvé par le régime d'assurance-santé de la province où ils sont fournis, sauf accord de répartition différente du coût entre les provinces concernées,

(ii) where the insured health services are provided out of Canada, payment is made on the basis of the amount that would have been paid by the province for similar services, with due regard, in the case of hospital services, to the size of the hospital, standards of service and other relevant factors; and

(ii) s'il sont fournis à l'étranger, selon le montant qu'aurait versé la province pour des services semblables, compte tenu, s'il s'agit de services hospitaliers, de l'importance de l'hôpital, de la qualité des services et des autres facteurs utiles;

(c) must provide for and be administered and operated so as to provide for the payment, during any minimum period of residence, or any waiting period, imposed by the health care insurance plan of another

c) prévoit la prise en charge, pendant le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une autre province, du coût des services de santé assurés fournis aux personnes qui ne sont plus assurées du fait qu'elles habitent cette province, dans les mêmes conditions que si elles habitaient encore leur province d'origine.





province, of the cost of insured health services provided to persons who have ceased to be insured persons by reason of having become residents of that other province, on the same basis as though they had not ceased to be residents of the province. 5

Requirement for consent for elective insured health services permitted

(2) The criterion respecting portability is not contravened by a requirement of a provincial health care insurance plan that the prior consent of the public authority that administers and operates the plan must be obtained for elective insured health services provided to a resident of the province while temporarily absent from the province if the services in question were available on a substantially similar basis in the province. 15

(2) La condition de transférabilité n'est pas enfreinte du fait qu'il faut, aux termes du régime d'assurance-santé d'une province, le consentement préalable de l'autorité publique qui le gère pour la prestation de services de santé assurés facultatifs à un habitant temporairement absent de la province, si ces services y sont offerts selon des modalités sensiblement comparables. 5

Consentement préalable à la prestation des services de santé assurés facultatifs

Definition of "elective insured health services"

(3) For the purpose of subsection (2), "elective insured health services" means insured health services other than services that are provided in an emergency or in any other circumstance in which medical care is required without delay. 20

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «services de santé assurés facultatifs» s'entend des services de santé assurés, à l'exception de ceux qui sont fournis d'urgence ou dans d'autres circonstances où des soins médicaux sont requis sans délai. 15

Définition de «services de santé assurés facultatifs»

Accessibility

12. In order to satisfy the criterion respecting accessibility, the health care insurance plan of a province 25

(a) must provide for insured health services on uniform terms and conditions and on a basis that does not impede or preclude, either directly or indirectly whether by charges made to insured persons or otherwise, reasonable access to those services by insured persons; 30

(b) must provide for payment for insured health services in accordance with a tariff or system of payment authorized by the law of the province; 35

(c) must provide for reasonable compensation for insured health services rendered by medical practitioners or dentists; and 40

(d) must provide for the payment of adequate amounts to hospitals, including hospitals owned or operated by Canada, in respect of the cost of insured health services. 45

12. La condition d'accessibilité suppose que le régime provincial d'assurance-santé :

a) offre les services de santé assurés selon des modalités uniformes et ne fasse pas obstacle, directement ou indirectement, et notamment par facturation aux assurés, à un accès satisfaisant par eux à ces services; 20

b) prévoit la prise en charge des services de santé assurés selon un tarif ou autre mode de paiement autorisé par la loi de la province; 25

c) prévoit une rémunération raisonnable des services de santé assurés fournis par les médecins ou les dentistes;

d) prévoit le versement de montants convenables aux hôpitaux, y compris les hôpitaux que possède ou gère le Canada, à l'égard du coût des services de santé assurés. 30

Accessibilité





# CONDITIONS FOR CASH CONTRIBUTIONS OR PAYMENTS

Conditions

**13.** In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 or payment of the full amount referred to in section 6 for a fiscal year, the government of the province

(a) shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Minister with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Minister may reasonably require for the purposes of this Act; and

(b) shall undertake to give appropriate recognition to the contributions and payments by Canada under this Act in any documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

## DEFAULTS

Referral to Governor in Council

**14.** (1) Subject to subsection (2), where the Minister, after consultation with the minister responsible for health care in a province, is of the opinion that

(a) the health care insurance plan of the province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in sections 8 to 12, or

(b) the province has failed to comply with any condition set out in section 13,

and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the default within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.

Where no consultation can be achieved

(2) The Minister may act without consultation under subsection (1) if the Minister is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation and that consultation will not be achieved.

Order reducing or withholding contribution

**15.** (1) Where, on the referral of a matter under section 14, the Governor in Council is of the opinion that the health care insurance plan of a province does not or has ceased to satisfy any one of the criteria described in

# CONDITIONS DE VERSEMENT

Obligations de la province

**13.** Le versement à une province, pour un exercice, de la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 ou du plein montant visé à l'article 6 est assujéti à l'obligation pour le gouvernement de la province :

a) de communiquer au ministre, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application de la présente loi;

b) de s'engager à faire état convenablement des contributions et montants versés par le Canada en vertu de la présente loi dans ses documents ou sa publicité sur les services de santé assurés et les services complémentaires de santé dans la province.

## MANQUEMENTS

Renvoi au gouverneur en conseil

**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où il estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans une province :

a) soit que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12,

b) soit que la province ne s'est pas conformée aux conditions visées à l'article 13,

et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai suffisant, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Impossibilité de consultation

(2) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Décret de réduction ou de retenue

**15.** (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 14 et qu'il estime que le régime d'assurance-santé de la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées aux articles 8 à 12 ou que la province ne s'est pas



sections 8 to 12 or that a province has failed to comply with any condition set out in section 13, the Governor in Council may, by order,

(a) direct that any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the default; 10 or

(b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution or amount payable to that province for a fiscal year be 15 withheld.

Amending  
orders

(2) The Governor in Council may, by order, amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the amendment is warranted 20 in the circumstances.

Notice of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based shall be sent forthwith by registered mail to the 25 government of the province concerned and the Minister shall cause the order and statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is 30 made.

Reimposition of  
reductions or  
withholdings

16. In the case of a continuing failure to satisfy any of the criteria described in sections 8 to 12 or to comply with any condition set out in section 13, any reduction or with- 35 holding under section 15 of a cash contribution or an amount payable to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister 40 responsible for health care in the province, that the default is continuing.

When reduction  
or withholding  
imposed

17. Any reduction or withholding under section 15 or 16 of a cash contribution or payment may be imposed in the fiscal year in 45 which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

conformée aux conditions visées à l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que les contributions pécuniaires ou versements d'un exercice à la province 5 soient réduits du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue des contributions pécuniaires ou 10 versements d'un exercice à la province.

Modification  
des décrets

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les 15 circonstances.

Avis

(3) Le texte de chaque décret pris en vertu du présent article de même qu'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé sont envoyés 20 sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le texte du décret et celui de l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de 25 séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Nouvelle  
application des  
réductions ou  
retenues

16. En cas de manquement continu aux 25 conditions visées aux article 8 à 12 ou à l'article 13, les réductions ou retenues des contributions pécuniaires ou des versements à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 15 lui sont appli- 30 quées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de la santé dans la province, que le manquement se continue. 35

Application aux  
exercices  
ultérieurs

17. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire ou d'un versement visée 40 aux articles 15 ou 16 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour tout exercice ultérieur. 40





## EXTRA-BILLING AND USER CHARGES

## SURFACTURATION ET FRAIS MODÉRATEURS

Extra-billing

18. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province in respect of insured health services that have been subject to extra-billing by medical practitioners or dentists.

18. Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à l'égard des services de santé assurés qui ont fait l'objet de surfacturation par les médecins ou les dentistes.

Surfacturation

User charges

19. In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, user charges other than user charges prescribed by the regulations must not be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province.

19. Une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet l'imposition d'aucun frais modérateurs, à l'exception des frais modérateurs prévus par les règlements.

Frais modérateurs

Deduction for extra-billing

20. (1) Where a province fails to comply with the condition set out in section 18, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged through extra-billing by medical practitioners or dentists in the province in that fiscal year or, where such information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

20. (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 18, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total de la surfacturation effectuée par les médecins ou les dentistes de la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Deduction en cas de surfacturation

Deduction for user charges

(2) Where a province fails to comply with the condition set out in section 19, there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged in the province in respect of user charges in that fiscal year or, where such information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

(2) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée à l'article 19, il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, égal au total des frais modérateurs imposés dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, un montant estimé par le ministre égal à ce total.

Deduction en cas de frais modérateurs

Separate accounting in Public Accounts

(3) Any amount deducted under subsection (1) or (2) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years that commence immediately on the coming into force of this Act shall be accounted for separately in respect of each province in the Public Accounts for each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

(3) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu des paragraphes (1) ou (2) pendant les trois exercices consécutifs qui commencent à l'entrée en vigueur de la présente loi sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Comptabilisation





Refund to  
province

(4) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (3), extra-billing or user charges have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of extra-billing or user charges, as the case may be, shall be paid to the province.

(4) Si, de l'avis du ministre, la surfacturation ou les frais modérateurs ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (3), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de la surfacturation ou des frais modérateurs, selon le cas.

Rembourse-  
ment à la  
province

Saving

(5) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.

Réserve

When  
deduction made

21. Any deduction from a cash contribution under section 20 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following fiscal year.

21. Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 20 peut être appliquée pour l'exercice où le fait à son origine a eu lieu ou pour tout exercice ultérieur.

Application aux  
exercices  
ultérieurs

## REGULATIONS

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations for the administration of this Act and for carrying its purposes and provisions into effect, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

- (a) prescribing the procedures excluded from eligible surgical-dental services;
- (b) defining the services referred to in paragraphs (a) to (d) of the definition "extended health care services" in section 2;
- (c) prescribing the services excluded from hospital services;
- (d) prescribing the types of information that the Minister may require under paragraph 13(a) and the times at which and the manner in which such information shall be provided; and
- (e) prescribing user charges that are excluded from the requirements of section 19.

- a) déterminer les actes exclus des services de chirurgie dentaire admissibles;
- b) définir les services visés aux alinéas a) à d) de la définition de «services complémentaires de santé» à l'article 2;
- c) déterminer les services exclus des services hospitaliers;
- d) déterminer les genres de renseignements dont peut avoir besoin le ministre en vertu de l'alinéa 13a) et fixer les modalités de temps et autres de leur communication;
- e) prévoir les frais modérateurs non assujettis aux exigences de l'article 19.

## REPORT TO PARLIAMENT

Annual report  
by Minister

23. The Minister shall, as soon as possible after the termination of each fiscal year and in any event not later than December 31 of the next fiscal year, make a report respecting the administration and operation of this Act for that fiscal year, including information on the extent to which provincial health care insurance plans have satisfied the criteria, and the extent to which the provinces have

## RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel  
du ministre

23. Au plus tard pour le 31 décembre de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours du précédent exercice, indiquant notamment dans quelle mesure les régimes provinciaux d'assurance-santé et les provinces ont satisfait aux conditions d'octroi et de versement prévues à la présente loi; le ministre fait déposer le rap-



satisfied the conditions, for payment under this Act and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

port devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

5

#### CONSEQUENTIAL AND REPEAL

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

R.S., c. C-1

#### *Canada Assistance Plan*

#### *Régime d'assistance publique du Canada*

S.R., c. C-1

24. (1) The definition "health care services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) La définition de «services de soins sanitaires» à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5

"health care services"  
«services de soins sanitaires»

"health care services" means medical, surgical, obstetrical, optical, dental and nursing services, and includes drugs, dressings, prosthetic appliances and any other items or health services necessary to or commonly associated with the provision of any such specified services, but does not include insured health services within the meaning of the *Canada Health Act* or any other prescribed hospital care services;

15  
20

«services de soins sanitaires» désigne les services médicaux, chirurgicaux, obstétricaux, optiques, dentaires et infirmiers et comprend les médicaments, pansements, appareils de prothèse et tous autres articles ou services de santé nécessaires pour que soient fournis les services ainsi spécifiés ou communément associés à ces services, mais ne comprend pas les services de santé assurés au sens où l'entend la *Loi canadienne sur la santé* ni quelque autre service prescrit de soins hospitaliers.»

10  
20

«services de soins sanitaires»  
"health..."

(2) Subparagraph 5(2)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 5(2)d)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) insured health services within the meaning of the *Canada Health Act*, or"

«(i) de services de santé assurés au sens où l'entend la *Loi canadienne sur la santé*, ou»

25

1976-77, c. 10

#### *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*

#### *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*

1976-77, c. 10

25. Paragraphs 17(2)(a) to (c) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* are repealed and the following substituted therefor:

25. Les alinéas 17(2)a) à c) de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

"(a) the post-secondary education financing program; and

«a) le programme de financement de l'enseignement postsecondaire; et

(b) the insured health services program in respect of which criteria and conditions are established under the *Canada Health Act*."

b) le programme de services de santé assurés à l'égard duquel des conditions sont établies en vertu de la *Loi canadienne sur la santé*."

35



## EXPLANATORY NOTES

*Canada Assistance Plan*

*Clause 24:* These amendments, which replace existing references by the underlined references, are consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

## NOTES EXPLICATIVES

*Régime d'assistance publique du Canada*

*Article 24.* — Substitution aux renvois actuels des renvois soulignés. Découle de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*

*Clause 25:* This amendment, which replaces existing references by the underlined references, is consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

*Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*

*Article 25.* — Substitution aux renvois actuels des renvois soulignés. Découle de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

26. (1) Section 23 of the said Act is renumbered as subsection 23(1).

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the federal contribution payable for the insured health services program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975 shall be deemed to be equal to the aggregate of the federal contributions payable for

(a) the hospital insurance program under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, and

(b) the medical care program under the *Medical Care Act*

to all the provinces for that fiscal year.”

27. The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Insured Health Services Program*

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Canada Health Act*, make payment to the province of the amount in respect of the insured health services program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year.

(2) Subject to the *Canada Health Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.”

28. Subsections 27(5) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. (1) La désignation numérique de l'article 23 de la même loi est remplacée par la désignation 23(1).

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), la contribution fédérale payable à toutes les provinces pour le programme de services de santé assurés à l'égard de l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> avril 1975 est réputée égale au total des contributions fédérales payables à toutes les provinces pour :

a) le programme d'assurance-hospitalisation prévu par la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, et

b) le programme des soins médicaux prévu par la *Loi sur les soins médicaux*, à l'égard de cette année financière.»

27. L'intertitre précédant l'article 25 et les articles 25 et 26 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*Programme de services de santé assurés*

25. (1) À l'égard d'une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi canadienne sur la santé*, lui payer, dans le cadre du programme de services de santé assurés, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l'article 23.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve de la *Loi canadienne sur la santé*.”

28. Les paragraphes 27(5) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deeming provision

Assimilation

Payment for insured health services program

Paiement

Payment out of Consolidated Revenue Fund

Paiement sur le Fonds du revenu consolidé

*Clause 26:* New. This amendment is consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

*Article 26.* — Nouveau. Découle de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

*Clause 27:* These amendments are consequential on the repeal of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* proposed in clause 32 and on the proposed new *Canada Health Act*.

The heading preceding section 25 and sections 25 and 26 at present read as follows:

*“Hospital Insurance Program*

25. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, make payment to the province of the amount in respect of the *hospital insurance* program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*.

(2) Subject to the conditions specified in the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and in the regulations made pursuant to that Act and to the observance of the covenants, agreements and undertakings contained in the agreement between the Minister of National Health and Welfare and the province under that Act, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

26. (1) In the case of a fiscal year for which an established programs cash contribution may be provided to a province, the Minister of National Health and Welfare may, subject to this Part and the *Medical Care Act*, make payment to the province of the amount in respect of the medical care program allocated by the Minister of Finance under section 23 to the province for the fiscal year, which amount shall be deemed to be a contribution payable by Canada to the province in respect of that year within the meaning of the *Medical Care Act*.

*Article 27.* — Découle de l’abrogation de la *Loi sur l’assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et de la *Loi sur les soins médicaux* proposée à l’article 32 et de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

Texte actuel de l’intertitre précédant l’article 25 et des articles 25 et 26 :

*«Programme d’assurance-hospitalisation*

25. (1) À l’égard d’une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable comptant à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur l’assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, lui payer, dans le cadre du programme d’assurance-hospitalisation, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l’article 23, qui est alors réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur l’assurance-hospitalisation et les services diagnostiques* et dans ses règlements d’application ainsi que des dispositions des engagements, ententes et obligations contenus dans tout accord conclu en vertu de cette loi entre le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la province.

26. (1) A l’égard d’une année financière pour laquelle une fraction de la contribution relative aux programmes établis est payable à une province, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut, sous réserve de la présente Partie et de la *Loi sur les soins médicaux*, lui payer, dans le cadre du programme de soins médicaux, le montant affecté à la province par le ministre des Finances en vertu de l’article 23, qui est réputé constituer, au sens de cette loi, la contribution payable par le Canada à la province pour cette année-là.



Definition of  
"extended  
health care  
services  
program"

"(8) In this Part, the "extended health care services program", with respect to a province, is a program that consists of extended health care services as defined by and pursuant to the *Canada Health Act*." 5

«(8) Dans la présente Partie, «programme de services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services complémentaires de santé, au sens de la définition de la *Loi canadienne sur la santé*.» 5

Définition de  
«programme de  
services  
complémentaires de santé»

29. Section 28.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 28.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interpretation

"28.1 For greater certainty, any payment made to a province under this Part or 10 Part VII of an amount in respect of the insured health services program or the extended health care services program shall be considered to be a payment of an amount by Canada to the province in 15 respect of the cost of that program."

«28.1 Il demeure entendu que les paiements de sommes faits à une province en vertu de la présente Partie ou de la Partie VII au titre soit du programme de services de santé assurés soit du programme de services complémentaires de santé sont 15 réputés être des paiements de sommes au titre du coût de ce programme.» 10 Assimilation

30. Paragraph (b) of the definition "authorizing instrument" in section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'alinéa b) de la définition d'instrument d'autorisation» à l'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

"(b) in relation to the established programs, Part VI of this Act and the *Canada Health Act*;"

«b) en ce qui concerne les programmes établis, la Partie VI de la présente loi et la *Loi canadienne sur la santé*;"

R.S.C. 1952, c.  
148

#### *Income Tax Act*

31. (1) Subparagraph 110(8)(a)(iii) of the *Income Tax Act* is repealed and the 25 following substituted therefor:

"(iii) a law of a province that establishes a health care insurance plan in respect of which the province receives contributions from Canada for 30 insured health services provided under the plan pursuant to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act*, 1977, or 35

#### *Loi de l'impôt sur le revenu*

31. (1) Le sous-alinéa 110(8)a)(iii) de la 25 *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) une loi d'une province établissant un régime d'assurance-santé en vertu duquel la province reçoit du 30 Canada des contributions pour les services de santé assurés fournis en vertu de ce régime conformément à la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les pro- 35 vinces et sur le financement des programmes établis, ou*»

(2) Subparagraph 110(8)(a)(v) of the said Act is repealed.

(2) Le sous-alinéa 110(8)a)(v) de la même loi est abrogé.

#### REPEAL

#### ABROGATION

Repeal of R.S.,  
cc. H-8 and  
M-8

32. The *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* and the *Medical Care Act* are repealed.

32. La *Loi sur l'assurance-hospitalisa- 40 tion et les services diagnostiques* et la *Loi sur les soins médicaux* sont abrogées.

Abrogations  
S.R., c. H-8 et  
M-8

(2) Subject to the conditions specified in the *Medical Care Act*, payment of any amount under subsection (1) or of any advance on account thereof shall be made out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.”

*Clauses 28 to 30:* These amendments are consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

Subsections 27(5) to (8) read as follows:

“(5) It is a condition of payment of any amount to a province for a fiscal year in respect of the extended health care services program that the province furnish to the Minister of National Health and Welfare such information as he may, during the fiscal year and for the purposes of this Act, request, including, without restricting the generality of the foregoing, information that is reasonably required by Canada

(a) to enable Canada to carry out its international obligations in relation to health care;

(b) for the planning and achieving of national standards in relation to health care; and

(c) for the purposes of mutually useful information exchanges in relation to health care between Canada and the provinces.

(6) Where any question arises as to whether a province has satisfied or is satisfying the condition set forth in subsection (5), the question shall, on the report of the Minister of National Health and Welfare, be referred to the Governor in Council who shall, after considering the report and such other information or evidence relevant to the question as is available to him, determine the question; and where it is determined that the province has not satisfied or is not satisfying the condition, a copy of the order of the Governor in Council evidencing the determination and setting forth the particulars in respect of which the province has not or is not satisfying that condition shall forthwith be communicated to the government of the province.

(7) Where it is determined pursuant to subsection (6) that a province has not or is not satisfying the condition set forth in subsection (5), notwithstanding anything in this Part, no further payment shall be made by Canada to the province under this section unless and until the Governor in Council by order otherwise directs; but, any payment made by Canada to the province under this section before the date of the making of the determination is not recoverable by Canada.

(8) In this Part, the “extended health care services program” with respect to a province is a program that consists of the following services, as more particularly defined in the regulations, provided for residents of the province, namely,

(a) nursing home intermediate care service;

(b) adult residential care service;

(c) converted mental hospitals;

(d) home care service; and

(e) ambulatory health care service.”

### *Income Tax Act*

*Clause 31:* These amendments are consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

Subparagraphs 110(8)(a)(iii) and (v) read as follows:

“(iii) a law of a province with which the Minister of National Health and Welfare has entered into an agreement under section 3 of the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* that pro-

(2) Le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) ou de toute avance sur cette somme est prélevé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates et selon les modalités prescrites, sous réserve des conditions prévues dans la *Loi sur les soins médicaux*.

*Articles 28 à 30.* — Découlent de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

Texte actuel des paragraphes 27(5) à (8) :

«(5) Le paiement à une province pour une année financière de toute somme au titre du programme des services complémentaires de santé est subordonné à la fourniture par la province, au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, des renseignements qu'il peut exiger pour l'application de la présente loi et que le Canada peut notamment demander

a) pour l'exécution de ses engagements internationaux dans le domaine de la santé;

b) pour l'établissement et l'application de normes à l'échelon national dans le domaine de la santé;

c) dans le cadre d'échanges avec les provinces, dans le domaine de la santé, de renseignements réciproquement utiles.

(6) Toute question portant sur l'observation par une province des conditions énoncées au paragraphe (5) doit faire l'objet d'un rapport du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, qui est transmis au gouverneur en conseil, et être tranchée par celui-ci après examen du rapport et des autres renseignements ou preuves pertinents dont il dispose. Il doit être communiqué sans délai au gouvernement de la province copie du décret constatant la décision et en énonçant les motifs, dans les cas où le gouverneur en conseil en arrive à la conclusion que la province n'a pas observé ou n'observe pas ces conditions.

(7) Dès la date du décret constatant, conformément au paragraphe (6), l'inobservation par la province des conditions énoncées au paragraphe (5), le Canada doit, par dérogation à la présente Partie, cesser tout paiement prévu par le présent article sous réserve d'un autre décret du gouverneur en conseil; toutefois, il ne peut recouvrer les paiements effectués antérieurement à cette date.

(8) Dans la présente Partie, «programme des services complémentaires de santé», en ce qui concerne une province, est un programme qui comprend les services suivants, plus particulièrement définis par les règlements, offerts à tous les résidents de cette province, à savoir :

a) soins intermédiaires en maison de repos;

b) soins en établissement pour adultes;

c) hôpitaux psychiatriques convertis;

d) soins à domicile;

e) soins ambulatoires.»

### *Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 31.* — Découle de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.

Texte actuel des sous-alinéas 110(8)a)(iii) et (v) :

«(iii) une loi d'une province avec laquelle le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social a conclu un accord en vertu des dispositions de l'article 3 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation*

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

33. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1984.

33. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1984.

Entrée en  
vigueur



vides for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the cost of insured services incurred by the province pursuant to that provincial law,

(v) a medical care insurance plan established pursuant to a law of a province that satisfies the criteria set forth in subsection 4(1) of the *Medical Care Act*;"

### *Repeal*

*Clause 32:* This amendment is consequential on the proposed new *Canada Health Act*.

*et les services diagnostiques qui prévoit le paiement par le gouvernement du Canada à la province de contributions relatives au coût des risques couverts que la province a supporté conformément à cette loi provinciale,*

(v) un régime d'assurance-soins médicaux établi conformément à une loi d'une province qui répond aux critères exposés au paragraphe 4(1) de la *Loi sur les soins médicaux*;"

### *Abrogation*

*Article 32. —* Découle de la nouvelle *Loi canadienne sur la santé*.



















**C-4**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-4

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

---

First reading, December 21, 1983

---

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

**C-4**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

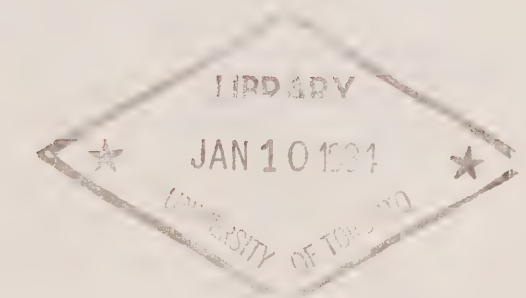
## PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

---

Première lecture le 21 décembre 1983

---



LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Coastal Fisheries  
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des  
pêcheries côtières

R.S., c. C-21;  
c. 8 (1st Suppl.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Pro-  
tection Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Idem

“8. (1) Every person who violates sub-  
section 3(2) is guilty of an offence and is  
liable

(a) on conviction on indictment, to a 10  
fine not exceeding one hundred thou-  
sand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine  
not exceeding twenty-five thousand  
dollars. 15

Idem

(2) Every person who violates subsection  
3(3) or the regulations is guilty of an  
offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a  
fine not exceeding twenty-five thousand 20  
dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine  
not exceeding five thousand dollars.

Penalties

(3) Every person who is guilty of an  
offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is 25  
liable

(a) on conviction on indictment, to a  
fine not exceeding twenty-five thousand  
dollars; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., c. C-21;  
c. 8  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection  
des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

Idem

«8. (1) Quiconque contrevient au para-  
graphe 3(2) commet une infraction et  
encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende 10  
maximale de cent mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de vingt-cinq mille  
dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragra- 15 Idem  
phe 3(3) ou aux règlements commet une  
infraction et encourt, sur déclaration de  
culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende  
maximale de vingt-cinq mille dollars; ou 20

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Quiconque commet une infraction 15 Idem  
prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt,  
sur déclaration de culpabilité : 25

a) par mise en accusation, une amende  
maximale de vingt-cinq mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de cinq mille dollars.

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* This amendment would revise the penalties for violation of the *Coastal Fisheries Protection Act* and would make it an offence to violate the regulations made under that Act.

Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) Every person who violates *any of the provisions of section 3* is guilty of an offence and is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding *twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or*

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding *five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.*

(2) Every person who is guilty of an offence under *section 7* is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding *ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or*

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding *two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month, or to both.*”

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Cette modification porte sur les sanctions qui punissent les contraventions à la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* et fait notamment de l'inobservation des règlements établis en vertu de ladite loi une infraction.

Texte actuel de l'article 8 :

«8. (1) Quiconque viole *une des dispositions de l'article 3* est coupable d'une infraction et encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus *vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou*

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus *cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.*

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue à l'article 7 encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus *dix mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou*

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus *deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.*»

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, provides for a greater maximum fine for any offence than the maximum fine that was previously provided for that offence, the punishment previously provided continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act.

20

(4) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.»

Disposition transitoire

2. Lorsque l'article 8 de la même loi, modifié par la présente loi, prévoit des amendes maximales plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**C-4**

**C-4**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 18, 1984**

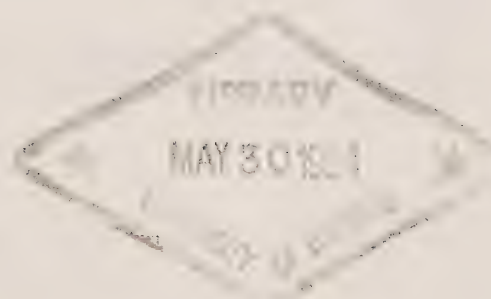
---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 MAI 1984**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to amend the Coastal Fisheries  
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des  
pêcheries côtières

R.S., c. C-21;  
c. 8 (1st Supp.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Pro-  
tection Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“8. (1) Every person who violates sub-  
section 3(2) is guilty of an offence and is  
liable

(a) on conviction on indictment, to a 10  
fine not exceeding one hundred thou-  
sand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine  
not exceeding twenty-five thousand  
dollars. 15

(2) Every person who violates subsection  
3(3) or the regulations is guilty of an  
offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a  
fine not exceeding twenty-five thousand 20  
dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine  
not exceeding five thousand dollars.

(3) Every person who is guilty of an  
offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is 25  
liable

(a) on conviction on indictment, to a  
fine not exceeding twenty-five thousand  
dollars; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection*  
*des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

«8. (1) Quiconque contrevient au para-  
graphe 3(2) commet une infraction et  
encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende 10  
maximale de cent mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de vingt-cinq mille  
dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragra- 15  
phe 3(3) ou aux règlements commet une  
infraction et encourt, sur déclaration de  
culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende  
maximale de vingt-cinq mille dollars; ou 20

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de cinq mille dollars.

(3) Quiconque commet une infraction 15  
prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt,  
sur déclaration de culpabilité : 25

a) par mise en accusation, une amende  
maximale de vingt-cinq mille dollars; ou

b) par procédure sommaire, une  
amende maximale de cinq mille dollars.

S.R., c. C-21;  
c. 8  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
1977-78, c. 41;  
1978-79, c. 13

Peines

Idem

Privileges

Idem

Idem



(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, provides for a greater maximum fine for any offence than the maximum fine that was previously provided for that offence, the punishment previously provided continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.»

2. Lorsque l'article 8 de la même loi, modifié par la présente loi, prévoit des amendes maximales plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

20

**C-5**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-5**

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act

---

First reading, December 21, 1983

---

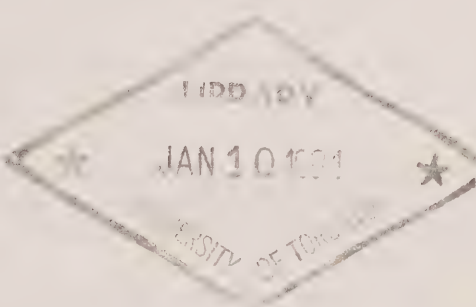
**C-5**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-5**

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des  
radiations



**THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE**

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE  
SOCIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Radiation Emitting  
Devices Act

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs  
émettant des radiations

R.S. (1st  
Suppl.), c. 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., (1<sup>er</sup>  
suppl.), c. 34

1. (1) Section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "distributor", the following definition:

"advertise"  
«annonce»

"advertise" includes making any representation by any means whatever for the purpose of promoting, directly or indirectly, a radiation emitting device;"

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est modifié par insertion, avant la définition de «dispositif émettant des radiations», de ce qui suit :

«annonce» comprend une représentation, par n'importe quel moyen, en vue de promouvoir, directement ou indirectement, un dispositif émettant des radiations;"

«annonce»  
"advertise"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "advertise", the following definition:

"analyst"  
«analyste»

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 10.1(1);"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, avant la définition d'«annonce», de ce qui suit :

«analyste» désigne une personne nommée en vertu du paragraphe 10.1(1);"

«analyste»  
"analyst"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "inspector", the following definition:

"label"  
«étiquette»

"label" includes any legend, word or mark attached to, included in, belonging to or accompanying any radiation emitting device or package;"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «distributeur», de ce qui suit :

«étiquette» comprend toute inscription, tout mot ou marque accompagnant un dispositif émettant des radiations ou un paquet, y attaché, y inclus ou y appartenant;"

«étiquette»  
"label"

(4) The definition "manufacturer" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La définition de «fabricant», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée: «Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des radiations».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* (1) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new subparagraph 11(1)(d)(i) proposed in clause 5.

(2) New. This term appears in the new section 10.1 proposed in clause 4.

(3) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new paragraphs 11(1)(d) and (e) proposed in clause 5.

(4) This amendment, which adds the underlined words, would extend the meaning of "manufacturer".

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1, (1).* — Nouveau. La présente expression apparaît dans le nouvel article 5 proposé à l'article 2 du projet de loi et dans le nouveau sous-alinéa 11(1)d)(i) proposé à l'article 5 du projet de loi.

(2). — Nouveau. Cette expression apparaît dans le nouvel article 10.1 proposé à l'article 4 du projet de loi.

(3). — Nouveau. Cette expression se retrouve au nouvel article 5 proposé à l'article 2 du projet de loi et dans les nouveaux alinéas 11(1)d) et e) proposés à l'article 5 du projet de loi.

(4). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, étend le sens de «fabricant».

"manufacturer" «fabricant»	<p>"manufacturer" means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices or of modifying or assembling, to any extent, radiation emitting devices;"</p>	5	<p>«fabricant» désigne une personne qui, pour le commerce, fabrique, <u>ou modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit</u>, des dispositifs émettant des radiations;»</p>	5	«fabricant» "manufacturer"
"Minister" «Ministre»	<p>"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;"</p>	10	<p>«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;»</p>	10	«Ministre» "Minister"
"package" «paquet»	<p>"package" includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed;"</p>	15	<p>«paquet» comprend toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie;»</p>	15	«paquet» "package"
"radiation" «radiation»	<p>"radiation" means energy in the form of electromagnetic waves or <u>acoustical waves</u>;"</p>	20	<p>«radiation» désigne de l'énergie émise sous forme d'ondes électromagnétiques <u>ou d'ondes sonores</u>;»</p>	20	«radiation» "radiation"
"radiation emitting device" «dispositif...»	<p>"radiation emitting device" means (a) any device that is capable of producing and emitting radiation, <u>and</u> (b) any component of or accessory to a device described in paragraph (a);"</p>	30	<p>«dispositif émettant des radiations» désigne <u>a) tout dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations, et</u> <u>b) chacun des éléments ou des accessoires des dispositifs visés à l'alinéa a);»</u></p>	30	«dispositif émettant des radiations» "radiation emitting..."
"sell" «vendre»	<p>"sell" includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, <u>and distribute</u>."</p>	35	<p>«vendre» inclut l'offre de vente, le fait d'avoir en sa possession pour vendre, le fait de livrer pour la vente <u>et la distribution</u>."</p>	40	«vendre» "sell"
Application of Act	<p>2. Sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"3. This Act does not apply to (a) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of</p>	40	<p>2. Les articles 3 à 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«3. La présente loi ne s'applique pas <u>a) à un dispositif émettant des radiations qui est essentiellement destiné à la</u></p>	45	Application de la loi

(5) This amendment would specifically designate the Minister of National Health and Welfare. The definition "Minister" at present reads as follows:

" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;"

(6) New. This term appears in the new section 5 proposed in clause 2 and in the new paragraphs 11(1)(d) and (e) proposed in clause 5.

(7) This amendment would extend the meaning of "radiation" to include electromagnetic waves and acoustical waves of all frequencies.

The definition "radiation" at present reads as follows:

" "radiation" means energy in the form of

(a) electromagnetic waves having frequencies greater than ten megacycles per second, and

(b) ultrasonic waves having frequencies greater than ten kilocycles per second;"

(8) This amendment, which adds paragraph (b), would broaden the meaning of "radiation emitting device".

(9) This amendment, which adds the underlined words, would make the definition "sell" more consistent with the corresponding definition in the *Foods and Drugs Act*.

*Clause 2:* The amendment to section 3, which adds paragraph (b), is consequential on the amendment to the definition "radiation" proposed in subclause 1(7).

The new section 4, which would replace the present sections 4 to 6, would extend and redefine the principal activities regulated by the Act.

(5). — Cette modification désigne spécifiquement le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. Texte actuel de la définition de «Ministre» :

«Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi;»

(6). — Nouveau. Cette expression se retrouve au nouvel article 5 proposé à l'article 2 du projet de loi et dans les nouveaux alinéas 11(1)d) et e) proposés à l'article 5 du projet de loi.

(7). — Par cette modification, le sens de «radiation» est étendu aux ondes électromagnétiques et aux ondes sonores de toutes fréquences.

Texte actuel de la définition de «radiation» :

«radiation» signifie de l'énergie sous la forme

a) d'ondes électromagnétiques dont les fréquences sont supérieures à dix mégacycles par seconde, et

b) d'ondes ultrasonores dont les fréquences sont supérieures à dix kilocycles par seconde;»

(8). — Cette modification élargit, par l'adjonction de l'alinéa b), le sens de «dispositif émettant des radiations».

(9). — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, fait correspondre la définition de «vendre» à celle qui se trouve dans la *Loi des aliments et drogues*.

*Article 2.* — La modification de l'article 3, par l'adjonction de l'alinéa b), découle de la modification prévue au paragraphe 1(7) du projet de loi.

Le nouvel article 4, qui remplace les articles 4 à 6 actuels, étend et redéfinit les principales activités régies par la loi.



atomic energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*; or

(b) a motor vehicle within the meaning of the *Motor Vehicle Safety Act*.

#### PROHIBITIONS

4. Except as authorized by regulations made under paragraph 11(1)(c), no person shall sell, lease or import into Canada a radiation emitting device if the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto; or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose.

5. (1) No person shall label, package or advertise a radiation emitting device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety.

(2) Subsection (1) applies only in relation to representations relating to the emission of radiation.

(3) No person shall fail to comply with the regulations respecting the labelling, packaging or advertising of radiation emitting devices.

#### NOTIFICATION

6. (1) Where the manufacturer or importer of a radiation emitting device

production de l'énergie atomique au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*; ni

b) à un véhicule au sens où l'entend la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*.

#### INTERDICTIONS

4. A moins d'une disposition contraire des règlements d'application de l'alinéa 11(1)(c), il est interdit de vendre, de louer ou d'importer au Canada un dispositif émettant des radiations qui

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)(b) qui lui sont applicables; ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui 20 prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le pré- 25 tend destiné.

5. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer ou annoncer des dispositifs émettant des radiations d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression sur leur conception, leur fabrication, leur efficacité, l'usage auquel ils sont destinés, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux indications qui se rapportent à l'émission de radiations.

(3) Toute personne doit se conformer aux règlements concernant l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations.

#### NOTIFICATION

6. (1) Le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations qui

Sale, lease, importation

Deception

Limitation

Regulations re labelling, etc.

Minister to be notified of non-compliance or defect

Vente, location, ou importation

Fraude

Restrictions

Règlements sur l'étiquetage, etc.

Le Ministre doit être avisé de la non-conformité ou du défaut

The new section 5 would provide for regulating the manner of labelling, packaging and advertising radiation emitting devices.

The new section 6 would require notification of defects or of non-compliance to be sent in certain circumstances.

Sections 3 to 6 at present read as follows:

“3. This Act does not apply to any radiation emitting device that is designed primarily for the production of atomic energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*.

4. For the purposes of this Act, the standards applicable to a radiation emitting device of a prescribed class and its components are the standards prescribed for radiation emitting devices of that class and their components at the time the device was manufactured.

#### PROHIBITIONS

5. No manufacturer or distributor shall sell or lease any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.

6. No person shall import into Canada any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed unless the device and its components comply with all the standards applicable thereto.”

Le nouvel article 5 prévoit des normes régissant l'étiquetage et l'emballage des dispositifs émettant des radiations et la publicité qui s'y rapporte.

Le nouvel article 6 prévoit l'envoi d'un avis de non-conformité ou de défaut dans certaines circonstances.

Texte actuel des articles 3 à 6 :

«3. La présente loi ne s'applique pas à un dispositif émettant des radiations qui est essentiellement destiné à la production de l'énergie atomique au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

4. Aux fins de la présente loi, les normes applicables à un dispositif émettant des radiations d'une classe prescrite et à ses éléments sont les normes prescrites pour les dispositifs émettant des radiations de cette classe et leurs éléments à l'époque où le dispositif a été fabriqué.

#### INTERDICTIONS

5. Aucun fabricant ou distributeur ne doit vendre ou donner en location un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.

6. Nul ne doit importer au Canada un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites à moins que le dispositif et ses éléments ne répondent à toutes les normes qui lui sont applicables.»

becomes aware, after the device has left his premises, of the fact that the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto, or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose,

he shall forthwith notify the Minister.

(2) Where the Minister determines,

(a) after being notified pursuant to subsection (1), or

(b) through his own investigation, research, inspection or testing,

that a radiation emitting device falls under paragraph (1)(a) or (b), the manufacturer or importer of the device shall, if directed by the Minister, notify such persons as the Minister requires of the defect or non-compliance, by such method, giving such details and within such time period as are specified by the Minister."

3. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) An inspector may at any reasonable time

(a) enter, subject to subsection (1.1),

(i) the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device, or

(ii) any place in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device that is owned by a manufacturer, distributor or importer

constate qu'un dispositif qui ne se trouve plus dans ses locaux

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)b) qui lui sont applicables, ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné,

doit en aviser le Ministre sans délai.

(2) Dans les cas où le Ministre décide,

a) après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), ou

b) par suite de ses propres enquête, recherche, inspection ou vérification,

qu'un dispositif émettant des radiations tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou b), le fabricant ou l'importateur, doit, à la demande du Ministre, aviser les personnes que le Ministre désigne du défaut ou de la non-conformité aux normes, suivant les instructions du Ministre quant à la manière de le faire, aux détails à fournir et au délai.»

3. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

a) sous réserve du paragraphe (1.1), pénétrer

(i) dans les locaux d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur d'un dispositif émettant des radiations où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations se trouve, ou

(ii) dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations, appartenant

Minister may order notification

Avis ordonné par le Ministre

Powers of inspectors

Pouvoirs des inspecteurs

*Clause 3: (1) This amendment*

- (a) would clarify the descriptions of the premises or places that an inspector may enter;
- (b) would require an inspector to obtain a warrant in order to enter a dwelling-house;
- (c) would extend the application of subsection 8(1) to apply in respect of all radiation emitting devices, whether or not of a class for which standards have been prescribed;
- (d) would authorize an inspector to take away a sample of a radiation emitting device for further examination; and
- (e) would make the power to open and examine packages independent of any particular premises or place.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

*Article 3, (1). — La présente modification*

- a) clarifie la description des locaux ou lieux où peut pénétrer un inspecteur;
- b) exige que l'inspecteur soit muni d'un mandat pour pénétrer dans une maison d'habitation;
- c) étend l'application du paragraphe 8(1) à tous les dispositifs émettant des radiations, qu'ils soient ou non d'une catégorie pour laquelle des normes ont été prescrites;
- d) autorise un inspecteur à emporter un dispositif émettant des radiations pour examen supplémentaire;
- e) fait en sorte que le pouvoir d'ouvrir ou d'examiner des paquets ne soit pas rattaché à un local ou un lieu précis.

Texte actuel du paragraphe 8(1) :



and examine any radiation emitting device found therein and take it away for further examination;

(b) open and examine any package that on reasonable grounds he believes contains a radiation emitting device and take it away for further examination; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers found in any premises or place mentioned in paragraph (a) that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

à un fabricant, un distributeur ou un importateur, se trouve

et examiner tout dispositif émettant des radiations qui s'y trouve et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire;

b) ouvrir et examiner tout paquet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire; et

c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, feuilles d'expédition et connaissements ou autres documents trouvés dans tout local ou tout lieu mentionné à l'alinéa a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent quelques indications se rapportant à l'observation de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

Warrant required to enter dwelling-house

(1.1) Where a premises or place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

(a) an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and

(b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house."

(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

a) l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment l'existence des circonstances visées à l'alinéa (1)a), peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer."

Mandat : maison d'habitation

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inspector to return sample

"(3) A radiation emitting device taken away pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall not be detained after the expiration of ninety days from the day it was taken away unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of a violation of this Act, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded."

«(3) Les dispositifs émettant des radiations emportés en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peuvent pas être retenus au-delà des quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enlèvement si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, les dispositifs émettant des radiations peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures.»

L'inspecteur doit rendre le dispositif

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“8. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is *any radiation emitting device of a class for which standards have been prescribed and that is owned by, or situated on the premises of, any manufacturer, distributor or importer thereof, or any component of a radiation emitting device that is to be used in the manufacture of a radiation emitting device of such a class, and may*

(a) examine any radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* found therein;

(b) open and examine any package *found therein* that he has reason to believe contains *any radiation emitting device or any component of a radiation emitting device*; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.”

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, *entrer dans tout lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un dispositif émettant des radiations d'une classe pour laquelle des normes ont été prescrites et qui est la propriété ou se trouve dans les locaux d'un fabricant, distributeur ou importateur de ce dispositif, ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations destiné à être utilisé dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations d'une telle classe et il peut*

a) examiner tout dispositif émettant des radiations *ou tout élément d'un dispositif émettant des radiations* qui s'y trouve;

b) ouvrir et examiner tout *colis trouvé sur les lieux* lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations *ou tout élément d'un tel dispositif*; et

c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, connaissances et feuilles d'expédition ou autres documents *qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, contiennent des renseignements pertinents pour l'exécution de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.*»

(2) The new subsection 8(3) would provide for the return of a radiation emitting device that has been taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b).

(2). — Le nouveau paragraphe 8(3) prévoit la restitution du dispositif émettant des radiations emporté par un inspecteur pour fins d'examen supplémentaires en vertu des alinéas 8(1)a) ou b).

*Clause 4:* The amendments to section 10, which would delete the references to components, are consequential on the amendment to the definition “radiation emitting device” proposed in subclause 1(8).

*Article 4.* — Les modifications à l'article 10, c'est-à-dire la suppression des références aux éléments d'un dispositif émettant des radiations, découlent de la modification apportée par le paragraphe 1(8) du projet de loi à la définition de «dispositif émettant des radiations».

Seizure	<p>“10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed. 5</p>	<p>«10. (1) Tout inspecteur peut saisir un dispositif émettant des radiations s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a donné lieu à une infraction à la présente loi.</p>	Saisie
Detention	<p>(2) A radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after</p> <p>(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device have, in the opinion of the inspector, been complied with, or</p> <p>(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device,</p> <p>unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded. 10 15 20</p>	<p>(2) Le dispositif émettant des radiations saisi en vertu du paragraphe (1) ne peut plus être retenu</p> <p>a) dès que l'inspecteur le juge conforme aux règlements d'application de l'article 11, ou</p> <p>b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie ou du délai plus long prévu par les règlements,</p> <p>si des procédures judiciaires ne sont pas intentées dans ce délai; dans le cas contraire, le dispositif peut être retenu jusqu'à la fin des procédures. 10 15 20</p>	5 Rétention
Analysts	<p>10.1 (1) The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. 25</p>	<p>10.1 (1) Le Ministre peut nommer en qualité d'analyste dans le cadre de la présente loi toute personne qu'il juge compétente. 20</p>	Analystes
Analysis	<p>(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any radiation emitting device seized by him under subsection 10(1) or taken away by him under paragraph 8(1)(a) or (b). 30</p>	<p>(2) Un inspecteur peut soumettre à un analyste, pour en faire l'analyse ou l'examen, tout dispositif émettant des radiations qu'il a saisi en vertu du paragraphe 10(1) ou emporté en vertu des alinéas 8(1)a) ou b). 25</p>	Analyses
Report	<p>(3) Where an analyst has made an analysis or examination, he may issue a certificate or report setting forth the results of his analysis or examination.</p>	<p>(3) Lorsqu'un analyste a terminé une analyse ou un examen, il peut émettre un certificat ou un rapport énonçant le résultat de son analyse ou examen. 30</p>	Rapport
	<p>DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER</p>	<p>DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE</p>	
Minister may dispose of a device with owner's consent	<p>10.2 (1) Where the Minister has custody of a radiation emitting device that was</p> <p>(a) seized under subsection 10(1) but not forfeited under section 14,</p> <p>(b) taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b), or</p> <p>(c) voluntarily submitted to the Minister for evaluation or examination,</p>	<p>10.2 (1) Le Ministre peut, avec le consentement du propriétaire, disposer comme il l'entend des dispositifs émettant des radiations, dont il a la garde, et qui</p> <p>a) ont été saisis en vertu du paragraphe 10(1) mais non confisqués en vertu de l'article 14;</p> <p>b) ont été emportés pour examen supplémentaire en vertu des alinéas 8(1)a) ou b); ou</p>	Le Ministre peut disposer d'un dispositif si le propriétaire y consent

### Section 10 at present reads as follows:

“10. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device or component of a radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed.

(2) A radiation emitting device or component of a radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of any regulation made under section 11 that are applicable to that device or component have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device or component,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device or component may be detained until the proceedings are finally concluded.”

### Texte actuel de l'article 10 :

«10. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a de justes motifs de croire qu'il y a eu contravention à la présente loi, il peut saisir tout dispositif émettant des radiations ou élément d'un tel dispositif relativement auquel, d'après ce qu'il croit raisonnablement, la contravention a été commise.

(2) Un dispositif émettant des radiations ou un élément d'un tel dispositif saisi en conformité du paragraphe (1) ne doit plus être retenu

a) dès que, de l'avis de l'inspecteur, les dispositions de tous règlements établis en vertu de l'article 11, qui sont applicables à ce dispositif ou à cet élément ont été observés, ou

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou de telle période plus longue qui peut être prescrite relativement à tout dispositif ou élément,

à moins qu'avant cette époque des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention, auquel cas, le dispositif ou l'élément peut être retenu jusqu'à la fin des procédures.»

The new section 10.1 would provide for analysts.

Le nouvel article 10.1 prévoit la nomination d'analystes.

The new section 10.2 would permit the Minister, in certain circumstances and with the owner's consent, to dispose of radiation emitting devices in his possession.

Le nouvel article 10.2 permet au Ministre de disposer, en certaines circonstances et avec le consentement du propriétaire, de certains dispositifs émettant des radiations dont il a la garde.



the Minister may, with the consent of the owner, dispose of that device as he sees fit.

Where owner's consent deemed to have been given

(2) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a device referred to in subsection (1) to repossess that device and the owner fails to repossess it within thirty days of receipt of such request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent mentioned in subsection (1)."

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"11. (1) The Governor in Council may make regulations 15

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation; 25

(c) exempting any radiation emitting device or class of radiation emitting device from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations and prescribing the conditions of such exemption; 30

(d) respecting

(i) the labelling, packaging and advertising of radiation emitting devices, and 35

(ii) the use of any material in the construction of any radiation emitting device

for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

(e) prescribing the information that must be shown on any label or package and the manner in which such information must be shown; 45

c) lui ont été remis volontairement pour évaluation ou examen.

(2) Le propriétaire est censé avoir donné le consentement mentionné au paragraphe (1) s'il omet de reprendre possession d'un dispositif visé à ce paragraphe dans les trente jours de la réception d'une demande du Ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.» 10

Présomption de consentement

5. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) répartir les dispositifs émettant des radiations en diverses catégories pour les fins de la présente loi; 15

b) prescrire les normes de conception, de construction et de fonctionnement de toute catégorie prescrite de dispositifs émettant des radiations pour protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations; 25

c) exempter un dispositif ou une catégorie de dispositifs émettant des radiations de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements ou de l'une de ces dispositions, et prescrire les conditions de pareille exemption; 30

d) régir

(i) l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations, et 35

(ii) l'emploi de tout matériau entrant dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations,

afin de protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

e) prescrire les renseignements qui doivent être indiqués sur une étiquette ou un paquet et la façon dont ils doivent être indiqués; 45

*Clause 5:* This amendment, which is in part consequential on the amendments proposed in clauses 1, 2, 3 and 4, would expand the scope of the regulation-making powers. The new subsection 11(3) would provide two exceptions to the requirement of pre-publication, consistent with equivalent provisions in other recent federal legislation.

Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices and their components for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death from radiation;

(c) respecting the detention of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices seized under section 10;

(d) respecting the disposition of radiation emitting devices and components of radiation emitting devices forfeited under section 14; and

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) A copy of every regulation or an amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to manufacturers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.”

*Article 5.* — La présente modification, qui découle en partie des modifications que proposent les articles 1, 2, 3 et 4 du projet de loi, vise à élargir la portée du pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil. Le nouveau paragraphe 11(3) prévoit deux exceptions à la règle de la publication préalable des règlements, conformément aux dispositions semblables de lois fédérales récentes.

Texte actuel de l'article 11 :

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant des classes de dispositifs émettant des radiations aux fins de la présente loi;

b) prescrivant des normes régissant la conception, la construction et le fonctionnement de toute classe prescrite de dispositifs émettant des radiations et de leurs éléments en vue de protéger les personnes contre des blessures corporelles, une altération de la santé ou la mort à la suite des radiations;

c) concernant la rétention de dispositifs émettant des radiations et des éléments des dispositifs émettant des radiations saisis en vertu de l'article 10;

d) concernant la disposition des dispositifs émettant des radiations et des éléments de dispositifs émettant des radiations confisqués en vertu de l'article 14; et

e) visant, de façon générale, la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.

(2) Une copie de chaque règlement ou de chaque modification apportée à un règlement que le gouverneur en conseil propose d'établir en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et on doit donner aux fabricants, distributeurs et autres personnes intéressées la possibilité de faire leurs observations au Ministre à ce sujet.»

(f) requiring persons who manufacture, sell, lease, import into Canada or otherwise deal with any radiation emitting device to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations; 5

(g) prescribing the content of and the method of sending the notification 10 required under subsection 6(1);

(h) not inconsistent with this Act, respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the seizure, taking away, detention, forfeiture and 15 disposition of radiation emitting devices; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of 20 every regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (e) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to 25 manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in 30 respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or 35

(b) makes no material substantive change in an existing regulation."

Offences and  
punishment

"12. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable"

f) requérir les personnes qui fabriquent, vendent, louent, importent au Canada des dispositifs émettant des radiations ou qui sont autrement concernées de 5 tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour l'observation et l'administration convenables de la présente loi et des règlements;

g) prescrire ce que doivent contenir les 10 avis prévus au paragraphe 6(1) ainsi que la manière de les donner;

h) non incompatible avec la présente loi, régir les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que la 15 saisie, l'enlèvement, la rétention, la confiscation et la disposition des dispositifs émettant des radiations; et

i) d'une façon générale, prendre les 20 mesures nécessaires à l'application de la lettre et de l'esprit de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 25 texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application des alinéas (1)a), b), c), d) ou e) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, doivent avoir la possibilité de présenter au Minis- 30 tre des observations à leur sujet.

Publication  
préalable des  
règlements

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 35 à un projet de règlement qui, selon le cas:

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées; 35

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.»

Exceptions

6. (1) All that portion of subsection 12(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub- 40 stituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et 45 passible»

Infractions et  
peines

*Clause 6:* These amendments are consequential on the amendments proposed in clause 2.

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) Every *manufacturer or distributor* who, or whose employee or agent, violates section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

*Article 6.* — Les présentes modifications découlent de celles que propose l'article 2 du projet de loi.

Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) Tout *fabricant ou distributeur* qui contrevient, ou dont l'employé ou le mandataire contrevient à l'article 5, est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars.



(2) All that portion of subsection 12(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable”

“(2) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, à une disposition de la présente loi autre que les articles 4, 5 ou 6, ou à tout règlement est coupable d'une infraction et passible»

Idem

7. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture upon conviction

“14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

“14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations ayant donné lieu à cette infraction est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

Confiscation

Forfeiture by application to judge

(2) Without prejudice to the operation of subsection (1), a judge of a superior, county or district court of the province in which any radiation emitting device was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the device and anything of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty if the judge finds, after making such inquiry as he considers necessary, that the device is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations were violated.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où le dispositif émettant des radiations a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté le dispositif et les objets de nature comparable trouvés avec ce dispositif. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que le dispositif a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Ordonnance de confiscation

Minister may dispose of forfeited goods

(3) Goods forfeited to Her Majesty under subsection (1) or (2) may be disposed of as the Minister may direct, subject to subsection (4).

(3) Il est disposé des objets confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes (1) et (2), conformément aux instructions du Ministre mais sous réserve du paragraphe (4).

Le Ministre peut disposer des objets confisqués

Protection of persons claiming interest

(4) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an

(4) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout dispositif émettant des radiations confisqué en vertu du présent article comme si

Protection des personnes qui revendiquent un droit

(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 5 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both; or

(b) upon conviction on indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or both."

*Clause 7:* This amendment, which would delete the references to components, is consequential to that extent on the amendment to the definition "radiation emitting device" proposed in subclause 1(8).

The new subsection (2), which is similar to subsection 23(4) of the *Food and Drugs Act*, would provide for forfeiture by application to a judge.

The new subsection (3) would make it clear that the Minister may decide how to dispose of forfeited goods, as in section 23 of the *Food and Drugs Act*.

Section 14 at present reads as follows:

"14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device *or component of a radiation emitting device* in relation to which the offence was committed is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

(2) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device *or any component of a radiation emitting device* forfeited under this section as though that device *or component* were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act."

(2) Toute personne qui contrevient *ou dont l'employé ou le mandataire contrevient* à une disposition de la présente loi autre que l'article 5 est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation d'une amende d'au plus trois mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus une année ou des deux peines à la fois.»

*Article 7.* — La modification qui supprime les références aux éléments d'un dispositif émettant des radiations découle de la modification apportée par le paragraphe 1(8) du projet de loi à la définition de «dispositif émettant des radiations».

Le nouveau paragraphe (2), qui ressemble au paragraphe 23(4) de la *Loi des aliments et drogues*, prévoit la confiscation sur demande au tribunal.

Le nouveau paragraphe (3) précise que le Ministre peut décider du sort des objets confisqués comme c'est le cas à l'article 23 de la *Loi des aliments et drogues*.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations *ou éléments d'un tel dispositif relativement auquel l'infraction a été commise*, est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

(2) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent *avec les modifications que les circonstances requièrent* à tout dispositif émettant des radiations *ou élément d'un tel dispositif* confisqué en vertu du présent article comme si ce dispositif *ou cet élément* était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.»

article forfeited under subsection 58(5) of that Act.”

ce dispositif était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de ladite loi.»

Coming into  
force

**8.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**8.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5











**C-5**

**C-5**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-5**

**PROJET DE LOI C-5**

An Act to amend the Radiation Emitting Devices Act

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs émettant des  
radiations

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 26, 1984**

---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JUIN 1984**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Radiation Emitting  
Devices Act

Loi modifiant la Loi sur les dispositifs  
émettant des radiations

R.S. (1st  
Supp.), c. 34

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 2 of the *Radiation Emitting  
Devices Act* is amended by adding thereto,  
immediately before the definition "distribu-  
tor", the following definition:

"advertise"  
«annonce»

"“advertise” includes making any  
representation by any means whatever  
for the purpose of promoting, directly or 10  
indirectly, a radiation emitting device;”

(2) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately  
after the definition "advertise", the following  
definition:

"analyst"  
«analyste»

"“analyst” means a person designated as  
an analyst pursuant to subsection  
10.1(1);”

(3) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately 20  
after the definition "inspector", the following  
definition:

"label"  
«étiquette»

"“label” includes any legend, word or  
mark attached to, included in, belonging  
to or accompanying any radiation emit- 25  
ting device or package;”

(4) The definition "manufacturer" in sec-  
tion 2 of the said Act is repealed and the  
following substituted therefor:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

S.R., (1<sup>er</sup>  
suppl.), c. 34

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les disposi- 5*  
*tifs émettant des radiations* est modifié par  
insertion, avant la définition de «dispositif  
émettant des radiations», de ce qui suit :

«annonce» comprend une représentation,  
par n'importe quel moyen, en vue de  
promouvoir, directement ou indirecte- 10  
ment, un dispositif émettant des radia-  
tions;»

«annonce»  
"advertise"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié  
par insertion, avant la définition d'«annonce»,  
de ce qui suit :

15

«analyste» désigne une personne nommée  
en vertu du paragraphe 10.1(1);»

«analyste»  
"analyst"

(3) L'article 2 de la même loi est modifié  
par insertion, après la définition de «distribu-  
teur», de ce qui suit :

20

«étiquette» comprend toute inscription,  
tout mot ou marque accompagnant un  
dispositif émettant des radiations ou un  
paquet, y attaché, y inclus ou y  
appartenant;» 25

«étiquette»  
"label"

(4) La définition de «fabricant», énoncée à  
l'article 2 de la même loi, est abrogée et  
remplacée par ce qui suit :



"manufacturer"  
«fabricant»

" "manufacturer" means a person engaged in the business of manufacturing radiation emitting devices or of modifying or assembling, to any extent, radiation emitting devices;"

5

«fabricant» désigne une personne qui, pour le commerce, fabrique, ou modifie ou assemble, dans quelque mesure que ce soit, des dispositifs émettant des radiations;»

5

«fabricant»  
"manufacturer"

(5) The definition "Minister" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"  
«Ministre»

" "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;"

10

(5) La définition de «Ministre», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;»

10

«Ministre»  
"Minister"

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

"package"  
«paquet»

" "package" includes any thing in which a radiation emitting device is wholly or partly contained, placed or packed;"

15

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «Ministre», de ce qui suit :

«paquet» comprend toute chose en laquelle un dispositif émettant des radiations est contenu, placé ou emballé, en tout ou en partie;»

15

«paquet»  
"package"

(7) The definition "radiation" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"radiation"  
«radiation»

" "radiation" means energy in the form of electromagnetic waves or acoustical waves;"

20

(7) La définition de «radiation», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiation» désigne de l'énergie émise sous forme d'ondes électromagnétiques ou d'ondes sonores;»

20

«radiation»  
"radiation"

(8) The definition "radiation emitting device" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"radiation emitting device"  
«dispositif...»

" "radiation emitting device" means  
(a) any device that is capable of producing and emitting radiation, and  
(b) any component of or accessory to a device described in paragraph (a);"

25

(8) La définition de «dispositif émettant des radiations», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dispositif émettant des radiations» désigne  
a) tout dispositif susceptible de produire et d'émettre des radiations, et  
b) chacun des éléments ou des accessoires des dispositifs visés à l'alinéa a);»

25

«dispositif émettant des radiations»  
"radiation emitting..."

(9) The definition "sell" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sell"  
«vendre»

" "sell" includes offer for sale, have in possession for sale, deliver for sale, and distribute."

35

(9) La définition de «vendre», énoncée à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendre» inclut l'offre de vente, le fait d'avoir en sa possession pour vendre, le fait de livrer pour la vente et la distribution.»

35

«vendre»  
"sell"

40

2. Sections 3 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application of Act

"3. This Act does not apply to  
(a) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of

40

2. Les articles 3 à 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«3. La présente loi ne s'applique pas  
a) à un dispositif émettant des radiations qui est essentiellement destiné à la

Application de la loi

45



atomic energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*; or

(b) a motor vehicle within the meaning of the *Motor Vehicle Safety Act*.

production de l'énergie atomique au sens où l'entend la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*; ni

b) à un véhicule au sens où l'entend la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*. 5

## PROHIBITIONS

4. Except as authorized by regulations made under paragraph 11(1)(c), no person shall sell, lease or import into Canada a radiation emitting device if the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto; or

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose.

5. (1) No person shall label, package or advertise a radiation emitting device in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety.

(2) Subsection (1) applies only in relation to representations relating to the emission of radiation.

(3) No person shall fail to comply with the regulations respecting the labelling, packaging or advertising of radiation emitting devices.

4. A moins d'une disposition contraire des règlements d'application de l'alinéa 11(1)c, il est interdit de vendre, de louer ou d'importer au Canada un dispositif émettant des radiations qui

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)b) qui lui sont applicables; ou

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné.

5. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer ou annoncer des dispositifs émettant des radiations d'une manière fausse, trompeuse ou mensongère ou susceptible de créer une fausse impression sur leur conception, leur fabrication, leur efficacité, l'usage auquel ils sont destinés, leur nature, leur valeur, leur composition, leurs avantages ou leur sûreté.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux indications qui se rapportent à l'émission de radiations.

(3) Toute personne doit se conformer aux règlements concernant l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations.

## NOTIFICATION

6. (1) Where the manufacturer or importer of a radiation emitting device

## NOTIFICATION

6. (1) Le fabricant ou l'importateur d'un dispositif émettant des radiations qui

Sale, lease, importation

Vente, location, ou importation

Deception

Fraude

Limitation

Restrictions

Regulations re labelling, etc.

Règlements sur l'étiquetage, etc.

Minister to be notified of non-compliance or defect

Le Ministre doit être avisé de la non-conformité ou du défaut





becomes aware, after the device has left his premises, of the fact that the device

(a) does not comply with the standards, if any, prescribed under paragraph 11(1)(b) and applicable thereto, or 5

(b) creates a risk to any person of genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation by reason of the fact that it

(i) does not perform according to the 10 performance characteristics claimed for it,

(ii) does not accomplish its claimed purpose, or

(iii) emits radiation that is not necessary in order for it to accomplish its claimed purpose, 15

he shall forthwith notify the Minister.

(2) Where the Minister determines,

(a) after being notified pursuant to sub- 20 section (1), or

(b) through his own investigation, research, inspection or testing,

that a radiation emitting device falls under paragraph (1)(a) or (b), the manufacturer 25 or importer of the device shall, if directed by the Minister, notify such persons as the Minister requires of the defect or non-compliance, by such method, giving such details and within such time period as are 30 specified by the Minister."

3. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) An inspector may at any reason- 35 able time

(a) enter, subject to subsection (1.1),

(i) the premises of any manufacturer, distributor or importer of a radiation emitting device in which he believes 40 on reasonable grounds there is a radiation emitting device, or

(ii) any place in which he believes on reasonable grounds there is a radiation emitting device that is owned by 45 a manufacturer, distributor or importer

constate qu'un dispositif qui ne se trouve plus dans ses locaux

a) ne correspond pas à toutes les normes prescrites en vertu de l'alinéa 11(1)(b) qui lui sont applicables, ou 5

b) crée un risque de troubles génétiques ou de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations parce qu'il

(i) a une performance inférieure aux 10 caractéristiques techniques qu'on lui prête,

(ii) est incapable de réaliser l'objet auquel on le prétend destiné, ou

(iii) émet des radiations inutiles à la 15 réalisation de l'objet auquel on le prétend destiné,

doit en aviser le Ministre sans délai.

(2) Dans les cas où le Ministre décide,

a) après réception de l'avis prévu au 20 paragraphe (1), ou

b) par suite de ses propres enquête, recherche, inspection ou vérification,

qu'un dispositif émettant des radiations tombe sous le coup des alinéas (1)a) ou b), 25 le fabricant ou l'importateur, doit, à la demande du Ministre, aviser les personnes que le Ministre désigne du défaut ou de la non-conformité aux normes, suivant les instructions du Ministre quant à la 30 manière de le faire, aux détails à fournir et au délai.»

3. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Un inspecteur peut, à tout 35 moment raisonnable, Pouvoirs des inspecteurs

a) sous réserve du paragraphe (1.1), pénétrer

(i) dans les locaux d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur 40 d'un dispositif émettant des radiations où il a des motifs raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations se trouve, ou

(ii) dans tout lieu où il a des motifs 45 raisonnables de croire qu'un dispositif émettant des radiations, appartenant

Minister may  
order notifica-  
tion

Avis ordonné  
par le Ministre

Powers of  
inspectors



and examine any radiation emitting device found therein and take it away for further examination;

(b) open and examine any package that on reasonable grounds he believes contains a radiation emitting device and take it away for further examination; and

(c) examine any books, reports, test data, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers found in any premises or place mentioned in paragraph (a) that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Warrant  
required to  
enter dwelling-  
house

(1.1) Where a premises or place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

(a) an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and

(b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an inspector to enter that dwelling-house."

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Inspector to  
return sample

"(3) A radiation emitting device taken away pursuant to paragraph (1)(a) or (b) shall not be detained after the expiration of ninety days from the day it was taken away unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of a violation of this Act, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded."

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

à un fabricant, un distributeur ou un importateur, se trouve

et examiner tout dispositif émettant des radiations qui s'y trouve et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire;

b) ouvrir et examiner tout paquet s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un dispositif émettant des radiations et l'emporter avec lui pour examen supplémentaire; et

c) examiner tous livres, rapports, données d'essais, dossiers, feuilles d'expédition et connaissements ou autres documents trouvés dans tout local ou tout lieu mentionné à l'alinéa a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent quelques indications se rapportant à l'observation de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

(1.1) Lorsque le local ou le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

Mandat :  
maison  
d'habitation

a) l'inspecteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment l'existence des circonstances visées à l'alinéa (1)a), peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer."

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Les dispositifs émettant des radiations emportés en vertu des alinéas (1)a) ou b) ne peuvent pas être retenus au-delà des quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enlèvement si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, les dispositifs émettant des radiations peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures."

L'inspecteur  
doit rendre le  
dispositif

4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :





Seizure

**“10. (1)** Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been violated, he may seize any radiation emitting device in relation to which he reasonably believes the violation was committed. 5

**«10. (1)** Tout inspecteur peut saisir un dispositif émettant des radiations s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a donné lieu à une infraction à la présente loi.

Saisie

Detention

(2) A radiation emitting device seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(2) Le dispositif émettant des radiations saisi en vertu du paragraphe (1) ne peut plus être retenu 5 Rétention

(a) the provisions of any regulations made under section 11 that are applicable to that device have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

a) dès que l'inspecteur le juge conforme aux règlements d'application de l'article 11, ou 10

(b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to any device,

b) dès l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie ou du délai plus long prévu par les règlements,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the violation, in which event the device may be detained until the proceedings are finally concluded. 20

si des procédures judiciaires ne sont pas intentées dans ce délai; dans le cas contraire, le dispositif peut être retenu jusqu'à la fin des procédures. 15

Analysts

**10.1 (1)** The Minister may designate as an analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. 25

**10.1 (1)** Le Ministre peut nommer en qualité d'analyste dans le cadre de la présente loi toute personne qu'il juge compétente. 20

Analystes

Analysis

(2) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any radiation emitting device seized by him under subsection 10(1) or taken away by him under paragraph 8(1)(a) or (b). 30

(2) Un inspecteur peut soumettre à un analyste, pour en faire l'analyse ou l'examen, tout dispositif émettant des radiations qu'il a saisi en vertu du paragraphe 10(1) ou emporté en vertu des alinéas 8(1)a) ou b). 25

Analyses

Report

(3) Where an analyst has made an analysis or examination, he may issue a certificate or report setting forth the results of his analysis or examination.

(3) Lorsqu'un analyste a terminé une analyse ou un examen, il peut émettre un certificat ou un rapport énonçant le résultat de son analyse ou examen. 30

Rapport

#### DISPOSITION OF DEVICES WITH CONSENT OF OWNER

#### DISPOSITION DES DISPOSITIFS AVEC LE CONSENTEMENT DU PROPRIÉTAIRE

Minister may dispose of a device with owner's consent

**10.2 (1)** Where the Minister has custody of a radiation emitting device that was 35

**10.2 (1)** Le Ministre peut, avec le consentement du propriétaire, disposer comme il l'entend des dispositifs émettant des radiations, dont il a la garde, et qui 35

Le Ministre peut disposer d'un dispositif si le propriétaire y consent

(a) seized under subsection 10(1) but not forfeited under section 14,

a) ont été saisis en vertu du paragraphe 10(1) mais non confisqués en vertu de l'article 14;

(b) taken away for further examination under paragraph 8(1)(a) or (b), or

b) ont été emportés pour examen supplémentaire en vertu des alinéas 8(1)a) ou b); ou 40

(c) voluntarily submitted to the Minister for evaluation or examination,



the Minister may, with the consent of the owner, dispose of that device as he sees fit.

c) lui ont été remis volontairement pour évaluation ou examen.

Where owner's consent deemed to have been given

(2) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a device referred to in subsection (1) to repossess that device and the owner fails to repossess it within thirty days of receipt of such request, the owner shall be thereupon deemed to have given the consent mentioned in subsection 10 (1).”

(2) Le propriétaire est censé avoir donné le consentement mentionné au paragraphe (1) s'il omet de reprendre possession d'un dispositif visé à ce paragraphe dans les trente jours de la réception d'une demande du Ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.»

Présomption de consentement

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

“11. (1) The Governor in Council may make regulations

«11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements

(a) prescribing classes of radiation emitting devices for the purposes of this Act;

a) répartir les dispositifs émettant des radiations en diverses catégories pour les fins de la présente loi;

(b) prescribing standards regulating the design, construction and functioning of any prescribed class of radiation emitting devices for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

b) prescrire les normes de conception, de construction et de fonctionnement de toute catégorie prescrite de dispositifs émettant des radiations pour protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

(c) exempting any radiation emitting device or class of radiation emitting device from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations and prescribing the conditions of such exemption;

c) exempter un dispositif ou une catégorie de dispositifs émettant des radiations de toutes les dispositions de la présente loi ou des règlements ou de l'une de ces dispositions, et prescrire les conditions de pareille exemption;

(d) respecting

d) régir

(i) the labelling, packaging and advertising of radiation emitting devices, and

(i) l'étiquetage, l'emballage et l'annonce de dispositifs émettant des radiations, et

(ii) the use of any material in the construction of any radiation emitting device

(ii) l'emploi de tout matériau entrant dans la fabrication d'un dispositif émettant des radiations,

for the purpose of protecting persons against genetic or personal injury, impairment of health or death from radiation;

afin de protéger les individus contre les risques de troubles génétiques, de blessures corporelles, de dommage à la santé ou de mort causés par des radiations;

(e) prescribing the information that must be shown on any label or package and the manner in which such information must be shown;

e) prescrire les renseignements qui doivent être indiqués sur une étiquette ou un paquet et la façon dont ils doivent être indiqués;



(f) requiring persons who manufacture, sell, lease, import into Canada or otherwise deal with any radiation emitting device to maintain such books and records as the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(g) prescribing the content of and the method of sending the notification 10 required under subsection 6(1);

(h) not inconsistent with this Act, respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the seizure, taking away, detention, forfeiture and 15 disposition of radiation emitting devices; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Subject to subsection (3), a copy of 20 every regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (e) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to 25 manufacturers, importers, distributors and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

(3) Subsection (2) does not apply in 30 respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection and has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or 35

(b) makes no material substantive change in an existing regulation."

6. (1) All that portion of subsection 12(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following sub- 40 stituted therefor:

"12. (1) Every person who, or whose employee or agent, violates section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and liable"

f) requérir les personnes qui fabriquent, vendent, louent, importent au Canada des dispositifs émettant des radiations ou qui sont autrement concernées de 5 tenir les livres et registres que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour l'observation et l'administration convenables de la présente loi et des règlements;

g) prescrire ce que doivent contenir les 10 avis prévus au paragraphe 6(1) ainsi que la manière de les donner;

h) non incompatible avec la présente loi, régir les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, ainsi que la 15 saisie, l'enlèvement, la rétention, la confiscation et la disposition des dispositifs émettant des radiations; et

i) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la 20 lettre et de l'esprit de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 25 texte des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application des alinéas (1)a), b), c), d) ou e) est publié dans la *Gazette du Canada* et les intéressés, notamment les fabricants, les importateurs et les distributeurs, doivent avoir la possibilité de présenter au Minis- 30 tre des observations à leur sujet.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas 35 à un projet de règlement qui, selon le cas:

a) a déjà été publié conformément à ce paragraphe et a été modifié à la suite des observations qui y sont visées; 35

b) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante."

6. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :

"12. (1) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son employé ou mandataire, aux articles 4, 5 ou 6 est coupable d'une infraction et 45 passible"

Publication of  
proposed  
regulations

Publication  
préalable des  
règlements

Exceptions

Exceptions

Offences and  
punishment

Infractions et  
peines





(2) All that portion of subsection 12(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Every person who, or whose employee or agent, violates any provision of this Act other than section 4, 5 or 6, or any regulation, is guilty of an offence and liable”

7. Section 14 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Forfeiture upon conviction

“14. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any radiation emitting device in relation to which the offence was committed is, upon 15 such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court.

Forfeiture by application to judge

(2) Without prejudice to the operation 20 of subsection (1), a judge of a superior, county or district court of the province in which any radiation emitting device was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to 25 such persons as the judge directs, order that the device and anything of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty if the judge finds, after making such inquiry as he considers necessary, 30 that the device is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations were violated.

Minister may dispose of forfeited goods

(3) Goods forfeited to Her Majesty under subsection (1) or (2) may be dis- 35 posed of as the Minister may direct, subject to subsection (4).

Protection of persons claiming interest

(4) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any 40 radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an

(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Toute personne qui contrevient, directement ou par l'entremise de son 5 employé ou mandataire, à une disposition de la présente loi autre que les articles 4, 5 ou 6, ou à tout règlement est coupable d'une infraction et passible»

7. L'article 14 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Confiscation

«14. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, tout dispositif émettant des radiations ayant donné lieu à 15 cette infraction est, sur déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté si cette confiscation est ordonnée par le tribunal.

20

Ordonnance de confiscation

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où le dispositif émettant des radiations a été saisi en application de la pré- 25 sente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté le dispositif et les objets de nature comparable trouvés avec ce dispositif. Cette ordonnance est 30 subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que le dispositif a servi ou a 35 donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

(3) Il est disposé des objets confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes (1) et (2), conformément aux ins- 40 tructions du Ministre mais sous réserve du paragraphe (4).

Le Ministre peut disposer des objets confisqués

(4) Les dispositions de l'article 59 de la *Loi sur les pêcheries* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à 45 tout dispositif émettant des radiations confisqué en vertu du présent article comme si

Protection des personnes qui revendiquent un droit



article forfeited under subsection 58(5) of that Act.”

ce dispositif était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de ladite loi.»

Coming into  
force

**8.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**8.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5











**C-6**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-6**

An Act respecting Customs

---

First reading, January 16, 1984

---

**C-6**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

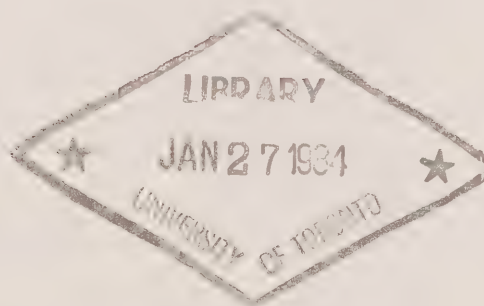
**PROJET DE LOI C-6**

Loi concernant les douanes

---

Première lecture le 16 janvier 1984

---



**THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE**

**LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Act*.

5

1. *Loi sur les douanes*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"bonded warehouse"  
«entrepôt de stockage»

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

"Canada"  
«Canada»

"Canada" includes the land mass of Canada, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"conveyance"  
«moyen de transport»

"conveyance" means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

"customs office"  
«bureau de douane»

"customs office" means a place designated as a customs office by the Minister under section 5;

"Deputy Minister"  
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;

"duties"  
«droits»

"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi antidumping*; la présente définition s'applique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.

«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l'article 5.

«Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieures et la mer territoriale.

«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un

5 Définitions

«agent» ou  
«agent des  
douanes»  
"officer"

«boutique hors  
taxes»  
"duty free ..."

«bureau de  
douane»  
"customs ..."

«Canada»  
"Canada"

«confisquer»  
"forfeit"

«dédouane-  
ment»  
"release"





"duty free shop" «boutique hors taxes»	"duty free shop" means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;	entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.	
"export" «exporter»	"export" means export from Canada;	«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi antidumping</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.	5 «droits» "duties"
"forfeit" «confisquer»	"forfeit" means forfeit to Her Majesty in right of Canada;		
"goods" «marchandises»	"goods", for greater certainty, includes conveyances and animals;		
"import" «importer»	"import" means import into Canada;	«eaux intérieures» Sont comprises parmi les eaux intérieures :	10 «eaux intérieures» "internal ..."
"inland waters of Canada" «eaux internes»	"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre; b) les eaux internes.	15
"internal waters of Canada" «eaux intérieures»	"internal waters of Canada" includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty, and (b) the inland waters of Canada;	«eaux internes» L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.	20 «eaux internes» "inland ..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	«entrepôt d'attente» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	25 «entrepôt d'attente» "sufferance ..."
"officer" «agent»	"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the <i>Anti-dumping Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«entrepôt de stockage» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	30 «entrepôt de stockage» "bonded ..."
"person" «personne»	"person", unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	«exporter» Exporter hors du Canada.	35 «exporter» "export"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«importer» Importer au Canada.	«importer» "import"
		«marchandises» Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.	«marchandises» "goods"
		«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	40 «mer territoriale» "territorial ..."
		«ministre» Le ministre du Revenu national.	«ministre» "Minister"



"regulation" «règlement»	"regulation" means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	«moyen de transport» Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.	«moyen de transport» "conveyance"
"release" «dédouane- ment»	"release" means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;	«personne» Personne physique ou, sauf indication contraire du contexte, personne morale ou groupement de personnes physiques ou morales.	«personne» "person"
"sufferance warehouse" «entrepôt d'attente»	"sufferance warehouse" means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24;	«règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.	«règlement» "regulation"
"territorial sea of Canada" «mer territoriale»	"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.	«sous-ministre» "Deputy ..."
"value for duty" «valeur en douane»	"value for duty" means, in respect of goods, the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 53.	«valeur en douane» La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 53.	«valeur en douane» "value ..."
Restriction of territorial sea or internal waters	(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea of Canada or the internal waters of Canada, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.	(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.	Exclusion de certaines zones

## PART I

## GENERAL

*Application to Her Majesty*

Duties binding on Her Majesty 3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

Act binding on Her Majesty (2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Exemption (3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report under section 12 or 88 subject to such conditions as may be prescribed.

## PARTIE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Application à Sa Majesté*

Obligation de Sa Majesté 3. (1) Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son nom.

Idem (2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Exemption (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, d'une part exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, des obligations de déclaration prévues aux arti-





cles 12 et 88 et, d'autre part, fixer les conditions auxquelles l'exemption est assujettie.

### *Performance of Obligations*

Performance of obligations

4. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

5

### *Customs Offices and Facilities*

Customs offices

5. The Minister may designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

Customs facilities

6. (1) The owner or operator of  
(a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,  
(b) any railway operating internationally, 15 or  
(c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5 20 shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

Rights of Minister

(2) The Minister may  
(a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),  
(b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and  
(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires,

### *Solidarité*

Exécution d'une obligation

4. Toutes les personnes tenues à l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'une d'elles.

5

### *Bureaux de douane et installations douanières*

Bureaux de douane

5. Le ministre peut établir des bureaux de douane à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, leur donner des attributions particulières ou générales en matière douanière, les 10 supprimer, les rétablir ou les modifier.

Installations douanières

6. (1) Le propriétaire ou l'exploitant :  
a) d'un pont ou d'un tunnel international dont l'usage est assujéti à un péage ou autre redevance, 15  
b) d'un chemin de fer international,  
c) d'un aéroport, d'un quai, d'un bassin ou d'un dock qui reçoit des moyens de transport internationaux relevant des attributions d'un bureau de douane établi en 20 vertu de l'article 5,

est tenu de fournir, d'équiper et d'entretenir sans frais pour Sa Majesté, sur les lieux ou à leur proximité, les locaux ou autres installations propres à permettre aux agents de procéder, dans les conditions voulues, à la retenue et à la visite des marchandises importées, ainsi qu'à la fouille des personnes.

(2) Le ministre a, en ce qui concerne les installations visées au paragraphe (1), le 30 droit :

Droit du ministre

a) de leur apporter les améliorations qu'il estime souhaitables;  
b) d'apposer à leur emplacement ou à leurs abords les indications qu'il estime 35 propres à en permettre un usage sécuritaire ou à assurer le contrôle d'application de la législation relative à l'importation ou à l'exportation des marchandises ou à la circulation internationale des personnes; 40



and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

c) d'en faire usage aussi longtemps qu'il en a besoin.

Nul ne peut entraver l'exercice du droit ainsi conféré.

Application  
inside and  
outside Canada

### *Application of Act*

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les attributions conférées en vertu de cette loi ou de la réglementation relative à l'importation des marchandises peuvent s'exercer, indépendamment de la date de l'importation, tant au 10 Canada que dans les pays étrangers avec les 10 lois desquels elles n'entrent pas en conflit.

5 Application  
interne et  
externe

### *Forms*

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the 15 person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete.

8. Le ministre peut déterminer les formulaires à employer en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que les renseignements à y porter, et y inclure une déclaration, à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il a donnés.

Formulaires

### *Brokers and Agents*

Issue of  
customs  
broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

9. (1) Sous réserve des règlements, le 20 ministre ou le délégué qu'il charge de l'application du présent article peut agréer comme courtier en douane toute personne qui remplit les conditions réglementaires.

Agrément

Amendment,  
etc., of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate 30 any licence issued by himself under subsection (1).

(2) Sous réserve des règlements, le 25 ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout agrément octroyé en vertu du paragraphe (1), et son délégué a ce pouvoir pour les agréments qu'il octroie lui-même en vertu de ce paragraphe. 30

Modification,  
etc. de  
l'agrément

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the 35 regulations to keep.

(3) A la demande de l'agent, le courtier en douane lui communique tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

Communication  
de documents

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he holds a licence issued under subsection (1) or 40 unless he is qualified under the regulations

(4) Seuls les bénéficiaires de l'agrément visé au paragraphe (1) ou les personnes 35 dûment autorisées par eux à cet effet et remplissant les conditions réglementaires peuvent faire ou tenter de faire profession de

Restriction



and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or other duly authorized agents from transacting business under this Act.

courtiers en douane, ou se présenter comme tels. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire à quiconque, soit pour son compte, soit en qualité d'administrateur de biens ou de mandataire dûment autorisé, d'accomplir les opérations visées par la présente loi.

## Regulations

(5) The Governor in Council may make 10 regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications that must be met by a person who transacts business as a customs broker on behalf of a person so licensed;

(b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences;

(c) prescribing the duration of such licences;

(d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof;

(e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations;

(f) prescribing the examination fees to be paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded;

(g) prescribing the records to be kept by customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and

(h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued

## Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté, de résidence et de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations, à remplir pour demander l'agrément de courtier en douane visé au paragraphe (1) ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément, notamment en ce qui concerne les garanties et, éventuellement, les frais afférents;

c) fixer la durée de validité de l'agrément;

d) fixer les modalités de demande et de renouvellement de l'agrément;

e) prévoir les examens de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations à passer devant le ministre ou toute autre personne pour obtenir l'agrément ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément;

f) fixer les droits d'examen à acquitter et le montant des acomptes à verser à cet égard, ainsi que les conditions de remboursement de ces droits et acomptes;

g) déterminer les documents à conserver par les courtiers en douane, ainsi que leur délai de conservation;

h) déterminer les modalités et circonstances de suspension ou d'annulation, soit par le ministre, des agréments octroyés en vertu du paragraphe (1), soit par toute autre personne, des agréments octroyés par elle-même en vertu de ce paragraphe, ainsi que les circonstances de leur restitution par les titulaires.





by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

## Agents

10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.

## Administrators

(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.

## Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations in respect of any provision of this Act prescribing the circumstances in which a person may transact business under that provision as the agent of another person.

## Mandataires

10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut accomplir les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si, à sa demande, elle ne lui présente pas son mandat, établi en la forme approuvée par le ministre.

## Administrateurs de biens

(2) Toute personne dûment autorisée à administrer les biens d'une autre personne, pour cause de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité ou autre, peut, en cette qualité, accomplir les opérations visées par la présente loi; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si elle ne peut justifier de sa qualité.

## Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement d'application de toute disposition de la présente loi, déterminer les circonstances dans lesquelles un mandataire peut accomplir les opérations visées par cette disposition.

## PART II

## IMPORTATION

*Persons*

## Presentation of persons on arrival in Canada

11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for that purpose and has not subsequently

## PARTIE II

## IMPORTATION

*Présentation au bureau*

## Arrivée au Canada

11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada doit se présenter aussitôt au plus proche bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert et répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions



stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada.

Presentation of passengers and crew

(3) Subject to this section, every person in charge of a conveyance arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, ensure that the passengers and crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, le responsable d'un moyen de transport arrivant au Canada doit veiller à ce que les passagers et l'équipage soient aussitôt conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1).

Passagers et équipage

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la demande de l'agent au responsable d'un moyen de transport dont les passagers et l'équipage, après s'être présentés à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendus sans escale au Canada.

Exception

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Idem

### Report of Goods

### Déclaration

Report

12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

Règle générale

Time and manner of report

(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

Modalités

Who reports

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

Déclarant

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a);





conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and  
(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.

Where goods are reported outside Canada

(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) 10 after importation.

5 (4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), 5 dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.

Exception

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada 15 while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui 10 se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Exception

Written report

(6) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in 20 writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

(6) Les déclarations de marchandises à 15 faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration écrite

Obligation to answer questions and present goods

13. Every person reporting goods under 25 section 12 inside or outside Canada shall  
(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and  
(b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any cover- 30 ing from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

13. Quiconque déclare, dans le cadre de 20 l'article 12, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada doit :

Obligations du déclarant

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;  
b) à la demande de l'agent, lui présenter 25 les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter. 30

Restriction on unloading before report

14. (1) No person shall unload goods from 35 a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with sections 12 and 13 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, 40 fire, the stress of weather or other similar circumstances or in such other circumstances as may be prescribed.

14. (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément aux articles 12 et 13, des marchandises, sauf risque pour les personnes ou les mar- 35 chandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries, d'autres circonstances analogues ou de circonstances prévues par règlement. 40

Condition de déchargement

Report of goods unloaded

(2) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (1), 45 the person in charge of the conveyance shall

(2) En cas de déchargement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le responsable du moyen de transport doit aussitôt,

Déclaration des marchandises déchargées ou non



forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Report of goods  
illegally  
imported

15. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who believes on reasonable grounds that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed  
imported

16. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from outside Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck  
and liability for  
duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

- (a) shall forthwith report the delivery to an officer; and
- (b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

Definition of  
"wreck"

- (3) In this section, "wreck" includes
- (a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters of Canada,
  - (b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom,
  - (c) the property of shipwrecked persons, and
  - (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

#### Duties

Goods charged  
with duties  
from importation

17. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation

selon les modalités réglementaires, faire sa déclaration sur le moyen de transport, sur les marchandises déchargées et sur les marchandises restées à bord à un bureau de douane 5  
5 doté des attributions prévues à cet effet.

5

Déclaration de  
marchandises  
importées  
illégalement

15. Quiconque trouve ou a en sa possession des marchandises importées et croit, pour des motifs raisonnables, que leur situation n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui 10  
10 prohibe, contrôle ou réglemente les importations, ou que les droits afférents n'ont pas été payés, doit aussitôt le signaler à l'agent.

16. (1) Pour l'application de la présente loi, les épaves parvenues au Canada sont 15  
15 réputées importées.

Épaves réputées  
importées

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, 20  
25 le propriétaire :

- a) doit aussitôt en déclarer la remise à l'agent;
- b) est, dès la remise, redevable des droits afférents selon les taux applicables aux 25  
25 épaves lors de cette remise.

Déclaration et  
paiement des  
droits

- (3) Au sens du présent article, constituent des épaves ou leur sont assimilés :
- a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les 30  
30 côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;
  - b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et appareils de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés; 35  
35
  - c) les biens des naufragés;
  - d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.

Définition  
d'«épaves»

#### Droits

17. (1) Les marchandises importées sont 40  
40 passibles de droits à compter de leur impor-

Droits  
d'importation





thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

tation jusqu'à paiement ou suppression des droits.

## Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1) or (2).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits payables sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue au paragraphe 32(1) ou (2).

## Taux des droits

## Joint and several liability

(3) Whenever the importer of goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(4)(a) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à déclarer des marchandises en détail conformément à l'alinéa 32(4)a) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

## Solidarité du propriétaire et de l'importateur

*Liability for Duties on Goods Reported**Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées*

## Presumption of importation

18. (1) For the purposes of this section, all goods reported under section 12 shall be deemed to have been imported.

18. (1) Pour l'application du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

## Présomption d'importation

## Liability of person reporting goods short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods under section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(2) Dans le cas de marchandises déclarées conformément à l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve du paragraphe (3), solidairement responsables de tous les droits imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits ou, à propos des marchandises, l'un des faits suivants :

## Solidarité du déclarant et de son mandant

- (a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);
- (b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;
- (c) have been received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;
- (d) have been received by a person who transports or causes to be transported within Canada goods in accordance with subsection 20(1);
- (e) have been exported; or
- (f) have been released.

- a) elles ont été soit détruites ou perdues avant la déclaration, soit détruites entre le moment de la déclaration et leur réception en un lieu visé à l'alinéa c) ou par la personne visée à l'alinéa d);
- b) elles n'ont pas quitté le lieu de l'extérieur du Canada d'où elles devaient être exportées;
- c) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;
- d) elles ont été reçues par une personne qui fait office de transitaire conformément au paragraphe 20(1);
- e) elles ont été exportées;
- f) elles ont été dédouanées.





## Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.

## Taux des droits

## Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cautions ou autres garanties susceptibles d'être souscrites par les personnes effectivement ou éventuellement redevables de droits au titre du présent article et déterminer les circonstances de la souscription.

## Règlements

*Movement and Storage of Goods**Mouvement et entreposage des marchandises*

## Disposition of goods before release

19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may

(a) deliver goods that have been reported under section 12 or cause them to be delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse;

(b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to another sufferance warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;

(d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse; or

(e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed.

19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

a) conduire ou faire conduire les marchandises déclarées conformément à l'article 12 d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente;

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt d'attente à un autre;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur exportation directe;

e) continuer à les laisser dans un bureau de douane, en acquittant les frais d'entreposage éventuellement fixés par règlement.

## Destination des marchandises avant dédouanement

## Idem

(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose, any person who is authorized by an officer to do so may

(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

(a) deliver the goods or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse or duty free shop;

a) les conduire ou faire conduire d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes;

45



(b) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse or to a duty free shop or from a duty free shop to another duty free shop or to a bonded warehouse;

(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or  
(d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop.

b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt de stockage à un autre ou à une boutique hors taxes, ou de celle-ci à une autre ou à un entrepôt de stockage;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe.

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties.

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

Suppression des droits

### Transportation

### Transit

Transportation of goods

20. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.

20. (1) Sauf circonstances déterminées par règlement, le transit, c'est-à-dire la faculté de transporter ou de faire transporter à l'intérieur du Canada des marchandises importées mais non dédouanées, est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.

Règle générale

Liability of transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

Responsabilité du transitaire

(a) destroyed while being so transported;

a) elles ont été détruites en cours de transit;

(b) received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;

(c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), received on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;

c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), elles ont été reçues à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;

45





- (d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or  
(e) exported.

- d) elles ont été reçues par une autre personne habilitée au transit visé au paragraphe (1);  
e) elles ont été exportées.

## Rates of duties

(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.

(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.

## 5 Taux des droits

## Officer's access to goods

21. Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.

21. Le transitaire est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément du lieu où s'effectuent la déclaration, le chargement, le déchargement ou l'entreposage des marchandises qu'il transporte ou fait transporter, ainsi que de les déballer ou d'ouvrir les colis et autres contenants où elles sont placées.

## 10 Droit de visite de l'agent

## Records

22. (1) Subject to subsection (2), every person who  
(a) transports or causes to be transported goods into Canada, or  
(b) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released  
shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui :  
a) transporte ou fait transporter des marchandises à destination du Canada,  
b) fait office de transitaire,  
est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

## 20 Conservation des documents

## Exemption

(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.

(2) Le ministre peut, à ses conditions, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation de conserver, au Canada ou non, des documents, dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.

## Exemption

## Transportation over territory outside Canada

23. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

23. Le transport de marchandises effectué, aux conditions et sous les cautions ou autres garanties réglementaires, d'un point à un autre du Canada en passant par l'extérieur du Canada est assimilé, quant à l'assujettissement aux droits afférents ou à leur exemption, à un transport entièrement effectué à l'intérieur du Canada.

## 35 Passage par l'étranger



## Warehouses and Duty Free Shops

## Entrepôts et boutiques hors taxes

Licences

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

(a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released,

(b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are 10 destined for exportation, or

(c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-* 15 *dumping Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be 20 received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

Amendment of licence

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection 25 (1).

Sufferance warehouse operator's obligation

25. Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his 30 licence.

Price of goods sold in duty free shop

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

Officer's access to goods

27. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or duty free shop or any premises or place under his 40 control that is attached to or forms part of the warehouse or duty free shop and open any package or container of goods therein or remove any covering therefrom.

Agréments

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un 5 emplacement :

a) soit comme entrepôt d'attente, en vue de la visite des marchandises importées non dédouanées;

b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non 10 dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;

c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du 15 *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada. 20

Il peut en outre préciser, dans l'agrément, les limites et les circonstances de réception, dans l'entrepôt ou la boutique, des marchandises selon leur catégorie.

(2) Le ministre peut, sous réserve des 25 règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir un agrément octroyé en vertu du paragraphe (1).

Modification de l'agrément

25. Sous réserve des règlements, l'exploitant d'un entrepôt d'attente ne peut refuser 30 d'y recevoir des marchandises admissibles selon les termes de son agrément.

Obligation de réception

26. L'exploitant d'une boutique hors taxes doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elles sont 35 franchises de droits ou taxes.

Prix des marchandises vendues hors taxes

27. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de l'entrepôt ou de la 40 boutique, ou de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément de l'entrepôt ou de la boutique, ainsi que de débiller les marchandises qui s'y trouvent ou d'ouvrir les colis ou 45 autres contenants où elles sont placées.

Droit de visite



Liability of  
operator

**28.** (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

Rates of duties

(2) The rates of duties payable on goods under subsection (1) shall,

(a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and

(b) where the goods have been received in a bonded warehouse or duty free shop, be the rates applicable to such goods at the time they were received therein.

Records

**29.** The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

Regulations

**30.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

(b) prescribing the terms and conditions on which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees or the manner of determining fees, if any, to be paid for such licences;

(c) prescribing the circumstances in which licences for the operation of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

Responsabilité  
de l'exploitant

**28.** (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

Taux des droits

(2) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

a) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt d'attente, au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration prévue à l'article 12;

b) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes, au moment où elles y ont été reçues.

Conservation  
des documents

**29.** L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Règlements

**30.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents et leur mode de détermination;

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes;

e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou





(d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;

(f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses;

(i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping;

(j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops; and

(k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin.

de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation;

f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;

i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde;

j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes;

k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale.

### Release

### Dédouanement

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Dédouanement

### Accounting and Payment of Duties

### Déclaration en détail et paiement des droits

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsection (2), and any regulations made under subsection (4) and to sections 33 and 34, no goods shall be released until

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des règlements d'application du paragraphe (4) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

Règle générale

40



(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with duties may be released without any requirement of accounting.

Release prior to payment of duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods shall pay the duties thereon within a prescribed time.

Where goods qualify for drawback

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 77(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

a) à leur déclaration en détail faite par leur importateur ou leur propriétaire selon les modalités réglementaires et, si elle est à établir par écrit, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre; b) au paiement des droits afférents.

Déclaration provisoire

(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Maintien de l'obligation de déclarer en détail

(3) Le dépôt d'une déclaration provisoire selon le paragraphe (2) ne dispense pas son auteur de l'obligation, à exécuter dans le délai réglementaire, de la déclaration en détail prévue à l'alinéa (1)a).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

Dédouanement avant le paiement des droits

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a déclaré en détail les marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Cas de quasi-drawback

34. (1) Les marchandises susceptibles, selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 77(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement.





Where  
conditions not  
complied with

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

Security and  
conditions of  
release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

#### Abandoned Goods

Abandonment  
of goods to the  
Crown

36. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

Conditions of  
abandonment

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

#### Unclaimed Goods

Unclaimed  
goods

37. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

Extension of  
prescribed  
period

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

Deeming  
provision

(3) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1).

Cas d'inobser-  
vation

Garanties et  
conditions de  
dédouanement

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

#### Abandon

36. (1) Le propriétaire de marchandises importées mais non dédouanées peut, avec l'autorisation de l'agent et aux conditions fixées au paragraphe (2), les abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon au  
profit de la  
Couronne

(2) L'abandonnateur visé au paragraphe (1) est redevable des frais entraînés pour Sa Majesté lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Conditions

#### Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Règle générale

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Prorogation du  
délai

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Présomption



Risk and  
storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safekeeping.

10

No removal  
until expenses  
paid

(2) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in section 37 until the charges and expenses referred to in subsection (1) have been paid.

15

Unclaimed  
goods forfeit

39. (1) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in section 37 within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

20

Expenses of  
disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

25

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

Risques et frais  
d'entreposage

5

(2) Seul l'agent peut enlever les marchandises en dépôt dans un lieu visé à l'article 37 sans qu'aient été payés les frais visés au paragraphe (1).

Paiement des  
frais

10

39. (1) Les marchandises non enlevées à l'expiration du délai réglementaire de séjour en dépôt visé à l'article 37 sont confisquées.

Confiscation

15

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais raisonnables supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Frais

20

### Importers' Records

Importers'  
records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

30

Minister's  
request

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in Canada in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to keep records in

45

### Documents de l'importateur

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Règle générale

30

35

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de

Demande du  
ministre

40





Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

corriger le défaut et de se conformer à ce paragraphe.

Detention of goods

**41.** (1) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection 40(2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

**41.** (1) L'agent peut retenir, aux frais de la personne à qui a été adressée la demande visée au paragraphe 40(2), les marchandises importées par elle ou pour son compte après la date de la demande, tant qu'elle ne s'y est pas conformée.

Rétention

Disposition of detained goods

(2) Goods that are detained under subsection (1) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 37(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter under sections 37 to 39.

(2) Les marchandises retenues en application du paragraphe (1) peuvent être placées en dépôt conformément au paragraphe 37(1) et, le cas échéant, assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Destination des marchandises retenues

Audit

**42.** An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to section 40 and audit or examine such records.

**42.** Pour vérification ou examen des documents visés à l'article 40, l'agent a, aux jours et heures normaux, accès aux lieux où ils sont conservés.

Vérification

Production of documents

**43.** (1) The Minister may, for any purposes related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as may be stipulated therein.

**43.** (1) A des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu qu'il précise, tous livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents; la demande peut comporter un délai de production fixé dans des limites justifiables.

Production de documents

Compliance

(2) Any person who is required to produce any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, but subject to subsection (3), do so as required.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Application of section 232 of the *Income Tax Act*

(3) The definitions "lawyer" and "solicitor-client privilege" in subsection 232(1) of the *Income Tax Act*, and subsection 232(2) of that Act, apply with respect to a requirement under subsection (1) as if the reference in subsection 232(2) to section 231 were a reference to this section.

(3) Les définitions d'«avocat» et de «privilège des communications entre client et avocat» données au paragraphe 232(1), ainsi que le paragraphe 232(2), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux demandes visées au paragraphe (1) comme si, au paragraphe 232(2), le renvoi à l'article 231 était un renvoi au présent article.

Application de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*





## PART III

## PARTIE III

## CALCULATION OF DUTY

## CALCUL DES DROITS

*Valuation for Duty**Valeur en douane**Ad valorem*  
rates of duty

**44.** (1) Where duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Tax Act* or the *Excise Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 53.

Definitions

"cost of  
production""country of  
export"

"duty"

"gross profit"

Valuation for  
duty

(2) In this section and sections 45 to 53, with reference to any goods,

"cost of production" means an amount that in accordance with good business principles and practices fairly reflects the manufacturing or production costs of the goods at the time of shipment to Canada;

"country of export" means the country from which the goods were shipped directly to 15 Canada;

"duty" does not include duty or provisional duty imposed under the *Anti-dumping Act*;

"gross profit" means the fair market value of 20 the goods when sold in the circumstances described in section 45 minus the cost of production thereof.

**45.** (1) Subject to section 48, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the fair market value, at the time when and place from which the goods were shipped directly to Canada, of like goods when sold

(a) to purchasers located at that place 30 with whom the vendor deals at arm's length and who are at the same or substantially the same trade level as the importer; and

(b) in the same or substantially the same 35 quantities for home consumption in the ordinary course of trade under competitive conditions.

**44.** (1) Quand des droits, autres que des droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* ou la *Loi sur l'accise*, sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage, ils se calculent par l'application du 5 taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 53.

Taux des droits  
*ad valorem*

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 53 en ce qui concerne des marchandises. 10

«bénéfice brut» Juste valeur marchande des marchandises vendues dans les circonstances indiquées à l'article 45, moins leur coût de production.

«bénéfice brut»

«coût de production» Montant qui, selon les 15 principes et usages commerciaux reconnus, reflète d'une façon juste le coût de fabrication ou de production des marchandises au moment de leur expédition vers le Canada.

«coût de  
production»

«droits» Ne comprend pas un droit ou un 20 droit temporaire imposé en vertu de la *Loi antidumping*.

«droits»

«pays d'exportation» Pays d'où les marchandises ont été expédiées directement vers le Canada. 25

«pays d'exporta-  
tion»

**45.** (1) Sous réserve de l'article 48, la 25 valeur en douane est, nonobstant toute facture ou déclaration sous serment contraire, la juste valeur marchande, au moment où les marchandises ont été directement expédiées 30 vers le Canada et à l'endroit d'où elles l'ont été, de marchandises pareilles lorsqu'elles sont vendues :

Établissement  
de la valeur en  
douane

a) d'une part, à des acheteurs situés à cet endroit, avec lesquels le vendeur n'a pas de 35 lien de dépendance et qui sont au même niveau commercial que l'importateur, ou sensiblement à ce niveau;

b) d'autre part, en mêmes quantités ou sensiblement en les mêmes quantités, pour 40 la consommation intérieure, dans le cours ordinaire du commerce et à des conditions de concurrence.



Rules to be  
applied in  
ascertaining  
value

(2) The following rules apply in the application of subsection (1):

(a) if there were no sales at the time when the goods were shipped to Canada, there shall be substituted therefor the most recent sales prior to the time of shipment that fairly reflect the market value of the goods at the time of shipment;

(b) if there were no purchasers located at the place from which the goods were shipped to Canada, there shall be substituted therefor sales to the purchasers located nearest thereto;

(c) where goods imported into Canada and goods sold for home consumption are like goods except only that the goods sold for home consumption have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for home consumption, the goods imported and the goods sold for home consumption shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Minister,

(i) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied to them in order to avoid the operation of subsection (1), and

(ii) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor;

(d) regard shall not be had to a sale for home consumption to a purchaser by a vendor who did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export, not controlled by or in control of or otherwise related to the purchaser; and

(e) where goods were not sold in the same or substantially the same quantities for home consumption,

(i) if the quantity shipped to Canada is larger than the largest quantity sold for home consumption, those quantities

(2) Les règles suivantes sont applicables au paragraphe (1) :

a) s'il n'y a pas eu de ventes à l'époque où les marchandises ont été expédiées vers le Canada, on doit y substituer les plus récentes ventes antérieures à l'époque d'expédition qui reflètent d'une façon juste la valeur marchande des marchandises au moment de l'expédition;

b) s'il n'y avait aucun acheteur situé à l'endroit d'où les marchandises ont été expédiées vers le Canada, on doit y substituer les ventes aux acheteurs situés à l'endroit le plus rapproché;

c) lorsque des marchandises importées au Canada et des marchandises vendues pour la consommation intérieure sont des marchandises pareilles, sauf que les marchandises vendues pour la consommation intérieure portent une marque de commerce, définie dans la *Loi sur les marques de commerce*, qui n'est pas apposée sur les marchandises importées au Canada, et que les marchandises pareilles à celles qu'on importe ne sont pas vendues pour la consommation intérieure, les marchandises importées et les marchandises vendues pour la consommation intérieure sont réputées des marchandises pareilles pour l'application du présent article, si, de l'avis du ministre :

(i) les marchandises sont importées au Canada sans porter cette marque de commerce, pour que soit évitée l'application du paragraphe (1),

(ii) il est probable qu'on apposera sur les marchandises, postérieurement à leur importation au Canada, cette marque de commerce ou toute autre marque lui ressemblant de si près qu'elle sera vraisemblablement prise pour cette dernière;

d) il n'est pas tenu compte d'une vente pour la consommation intérieure à un acheteur par un vendeur qui, à la même ou sensiblement la même époque, ne vendait pas de marchandises pareilles dans le cours ordinaire du commerce à d'autres personnes, au pays d'exportation, qui ne sont pas sous l'autorité de l'acheteur, ne relèvent pas de lui ni n'ont d'autres liens avec lui;

Règles  
applicables à la  
détermination  
de la valeur





shall be deemed to be the same quantities, and

(ii) if the quantity shipped to Canada is smaller than the smallest quantity sold for home consumption, the value for duty shall be based on the amount for which, in the opinion of the Minister, having regard to that trade, such smaller quantities would have been sold if they had been sold for home consumption.

Idem

(3) Where the value for duty cannot be determined under subsections (1) and (2) for the reason that

(a) there were no purchasers in the country of export (in this subsection called "home purchasers") who were at the same or substantially the same trade level as the importer, or

(b) although there were home purchasers who were at the same or substantially the same trade level as the importer, there were no sales to them in the circumstances described in subsections (1) and (2),

the home purchasers, if any, at the trade level nearest and subsequent to that of the importer to whom sales were made in the circumstances described in subsections (1) and (2) shall, for the purposes of those subsections, be deemed to have been at the same trade level as the importer.

When value for duty to be cost of production plus profit

46. Subject to section 48, where like goods were not sold for home consumption, or were not sold for home consumption in the circumstances described in section 45, but similar goods were so sold, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the aggregate of

(a) the cost of production of the goods imported; and

e) lorsque des marchandises n'ont pas été vendues en mêmes quantités ou sensiblement en les mêmes quantités pour la consommation intérieure :

(i) si la quantité expédiée vers le Canada est supérieure à la quantité la plus forte vendue pour la consommation intérieure, ces quantités sont réputées les mêmes,

(ii) si la quantité expédiée vers le Canada est moindre que la quantité la plus faible vendue pour la consommation intérieure, la valeur en douane est établie d'après le montant pour lequel, de l'avis du ministre, eu égard à ce commerce, ces quantités moindres auraient été vendues si elles l'avaient été pour la consommation intérieure.

Idem

(3) Lorsque la valeur en douane ne peut pas être déterminée d'après les paragraphes (1) et (2) pour l'un des motifs suivants :

a) il n'y avait aucun acheteur dans le pays d'exportation (au présent paragraphe, appelé «acheteur national») au même niveau commercial que l'importateur, ou à un niveau sensiblement le même,

b) bien qu'il y eût des acheteurs nationaux au même niveau commercial que l'importateur, ou à un niveau sensiblement le même, aucune vente ne leur a été faite dans les circonstances indiquées aux paragraphes (1) et (2),

les éventuels acheteurs nationaux, au niveau commercial le plus rapproché après celui de l'importateur, à qui l'on a fait des ventes dans les circonstances indiquées aux paragraphes (1) et (2) sont réputés, pour l'application de ces paragraphes, avoir été au même niveau commercial que celui de l'importateur.

40

46. Sous réserve de l'article 48, lorsque des marchandises pareilles n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure, ou n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure dans les circonstances indiquées à l'article 45, mais que des marchandises semblables ont été ainsi vendues, la valeur en douane est, nonobstant toute facture ou toute déclaration sous serment contraire, le total des éléments suivants :

Valeur en douane égale au coût de production augmenté du bénéfice

50



(b) an amount that is the same percentage of the cost of production of the goods imported as the gross profit on the similar goods is of the cost of production of the similar goods.

Reduction of  
value for duty  
where  
discrimination  
results

**47.** Where the Governor in Council is satisfied, on a report from the Minister, that the application of subparagraph 45(2)(e)(i) or subsection 45(3) is inequitable in that it results in discrimination against the importation of goods of a class from any country, as compared with the importation of goods of that class from any other country, the Governor in Council may prescribe the manner in which the value for duty of goods of that class, as determined under section 45 or 46 shall be reduced; but the value for duty of any imported goods upon being reduced as provided in this section shall not be less than an amount equal to the cost of production of the goods plus such amount for gross profit as is deemed reasonable by the Governor in Council.

Special cases

**48.** Where in any case or class of cases

(a) the value for duty cannot be determined under section 45 or 46 for the reason that like or similar goods are not sold in the country of export or are not sold in such country in the circumstances described in those sections,

(b) the goods imported

(i) are intended to be assembled, packaged or further manufactured in Canada or are intended to enter into the course of manufacture in Canada,

(ii) are used or obsolete goods,

(iii) are not prime quality goods as known in the trade, or are known in the trade as remnants, close-outs or discontinued lines or are surplus goods,

(iv) constitute a job lot, or

(v) are intended to be used directly in the process of manufacture or production of goods and like goods are not sold in the country of export,

a) le coût de production des marchandises importées;

b) un montant qui est dans le même rapport avec le coût de production des marchandises importées que le bénéfice brut sur les marchandises semblables avec le coût de production de ces dernières.

Réduction de la  
valeur en  
douane

**47.** Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre, que l'application du sous-alinéa 45(2)e)(i) ou du paragraphe 45(3) est inéquitable en ce sens qu'elle place l'importation de marchandises d'une catégorie quelconque en provenance d'un pays dans une situation défavorable par rapport à l'importation de marchandises de la même catégorie en provenance d'un autre pays, le gouverneur en conseil peut fixer par règlement la manière dont la valeur en douane des marchandises de cette catégorie, déterminée selon l'article 45 ou 46, doit être réduite; mais la valeur en douane de toute marchandise importée, une fois réduite ainsi que le prévoit le présent article, ne doit pas être inférieure à un montant égal au coût de production de la marchandise, majoré du bénéfice brut que le gouverneur en conseil estime raisonnable.

**48.** Lorsque, dans un des cas ou catégories de cas suivants :

Cas spéciaux

a) la valeur en douane ne peut pas être déterminée selon l'article 45 ou 46 pour le motif que des marchandises pareilles ou semblables ne sont pas vendues dans le pays d'exportation ou n'y sont pas vendues dans les circonstances indiquées à ces articles,

b) les marchandises importées :

(i) sont destinées à être assemblées, emballées ou davantage ouvrées au Canada, ou sont destinées à entrer dans des opérations de fabrication au Canada,

(ii) sont des marchandises usagées ou déshuées,

(iii) ne sont pas des marchandises de première qualité telles que les reconnaît le commerce, ou sont connues dans le commerce comme coupons, soldes ou



(c) like goods are leased but not sold in the country of export, or

(d) the Minister is of the opinion that by reason of unusual circumstances the application of sections 45 and 46 is impracticable,

the value for duty shall be determined in such manner as the Minister specifies.

articles dont a cessé la vente ou sont des marchandises en excédent,

(iv) constituent un lot de marchandises appelé *job lot*,

(v) sont destinées à servir directement dans les opérations de fabrication ou de production de marchandises et que des marchandises pareilles ne sont pas vendues dans le pays d'exportation,

c) des marchandises pareilles sont louées mais non vendues dans le pays d'exportation,

d) le ministre est d'avis qu'en raison de circonstances exceptionnelles, les articles 45 et 46 ne peuvent pas être appliqués,

la valeur en douane doit être déterminée de la manière que le ministre précise.

Determination of cost of production, gross profit or fair market value

49. Where sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of cost of production, gross profit or fair market value under section 45 or 46, the cost of production, gross profit or fair market value, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

49. Lorsque des renseignements suffisants n'ont pas été fournis ni ne sont disponibles pour permettre la détermination du coût de production, du bénéfice brut ou de la juste valeur marchande aux termes de l'article 45 ou 46, le coût de production, le bénéfice brut ou la juste valeur marchande, selon le cas, est à déterminer de la manière que le ministre précise.

Détermination du coût de production, du bénéfice brut ou de la juste valeur marchande

Minimum value

50. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the value for duty as determined under sections 45 to 49 is less than the amount for which the goods were sold to the purchaser in Canada, exclusive of all charges thereon after their shipment from the country of export, the value for duty shall be the amount for which the goods were sold, less the amount, if any, by which the fair market value of the goods has decreased between the time of purchase and the time of exportation.

50. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsque la valeur en douane déterminée selon les articles 45 à 49 est inférieure au montant auquel les marchandises ont été vendues à l'acheteur, au Canada, non compris les frais sur ces marchandises après leur expédition du pays d'exportation, la valeur en douane est le montant auquel les marchandises ont été vendues, moins le montant, le cas échéant, qui représente la diminution de la juste valeur marchande des marchandises entre le moment de l'achat et celui de l'exportation.

Valeur minimale

Foreign tax excluded

(2) The amount of any internal tax imposed within the country of export or origin on any goods imported into Canada, from which such goods have been exempted or have been or will be relieved by means of a refund or drawback, shall be deducted from the value for duty of such goods as determined under sections 45 to 49.

(2) Le montant de toute taxe intérieure imposée dans les limites du pays d'exportation ou d'origine sur des marchandises importées au Canada, dont elles ont été exemptées ou ont été ou seront dégreivées au moyen d'un remboursement ou d'un drawback, doit être déduit de la valeur en douane des marchandises, telle qu'elle est déterminée en vertu des articles 45 à 49.

Exclusion de la taxe étrangère





Foreign import  
duties excluded

(3) The Governor in Council may order that such import duties imposed within the country of export or origin as he specifies shall be deducted, in whole or in part, from the value for duty of any goods as determined under sections 45 to 49.

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les droits d'importation, imposés dans les limites du pays d'exportation ou d'origine qu'il spécifie, soient déduits, en totalité ou en partie, de la valeur en douane de toutes marchandises, telle qu'elle est déterminée en vertu des articles 45 à 49.

Exclusion des  
droits  
d'importation  
étrangers

## Discounts

(4) In determining the value for duty of any goods, no discount or deduction shall be allowed that is not shown, allowed and deducted on invoices covering sales for home consumption in the country of export, in the ordinary course of trade.

(4) Dans la détermination de la valeur en douane des marchandises, nulle déduction ou nul rabais ne doivent être admis qui ne figurent ni ne sont admis et déduits sur les factures des ventes pour consommation intérieure dans le pays d'exportation, selon le cours ordinaire du commerce.

Rabais

Value of best  
article in  
package

(5) In determining the value for duty of goods of the same material, or of a similar kind but a different quality, that are shipped in the same package and were invoiced or sold at an average price, the value for duty of the best article contained in such package shall be deemed to be the average value of all the goods.

(5) Lors de la détermination de la valeur en douane de marchandises de même matière, ou d'une espèce semblable mais de qualité différente, qui sont expédiées dans le même colis et ont été facturées ou vendues à un prix moyen, la valeur en douane du meilleur article contenu dans ce colis doit être considérée comme la valeur moyenne de toutes les marchandises.

Valeur du  
meilleur article  
du colis

Goods on  
consignment

(6) For the purposes of sections 45 to 49, where goods are shipped to Canada on consignment,

(a) if the goods were sold in the course of transit before importation, the person to whom such goods are sold shall be deemed to be the importer; and

(b) in all other cases, the consignee shall be deemed to be the importer.

(6) Pour l'application des articles 45 à 49, lorsque des marchandises sont expédiées vers le Canada en consignation :

a) si les marchandises ont été vendues en cours de transport avant l'importation, la personne à laquelle elles sont vendues est réputée l'importateur;

b) dans tous les autres cas, le consignataire est réputé l'importateur.

Marchandises  
expédiées en  
consignation

## Additions

51. (1) If the value for duty, as determined under sections 45 to 50, does not include

(a) the amount of any subsidy or drawback of customs duty that has been allowed by the government of any other country, or

(b) the amount or money value of any so-called royalty, rent or charge for use of any machine or goods of any description that the seller or proprietor does or would usually charge thereon when the same are sold or leased or rented for use in the country of export,

such amount shall be added thereto.

51. (1) Si la valeur en douane déterminée selon les articles 45 à 50 ne comprend :

a) ni le montant de la subvention ou du drawback de droits de douane accordé par le gouvernement d'un autre pays,

b) ni le montant ou la valeur en argent d'une prétendue redevance, d'un prétendu loyer ou d'un prétendu droit pour l'utilisation d'une machine ou de marchandises de toute nature, que le vendeur ou propriétaire exige ou exigerait habituellement en l'espèce lorsque ces machines ou marchandises sont vendues, cédées à bail ou louées pour servir dans le pays d'exportation,

ce montant doit y être ajouté.

Montants  
ajoutés



Idem

(2) There shall be added to the value for duty as determined under sections 45 to 50 the amount of consideration or money value of any special arrangement between the exporter and the importer, or between any persons interested therein, because of the exportation or intended exportation of such goods, or the right to territorial limits for the sale or use thereof.

Goods exported to Canada through another country

52. Goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from such first mentioned country.

Goods indirectly shipped to Canada

53. In the case of any imported goods that (a) were shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and (b) would, but for this section, be valued for duty under sections 45 to 51 at less than the value for duty of such goods would be if the country of export were the country of origin,

the goods shall, notwithstanding subsection 45(1), upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from the country of origin at the time they were first shipped from that country.

Value for duty in Canadian currency

54. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made under section 13.1 of the *Currency and Exchange Act*.

#### *Specific Quantities or Specific Values*

Specific quantities or specific values

55. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or

(2) On doit ajouter à la valeur en douane, déterminée selon les articles 45 à 50, le montant de la contrepartie ou de la valeur en argent de tout arrangement spécial entre l'exportateur et l'importateur, ou entre toutes personnes y intéressées, en raison de l'exportation, effective ou envisagée, des marchandises, ou du droit à des limites territoriales en vue de leur vente ou utilisation.

Idem

52. Les marchandises exportées de bonne foi d'un pays quelconque vers le Canada, mais passant en transit par un autre pays, doivent, aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement relativement à l'expédition, la documentation, l'entrepôt, le transbordement ou de semblables opérations, être évaluées pour les droits comme si elles étaient importées directement du pays mentionné en premier lieu.

Marchandises exportées au Canada et passant par un autre pays

53. Dans le cas de marchandises importées :

- a) qui ont été indirectement expédiées du pays d'origine vers le Canada en passant par un ou plusieurs autres pays,
  - b) dont la valeur en douane établie selon les articles 45 à 51 serait, n'était-ce le présent article, inférieure à ce que serait la valeur en douane de ces marchandises si le pays d'exportation était le pays d'origine,
- nonobstant le paragraphe 45(1), la valeur en douane des marchandises doit, aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement relativement à l'expédition, la documentation, l'entrepôt, le transbordement ou de semblables opérations, être déterminée comme si elles avaient été importées directement du pays d'origine au moment où elles ont été d'abord expédiées de ce pays.

Marchandises indirectement expédiées vers le Canada

54. La valeur en douane des marchandises importées se calcule en monnaie canadienne conformément aux règlements pris en application de l'article 13.1 de la *Loi sur la monnaie et les changes*.

La valeur en douane s'exprime en monnaie canadienne

#### *Quantités ou valeurs déterminées*

55. Les droits établis d'après une quantité ou une valeur déterminées de marchandises sont réputés varier proportionnellement à cette quantité ou à cette valeur.

Quantités ou valeurs déterminées





smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

*Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value*

*Classement tarifaire et appréciation de la valeur*

**Determination and Appraisal**

**Classements et appréciations**

Determination of tariff classification and appraisal of value for duty

56. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1) or (3).

Effect of determination or appraisal

(2) Where a determination or appraisal is made under subsection (1) in respect of goods, the person who accounts for the goods shall, in accordance with the determination or appraisal,

- (a) pay any amount owing as duties in respect of the goods; or
- (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

When amounts owing or refunds payable

(3) Any amounts owing or refunds payable under subsection (2) are payable from and after the time the determination or appraisal is made, whether or not a request is made under section 58.

Deemed determination and appraisal

(4) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 58, 59 and 62 be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (3) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value for duty by the person accounting for the goods.

Determination final

(5) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 58 to 64.

56. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1) ou (3), pour effectuer le classement tarifaire et apprécier la valeur en douane des marchandises importées.

Délai d'intervention de l'agent

(2) L'auteur de la déclaration en détail visée au paragraphe (1) doit, selon le résultat du classement ou de l'appréciation :

Effet du classement ou de l'appréciation

- a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(3) Les montants dus ou à rembourser selon le paragraphe (2) sont payables à compter du classement ou de l'appréciation, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 58.

Paiement des montants

(4) À défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), le classement tarifaire et l'appréciation de la valeur en douane sont considérés, pour l'application des articles 58, 59 et 62, comme ayant été faits trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1) ou (3), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

Défaut d'intervention de l'agent

(5) Le classement tarifaire ou l'appréciation de la valeur en douane ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 58 à 64.

Conditions de révision



Re-determination and Re-appraisal by  
Designated Officer

Révision par l'agent désigné

Designated  
officer

**57.** Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 58 and 59 referred to as a "designated officer") may make re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 58 and 59.

**57.** La révision du classement tarifaire et de l'appréciation de la valeur en douane est confiée à un agent chargé, ou à un agent appartenant à une catégorie d'agents chargés, par le ministre de l'application du présent article, dit agent désigné aux articles 58 et 59.

Attribution des  
fonctions de  
révision

Request for  
re-determina-  
tion or  
re-appraisal

**58.** (1) Any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after the duties have been paid,

**58.** (1) Toute personne redevable de droits dus sur des marchandises importées peut, 10 après le paiement des droits et :

Demande de  
révision

- (a) within ninety days, or
- (b) where the Minister deems it advisable, within two years

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours, 10
- b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans,

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 56, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

suivant la date du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane prévus à l'article 56, en demander la révision. 15

Idem

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre. 20

Idem

Decision

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

Re-determina-  
tion or  
re-appraisal  
without request

**59.** A designated officer may, after imported goods have been released, 30

**59.** L'agent désigné peut :

25 Révision  
d'office

- (a) within ninety days,
- (b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 56(1) because of insufficient information, within two years, 35
- (c) where, on the basis of an audit or examination under section 42, the designated officer deems it advisable, within two years, or
- (d) where the Minister deems it advisable, 40 within two years

- a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,
- b) soit dans les deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder au classement ou à l'appréciation prévus au para- 30 graphe 56(1),
- c) soit dans les deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés à l'article 42,
- d) soit dans les deux ans, lorsque le minis- 35 tre l'estime souhaitable,

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 56, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the 45

suivant la date du classement ou de l'appréciation prévus à l'article 56, procéder à la révision du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane de mar- 40 chandises importées qui ont été dédouanées.



goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3).

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui les a déclarées en détail en application du paragraphe 32(1) ou (3).

Effect of  
re-determina-  
tion or  
re-appraisal

**60.** (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 58 or 59 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

**60.** (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 58 ou 59, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

5 Effet de la  
révision

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods; or

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises;

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

When amounts  
owing or  
refunds payable

(2) Any amounts owing or refunds payable under subsection (1) are payable from and after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 62.

(2) Les montants dus ou à rembourser en application du paragraphe (1) sont payables à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 62.

Paiements des  
montants

Review of  
decision

**61.** A re-determination or a re-appraisal under section 58 or 59 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 62 or 63.

**61.** Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant de la révision prévue à l'article 58 ou 59 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 62 ou 63.

Recours  
ultérieur

#### Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister

#### Réexamen par le sous-ministre

Request for  
further  
re-determina-  
tion or  
re-appraisal

**62.** (1) Any person may,  
(a) within ninety days after the time he was given notice of a decision under section 58 or 59, or  
(b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determination or appraisal was made under section 56,

**62.** (1) Toute personne peut :

25 Demande de  
réexamen

request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 58 or 59.

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision prise en vertu de l'article 58 ou 59,  
b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 56,  
demander le réexamen de la révision.

Idem

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme

Idem





Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

63. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods

(a) within two years after the time a determination or an appraisal was made under section 56, where the Minister deems it advisable,

(b) within two years after the time a re-determination or re-appraisal was made under subsection 62(3), but before an appeal under section 65 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,

(c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,

(d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and

(e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date

et avec les renseignements déterminés par le ministre.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

63. Le sous-ministre peut procéder au réexamen du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées :

a) dans les deux ans suivant le classement ou l'appréciation prévus à l'article 56, si le ministre l'estime souhaitable;

b) dans les deux ans suivant le réexamen visé au paragraphe 62(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 65, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1) ou (3), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

d) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet :

(i) soit d'autres marchandises pareilles du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le classement tarifaire des premières,

Réexamen par le sous-ministre



of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3).

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

64. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 62 or 63 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as 15 duties in respect of the goods; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

When amounts owing or refunds payable

(2) Any amounts owing or refunds payable 20 under subsection (1) are payable from and after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 65.

Judicial review

(3) A re-determination or a re-appraisal 25 under section 62 or 63 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 65.

### Appeals

Appeal to the Tariff Board

65. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 62 or 63 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with 35 the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the time notice of the decision was given.

Publication of notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a 40 hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the

(ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la 5 valeur en douane des premières.

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application du 10 paragraphe 32(1) ou (3).

10

64. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 62 ou 63 doit, selon les termes de la décision :

a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises; 15

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

(2) Les montants dus ou à rembourser selon le paragraphe (1) sont payables à 20 compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 65.

Paiement des montants

(3) Le nouveau classement ou la nouvelle appréciation résultant du réexamen visé à l'article 62 ou 63 n'est susceptible d'appel, de 25 restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention 30 que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 65.

Recours judiciaire

### Appels et recours

65. (1) Toute personne qui s'estime lésée 30 par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 62 ou 63 peut en interjeter appel devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la 35 Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

Appel devant la Commission du tarif.

(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, la Commission du tarif tient une audience sur préavis d'au 40 moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour

Publication de l'avis d'appel





hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de la Commission.

## Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 66.

(3) La Commission du tarif peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant susceptibles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 66.

Recours judiciaire

## Appeal to Federal Court

**66.** (1) Any of the parties to an appeal under section 65, namely,

(a) the person who appealed,

(b) the Deputy Minister, or

(c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 65(2), may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 65, appeal therefrom to that Court on any question of law.

**66.** (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 65 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute partie à l'appel, à savoir :

a) l'appelant;

b) le sous-ministre;

c) quiconque a remis l'acte de comparution visé au paragraphe 65(2).

Recours devant la Cour fédérale

## Disposition of appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audience.

Issue du recours

## References to Tariff Board

**67.** (1) The Deputy Minister may refer to the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods.

**67.** (1) Le sous-ministre peut consulter la Commission du tarif sur toute question se rapportant au classement tarifaire ou à la valeur en douane de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Consultation de la Commission du tarif

## Idem

(2) Sections 65 and 66 apply in respect of a reference made pursuant to this section as if the reference were an appeal taken pursuant to section 65.

(2) Les articles 65 et 66 s'appliquent aux consultations visées au présent article comme s'il s'agissait des appels visés à l'article 65.

Idem

## Special provision for Tariff Items 99201-1 and 99210-1

**68.** (1) Where the release of goods has been refused on the ground that the goods have been determined to be prohibited goods as described in Item 99201-1 or 99210-1 of Schedule C to the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under sections 58 and 62 or made under section 63 and appeals may be taken under sections 65 and 66 in respect of the determination, subject to the following modifications:

**68.** (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de classement parmi les marchandises prohibées visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 de la liste C du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 58, 62 et 63, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 65 et 66, sous réserve des modifications suivantes :

Disposition spéciale pour les numéros tarifaires 99201-1 et 99210-1



(a) paragraphs 63(d) and (e) shall be deemed to include a reference to the court; and

(b) in sections 65 and 66, the expression "court" shall be deemed to be substituted for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

## Definitions

"clerk of the court"

"court"

(2) In this section,

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen's Bench or county or district court, as the case may be;

"court" means

(a) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and

(d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business.

a) les alinéas 63d) et e) sont réputés faire mention de la cour;

b) aux articles 65 et 66, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la Commission».

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour»

## Définitions

«cour»

a) Dans la province de Québec, la Cour supérieure;

b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.

«greffier de la cour» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté.

## PART IV

ABATEMENTS,  
REFUNDS, DRAWBACKS  
AND REMISSIONS

*Abatements and Refunds*

## Abatement

69. Subject to section 71 and any regulations made under section 76, the Minister may grant an abatement of the whole or part of the duties on imported goods where the goods have suffered

(a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or

## PARTIE IV

ABATTEMENTS,  
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS  
ET REMISES

*Abattements et remboursements*

## Abatement

69. Sous réserve de l'article 71 et des règlements d'application de l'article 76, le ministre peut accorder un abatement sur tout ou partie des droits frappant des marchandises importées qui :

a) soit ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;

b) soit ont subi une déperdition de volume ou de poids par suite de causes naturelles





(b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

## Refund

**70.** (1) Subject to this section, section 71 and any regulations made under section 76, the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

- (a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;
- (b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;
- (c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or
- (d) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

## Claims for refund

(2) No refund shall be granted under paragraphs (1)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

## Idem

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

- (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to examine the goods in respect of which the claim is made or otherwise verify the reason for the claim; and
- (b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for under subsection 32(1) or (3).

## Amount of abatement or refund

**71.** (1) Subject to sections 74 and 75, the amount of any abatement or refund granted under section 69 or 70 shall be determined in accordance with such regulations as the Gov-

**70.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 71 et des règlements d'application de l'article 76, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

- a) elles ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) elles ont été dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- c) elles sont de qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de classement tarifaire ou d'appréciation de la valeur en douane.

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

- a) d'une part le réclamant donne à l'agent toute possibilité de visiter les marchandises en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;
- b) d'autre part, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1) ou (3), soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

**71.** (1) Sous réserve des articles 74 et 75, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de l'article 69 ou 70 est établi conformément aux règlements pris

## Remboursement

## Réclamations

## Idem

## Calcul des montants





error in Council may make prescribing the methods of determining the amount and the classes of cases to which such determinations apply.

Alternative rule  
for case of  
deficiency

(2) Where the quantity of imported goods released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the person by whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by the same importer or owner.

Refunds for  
defective goods

72. (1) Subject to any regulations made under section 76, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any person by whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid thereon if the goods have, subsequently to the importation, been disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada or exported.

Subsections  
70(2) and (3)  
and 71(1) apply

(2) Subsections 70(2) and (3) and 71(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of refunds under this section.

Refund on  
diverted goods

73. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

(a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

(b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty,

the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an

par le gouverneur en conseil pour régir son mode de calcul et la détermination des catégories de cas assujetties à ce calcul.

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et à la demande de la personne par ou pour qui ont été payés les droits sur des marchandises importées et dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement, sans octroi de remboursement pour les manquants, l'agent peut imputer le trop-perçu sur les droits applicables aux importations ultérieures de telles marchandises par l'intéressé.

Manquants

72. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 76, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont reçu, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, des destinations acceptables pour le ministre ou ont été réexportées.

Marchandises  
défectueuses

(2) Les paragraphes 70(2) et (3) et 71(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux remboursements visés au présent article.

Application des  
paragraphes  
70(2) et (3) et  
71(1)

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

Marchandises  
cédées ou  
réaffectées

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit,

b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.

Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les mar-



amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.

chandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel 5 elles ont été affectées.

Certain duties not included

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise* 10 *Act* or the *Anti-dumping Act*.

(2) Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi antidumping* ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).

Exclusion

Application for refunds

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1) or (3).

(3) L'octroi d'un remboursement en vertu 10 du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1) ou (3), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.

Demande de remboursement

Merchantable scrap, waste or by-products

74. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any abatement or refund that is granted in respect of such goods under this Act by virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by an amount determined in the prescribed manner.

74. Dans les circonstances prévues par 20 règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation 25 d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des rebuts, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires. 30

Rebuts ou déchets vendables

Sum in lieu of refund or abatement

75. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of any abatement or refund that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the 35 person claiming the abatement or refund, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

75. En cas de difficulté pour établir le montant exact d'un abatement ou remboursement réclamé en vertu de la présente loi, le ministre peut accorder au réclamant, avec le 35 consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme substitutive

Regulations

76. The Governor in Council may make 40 regulations prescribing the circumstances in which abatements or refunds shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods.

76. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de marchandises exclues des abattements ou remboursements prévus par la présente loi et déterminer les circonstances de l'exclusion.

Règlements





*Drawbacks**Drawback*Drawback for  
goods exported

77. (1) Subject to this section, section 78 and any regulations made under section 80, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

- (a) imported goods subsequently exported;
- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported;
- (d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or
- (e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported.

Deemed  
exportation

(2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are

- (a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation;
- (b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed;
- (c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 158(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in

Règle générale

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 78 et des règlements d'application de l'article 80, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

- a) des marchandises importées puis réexportées;
- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées;
- d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées;
- e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

- a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation;
- b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement;
- c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa

Présomption  
d'exportation



accordance with the regulations made thereunder;

(d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed;

(e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada;

(f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or  
(g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.

158(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport;

d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement;

e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins;

f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e);

g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.

Application for drawback

(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires, et à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

Demande de drawback

Evidence

(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.

(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournisse les justificatifs exigés par le ministre.

Justificatifs

Merchantable scrap, waste or by-products

78. The amount of any drawback that is granted under section 77 in respect of

(a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or

(b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods, shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in paragraph (a) or (b).

78. Le montant du drawback accordé en vertu de l'article 77 :

a) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada,

b) soit pour des matières ou matériels consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises, subit, lorsque ces opérations donnent lieu à des résidus ou déchets vendables ou à des sous-produits, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

Résidus ou déchets vendables ou sous-produits

Diversions

79. Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 77(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 77(2), the person who diverted the goods

79. Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 77(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation :

Réaffectations





(a) shall, within thirty days from the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and  
(b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.

a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane;  
b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.

## Regulations

**80.** The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the *Anti-dumping Act*, additional duties levied under section 7 of the *Customs Tariff*, surtax levied under section 8 of the *Customs Tariff*, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 77;  
(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 77;  
(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 77 and the evidence of entitlement that must be given; and  
(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 77(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 77(1)(e).

**80.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 77, sur les droits visés dans la *Loi antidumping*, sur les droits supplémentaires et les surtaxes visés respectivement aux articles 7 et 8 du *Tarif des douanes*, sur les taxes visées dans la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés dans la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;  
b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 77;  
c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 77 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;  
d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 77(1)d) et e).

## Rèlements

## Sum in lieu of drawback or remission

**81.** Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

**81.** En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

## Somme substitutive

## Diversions

**82.** (1) Subject to any regulations made under section 87, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise dis-

## Ventes ou réaffectations

**82.** (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 87, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont

## Duties on goods sold

## Droits sur les marchandises vendues





posed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

Rate determined by the Minister

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

Duties on goods diverted to other use

83. (1) Subject to any regulation made under section 87, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

5 a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours 5 suivant la vente ou cession, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre; 10

b) sont dès la date de vente ou cession solidairement tenus, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont 15 auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à cette date, à un taux égal à :

(i) celui applicable aux marchandises 20 pareilles à la même date, 20 diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Le ministre peut déterminer le taux 25 des droits ou des droits supplémentaires dus en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte 30 de cet État conformément à un accord conclu entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises pareilles.

Détermination du taux par le ministre

83. (1) Sous réserve des règlements d'ap- 35 plication de l'article 87, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de 40 la réaffectation :

Droits sur les marchandises réaffectées



(a) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion, minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès cette date tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles importées dans de pareilles conditions à la même date, à un taux égal à :

(i) celui applicable aux marchandises pareilles à la date de la réaffectation, diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

Ships stores

(2) Subsection (1) applies in respect of goods removed as ships stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément à l'alinéa 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

Provisions de bord

Certain duties not included

84. For the purposes of sections 82 and 83, "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Anti-dumping Act*.

84. Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi antidumping* ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 82 et 83.

Exclusion

Refunds

85. Sections 82 and 83 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 73 as if

(a) the goods were released free of duty or at a reduced rate of duty at the time the refund was paid; and

(b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made in respect of the goods under section 73 were the rate of duty referred to in subparagraph 82(1)(b)(ii) or 83(1)(b)(ii).

85. Les articles 82 et 83 s'appliquent aux marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 73 comme si :

a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;

b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises pareilles, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le taux visé au sous-alinéa 82(1)b)(ii) ou 83(1)b)(ii).

Remboursements

Duties where remission granted

86. Subject to any regulations made under section 87, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and

86. Sous réserve des règlements d'application de l'article 87, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des

Droits en cas de remise





the condition is not complied with, the person who received the remission

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the failure to 10 comply with the condition, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like 15 condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that 20 were paid in respect of the goods and were not subsequently remitted.

Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sec- 25 tions 82 to 86 and the classes of goods in respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be exempted from the opera- 30 tion of those sections, and the classes of goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

## PART V

### EXPORTATION

Report

**88.** (1) Subject to subsection (2), all goods 35 that are exported shall be reported by the exporter at the prescribed time and place and in the prescribed manner.

Exemption

(2) The Governor in Council may pre- 40 scribe the circumstances in which any class of goods is exempted from the requirements of subsection (1).

marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état 5 auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) est dès la survenance du cas tenu, à 10 titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à l'excédent :

(i) des droits dont auraient été passibles des marchandises pareilles dédouanées 15 dans de pareilles conditions au taux applicable lors de la survenance du cas,

sur :

(ii) les droits payés, le cas échéant, pour 20 les marchandises et non ultérieurement remis.

**87.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer le délai d'application des articles 25 82 à 86 et désigner les catégories de marchandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

b) déterminer les circonstances dans les- 30 quelles certaines marchandises seraient exemptées de l'application de ces articles, désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

## PARTIE V

### EXPORTATION

**88.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), 35 toutes les marchandises exportées doivent être déclarées par l'exportateur selon les modalités de temps, de lieu et de forme fixées par les règlements.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement, déterminer les circonstances dans lesquelles une catégorie de marchandises est exemptée des obligations du paragraphe (1).

Exemption



Who reports	(3) Goods shall be reported under subsection (1) (a) in the case of goods exported by a person on his own behalf, by that person; and (b) in the case of goods exported by a person on behalf of another person, by the person on behalf of whom the goods are exported.	(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas : a) la personne qui exporte les marchandises; b) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont exportées.	Déclarant
Obligation to answer questions and present goods	(4) Every person reporting goods under subsection (1) shall (a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.	(4) Le déclarant visé au paragraphe (1) doit : a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises; b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.	Obligations du déclarant
Written report	(5) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.	(5) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.	Déclaration écrite
Failure to export	89. Where goods are reported under section 88 and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.	89. Le déclarant est tenu de signaler sans délai à l'agent, dans un bureau de douane, le fait que des marchandises déclarées conformément à l'article 88 n'ont pas été régulièrement exportées.	Non-exportation
Security	90. In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under section 88 shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.	90. Dans les circonstances déterminées par règlement, le transport à l'intérieur du Canada des marchandises déclarées conformément à l'article 88 est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.	Garantie

## PART VI

## ENFORCEMENT

*Powers of Officers*

Search of the person

91. (1) An officer may search  
(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after his arrival in Canada,

40

## PARTIE VI

## CONTRÔLE D'APPLICATION

*Pouvoirs des agents*

91. (1) L'agent peut fouiller :  
a) toute personne arrivée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée,  
b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ,

Fouille des personnes

35



(b) any person who is about to leave Canada, at any time prior to his departure, or

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after he leaves the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Person taken  
before senior  
officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place.

Idem

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same  
sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

Examination of  
goods

**92.** (1) An officer may

(a) at any time up to the time of release, examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any package or container of imported goods and take samples of imported goods in reasonable amounts;

(b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that he suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take

c) toute personne qui a eu accès à une zone affectée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de la zone,

s'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite  
devant l'agent  
principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitude de  
l'agent  
principal

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de  
l'identité de  
sexe

**92.** (1) L'agent peut :

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever des échantil-

Visite des  
marchandises





samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

(c) at any time up to the time of exportation, examine any goods that have been reported under section 88 and open or 5 cause to be opened any package or container of such goods and take samples of such goods in reasonable amounts;

(d) where he suspects on reasonable grounds that an error has been made in 10 the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under section 32, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under this Act or pursuant to the *Customs* 15 *Tariff*, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;

(e) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered 20 or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any package or container thereof; or 25

(f) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contrav- 30 ened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any package or container thereof and direct that 35 the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

lons de leur contenu en quantités raisonnables;

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, visiter toutes marchandises déclarées conformé- 5 ment à l'article 88 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever des échantillons en quantités raisonnables;

d) visiter les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs rai- 10 sonnables, qu'il y a eu une erreur de classement tarifaire, de valeur en douane ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont fait l'objet conformément à 15 l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ainsi qu'en prélever des échantil- 20 lons en quantités raisonnables;

e) visiter les marchandises dont il soup- çonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à 25 toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règle- ments d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou 30 contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs rai- sonnables, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le 35 moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, visiter les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout 40 autre lieu indiqué pour ces opérations.

Exception for  
mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any imported mail that weighs thirty 40 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Universal Postal Convention. 45

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir des envois d'origine étrangère pesant au plus 45 trente grammes que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expé- diteur, l'étiquette prévue à l'article 116 de la Convention postale universelle.

Exception dans  
le cas des envois

Idem

(3) An officer may cause imported mail that weighs thirty grams or less to be opened

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence les envois d'origine étrangère pesant

Idem



	in his presence by the person to whom it is addressed or a person authorized by that person.	trente grammes au plus par le destinataire ou la personne autorisée par celui-ci à cet effet.	
Samples	(4) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.	(4) Il est disposé des échantillons prélevés 5 conformément au paragraphe (1) suivant les instructions du ministre.	Échantillons 5
Definition of "mail"	(5) In this section, "mail" has the meaning set out in section 2 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> .	(5) Au présent article, «envois» a le sens donné à «envois» ou «courrier» à l'article 2 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> .	Définition d'«envois»
Officer stationed on board conveyance	93. (1) An officer may be stationed on 10 board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or enforcement of this or any other Act of 15 Parliament.	93. (1) L'agent peut demeurer à bord d'un 10 moyen de transport arrivé au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Séjour de l'agent à bord 10
Carriage, accommodation and food provided	(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that 20 the officer is provided with suitable accommodation and food.	(2) L'agent demeure sans frais à bord du 15 moyen de transport, dont le responsable est en outre tenu de lui assurer hébergement et 20 repas dans des conditions convenables.	Conditions de séjour à bord 15
Detention of controlled goods	94. Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods 25 have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.	94. L'agent peut retenir les marchandises 25 importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements 30 d'application.	Rétention des marchandises contrôlées 25
Disposition of goods illegally imported	95. (1) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, and that have been detained under section 94 shall be disposed of in accordance 35 with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 40 36 or export them.	95. (1) Il est disposé des marchandises 35 importées en contravention à la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou à leurs règlements d'application, et retenues en vertu de l'article 94 conformément à cette loi ou à ces 30 règlements. Toutefois, si rien n'y est prévu à cet égard, l'importateur peut, soit abandonner les marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans les conditions fixées à l'article 36, soit les réexporter.	Marchandises importées illégalement 35
Idem	(2) Goods referred to in subsection (1) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance with that subsection 45 within such period of time as may be prescribed, may be deposited in a place of safe-keeping referred to in section 37 and, if they are so deposited, sections 37 to 39 apply in	(2) Les marchandises visées au paragraphe 40 (1) qui, dans le délai réglementaire, ne font l'objet d'aucune des mesures prévues à ce paragraphe peuvent être placées en dépôt conformément à l'article 37. Le cas échéant, 40 elles sont assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.	Idem 40





respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to section 37.

Duties removed

(3) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (1), no longer charged with duties levied thereon.

(3) Les marchandises cessent, dès qu'il en est disposé ou qu'elles sont réexportées conformément au paragraphe (1), d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Custody of goods subject to seizure but not seized

96. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

96. (1) L'agent peut, au lieu d'exercer sur des marchandises ou des moyens de transport le pouvoir de saisie qui lui est conféré en vertu de la présente loi, les confier à la garde de la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir ou à celle du tiers qui lui convient.

5 Garde des marchandises saisissables

Conditions of custody

(2) Every person who has the custody of goods pursuant to subsection (1) shall hold the goods in safekeeping, without charge to Her Majesty, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada unless he is authorized to do so by an officer.

(2) Toute personne ayant la garde des marchandises visées au paragraphe (1) doit les conserver en lieu sûr, sans frais pour Sa Majesté, et les présenter sur demande à l'agent, dont l'autorisation lui est nécessaire pour qu'elle puisse en disposer ou les faire sortir du Canada.

Conditions de la garde

Power to call in aid

97. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

97. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de visite, de saisie ou de rétention que lui confère la présente loi. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Carrying out agreements

98. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

98. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre partie.

25 Application des accords

### *Limitation of Actions or Proceedings*

Limitation of action against officer or person assisting

99. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer

### *Prescriptions*

99. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces

35 Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister



in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

Limitation of action to recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act more than three months after the later of

(a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose; and

(b) the final determination of the outcome of any action or proceeding taken under this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safekeeping.

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date du fait générateur du litige;

b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause.

Prescription : action en recouvrement

Stay of action or judicial proceeding

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension d'instance

### *Disclosure of Information*

### *Communication de renseignements*

Communication of information

**100.** (1) Except as authorized by section 101, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

**100.** (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 101, il est interdit aux fonctionnaires publics :

a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

Interdiction

Definition of "official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person for-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Qualité de fonctionnaire public



merly so employed or formerly occupying a position therein.

## Exception

**101.** (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

- (a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;
- (b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize; or
- (c) any person otherwise legally entitled thereto.

## Idem

(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

- (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or
- (b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

## Idem

(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.

## Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing information, allowing inspection or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.

*Inquiries*

## Inquiry

**102.** (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforce-

**101.** (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

- a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;
- b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées;
- c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.

(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

- a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi;
- b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.

(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne de qui ou au nom de qui le document a été obtenu, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances où des frais sont exigibles pour fournir des renseignements, permettre l'accès aux documents ou leur examen, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci, ainsi que fixer le montant de ces frais.

*Enquêtes*

**102.** (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la

## Exception

## Idem

## Idem

## Règlements

## Enquêtes





ment of this Act, authorize any person to make an inquiry into any matter specified by the Minister.

Powers of person authorized

(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has and may exercise all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Travel and living expenses

(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.

présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.

(2) L'enquêteur désigné conformément au 5 paragraphe (1) dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la 5 partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) Les personnes convoquées par l'enquêteur ont droit au versement, lors de la convocation, des frais normaux de déplacement et de séjour. 10

Indemnités

### Seizures

Seizure of goods or conveyances

**103.** (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of goods, seize as forfeit

(a) the goods; or

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of the goods, whether at or after the time of the contravention. 20

Seizure of conveyances

(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of a conveyance or in respect of persons transported by a conveyance, seize as forfeit the 25 conveyance.

Seizure of evidence

(3) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of seizure

(4) An officer who seizes goods or a conveyance as forfeit under subsection (1) or (2) shall take such measures as are reasonable in 35 the circumstances to give notice of the seizure to any person who he believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 130 in respect of the goods or conveyance.

Information for search warrant

**104.** (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that 45

### Saisies

**103.** (1) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de 15 marchandises, saisir à titre de confiscation :

a) les marchandises; 15

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction. 20

Saisie des marchandises ou des moyens de transport

(2) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs 20 raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait d'un moyen de transport ou des personnes se trouvant à son bord, le saisir à titre de confiscation.

Saisie des moyens de transport

(3) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs 25 raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, saisir tous éléments dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction. 30

Saisie des moyens de preuve

(4) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) ou (2) prend les mesures convenables, eu égard aux 35 circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard des biens saisis à titre de confiscation, 40 la requête visée à l'article 130.

Avis de la saisie

**104.** (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous 40 serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce, qu'il existe des motifs raisonnables de croire

Mandat de perquisition



there may be found in a building, receptacle or place

(a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened,

(b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

Execution in another territorial jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

30

Seizure of things not specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or

(c) anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

a) de marchandises ou de moyens de transport du fait desquels il y a eu infraction, ou soupçon d'infraction, à la présente loi ou à ses règlements,

b) de moyens de transport qui ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction,

c) de tous objets ou documents dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements,

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher les marchandises, les moyens de transport, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu objet de la perquisition.

Exécution hors du ressort

(3) L'agent chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du pouvoir de saisie

a) les marchandises ou moyens de transport du fait desquels il croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction;

c) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

45





Execution of search warrant	(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.	(4) Le mandat est, sauf autorisation du juge de paix pour une exécution de nuit, à exécuter de jour.	Moment de l'exécution
Form of search warrant	(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the <i>Criminal Code</i> , varied to suit the case.	(5) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du <i>Code criminel</i> , adaptée à l'espèce.	Forme du mandat
Powers of entry	105. For the purpose of exercising his authority under section 104, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.	105. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 104, l'agent peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, fracturer portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.	Entrée par force
Limitation for seizures and ascertained forfeitures	106. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 117 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.	106. Il ne peut être procédé aux saisies prévues par la présente loi ni à l'envoi des avis prévus à l'article 117 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de saisie ou susceptible de donner lieu à l'envoi.	Prescription
Custody of things seized	107. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.	107. (1) Les biens saisis en vertu de la présente loi sont aussitôt placés sous la garde de l'agent.	Garde des biens saisis
Evidence	(2) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.	(2) Les objets ou documents saisis en vertu de la présente loi uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.	Moyens de preuve
Copies of records, books or documents	108. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.	108. (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.	Reproduction de documents
Detention of records seized	(2) No records, books or documents that have been seized under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period, (a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;	(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai : a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée; b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande pré-	Rétention des documents saisis



(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Goods stopped  
or taken by  
peace officer

**109.** Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

sentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

5

5

### *Return of Goods Seized*

Return of goods  
seized

**110.** An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Return of  
conveyance  
seized

**111.** An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

### *Restitution des marchandises saisies*

**110.** L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou de marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(B) au moment où les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

**111.** L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

Retenues ou  
saisies  
effectuées par  
l'agent de la  
paix

10

Mainlevée

15

20

35

Restitution des  
moyens de  
transport saisis

40



(a) an amount of money of a value equal to

(i) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

(i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, des moyens de transport au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Return of  
animals or  
perishable  
goods seized

**112.** (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or

(B) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

**112.** (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux ou les marchandises périssables saisis en vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur en douane des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(B) au moment où les animaux ou marchandises périssables ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Restitution des  
animaux ou  
marchandises  
périssables  
saisies

Sale of seized  
goods

(2) An officer may sell any animals or perishable goods that have been seized under this Act, in order to avoid the expense of keeping them or to avoid their deterioration, at any time after giving the person from whom they were seized or the owner thereof a reasonable opportunity to obtain the ani-

(2) Afin d'éviter les frais de garde des animaux, ou la détérioration des marchandises périssables, saisis en vertu de la présente loi, l'agent peut les vendre, après avoir donné au saisi ou à leur propriétaire toute possibilité de se les faire restituer dans les conditions prévues au paragraphe (1). Le cas

Vente des  
marchandises  
saisies





mals or perishable goods under subsection (1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

échéant, le produit de la vente tient lieu de confiscation.

Value substituted for value for duty

**113.** For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph 110(a) or 112(1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

**113.** Dans les cas où, pour les calculs visés à l'alinéa 110a) ou 112(1)a), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Substitution de valeur

Goods no longer forfeit

**114.** Goods or conveyances in respect of which money or security is received under section 110, 111 or 112 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

**114.** La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 110, 111 ou 112, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Cessation de la confiscation

### Forfeitures

#### General

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

**115.** Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 106 are forfeit

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or

(b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use,

and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

**115.** Sous réserve des révisions, réexamins, appels et recours prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis à titre de confiscation dans le délai fixé à l'article 106 sont confisqués :

a) soit à compter de l'infraction à cette même loi ou à ses règlements qui a motivé la saisie,

b) soit à compter de l'utilisation des moyens de transport qui ont servi au transport des marchandises du fait desquelles il y a eu pareille infraction.

Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction ou à l'utilisation pour donner effet à la confiscation.

Confiscation d'office à compter de l'infraction

Review of forfeiture

**116.** The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 122.

**116.** La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 122.

Conditions de révision

### Ascertained Forfeiture

Ascertained forfeitures

**117.** (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has con-

### Confiscation compensatoire

**117.** (1) L'agent qui croit, pour des motifs raisonnables, à une infraction à la présente

Règle générale



travened any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

(a) an amount of money determined under subsection (2) or (3), as the case may be; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Determination  
of amount of  
payment in  
respect of goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case.

Determination  
of amount of  
payment in  
respect of  
conveyances

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of a conveyance of an amount of money of a value equal to the value of the conveyance at the time the notice is served, as determined by the Minister.

Value  
substituted for  
value for duty

(4) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Service of  
notice

(5) Service of the notice referred to in subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Seizure cancels  
notice

118. The seizure under this Act of any thing in respect of which a notice is served under section 117, except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where

loi ou à ses règlements du fait de marchandises ou de moyens de transport peut, si on ne les trouve pas ou si leur saisie est problématique, réclamer par avis écrit au contrevenant :

a) soit le paiement du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) soit le paiement du montant inférieur ordonné par le ministre.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut réclamer l'agent est celui du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86;

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de moyens de transport, le paiement que peut réclamer l'agent est celui de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(4) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2), il est impossible d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(5) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

118. La saisie en vertu de la présente loi de toute chose qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 117 constitue, sauf s'il s'agit uniquement d'une saisie de moyens de

Cas des  
marchandises

Cas des moyens  
de transport

Substitution de  
valeur

Signification de  
l'avis

Annulation de  
l'avis





the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation  
respecting  
seizure

**119.** Nothing in respect of which a notice is served under section 117 is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 124 is requested in respect of the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

Review of  
ascertained  
forfeiture

**120.** The condemnation of an amount demanded under section 117 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 122.

#### Review of Seizure or Ascertained Forfeiture

Report to  
Deputy  
Minister

**121.** Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 117, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Request for  
Minister's  
decision

**122.** (1) Any person  
(a) from whom goods or a conveyance is seized under this Act,  
(b) who owns goods or a conveyance that is seized under this Act,  
(c) from whom money or security is received pursuant to section 110, 111 or 112 in respect of goods or a conveyance seized under this Act, or  
(d) on whom a notice is served under section 117  
may, within thirty days from the date of the seizure or the service of the notice under section 117, request a decision of the Minister under section 124 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

preuve, une annulation de l'avis, lorsque celui-ci concerne la même infraction que la saisie.

Interdiction de  
saisie

**119.** Sauf s'il s'agit uniquement de moyens de preuve, rien de ce qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 117 n'est, à compter du paiement du montant réclamé dans l'avis ou de la demande présentée en vue de faire rendre au ministre, au sujet de ce montant, la décision prévue à l'article 124, susceptible de saisie en vertu de la présente loi.

Conditions de  
révision

**120.** L'astreinte au montant réclamé en vertu de l'article 117 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 122.

#### Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire

Rapport au  
sous-ministre

**121.** L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu à l'article 117 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

25 Demande de  
révision

**122.** (1) Toute personne, selon le cas :  
a) entre les mains de qui ont été saisis des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi,  
b) à qui appartiennent les marchandises ou les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,  
c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 110, 111 ou 112 concernant des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,  
d) à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 117,

peut, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande



		en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 124.	
Burden of proof	(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.	(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.	Charge de la preuve 5
Notice of reasons for seizure	<b>123.</b> (1) Where a decision of the Minister under section 124 is requested pursuant to section 122, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 117, in respect of which the decision is requested.	<b>123.</b> (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 122 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 117, à l'origine de la demande.	Signification du sous-ministre 10
Evidence	(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may furnish, within thirty days from the date the Deputy Minister's notice is served, such evidence in the matter as he desires to furnish.	(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis du sous-ministre pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.	Preuve 15
Idem	(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.	(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.	Idem 20
Decision of the Minister	<b>124.</b> (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 123(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 117, (a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or (b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.	<b>124.</b> (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 123(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas : a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 117; b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises du fait desquels il y a eu infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 117.	Décision du ministre 25
Notice of decision	(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.	(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.	Avis de la décision 40



Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 128(1).

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 128(1).

Recours  
judiciaireWhere there is  
no contraven-  
tion

**125.** Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 124, that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph 124(1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

**125.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide que les motifs d'infraction ou d'utilisation visés à l'article 124 n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

Cas de  
non-infractionWhere there is  
contravention

**126.** (1) Where the Minister decides, pursuant to section 124, that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph 124(1)(b), that it was used in the manner described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

**126.** (1) Le ministre, s'il décide que les motifs d'infraction ou d'utilisation visés à l'article 124 ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas d'infraction

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be;

a) restituer les marchandises ou les moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

(b) unless he decides, in the case of goods, that an offence has been committed under section 153 in respect of the goods, remit any portion of any money or security taken; and

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus, sauf si, dans le cas de marchandises, il conclut du fait de ces dernières à la perpétration d'une infraction prévue à l'article 153;

(c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount as he considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

c) réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas.

Return of goods  
under  
paragraph  
(1)(a)

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

Restitution des  
marchandises

(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

a) soit du total de leur valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

40





(i) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or 5

(ii) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case; or

(b) unless the Minister decides that an offence has been committed under section 10 153 in respect of the goods, such lesser amount as he may direct.

(3) A conveyance may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(a) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct. 20

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied 25 thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 117, where the goods have not been accounted for under 30 subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86; or

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any 35 other case.

(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance 40 at the time of seizure or of service of the notice under section 117, as determined by the Minister.

(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection 45

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits 5 supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au para- 10 graphe 32(1) ou (2), dans les autres cas;

b) soit, sauf si le ministre conclut à la perpétration de leur fait d'une infraction prévue à l'article 153, du montant inférieur qu'il ordonne. 15

(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'ef- 15 fectuer sur réception :

a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie; 20

b) soit du montant inférieur que celui-ci ordonne.

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur 25 valeur en douane et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration 30 en détail ou d'une déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86; 35

b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas.

(5) Le montant susceptible d'être réclamé 40 en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de moyens de transport, dépasser leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117. 45

(6) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2) ou (4), il est impossible

Return of a conveyance under paragraph (1)(a)

Amount demanded in respect of goods under paragraph (1)(c)

Amount demanded in respect of conveyance under paragraph (1)(c)

Value substituted for value for duty

Restitution des moyens de transport

Réclamation : marchandises

Réclamation : moyens de transport

Substitution de valeur



(2) or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 117, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

d'établir la valeur en douane des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117.

5

## Delegation

**127.** The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 124 to 126.

**127.** Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 124 à 126 à tout agent.

## Délégation

## Federal Court

**128.** (1) A person who requests a decision 10 of the Minister under section 124 may, within thirty days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the 15 Minister is the defendant.

**128.** (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de 10 l'article 124 peut, dans les trente jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le 15 défendeur.

## Cour fédérale

## Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special 20 rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de la Cour fédérale applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions 20 intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

## Action ordinaire

## Service of notices

**129.** The service of the Deputy Minister's notice under section 123 or the notice of the Minister's decision under section 124 is sufficient if it is sent by registered mail addressed 25 to the person on whom it is to be served at his latest known address.

**129.** Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 123 ou que l'avis de la décision visée à l'article 124 soient considérés 25 comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

## Signification des avis

## Third Party Claims

## Revendication des tiers

## Claiming interest

**130.** (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the thing 30 was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 131.

**130.** (1) En cas de saisie-confiscation 30 effectuée en vertu de la présente loi, toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier 35 privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit la cour de rendre l'ordonnance visée à l'article 131.

## Revendication de droits

## Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the 40 application, for the hearing thereof.

(2) Le juge de la cour saisie conformément 40 au présent article fixe pour une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

## Date de l'audition





Notice to Deputy Minister	(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).	(3) Dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'audition, le requérant signifie au sous-ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.	Signification au sous-ministre 5
Service of notice	(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.	(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au sous-ministre.	Signification de l'avis
Definition of court	(5) In this section and sections 131 and 132, "court" means (a) in the Province of Quebec, the Superior Court; (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; (c) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 131 is made was seized.	(5) Dans le présent article et dans les articles 131 et 132, «cour» s'entend : a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure; b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême; c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine; d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 131.	Définition de «cour» 15 15 20 25
Order	<b>131.</b> Where, on the hearing of an application made under section 130, it is made to appear to the satisfaction of the court (a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use in respect of which the seizure was made, (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention or use, and (c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised	<b>131.</b> Lors de l'audition de la requête visée à l'article 130, le requérant est recevable à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause si la cour constate qu'il réunit les conditions suivantes : a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation; b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation; c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession de l'objet saisi pour se convaincre que celui-ci ne risquait pas d'être utilisé en infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant son débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.	Ordonnance 30 30 35 40



such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention or use.

Appeal

**132.** (1) A person who makes an application under section 130 or the Crown may appeal to the court of appeal from an order made under section 131 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Delivery to applicant

**133.** The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under this section in respect of such thing, direct that

- (a) the thing be given to the applicant; or
- (b) an amount equal to the interest of the applicant at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.

Restoration of goods pending appeal

**134.** Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

#### *Disposal of Things Abandoned or Forfeited*

Disposal of things abandoned or forfeit

**135.** (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada

**132.** (1) L'ordonnance visée au paragraphe 130(1) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions de la cour.

Appel

(2) Dans le présent article, «cour d'appel» s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.

Définition de «cour d'appel»

**133.** Le sous-ministre ou l'agent qu'il délègue, une fois la confiscation devenue définitive et sur demande de la personne qui, en vertu du présent article, a obtenu une ordonnance définitive au sujet de l'objet saisi, fait remettre à cette personne :

Restitution de l'objet confisqué

- a) soit l'objet;
- b) soit un montant égal à la contre-valeur de son droit au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

20

**134.** Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en attendant arrêt d'appel

#### *Destinations des objets abandonnés ou confisqués*

**135.** (1) Il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au

Règle générale





under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

(a) where the Minister deems it appropriate, be exported;

(b) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of insufficient value to justify a sale, be disposed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and

(c) in any other case, be sold by public auction or public tender or by the Crown Assets Disposal Corporation, subject to such regulations as may be prescribed.

Duties removed

(2) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

### Collections

Fees, charges and other amounts owing

**136.** (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days after the time a notice of arrears is sent by mail addressed to him at his latest known address or delivered to that address, he

(a) pays the amount owing as indicated in the notice; or

(b) where an appeal is available to him under section 137, appeals the notice thereunder.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 117, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

(a) pays the amount so demanded; or

(b) requests a decision of the Minister under section 124.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 126(1)(c), from and after the time notice is served under subsection

profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

a) par exportation, dans les cas où le ministre l'estime indiqué;

b) selon les instructions du ministre, vente exclue, dans les cas où leur importation est prohibée ou lorsque celui-ci les estime impropres à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;

c) par vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par la Corporation de disposition des biens de la Couronne, dans les autres cas, sous réserve des règlements applicables.

(2) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) cessent dès lors d'être frappées de droits.

Suppression des droits

### Perception

**136.** (1) Exception faite des montants visés au paragraphe (2) ou (3), les droits, frais, redevances ou autres montants dus à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi ou de ses règlements constituent des créances de Sa Majesté dès qu'ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis de paiement, il n'a :

a) ni effectué le paiement;

b) ni exercé à cet égard le droit d'appel prévu à l'article 137.

Droits, frais et autres montants dus

30

(2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 117 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

a) ni versé les montants;

b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 124.

Confiscation compensatoire

40

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 126(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 124(2),

Montants réclamés par le ministre





124(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

- (a) pays the amount so demanded; or
- (b) where he appeals the decision of the Minister under section 128, gives security satisfactory to the Minister.

des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi, il n'a :

- 5 a) ni versé les montants; 5
- b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 128, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

## Appeal

**137.** A person to whom a notice of arrears 10 is sent or delivered under subsection 136(1) may, if no appeal is or was available to him under section 65 or 66 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in 15 the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

**137.** Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 136(1) peut, si en l'espèce 10 il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 65 ou 66, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis 15 par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de 15 demandeur, le ministre étant le défendeur.

## Appel

## Certificate of default

**138.** (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of pay-20 ment under section 136, or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

**138.** (1) Le ministre peut établir une attestation de non-paiement pour tout ou partie des montants impayés au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 136. 20

## Attestation de non-paiement

## Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in 30 the certificate.

(2) Sur production devant elle, la Cour 25 fédérale enregistre l'attestation de non-paiement. L'attestation est dès lors assimilée, pour ses effets et les procédures dont elle peut faire l'objet, à un jugement rendu par 25 cette juridiction sur des impayés du montant qui y est indiqué.

## Assimilation

## Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had 35 been registered under this section.

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'une 30 attestation, elle-même enregistrée en vertu du présent article.

## Frais

## Detention of and lien on imported or exported goods

**139.** (1) Any goods imported or reported for exportation under section 88 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 136(1), (2) or (3) has been 40 sent, delivered or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent, delivered or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

**139.** (1) Les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 88 par ou pour le destinataire de l'avis 35 mentionné au paragraphe 136(1), (2) ou (3) peuvent, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, être constitués en gages à titre de garantie du montant réclamé dans le document et être retenues par l'agent aux 40 frais du destinataire jusqu'au paiement du montant.

## Gage et rétention



Sale of detained  
goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 136, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the person that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender, subject to such 10 regulations as may be prescribed.

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of 15 Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

Set-off

**140.** Where a person is indebted to Her 20 Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to 25 such person by Her Majesty in right of Canada.

### Evidence

Proof of service  
by registered  
mail

**141.** (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a 30 commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the facts in 35 the particular case,

(c) that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address), and

(d) that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true 45 copy of the notice

(2) En cas de défaut de paiement des montants dus au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 136, le ministre peut, sur préavis de trente jours envoyé en 5 recommandé au défaillant à sa dernière adresse connue, ordonner de vendre aux enchères publiques ou par voie d'adjudication, sous réserve des règlements applicables, les marchandises importées ou déclarées pour 10 l'exportation par ou pour le défaillant et 10 retenues en vertu du paragraphe (1).

Vente des  
marchandises  
retenues

(3) Le produit des ventes visées au paragraphe (2) est affecté au paiement des montants mentionnés à ce paragraphe, des frais 15 supportés par Sa Majesté du chef du Canada 15 relativement aux marchandises vendues et des droits frappant celles-ci, le solde éventuel étant versé au défaillant.

Produit de la  
vente

**140.** Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de 20 tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du Canada aux personnes endettées envers elle 25 au titre de la présente loi.

Déduction ou  
compensation

### Preuve

**141.** (1) En cas d'envoi en recommandé 25 d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de l'envoi et du document la déclaration sous serment, faite par 30 l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration, où il est énoncé :

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

b) qu'il a connaissance des faits de 35 l'espèce;

c) que le document a été envoyé au destinataire en recommandé à la date et à l'adresse indiquées;

d) qu'il reconnaît comme pièces jointes à 40 la déclaration le récépissé de recommandation postale de la lettre d'envoi ou la copie conforme de la section utile qui en a été faite, ainsi que la copie conforme du document. 45

Preuve d'envoi  
en recommandé





shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and of the notice.

Proof of  
personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(c) that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(d) that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

Date of notice  
by mail

**142.** For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

Copies of  
documents

**143.** Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

False informa-  
tion in  
documents

**144.** In any proceeding taken pursuant to this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are mentioned as bearing different prices or given different names or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade com-

(2) En cas de signification à personne d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de la signification et de l'avis la déclaration sous serment faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration et où il est énoncé :

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;

c) que le document a été signifié au destinataire en personne à la date indiquée;

d) qu'il reconnaît comme pièce jointe à la déclaration la copie conforme du document.

Preuve de  
signification à  
personne

Date d'envoi  
par la poste

**142.** Pour l'application de la présente loi, la date des avis ou préavis prévus par cette loi ou ses règlements est, en cas d'envoi par la poste, réputée celle de leur mise à la poste, cette dernière date étant, sauf preuve contraire, celle qu'ils semblent indiquer comme telle, à moins de contestation par le ministre, son délégué ou celui de Sa Majesté.

Copies

**143.** Ont la même force probante que les originaux, dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, les copies des documents établis conformément à celle-ci ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises, ou à leurs règlements, lorsqu'elles sont régulièrement certifiées conformes par l'agent.

Faux renseigne-  
ments

**144.** Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou pour la même personne et où les mêmes marchandises portent soit des prix différents, soit des noms ou 40 désignations différents, prouve, sauf preuve contraire, l'intention de se servir de ces documents pour éluder l'observation de la pré-



pliance with this Act or the payment of duties under this Act.

sente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

Burden of proof of importation or exportation on Her Majesty

**145.** (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation or exportation of the goods lies on Her Majesty.

**145.** (1) Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi en matière d'importation ou d'exportation de marchandises, la charge de prouver l'importation ou l'exportation incombe à Sa Majesté.

Preuve à la charge de Sa Majesté

Proof of importation

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchandises constitue, sauf preuve contraire, celle de leur importation.

Preuve de l'importation

Burden of proof on other party

(3) Subject to subsection (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, non à Sa Majesté, mais à l'autre partie à la procédure ou à l'inculpé pour toute question relative, pour ce qui est de marchandises :

Preuve à la charge de l'autre partie

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

- a) à leur identité ou origine;
- b) au mode, moment ou lieu de leur importation ou exportation;
- c) au paiement des droits afférents;
- d) à l'observation, à leur égard, de la présente loi ou de ses règlements.

lies on the person, other than Her Majesty, who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

(4) Dans toute poursuite engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, pour toute question visée aux alinéas (3)a) à d), non à Sa Majesté, mais au prévenu, à condition toutefois que la Couronne ait établi que les faits ou circonstances en cause sont connus de l'inculpé ou que celui-ci est ou était en mesure de les connaître.

Exception en cas de poursuite

Exception in case of prosecution

(4) In any prosecution under this Act, the burden of proof in any question relating to the matters referred to in paragraphs (3)(a) to (d) lies on the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty, only if the Crown has established that the facts or circumstances concerned are within the knowledge of the accused or are or were within his means to know.

### Offences

### Infractions

#### General

#### Dispositions générales

False statements, evasion of duties

**146.** No person shall

- (a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or deceptive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;
- (b) to avoid compliance with this Act or the regulations,
  - (i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,

**146.** Il est interdit :

- a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeuses, d'y participer ou d'y consentir;
- b) en vue d'éluder l'observation de la présente loi ou de ses règlements :

Fausse indications, fausses inscriptions





(ii) make or participate in, assent to or acquiesce in the making of false or deceptive entries in records or books of account, or

(iii) omit or participate in, assent to or acquiesce in the omission of a material particular from records or books of account; or

(c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

Misdescription of goods in accounting documents

**147.** No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 32 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

Failure to report discrepancy or omission in document

**148.** (1) Every person commits an offence who, having knowledge of

(a) any discrepancy between goods described pursuant to this Act in any document and the description thereof, or

(b) any goods in a package of goods described pursuant to this Act in any document that are not mentioned in the document,

fails to report the discrepancy or omission forthwith to an officer.

Exception for lawyers

(2) Subsection (1) does not apply to any lawyer who has knowledge of a discrepancy or omission referred to in subsection (1) as a result of a communication to him in professional confidence.

Definition of "lawyer"

(3) For the purpose of subsection (2), "lawyer" means, in the Province of Quebec, an advocate, lawyer or notary and, in any other Province of Canada, a barrister or solicitor.

Keeping, acquiring, disposing of goods illegally imported

**149.** No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

(i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou de s'en départir,

(ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,

(iii) d'omettre une inscription importante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission;

c) d'éluder ou de tenter d'éluder, délibérément et de quelque façon que ce soit, l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

**147.** Il est interdit, dans les documents utilisés pour les déclarations en détail ou les déclarations provisoires visées à l'article 32, de donner de fausses désignations des marchandises en cause.

Fausses désignations

**148.** (1) Commet une infraction toute personne qui omet de signaler aussitôt à l'agent, alors qu'elle en a connaissance :

Réticence

a) l'inexactitude de la désignation donnée dans un document de marchandises déclarées en vertu de la présente loi;

b) la non-mention dans un document de marchandises contenues dans un colis déclaré en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un avocat qui a connaissance d'une inexactitude ou d'une omission, visée au paragraphe (1), à la suite d'une communication à lui faite sous le couvert du secret professionnel.

Exception

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «avocat» s'entend, dans la province de Québec, d'un avocat ou d'un notaire et, dans une autre province du Canada, d'un *barrister* ou d'un *solicitor*.

Définition d'«avocat»

**149.** Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger ou, d'une façon générale, acquérir ou céder des marchandises importées du fait desquelles il y a eu infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations.

Possession, acquisition, cession de marchandises importées illégalement





Possession of  
blank  
documents

**150.** No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or authentic.

Opening and  
unpacking  
goods; breaking  
seals

**151.** No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

- (a) open or unpack, or cause to be opened or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or
- (b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on goods, conveyances, bonded warehouses or duty free shops pursuant to this Act or the regulations.

Officers, etc., of  
corporations

**152.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Smuggling

**153.** Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duties, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

General offence  
and punishment

**154.** Every person who contravenes section 12, 13, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 88(1) or (4), 96(2) or 100(1) or section 146, 149 or 150 or commits an offence under section 153

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine

**150.** Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, envoyer ou apporter au Canada, ou avoir en sa possession, des formulaires, imprimés ou autres documents vierges ou laissés partiellement en blanc et susceptibles d'être remplis et utilisés pour les déclarations en détail ou provisoires, prévues par la présente loi, de marchandises importées, alors que ces documents portent des visas, signatures ou autres marques destinés à en attester l'exactitude ou l'authenticité.

Possession de  
formulaires  
vierges

**151.** Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe :

- a) ouvrir ou débiller, ou faire ouvrir ou débiller, des marchandises importées mais non dédouanées;
- b) rompre ou altérer, ou faire rompre ou altérer, des sceaux, serrures ou fixations apposés ou placés conformément à la présente loi ou à ses règlements sur des marchandises, des moyens de transport, des entrepôts de stockage ou des boutiques hors taxes.

Ouverture et  
débailage,  
rupture des  
scellés

**152.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants de  
personnes  
morales

**153.** Constitue une infraction le fait d'introduire ou de tenter d'introduire en fraude au Canada, par contrebande ou non clandestinement, des marchandises passibles de droits ou dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Contrebande

**154.** Toute personne qui contrevient à l'article 12, 13, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 88(1) ou (4), 96(2) ou 100(1) ou à l'article 146, 149 ou 150, ou commet l'infraction prévue à l'article 153, encourt, sur déclaration de culpabilité:

Infraction  
générale et  
peines



of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

Summary conviction offence and punishment

**155.** Every person who commits an offence under section 148 or contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 154 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

#### Procedure

Venue

**156.** A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

Limitation in summary convictions

**157.** No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

### PART VII

#### REGULATIONS

Regulations

**158.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;

(b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

**155.** Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 154 ou commet l'infraction prévue à l'article 148 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et minimale de deux cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction sommaire et peines

#### Procédure

**156.** La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de la poursuite, en tout lieu où se trouve l'inculpé ou en tout lieu où il est appréhendé.

Ressort

**157.** Les poursuites par procédure sommaire visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Prescription

### PARTIE VII

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**158.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;

b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation





charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given; 5

(c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed; 10

(d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties; 15

(e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods, including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of persons or any goods or class of goods from the application of such conditions; 20

(f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of sugar, molasses and syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations; 30

(g) prescribing the manner of ascertaining the alcoholic content of wines, spirits or alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof; 35

(h) declaring what shall be coasting trade and how it shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade; 40

(i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and 45

(j) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis; 5

c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée; 15

d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchandises importées et d'établir le montant de ces droits; 20

e) fixer les conditions à remplir, notamment en matière de cautions ou autres garanties, par les non-résidents pour pouvoir importer des marchandises, définir «non-résident» pour l'application du présent alinéa et exempter toutes personnes ou marchandises, ou leurs catégories, de ces conditions; 25

f) fixer les méthodes à suivre pour déterminer le classement tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop, et préciser les normes, instruments et appareils à employer à cette fin; 30

g) fixer le mode de vérification de la teneur alcoolique des vins, spiritueux et autres boissons alcoolisées en vue d'en déterminer le classement tarifaire; 35

h) définir le cabotage et préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer; 40

i) procéder à toute mesure réglementaire mentionnée dans la présente loi; 45

j) prendre toute mesure d'application de la présente loi.



proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité 5 de présenter leurs observations à cet égard. 5

## Exceptions

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) that

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) L'obligation de publication prévue au paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlement :

10 a) portant octroi d'exemptions ou levée de restrictions;

10 b) portant fixation ou modification de frais;

c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe; 15

d) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

## Exception

## Prohibition or regulation of importation

159. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates. 20 25 30

159. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prohiber ou, d'une façon générale, 20 contrôler l'importation de marchandises dont l'exportation en provenance d'un État étranger est assujettie à des arrangements ou engagements passés entre le Canada et cet État, s'il constate, sur le rapport du ministre, 25 qu'elles sont importées de manière à contourner ces arrangements ou engagements. 25

## Prohibition ou contrôle de certaines importations

## Bonds and security

160. (1) The Governor in Council may make regulations

35 (a) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations; and

40 (b) prescribing the nature and the terms and conditions of any such bond, security or deposit.

160. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

30 a) fixer, ou autoriser le ministre à déterminer, le montant des cautions, garanties ou consignations prévues par la présente loi ou ses règlements;

35 b) préciser la nature et les conditions de ces cautions, garanties consignations. 35

## Cautions et garanties

## Forms

(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.

(2) Les cautions exigées en vertu de la présente loi sont à constituer en la forme jugée satisfaisante par le ministre.

## Forme

## Special services

161. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

40 161. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

## Services spéciaux





(a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;

(b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and

(c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.

a) préciser les services fournis par l'agent à la demande du responsable de marchandises importées ou destinées à l'exportation à considérer comme des services spéciaux;

b) fixer les frais afférents aux services spéciaux à acquitter éventuellement par la personne qui en fait la demande;

c) fixer les conditions de prestation des services spéciaux, y compris la prise des cautions ou autres garanties réglementaires.

Deeming provision

(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop, as the case may be.

Présomption

(2) Tout acte à accomplir en vertu de la présente loi ou de ses règlements dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes, mais accompli ailleurs à la suite d'un service spécial, est réputé, pour l'application de ces loi ou règlements, l'avoir été dans celui de ces établissements qui est concerné.

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

**162.** (1) In this section, "former Act" means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

**162.** (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition d'«ancienne loi»

Pending proceedings under former Act

(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.

(2) Les procédures engagées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

Procédures pendantes engagées sous le régime de l'ancienne loi

Amounts owing under former Act

(3) Sections 136 to 140 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.

(3) Les articles 136 à 140 s'appliquent aux créances acquises par Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, sauf cas de procédures judiciaires engagées à cet égard sous le régime de l'article 102 de cette loi.

Créances régies par l'ancienne loi

Goods detained under former Act

(4) Section 95 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody of an officer at the time this Act comes into force.

(4) L'article 95 s'applique aux marchandises retenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi et se trouvant sous la garde de l'agent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Marchandises retenues en vertu de l'ancienne loi





## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-15

*Anti-dumping Act**Loi antidumping*

S.R., c. A-15

**163.** (1) The definition "entry" in subsection 2(1) of the *Anti-dumping Act* is repealed.

**163.** (1) La définition d'«entrée», au paragraphe 2(1) de la *Loi antidumping*, est abrogée.

(2) Subparagraphs 2(2)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 2(2)b(i) à (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(i) the goods have been accounted for under subsection 32(1) or (3) of the Customs Act,  
 (ii) entry of the goods has been perfected for the purposes of this Act, or  
 (iii) the goods have been released under the *Customs Act*,”

«(i) à laquelle les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail prévue aux paragraphes 32(1) ou (3) de la Loi sur les douanes,  
 (ii) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou  
 (iii) à laquelle les marchandises ont été dédouanées en vertu de la *Loi sur les douanes*,»

**164.** (1) All that portion of subsection 18(1) of the said Act following paragraph 15(b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**164.** (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“made on the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to an officer, or an officer within a class of officers, referred to in section 57 of the *Customs Act*, hereinafter referred to as a “designated officer”, for a re-determination or a re-appraisal.”

«faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date ne fasse, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, une demande écrite à un agent, ou à un agent appartenant à la catégorie d'agents, visés à l'article 57 de la *Loi sur les douanes*, aux fins d'obtenir un nouveau classement ou une nouvelle appréciation.»

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A designated officer may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),”

“(2) L'agent désigné peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),»

(3) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 18(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Subject to subsection (4), a decision of a designated officer under this

“(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision de l'agent désigné rendue en

Review by  
Deputy  
Minister

Review by  
Deputy  
Minister

Révision par  
l'agent désigné

Réexamen par  
le sous-ministre

## EXPLANATORY NOTES

*Anti-dumping Act*

*Clause 163:* (1) The definition “entry” in subsection 2(1) reads as follows:

““entry” means entry for consumption within the meaning of the *Customs Act*;

(2) The relevant portions of subsection 2(2) at present read as follows:

“(2) For purposes of this Act

.....

(b) the date of entry of any goods shall be deemed to be the date on which

(i) *entry of the goods has been perfected for purposes of the Customs Act,*

(ii) entry of the goods has been perfected for purposes of this Act, or

(iii) the goods have been released *from customs possession,* whichever is the latest.”

*Clause 164:* Subsections 18(1) to (4) at present read as follows:

“18. (1) Subject to this Act, where, subsequent to an order or finding of the Tribunal, any goods are entered into Canada,

(a) a determination as to whether the entered goods are goods of the same description as the goods or description of goods to which the order or finding applies, and

(b) an appraisal of the normal value and export price of the entered goods,

made upon the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to a *Dominion customs appraiser* for a re-determination or a re-appraisal.

(2) A *Dominion customs appraiser* may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection (1); or

(b) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of entry of the goods.

(3) Subject to subsection (4), a decision of a *Dominion customs appraiser* under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.

(4) The Deputy Minister may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection (3);

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in *entering* the goods;

(c) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to those goods; and

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi antidumping*

*Article 163, (1).* — Texte de la définition d’«entrée» au paragraphe 2(1) :

« «entrée» désigne l’entrée pour la consommation au sens où l’entend la *Loi sur les douanes*;

(2). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 2(2) :

«(2) Aux fins de la présente loi,

....

b) la date d’entrée de toutes marchandises est réputée être la date

(i) à laquelle l’entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la *Loi sur les douanes*,

(ii) à laquelle l’entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou

(iii) à laquelle les marchandises ont été libérées par la douane, en prenant de ces dates celle qui intervient la dernière.»

*Article 164.* — Texte actuel des paragraphes 18(1) à (4) :

«18. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque, à la suite d’une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, des marchandises sont entrées au Canada,

a) une détermination sur la question de savoir si les marchandises entrées sont des marchandises de la même sorte que les marchandises ou la sorte de marchandises auxquelles s’appliquent l’ordonnance ou les conclusions, et

b) une évaluation de la valeur normale et du prix normal à l’exportation des marchandises entrées,

faites lors de l’entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l’importateur, dans les 90 jours de leur date, ne fasse une demande écrite à un *appréciateur fédéral des douanes*, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, aux fins d’obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

(2) Un *appréciateur fédéral des douanes* peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l’exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),

a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (1); ou

b) dans tout autre cas, lorsqu’il le juge à propos dans les deux ans de la date de l’entrée des marchandises.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision d’un *appréciateur fédéral des douanes* rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l’importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d’obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle évaluation.

(4) Le sous-ministre peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l’exportation

a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (3);

section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.” 5

(4) Paragraph 18(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or 10 exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods pursuant to this Act or subsection 32(1) or (3) of the *Customs Act* or in obtaining release of the 15 goods;”

165. Subsection 20(3) of the said Act is repealed.

166. Subsection 27(3) of the said Act is repealed.

vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière 5 que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir un nouveau classement ou une nouvelle appréciation.»

(4) L'alinéa 18(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(b) n'importe quand, si l'importateur ou l'exportateur a fait de fausses représentations ou a commis une fraude en entrant les marchandises conformément à la présente loi ou en les déclarant en 15 détail conformément au paragraphe 32(1) ou (3) de la *Loi sur les douanes* ou en obtenant le dédouanement des marchandises;»

165. Le paragraphe 20(3) de la même loi 20 est abrogé.

166. Le paragraphe 27(3) de la même loi 20 est abrogé.

R.S., c. C-41

### Customs Tariff

167. (1) The definition “free” in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “plate”, the following definition:

““port of Canada” and “port in Canada” include a customs office;”

168. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are 35 imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods 40 as not enumerated, in the column of the

### Tarif des douanes

167. (1) La définition d’«en franchise», au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est 25 abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition d’«acier», de ce qui suit :

««bureau ou port du Canada» et «bureau ou 30 port au Canada» comprennent un bureau de douane;» «bureau ou port au Canada» “port...”

168. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et 35 de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées 40 comme n’y figurant pas, les divers taux de droits de douane, s’il en est, indiqués en regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la

“port of  
Canada”  
«bureau...»

Duties of  
customs  
Schedule A

S.R., c. C-41

«bureau ou port  
au Canada»  
“port...”

Droits de  
douane de la  
liste A



(d) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of the entry of those goods.”

b) à tout moment, si l'importateur ou l'exportateur a fait *quelque* fausse représentation ou commis *quelque* fraude en entrant les marchandises;

c) à tout moment, aux fins de donner effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour suprême du Canada relativement à ces marchandises; et

d) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos, dans les deux ans de la date de l'entrée de ces marchandises.»

*Clause 165:* Subsection 20(3) reads as follows:

“(3) The provisions of section 48 of the *Customs Act* apply *mutatis mutandis* to any appeal taken under this section as if it were an appeal taken under section 48 of that Act.”

*Clause 166:* Subsection 27(3) reads as follows:

“(3) The Tribunal, for the purposes of section 172 of the *Customs Act*, shall be deemed to be a court of justice.”

### *Customs Tariff*

*Clause 167:* The definition “free” in subsection 2(1) reads as follows:

““free”, when applied to any goods in the tariff columns in Schedule A, means that the goods may be imported and taken out of warehouse for consumption in Canada, without duty;”

*Clause 168:* (1) Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied, collected and paid upon all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

*Article 165.* — Texte du paragraphe 20(3) :

«(3) Les dispositions de l'article 48 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent *mutatis mutandis* à un appel interjeté en vertu du présent article comme si cet appel était interjeté en vertu de l'article 48 de ladite loi.»

*Article 166.* — Texte du paragraphe 27(3) :

«(3) Le Tribunal, aux fins de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*, est censé être une cour de justice.»

### *Tarif des douanes*

*Article 167.* — Texte de la définition d'«en franchise» au paragraphe 2(1) :

««en franchise», relativement à toute marchandise dans les colonnes du tarif contenues à la liste A, signifie que les marchandises peuvent être importées et sorties d'entrepôt pour être mises en consommation au Canada, sans droit;»

*Article 168, (1).* — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé sur toutes les marchandises énumérées dans la liste A, ou qui sont mentionnées comme n'y étant pas énumérées, lorsque ces marchandises sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt pour y être consommées, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque article respectivement ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du Tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»



tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of origin

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder; and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant finale.»

Preuve de l'origine

1973, c. 10, s. 2

**169.** Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**169.** Le paragraphe 3.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973, c. 10, art. 2

Proof of origin

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of goods imported under the General Preferential Tariff or free of duty under subsection (4) at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, des marchandises admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4), est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail; la décision du Ministre est définitive quant à l'origine des marchandises.»

Preuve de l'origine

**170.** Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**170.** Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discount on importations under British Preference

“**5.** (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transshipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”

«**5.** (1) Les marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique ont droit à un rabais de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»

Rabais sur les importations jouissant de la préférence britannique

1980-81-82, c. 67, s. 6

**171.** Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**171.** L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 67, art. 6

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished *with the bill of entry at the custom-house for goods admitted to entry* under any of the tariffs in Schedule A; and the decision of the Minister is final as to *the tariff or surtax applicable in any case to imported goods by reason of their origin.*”

*Clause 169:* Subsection 3.1(6) at present reads as follows:

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished *with the bill of entry at the customs office for goods admitted to entry* under the General Preferential Tariff or *admitted to duty-free entry pursuant to subsection (4),* and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

*Clause 170:* Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) *The importer of* goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff *is* entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transshipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.”

*Clause 171:* Section 13 at present reads as follows:

“13. On the *materials* set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule,

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre, doit être fournie *avec la déclaration en douane pour les marchandises admises* sous le régime de l'un *quelconque* des tarifs à la liste A; *et* la décision du Ministre *est définitive relativement au tarif ou à la surtaxe en tous cas applicable en raison de leur origine aux marchandises importées.*»

*Article 169.* — Texte actuel du paragraphe 3.1(6) :

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, est fournie *avec la déclaration en douane au bureau des douanes pour les marchandises* admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4); la décision du Ministre *relativement à l'origine des marchandises est définitive.*»

*Article 170.* — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) *L'importateur de* marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique *a* droit à un escompte de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement du port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»

*Article 171.* — Texte actuel de l'article 13 :

«13. Sur les *matières* énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à

Payment of  
drawback

"13. (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties imposed under this Act, other than any additional duties imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.

«13. (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douanes imposés par la présente loi, autres que les droits supplémentaires imposés par l'article 7 ou la surtaxe imposée par l'article 8, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.

Paiement d'un  
drawback

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties imposed under this Act, other than any additional duties imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, and paid on goods that have been used in Canadian manufactures.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partiel ou total des droits de douane imposés par la présente loi et versés à l'égard des articles de fabrication canadienne, à l'exception des droits supplémentaires imposés par l'article 7 ou de la surtaxe imposée par l'article 8.

Règlements

Idem

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

Idem

(a) the circumstances in which and conditions under which drawbacks may be paid pursuant to this section;

a) dans quelles circonstances et selon quelles conditions un drawback peut être payé aux termes du présent article;

(b) the time within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to this section may be made and the evidence that may be required in support of such applications; and

b) le délai et la manière de présentation d'une demande de drawback visée au présent article ainsi que la preuve qui peut être requise à l'appui d'une telle demande; et

(c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to this section and the evidence of entitlement that must be given."

c) les catégories de personnes qui peuvent demander un drawback aux termes du présent article ainsi que les preuves à fournir à cet effet.»

35

172. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

172. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibited  
goods

"14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited."

«14. L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée.»

Marchandises  
prohibées

40

173. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

173. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renumbering  
items in tariff  
and lists

"20. (1) The Governor in Council may by order amend

«20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

Nouvelle  
numérotation  
des numéros  
compris dans le  
tarif et les listes

(a) Schedules A to C, and

a) les listes A à C, et

45



there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund *the several rates of drawback* of customs duties, other than any *special duty* or surtax, set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.”

The proposed subsection 13(2) would replace paragraph 273(k) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

“273. The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

.....

(k) granting a drawback of the whole or part of the duty paid on articles that have been used in Canadian manufactures, or granting a certain specific sum in lieu of any such drawback;”

ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, *des drawbacks*, autres *qu'un droit spécial* ou *une surtaxe*, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.»

Substitution du paragraphe 13(2) du projet à l'alinéa 273(k) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte des passages visés de l'article 273 :

«273. Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

....

k) l'allocation d'un drawback de la totalité ou de partie des droits acquittés sur les articles qui ont été employés dans des manufactures canadiennes, ou l'allocation d'une somme déterminée au lieu d'un semblable drawback;»

*Clause 172:* Section 14 at present reads as follows:

“14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited; *and any such goods imported shall thereby become forfeited to the Crown and shall be destroyed or otherwise dealt with as the Minister directs; and any person importing any such prohibited goods, or causing or permitting them to be imported, shall for each offence incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*”

*Clause 173:* Subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) The Governor in Council, by order, may *from time to time* amend

(a) Schedules A to C, and

*Article 172. —* Texte actuel de l'article 14 :

«14. L'importation au Canada des marchandises *dénommées*, décrites ou dont il est question à la liste C est prohibée; *et si ces marchandises sont importées, elles doivent être confisquées au profit de la Couronne et être détruites, ou il doit en être autrement disposé suivant qu'en décide le Ministre; et quiconque importe ces marchandises prohibées ou les fait importer ou permet qu'elles soient importées encourt pour chaque contravention une amende d'au plus deux cents dollars.*»

*Article 173. —* Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier, par décret, *de temps à autre*,

a) les listes A à C et

b) toutes listes d'articles ou de marchandises sur *lesquelles* les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties.”

174. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“21. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if”

175. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

“21.1 If goods are enumerated in Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.

21.2 (1) The equipments of a vessel or any part of the equipments, including boats purchased or supplied in a foreign country for a vessel, or the expenses of repairs made in a foreign country on a vessel, where the vessel is intended to be employed, or is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi,

en changeant les numéros figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces numéros quant au paiement des droits.»

174. Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si»

175. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

«21.1 Si des marchandises sont portées à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

21.2 (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquemment employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants :

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

Customs duty based on excise duty

Enumerated under more than one name

Duty on equipment and repairs on coasting vessels

Droits de douane basés sur le droit d'accise

Inscrits sous plus d'un nom

Droits sur l'équipement et sur les réparations de navires de cabotage



(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under the *Customs Act* or this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of *duty*.”

*Clause 174:* The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“**21.** (1) There shall be levied, collected and paid as a customs duty on all goods *hereinafter* enumerated in this section when imported into Canada *or taken out of warehouse for consumption therein*, in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if”

*Clause 175:* The proposed section 21.1 would replace section 54 of the present *Customs Act*.

Section 54 reads as follows:

“**54.** If an article is enumerated in the tariff under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.”

The proposed section 21.2 would replace subsections 58(1) and (3) of the present *Customs Act*.

Subsections 58(1) and (3) read as follows:

“**58.** (1) The equipments or any part thereof, including boats purchased or supplied in a foreign country for, or the expenses of repairs made in a foreign country upon, a vessel intended to be employed, or which is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to entry and the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were imported into Canada in the ordinary course.

.....

(3) If, however, the owner or master of the vessel furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make the said repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination, or that it would be impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the

décret du Conseil, *adopté en vertu de la Loi sur les douanes* ou de la présente loi,

en renumérotant les *positions* figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'*aucune* de ces *positions* quant au paiement des droits *douaniers*.”

*Article 174.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 21(1) :

«**21.** (1) Il sera prélevé, perçu et payé *comme* droits de douane sur toutes les marchandises énumérées *ci-après dans cet article, lorsqu'elles seront* importées au Canada *ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation au pays, en plus des droits autrement établis*, un montant égal *au montant* qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si»

*Article 175.* — Substitution de l'article 22.1 du projet à l'article 54 de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte de l'article 54 :

«**54.** Si un article est désigné dans le tarif sous deux noms ou deux descriptions ou plus, et s'il y a une différence de droits, le droit le plus élevé est imposé et perçu.»

Substitution de l'article 21.2 du projet aux paragraphes 58(1) et (3) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte des paragraphes 58(1) et (3) :

«**58.** (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquentement employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis à la déclaration et au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants:

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

.....

(3) Si, toutefois, le propriétaire ou le capitaine du navire donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were imported into Canada in the ordinary course.

Refund

(2) If the owner or master of a vessel referred to in subsection (1) furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination or where it was impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the refund of the duties on the repairs.

Regulations  
reducing or  
removing  
customs duties

**21.3** The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any additional duties imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, on any or all goods, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe."

Tariff items  
69605-1 and  
69605-2

**176.** Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 69605-1 and 69605-2, the following:

*"Section 105 of the Customs Act applies in respect of goods imported under this tariff item only during the period ending five years after the later of the date the goods were first acquired by an organization mentioned herein or the date the goods were entered for consumption."*

Tariff item  
99220-1

**177.** Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

(2) Si le propriétaire ou le capitaine d'un navire visé au paragraphe (1) donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, le Ministre peut alors autoriser le remboursement des droits sur ces réparations.

5 Rembourse-  
ment

**21.3** A l'exception des droits supplémentaires imposés par l'article 7 et de la surtaxe imposée par l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par règlement, réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité des marchandises, qu'elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les articles de fabrication canadienne, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil.»

20 Règlements

**176.** La liste A de la même loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2, de ce qui suit :

Numéros  
tarifaires  
69605-1 et  
69605-2

*«L'article 105 de la Loi sur les douanes s'applique aux marchandises importées sous le régime du présent numéro tarifaire seulement au cours de la période se terminant cinq ans après la date où ces marchandises ont été acquises pour la première fois par un organisme visé au présent numéro ou celle de leur déclaration en douane en vue de consommation, en choisissant la date qui survient en dernier lieu.»*

**177.** L'alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à la liste C de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Numéro  
tarifaire  
99220-1

refund of the duties on the repairs, and the vessel is not liable to forfeiture under subsection (2)."

The proposed section 21.3 would replace paragraphs 273(j) and (l) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

"273. The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

.....

(j) transferring to the list of goods that may be imported into Canada free of duty, any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials transferred to the free list by such order in council, are free of duty of customs for the time therein appointed for that purpose;

.....

(l) reducing the duty on any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials specified in such regulation are subject to such reduced duty of customs and no other, for the time and under the conditions therein provided;"

serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, alors le Ministre peut autoriser le remboursement des droits sur ces réparations, et le navire n'est plus passible de confiscation aux termes du paragraphe (2).»

Substitution de l'article 21.3 du projet aux alinéas 273j) et l) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte actuel des passages visés de l'article 273 :

«273. Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

...

j) le transfert, sur la liste des articles susceptibles d'être admis au Canada en franchise, de la totalité ou de quelques-uns des articles, que ce soit des produits naturels ou des produits fabriqués, employés comme matières premières dans les manufactures canadiennes; toutes semblables matières transférées par quelque décret en conseil sur la liste des articles admis en franchise sont exemptes de droits de douane pendant le temps qui y est fixé à cet effet;

...

l) la réduction des droits sur la totalité ou sur une partie des articles, qu'ils soient des produits naturels ou des produits manufacturés, employés comme matières premières dans les fabriques canadiennes; cette matière première spécifiée dans ce règlement devant être assujettie à cette réduction des droits de douane, et à nulle autre, pour le temps et aux conditions qui y sont prescrits;»

*Clause 176:* This proposed deletion would remove an exception to the general provisions relating to diversions of goods. Regulations relating to the tariff items 69605-1 and 69605-2 could be made under proposed clause 87.

*Article 176.* — La suppression proposée élimine une exception aux dispositions générales sur la réaffectation des marchandises. Des règlements se rapportant aux numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2 peuvent être pris en vertu de l'article 87 proposé.

*Clause 177:* The relevant portions of tariff item 99220-1 in Schedule C at present read as follows:

"99220-1 Offensive weapons, as defined in the *Criminal Code*:

This item does not affect in any manner:

*Article 177.* — Texte actuel des passages visés du numéro tarifaire 99220-1 de la liste C :

«99220-1 Armes offensives, définies par le *Code criminel*.

Ce numéro ne touche d'aucune façon:



“(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*,”

«a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*»

R.S., c. E-12

*Excise Act**Loi sur l'accise*

S.R., c. E-12

R.S. c. 15 (1st Suppl.), s. 11; 1974-75-76, c. 24, s. 22

**178.** Subsection 56(2) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

**178.** Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal to customs bonded warehouse or duty free shop

“(2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

“(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées, sans acquittement des droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi

Transport dans un entrepôt ou un magasin

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* when such goods are

a) à un entrepôt de stockage agréé à ce titre en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises

(i) designated for delivery as ships' stores, or

(i) doivent être livrées à titre d'approvisionnement de navire, ou

(ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or

(ii) pour la vente à des représentants d'un autre pays accrédités au Canada, ou

(b) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada

b) par un magasin de vente en franchise agréé à titre de boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises sont en vente à des personnes étant sur le point de quitter le Canada,

and shall, if they are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

et sont, si elles sont transportées en vertu du présent paragraphe, livrées et vendues conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

**179.** Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**179.** L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

If not in prescribed packages

“**206.** All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*.”

“**206.** Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas emballés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d'entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*.”

S'ils ne sont pas dans les colis prescrits

(a) arms, implements or munitions of war, army, naval and air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under permit issued by the Minister of National Revenue pursuant to regulations made by the Governor in Council under section 279 of the Customs Act;"

a) les armes, le matériel ou les *munitions* de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine et de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en articles *semblables* ou peut servir à la *production d'articles semblables*, importés à la faveur d'un permis délivré par le Ministre du Revenu national en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 279 de la Loi sur les douanes;»

### Excise Act

### Loi sur l'accise

Clause 178: Subsection 56(2) at present reads as follows:

"(2) Goods subject to excise may be removed from a bonding warehouse established under this Act to a *customs* bonded warehouse without payment of duty when such goods are designated for delivery

(a) as ships' stores, or

(b) after sale thereof through outlets designated by the Minister as duty free sales outlets,

(i) to persons departing from Canada, or

(ii) to accredited representatives in Canada of any other country, and are sold and delivered in accordance with any departmental regulations in that behalf."

Article 178. — Texte actuel du paragraphe 56(2) :

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi à un entrepôt de douane, sans acquittement des droits, lorsque ces marchandises doivent être livrées

a) à titre d'approvisionnements de navire, ou

b) après leur vente par des magasins désignés par le Ministre comme étant des magasins de vente en franchise,

(i) à des personnes quittant le Canada, ou

(ii) à des représentants d'un autre pays accrédités au Canada, et sont vendues et livrées conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

Clause 179: Section 206 at present reads as follows:

"206. (1) All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be *bonded in a customs warehouse approved by the collector of customs at the port of entry*.

(2) The bond shall be for a sum equal to double the amount of customs duty to which the tobacco or cigars are liable, and the conditions shall be that the customs duty shall be paid, that such tobacco or cigars shall, within such limited time and in accordance with such conditions as are fixed by regulation of the Governor in Council, be packed by the importer in packages of the respective kinds required by this Act, and duly stamped, or be exported or destroyed."

Article 179. — Texte actuel de l'article 206 :

«206. (1) Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas emballés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt de douane approuvé par le receveur des douanes au port d'entrée.

(2) Le montant du cautionnement doit être le double du montant des droits de douane dont les tabacs ou les cigares sont frappés, et les conditions en sont que les droits de douane soient acquittés, et que ces tabacs ou cigares soient, dans les délais et conformément aux conditions fixés par des règlements du gouverneur en conseil, emballés par l'importateur dans des colis des différentes espèces prescrites par la présente loi, et régulièrement estampillés, ou exportés ou détruits.»



R.S., c. E-13

*Excise Tax Act*1976-77, c. 6,  
s. 2; 1980-81-  
82, c. 68, s.  
6(1)Tax on various  
articles at  
schedule rates

**180.** Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

“**21.** (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

1974-75-76, c.  
24, s. 9

**181.** Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,

(a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act; or

(b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

When tax  
payable*Loi sur la taxe d'accise*

S.R., c. E-13

1976-77, c. 6,  
art. 2;  
1980-81-82, c.  
68, par. 6(1)Taxe sur divers  
articles suivant  
les taux de  
l'annexe

**180.** (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**21.** (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise prévue par le paragraphe (1) est payée conformément à la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est exigible du fabricant ou du producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.»

Paiement de la  
taxe

**181.** Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus à cette loi,

a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou

b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

1974-75-76, c.  
24, art. 9Exigibilité de la  
taxe

*Excise Tax Act*

*Clause 180:* Subsections 21(1) and (2) at present read as follows:

“21. (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada or *taken out of warehouse* or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Where the goods are imported, *such excise tax shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption*, and where the goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

*Clause 181:* Subsection 23(2) at present reads as follows:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable at the time

(a) *of importation or removal from warehouse for consumption in addition to the duties of customs, or*

(b) *of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a bona fide wholesaler or jobber.”*

*Loi sur la taxe d'accise*

*Article 180.* — Texte actuel des paragraphes 21(1) et (2) :

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou *sorties d'entrepôt*, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Lorsque les marchandises sont importées, *cette taxe d'accise est payée par l'importateur ou cessionnaire qui dédouane les marchandises pour la consommation à l'époque où elles sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est *payable par le fabricant ou le producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.*»

*Article 181.* — Texte actuel du paragraphe 23(2) :

«(2) La taxe d'accise imposée par le paragraphe (1) est exigible au moment

a) *de l'importation ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation, en sus des droits de douane, ou*

b) *de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.*»

1980-81-82, c.  
68, s. 7(1)

**182.** Paragraph 24(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid in accordance with the provisions of the Customs Act by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

**183.** (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the Customs Act by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

Where  
exemption not  
applicable

1976-77, c. 6,  
s. 3

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the Customs Act for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could

**182.** L'alinéa 24(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées conformément aux dispositions de la Loi sur les douanes par l'importateur, le propriétaire ou une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

**183.** (1) L'alinéa 27(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) importées au Canada, exigible conformément à la Loi sur les douanes de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;»

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Si une personne, qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à la taxe établie au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

1980-81-82, c.  
68, par. 7(1)

Non-applica-  
tion de  
l'exemption

(3) Le passage de l'alinéa 27(4)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la Loi sur les douanes lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou

1976-77, c. 6,  
art. 3



*Clause 182:* The relevant portion of subsection 24(3) at present reads as follows:

“(3) The excise taxes imposed by subsection (1),

(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid *by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;*”

*Clause 183:* (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of all goods

.....  
(b) imported into Canada, payable *by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;*”

(2) Subsection 27(3) at present reads as follows:

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or *transferee* or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or *transferee* or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

(3) and (4) Subsection 27(4) at present reads as follows:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment for an aircraft or ship or other marine vessel

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which

*Article 182.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(3) :

«(3) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1),

a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées *par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt en vue de la consommation à la date où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation;*»

*Article 183, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,

....

b) importées au Canada, payable *par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt pour la consommation, à l'époque où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation;*»

(2). — Texte actuel du paragraphe 27(3) :

«(3) Si une personne qui n'est pas le fabricant, producteur, importateur, *cessionnaire*, ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à *l'impôt établi* au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le *cessionnaire*, ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

(3) et (4). — Texte actuel du paragraphe 27(4) :

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur, ou une pièce ou du matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou *l'importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et

not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,”

l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou dédouané en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,»

1976-77, c. 6, s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the Customs Act for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,”

(4) Le passage de l'alinéa 27(4)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 6, art. 3

«(d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue à l'époque de cette vente ou location,»

1974-75-76, c. 24, s. 16(1)

**184.** (1) Subsection 32(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* or who operates and sells goods exclusively at such a duty free shop shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

**184.** (1) Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 24, par. 16(1)

“(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

Magasin de vente en franchise

Duty free shops

1974-75-76, c. 24, s. 16(2)

(2) Subsection 32(6.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 32(6.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 24, par. 16(2)



it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or *imported* exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article.”

de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou *importé* en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou l'*importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue *sur la valeur de l'article* à l'époque de cette vente ou location,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

**Clause 184:** (1) Subsection 32(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet* or who operates and sells goods exclusively *through such an outlet* shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

(2) Subsection 32(6.1) at present reads as follows:

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by*

**Article 184, (1).** — Texte actuel du paragraphe 32(1.1) :

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente *désigné par le Ministre comme magasin de vente* en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2). — Texte actuel du paragraphe 32(6.1) :

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

185. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Minister

“33. (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or prior to release under the *Customs Act* if such material is imported by the licensed manufacturer or licensed wholesaler.”

1974-75-76, c. 24, s. 17

186. Subparagraph 42(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*, and”

1980-81-82, c. 68, s. 15(4)

187. All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d)

Idem

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxe en vertu de cette licence.»

185. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Ministre

«33. (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant dédouanement conformément à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée par le fabricant ou le marchand en gros muni de licence.»

186. Le sous-alinéa 42c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 24, art. 17

«(i) ont été vendues par un marchand en gros détenteur d'une licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*, et»

187. Le passage du paragraphe 44(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 68, par. 15(4)

*the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”*

*Clause 185:* Subsection 33(1) at present reads as follows:

“33. (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or at the time of entry for consumption by such licensed manufacturer or licensed wholesaler when such material is imported.”

*Clause 186:* The relevant portion of section 42 at present reads as follows:

“42. No tax imposed by this Act, other than Part IV.1, shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

.....  
(c) that the goods in respect of which it is imposed

(i) have been sold at *an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet* by a licensed wholesaler, and”

*Clause 187:* Subsection 44(8) at present reads as follows:

“(8) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods

qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxes en vertu de cette licence.»

*Article 185.* — Texte actuel du paragraphe 33(1) :

«33. (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada, ou à l'époque de l'entrée, pour consommation, par ce fabricant ou marchand en gros muni de licence, quand cette matière est importée.»

*Article 186.* — Texte actuel du passage visé de l'article 42 :

«42. Nulle taxe imposée par la présente loi, sauf une taxe imposée par la Partie IV.1, ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,

.....  
(c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) ont été vendues à *un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise* par un marchand en gros détenteur d'une licence, et»

*Article 187.* — Texte actuel du paragraphe 44(8) :



thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 81 of the *Customs Act*."

Drawback on imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 77 of the *Customs Act*."

188. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"58. Where a tax is payable under this Act on the importation of any goods into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff*."

Application of Customs Act

1980-81-82, c. 54

#### *Canada Post Corporation Act*

189. (1) Section 38 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Her Majesty and the Minister of National Revenue may be liable for any claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is under the custody or control of a customs officer."

(2) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention."

Liability in respect of customs

Liability to seizure

190. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 81 de la *Loi sur les douanes*."

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

Drawback sur des marchandises importées

188. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«58. Lorsqu'une taxe est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*."

Application de la Loi sur les douanes

#### *Loi sur la Société canadienne des postes*

1980-81-82, c. 54

189. (1) L'article 38 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Sa Majesté et le ministre du Revenu national peuvent être responsables des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée pendant qu'elle est sous la garde ou le contrôle d'un agent des douanes."

Idem

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* et de ses règlements, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention."

Revendications

190. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) exported,
- (b) supplied as ships' stores,
- (c) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft, or
- (d) delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters,

may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the *Governor in Council* in cases where specific rates of drawback of customs duties are granted under section 275 of the *Customs Act*."

*Clause 188:* Section 58 at present reads as follows:

"58. Where *an excise* tax is payable under this Act upon the importation of any *article* into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff*."

#### *Canada Post Corporation Act*

*Clause 189:* (1) New.

(2) This amendment would add the underlined words.

*Clause 190:* The proposed subsections 40(2) and (2.1) are new. The present subsection 40(2) would be replaced by the proposed subsection 92(2) of the *Customs Act*.

Subsections 40(1) and (2) at present read as follows:

«(8) En vertu de règlements du gouverneur en conseil, il peut être accordé un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou concernant des marchandises

- a) exportées,
- b) fournies comme approvisionnements de navire,
- c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs, ou
- d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques en dehors des eaux territoriales du Canada.

Toutefois, le *gouverneur en conseil* peut autoriser le paiement d'une somme *spécifique* au lieu de ce drawback lorsque des *taux spécifiques* de drawback des droits de douane sont accordés sous le régime de l'article 275 de la *Loi sur les douanes*.»

*Article 188.* — Texte actuel de l'article 58 :

«58. Lorsqu'une *taxe d'accise* est exigible en vertu de la présente loi, *lors de l'importation de tout article* au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*.»

#### *Loi sur la Société canadienne des postes*

*Article 189, (1).* — Nouveau.

(2). — Insertion des mots soulignés.

*Article 190.* — Les paragraphes 40(2) et (2.1) du projet sont nouveaux. Le paragraphe 40(2) actuel est remplacé par le paragraphe 92(2) proposé de la *Loi sur les douanes*.

Texte actuel des paragraphes 40(1) et (2) :



Mail to be made available to a customs officer

“40. (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act*.

Notice of seizure or detention

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation.”

191. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Opening mail

“42. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.”

Amendments to other Acts

192. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Amendments to French versions

(2) The French version of the Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

*Customs Act* repealed

193. The *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

«40. (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.»

191. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«42. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions.»

192. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.

(2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.

193. La *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Contrôle douanier

Envois en cours de transmission postale

Avis de saisie ou rétention

Ouverture des envois

Modification d'autres lois

Modification de versions françaises

Abrogation de la *Loi sur les douanes*

### General

### Dispositions générales

### REPEAL

### ABROGATION

“40. (1) All mail from a *country other than Canada containing or suspected to contain anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited* shall be submitted to a customs officer *for examination*.

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section, and may

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee; or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Canada Post Office and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.”

«40. (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est *interdite ou qui est assujettie aux droits de douane ou à d'autres droits ou taxes d'importation*.

(2) L'agent des douanes peut ouvrir tous les envois, sauf les lettres, soumis à son contrôle. En ce qui concerne les lettres, il peut :

a) les faire ouvrir en sa présence par leur destinataire ou par la personne autorisée par celui-ci à cet effet;

b) les ouvrir lui-même si le destinataire le préfère et lui en donne la permission écrite.

L'agent des douanes retourne à la Société, pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou qui refuse de les ouvrir.»

*Clause 191:* This amendment would add the underlined words.

*Article 191.* — Insertion des mots soulignés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-  
ment

**194.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**194.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE I  
(Subsection 192(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111 (Schedule I)	Schedule II is amended by striking out in respect of the <i>Customs Act</i> the corresponding reference to section 172 and substituting therefor a corresponding reference to section 100.
2.	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	The definition "offence" in section 178.1 is amended by striking out the reference to "section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> " and substituting therefor a reference to "section 146 or 153 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ".
3.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17; 1980-81-82-83, c. 167, Schedule I, Item 8	<p>(1) Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:</p> <p style="margin-left: 40px;">“(a.3) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;”</p> <p>(2) Section 25.1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 40px;">“<b>25.1</b> For the purposes of section 101 of the <i>Customs Act</i>, all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i>.”</p>
4.	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 40px;">“(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.”</p>
5.	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	<p>The definition "within Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 40px;">““within Canada” includes all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i>.”</p>
6.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9	<p>Section 9 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="margin-left: 40px;">“9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall</p>



ANNEXE I  
(paragraphe 192(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, c. 111 (annexe I)	L'annexe II est modifiée par suppression, en regard de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> , du renvoi à l'article 172 et par substitution d'un renvoi à l'article 100.
2.	Code criminel S.R., c. C-34; 1976-77, c. 53, par. 7(1)	La définition d'«infraction» à l'article 178.1 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> » et par substitution du renvoi à «l'article 146 ou 153 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17; 1980-81-82-83, c. 167, Annexe I, Numéro 8	<p>(1) Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :</p> <div><p>«a.3) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»</p></div> <p>(2) L'article 25.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<b>25.1</b> Pour l'application de l'article 101 de la <i>Loi sur les douanes</i>, tous les agents du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des <u>agents</u> au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i>.»</p>
4.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(3) Il est interdit à l'<u>agent</u> des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»</p>
5.	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., c. F-29	<p>La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>««dans les limites du Canada» comprend la <u>mer territoriale et les eaux intérieures</u> au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>;»</p>
6.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., c. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		receive a clearance at the <u>customs office</u> thereat, unless the master produces to the <u>chief officer of customs at the customs office</u> a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon."
7.	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	Section 12 is repealed and the following substituted therefor:  "12. All <u>officers</u> of customs, officers of canals, and all other Government officers, when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured."
8.	Department of Industry, Trade and Commerce Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1	Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor:  "6.1 (1) Where the Minister of Industry, Trade and Commerce notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding <u>section 100 of the Customs Act</u> , make such copies available to the <u>Minister of Industry, Trade and Commerce</u> or to persons employed in the Department of Industry, Trade and Commerce who have been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2)."
9.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor:  "(2) The Board may give notice in writing to the <u>chief officer of customs at any port</u> that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship at <u>that port</u> , and thereupon the officer shall detain that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship."
10.	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:

## ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>«9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé <u>du bureau de douane de ce port</u>, à moins que le capitaine ne <u>présente au chef du service des douanes au bureau de douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés</u>, ou qu'il n'en est pas exigé.»</p>
7.	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., c. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>«12. Tous les <u>agents</u> des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État, lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le percepteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»</p>
8.	Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce S.R., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, art. 1	Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>«6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 100 de la <i>Loi sur les douanes</i>, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»</p>
9.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>«(2) La Commission peut aviser par écrit <u>le chef du service des douanes d'un port</u> que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors <u>le chef du service des douanes doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.</u>»</p>
10.	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., c. N-19	(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the <u>chief officer</u> of customs and excise at the nearest or most convenient port, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof.”</p> <p>(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to the <u>chief officer</u> of customs at any port of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”</p> <p>(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or the <u>chief officer</u> of customs at any port until it is paid.”</p>
11.	Quarantine Act R.S., c. 33(1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6	<p>Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Powers of chief officers of customs</p> <p>“18. (1) The <u>chief officer</u> of customs at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in section 5.</p>



ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>«13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au chef du service des douanes et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir, de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»</p> <p>(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«24. Quiconque, étant tenu, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou au chef du service des douanes d'un port, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.»</p> <p>(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou par le chef du service des douanes du port jusqu'à ce que l'amende soit payée.»</p> <p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs du chef du service des douanes</p> <p>«18. (1) Le chef du service des douanes dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pou-</p>
11.	Loi sur la quarantaine S.R., c. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.); 1974-75-76, c. 97, art. 6	



## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
12.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 38 (1st Supp.)	<p data-bbox="704 320 1405 581"> Duties of chief officer of customs  (2) Where an officer of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer. </p> <p data-bbox="704 600 1405 716"> Reference to quarantine officer  (3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include an officer of customs described in subsection (1). </p> <p data-bbox="704 736 1405 794"> (1) The definition "chief officer of customs" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 813 1405 871"> " "chief officer of customs" means the chief or only officer of customs at any port;" </p> <p data-bbox="704 890 1405 948"> (2) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="729 967 1405 1141"> "(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the chief officer of customs at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</p> <p data-bbox="729 1161 1405 1277"> (6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of the chief officer of customs at any port."</p> <p data-bbox="704 1296 1405 1354"> (3) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="729 1373 1405 1661"> "453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, the chief officer of customs at any port in Canada has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship. </p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		voirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.
		Fonctions du chef du service des douanes
		(2) L'agent des douanes, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.
		Mention de l'agent de quarantaine
		(3) Toute mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à l'agent des douanes visé au paragraphe (1).»
12.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 38 (1 <sup>er</sup> suppl.)	<p>(1) La définition de «préposé en chef des douanes» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«<u>«préposé en chef des douanes» désigne le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port;»</u></p> <p>(2) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne commise par le Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, <u>au préposé en chef des douanes du port, lequel</u> doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), <u>lequel</u> doit être présenté <u>au préposé en chef des douanes de tout port</u> qui en fait la demande.»</p> <p>(3) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<b>453.</b> (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, <u>le préposé en chef des douanes de tout port au Canada a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surchargement ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en</u></p>

## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(2) Where any ship is detained under this section, the <u>officer of customs who detained it</u> may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist.”</p> <p>(4) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Report to chief officer of customs      “(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the <u>officer of customs who has detained a ship under this section</u>, and the <u>officer</u> shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection.”</p> <p>(5) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>455.</b> Before a ship is detained under section 453, an <u>officer of customs</u> shall assure himself by all means at <u>his disposal</u> that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient.”</p> <p>(6) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>470.</b> <u>The chief officer of customs at any place</u> shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.</p>

## ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.</p> <p>(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le <u>préposé</u> des douanes qui l'a détenu peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes déficiences soupçonnées, ou par un gardien de port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surchargement ou de vice de chargement.»</p> <p>(4) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> <p>Rapport au préposé en chef des douanes</p> </div> <div style="width: 65%;"> <p>«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet au <u>préposé</u> des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et <u>ce dernier</u> doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gardien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»</p> </div> </div> <p>(5) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<b>455.</b> Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, le <u>préposé</u> des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p> <p>(6) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<b>470.</b> Le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout endroit doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p><b>471.</b> Whenever a steamship inspector gives notice in writing to <u>an officer of customs at a port</u> that any of the provisions <u>of this Part</u>, or any order in council made thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the <u>chief officer of customs at that port</u> shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.</p> <p><b>472.</b> (1) A chief officer of customs at any place, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.</p> <p>(2) For the purposes of this section, such <u>chief officer</u> or other person in the discharge of his duty, may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.</p>
Impeding inspector or chief officer of customs		<p><b>473.</b> Any person who impedes, prevents, obstructs, or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, <u>chief officer of customs</u>, or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both <u>fine and imprisonment</u>.</p> <p><b>474.</b> Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by</p>



ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.
		471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, au <u>préposé des douanes à un port</u> avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le <u>préposé en chef des douanes de ce port</u> doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.
		472. (1) <u>Le préposé en chef des douanes de tout endroit</u> , ou une autre personne commise à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.
	Le préposé en chef peut monter à bord, etc.	(2) Pour l'application du présent article, ce <u>préposé en chef</u> ou cette autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.
	Résistance à un inspecteur ou préposé en chef des douanes	473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un <u>préposé en chef</u> du service des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce <u>préposé en chef</u> des

## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>the Minister, is liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.”</p> <p>(7) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>476.</b> (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by <u>the chief officer of customs at any place</u>, or any other <u>person authorized for such purpose</u>, in writing, by the Minister, and such officer of customs or person may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence.”</p> <p>(8) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>617.</b> Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify the <u>chief officer of customs at the port</u> in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden.”</p> <p>(9) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or <u>officer of customs from proceeding on board or from examining</u> into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars.”</p> <p>(10) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<b>661.</b> (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of Septem-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.</p> <p><b>474.</b> Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu par un <u>préposé en chef des douanes</u>, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée de ce faire, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»</p> <p>(7) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><b>«476.</b> (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est passible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le <u>préposé en chef des douanes de tout endroit</u> ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce <u>préposé en chef des douanes</u> ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»</p> <p>(8) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><b>«617.</b> Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis au <u>préposé en chef des douanes au port</u> afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»</p> <p>(9) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><b>«(3)</b> Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif</p>

## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>ber 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.”</p> <p>(11) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.”</p> <p>(12) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p> <p>(1) Subsection 120(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Such vendor shall file the certificates and keep a register of all such sales, indicating the name of the purchaser and the quantity sold, and shall make an annual return of all such sales, on the 31st day of December in every year, to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or city is situated.”</p> <p>(2) Subsection 126(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
13.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	



ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
--------	---------------	--------------

d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un préposé des douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum.»

(10) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**661.** (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1<sup>er</sup> septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le préposé en chef des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»

(11) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Le préposé en chef des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»

(12) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**664.** Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur



## SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“(4) The vendor shall make an annual return of all such sales on the 31st day of December in every year to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or district is situated.”</p> <p>(3) Sections 130 and 131 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Prosecu-      “130. Any prosecution for any such penal- tion by      ty or punishment may be brought by or in the chief      name of the <u>chief officer</u> of customs within officer of      whose official division the offence was com- customs      mitted, or by or in the name of any person.</p> <p>131. Such officer of customs shall bring such prosecution, whenever he has reason to believe that any such offence has been committed, and that a prosecution therefor can be sustained, and would not subject him to any undue measure of responsibility in the premises.”</p> <p>(4) Subsection 165(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) As soon as any intoxicating liquor and the receptacles containing the same are forfeited to the Crown, the judge by whom such forfeiture is adjudged and declared shall immediately transmit to the Minister of National Revenue, a notice in writing specifying the quantities and descriptions of the intoxicating liquor so forfeited, and shall order that such intoxicating liquor shall immediately be deposited in a <u>place of safekeeping</u> within the province wherein such intoxicating liquor is forfeited as aforesaid, to be disposed of as the Minister of National Revenue may direct.”</p> <p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section      “(4) For the purposes of <u>section 101</u> of the 101 of      <i>Customs Act</i>, the members and the staff of <i>Customs</i>      the Board shall be deemed to be officers as <i>Act</i>      defined in subsection <u>2(1)</u> of that Act.”</p> <p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in</p>
14.	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	
15.	Transport Act R.S., c. T-14	

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»
13.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	<p>(1) Le paragraphe 120(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Registre et rapport annuel au chef du service des douanes</p> <p>«(3) Le vendeur conserve ces certificats en liasse, tient registre de toutes ces ventes, en y indiquant les noms des acheteurs et les quantités vendues, et adresse un relevé annuel de ces ventes, le 31 décembre, chaque année, au <u>chef du service</u> des douanes dans la division <u>du revenu</u> duquel est situé le comté ou la cité.»</p> <p>(2) Le paragraphe 126(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(4) Le vendeur doit faire un rapport annuel de toutes ces ventes le 31 décembre de chaque année au <u>chef du service</u> des douanes dans la division du revenu duquel se trouve le comté ou le district.»</p> <p>(3) Les articles 130 et 131 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Poursuite par le chef du service des douanes</p> <p>«130. Les poursuites en recouvrement de ces amendes ou en application de ces punitions peuvent être exercées par le <u>chef du service</u> des douanes, ou en son nom, dans le <u>district officiel</u> duquel l'infraction a été commise, ou par toute autre personne ou en son nom.</p> <p>131. Le <u>chef du service</u> des douanes doit exercer cette poursuite chaque fois qu'il a raison de croire qu'une contravention a été commise, que l'accusation peut être prouvée, et qu'elle ne l'exposerait pas à une trop grande responsabilité en l'espèce.»</p> <p>(4) Le paragraphe 165(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2) Aussitôt qu'ont été confisquées, au profit de la Couronne, de la boisson enivrante et les récipients qui la contiennent, le juge par qui cette confiscation a été prononcée et déclarée, doit immédiatement transmettre au ministre du Revenu national un avis écrit spécifiant les quantités</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
------	--------------	-----------

contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”

## ANNEXE I (fin)

Numéro	Loi concernée	Modification
14.	Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>et descriptions de la boisson enivrante ainsi confisquée, et doit ordonner que cette boisson enivrante soit immédiatement <u>gardée en lieu sûr</u> dans la province où <u>elle</u> a été confisquée comme il est susdit, pour qu'il en soit <u>disposé</u> de la manière que le ministre du Revenu national peut ordonner.»</p> <p>Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
15.	Loi sur les transports S.R., c. T-14	<p>Article 101 de la <i>Loi sur les douanes</i>      «(4) Aux fins de l'article 101 de la <i>Loi sur les douanes</i>, les membres et le personnel de la Commission sont <u>réputés être des agents au sens</u> du paragraphe 2(1) de cette loi.»</p> <p>Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(3) Le <u>chef du service</u> des douanes dans un port ou endroit du Canada peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»</p>

## SCHEDULE II

(Subsection 192 (2))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Animal Disease and Protection Act R.S., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, s. 16	<p>Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>“33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'agent du navire et une autre au <u>chef du service des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</u></p> <p>Infraction et peine</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service des douanes</u> peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.”</p>
2.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “agent de la paix” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“d) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un <u>agent</u> des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction <u>pour</u> l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “fonctionnaire public” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) un <u>agent</u> des douanes ou un préposé de l'accise,”</p>
3.	Cultural Property Export and Import Act S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Sections 44 and 45 are repealed and the following substituted therefor:</p>



ANNEXE II  
(paragraphe 192(2))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les maladies et la protection des animaux S.R., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, art. 16	<p>L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>«33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'agent du navire et une autre au <u>chef du service</u> des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>Infraction et peine</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service</u> des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.»</p>
2.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un <u>agent</u> des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction <u>pour</u> l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «fonctionnaire public» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) un <u>agent</u> des douanes ou un préposé de l'accise,»</p>

## SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Obliga- tions des agents des douanes</p> <p>“44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'<u>agent des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p>
		<p>Exercice des pou- voirs con- férés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>45. Les <u>agents des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.”</p>
4.	Excise Act R.S., c. E-12	<p>The definition “receveur” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>“«receveur» signifie tout <u>agent des douanes</u> ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;”</p>
5.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	<p>Sections 24 and 25 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>“24. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règlements, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.</p>

## ANNEXE II (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Obliga- tions des agents des douanes</p> <p>«44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pou- voirs con- férés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>45. Les <u>agents des douanes</u>, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.»</p>
4.	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	<p>La définition de «receveur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>««receveur» signifie tout <u>agent des douanes ou</u> préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;»</p>
5.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	<p>Les articles 24 et 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«24. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p>

## SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>25. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i>, à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises."</p>
6.	Ferries Act R.S., c. F-8	<p>Section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applica- tion</p> <p>"3. Rien dans la présente loi ne s'étend au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui fait le service entre deux ports du Canada, ou dont la déclaration d'entrée ou de sortie a été régulièrement faite par les <u>agents</u> des douanes de Sa Majesté à ces ports, ni ne modifie en quoi que ce soit un privilège de passage d'eau concédé avant le 1<sup>er</sup> mars 1887, au propriétaire d'un pont ou à une compagnie de chemin de fer ou autre, par le Parlement du Canada, ou par la législature de quelque une des provinces faisant alors partie du Canada, avant que cette province en devînt partie."</p>
7.	Game Export Act R.S., c. G-1	<p>Section 5 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Préposés de la chasse</p> <p>"5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les <u>agents</u> des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge,</p>



ANNEXE II (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i>	<b>25.</b> Tous les <u>agents</u> , tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.»
6.	Loi sur les passages d'eau S.R., c. F-8	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :  Applica- tion  «3. Rien dans la présente loi ne s'étend au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui fait le service entre deux ports du Canada, ou dont la déclaration d'entrée ou de sortie a été régulièrement faite par les <u>agents</u> des douanes de Sa Majesté à ces ports, ni ne modifie en quoi que ce soit un privilège de passage d'eau concédé avant le 1 <sup>er</sup> mars 1887, au propriétaire d'un pont ou à une compagnie de chemin de fer ou autre, par le Parlement du Canada, ou par la législature de quelque'une des provinces faisant alors partie du Canada, avant que cette province en devînt partie.»
7.	Loi sur l'exportation du gibier S.R., c. G-1	L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :  Préposés de la chasse  «5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les <u>agents</u> des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pouvoirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse



## SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
8.	Meat and Canned Foods Act R.S., c. M-6	<p data-bbox="903 338 1425 394">sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable."</p> <p data-bbox="719 413 1425 469">(1) Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="719 488 1425 691">Devoirs des agents des douanes      "(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent</u> des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement."</p> <p data-bbox="719 710 1425 767">(2) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="903 786 1425 1190">"27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur."</p>
9.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11	<p data-bbox="719 1209 1425 1265">(1) Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="719 1315 1425 1628">Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.      "(3) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet <u>agent</u> des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou</p>

## ANNEXE II (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur les viandes et conserves alimentaires S.R., c. M-6	<p>et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.»</p> <p>(1) Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent des douanes</u> à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»</p> <p>(2) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent des douanes</u> ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.»</p>
9.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, art. 11	<p>(1) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>«(3) Nul <u>agent des douanes</u> ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <p>a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet <u>agent des douanes</u> un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'<u>agent</u> des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé."</p> <p>(2) Paragraph 19(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) <u>du chef du service</u> des douanes dans un port quelconque du Canada."</p>
10.	Pilotage Act S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>Section 35 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>"35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés."</p>
11.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Subsection 17(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent des douanes</p> <p>"(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités <u>d'un agent des douanes</u> et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard."</p>

## ANNEXE II (fin)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'<u>agent</u> des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.»</p> <p>(2) L'alinéa 19(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) du <u>chef</u> du service des douanes dans un port quelconque du Canada.»</p>
10.	Loi sur le pilotage S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>«35. Aucun <u>agent</u> des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.»</p>
11.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., c. R-9	<p>Le paragraphe 17(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Agent des douanes</p> <p>«(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un <u>agent des douanes</u> et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»</p>

TABLE OF PROVISIONS  
AN ACT RESPECTING CUSTOMS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

GENERAL

*Application to Her Majesty*

3. Duties binding on Her Majesty

*Performance of Obligations*

4. Performance of obligations

*Customs Offices and Facilities*

5. Customs offices

6. Customs facilities

*Application of Act*

7. Application inside and outside Canada

*Forms*

8. Forms

*Brokers and Agents*

9. Issue of customs broker's licence 10

10. Agents

TABLE ANALYTIQUE  
LOI CONCERNANT LES DOUANES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. Définitions

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Application à Sa Majesté*

3. Obligation de Sa Majesté

*Solidarité*

4. Exécution d'une obligation

*Bureaux de douane et installations douanières*

5. Bureaux de douane

6. Installations douanières

*Application de la loi*

7. Application interne et externe

*Formulaires*

8. Formulaires

*Courtiers et mandataires*

9. Agrément

10. Mandataires

10



PART II		PARTIE II	
IMPORTATION		IMPORTATION	
<i>Persons</i>		<i>Présentation au bureau</i>	
11.	Presentation of persons on arrival in Canada	11.	Arrivée au Canada
<i>Report of Goods</i>		<i>Déclaration</i>	
12.	Report	12.	Règle générale
13.	Obligation to answer questions and present goods 5	13.	Condition de déchargement
14.	Restriction on unloading before report	14.	Perfectionnement à l'extérieur du Canada 5
15.	Report of goods illegally imported	15.	Déclaration de marchandises importées illégalement
16.	Wreck deemed imported	16.	Épaves réputées importées
<i>Duties</i>		<i>Droits</i>	
17.	Goods charged with duties from 10 importation	17.	Droits d'importation
<i>Liability for Duties on Goods Reported</i>		<i>Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées</i>	
18.	Presumption of importation	18.	Présomption d'importation 10
<i>Movement and Storage of Goods</i>		<i>Mouvement et entreposage des marchandises</i>	
19.	Disposition of goods before release	19.	Destination des marchandises avant dédouanement
<i>Transportation</i>		<i>Transit</i>	
20.	Transportation of goods	20.	Règle générale
21.	Officer's access to goods 15	21.	Droit de visite de l'agent
22.	Records	22.	Conservation des documents 15
23.	Transportation over territory outside Canada	23.	Passage par l'étranger
<i>Warehouses and Duty Free Shops</i>		<i>Entrepôts et boutiques hors taxes</i>	
24.	Licences	24.	Agréments
25.	Sufferance warehouse operator's 20 obligation	25.	Obligation de réception
26.	Price of goods sold in duty free shop	26.	Prix des marchandises vendues hors taxes 20

27. Officer's access to goods	27. Droit de visite
28. Liability of operator	28. Responsabilité de l'exploitant
29. Records	29. Conservation des documents
30. Regulations	30. Règlements
<i>Release</i>	<i>Dédouanement</i>
31. Release	31. Dédouanement
<i>Accounting and Payment of Duties</i>	<i>Déclaration en détail et paiement des droits</i>
32. Accounting and payment of duties	32. Règle générale
33. Release prior to payment of duties	33. Dédouanement avant le paiement des droits
34. Where goods qualify for drawback	34. Cas de quasi-drawback
35. Security and conditions of release	35. Garanties et conditions de dédouanement
<i>Abandoned Goods</i>	<i>Abandon</i>
36. Abandonment of goods to the 10 Crown	36. Abandon au profit de la Couronne
<i>Unclaimed Goods</i>	<i>Dépôt de douane</i>
37. Unclaimed goods	37. Règle générale
38. Risk and storage charges	38. Risques et frais d'entreposage
39. Unclaimed goods forfeit	39. Confiscation
<i>Importers' Records</i>	<i>Documents de l'importateur</i>
40. Importers' records	40. Règle générale
41. Detention of goods	41. Rétention
42. Audit	42. Vérification
43. Production of documents	43. Production de documents

## PART III

## CALCULATION OF DUTY

*Valuation for Duty*

44. <i>Ad valorem</i> rates of duty	
45. Valuation for duty	20
46. When value for duty to be cost of production plus profit	

## PARTIE III

## CALCUL DES DROITS

*Valeur en douane*

44. Taux des droits <i>ad valorem</i>	20
45. Établissement de la valeur en douane	
46. Valeur en douane égale au coût de production augmenté du bénéfice	

47. Reduction of value for duty where discrimination results	47. Réduction de la valeur en douane
48. Special cases	48. Cas spéciaux
49. Determination of cost of production, gross profit or fair market value 5	49. Détermination du coût de production, du bénéfice brut ou de la juste valeur marchande 5
50. Minimum value	50. Valeur minimale
51. Additions	51. Montants ajoutés
52. Goods exported to Canada through another country 10	52. Marchandises exportées au Canada et passant par un autre pays
53. Goods indirectly shipped to Canada	53. Marchandises indirectement expédiées vers le Canada 10
54. Value for duty in Canadian currency	54. La valeur en douane s'exprime en monnaie canadienne
<i>Specific Quantities or Specific Values</i>	<i>Quantités ou valeurs déterminées</i>
55. Specific quantities or specific values	55. Quantités ou valeurs déterminées
<i>Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value</i>	<i>Classement tarifaire et appréciation de la valeur</i>
Determination and Appraisal	Classements et appréciations
56. Determination of tariff classification and appraisal of value for duty 15	56. Délai d'intervention de l'agent 15
Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer	Révision par l'agent désigné
57. Designated officer	57. Attribution des fonctions de révision
58. Request for re-determination or re-appraisal	58. Demande de révision
59. Re-determination or re-appraisal without request 20	59. Révision d'office
60. Effect of re-determination or re-appraisal	60. Effet de la révision
61. Review of decision	61. Recours ultérieur 20
Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister	Réexamen par le sous-ministre
62. Request for further re-determination or re-appraisal 25	62. Demande de réexamen
63. Re-determination or re-appraisal by Deputy Minister	63. Réexamen par le sous-ministre
64. Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister 30	64. Effet du réexamen

## Appeals

65. Appeal to the Tariff Board
66. Appeal to Federal Court
67. References to Tariff Board
68. Special provision for Tariff Items  
99201-1 and 99210-1 5

## Appels et recours

65. Appel devant la Commission du  
tarif
66. Recours devant la Cour fédérale
67. Consultation de la Commission du  
tarif 5
68. Disposition spéciale pour les numé-  
ros tarifaires 99201-1 et 99210-1

## PART IV

ABATEMENTS,  
REFUNDS, DRAWBACKS  
AND REMISSIONS*Abatements and Refunds*

69. Abatement
70. Refund
71. Amount of abatement or refund
72. Refunds for defective goods
73. Refund on diverted goods 10
74. Merchantable scrap, waste or  
by-products
75. Sum in lieu of refund or abatement
76. Regulations

*Drawbacks*

77. Drawback for goods exported 15
78. Merchantable scrap, waste or  
by-products
79. Diversions
80. Regulations
81. Sum in lieu of drawback or 20  
remission

*Diversions*

82. Duties on goods sold
83. Duties on goods diverted to other  
use
84. Certain duties not included 25

## PARTIE IV

ABATTEMENTS,  
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS  
ET REMISES*Abattements et remboursements*

69. Abattement
70. Remboursement
71. Calcul des montants 10
72. Marchandises défectueuses
73. Marchandises cédées ou réaffectées
74. Rebuts ou déchets vendables
75. Somme substitutive
76. Règlements 15

*Drawback*

77. Règle générale
78. Résidus ou déchets vendables ou  
sous-produits
79. Réaffectations
80. Règlements 20
81. Somme substitutive

*Ventes ou réaffectations*

82. Droits sur les marchandises vendues
83. Droits sur les marchandises réaffectées
84. Exclusion 25

- 85. Refunds
- 86. Duties where remission granted
- 87. Regulations

- 85. Remboursements
- 86. Droits en cas de remise
- 87. Règlements

PART V

EXPORTATION

- 88. Report
- 89. Failure to export 5
- 90. Security

PARTIE V

EXPORTATION

- 88. Déclaration
- 89. Non-exportation 5
- 90. Garantie

PART VI

ENFORCEMENT

*Powers of Officers*

- 91. Search of the person
- 92. Examination of goods
- 93. Officer stationed on board conveyance 10
- 94. Detention of controlled goods
- 95. Disposition of goods illegally imported
- 96. Custody of goods subject to seizure but not seized 15
- 97. Power to call in aid
- 98. Carrying out agreements

*Limitation of Actions or Proceedings*

- 99. Limitation of action against officer or person assisting

*Disclosure of Information*

- 100. Communication of information 20
- 101. Exception

PARTIE VI

CONTRÔLE D'APPLICATION

*Pouvoirs des agents*

- 91. Fouille des personnes
- 92. Visite des marchandises
- 93. Séjour de l'agent à bord
- 94. Rétention des marchandises contrôlées 10
- 95. Marchandises importées illégalement
- 96. Garde des marchandises saisissables
- 97. Main-forte 15
- 98. Application des accords

*Prescriptions*

- 99. Prescription : action contre l'agent ou la personne requise de l'assister

*Communication de renseignements*

- 100. Interdiction
- 101. Exception 20



<i>Inquiries</i>		<i>Enquêtes</i>	
102.	Inquiry	102.	Enquêtes
<i>Seizures</i>		<i>Saisies</i>	
103.	Seizure of goods or conveyances	103.	Saisie des marchandises ou des moyens de transport
104.	Information for search warrant	104.	Mandat de perquisition
105.	Powers of entry	105.	Entrée par force 5
106.	Limitation for seizures and ascer- 5 tained forfeitures	106.	Prescription
107.	Custody of things seized	107.	Garde des biens saisis
108.	Copies of records, books or docu- ments	108.	Reproduction de documents
109.	Goods stopped or taken by peace 10 officer	109.	Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix 10
<i>Return of Goods Seized</i>		<i>Restitution des marchandises saisies</i>	
110.	Return of goods seized	110.	Mainlevée
111.	Return of conveyance seized	111.	Restitution des moyens de transport saisis
112.	Return of animals or perishable goods seized 15	112.	Restitution des animaux ou mar- chandises périssables saisis 15
113.	Value substituted for value for duty	113.	Substitution de valeur
114.	Goods no longer forfeit	114.	Cessation de la confiscation
<i>Forfeitures</i>		<i>Confiscation</i>	
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
115.	Forfeitures accrue automatically from time of contravention	115.	Confiscation d'office à compter de l'infraction
116.	Review of forfeiture 20	116.	Conditions de révision 20
<i>Ascertained Forfeiture</i>		<i>Confiscation compensatoire</i>	
117.	Ascertained forfeitures	117.	Règle générale
118.	Seizure cancels notice	118.	Annulation de l'avis
119.	Limitation respecting seizure	119.	Interdiction de saisie
120.	Review of ascertained forfeiture	120.	Conditions de révision
<i>Review of Seizure or Ascertained Forfeiture</i>		<i>Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire</i>	
121.	Report to Deputy Minister 25	121.	Rapport au sous-ministre 25
122.	Request for Minister's decision	122.	Demande de révision
123.	Notice of reasons for seizure	123.	Signification du sous-ministre

124. Decision of the Minister		124. Décision du ministre	
125. Where there is no contravention		125. Cas de non-infraction	
126. Where there is contravention		126. Cas d'infraction	
127. Delegation		127. Délégation	
128. Federal Court	5	128. Cour fédérale	5
129. Service of notices		129. Signification des avis	
Third Party Claims		Revendication des tiers	
130. Claiming interest		130. Revendication de droits	
131. Order		131. Ordonnance	
132. Appeal		132. Appel	
133. Delivery to applicant	10	133. Restitution de l'objet confisqué	10
134. Restoration of goods pending appeal		134. Restitution en attendant arrêt d'appel	
<i>Disposal of Things Abandoned or Forfeited</i>		<i>Destinations des objets abandonnés ou confisqués</i>	
135. Disposal of things abandoned or forfeit		135. Règle générale	
Collections		Perception	
136. Fees, charges and other amounts owing	15	136. Droits, frais et autres montants dus	
137. Appeal		137. Appel	15
138. Certificate of default		138. Attestation de non-paiement	
139. Detention of and lien on imported or exported goods	20	139. Gage et rétention	
140. Set-off		140. Déduction ou compensation	
Evidence		Preuve	
141. Proof of service by registered mail		141. Preuve d'envoi en recommandé	
142. Date of notice by mail		142. Date d'envoi par la poste	20
143. Copies of documents		143. Copies	
144. False information in documents	25	144. Faux renseignements	
145. Burden of proof of importation or exportation on Her Majesty		145. Preuve à la charge de Sa Majesté	
Offences		Infractions	
General		Dispositions générales	
146. False statements, evasion of duties		146. Fausses indications, fausses inscriptions	25

147. Misdescription of goods in accounting documents	147. Fausses désignations
148. Failure to report discrepancy or omission in document	148. Réticence
149. Keeping, acquiring, disposing of goods illegally imported 5	149. Possession, acquisition, cession de marchandises importées illégalement 5
150. Possession of blank documents	150. Possession de formulaires vierges
151. Opening and unpacking goods; breaking seals	151. Ouverture et déballage, rupture des scellés
152. Officers of corporations 10	152. Dirigeants de personnes morales
153. Smuggling	153. Contrebande 10
154. General offence and punishment	154. Infraction générale et peines
155. Summary conviction offence and punishment	155. Infraction sommaire et peines
Procedure	Procédure
156. Venue 15	156. Ressort
157. Limitation in summary convictions	157. Prescription

## PART VII

## REGULATIONS

158. Regulations	
159. Prohibition or regulation of importation	
160. Bonds and security 20	
161. Special services	

## TRANSITIONAL

162. Definition	
-----------------	--

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Anti-dumping Act*

163 - 166	
-----------	--

*Customs Tariff*

167 - 177	
-----------	--

## PARTIE VII

## RÈGLEMENTS

158. Règlements 15	
159. Prohibition ou contrôle de certaines importations	
160. Cautions et garanties	
161. Services spéciaux	

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

162. Définition d'«ancienne loi» 20	
-------------------------------------	--

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi antidumping*

163-166	
---------	--

*Tarif des douanes*

167-177	
---------	--

	<i>Excise Act</i>
178 - 179	
	<i>Excise Tax Act</i>
180 - 188	
	<i>Canada Post Corporation Act</i>
189 - 191	
	<i>General</i>
192.	Amendments to other Acts
	REPEAL
193.	<i>Customs Act</i> repealed.
	COMING INTO FORCE
194.	Commencement

SCHEDULE I

SCHEDULE II

	<i>Loi sur l'accise</i>
178-179	
	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
180-188	
	<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>
189-191	
	<i>Dispositions générales</i>
192.	Modifications d'autres lois
	ABROGATION
5 193.	Abrogation de la <i>Loi sur les douanes</i> 5
	ENTRÉE EN VIGUEUR
194.	Entrée en vigueur

ANNEXE I

ANNEXE II









201  
XB  
B56

**C-7**

**C-7**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-7**

**PROJET DE LOI C-7**

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

---

First reading, January 17, 1984

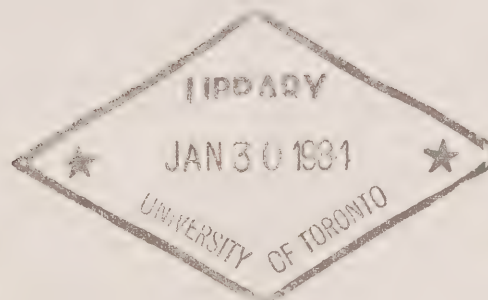
---



---

Première lecture le 17 janvier 1984

---



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76, cc.  
6, 23, 70;  
1976-77, cc. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40;  
1979, c. 6;  
1980-81-82-83,  
cc. 67, 129

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

1. (1) Section 3.1 of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exemption  
respecting  
direct shipment  
and proof of  
origin

“(1.1) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as he may specify in the order, exempt 10 goods that are the product of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff from the requirements of paragraph (5)(c) or subsection (6).”

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

(2) Paragraph 3.1(3)(a) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

“(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods 20 enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 25 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) L'article 3.1 du *Tarif des douanes* 5 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qu'il peut y préciser, exempter des conditions prévues à l'alinéa (5)c) et au paragraphe (6) les 10 marchandises produites dans un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence général.»

(2) L'alinéa 3.1(3)a) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 20 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 25

S.R., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, c.  
10, 22;  
1974-75-76, c.  
6, 23, 70;  
1976-77, c. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40;  
1979, c. 6;  
1980-81-82-83,  
c. 67, 129

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

Exemption  
relative à  
l'expédition  
directe et à la  
preuve de  
l'origine

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

## EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion relating to the *Customs Tariff* tabled by the Minister of Finance on December 7, 1983 (hereinafter referred to as the "Motion").

*Clause 1:* (1) New. This amendment would implement paragraph 1(1) of the Motion, which reads as follows:

"1. (1) That section 3.1 of the *Customs Tariff* be amended by adding thereto, immediately after paragraph (1) thereof, the following paragraph:

"(1.1) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as he may specify, exempt the goods produced in a country enjoying the benefits of the General Preferential Tariff from the condition of direct shipment set out in paragraph (5)(c) and from the furnishing of proof of origin specified in accordance with subsection (6) or from the application of one of these requirements."

(2) This amendment, which adds the underlined tariff items, would implement paragraph 1(2) of the Motion, which reads as follows:

"(2) That paragraph 3.1(3)(a) of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

"(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A except the goods enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2,

## NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications donnent effet à la Motion des voies et moyens visant à modifier le *Tarif des douanes* déposée par le ministre des Finances le 7 décembre 1983 (ci-après appelée la «Motion»).

*Article 1, (1).* — Nouveau. Donne effet au paragraphe 1(1) de la Motion :

«1. (1) Que l'article 3.1 du *Tarif des douanes* soit modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qu'il peut y préciser, exempter les marchandises produites dans un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence général de la condition d'expédition directe prévue à l'alinéa (5)c) et de la fourniture de la preuve d'origine prescrite conformément au paragraphe (6), ou de l'application de l'une de ces dispositions.»

(2). — Insertion des numéros tarifaires soulignés. Donne effet au paragraphe 1(2) de la Motion :

«(2) Que l'alinéa 3.1(3)a) de ladite loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) énumérées dans l'un quelconque des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1,



6928-1,	7910-1,	9905-1,	10520-1,	4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1,
10522-1,	10523-2,	10535-2,	10657-1,	6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1,
10658-1,	10663-2,	10664-2,	11400-2,	10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2,
11901-1,	11902-1,	11903-1,	11904-1,	10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2,
12001-1,	12002-1,	12003-1,	12004-1,	11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1,
12100-1,	12303-1,	12405-1,	12505-1,	11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1,
12505-2,	12600-1,	12805-1,	13300-1,	12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1,
13300-2,	14100-1,	14201-1,	14202-1,	12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1,
14203-2,	14204-2,	14205-1,	14210-1,	13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1,
14305-1,	14700-1,	15605-1,	15610-1,	14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1,
15615-1,	15620-1,	15625-1,	15630-1,	14210-1, 14305-1, 14700-1, 15605-1,
15635-1,	15905-1,	15910-1,	16001-1,	15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1,
16002-1,	16101-1,	16102-1,	16810-1,	15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1,
20655-1,	20900-1,	21000-1,	21100-1,	16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1,
21630-1,	22001-1,	22001-2,	22003-1,	16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1,
22003-2,	22400-1,	22600-1,	22800-1,	21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2,
22900-1,	23000-1,	23105-1,	23200-1,	22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1,
23205-1,	23210-1,	23215-1,	23230-1,	22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1,
23235-1,	23300-1,	23400-1,	23405-1,	23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1,
23600-1,	23605-1,	23610-1,	24710-1,	23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1,
24715-1,	25200-1,	25200-2,	25403-1,	23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1,
25505-1,	26405-1,	26505-1,	27010-1,	24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2,
27101-1,	27102-1,	27200-1,	27205-1,	25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1,
27211-1,	27300-1,	27305-1,	27315-1,	27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1,
27320-1,	27501-1,	27502-1,	27711-1,	27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1,
27713-1,	27714-1,	27715-1,	27716-1,	27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1,
27731-1,	27733-1,	27734-1,	27735-1,	27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1,
27736-1,	27740-2 and 27825-1;			27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1,
				27735-1, 27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

(3) Paragraph 3.1(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in paragraph (a); and”

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 4

2. Section 3.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expiry date

“3.7. Sections 3.1 to 3.6 shall expire on June 30, 1994 or on such earlier day as may be fixed by proclamation.”

3. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reciprocal  
reductions

“11. The Governor in Council may, by order,

(a) make such reductions of duties on goods imported into Canada from any other country or countries as may be

(3) L'alinéa 3.1(5)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie d'un ou de plusieurs pays visés à l'alinéa a); 35 et»

2. L'article 3.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet à une date fixée par proclamation ou au plus tard le 30 juin 1994.»

3. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) effectuer les réductions de droits qui seront jugées raisonnables sur les articles importés au Canada de tout ou tous

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 4

Durée  
d'application

Concessions  
réciproques

45

10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, *11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1*, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, *14203-2, 14204-2*, 14205-1, *14210-1, 14305-1*, 14700-1, *15605-1, 15610-1*, 15615-1, 15620-1, 15625-1, *15630-1, 15635-1*, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, *16810-1*, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1, 27740-2 and 27825-1;”

The relevant portion of subsection 3.1(3) at present reads as follows:

“(3) The General Preferential Tariff shall not apply to the following: (a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14700-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1 and 27740-2;”

(3) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 1(3) of the Motion, which reads as follows:

“(3) That paragraph 3.1(5)(b) of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in paragraph (a); and”

The relevant portion of subsection 3.1(5) at present reads as follows:

“(5) The benefits of the General Preferential Tariff or of duty-free entry of goods pursuant to subsection (4) do not apply unless

(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of the country referred to in paragraph (a) or the industry of one or more countries to which the benefit of duty-free entry of goods has been extended pursuant to subsection (4); and”

Clause 2: This amendment, which substitutes the underlined date for the date July 1, 1984, would implement paragraph 2 of the Motion, which reads as follows:

10663-2, 10664-2, 11400-2, *11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1*, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, *14203-2, 14204-2*, 14205-1, *14210-1, 14305-1*, 14700-1, *15605-1, 15610-1*, 15615-1, 15620-1, *15635-1*, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, *16810-1*, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3.1(3) :

«(3) Le Tarif de préférence général ne s'applique pas :

a) aux marchandises énumérées dans l'un *quelconque* des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1, 14205-1, 14700-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1, et 27740-2;»

(3). — Adjonction du passage souligné. Donne effet au paragraphe 1(3) de la Motion :

«(3) Que l'alinéa 3.1(5)(b) de ladite loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie d'un ou de plusieurs pays à l'alinéa a); et»

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3.1(5) :

«(5) Les avantages du Tarif de préférence général ou de l'admission en franchise de marchandises en application du paragraphe (4) ne s'appliquent pas sans qu'il ne soit satisfait aux conditions suivantes :

b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie du pays visé à l'alinéa a) ou de l'industrie d'un ou de plusieurs pays auxquels est accordé l'avantage de l'admission des marchandises en franchise en application du paragraphe (4);»

Article 2. — Substitution de la date soulignée à celle du 1<sup>er</sup> juillet 1984. Donne effet à l'article 2 de la Motion :



deemed reasonable by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and

(b) extend any reduction made pursuant to paragraph (a) to any other countries as may be required by Canada's international obligations." 5

autres pays, en compensation de concessions accordées par ce ou ces pays; et

b) étendre à tout autre pays l'avantage des réductions visées à l'alinéa a) dans les cas où le Canada y est tenu par les obligations internationales qu'il a contractées.» 5

4. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 and 93819-2 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act. 30

4. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 et 93819-2, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe I de la présente loi. 30

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 and 70313-1 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act. 40

5. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 et 70313-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe II de la présente loi. 45

6. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 42700-3 and 42700-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of

6. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 42700-3 et 42700-6, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués 50

«2. That section 3.7 of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

«3.7 Sections 3.1 to 3.6 shall expire on June 30, 1994 or on such earlier day as may be fixed by proclamation.»

*Clause 3:* This amendment, which adds the sidelined paragraph, would implement paragraph 3 of the Motion, which reads as follows:

«3. That section 11 of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

«11. The Governor in Council may, by order,

(a) make such reductions of duties on goods imported into Canada from any other country or countries as may be deemed reasonable by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and

(b) extend any reductions made pursuant to paragraph (a) to any other countries as may be required by Canada's international obligations.»

*Clause 4:* This amendment would implement paragraph 4 of the Motion, which reads as follows:

«4. That Schedule A to the said Act be amended by striking out tariff items:

6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 and 93819-2

and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this motion.»

*Clause 5:* This amendment would implement paragraph 5 of the Motion, which reads as follows:

«5. That Schedule A to the said Act be further amended by striking out tariff items:

17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 and 70313-1

and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this motion.»

*Clause 6:* This amendment would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

«6. That Schedule A to the said Act be further amended by striking out tariff items 42700-3 and 42700-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in

«2. Que l'article 3.7 de ladite loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet à une date fixée par proclamation ou au plus tard le 30 juin 1994.»

*Article 3.* — Adjonction du passage marqué d'un trait vertical. Donne effet à l'article 3 de la Motion :

«3. Que l'article 11 de ladite loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) effectuer les réductions de droits qui seront jugées raisonnables sur les articles importés au Canada de tout ou tous autres pays, en compensation de concessions accordées par ce ou ces pays; et

b) étendre l'avantage des réductions visées à l'alinéa a) à tout autre pays lorsque requis aux termes d'obligations internationales auxquelles le Canada est tenu.»

*Article 4.* — Donne effet à l'article 4 de la Motion :

«4. Que la liste A de ladite loi soit modifiée par suppression des numéros tarifaires

6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 et 93819-2,

des énumérations de marchandises et des taux de droit indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit indiqués dans l'annexe I de la présente motion.»

*Article 5.* — Donne effet à l'article 5 de la Motion :

«5. Que la liste A de ladite loi soit en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires

17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 et 70313-1,

des énumérations de marchandises et des taux de droit indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit indiqués à l'annexe II de la présente motion.»

*Article 6.* — Donne effet à l'article 6 de la Motion :

«6. Que la liste A de ladite loi soit en outre modifiée par suppression des numéros tarifaires 42700-3 et 42700-6, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de

those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

7. The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out the reference to "pouces de circonférence, mesure extérieure" in tariff items 31500-1 and 31505-1 and substituting therefor a reference to "pouces de circonférence ou de mesure extérieure".

8. The French version of Schedule A to the said Act is further amended by adding, immediately after the reference to "à ciel ouvert" in tariff item 49217-1, a reference to "et leurs pièces".

9. Schedule C to the said Act is amended by repealing paragraph (2) of item 99214-1 and substituting the following therefor:

"(2) Any bird of the Starling family (Sturnidae), except the European Starling (*Sturnus vulgaris*) and the Chinese Talking Mynah or Hill Mynah (*Gracula religiosa*);"

#### COMMENCEMENT

10. Sections 1 to 5 and 7 to 9 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

11. Section 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe III de la présente loi.

7. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, de la version française des numéros tarifaires 31500-1 et 31505-1, des mots «pouces de circonférence, mesure extérieure» et par substitution des mots «pouces de circonférence ou de mesure extérieure».

8. La liste A de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «à ciel ouvert» dans la version française du numéro tarifaire 49217-1, des mots «et leurs pièces».

9. La liste C de la même loi est modifiée par suppression du paragraphe (2) du numéro tarifaire 99214-1 et par substitution de ce qui suit :

«(2) Tout oiseau de la famille des étourneaux (*Sturnidae*), sauf le sansonnet (*Sturnus vulgaris*) et le mainate religieux (*Gracula religiosa*);»

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Les articles 1 à 5 et 7 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983, s'être appliqués d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

11. L'article 6 entre en vigueur à une date fixée par proclamation, s'applique d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.



Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this motion.”

marchandises et des taux de droit indiqués dans l'annexe III de la présente motion.»

**Clause 7:** This amendment would implement paragraph 7 of the Motion, which reads as follows:

“7. That the French version of Schedule A to the said Act be amended by striking out the reference to “pouces de circonférence, mesure extérieure” in tariff items 31500-1 and 31505-1 and substituting therefor a reference to “pouces de circonférence *ou de mesure extérieure*”.”

**Clause 8:** This amendment would implement paragraph 8 of the Motion, which reads as follows:

“8. That the French version of Schedule A to the said Act be further amended by adding, immediately after the reference to “à ciel ouvert” in tariff item 49217-1, a reference to “, et leurs pièces”.”

**Clause 9:** This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 9 of the Motion, which reads as follows:

“9. That Schedule C to the said Act be amended by repealing paragraph 2 of item 99214-1 and substituting the following therefor:

“2. Any bird of the Starling family (*Sturnidae*), except the European Starling (*Sturnus vulgaris*) and the Chinese Talking Mynah or Hill Mynah (*Gracula religiosa*);”

**Clause 10:** This amendment would implement paragraph 10 of the Motion, which reads as follows:

“10. That any enactment founded on paragraphs 1 to 5 inclusive and 7 to 9 inclusive of this motion shall be deemed to have come into force on the 20th day of April, 1983 and to have been applied to all goods mentioned in the said paragraphs imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.”

**Clause 11:** This amendment would implement paragraph 11 of the Motion, which reads as follows:

“11. That any enactment founded on paragraph 6 of this motion shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall apply to all goods mentioned in the said paragraph imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.”

**Article 7. —** Donne effet à l'article 7 de la Motion :

«7. Que la liste A de ladite loi soit en outre modifiée par suppression, de la version française des numéros tarifaires 31500-1 et 31505-1, des mots «pouces de circonférence, mesure extérieure» et par substitution des mots «pouces de circonférence *ou de mesure extérieure*».»

**Article 8. —** Donne effet à l'article 8 de la Motion :

«8. Que la liste A de ladite loi soit en outre modifiée par adjonction, après l'expression «à ciel ouvert» dans la version française du numéro tarifaire 49217-1, des mots «, et leurs pièces».»

**Article 9. —** Adjonction du passage souligné. Donne effet à l'article 9 de la Motion :

«9. Que la liste C de ladite loi soit modifiée par suppression du paragraphe (2) du numéro tarifaire 99214-1 et par substitution de ce qui suit :

«(2) Tout oiseau de la famille des étourneaux (*Sturnidae*), sauf le sansonnet (*Sturnus vulgaris*) et le mainate religieux (*Gracula religiosa*);»

**Article 10. —** Donne effet à l'article 10 de la Motion :

«10. Que tout texte législatif fondé sur les alinéas 1 à 5 inclusivement et 7 à 9 inclusivement de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le vingtième jour d'avril 1983 et s'être appliqué à toutes les marchandises mentionnées dans lesdits alinéas et importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date, et s'être appliqué aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date.»

**Article 11. —** Donne effet à l'article 11 de la Motion :

«11. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 6 de la présente motion entrera en vigueur à une date devant être fixée par proclamation, s'appliquera à toutes les marchandises mentionnées dans ledit alinéa et importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date, et s'appliquera aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date.»

## SCHEDULE I

(section 4)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
6500-1	Biscuits, not sweetened .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984 .....	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchids, natural, cut, whether in designs or bouquets or not ....	Free	25 p.c.	40 p.c.	Free
	Sardines, sprats or pilchards, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty:				
11901-1	When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each .....	1.50 cts.	1.50 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.44 cts.	1.44 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	1.38 cts.	1.38 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.31 cts.	1.31 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	1.25 cts.	1.25 cts.	6 cts.	Free
11902-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each .....	1.25 cts.	1.25 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.19 cts.	1.19 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	1.13 cts.	1.13 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.06 cts.	1.06 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	1 ct.	1 ct.	4.5 cts.	Free
11903-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each .....	0.84 ct.	0.84 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	0.79 ct.	0.79 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	0.75 ct.	0.75 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	0.71 ct.	0.71 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	0.67 ct.	0.67 ct.	3.5 cts.	Free
11904-1	When weighing eight ounces each or less .....	0.63 ct.	0.63 ct.	2.5 cts.	0.42 ct.
	on and after January 1, 1984 .....	0.59 ct.	0.59 ct.	2.5 cts.	0.39 ct.
	on and after January 1, 1985 .....	0.56 ct.	0.56 ct.	2.5 cts.	0.37 ct.
	on and after January 1, 1986 .....	0.53 ct.	0.53 ct.	2.5 cts.	0.35 ct.
	on and after January 1, 1987 .....	0.50 ct.	0.50 ct.	2.5 cts.	0.33 ct.

## ANNEXE I

(art. 4)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
6500-1	Biscuits non sucrés .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchidées, naturelles, coupées, en motifs ou bouquets ou non...	En fr.	25 p.c.	40 p.c.	En fr.
	Sardines, melettes ou pilchards, conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids imposa- ble devant comprendre le poids des boîtes de fer-blanc:				
1901-1	En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune .....	1.50 c.	1.50 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	1.44 c.	1.44 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	1.38 c.	1.38 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.31 c.	1.31 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	1.25 c.	1.25 c.	6 c.	En fr.
11902-1	En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune .....	1.25 c.	1.25 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	1.19 c.	1.19 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	1.13 c.	1.13 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.06 c.	1.06 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	1 c.	1 c.	4.5 c.	En fr.
11903-1	En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune .....	0.84 c.	0.84 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	0.79 c.	0.79 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	0.75 c.	0.75 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	0.71 c.	0.71 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	0.67 c.	0.67 c.	3.5 c.	En fr.
11904-1	En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune .....	0.63 c.	0.63 c.	2.5 c.	0.42 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	0.59 c.	0.59 c.	2.5 c.	0.39 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	0.56 c.	0.56 c.	2.5 c.	0.37 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	0.53 c.	0.53 c.	2.5 c.	0.35 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	0.50 c.	0.50 c.	2.5 c.	0.33 c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
12100-1	Fish, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Shellfish, prepared or preserved, n.o.p. ....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Lobsters, prepared or preserved.....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	All other articles the produce of the fisheries, n.o.p. ....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, being prepared sturgeon roe .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	Tobacco, unmanufactured, for excise purposes under conditions of the <i>Excise Act</i> , subject to such regulations as may be prescribed by the Minister: N.o.p.:				
14203-2	Unstemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound New Zealand .....	12.5 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.33 cts.
	Free				
14204-2	Stemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound New Zealand .....	20 cts.	20 cts.	60 cts.	13.33 cts.
	Free				



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
12100-1	Poisson, conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Coquillages préparés ou conservés, n.d.....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Homard préparé ou conservé.....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	Tous autres produits de pêcheries, n.d.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	Tabac non manufacturé, pour l'accise dans les conditions établies par la <i>Loi sur l'accise</i> , sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire: N.d.:				
14203-2	Non écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrication des cigares dans leurs propres fabriques.....la livre	12.5 c.	12.5 c.	40 c.	8.33 c.
	Nouvelle-Zélande.....En fr.				
14204-2	Écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrication de cigares dans leurs propres fabriques.....la livre	20 c.	20 c.	60 c.	13.33 c.
	Nouvelle-Zélande.....En fr.				



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
14210-1	Converted tobacco leaf for use in the manufacture of cigar binders and cigar wrappers .....				
	.....per pound	62.5 cts.	62.5 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1984 .....	59.4 cts.	59.4 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1985 .....	56.3 cts.	56.3 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1986 .....	53.1 cts.	53.1 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1987 .....	50 cts.	50 cts.	\$1.05	Free
14305-1	Cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty .....				
	.....per pound	\$1.45	\$1.45	\$3.00	96.67 cts.
	and	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
15605-1	Whiskey .....				
	.....per gallon of the strength of proof	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15610-1	Gin .....				
	.....per gallon of the strength of proof	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15615-1	Rum, n.o.p. ....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.50	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.38	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.25	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.13	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.00	\$6.00	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
14210-1	Feuilles de tabac transformées pour servir à la fabrication de capes et de sous-capes de cigares .....la livre	62.5 c.	62.5 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....la livre	59.4 c.	59.4 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....la livre	56.3 c.	56.3 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....la livre	53.1 c.	53.1 c.	\$1.05	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....la livre	50 c.	50 c.	\$1.05	En fr.
14305-1	Cigares, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubans .....la livre	\$1.45	\$1.45	\$3.00	96.67 c.
	et	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
15605-1	Whisky .....le gallon d'esprit-preuve	35 c.	35 c.	\$6.00	23.33 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve	31.3 c.	31.3 c.	\$6.00	20.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve	27.5 c.	27.5 c.	\$6.00	18.33 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve	23.8 c.	23.8 c.	\$6.00	15.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve	20 c.	20 c.	\$6.00	13.33 c.
15610-1	Genièvre (gin) .....le gallon d'esprit-preuve	35 c.	35 c.	\$6.00	23.33 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve	31.3 c.	31.3 c.	\$6.00	20.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve	27.5 c.	27.5 c.	\$6.00	18.33 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve	23.8 c.	23.8 c.	\$6.00	15.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve	20 c.	20 c.	\$6.00	13.33 c.
15615-1	Rhum, n.d. ....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.50	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.38	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.25	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.13	\$6.00	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	\$1.00	\$6.00	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
15620-1	Brandy .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984.....	75 cts.	75 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985.....	68.8 cts.	68.8 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986.....	62.5 cts.	62.5 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987.....	56.3 cts.	56.3 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$8.00	Free
15630-1	Spirituous or alcoholic liquors, n.o.p.; absinthe, arrack or palm spirit, artificial brandy and imitations of brandy, n.o.p.; cordials of all kinds, n.o.p.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam and other schnapps; tafia, and alcoholic bitters or beverages, n.o.p.; and wines, n.o.p., containing more than forty per cent of proof spirit .....				
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984.....	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985.....	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986.....	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987.....	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
15635-1	Vodka .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984.....	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985.....	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986.....	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987.....	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
	Alcoholic perfumes:				
16001-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984.....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985.....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986.....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	90 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987.....	10 p.c.	10 p.c.	90 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
15620-1	Brandy .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....	75 c.	75 c.	\$8.00	En fr.
	.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985.....	68.8 c.	68.8 c.	\$8.00	En fr.
	.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....	62.5 c.	62.5 c.	\$8.00	En fr.
	.....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....	56.3 c.	56.3 c.	\$8.00	En fr.
	.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$8.00	En fr.
15630-1	Spiritueux ou boissons alcooliques, n.d.; absinthe, arack ou eau-de-vie de palme, eaux-de-vie artificielles et imitations d'eaux-de-vie, n.d.; cordiaux de toute espèce, n.d.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam et autres schnaps; tafia, et amers ou breuvages alcooliques, n.d.; et vins, n.d., titrant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	75 c.	75 c.	\$6.00	50 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	68.8 c.	68.8 c.	\$6.00	45.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	62.5 c.	62.5 c.	\$6.00	41.67 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	56.3 c.	56.3 c.	\$6.00	37.53 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$6.00	33.33 c.
15635-1	Vodka .....le gallon d'esprit-preuve	75 c.	75 c.	\$6.00	50 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	68.8 c.	68.8 c.	\$6.00	45.87 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	62.5 c.	62.5 c.	\$6.00	41.67 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	56.3 c.	56.3 c.	\$6.00	37.53 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....				
	.....le gallon d'esprit-preuve	50 c.	50 c.	\$6.00	33.33 c.
	Parfums à l'alcool:				
16001-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	90 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	90 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	90 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	90 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	10 p.c.	90 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
16002-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1984 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1985 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1986 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1987 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:				
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	Free
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1986 .....	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1987 .....	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16002-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et .....le gallon	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et .....le gallon	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et .....le gallon	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et .....le gallon	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et .....le gallon	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:					
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985.....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	En fr.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
16810-1	Vinegar.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17800-1	Advertising and printed matter, viz.: Advertising pamphlets, advertising show cards, illustrated advertising periodicals; price books, catalogues and price lists; advertising almanacs and calendars; patent medicine or other advertising circulars, fly sheets or pamphlets; advertising chromos, chromo-types, oleographs or like work produced by any process other than hand painting or drawing, and having any advertisement or advertising matter printed, lithographed or stamped thereon, or attached thereto, including advertising bills, folders and posters, or other similar artistic work, lithographed, printed or stamped on paper or cardboard for business or advertisement purposes, n.o.p.....per pound	5 cts.	5 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	22.5 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1984.....per pound	5 cts.	3.75 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	21.9 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1985.....per pound	5 cts.	2.50 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	21.3 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986.....per pound	5 cts.	1.25 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	20.6 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987.....per pound	5 cts.	—	15 cts.	Free
	but not less than	—	20 p.c.	35 p.c.	
17900-1	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery or other goods or wares; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets, whether lithographed or printed, or partly printed, n.o.p.; the foregoing not including labels of textile fibres or filaments.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free

Tickets issued by railway systems in the British Commonwealth (not including railway systems operating in Canada), shall be exempt from customs duty, when produced in countries entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16810-1	Vinaigre .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17800-1	<p>Annonces et imprimés, savoir: brochures publicitaires, pancartes publicitaires, périodiques publicitaires illustrés; prix-courants, catalogues et nomenclatures; almanachs et calendriers publicitaires; circulaires, prospectus ou brochures publicitaires concernant les médicaments brevetés ou d'autres articles; chromos, chromotypes, oléographies ou ouvrages similaires produits par tout procédé autre que la peinture ou le dessin à la main et portant des annonces ou de la publicité imprimées, lithographiées, empreintes ou annexées, y compris les écriteaux, dépliants et affiches publicitaires, ou d'autres travaux artistiques similaires lithographiés, imprimés ou empreints sur papier ou sur carton et servant au commerce ou à la réclame, n.d.....la livre</p> <p>mais au moins —</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984.....la livre</p> <p>mais au moins —</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1985.....la livre</p> <p>mais au moins —</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1986.....la livre</p> <p>mais au moins —</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987.....la livre</p> <p>mais au moins —</p>	<p>5 c.</p> <p>—</p> <p>5 c.</p> <p>—</p> <p>5 c.</p> <p>—</p> <p>5 c.</p> <p>—</p> <p>5 c.</p> <p>—</p>	<p>5 c.</p> <p>22.5 p.c.</p> <p>3.75 c.</p> <p>21.9 p.c.</p> <p>2.50 c.</p> <p>21.3 p.c.</p> <p>1.25 c.</p> <p>20.6 p.c.</p> <p>—</p> <p>20 p.c.</p>	<p>15 c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>15 c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>15 c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>15 c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>15 c.</p> <p>35 p.c.</p>	<p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p>
17900-1	<p>Étiquettes pour boîtes à cigares, pour fruits, légumes, viandes, poisson, confiseries, et autres marchandises ou produits; étiquettes pour expédier des objets ou indiquer les prix, et autres, billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés, n.d.; ce qui précède ne comprenant pas les étiquettes faites de fibres textiles continues ou discontinues.....</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1985</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1986</p> <p>à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1987</p>	<p>15.7 p.c.</p> <p>14.6 p.c.</p> <p>13.5 p.c.</p> <p>12.4 p.c.</p> <p>11.3 p.c.</p>	<p>15.7 p.c.</p> <p>14.6 p.c.</p> <p>13.5 p.c.</p> <p>12.4 p.c.</p> <p>11.3 p.c.</p>	<p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p>	<p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p>

Les billets émis par des réseaux ferroviaires du Commonwealth britannique (à l'exception des réseaux ferroviaires exploités au Canada) ne sont pas assujettis aux droits lorsqu'ils sont produits dans les pays qui jouissent des avantages du Tarif de préférence britannique.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
18000-1	Photographs, chromos, chromotypes, artotypes, oleographs, paintings, drawings, pictures, engravings or prints or proofs therefrom, and similar works of art, n.o.p. ....	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
18010-1	Decalcomania transfers of all kinds, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	Free
18030-1	Plans and drawings, related specifications, any substitute therefor, reproductions of the foregoing, n.o.p.; maps and charts, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
18200-1	Music for mechanical piano players.....	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	Free
	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), <i>tiles and lay-in panels for ceilings</i> , fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated:				
19200-1	Other than the following .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
18000-1	Photographies, chromos, chromotypes, artotypes, oléogra- phies, peintures, dessins, illustrations, gravures et leurs estampes ou épreuves, et œuvres d'art semblables, n.d. ....	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18010-1	Décalcomanies, de toute espèce, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18030-1	Plans et tracés, devis connexes, tout ce qui tient lieu de ces articles, reproductions de ce qui précède, n.d.; cartes et gra- phiques, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
18200-1	Musique pour pianos mécaniques .....	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), <i>carreaux et panneaux amovibles pour plafonds</i> , carton-fibre, carton-paille, maté- riaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré:				
19200-1	Autres que ce qui suit .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
19200-2	Building papers and building paper felts, whether or not coated or saturated, not cut to size or shape; fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., not cut to size or shape; blotting paper, not cut to size or shape .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	Free
19200-5	<i>Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, n.o.p.</i> .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	<i>Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, not cut to size or shape</i> .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19500-1	Hanging paper, n.o.p., or wall papers, including borders or bordering .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19200-2	Papiers de construction et papiers feutre de construction, couchés ou non, saturés ou non, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; carton-fibre, carton-paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d., non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; papier buvard, non coupé en fonction de dimensions ou de formes précises .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
19200-5	<i>Carreaux et panneaux amovibles, autres que des panneaux durs, pour plafonds, n.d.</i> .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	<i>Carreaux et panneaux amovibles, autres que panneaux durs, pour plafonds, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises</i> .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19500-1	Papier tenture, n.d.; ou papier peint, y compris bordures ou papier à bordure .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
19800-1	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p. ....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19900-2	Matches of paper .....	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
	Handmade papers, not to include mould-made deckle-edge papers, valued at not less than 40 cents per pound wholesale:				
19930-1	Not cut to size or shape .....	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	Free
20205-1	Twine or yarn of paper .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	Free
23205-1	Gelatine, n.o.p. ....	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
23210-1	Vegetable glue .....	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19800-1	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs- notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d. ....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19900-2	Allumettes en papier .....	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	Papiers fabriqués à la main, à l'exclusion des papiers à bords déchiquetés fabriqués au moule, d'une valeur d'au moins 40 cents la livre en gros:				
19930-1	Non coupés en fonction de dimensions ou de formes préci- ses .....	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	En fr.
20205-1	Ficelle et fil de papier .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
23205-1	Gélatine, n.d. ....	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
23210-1	Colle végétale .....	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
23300-1	Pomades, French or flower odours, preserved in fat or oil for the purpose of conserving the odours of flowers which do not bear the heat of distillation, when imported in tins of not less than ten pounds each.....	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	Free
25200-1	Shoe blacking; shoemakers' ink; shoe, harness and leather dressing, and knife or other polish or composition, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
	Vegetable oils, other than crude or crude degummed:				
27731-1	Cocoanut.....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
27825-1	Oils, hydrogenated, blown or dehydrated, not including blown or hydrogenated fish, seal or whale oils.....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
28200-1	Building brick and paving brick.....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	Free
28205-1	Manufactures of clay or cement, n.o.p.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
23300-1	Pommades, parfums de fleurs ou parfums français, conservés dans des graisses ou des huiles destinées à retenir le parfum des fleurs qui ne peuvent supporter la chaleur de la distillation, et importés en boîtes de fer-blanc d'au moins dix livres chacune .....	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	En fr.
25200-1	Cirage; encre de cordonnier; apprêts pour chaussures, harnais et cuir, et compositions ou pâtes à polir les couteaux et autres, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommees:				
27731-1	Coprah .....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
27825-1	Huiles hydrogénées, soufflées ou déshydratées, à l'exclusion des huiles soufflées ou hydrogénées de poisson, de phoque ou de baleine .....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
28200-1	Brique à bâtir et brique à pavage .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
28205-1	Articles en argile ou en ciment, n.d. ....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. ....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
28900-2	Toilet bowls and tanks and combinations thereof of china .....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Grindstones, mounted or not, n.o.p. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	Free
30705-1	Manufactures of marble, n.o.p. ....	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	Free
30800-1	Manufactures of stone, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
30805-1	Manufactures of alabaster, n.o.p. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
28900-2	Cuvettes et réservoirs de cabinets, et ensembles combinés de ce qui précède, en porcelaine .....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Meules à aiguiser ou à moudre, montées ou non, n.d. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
30705-1	Ouvrages en marbre, n.d. ....	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	En fr.
30800-1	Articles en pierre, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
30805-1	Articles en albâtre, n.d. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Laminated glass, of sheet glass, plate glass or float glass, or combinations thereof:				
32201-1	Not further processed than cut in rectangles .....	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free
32300-1	Manufactures of laminated glass, n.o.p. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
41105-1	Self-propelled trucks, not including machines for felling, skidding, piling, loading, bunching or processing trees or logs, which have been modified for carrying a load; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier .....	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	Free
41105-2	Logging cars; captive balloons; blocks and tackle; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier .....	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Verre feuilleté, en verre à vitres, en verre à glaces ou en verre flottant, ou en mélanges de ces verres:				
32201-1	Simplement découpé de forme rectangulaire .....	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
32300-1	Ouvrages en verre feuilleté, n.d. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
41105-1	Camions automobiles, à l'exclusion des machines pour l'abat- tage, le débardage, l'empilage, le chargement, le groupe- ment ou le traitement des arbres ou des billes, qui ont été modifiées afin de pouvoir transporter une charge; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclu- sivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre .....	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	En fr.
41105-2	Chariots; ballons captifs, palans et poulies; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre .....	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41105-3	<i>Wire rope, not including wire rope to be used for guy ropes or in braking logs going down grade, for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier.....</i>	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1	Flooring tiles made of individual strips of wood joined together .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	Free
53205-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair, n.o.p. ....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound	12 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....				
	.....per pound	60 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound	9 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....				
	.....per pound	60 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound	6 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....				
	.....per pound	60 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound	3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....				
	.....per pound	60 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound	—	—	40 cts.	—
	The total duty leviable shall not be in excess of .....				
	.....per pound	60 cts.	—	—	—

ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
41105-3	<i>Cordages métalliques, à l'exclusion des cordages métalliques servant d'étais ou pour freiner les billes descendant une pente, devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre.....</i>	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1	Carreaux de carrelage, faits de bandes de bois distinctes réunies.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
53205-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil, n.d.....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	12 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....				
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....				
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....				
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....				
	.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....				
	.....la livre	60 c.	—	—	—

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
53210-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair and weighing not less than twelve ounces to the square yard .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	9 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1984 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	6.8 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1985 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	4.5 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1986 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	2.3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1987 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	—	—	40 cts.	—
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	The following, when the textile component thereof is more than fifty per cent, by weight, of silk:				
55302-1	Headsquares, scarves or mufflers, made from woven fabrics	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
	Lace and netting, other than woven, bobbinet, embroideries, n.o.p.:				
56610-1	Wholly of vegetable fibres.....	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1984 .....	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2	Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
53210-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil et pesant au moins douze onces le yard carré.....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6.8 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	4.5 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	2.3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	Les articles suivants dont la soie constitue plus de 50 p. 100, en poids, de la matière textile qui les compose:				
55302-1	Foulards, écharpes ou cache-nez faits en tissus.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
	Dentelle et tulle, non tissés, tulle-bobin et broderies, n.d.:				
56610-1	Entièrement de fibres végétales .....	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2	Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
60600-1	Leather produced from East India tanned kip, n.o.p.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	Free
	Cinematograph or moving picture films, positives, n.o.p.:				
65705-1	One and one-eighth of an inch in width and over .....				
	.....per linear foot	1.2 cts.	1.2 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.1 cts.	1.1 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1 ct.	1 ct.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	0.9 ct.	0.9 ct.	3 cts.	Free
	92804—Hydrogen, rare gases and other non-metals:				
92804-5	Tellurium .....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	Free
92808-1	92808—Sulphuric acid; oleum. ....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92809-1	92809—Nitric acid; sulphonitric acids .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92816-1	92816—Ammonia, anhydrous or in aqueous solution .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
60600-1	Cuir de veau tanné des Indes orientales, n.d. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	Films cinématographiques positifs, n.d.:				
65705-1	Un et un huitième de pouce et plus de largeur .....				
	.....le pied linéaire .....	1.2 c.	1.2 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....le pied linéaire .....	1.1 c.	1.1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....le pied linéaire .....	1 c.	1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....le pied linéaire .....	0.9 c.	0.9 c.	3 c.	En fr.
	92804—Hydrogène, gaz rares; autres métalloïdes:				
92804-5	Tellure .....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	En fr.
92808-1	92808—Acide sulfurique; oléum .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92809-1	92809—Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92816-1	92816—Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
92817—Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium:				
92817-3 Sodium hydroxide (caustic soda) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901—Hydrocarbons:				
92901-4 Butanes .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901-12 Propane .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92903—Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons:				
92903-2 Trinitrotoluene (TNT) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
93404—Synthetic wax; waxes containing synthetic wax:				
93404-1 Other than the following .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
92817—Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et peroxydes de potassium:					
92817-3	Hydroxyde de sodium (soude caustique) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901—Hydrocarbures:					
92901-4	Butanes .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901-12	Propane .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92903—Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures:					
92903-2	Trinitrotoluène (TNT) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
93404—Cire synthétique; cires contenant de la cire synthéti- que:					
93404-1	Autres que ce qui suit .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
93404-6	<i>12-Hydroxystearic acid; waxes containing 12-hydroxys- tearic acid</i> .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	93819—Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mix- tures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor phar- maceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet prepa- rations:				
93819-2	Alkyl aryl hydrocarbons, unsulphonated reaction blends.....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free

## ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
93404-6	<i>Acide 12-hydroxystéarique; cires contenant de l'acide 12-hydroxystéarique</i> .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
93819—	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges composites pour peintures), n.d.; produits résiduaires des industries chimiques ou des industries connexes, n.d.; à l'exclusion du savon, des préparations pharmaceutiques, des arômes, des parfums, des cosmétiques ou des préparations de toilette:				
93819-2	Hydrocarbures alkylaryliques, non sulfonés, mélanges obtenus par réaction.....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.



SCHEDULE II  
(section 5)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
9905-1	<i>Banana chips, n.o.p., consisting of thin banana slices fried or otherwise prepared, whether or not salted, sweetened or otherwise flavoured</i> .....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17310-1	Printed books, pamphlets, cards and sheets for use in <i>aptitude, personality, intelligence and similar tests, not including tests of knowledge</i> ; other articles and materials specially designed for use with such printed books, pamphlets, cards and sheets; cards for use in the teaching of reading or arithmetic.....	Free	Free	Free	Free
19230-1	Gasket stock, wholly or in part of vegetable <i>materials</i> , coated or impregnated, in <i>slabs, blocks, bales</i> , sheets or rolls, for use in the manufacture of gaskets or <i>other sealing articles and materials including washers and strips</i> .....	Free	Free	Free	Free
	<i>Rigid refractories (firebrick) of any shape, size or composition:</i>				
28100-1	<i>Other than the following</i> .....	Free	Free	15 p.c.	Free
28101-1	<i>Products containing not less than 85 per cent, by weight, of carbon or graphite</i> .....	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Refractory or heat insulating materials, namely: mortars, ramming and gunning mixes, plastic materials and castables; all the foregoing for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns, or other heat-resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclosures, equipment or structures</i> .....	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.

ANNEXE II  
(art. 5)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
9905-1	<i>Croustilles de bananes, n.d., consistant en de minces tranches de bananes frites ou préparées autrement, salées ou non, sucrées ou autrement assaisonnées .....</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17310-1	<i>Livres imprimés, brochures, cartes et feuilles pour tests d'aptitude, de personnalité, d'intelligence et autres tests similaires, à l'exception des tests de connaissances; autres articles et matériels spécialement conçus pour être utilisés avec ces livres, brochures, cartes et feuilles; cartes destinées à l'enseignement de la lecture ou de l'arithmétique .....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
19230-1	<i>Matériaux pour garnitures composés en tout ou en partie de matières végétales, enduits ou imprégnés, sous forme de plaques, de blocs, de balles, de feuilles ou de rouleaux, destinés à la fabrication de garnitures ou autres articles ou matériaux d'étanchéité, y compris les rondelles et les bandes d'étanchéité .....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Produits réfractaires rigides (briques réfractaires) de toutes formes, grandeurs ou compositions:</i>				
28100-1	<i>Autres que ce qui suit .....</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.	En fr.
28101-1	<i>Produits contenant une proportion d'au moins 85 pour cent, en poids, de carbone ou de graphite .....</i>	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Matériaux réfractaires ou calorifuges, à savoir: mortiers, mélanges à damer et à projeter, produits coulables ou plastiques; tout ce qui précède devant être utilisé dans la construction ou la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résistantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion .....</i>	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
28116-1 <i>Ceramic refractory fibres and manufactures thereof in any form including bulk, batts, blankets, boards or cloth, for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns or other heat-resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclosures, equipment or structures</i> .....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	9 p.c.
on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
28220-1 <i>Hydraulic cement concrete mixes, wet or dry, not including refractory mixes</i> .....	Free	Free	22.5 p.c.	Free
35211-1 <i>Electronic equipment specifically designed to simulate the sounds of bells; keyboards, consoles, tape players and tape recorders specifically designed for use therewith; parts thereof; all the foregoing when for use in churches</i> .....	Free	Free	25 p.c.	Free
42818-1 <i>Diesel engines, and parts thereof, for use with the following self-propelled crawler machines: bulldozers, front-end loaders, pipelayers</i> .....	Free	Free	30 p.c.	Free
on and after July 1, 1988	Free	9.2 p.c.	30 p.c.	Free
44538-2 <i>Digital or analog mixing consoles incorporating micro-processor or microcomputer control systems; tape recorders; parts of all the foregoing; for use exclusively in the production of commercial sound recordings</i> .....	Free	Free	25 p.c.	Free
<i>Transistors and other semiconductor devices; parts thereof; materials for use in the manufacture thereof:</i>				
44544-1 <i>Other than the following</i> .....	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28116-1	<i>Fibres céramiques réfractaires et produits de toutes formes qui en sont fabriqués, y compris produits en vrac, bourre- lets, matelas, plaques ou tissus, destinés à la construction ou à la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résis- tantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion .....</i>	13.9 p.c. 12.9 p.c. 12 p.c. 11.1 p.c. 10.2 p.c.	13.9 p.c. 12.9 p.c. 12 p.c. 11.1 p.c. 10.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	9 p.c. 8.5 p.c. 8 p.c. 7 p.c. 6.5 p.c.
28220-1	<i>Mélanges de béton de ciment hydraulique, humides ou secs, excluant les mélanges réfractaires .....</i>	En fr.	En fr.	22.5 p.c.	En fr.
35211-1	<i>Matériel électronique spécialement conçu pour la simulation de sons de cloches; claviers, pupitres de commande, casset- tophones et magnétophones, spécialement destinés à être utilisés avec ce matériel; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé dans des églises .....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
42818-1	<i>Moteurs diesel et leurs pièces, devant être utilisés avec les types suivants de machines autopropulsées montées sur chenilles: bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisation .....</i>	En fr. En fr.	En fr. 9.2 p.c.	30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr.
44538-2	<i>Pupitres de mixage numériques ou analogiques incorporant des systèmes de commande par microprocesseur ou micro- ordinateur; enregistreuses; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé uniquement pour la produc- tion d'enregistrements sonores commerciaux .....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
	<i>Transistors et autres dispositifs à semi-conducteurs; pièces de ce qui précède; matériaux servant à la fabrication de ces produits:</i>				
44544-1	<i>Autres que ce qui suit .....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44544-2	<i>Hybrids; linear audio amplifiers with a power rating of twenty milliwatts or less; diodes and silicon-controlled rectifiers with a current rating greater than 510 amperes average; diodes and voltage multipliers with a current rating of one ampere or less together with a voltage rating greater than one kilovolt</i> .....	Free	9.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	Free	8.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	Free	6.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	Free	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	4 p.c.	25 p.c.	Free
56400-1	Church vestments; parts thereof .....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Prayer shawls, prayer shawl fringes and prayer shawl bags; parts thereof</i> .....	Free	Free	20 p.c.	Free
61105-4	<i>Boots and shoes with ice or roller skates attached; boots and shoes which have been prepared, modified or designed to have ice or roller skates attached</i> .....	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.



## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44544-2	<i>Hybrides; amplificateurs d'audio fréquences linéaires d'une puissance nominale d'au plus vingt milliwatts; diodes et redresseurs au silicium d'une intensité nominale de plus de 510 ampères en moyenne; diodes et multiplicateurs de tension d'une intensité nominale d'au plus un ampère et d'une tension nominale d'au moins un kilovolt</i> .....	En fr.	9.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	En fr.	8.1 pc	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	En fr.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	En fr.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	4 p.c.	25 p.c.	En fr.
56400-1	Vêtements sacerdotaux; leurs pièces .....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Châles de prière, franges de châles de prière et sacs à châles de prière; leurs pièces</i> .....	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
61105-4	<i>Bottes et chaussures auxquelles sont fixés des patins ou patins à roulettes; bottes et chaussures qui ont été préparées, modifiées ou conçues pour recevoir des patins ou patins à roulettes</i> .....	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
65800-1	Motion picture films, of 16 millimetres width and over, and video tapes, not including filmed or video taped television commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films or video tapes intended for their television promotion</i> , when imported by recognized processors of motion picture films or video tapes having duly equipped laboratories for processing motion picture films or video tapes in Canada, for the sole purpose of having reproductions made therefrom, and if the original films or video tapes are exported within six months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe ..... .....per linear foot	Free	Free	3 cts.	Free
65804-1	<i>Filmed or video taped television commercials imported for reference purposes only under such conditions as the Minister may prescribe by regulation</i> .....	Free	Free	30 p.c.	Free
65805-1	Filmed or video taped television commercials, <i>n.o.p.</i> ..... on and after January 1, 1984 on and after January 1, 1985 on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	15 p.c. 14.6 p.c. 13.5 p.c. 12.4 p.c. 11.3 p.c.	15.7 p.c. 14.6 p.c. 13.5 p.c. 12.4 p.c. 11.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	10 p.c. 9.5 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 7.5 p.c.
65820-1	Motion picture films, 16 millimetres or more in width, video tape recordings and sound recordings in tape form, not including filmed or video taped television commercials or sound recordings of such commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films, video tape recordings and their sound tracks, intended for their television promotion</i> , for use exclusively in the dubbing of sound tracks of motion picture films or video tape recordings, provided the original films, video tape recordings, or sound recordings are exported within twelve months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe .....	Free	Free	25 p.c.	Free

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
65800-1	<i>Films cinématographiques d'une largeur de 16 millimètres ou plus, et rubans vidéo, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques ou rubans vidéo destinés à leur promotion à la télévision, importés par des éditeurs reconnus de films cinématographiques ou de rubans vidéo, munis de laboratoires dûment outillés pour l'édition au Canada de films cinématographiques ou de rubans vidéo, dans le seul but d'en obtenir des reproductions, si l'original des films ou des rubans vidéo est exporté dans les six mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire.....</i> .....le pied linéaire	En fr.	En fr.	3 c.	En fr.
65804-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision importées uniquement à titre de référence conformément aux conditions que le Ministre peut prescrire par règlement .....</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
65805-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision, n.d.....</i>	15 p.c.	15.7 p.c.	30 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
65820-1	<i>Films cinématographiques d'une largeur de 16 millimètres ou plus, enregistrements sur ruban magnétoscopique et enregistrements sonores sous forme de rubans, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou sur ruban magnétoscopique destinées à la télévision ou les enregistrements sonores de ces annonces autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques, enregistrements sur ruban magnétoscopique et leurs enregistrements sonores, destinées à leur promotion à la télévision, devant servir exclusivement au doublage de pistes sonores de films cinématographiques ou d'enregistrements sur ruban magnétoscopique, à condition que les originaux des films, des enregistrements sur ruban magnétoscopique ou des enregistrements sonores soient exportés dans les douze mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire .....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
68200-1	<p>Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2.0;</p> <p>Fishing nets and nettings of all kinds;</p> <p>Lures, jiggers and artificial baits;</p> <p>Metal panel devices for use in keeping nets open;</p> <p>Metal swivels, of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Net and line floats of any material except wood;</p> <p>Specially designed needles of a class or kind not made in Canada for use in repairing fish nets;</p> <p>Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference;</p> <p><i>Spat collectors and collector holders;</i></p> <p>All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe;</p> <p>Carapace measures of any material .....</p>	Free	Free	Free	Free
	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident <i>or a temporary resident</i> of Canada <i>or by a former resident who is returning to Canada to resume residence</i> for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:</p>				
70310-1	<p>Valued at not more than <i>one hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</p>	Free	Free	Free	Free

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
68200-1	<p>Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0;</p> <p>Filets de pêche de toutes sortes;</p> <p>Lurres, turluttes et appâts artificiels;</p> <p>Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts;</p> <p>Emerillons en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</p> <p>Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exception du bois;</p> <p>Aiguilles d'un modèle spécial, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, destinées à la réparation de filets de pêche;</p> <p>Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes à pêche, cordes et cordages, n'excédant pas un pouce et demi de tour;</p> <p><i>Collecteurs de naissain et porte-collecteurs;</i></p> <p>Tout ce qui précède devant être employé dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que le Ministre peut prescrire;</p> <p>Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière .....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident, <i>ou un résident temporaire</i> du Canada, <i>ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence</i>, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada selon les règlements que peut établir le Ministre:</p>				
70310-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures .....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.



## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	<p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.</i></p>				
70311-1	<p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days .....</p>	Free	Free	Free	Free
	<p>Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the <i>person</i> if they are declared by him at the time of his return to Canada.</p> <p>The exemption granted under this item shall be extended only to a <i>person</i> who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of seven days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.</p> <p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more than once in a calendar year nor combined with an exemption under tariff item 70310-1 with respect to the same trip abroad.</i></p>				
70312-1	<p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours .....</p>	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre respectivement.</p>				
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant au pays si elles sont déclarées par cette dernière lors de son retour au Canada.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une <i>personne</i> qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'elle a été à l'étranger pendant une période minimale de sept jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> au cours d'une année civile <i>ni être combinée</i> à une exemption accordée conformément au numéro tarifaire 73010-1 relativement au même voyage à l'étranger.</p>				
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70313-1	<p><i>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the Customs Act in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1 and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</i></p> <p>Valued at not more than <i>twenty dollars</i> (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>twenty-four hours</i> .....</p>			

Free

Free

Free

Free

The exemption granted under this item shall be extended only to a *person* who, at the time of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.

Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.

The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a *person* from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.

The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the *Canada Gazette*, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.

## ANNEXE II (fin)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<i>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la Loi sur les douanes dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eut été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</i>				
70313-1	Évaluées au plus à vingt dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant la <i>personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins vingt-quatre heures.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une <i>personne</i> qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.</p>				



## SCHEDULE III

(section 6)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Machines, n.o.p., and accessories, attachments, control equipment and tools for use therewith; parts of the foregoing:				
42700-3	<i>Bulldozer front-end assemblies and blades; buckets; digging teeth; cutting edges; end bits; rippers; scarifiers; ripper shank assemblies including shrouds and points; pipelayer attachments; operator cabs; rollover protection devices; feed pellet mill dies; feed pellet mill rolls; parts of all the foregoing; all the foregoing for use with the goods enumerated in tariff item 42700-6</i> .....	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Automobile air conditioners when imported in "kits" complete; Bone working machines; Bottle washing machines, bottle filling machines, bottle capping machines, and any combination thereof, for use by the beverage industry; Button making machines; Can making machines; Centrifugally cast paper machine roll shells; Cheese making machines, including cheese dyeing machines, but not including cheese presses and vats; Combination excavating and transporting scrapers; Combination ice cube makers and dispensers; Commercial laundry machines, namely: centrifugal extractors, flatwork ironers, washer-extractors; Confectionery industry manufacturing machines, namely: chocolate coating, enrobing, tempering moulding machines, candy pulling and extruding machines, chewing gum making machines, cotton candy making machines; Counter-top electric dishwashers; Feed pellet mills; Fish skinning, deheading and grinding machines; Flour mills, domestic; Glass making machines, not including furnaces; Hand-held pneumatic and hydraulic powered machines, other than rock drills, stopper drills and feed legs, sinker drills, paving breakers, spaders and diggers; Lime slaker machines;				



## ANNEXE III

(art. 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Machines, n.d. et accessoires, dispositifs, appareillages de commande et outils devant servir avec ces machines; pièces de ce qui précède:				
42700-3	<i>Accessoires pour devant de bulldozer, y compris les lames; godets; dents de cavage; lames tranchantes; forets d'extrémité; défonceuses; scarificateurs; tiges de défonceuses, y compris le blindage et les pointes; accessoires pour la pose de canalisations; cabines de manœuvre; barres de protection en cas de versement; matrices pour moulins à granules d'engraisement; rouleaux pour moulins à granules d'engraisement; pièces de tout ce qui précède; tous les produits mentionnés devant être utilisés avec les articles énumérés dans le numéro tarifaire 42700-6</i> .....	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Appareils de nettoyage aux ultra-sons, à l'exclusion des laveuses de caisses; Broyeurs à farine ménagers; <i>Chargeuses frontales autopropulsées montées sur chenilles;</i> Climatiseurs d'automobiles lorsque importés en «kits» complets; Climatiseurs portatifs de 55 lb ou moins, d'une capacité allant jusqu'à 6,000 BTU, à l'exception des modèles pour fenêtres; Cloueuses, menuiserie; Convertisseurs pour papier et carton; Cylindres de machine à papier formés par moulage centrifuge; Décapeuses autochargeuses; Gaufreuses à ruban; Grues ou derricks ferroviaires d'un genre conçu pour lever les locomotives; Laveuses de bouteilles, remplisseuses de bouteilles, encapsuleuses de bouteilles et toute combinaison de celles-ci, pour utilisation dans l'industrie des boissons;				

## SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Nailing machines, woodworking;  Paper and paperboard converting machines;  Paper testing machines and paper laminating machines;  Pasta making machines, including macaroni making machines;  Pencil lead extrusion machines;</p> <p>Portable air conditioners, 55 lbs. or less in weight, up to 6,000 BTU in capacity, not including window type;  Processed breakfast cereal food manufacturing machines, namely: extruders, cooker-extruders, toasting ovens, louver driers, puffing machines including guns and ovens, coating drums, shredders, flaking rolls and shredding rolls;  Railway cranes or derricks of a type designed for lifting locomotives;  Roller milling machines for refining sugar;  Sash type gang saws;  Saw sharpening machines, woodworking;  Self-propelled crawler machines, commonly known as bulldozers;  <i>Self-propelled crawler-mounted front-end loaders;</i>  <i>Self-propelled crawler-mounted pipelayers;</i>  Shoemaking industry machines, not including moulding machines;  Slide fastener making machines;  Slush drink making and dispensing machines;  Soft ice-cream making and dispensing machines;  Speed regulators of the electro-mechanical type for hydraulic and steam turbines;  Stone working machines;  Tape embossing machines;  Textile industry machines, namely:  bleaching and dyeing machines, industrial sewing machines, knitting machines, spinning and related machines, weaving machines, including Jacquard machines and Dobby looms;</p> <p>Tobacco processing or preparing machines;  Toothbrush making machines;  Ultra-sonic cleaners, other than for washing cases;  Venetian blind making machines;  Water coolers, office-type drinking fountains with integrally incorporated refrigeration units;  Parts of the foregoing;</p>				

## ANNEXE III (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Lave-vaisselles électriques de comptoir;  Machines à aiguiser des scies, menuiserie;  Machines à chenilles autopropulsées, communément appe-  lées «bulldozer»;  Machines à peler, étêter, nettoyer et hacher le poisson;  Machines à rouleaux pour le raffinage du sucre;  <i>Machines autopropulsées montées sur chenilles et desti-  nées à la pose de canalisations;</i>  Machines de confiserie industrielle, c'est-à-dire: enrobeuses  de chocolat, enrobeuses, machines de durcissement en  boule, étireuses et refouleuses de bonbon, machines de  fabrication de gomme, machines de fabrication de  mousse-bonbon;  Machines de fabrication de boîtes de conserve;  Machines de fabrication de boutons;  Machines de fabrication de brosses à dents;  Machines de fabrication des céréales traitées pour le petit  déjeuner, à savoir: refouleuses, cuiseurs-refouleuses, fours  à griller, séchoirs à volets d'aérage, machines à gonfler y  compris les fusils et les fours, tambours à revêtement,  déchiqueteuses, rouleaux à écailler et rouleaux à déchi-  queter;  Machines de fabrication de chaussures, exception faite des  machines de moulage;  Machines de fabrication de fermetures à coulisse;  Machines de fabrication et de distribution de boisson  «slush»;  Machines de fabrication et de distribution de crème glacée  molle;  Machines de fabrication du fromage, y compris les machi-  nes à colorer, mais exception faite des presses et des  cuves à fromage;  Machines de fabrication des pâtes, y compris les machines  de fabrication des macaronis;  Machines de fabrication de stores vénitiens;  Machines de fabrication du verre, exception faite des fours;  Machines de façonnage des os;  Machines de lavage commerciales, c'est-à-dire: laveuses  essoreuses,essoreuses centrifuges, machines à repasser;  Machines de l'industrie textile, c'est-à-dire:  machines de filage et machines connexes,  machines de tissage, y compris les machines Jacquards et  les métiers Dobby,</p>				

SCHEDULE III—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
All of the foregoing to include, subject to tariff item 42700-3, accessories, attachments, control equipment including jacquards and tools for use therewith; parts of the foregoing.....	Free	Free	35 p.c.	Free

## ANNEXE III (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
machines à tricoter, machines de blanchiment et de teinture, machines à coudre industrielles; Machines d'extinction de la chaux; Machines d'extrusion de mines de crayon; Machines pour essai du papier et contrecolleuses de papier; Machines pour faire et distribuer les glaçons; Machines pour le façonnage des pierres; Machines pneumatiques et hydrauliques à main autres que les marteaux-perforateurs au rocher, les foreuses en façade et leurs jambes de levage, les appareils de fonçage, les marteaux pneumatiques, les marteaux-bêches et les défonceuses; Machines de transformation et de préparation du tabac; Moulins à granules d'engraisement; Refroidisseurs d'eau, fontaines de bureau avec dispositifs réfrigérants intégrés; Régulateurs de vitesse de type électromécanique pour turbi- nes hydrauliques et à vapeur; Scies multiples type à châssis; Pièces de ce qui précède;				
Tous les articles mentionnés ci-dessus comprennent, sous réserve du numéro tarifaire 42700-3, leurs accessoires, équipement de commande, y compris les jacquards et outils d'utilisation connexe; les pièces de ce qui précède ....	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.





**C-7**

**C-7**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-7**

**PROJET DE LOI C-7**

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 26, 1984**

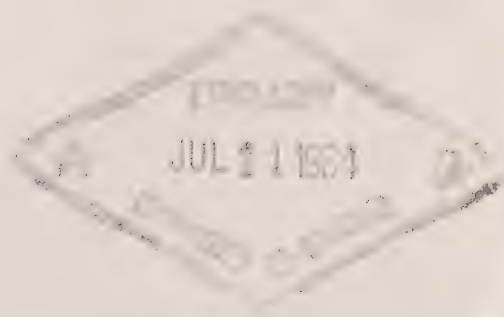
---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JUIN 1984**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, cc.  
10, 22;  
1974-75-76, cc.  
6, 23, 70;  
1976-77, cc. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40;  
1979, c. 6;  
1980-81-82-83,  
cc. 67, 129

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

1. (1) Section 3.1 of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exemption  
respecting  
direct shipment  
and proof of  
origin

“(1.1) The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as he may specify in the order, exempt 10 goods that are the product of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff from the requirements of paragraph (5)(c) or subsection (6).”

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

(2) Paragraph 3.1(3)(a) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

“(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods 20 enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 25 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. C-41;  
1970-71-72, c.  
61; 1973-74, c.  
10, 22;  
1974-75-76, c.  
6, 23, 70;  
1976-77, c. 5,  
14, 28, 53;  
1977-78, c. 40;  
1979, c. 6;  
1980-81-82-83,  
c. 67, 129

1. (1) L'article 3.1 du *Tarif des douanes* 5 est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret et selon les modalités qu'il peut y préciser, exempter des conditions prévues à l'alinéa (5)c) et au paragraphe (6) les 10 marchandises produites dans un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence général.»

Exemption  
relative à  
l'expédition  
directe et à la  
preuve de  
l'origine

(2) L'alinéa 3.1(3)a) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

«a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 20 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 25



6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1,	4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1,
10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1,	6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1,
10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2,	10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2,
11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1,	10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2,
12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 5	11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 5
12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1,	11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1,
12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1,	12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1,
13300-2, 14100-1, 14201-1, 14202-1,	12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1,
14203-2, 14204-2, 14205-1, 14210-1,	13300-1, 13300-2, 14100-1, 14201-1,
14305-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1, 10	14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1, 10
15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1,	14210-1, 14305-1, 14700-1, 15605-1,
15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1,	15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1,
16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1,	15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1,
20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1,	16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1,
21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 15	16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 15
22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1,	21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2,
22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1,	22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1,
23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1,	22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1,
23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1,	23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1,
23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 20	23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 20
24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1,	23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1,
25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1,	24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2,
27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1,	25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1,
27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1,	27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1,
27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 25	27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 25
27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1,	27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1,
27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1,	27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1,
27736-1, 27740-2 and 27825-1;”	27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1,
	27735-1, 27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 2

(3) Paragraph 3.1(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a substantial portion of the value of the goods, as prescribed by regulations, was produced by the industry of one or more countries referred to in paragraph (a); and”

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 4

2. Section 3.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3.7. Sections 3.1 to 3.6 shall expire on June 30, 1994 or on such earlier day as may be fixed by proclamation.”

Expiry date

3. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. The Governor in Council may, by order,

(a) make such reductions of duties on goods imported into Canada from any other country or countries as may be

Reciprocal  
reductions

(3) L'alinéa 3.1(5)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 2

«b) une partie importante de la valeur des marchandises, prescrite par règlement, est le produit de l'industrie d'un ou de plusieurs pays visés à l'alinéa a); 35 et»

2. L'article 3.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 129, art. 4

«3.7 Les articles 3.1 à 3.6 cessent d'avoir effet à une date fixée par proclamation ou au plus tard le 30 juin 1994.»

Durée  
d'application

3. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) effectuer les réductions de droits qui seront jugées raisonnables sur les articles importés au Canada de tout ou tous

Concessions  
réciproques





deemed reasonable by way of compensation for concessions granted by any such country or countries; and

(b) extend any reduction made pursuant to paragraph (a) to any other countries as may be required by Canada's international obligations." 5

autres pays, en compensation de concessions accordées par ce ou ces pays; et

b) étendre à tout autre pays l'avantage des réductions visées à l'alinéa a) dans les cas où le Canada y est tenu par les obligations internationales qu'il a contractées.» 5

4. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 10 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 15 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 27731-1, 27825-1, 20 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 65705-1, 92804-5, 25 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 and 93819-2 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act. 30

4. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 6500-1, 6600-1, 7910-1, 11901-1, 11902-1, 10 11903-1, 11904-1, 12100-1, 12405-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14203-2, 14204-2, 14210-1, 14305-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15630-1, 15635-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 15 16102-1, 16810-1, 17800-1, 17900-1, 18000-1, 18010-1, 18030-1, 18200-1, 19200-1, 19200-2, 19300-1, 19500-1, 19800-1, 19900-2, 19930-1, 20205-1, 23205-1, 23210-1, 23300-1, 25200-1, 20 27731-1, 27825-1, 28200-1, 28205-1, 28900-1, 30400-1, 30705-1, 30800-1, 30805-1, 32201-1, 32300-1, 41105-1, 41105-2, 50065-1, 53205-1, 53210-1, 55302-1, 56610-1, 56915-2, 60600-1, 25 65705-1, 92804-5, 92808-1, 92809-1, 92816-1, 92817-3, 92901-4, 92901-12, 92903-2, 93404-1 et 93819-2, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par 30 insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe I de la présente loi.

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 35 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 and 70313-1 and the enumerations of goods and 40 the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act. 45

5. La liste A de la même loi est modifiée 35 par suppression des numéros tarifaires 17310-1, 19230-1, 28100-1, 28105-1, 28110-1, 28220-1, 44544-1, 44545-1, 56400-1, 65800-1, 65805-1, 65820-1, 68200-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 et 40 70313-1, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indi- 45 qués dans l'annexe II de la présente loi.

6. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 42700-3 and 42700-6 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of

6. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 42700-3 et 42700-6, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués 50



those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

7. The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out the reference to "pouces de circonférence, mesure extérieure" in tariff items 31500-1 and 31505-1 and substituting therefor a reference to "pouces de circonférence ou de mesure extérieure".

8. The French version of Schedule A to the said Act is further amended by adding, immediately after the reference to "à ciel ouvert" in tariff item 49217-1, a reference to "et leurs pièces".

9. Schedule C to the said Act is amended by repealing paragraph (2) of item 99214-1 and substituting the following therefor:

"(2) Any bird of the Starling family (Sturnidae), except the European Starling (*Sturnus vulgaris*) and the Chinese Talking Mynah or Hill Mynah (*Gracula religiosa*);"

#### COMMENCEMENT

10. Sections 1 to 5 and 7 to 9 shall be deemed to have come into force on April 20, 1983, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

11. Section 6 shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall apply to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués dans l'annexe III de la présente loi.

5

7. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, de la version française des numéros tarifaires 31500-1 et 31505-1, des mots «pouces de circonférence, mesure extérieure» et par substitution des mots «pouces de circonférence ou de mesure extérieure».

10

8. La liste A de la même loi est modifiée par insertion, après l'expression «à ciel ouvert» dans la version française du numéro tarifaire 49217-1, des mots «, et leurs pièces».

15

9. La liste C de la même loi est modifiée par suppression du paragraphe (2) du numéro tarifaire 99214-1 et par substitution de ce qui suit :

«(2) Tout oiseau de la famille des étourneaux (*Sturnidae*), sauf le sansonnet (*Sturnus vulgaris*) et le mainate religieux (*Gracula religiosa*);»

20

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Les articles 1 à 5 et 7 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983, s'être appliqués d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

25

30

11. L'article 6 entre en vigueur à une date fixée par proclamation, s'applique d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

35





## SCHEDULE I

(section 4)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
6500-1	Biscuits, not sweetened .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984 .....	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchids, natural, cut, whether in designs or bouquets or not ....	Free	25 p.c.	40 p.c.	Free
	Sardines, sprats or pilchards, packed in oil or otherwise, in sealed tin containers, the weight of the tin container to be included in the weight for duty:				
11901-1	When weighing over twenty ounces and not over thirty-six ounces each .....	1.50 cts.	1.50 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.44 cts.	1.44 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	1.38 cts.	1.38 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.31 cts.	1.31 cts.	6 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	1.25 cts.	1.25 cts.	6 cts.	Free
11902-1	When weighing over twelve ounces and not over twenty ounces each .....	1.25 cts.	1.25 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.19 cts.	1.19 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	1.13 cts.	1.13 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.06 cts.	1.06 cts.	4.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	1 ct.	1 ct.	4.5 cts.	Free
11903-1	When weighing over eight ounces and not over twelve ounces each .....	0.84 ct.	0.84 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	0.79 ct.	0.79 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	0.75 ct.	0.75 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	0.71 ct.	0.71 ct.	3.5 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	0.67 ct.	0.67 ct.	3.5 cts.	Free
11904-1	When weighing eight ounces each or less.....	0.63 ct.	0.63 ct.	2.5 cts.	0.42 ct.
	on and after January 1, 1984 .....	0.59 ct.	0.59 ct.	2.5 cts.	0.39 ct.
	on and after January 1, 1985 .....	0.56 ct.	0.56 ct.	2.5 cts.	0.37 ct.
	on and after January 1, 1986 .....	0.53 ct.	0.53 ct.	2.5 cts.	0.35 ct.
	on and after January 1, 1987 .....	0.50 ct.	0.50 ct.	2.5 cts.	0.33 ct.

## ANNEXE I

(art. 4)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
6500-1	Biscuits non sucrés .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	6.9 p.c.	6.9 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5.9 p.c.	5.9 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5.8 p.c.	5.8 p.c.	30 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	30 p.c.	3 p.c.
7910-1	Orchidées, naturelles, coupées, en motifs ou bouquets ou non...	En fr.	25 p.c.	40 p.c.	En fr.
	Sardines, melettes ou pilchards, conservés dans l'huile ou autrement, en boîtes de fer-blanc soudées, le poids imposa- ble devant comprendre le poids des boîtes de fer-blanc:				
11901-1	En boîtes pesant plus de vingt onces et pas plus de trente-six onces chacune .....	1.50 c.	1.50 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	1.44 c.	1.44 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	1.38 c.	1.38 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.31 c.	1.31 c.	6 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	1.25 c.	1.25 c.	6 c.	En fr.
11902-1	En boîtes pesant plus de douze onces et pas plus de vingt onces chacune .....	1.25 c.	1.25 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	1.19 c.	1.19 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	1.13 c.	1.13 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.06 c.	1.06 c.	4.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	1 c.	1 c.	4.5 c.	En fr.
11903-1	En boîtes pesant plus de huit onces et pas plus de douze onces chacune .....	0.84 c.	0.84 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	0.79 c.	0.79 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	0.75 c.	0.75 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	0.71 c.	0.71 c.	3.5 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	0.67 c.	0.67 c.	3.5 c.	En fr.
11904-1	En boîtes pesant huit onces, ou moins, chacune .....	0.63 c.	0.63 c.	2.5 c.	0.42 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	0.59 c.	0.59 c.	2.5 c.	0.39 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	0.56 c.	0.56 c.	2.5 c.	0.37 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	0.53 c.	0.53 c.	2.5 c.	0.35 c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	0.50 c.	0.50 c.	2.5 c.	0.33 c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
12100-1	Fish, packed or preserved in oil or in mixtures containing oil, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Shellfish, prepared or preserved, n.o.p. ....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Lobsters, prepared or preserved .....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	All other articles the produce of the fisheries, n.o.p. ....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, being prepared sturgeon roe .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	Tobacco, unmanufactured, for excise purposes under conditions of the <i>Excise Act</i> , subject to such regulations as may be prescribed by the Minister: N.o.p.:				
14203-2	Unstemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound	12.5 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.33 cts.
	New Zealand .....Free				
14204-2	Stemmed, when imported by cigar manufacturers for use exclusively in the manufacture of cigars in their own factories.....per pound	20 cts.	20 cts.	60 cts.	13.33 cts.
	New Zealand .....Free				

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
12100-1	Poisson, conditionné ou conservé dans l'huile ou dans des mélanges contenant de l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	14.8 p.c.	14.8 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	14 p.c.	14 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
12405-1	Coquillages préparés ou conservés, n.d.....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
12805-1	Homard préparé ou conservé.....	8.5 p.c.	8.5 p.c.	30 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.9 p.c.	7.9 p.c.	30 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.3 p.c.	7.3 p.c.	30 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	6.6 p.c.	6.6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6 p.c.	6 p.c.	30 p.c.	4 p.c.
13300-1	Tous autres produits de pêcheries, n.d.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	4 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	3.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	3 p.c.
13300-2	Caviar, fait d'œufs d'esturgeon préparés.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.1 p.c.	6.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.4 p.c.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	Tabac non manufacturé, pour l'accise dans les conditions éta- blies par la <i>Loi sur l'accise</i> , sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire: N.d.:				
14203-2	Non écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrica- tion des cigares dans leurs propres fabriques.....la livre Nouvelle-Zélande.....En fr.	12.5 c.	12.5 c.	40 c.	8.33 c.
14204-2	Écoté, lorsqu'il est importé par les fabricants de cigares pour être employé exclusivement à la fabrication de cigares dans leurs propres fabriques.....la livre Nouvelle-Zélande.....En fr.	20 c.	20 c.	60 c.	13.33 c.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
14210-1	Converted tobacco leaf for use in the manufacture of cigar binders and cigar wrappers .....				
	.....per pound	62.5 cts.	62.5 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1984 .....	59.4 cts.	59.4 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1985 .....	56.3 cts.	56.3 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1986 .....	53.1 cts.	53.1 cts.	\$1.05	Free
	on and after January 1, 1987 .....	50 cts.	50 cts.	\$1.05	Free
14305-1	Cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty .....				
	.....per pound and	\$1.45	\$1.45	\$3.00	96.67 cts.
		10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
15605-1	Whiskey .....				
	.....per gallon of the strength of proof	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15610-1	Gin .....				
	.....per gallon of the strength of proof	35 cts.	35 cts.	\$6.00	23.33 cts.
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	31.3 cts.	31.3 cts.	\$6.00	20.87 cts.
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	27.5 cts.	27.5 cts.	\$6.00	18.33 cts.
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	23.8 cts.	23.8 cts.	\$6.00	15.87 cts.
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	20 cts.	20 cts.	\$6.00	13.33 cts.
15615-1	Rum, n.o.p. ....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.50	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1984 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.38	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1985 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.25	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1986 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.13	\$6.00	Free
	on and after January 1, 1987 .....				
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	\$1.00	\$6.00	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
14210-1	Feuilles de tabac transformées pour servir à la fabrication de capes et de sous-capes de cigares .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....la livre à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....la livre	62.5 c. 59.4 c. 56.3 c. 53.1 c. 50 c.	62.5 c. 59.4 c. 56.3 c. 53.1 c. 50 c.	\$1.05 \$1.05 \$1.05 \$1.05 \$1.05	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.
14305-1	Cigares, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubans .....la livre et	\$1.45 10 p.c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.	96.67 c. 6.5 p.c.
15605-1	Whisky .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve .....le gallon d'esprit-preuve	35 c. 31.3 c. 27.5 c. 23.8 c. 20 c.	35 c. 31.3 c. 27.5 c. 23.8 c. 20 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	23.33 c. 20.87 c. 18.33 c. 15.87 c. 13.33 c.
15610-1	Genièvre (gin) .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve .....le gallon d'esprit-preuve	35 c. 31.3 c. 27.5 c. 23.8 c. 20 c.	35 c. 31.3 c. 27.5 c. 23.8 c. 20 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	23.33 c. 20.87 c. 18.33 c. 15.87 c. 13.33 c.
15615-1	Rhum, n.d. ....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon d'esprit-preuve .....le gallon d'esprit-preuve	50 c. 50 c. 50 c. 50 c. 50 c.	\$1.50 \$1.38 \$1.25 \$1.13 \$1.00	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
15620-1	Brandy .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$8.00	Free
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$8.00	Free
15630-1	Spirituous or alcoholic liquors, n.o.p.; absinthe, arrack or palm spirit, artificial brandy and imitations of brandy, n.o.p.; cordials of all kinds, n.o.p.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam and other schnapps; tafia, and alcoholic bitters or beverages, n.o.p.; and wines, n.o.p., containing more than forty per cent of proof spirit				
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
15635-1	Vodka .....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1984	75 cts.	75 cts.	\$6.00	50 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1985	68.8 cts.	68.8 cts.	\$6.00	45.87 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1986	62.5 cts.	62.5 cts.	\$6.00	41.67 cts.
	.....per gallon of the strength of proof on and after January 1, 1987	56.3 cts.	56.3 cts.	\$6.00	37.53 cts.
	.....per gallon of the strength of proof	50 cts.	50 cts.	\$6.00	33.33 cts.
	Alcoholic perfumes:				
16001-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	90 p.c.	Free
	.....on and after January 1, 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	90 p.c.	Free
	.....on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	90 p.c.	Free
	.....on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	90 p.c.	Free
	.....on and after January 1, 1987	10 p.c.	10 p.c.	90 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
15620-1	Brandy .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987..... .....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$8.00 \$8.00 \$8.00 \$8.00 \$8.00	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.
15630-1	Spiritueux ou boissons alcooliques, n.d.; absinthe, arack ou eau-de-vie de palme, eaux-de-vie artificielles et imitations d'eaux-de-vie, n.d.; cordiaux de toute espèce, n.d.; mescal, pulque, rum shrub, schiedam et autres schnaps; tafia, et amers ou breuvages alcooliques, n.d.; et vins, n.d., titrant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987..... .....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	50 c. 45.87 c. 41.67 c. 37.53 c. 33.33 c.
15635-1	Vodka .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986..... .....le gallon d'esprit-preuve à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987..... .....le gallon d'esprit-preuve	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	75 c. 68.8 c. 62.5 c. 56.3 c. 50 c.	\$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00 \$6.00	50 c. 45.87 c. 41.67 c. 37.53 c. 33.33 c.
	Parfums à l'alcool:				
16001-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun..... à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	15 p.c. 13.8 p.c. 12.5 p.c. 11.3 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 13.8 p.c. 12.5 p.c. 11.3 p.c. 10 p.c.	90 p.c. 90 p.c. 90 p.c. 90 p.c. 90 p.c.	En fr. En fr. En fr. En fr. En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
16002-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1984 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1985 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1986 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	on and after January 1, 1987 .....per gallon	\$4.00	—	\$5.00	Free
	and	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:				
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	Free
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each .....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1986 .....	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			
	on and after January 1, 1987 .....	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	Free
	but not more than, per gallon	\$2.00			

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16002-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et	—	15.7 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et	—	14.6 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et	—	13.5 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et	—	12.4 p.c.	40 p.c.	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....le gallon	\$4.00	—	\$5.00	En fr.
	et	—	11.3 p.c.	40 p.c.	—
Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:					
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	13.8 p.c.	13.8 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	12.5 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	50 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	10 p.c.	50 p.c.	En fr.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....	14.7 p.c.	14.7 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....	13.2 p.c.	13.2 p.c.	50 p.c.	En fr.
	mais au plus, le gallon	\$2.00			



SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
16810-1	Vinegar.....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17800-1	Advertising and printed matter, viz.: Advertising pamphlets, advertising show cards, illustrated advertising periodicals; price books, catalogues and price lists; advertising almanacs and calendars; patent medicine or other advertising circulars, fly sheets or pamphlets; advertising chromos, chromotypes, oleographs or like work produced by any process other than hand painting or drawing, and having any advertisement or advertising matter printed, lithographed or stamped thereon, or attached thereto, including advertising bills, folders and posters, or other similar artistic work, lithographed, printed or stamped on paper or cardboard for business or advertisement purposes, n.o.p.....per pound	5 cts.	5 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	22.5 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1984.....per pound	5 cts.	3.75 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	21.9 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1985.....per pound	5 cts.	2.50 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	21.3 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1986.....per pound	5 cts.	1.25 cts.	15 cts.	Free
	but not less than	—	20.6 p.c.	35 p.c.	
	on and after January 1, 1987.....per pound	5 cts.	—	15 cts.	Free
	but not less than	—	20 p.c.	35 p.c.	
17900-1	Labels for cigar boxes, fruits, vegetables, meats, fish, confectionery or other goods or wares; shipping, price or other tags, tickets or labels, and railroad or other tickets, whether lithographed or printed, or partly printed, n.o.p.; the foregoing not including labels of textile fibres or filaments.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free

Tickets issued by railway systems in the British Commonwealth (not including railway systems operating in Canada), shall be exempt from customs duty, when produced in countries entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
16810-1	Vinaigre .....	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17800-1	Annonces et imprimés, savoir: brochures publicitaires, pancartes publicitaires, périodiques publicitaires illustrés; prix-courants, catalogues et nomenclatures; almanachs et calendriers publicitaires; circulaires, prospectus ou brochures publicitaires concernant les médicaments brevetés ou d'autres articles; chromos, chromotypes, oléographies ou ouvrages similaires produits par tout procédé autre que la peinture ou le dessin à la main et portant des annonces ou de la publicité imprimées, lithographiées, empreintes ou annexées, y compris les écriteaux, dépliants et affiches publicitaires, ou d'autres travaux artistiques similaires lithographiés, imprimés ou empreints sur papier ou sur carton et servant au commerce ou à la réclame, n.d.....la livre	5 c.	5 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	22.5 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....la livre	5 c.	3.75 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	21.9 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985.....la livre	5 c.	2.50 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	21.3 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....la livre	5 c.	1.25 c.	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	20.6 p.c.	35 p.c.	
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....la livre	5 c.	—	15 c.	En fr.
	mais au moins	—	20 p.c.	35 p.c.	
17900-1	Étiquettes pour boîtes à cigares, pour fruits, légumes, viandes, poisson, confiseries, et autres marchandises ou produits; étiquettes pour expédier des objets ou indiquer les prix, et autres, billets de chemins de fer ou autres, lithographiés ou imprimés ou partiellement imprimés, n.d.; ce qui précède ne comprenant pas les étiquettes faites de fibres textiles continues ou discontinues.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.

Les billets émis par des réseaux ferroviaires du Commonwealth britannique (à l'exception des réseaux ferroviaires exploités au Canada) ne sont pas assujettis aux droits lorsqu'ils sont produits dans les pays qui jouissent des avantages du Tarif de préférence britannique.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
18000-1	Photographs, chromos, chromotypes, artotypes, oleographs, paintings, drawings, pictures, engravings or prints or proofs therefrom, and similar works of art, n.o.p. ....	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
18010-1	Decalcomania transfers of all kinds, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	Free
18030-1	Plans and drawings, related specifications, any substitute therefor, reproductions of the foregoing, n.o.p.; maps and charts, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
18200-1	Music for mechanical piano players .....	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	Free
	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), <i>tiles and lay-in panels for ceilings</i> , fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated:				
19200-1	Other than the following .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
18000-1	Photographies, chromos, chromotypes, artotypes, oléographies, peintures, dessins, illustrations, gravures et leurs estampes ou épreuves, et œuvres d'art semblables, n.d. ....	12.5 p.c.	15.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18010-1	Décalcomanies, de toute espèce, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
18030-1	Plans et tracés, devis connexes, tout ce qui tient lieu de ces articles, reproductions de ce qui précède, n.d.; cartes et graphiques, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
18200-1	Musique pour pianos mécaniques ....	5 p.c.	6.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	6.3 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	6 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	5.8 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	5.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), <i>carreaux et panneaux amovibles pour plafonds</i> , carton-fibre, carton-paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré:				
19200-1	Autres que ce qui suit ....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
19200-2	Building papers and building paper felts, whether or not coated or saturated, not cut to size or shape; fibreboard, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p., not cut to size or shape; blotting paper, not cut to size or shape.....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	Free
19200-5	Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, n.o.p.....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	Tiles and lay-in panels, other than hardboard, for ceilings, not cut to size or shape.....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not.....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19500-1	Hanging paper, n.o.p., or wall papers, including borders or bordering.....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19200-2	Papiers de construction et papiers feutre de construction, couchés ou non, saturés ou non, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; carton-fibre, carton-paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d., non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises; papier buvard, non coupé en fonction de dimensions ou de formes précises .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
19200-5	<i>Carreaux et panneaux amovibles, autres que des panneaux durs, pour plafonds, n.d.</i> .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
19200-6	<i>Carreaux et panneaux amovibles, autres que panneaux durs, pour plafonds, non coupés en fonction de dimensions ou de formes précises</i> .....	10.8 p.c.	10.8 p.c.	35 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	35 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	8.6 p.c.	8.6 p.c.	35 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.5 p.c.	6.5 p.c.	35 p.c.	4 p.c.
19300-1	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non .....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19500-1	Papier tenture, n.d.; ou papier peint, y compris bordures ou papier à bordure .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10.3 p.c.	10.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.4 p.c.	9.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	7.5 p.c.	7.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
19800-1 Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p. ....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
19900-2 Matches of paper .....	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	Free
Handmade papers, not to include mould-made deckle-edge papers, valued at not less than 40 cents per pound wholesale:				
19930-1 Not cut to size or shape .....	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	Free
20205-1 Twine or yarn of paper .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	Free
23205-1 Gelatine, n.o.p. ....	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
23210-1 Vegetable glue .....	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
19800-1	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs- notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d. ....	12.1 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
19900-2	Allumettes en papier .....	7.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	7.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	7.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	Papiers fabriqués à la main, à l'exclusion des papiers à bords déchiquetés fabriqués au moule, d'une valeur d'au moins 40 cents la livre en gros:				
19930-1	Non coupés en fonction de dimensions ou de formes préci- ses .....	10 p.c.	10.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8.1 p.c.	8.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5.8 p.c.	5.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	3.4 p.c.	3.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	1 p.c.	1 p.c.	35 p.c.	En fr.
20205-1	Ficelle et fil de papier .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
23205-1	Gélatine, n.d. ....	15 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	15 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
23210-1	Colle végétale .....	10 p.c.	16.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	15.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
23300-1	Pomades, French or flower odours, preserved in fat or oil for the purpose of conserving the odours of flowers which do not bear the heat of distillation, when imported in tins of not less than ten pounds each.....	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	Free
25200-1	Shoe blacking; shoemakers' ink; shoe, harness and leather dressing, and knife or other polish or composition, n.o.p. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	Free
	Vegetable oils, other than crude or crude degummed:				
27731-1	Cocoanut.....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
27825-1	Oils, hydrogenated, blown or dehydrated, not including blown or hydrogenated fish, seal or whale oils .....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	Free
28200-1	Building brick and paving brick.....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	Free
28205-1	Manufactures of clay or cement, n.o.p.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
23300-1	Pommades, parfums de fleurs ou parfums français, conservés dans des graisses ou des huiles destinées à retenir le parfum des fleurs qui ne peuvent supporter la chaleur de la distillation, et importés en boîtes de fer-blanc d'au moins dix livres chacune .....	10 p.c.	10.3 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	9.1 p.c.	9.1 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	8 p.c.	8 p.c.	15 p.c.	En fr.
25200-1	Cirage; encre de cordonnier; apprêts pour chaussures, harnais et cuir, et compositions ou pâtes à polir les couteaux et autres, n.d. ....	12.5 p.c.	13.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	12.5 p.c.	12.9 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	12 p.c.	12 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	11.1 p.c.	11.1 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	10.2 p.c.	10.2 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
Huiles végétales, autres que brutes ou brutes dégommees:					
27731-1	Coprah .....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
27825-1	Huiles hydrogénées, soufflées ou déshydratées, à l'exclusion des huiles soufflées ou hydrogénées de poisson, de phoque ou de baleine.....	12.5 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
28200-1	Brique à bâtir et brique à pavage .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	6.9 p.c.	6.9 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	6.3 p.c.	6.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	5 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
28205-1	Articles en argile ou en ciment, n.d.....	10.3 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
28900-2	Toilet bowls and tanks and combinations thereof of china.....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Grindstones, mounted or not, n.o.p. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	Free
30705-1	Manufactures of marble, n.o.p. ....	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	Free
30800-1	Manufactures of stone, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	Free
30805-1	Manufactures of alabaster, n.o.p.....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. ....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
28900-2	Cuvettes et réservoirs de cabinets, et ensembles combinés de ce qui précède, en porcelaine .....	12.5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.5 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	7.5 p.c.
30400-1	Meules à aiguiser ou à moudre, montées ou non, n.d. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
30705-1	Ouvrages en marbre, n.d. ....	11.1 p.c.	11.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10.1 p.c.	10.1 p.c.	40 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9 p.c.	9 p.c.	40 p.c.	En fr.
30800-1	Articles en pierre, n.d. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.4 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.8 p.c.	13.8 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.1 p.c.	13.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
30805-1	Articles en albâtre, n.d. ....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	35 p.c.	En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Laminated glass, of sheet glass, plate glass or float glass, or combinations thereof:				
32201-1	Not further processed than cut in rectangles .....	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	Free
32300-1	Manufactures of laminated glass, n.o.p. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	Free
41105-1	Self-propelled trucks, not including machines for felling, skidding, piling, loading, bunching or processing trees or logs, which have been modified for carrying a load; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier .....	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	Free
41105-2	Logging cars; captive balloons; blocks and tackle; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier .....	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Verre feuilleté, en verre à vitres, en verre à glaces ou en verre flottant, ou en mélanges de ces verres:				
32201-1	Simplement découpé de forme rectangulaire .....	5 p.c.	10.3 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	En fr.
32300-1	Ouvrages en verre feuilleté, n.d. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	35 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	35 p.c.	En fr.
41105-1	Camions automobiles, à l'exclusion des machines pour l'abat- tage, le débardage, l'empilage, le chargement, le groupe- ment ou le traitement des arbres ou des billes, qui ont été modifiées afin de pouvoir transporter une charge; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclu- sivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre .....	10 p.c.	10.9 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	10.4 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	9.6 p.c.	9.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	En fr.
41105-2	Chariots; ballons captifs, palans et poulies; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre .....	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41105-3 <i>Wire rope, not including wire rope to be used for guy ropes or in braking logs going down grade, for use exclusively in the operation of logging, such operation to include the removal of the log from stump to skidway, log dump, or common or other carrier</i> .....	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1 Flooring tiles made of individual strips of wood joined together .....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	Free
53205-1 Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair, n.o.p. ....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	12 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	9 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	6 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
The total duty leviable shall not be in excess of .....				
.....per pound	60 cts.	—	—	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
and, per pound	—	—	40 cts.	—
The total duty leviable shall not be in excess of .....				
.....per pound	60 cts.	—	—	—



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
41105-3	<i>Cordages métalliques, à l'exclusion des cordages métalliques servant d'étais ou pour freiner les billes descendant une pente, devant servir exclusivement à l'exploitation forestière, ces opérations devant comprendre le transport des billes de la souche à la voie de glissement, au dépôt de billes, ou au voiturier public ou autre.....</i>	10 p.c.	10.3 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
50065-1	Carreaux de carrelage, faits de bandes de bois distinctes réunies.....	6.5 p.c.	6.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	6.3 p.c.	6.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	6 p.c.	6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5.8 p.c.	5.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5.5 p.c.	5.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
53205-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil, n.d.....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	12 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....la livre	60 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser.....la livre	60 c.	—	—	—

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
53210-1	Woven fabrics composed wholly or in part of yarns of wool or hair and weighing not less than twelve ounces to the square yard .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	9 cts.	16.7 cts.	40 cts.	11.1 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1984 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	6.8 cts.	12.5 cts.	40 cts.	8.3 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1985 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	4.5 cts.	8.3 cts.	40 cts.	5.5 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1986 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	2.3 cts.	4.2 cts.	40 cts.	2.8 cts.
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	on and after January 1, 1987 .....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	and, per pound .....	—	—	40 cts.	—
	The total duty leviable shall not be in excess of .....per pound	55 cts.	—	—	—
	The following, when the textile component thereof is more than fifty per cent, by weight, of silk:				
55302-1	Headsquares, scarves or mufflers, made from woven fabrics	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
	Lace and netting, other than woven, bobbinet, embroideries, n.o.p.:				
56610-1	Wholly of vegetable fibres.....	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1984 .....	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985 .....	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986 .....	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987 .....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2	Bamboo and pandan hats, untrimmed, n.o.p.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
53210-1	Tissus composés en tout ou en partie de filés de laine ou de poil et pesant au moins douze onces le yard carré.....	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	9 c.	16.7 c.	40 c.	11.1 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	6.8 c.	12.5 c.	40 c.	8.3 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	4.5 c.	8.3 c.	40 c.	5.5 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	2.3 c.	4.2 c.	40 c.	2.8 c.
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	16.5 p.c.
	et, la livre	—	—	40 c.	—
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser .....la livre	55 c.	—	—	—
	Les articles suivants dont la soie constitue plus de 50 p. 100, en poids, de la matière textile qui les compose:				
55302-1	Foulards, écharpes ou cache-nez faits en tissus.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	13.8 p.c.	13.8 p.c.	45 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	45 p.c.	8 p.c.
	Dentelle et tulle, non tissés, tulle-bobin et broderies, n.d.:				
56610-1	Entièrement de fibres végétales .....	10 p.c.	11.7 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	10 p.c.	11.3 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	10 p.c.	10.8 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	10 p.c.	10.4 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
56915-2	Chapeaux de bambou et de pandanus, non garnis, n.d.....	18 p.c.	22.5 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	21.9 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	21.3 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	20.6 p.c.	45 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	20 p.c.	45 p.c.	En fr.

SCHEDULE 1 *Continued*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
60600-1	Leather produced from East India tanned kip, n.o.p.....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	Free
	Cinematograph or moving picture films, positives, n.o.p.:				
65705-1	One and one-eighth of an inch in width and over .....				
	.....per linear foot	1.2 cts.	1.2 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	1.1 cts.	1.1 cts.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1 ct.	1 ct.	3 cts.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	0.9 ct.	0.9 ct.	3 cts.	Free
	92804—Hydrogen, rare gases and other non-metals:				
92804-5	Tellurium .....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	Free
92808-1	92808—Sulphuric acid; oleum. ....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	Free	Free	25 p.c.	Free
92809-1	92809—Nitric acid; sulphonitric acids .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	Free	Free	25 p.c.	Free
92816-1	92816—Ammonia, anhydrous or in aqueous solution .....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985 .....	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986 .....	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987 .....	Free	Free	25 p.c.	Free



## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
60600-1	Cuir de veau tanné des Indes orientales, n.d. ....	15.7 p.c.	15.7 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	14.6 p.c.	14.6 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	13.5 p.c.	13.5 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	12.4 p.c.	12.4 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	11.3 p.c.	11.3 p.c.	27.5 p.c.	En fr.
	Films cinématographiques positifs, n.d.:				
65705-1	Un et un huitième de pouce et plus de largeur .....				
	.....le pied linéaire	1.2 c.	1.2 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984.....le pied linéaire	1.1 c.	1.1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986.....le pied linéaire	1 c.	1 c.	3 c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987.....le pied linéaire	0.9 c.	0.9 c.	3 c.	En fr.
	92804—Hydrogène, gaz rares; autres métalloïdes:				
92804-5	Tellure.....	5 p.c.	10 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	5 p.c.	9.9 p.c.	15 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	5 p.c.	9.2 p.c.	15 p.c.	En fr.
92808-1	92808—Acide sulfurique; oléum .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92809-1	92809—Acide nitrique (azotique); acides sulfonitriques .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92816-1	92816—Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).....	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	2.5 p.c.	2.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1.3 p.c.	1.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
92817—Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium:					
92817-3	Sodium hydroxide (caustic soda) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901—Hydrocarbons:					
92901-4	Butanes .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92901-12	Propane .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
92903—Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons:					
92903-2	Trinitrotoluene (TNT) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free
93404—Synthetic wax; waxes containing synthetic wax:					
93404-1	Other than the following .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	Free

## ANNEXE I (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
92817—Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et peroxydes de potassium:					
92817-3	Hydroxyde de sodium (soude caustique).....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901—Hydrocarbures:					
92901-4	Butanes .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92901-12	Propane .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
92903—Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures:					
92903-2	Trinitrotoluène (TNT) .....	7.5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5.6 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
93404—Cire synthétique; cires contenant de la cire synthé- tique:					
93404-1	Autres que ce qui suit .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE 1—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
93404-6	<i>12-Hydroxystearic acid; waxes containing 12-hydroxys- tearic acid</i> .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
93819	—Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (not including those consisting of mix- tures of natural products other than compounded extenders for paints), n.o.p.; residual products of the chemical or allied industries, n.o.p.; not including soap, nor phar- maceutical, flavouring, perfumery, cosmetic or toilet prepa- rations:				
93819-2	Alkyl aryl hydrocarbons, unsulphonated reaction blends.....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	Free	25 p.c.	Free

## ANNEXE I (fin)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
93404-6	<i>Acide 12-hydroxystéarique; cires contenant de l'acide 12-hydroxystéarique</i> .....	8.4 p.c.	8.4 p.c.	25 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	8 p.c.	8 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	4.5 p.c.
93819—	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (sans comprendre celles consistant en mélanges de produits naturels autres que les charges composites pour peintures), n.d.; produits résiduaires des industries chimiques ou des industries connexes, n.d.; à l'exclusion du savon, des préparations pharmaceutiques, des arômes, des parfums, des cosmétiques ou des préparations de toilette:				
93819-2	Hydrocarbures alkylaryliques, non sulfonés, mélanges obtenus par réaction .....	5 p.c.	7.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	5.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	3.8 p.c.	3.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	1.9 p.c.	1.9 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

SCHEDULE II  
(section 5)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
9905-1	<i>Banana chips, n.o.p., consisting of thin banana slices fried or otherwise prepared, whether or not salted, sweetened or otherwise flavoured .....</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	Free
17310-1	<i>Printed books, pamphlets, cards and sheets for use in apti- tude, personality, intelligence and similar tests, not includ- ing tests of knowledge; other articles and materials spe- cially designed for use with such printed books, pamphlets, cards and sheets; cards for use in the teaching of reading or arithmetic.....</i>	Free	Free	Free	Free
19230-1	<i>Gasket stock, wholly or in part of vegetable materials, coated or impregnated, in slabs, blocks, bales, sheets or rolls, for use in the manufacture of gaskets or other sealing articles and materials including washers and strips.....</i>	Free	Free	Free	Free
	<i>Rigid refractories (firebrick) of any shape, size or composi- tion:</i>				
28100-1	<i>Other than the following .....</i>	Free	Free	15 p.c.	Free
28101-1	<i>Products containing not less than 85 per cent, by weight, of carbon or graphite .....</i>	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Refractory or heat insulating materials, namely: mortars, ramming and gunning mixes, plastic materials and cast- ables; all the foregoing for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns, or other heat- resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclo- sures, equipment or structures .....</i>	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.



## ANNEXE II

(art. 5)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
9905-1	<i>Croustilles de bananes, n.d., consistant en de minces tranches de bananes frites ou préparées autrement, salées ou non, sucrées ou autrement assaisonnées .....</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	En fr.
17310-1	<i>Livres imprimés, brochures, cartes et feuilles pour tests d'aptitude, de personnalité, d'intelligence et autres tests similaires, à l'exception des tests de connaissances; autres articles et matériels spécialement conçus pour être utilisés avec ces livres, brochures, cartes et feuilles; cartes destinées à l'enseignement de la lecture ou de l'arithmétique .....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
19230-1	<i>Matériaux pour garnitures composés en tout ou en partie de matières végétales, enduits ou imprégnés, sous forme de plaques, de blocs, de balles, de feuilles ou de rouleaux, destinés à la fabrication de garnitures ou autres articles ou matériaux d'étanchéité, y compris les rondelles et les bandes d'étanchéité .....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Produits réfractaires rigides (briques réfractaires) de toutes formes, grandeurs ou compositions:</i>				
28100-1	<i>Autres que ce qui suit .....</i>	En fr.	En fr.	15 p.c.	En fr.
28101-1	<i>Produits contenant une proportion d'au moins 85 pour cent, en poids, de carbone ou de graphite .....</i>	5 p.c.	8.4 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	5 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	5 p.c.	7.6 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	22.5 p.c.	4.5 p.c.
28115-1	<i>Matériaux réfractaires ou calorifuges, à savoir: mortiers, mélanges à damer et à projeter, produits coulables ou plastiques; tout ce qui précède devant être utilisé dans la construction ou la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résistantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion .....</i>	10 p.c.	10 p.c.	22.5 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	9.7 p.c.	9.7 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	9.1 p.c.	9.1 p.c.	22.5 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	22.5 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	22.5 p.c.	5 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
28116-1 <i>Ceramic refractory fibres and manufactures thereof in any form including bulk, batts, blankets, boards or cloth, for use in the construction or repair of furnaces, boilers, incinerators, kilns or other heat-resistant, abrasion-resistant or corrosion-resistant enclosures, equipment or structures.....</i>	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	9 p.c.
on and after January 1, 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
on and after January 1, 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
on and after January 1, 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
28220-1 <i>Hydraulic cement concrete mixes, wet or dry, not including refractory mixes.....</i>	Free	Free	22.5 p.c.	Free
35211-1 <i>Electronic equipment specifically designed to simulate the sounds of bells; keyboards, consoles, tape players and tape recorders specifically designed for use therewith; parts thereof; all the foregoing when for use in churches.....</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
42818-1 <i>Diesel engines, and parts thereof, for use with the following self-propelled crawler machines: bulldozers, front-end loaders, pipelayers.....</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
on and after July 1, 1988	Free	9.2 p.c.	30 p.c.	Free
44538-2 <i>Digital or analog mixing consoles incorporating micro-processor or microcomputer control systems; tape recorders; parts of all the foregoing; for use exclusively in the production of commercial sound recordings.....</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
<i>Transistors and other semiconductor devices; parts thereof; materials for use in the manufacture thereof:</i>				
44544-1 <i>Other than the following.....</i>	Free	Free	25 p.c.	Free

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
28116-1	<i>Fibres céramiques réfractaires et produits de toutes formes qui en sont fabriqués, y compris produits en vrac, bourrelets, matelas, plaques ou tissus, destinés à la construction ou à la réparation de fourneaux, chaudières, incinérateurs, fours ou autres enceintes, installations ou structures résistantes à la chaleur, à l'abrasion ou à la corrosion</i> .....	13.9 p.c.	13.9 p.c.	25 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	12.9 p.c.	12.9 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	12 p.c.	12 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	11.1 p.c.	11.1 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	10.2 p.c.	10.2 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
28220-1	<i>Mélanges de béton de ciment hydraulique, humides ou secs, excluant les mélanges réfractaires</i> .....	En fr.	En fr.	22.5 p.c.	En fr.
35211-1	<i>Matériel électronique spécialement conçu pour la simulation de sons de cloches; claviers, pupitres de commande, cassetophones et magnétophones, spécialement destinés à être utilisés avec ce matériel; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé dans des églises</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
42818-1	<i>Moteurs diesel et leurs pièces, devant être utilisés avec les types suivants de machines autopropulsées montées sur chenilles: bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisation</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1988	En fr.	9.2 p.c.	30 p.c.	En fr.
44538-2	<i>Pupitres de mixage numériques ou analogiques incorporant des systèmes de commande par microprocesseur ou micro-ordinateur; enregistreuses; pièces de ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé uniquement pour la production d'enregistrements sonores commerciaux</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
	<i>Transistors et autres dispositifs à semi-conducteurs; pièces de ce qui précède; matériaux servant à la fabrication de ces produits:</i>				
44544-1	<i>Autres que ce qui suit</i> .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44544-2	<i>Hybrids; linear audio amplifiers with a power rating of twenty milliwatts or less; diodes and silicon-controlled rectifiers with a current rating greater than 510 amperes average; diodes and voltage multipliers with a current rating of one ampere or less together with a voltage rating greater than one kilovolt</i> .....	Free	9.5 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1984	Free	8.1 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1985	Free	6.8 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1986	Free	5.4 p.c.	25 p.c.	Free
	on and after January 1, 1987	Free	4 p.c.	25 p.c.	Free
56400-1	Church vestments; parts thereof.....	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Prayer shawls, prayer shawl fringes and prayer shawl bags; parts thereof</i> .....	Free	Free	20 p.c.	Free
61105-4	<i>Boots and shoes with ice or roller skates attached; boots and shoes which have been prepared, modified or designed to have ice or roller skates attached</i> .....	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	on and after January 1, 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
44544-2	<i>Hybrides; amplificateurs d'audio fréquences linéaires d'une puissance nominale d'au plus vingt milliwatts; diodes et redresseurs au silicium d'une intensité nominale de plus de 510 ampères en moyenne; diodes et multiplicateurs de tension d'une intensité nominale d'au plus un ampère et d'une tension nominale d'au moins un kilovolt.....</i>	En fr.	9.5 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	En fr.	8.1 pc	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	En fr.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	En fr.	5.4 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	En fr.	4 p.c.	25 p.c.	En fr.
56400-1	<i>Vêtements sacerdotaux; leurs pièces .....</i>	10 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	6.5 p.c.
56405-1	<i>Châles de prière, franges de châles de prière et sacs à châles de prière; leurs pièces .....</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
61105-4	<i>Bottes et chaussures auxquelles sont fixés des patins ou patins à roulettes; bottes et chaussures qui ont été préparées, modifiées ou conçues pour recevoir des patins ou patins à roulettes .....</i>	18 p.c.	23.8 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	18 p.c.	23.4 p.c.	40 p.c.	15.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	18 p.c.	23.1 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	18 p.c.	22.8 p.c.	40 p.c.	15 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	18 p.c.	22.5 p.c.	40 p.c.	15 p.c.



## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
65800-1	Motion picture films, of 16 millimetres width and over, and video tapes, not including filmed or video taped television commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films or video tapes intended for their television promotion</i> , when imported by recognized processors of motion picture films or video tapes having duly equipped laboratories for processing motion picture films or video tapes in Canada, for the sole purpose of having reproductions made therefrom, and if the original films or video tapes are exported within six months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe ..... .....per linear foot	Free	Free	3 cts.	Free
65804-1	<i>Filmed or video taped television commercials imported for reference purposes only under such conditions as the Minister may prescribe by regulation</i> .....	Free	Free	30 p.c.	Free
65805-1	Filmed or video taped television commercials, <i>n.o.p.</i> ..... on and after January 1, 1984 on and after January 1, 1985 on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	15 p.c. 14.6 p.c. 13.5 p.c. 12.4 p.c. 11.3 p.c.	15.7 p.c. 14.6 p.c. 13.5 p.c. 12.4 p.c. 11.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	10 p.c. 9.5 p.c. 9 p.c. 8 p.c. 7.5 p.c.
65820-1	Motion picture films, 16 millimetres or more in width, video tape recordings and sound recordings in tape form, not including filmed or video taped television commercials or sound recordings of such commercials <i>other than those elements or portions, edited or not, of such motion picture films, video tape recordings and their sound tracks, intended for their television promotion</i> , for use exclusively in the dubbing of sound tracks of motion picture films or video tape recordings, provided the original films, video tape recordings, or sound recordings are exported within twelve months from the date of importation, under such regulations as the Minister may prescribe .....	Free	Free	25 p.c.	Free

ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
65800-1	<i>Films cinématographiques</i> d'une largeur de 16 millimètres ou plus, et rubans vidéo, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques ou rubans vidéo destinés à leur promotion à la télévision, importés par des éditeurs reconnus de films cinématographiques ou de rubans vidéo, munis de laboratoires dûment outillés pour l'édition au Canada de films cinématographiques ou de rubans vidéo, dans le seul but d'en obtenir des reproductions, si l'original des films ou des rubans vidéo est exporté dans les six mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire..... .....le pied linéaire	En fr.	En fr.	3 c.	En fr.
65804-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision importées uniquement à titre de référence conformément aux conditions que le Ministre peut prescrire par règlement</i> .....	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
65805-1	<i>Annonces publicitaires sur films ou rubans vidéo destinées à la télévision, n.d.</i> .....	15 p.c.	15.7 p.c.	30 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	14.6 p.c.	14.6 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	13.5 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	9 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	12.4 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
65820-1	<i>Films cinématographiques</i> d'une largeur de 16 millimètres ou plus, enregistrements sur ruban magnétoscopique et enregistrements sonores sous forme de rubans, à l'exclusion des annonces publicitaires sur films ou sur ruban magnétoscopique destinées à la télévision ou les enregistrements sonores de ces annonces autres que les éléments ou parties, édités ou non, des films cinématographiques, enregistrements sur ruban magnétoscopique et leurs enregistrements sonores, destinées à leur promotion à la télévision, devant servir exclusivement au doublage de pistes sonores de films cinématographiques ou d'enregistrements sur ruban magnétoscopique, à condition que les originaux des films, des enregistrements sur ruban magnétoscopique ou des enregistrements sonores soient exportés dans les douze mois de la date d'importation, conformément aux règlements que le Ministre peut prescrire .....	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
68200-1	<p>Fish hooks, for deep-sea or lake fishing, not smaller in size than number 2.0;</p> <p>Fishing nets and nettings of all kinds;</p> <p>Lures, jiggers and artificial baits;</p> <p>Metal panel devices for use in keeping nets open;</p> <p>Metal swivels, of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Net and line floats of any material except wood;</p> <p>Specially designed needles of a class or kind not made in Canada for use in repairing fish nets;</p> <p>Threads, twines, marlines, fishing lines, rope and cordage, not exceeding one and one-half inches in circumference;</p> <p><i>Spat collectors and collector holders;</i></p> <p>All the foregoing for use in commercial fishing, or in the commercial harvesting of marine plants, under such regulations as the Minister may prescribe;</p> <p>Carapace measures of any material .....</p>	Free	Free	Free	Free
70310-1	<p>Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident <i>or a temporary resident of Canada or by a former resident who is returning to Canada to resume residence</i> for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe;</p> <p>Valued at not more than <i>one hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....</p>	Free	Free	Free	Free

## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
58200-1	<p>Hameçons pour la pêche hauturière ou des lacs, de grosseur non moindre que le numéro 2.0;</p> <p>Filets de pêche de toutes sortes;</p> <p>Leurres, turluttes et appâts artificiels;</p> <p>Dispositifs métalliques à panneaux pour assurer l'ouverture des chaluts;</p> <p>Emerillons en métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada;</p> <p>Flotteurs de filets et de lignes de toute matière, à l'exception du bois;</p> <p>Aiguilles d'un modèle spécial, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, destinées à la réparation de filets de pêche;</p> <p>Fils, ficelles, lusins, merlins, lignes à pêche, cordes et cordages, n'excédant pas un pouce et demi de tour;</p> <p><i>Collecteurs de naissain et porte-collecteurs;</i></p> <p>Tout ce qui précède devant être employé dans la pêche commerciale, ou dans la récolte commerciale de plantes aquatiques, selon les règlements que le Ministre peut prescrire;</p> <p>Appareils à mesurer les carapaces, en n'importe quelle matière .....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
70310-1	<p>Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident, <i>ou un résident temporaire</i> du Canada, <i>ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence</i>, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada selon les règlements que peut établir le Ministre:</p> <p>Évaluées au plus à <i>cent dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures .....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.



## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70311-1	<p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.</i></p> <p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than seven days .....</p> <p>Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the <i>person</i> if they are declared by him at the time of his return to Canada.</p> <p>The exemption granted under this item shall be extended only to a <i>person</i> who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of seven days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.</p> <p><i>The exemption granted under this item shall not be claimed more than once in a calendar year nor combined with an exemption under tariff item 70310-1 with respect to the same trip abroad.</i></p>	Free	Free	Free	Free
70312-1	<p>Valued at not more than <i>three hundred dollars</i> (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours .....</p>	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.



## ANNEXE II (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre respectivement.</p>				
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins sept jours.....</p>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
<p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant au pays si elles sont déclarées par cette dernière lors de son retour au Canada.</p>				
<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une <i>personne</i> qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'elle a été à l'étranger pendant une période minimale de sept jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p>				
<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro <i>ne peut être réclamée plus d'une fois</i> au cours d'une année civile <i>ni être combinée</i> à une exemption accordée conformément au numéro tarifaire 73010-1 relativement au même voyage à l'étranger.</p>				
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>trois cents dollars</i> (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant <i>la personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>			
	20 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.

## SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
70313-1	<p><i>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the Customs Act in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1 and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</i></p> <p>Valued at not more than <i>twenty dollars</i> (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the <i>person</i> returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>twenty-four hours</i>.....</p>	Free	Free	Free	Free

The exemption granted under this item shall be extended only to a *person* who, at the time of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.

Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.

The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a *person* from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.

The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the *Canada Gazette*, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.

## ANNEXE II (fin)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	<i>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la Loi sur les douanes dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eut été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</i>				
70313-1	Évaluées au plus à <i>vingt dollars</i> (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant la <i>personne</i> revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins <i>vingt-quatre heures</i> .....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	<p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'une <i>personne</i> qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement.</p>				

## SCHEDULE III

(section 6)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	Machines, n.o.p., and accessories, attachments, control equipment and tools for use therewith; parts of the foregoing:				
42700-3	<i>Bulldozer front-end assemblies and blades; buckets; digging teeth; cutting edges; end bits; rippers; scarifiers; ripper shank assemblies including shrouds and points; pipelayer attachments; operator cabs; rollover protection devices; feed pellet mill dies; feed pellet mill rolls; parts of all the foregoing; all the foregoing for use with the goods enumerated in tariff item 42700-6</i> .....	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Automobile air conditioners when imported in "kits" complete; Bone working machines; Bottle washing machines, bottle filling machines, bottle capping machines, and any combination thereof, for use by the beverage industry; Button making machines; Can making machines; Centrifugally cast paper machine roll shells; Cheese making machines, including cheese dyeing machines, but not including cheese presses and vats; Combination excavating and transporting scrapers; Combination ice cube makers and dispensers; Commercial laundry machines, namely: centrifugal extractors, flatwork ironers, washer-extractors; Confectionery industry manufacturing machines, namely: chocolate coating, enrobing, tempering moulding machines, candy pulling and extruding machines, chewing gum making machines, cotton candy making machines; Counter-top electric dishwashers; Feed pellet mills; Fish skinning, deheading and grinding machines; Flour mills, domestic; Glass making machines, not including furnaces; Hand-held pneumatic and hydraulic powered machines, other than rock drills, stopper drills and feed legs, sinker drills, paving breakers, spaders and diggers; Lime slaker machines;				



## ANNEXE III

(art. 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
	Machines, n.d. et accessoires, dispositifs, appareillages de commande et outils devant servir avec ces machines; pièces de ce qui précède:				
42700-3	<i>Accessoires pour devant de bulldozer, y compris les lames; godets; dents de cavage; lames tranchantes; forets d'extrémité; défonceuses; scarificateurs; tiges de défonceuses, y compris le blindage et les pointes; accessoires pour la pose de canalisations; cabines de manœuvre; barres de protection en cas de versement; matrices pour moulins à granules d'engraisement; rouleaux pour moulins à granules d'engraisement; pièces de tout ce qui précède; tous les produits mentionnés devant être utilisés avec les articles énumérés dans le numéro tarifaire</i>				
	42700-6 .....	2.5 p.c.	12.1 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1984	2.5 p.c.	11.4 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1985	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42700-6	Appareils de nettoyage aux ultra-sons, à l'exclusion des laveuses de caisses; Broyeurs à farine ménagers; <i>Chargeuses frontales autopropulsées montées sur chenilles;</i> Climatiseurs d'automobiles lorsque importés en «kits» complets; Climatiseurs portatifs de 55 lb ou moins, d'une capacité allant jusqu'à 6,000 BTU, à l'exception des modèles pour fenêtres; Cloueuses, menuiserie; Convertisseurs pour papier et carton; Cylindres de machine à papier formés par moulage centrifuge; Décapeuses autochargeuses; Gaufreuses à ruban; Grues ou derricks ferroviaires d'un genre conçu pour lever les locomotives; Laveuses de bouteilles, remplisseuses de bouteilles, encapsuleuses de bouteilles et toute combinaison de celles-ci, pour utilisation dans l'industrie des boissons;				



## SCHEDULE III—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
Nailing machines, woodworking; Paper and paperboard converting machines; Paper testing machines and paper laminating machines; Pasta making machines, including macaroni making machines; Pencil lead extrusion machines;				
Portable air conditioners, 55 lbs. or less in weight, up to 6,000 BTU in capacity, not including window type;				
Processed breakfast cereal food manufacturing machines, namely: extruders, cooker-extruders, toasting ovens, louvre driers, puffing machines including guns and ovens, coating drums, shredders, flaking rolls and shredding rolls;				
Railway cranes or derricks of a type designed for lifting locomotives;				
Roller milling machines for refining sugar;				
Sash type gang saws;				
Saw sharpening machines, woodworking;				
Self-propelled crawler machines, commonly known as bulldozers;				
<i>Self-propelled crawler-mounted front-end loaders;</i>				
<i>Self-propelled crawler-mounted pipelayers;</i>				
Shoemaking industry machines, not including moulding machines;				
Slide fastener making machines;				
Slush drink making and dispensing machines;				
Soft ice-cream making and dispensing machines;				
Speed regulators of the electro-mechanical type for hydraulic and steam turbines;				
Stone working machines;				
Tape embossing machines;				
Textile industry machines, namely: bleaching and dyeing machines, industrial sewing machines, knitting machines, spinning and related machines, weaving machines, including Jacquard machines and Dobby looms;				
Tobacco processing or preparing machines;				
Toothbrush making machines;				
Ultra-sonic cleaners, other than for washing cases;				
Venetian blind making machines;				
Water coolers, office-type drinking fountains with integrally incorporated refrigeration units;				
Parts of the foregoing;				

## ANNEXE III (suite)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
<p>Lave-vaisselles électriques de comptoir;  Machines à aiguiser des scies, menuiserie;  Machines à chenilles autopropulsées, communément appe-  lées «bulldozer»;  Machines à peler, étêter, nettoyer et hacher le poisson;  Machines à rouleaux pour le raffinage du sucre;  <i>Machines autopropulsées montées sur chenilles et desti-  nées à la pose de canalisations;</i>  Machines de confiserie industrielle, c'est-à-dire: enrobeuses  de chocolat, enrobeuses, machines de durcissement en  boule, étireuses et refouleuses de bonbon, machines de  fabrication de gomme, machines de fabrication de  mousse-bonbon;  Machines de fabrication de boîtes de conserve;  Machines de fabrication de boutons;  Machines de fabrication de brosses à dents;  Machines de fabrication des céréales traitées pour le petit  déjeuner, à savoir: refouleuses, cuiseurs-refouleuses, fours  à griller, séchoirs à volets d'aérage, machines à gonfler y  compris les fusils et les fours, tambours à revêtement,  déchiqueteuses, rouleaux à écailler et rouleaux à déchi-  queter;  Machines de fabrication de chaussures, exception faite des  machines de moulage;  Machines de fabrication de fermetures à coulisse;  Machines de fabrication et de distribution de boisson  «slush»;  Machines de fabrication et de distribution de crème glacée  molle;  Machines de fabrication du fromage, y compris les machi-  nes à colorer, mais exception faite des presses et des  cuves à fromage;  Machines de fabrication des pâtes, y compris les machines  de fabrication des macaronis;  Machines de fabrication de stores vénitiens;  Machines de fabrication du verre, exception faite des fours;  Machines de façonnage des os;  Machines de lavage commerciales, c'est-à-dire: laveuses  essoreuses,essoreuses centrifuges, machines à repasser;  Machines de l'industrie textile, c'est-à-dire:  machines de filage et machines connexes,  machines de tissage, y compris les machines Jacquards et  les métiers Dobby,</p>				

SCHEDULE III—*Concluded*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
All of the foregoing to include, subject to tariff item 42700-3, accessories, attachments, control equipment including jacquards and tools for use therewith; parts of the foregoing.....	Free	Free	35 p.c.	Free

## ANNEXE III (fin)

Numéro tarifaire	Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préfé- rence général
machines à tricoter, machines de blanchiment et de teinture, machines à coudre industrielles; Machines d'extinction de la chaux; Machines d'extrusion de mines de crayon; Machines pour essai du papier et contrecolleuses de papier; Machines pour faire et distribuer les glaçons; Machines pour le façonnage des pierres; Machines pneumatiques et hydrauliques à main autres que les marteaux-perforateurs au rocher, les foreuses en faîte et leurs jambes de levage, les appareils de fonçage, les marteaux pneumatiques, les marteaux-bêches et les défonceuses; Machines de transformation et de préparation du tabac; Moulins à granules d'engraissement; Refroidisseurs d'eau, fontaines de bureau avec dispositifs réfrigérants intégrés; Régulateurs de vitesse de type électromécanique pour turbi- nes hydrauliques et à vapeur; Scies multiples type à châssis; Pièces de ce qui précède;				
Tous les articles mentionnés ci-dessus comprennent, sous réserve du numéro tarifaire 42700-3, leurs accessoires, équipement de commande, y compris les jacquards et outils d'utilisation connexe; les pièces de ce qui précède....	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.





C-8

C-8

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-8

## PROJET DE LOI C-8

An Act respecting the imposition of anti-dumping and  
countervailing duties, to amend the Currency and  
Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and  
Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping  
Act

Loi portant assujettissement aux droits antidumping et aux  
droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie  
et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur  
les licences d'exportation et d'importation et abro-  
geant la Loi antidumping

---

First reading, January 17, 1984

---

---

Première lecture le 17 janvier 1984

---



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties, to amend the Currency and Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping Act

Loi portant assujettissement aux droits anti-dumping et aux droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et abrogeant la Loi antidumping

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Import Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"amount of the subsidy"  
«montant...»

2. (1) In this Act,  
"amount of the subsidy", in relation to any subsidized goods, means  
(a) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the prescribed manner, or  
(b) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in such manner as the Minister specifies;

"country of export"  
«pays...»

"country of export" means, in the case of dumped goods, the country from which the

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.

«dossier complet» Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :

Définitions

«Accord»  
"Subsidies..."

«dédouanement»  
"release"

«dossier complet»  
"properly..."

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties, to amend the Currency and Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping Act".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant assujettissement aux droits antidumping et aux droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et abrogeant la Loi antidumping».

goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated;

“Deputy Minister”  
«sous-ministre»

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and includes any person authorized by him to perform his functions and duties under this Act;

“dumped”  
«sous-évalué»

“dumped”, in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof;

“duty”  
«droits»

“duty” means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act;

“export price”  
«prix...»

“export price” means export price determined in accordance with sections 24 to 30;

“government”  
«gouvernement»

“government”, in relation to any country other than Canada, means the government of such country and includes

(a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in such country,

(b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of any law passed by, the government of such country or such provincial, state, municipal or other local or regional government, and

(c) any association of sovereign states of which such country is a member;

“importer”  
«importateur»

“importer”, in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods;

“like goods”  
«marchandises similaires»

“like goods”, in relation to any other goods, means

(a) goods that are identical in all respects to the other goods, or

(b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods;

a) d'une part :

(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les allégations visées au sous-alinéa (i),

(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;

b) d'autre part, sont fournis par le plaignant :

(i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a)(ii),

(ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.

«droits» Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.

«droits»  
“duty”

«droits provisoires» Les droits imposés en vertu du paragraphe 8(1).

«droits provisoires»  
“provisional...”

«dumping» Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées.

«dumping»  
French version only

«engagement» ou «engagements» L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du sous-ministre et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes :

«engagement» ou «engagements»  
“undertaking”

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet :

(i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel





"margin of dumping" «marge...»	"margin of dumping", in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada, (ii) soit d'en cesser le dumping;
"material injury" «préjudice...»	"material injury" means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada;	b) dans le cas de marchandises subventionnées : (i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,
"member" «membre»	"member", in relation to the Tribunal, means a regular member, a person appointed as a temporary substitute member under section 65 or a temporary member appointed under section 66;	10 15 20
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	
"normal value" «valeur...»	"normal value" means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30;	(ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant conformément aux termes de l'engagement :
"order or finding" «ordonnance ou conclusions»	"order or finding", in relation to the Tribunal, (a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and (b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3), that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended;	(A) soit à éliminer la subvention, (B) soit à limiter le montant de la subvention, (C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada, (D) soit à éliminer, par d'autres moyens, les effets qu'a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.
"person" «personne»	"person" includes a partnership and an association;	«gouvernement» Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Deputy Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«gouvernement» "government"
"properly documented" «dossier complet»	"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that (a) the complaint (i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized,	a) les gouvernements ou administrations régionales ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité, b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter; c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.



	specifies such goods and alleges that such dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,	«importateur» La personne qui est le véritable importateur des marchandises.	«importateur» "importer"
	(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and	«marchandises similaires» Selon le cas :	«marchandises similaires» "like..."
	(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and	5 a) marchandises identiques aux marchandises en cause;	5
	(b) the complainant provides	b) à défaut, marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.	
	(i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii), and	«marchandises subventionnées» Les marchandises suivantes :	10 «marchandises subventionnées» "subsidized goods"
	(ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide;	15 a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d'une subvention de la part du gouvernement d'un pays étranger,	15
"provisional duty" «droits provisoires»	"provisional duty" means duty imposed under subsection 8(1);	20 b) celles qui sont écoulées à perte par un gouvernement d'un pays étranger, en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l'alinéa a) ou b).	20
"regular member" «membre titulaire»	"regular member" means a member of the Tribunal appointed under section 63;	25 «marge de dumping» L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.	25 «marge de dumping» "margin..."
"release" «dédouanement»	"release", in respect of goods, means to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;	30 «membre» Tout membre du Tribunal, qu'il soit membre titulaire, membre suppléant nommé en vertu de l'article 65 ou membre provisoire nommé en vertu de l'article 66.	30 «membre» "member"
"retardation" «retard...»	"retardation", in respect of the dumping or subsidizing of any goods, means material retardation of the establishment of the production in Canada of like goods;	35 «membre titulaire» Tout membre du Tribunal nommé en vertu de l'article 63.	35 «membre titulaire» "regular..."
"sale" «vente»	"sale" includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender;	40 «ministre» Le ministre du Revenu national.	40 «ministre» "Minister"
"Secretary" «Secrétaire»	"Secretary" means the Secretary of the Tribunal;	45 «montant de la subvention» Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :	45 «montant de la subvention» "amount of..."
"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" «Accords»	"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade;	50 a) conformément aux modalités réglementaires;	50
"subsidized goods" «marchandises subventionnées»	"subsidized goods" means (a) goods in respect of the production, manufacture, growth, processing, pur-	b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux modalités réglementaires vu l'insuffi-	45





chase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise provided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and

(b) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,

and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed;

“subsidy”  
«subvention»

“subsidy” includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback;

“Tribunal”  
«Tribunal»

“Tribunal” means the Canadian Import Tribunal established by section 63;

“undertaking”  
or “undertakings”  
«engagement»  
ou «engagements»

“undertaking” or “undertakings” means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to the Deputy Minister in any of the following circumstances, namely,

(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking

sance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

«ordonnance ou conclusions» L'ordonnance ou les conclusions non révoquées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans révocation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).

«ordonnance ou conclusions»  
“order...”

10

«pays d'exportation» Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.

«pays d'exportation»  
“country...”

20

«personne» Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.

«personne»  
“person”

«préjudice sensible» Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accroissement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.

«préjudice sensible»  
“material injury”

30

«prix à l'exportation» Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.

«prix à l'exportation»  
“export...”

35

«retard sensible» Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.

«retard sensible»  
“retardation”

«secrétaire» Le secrétaire du Tribunal.

40

«secrétaire»  
“Secretary”

«sous-évalué» Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.

«sous-évalué»  
“dumped”

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise; lui est assimilée toute personne à qui il délègue

«sous-ministre»  
“Deputy Minister”

45





(i) to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

(i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(B) to limit the amount of the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking.

les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

«subvention» Sont compris dans la subvention, les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.

«subvention»  
"subsidy"

«Tribunal» Le Tribunal canadien des importations constitué par l'article 63.

«Tribunal»  
"Tribunal"

«valeur normale» La valeur, établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.

«valeur normale»  
"normal value"

«vente» Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.

«vente»  
"sale"

Definition of  
"associated  
persons"

(2) For the purposes of this Act, the following persons are "associated persons" or persons associated with each other, namely,

(a) persons related to each other; or

(b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont associées les personnes :

Personnes  
associées

a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);

b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.



Persons related  
to each other

(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if

- (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*; 5
- (b) one is an officer or director of the other;
- (c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations; 10
- (d) they are partners;
- (e) one is the employer of the other;
- (f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person; 15
- (g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;
- (h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or 20 shares of each such person; or
- (i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other. 25

Persons dealing  
at arm's length

(4) For the purposes of paragraph (2)(b), it is a question of fact whether persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's length.

Deputy  
Minister to take  
international  
agreement into  
account

(5) The Deputy Minister, in considering 30 any question relating to the interpretation or application of the definition "subsidized goods" or "subsidy" or the expression "export subsidy", shall take fully into account the provisions of Articles 9 and 11 of 35 the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

Agreement  
affecting  
countervailing  
duty

(6) Notwithstanding the definition "amount of the subsidy", where, in relation to any subsidized goods, the manufacturer, 40 producer, vendor or exporter thereof or the government of a country other than Canada, undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :

- a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption 5 au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;
- c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations; 10
- d) les associés;
- e) l'employeur et son employé;
- f) les personnes qui, directement ou indi- 15 rectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même personne;
- g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;
- h) plusieurs personnes dont une même 20 personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;
- i) deux personnes dont l'une possède, 25 détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la 30 question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens du paragraphe (3) ont eu, à l'époque concernée, un lien de dépendance entre elles est une question de fait.

(5) En interprétant et en appliquant la 35 définition de «marchandises subventionnées» ou de «subvention» ou l'expression «subvention à l'exportation», le sous-ministre doit tenir compte des dispositions des articles 9 et 11 de l'Accord. 40

(6) Par dérogation à la définition de «montant de la subvention», au montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées, établi et rectifié en vertu de cette définition, s'ajoute celui de l'indemnité 45 versée, du paiement ou du remboursement effectué par le fabricant, le producteur, le

Personnes liées

Lien de  
dépendance

Applicabilité  
des accords  
internationaux

Arrangement  
touchant les  
droits  
compensateurs





behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the countervailing duty that may be levied on the goods, the amount of the subsidy on the goods is, for the purposes of this Act, the amount of the subsidy determined and adjusted in such manner as is provided under that definition plus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Interpretation of provisions that apply to both dumped and subsidized goods

(7) Where, by its terms, any provision of this Act applies to both dumped and subsidized goods, the application of the provision

(a) to subsidized goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the dumping of goods; and

(b) to dumped goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the subsidizing of goods.

Law relating to the customs

(8) For greater certainty this Act shall be considered, for the purposes of the *Customs Act*, to be a law relating to the customs.

#### LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

##### *Anti-dumping and Countervailing Duty*

Anti-dumping and countervailing duty

3. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, a duty as follows:

(a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods; and

(b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the imported goods.

Idem

4. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada

vendeur ou l'exportateur des marchandises ou le gouvernement d'un pays étranger qui s'est engagé, de quelque façon que ce soit, vis à vis de l'importateur des marchandises ou de leur acheteur se trouvant au Canada, à payer en son nom ou à lui rembourser tout ou partie des droits compensateurs qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard.

(7) L'application des dispositions de la présente loi traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et des marchandises subventionnées est la suivante :

a) si elles s'appliquent au dumping, elles ne s'appliquent pas au subventionnement;

b) si elles s'appliquent au subventionnement, elles ne s'appliquent pas au dumping.

(8) Pour l'application de la *Loi sur les douanes*, la présente loi est à considérer comme un texte de législation douanière.

#### DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET DROITS PROVISOIRES

##### *Droits antidumping et droits compensateurs*

3. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, sont assujetties aux droits suivants :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

b) dans le cas de marchandises subventionnées, à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

4. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

Application des dispositions traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et subventionnées

Application de la *Loi sur les douanes*

Droits antidumping et droits compensateurs

Idem



(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused material injury, or

(ii) would have caused material injury except for the fact that provisional duty was applied or an undertaking was accepted in respect of the goods, and

(b) that were released

(i) during the period described in subsection 8(1), or

(ii) in any case where an undertaking accepted by the Deputy Minister with respect to the goods has been violated, during the period commencing on the day the undertaking is violated or the ninetieth day preceding the day notice of termination of the undertaking is given pursuant to paragraph 52(1)(f), whichever is later, and ending on the day that subsection 8(1) becomes applicable to the goods,

a duty as follows:

(c) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the goods, and

(d) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the goods,

but not exceeding, in the case of any goods to which subparagraph (b)(i) applies, the duty, if any, paid or payable in respect of the goods pursuant to section 8.

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un préjudice sensible,

(ii) soit aurait causé ce préjudice sans l'application de droits provisoires ou l'acceptation d'un engagement portant sur ces marchandises,

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu :

(i) soit au cours de la période prévue au paragraphe 8(1),

(ii) soit au cours de la période commençant à la date où un engagement portant sur ces marchandises n'est pas honoré ou le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin est donné conformément à l'alinéa 52(1)f — la date la plus rapprochée de celle de l'avis étant à retenir — et se terminant le jour où le paragraphe 8(1) devient applicable aux marchandises,

sont assujetties aux droits suivants :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits anti-dumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

d) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention octroyée pour elles.

Le montant de ces droits ne doit cependant pas dépasser, pour les marchandises visées au sous-alinéa b)(i), celui des droits éventuellement payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

Anti-dumping  
duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similai-

Droits  
antidumping





material injury except for the application of anti-dumping measures, or  
 (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

res dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé un sans l'application de mesures anti-dumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises répondant à cette description.

Countervailing  
duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is an export subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on such subsidized goods in

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention à l'exportation et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

Droits  
compensateurs





order to prevent the recurrence of such material injury,

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, and  
(c) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is an export subsidy.

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)(a)(iv)(C).

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of the subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(a) the Deputy Minister has, by means of the investigation, determined that amount,

(b) the Committee of Signatories established pursuant to Article 16 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement has authorized Canada to impose countervailing duties on such subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the Deputy Minister has determined the amount of the subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

Duty not to exceed amount of subsidy

(2) Where subsidized goods on which a countervailing duty has been imposed pursuant to subsection (1) are imported into Canada and the amount of the subsidy on the imported goods is less than the amount of the duty so imposed, there shall be levied, collected and paid on such goods pursuant to this section a countervailing duty only in the amount of the subsidy on the goods.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

a) d'une part, le sous-ministre a, par suite de l'enquête, déterminé le montant de la subvention,

b) d'autre part, le comité des signataires constitué aux termes de l'article 16 de l'Accord a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le sous-ministre a déterminé le montant de la subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

Droits compensateurs imposés par décret

(2) Si les droits compensateurs imposés en vertu du paragraphe (1) dépassent le montant de la subvention octroyée pour les marchandises subventionnées importées au Canada, le montant des droits compensateurs auxquels celles-ci sont assujetties est égal au montant de la subvention.

Limite



## Provisional Duty

## Droits provisoires

Imposition of  
provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods,

at the option of the importer.

Return of  
provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(a) be returned to the importer forthwith after

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description,

(ii) all proceedings respecting the dumping or subsidizing of goods of that description are terminated as described in section 47, or

Droits  
provisoires

8. (1) Lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet d'une décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévue par la présente loi sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

a) le jour où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description, il appartient à l'importateur de ces marchandises, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

c) soit de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles.

Restitution des  
droits  
provisoires

(2) Les droits provisoires et cautions prévus au paragraphe (1) pour des marchandises d'une certaine description sont,

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

(ii) les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises répondant à cette description sont closes conformément à l'article 47,

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description,





(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of such goods is likely to cause material injury; and

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a Dominion customs appraiser pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable.

une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises n'est que susceptible de causer un préjudice sensible;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'appréciateur fédéral des douanes rend une décision sur ces marchandises conformément à celui parmi les alinéas 55c) à e) qui est applicable.

#### Payment of Duty During Court Proceedings

Duty ceases where order or finding set aside by court

9. (1) Where proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings is that the order or finding is set aside or is set aside in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be payable under this Act pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as, and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of,

any goods to which the order or finding applied or the particular goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be.

Definition of "proceedings"

(2) In subsection (1), "proceedings", in relation to an application made to the Feder-

#### Paiement de droits en cours d'instance

Fin de l'assujettissement aux droits

9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en examen ou annulation d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues au cours de la procédure, tant au cours de la procédure que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant aux marchandises que vise l'annulation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour

Sens de «procédure»



al Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that court on the application.

d'appel fédérale tout appel de la décision de cette cour.

### *General Rules Relating to Payment of Duty*

### *Dispositions générales concernant le paiement de droits*

Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods

**10.** Where both an anti-dumping duty and a countervailing duty are required by this Act to be levied, collected and paid on any goods imported into Canada and all or any portion of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to an export subsidy in respect of which a countervailing duty is required by any of sections 3, 4, 6 or 7 to be levied, collected and paid, the anti-dumping duty is, notwithstanding sections 3 to 5, leviable, collectable and payable under this Act in respect of the goods only as follows:

(a) where the whole of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, no anti-dumping duty is leviable, collectable or payable on the imported goods; and

(b) where a portion only of the margin of dumping of the imported goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, an anti-dumping duty is leviable, collectable and payable on the imported goods only in an amount equal to that portion of the margin of dumping of the goods that is not, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy.

When duty payable

**11.** The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(d), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

Return of duty in certain circumstances where order or finding set aside

**12.** (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or is set aside in relation to particular goods and all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding that is set aside

**10.** Dans les cas où la présente loi assujettit des marchandises importées à des droits antidumping et à des droits compensateurs et que tout ou partie de la marge de dumping découle, de l'avis du sous-ministre, d'une subvention à l'exportation qui assujettit des marchandises à des droits compensateurs en vertu des articles 3, 4, 6 ou 7, l'assujettissement aux droits antidumping est, nonobstant les articles 3 à 5, le suivant :

a) aucun assujettissement, si de l'avis du sous-ministre, la totalité de la marge de dumping découle de la subvention à l'exportation;

b) assujettissement correspondant à la partie de la marge de dumping qui, de l'avis du sous-ministre, ne découle pas de la subvention à l'exportation, dans les autres cas.

Double assujettissement

**11.** L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et nonobstant le fait qu'une caution ait été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)d), veiller à l'acquittement de ces droits.

Obligations de l'importateur

**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et si toutes les procédures prévues à la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions





applies or all or any of the goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

tout ou partie des marchandises visées par l'annulation sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Return of duty

(2) Where the Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant qu'il estime payé en trop, en raison d'une erreur de copiste ou d'une erreur de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

Idem

(3) Where, in relation to the importation of any goods and as a consequence of the operation of any provision of this Act, duty is paid or security posted by or on behalf of a person who, at the time the duty is paid or security posted, is considered by customs to be the importer in Canada of the goods and it is subsequently ruled by the Tribunal that the person was not the importer in Canada of the goods, the duty so paid or security so posted shall be returned to the person forthwith after the Tribunal's ruling is made.

(3) Si le tribunal décide que la personne qui, sous le régime de la présente loi, a versé des droits ou fourni une caution ou au nom de qui les droits ont été versés ou la caution fournie, et qui, au moment du versement ou de la remise de la caution était considérée comme l'importateur des marchandises en cause par les douanes, n'était pas l'importateur des marchandises en cause, les droits ou la caution lui sont restitués aussitôt après la décision du Tribunal.

Idem

Where Tribunal makes new order or finding

13. Where, pursuant to subsection 91(3), the Tribunal rescinds an order or finding with respect to goods and makes another order or finding with respect to the goods,

13. Dans les cas ou, aux termes du paragraphe 91(3), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions et rend une autre ordonnance ou d'autres conclusions pour les marchandises en cause :

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

(a) the other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the date that the order or finding so rescinded was made; and

a) celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date de la première ordonnance ou des premières conclusions;

(b) any duty paid by or on behalf of any person as a consequence of the order or finding so rescinded shall, except to the extent of any duty payable by the person as a consequence of the other order or finding, be returned to the person forthwith after the other order or finding is in fact made.

b) les droits versés en vertu de la première ordonnance ou des premières conclusions sont restitués sans délai à la personne qui les a versés ou au nom de qui ils ont été versés jusqu'à concurrence des droits exigibles en vertu de l'autre ordonnance ou des autres conclusions.





*Exemption from Application of Act*

Exemption of  
goods from  
application of  
Act

**14.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.

## NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

*Normal Value*

Determination  
of normal value  
of goods

**15.** Subject to sections 19 and 20, where goods are sold to an importer in Canada, the normal value of such goods is the price of like goods when they are sold by the exporter of the first mentioned goods

(a) to purchasers

(i) with whom the exporter is not associated at the time of the sale of the like goods, and

(ii) who are at the same or substantially the same trade level as the importer,

(b) in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer,

(c) in the ordinary course of trade for use in the country of export under competitive conditions,

(d) during such period of sixty days that ends in the interval commencing with the first day of the year preceding the date of the sale of the goods to the importer and ending on the fifty-ninth day after such date as is selected by the Deputy Minister or, where, in the opinion of the Deputy Minister, the nature of the trade in those goods or the fact that they are sold to the importer for future delivery requires that sales of like goods by the exporter during a period other than a period of sixty days that ends in that interval be taken into account, during such period of sixty days or longer

(i) that precedes the date of the sale of the goods to the importer, or

(ii) where the goods are sold to the importer for future delivery, that precedes the date of the sale of the goods to the importer or within the year that

*Exonérations*

Exonérations  
réglementaires

**14.** Sur la recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.

5

## VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

*Valeur normale*

Valeur normale  
des marchandises

**15.** La valeur normale des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, sous réserve des articles 19 et 20, le prix, rectifié conformément au présent paragraphe, auquel des marchandises similaires sont vendues, par l'exportateur des marchandises mentionnées en premier lieu :

a) à des acheteurs

(i) auxquels il n'est pas associé au moment de la vente des marchandises similaires,

(ii) qui se situent au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur;

b) en quantités égales ou sensiblement égales aux quantités vendues à l'importateur;

c) dans le cours ordinaire des affaires pour consommation dans le pays d'exportation en situation de concurrence;

d) pendant la période de soixante jours que précise le sous-ministre et qui se termine au cours de l'intervalle commençant le premier jour de l'année précédant la date de la vente à l'importateur et se terminant le cinquante-neuvième jour qui suit cette date ou, si le sous-ministre est d'avis que, vu la nature du commerce de ces marchandises ou le fait que celles-ci sont livrables à terme, il est nécessaire de tenir compte des ventes de marchandises similaires effectuées par l'exportateur pendant une autre période, alors pendant la période d'au moins soixante jours que le sous-ministre rend applicable à ces marchandises ou à des marchandises de la même catégorie et qui :

(i) ou bien précède la date de la vente à l'importateur,



precedes the date of the delivery of the goods to the importer

as the Deputy Minister specifies for those goods or for goods of the class to which those goods belong, and

(e) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the like goods sold by the exporter.

(ii) ou bien, dans le cas de marchandises livrables à terme, soit précède la date de la vente, soit se situe dans l'année précédant la date de livraison;

e) au lieu d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada ou, à défaut d'expédition au Canada, au lieu d'où, dans des conditions commerciales normales, les marchandises seraient expédiées directement au Canada.

La rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par le règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Rules applied in determining normal value

**16. (1)** In the application of section 15 in the case of any goods,

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but sales of like goods were made by the exporter at one other place or several other places in the country of export, there shall, for the purpose of making that comparison, be included with sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) sales of like goods made by the exporter at that one other place or at the nearest of the several other places to the place described in paragraph 15(e), as the case may be;

(b) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the same or substantially the same trade level as the importer in Canada as to permit a proper comparison with the sale of goods to the importer, but there was such a number of sales of like goods made to purchasers described in

**16. (1)** Pour l'application de l'article 15 :

a) si, selon le sous-ministre, l'exportateur n'a pas effectué, au lieu désigné à l'alinéa 15e), un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada mais qu'il a effectué des ventes de marchandises dans un ou plusieurs autres lieux du pays d'exportation, les ventes de marchandises similaires en cet autre lieu ou celui des plusieurs autres lieux qui est le plus proche de celui désigné à l'alinéa 15e), selon le cas, sont ajoutées aux ventes de marchandises similaires que l'exportateur a effectuées au lieu désigné à l'alinéa 15e);

b) les acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au niveau suivant du circuit de distribution le plus proche de celui de l'importateur doivent être préférés, pour permettre une comparaison utile avec la vente de marchandises à l'importateur, aux acheteurs visés à l'alinéa 15a) si le sous-ministre est d'avis que le nombre de ventes de marchandises similaires par l'exportateur aux acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur se trouvant au

Règles applicables à sa détermination





subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, there shall be substituted for the purchasers described in paragraph 15(a) purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer;

(c) if by reason of the fact that

(i) the sales of like goods made by the exporter were solely or primarily for export, or

(ii) the sales of like goods made by the exporter during the period that is applicable by reason of paragraph 15(d) were solely or primarily to purchasers who at any time during that period were not purchasers described in subparagraph 15(a)(i),

there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but there were sales of like goods for use in the country of export by other vendors, such one or more of any such vendors as the Deputy Minister may specify shall be deemed to be the exporter for the purpose of determining the normal value of the goods sold to the importer in Canada;

(d) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is larger than the largest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the largest quantity sold by the exporter for such use; and

(e) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is smaller than the smallest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the smallest quantity sold by the exporter for such use.

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

(a) any sale of like goods for use in the country of export by a vendor to a pur-

Canada ne permet pas une comparaison utile;

c) sont réputés être l'exportateur le ou les vendeurs que le sous-ministre peut désigner parmi ceux qui ont effectué des ventes de marchandises similaires pour consommation intérieure dans le pays d'exportation si le sous-ministre est d'avis que l'exportateur n'a pas effectué un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada parce qu'elles ont été faites, selon le cas :

(i) uniquement ou essentiellement pour l'exportation,

(ii) uniquement ou essentiellement à des acheteurs qui n'étaient pas des acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) au cours de la période applicable en vertu de l'alinéa 15d);

d) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la plus grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus grande que la plus grande quantité de marchandises similaires que l'exportateur ait vendue pour consommation dans ce pays;

e) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la moins grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises que l'exportateur a vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus petite que la plus petite quantité de marchandises similaires qu'il ait vendue pour consommation dans ce pays.

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

Idem

Idem



chaser if the vendor did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export at the same trade level as, and not associated with, the purchaser; and

(b) any sale of like goods that, in the opinion of the Deputy Minister, forms part of a series of sales of goods at prices that do not provide for recovery in the normal course of trade and within a reasonable period of time of the cost of production of the goods, the administration and selling costs with respect to the goods and an amount for profit.

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) is

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in section 15 or that are applicable by virtue of subsection 16(1) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods were so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

Goods deemed to be like goods

18. Where goods imported into Canada and goods sold for use in the country of export are like goods except only that the goods sold for such use have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for use in the country of export, the goods imported and the goods sold for such use shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied

a) celles effectuées pour consommation dans le pays d'exportation par un vendeur qui, au même moment ou à peu près, ne vendait pas, dans le cours ordinaire des affaires et dans le pays d'exportation, des marchandises similaires à des personnes, autres que l'acheteur, non associées à celui-ci et situées au même niveau du circuit de distribution que lui;

b) celles qui, de l'avis du sous-ministre, s'inscrivent dans une série de ventes effectuées à des prix ne permettant pas, dans un délai raisonnable et dans le cours ordinaire des affaires, le recouvrement du coût de production des marchandises, des frais administratifs et des frais de vente ni la réalisation d'un bénéfice.

17. Pour le calcul de la valeur normale visée à l'article 15, le prix des marchandises similaires que l'exportateur vend au cours de la période mentionnée à l'alinéa 15d) est, selon le cas :

a) le prix auquel a été effectué le plus grand nombre de ventes remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1);

b) la moyenne pondérée des prix de vente, s'il n'y a pas eu un nombre assez grand de ventes à un prix unique.

Prix des marchandises similaires

18. Pour l'application du présent article, les marchandises importées et les marchandises vendues pour consommation dans le pays d'exportation sont réputées des marchandises similaires, bien que seules les marchandises destinées à la consommation dans ce pays aient une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce* et que des marchandises similaires à celles importées ne soient pas vendues pour consommation dans ce pays, si le sous-ministre est d'avis que :

a) d'une part, les marchandises sont importées sans marque de commerce afin d'être soustraites à l'application de l'article 15;

Marchandises réputées similaires





to them in order to avoid the operation of section 15; and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor.

b) d'autre part, après leur importation, les marchandises porteront, en toute probabilité, cette marque de commerce ou une autre susceptible d'être confondue avec elle.

Where normal value cannot be determined under section 15

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph 15(d) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by the exporter to importers in the country other than Canada; or

(b) the aggregate of

- (i) the cost of production of the goods,
- (ii) an amount for administrative, selling and all other costs, and
- (iii) an amount for profits.

Normal value where export monopoly

20. Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from

19. La valeur normale visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du sous-ministre, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du sous-ministre, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

a) le prix de vente, d'une part, auquel des marchandises similaires sont vendues, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans des pays étrangers et, d'autre part, qui, de l'avis du sous-ministre, traduit la valeur marchande de ces marchandises au moment de leur vente à l'importateur se trouvant au Canada, ce prix étant rectifié, selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans ces pays étrangers, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation;

b) la somme des montants suivants :

- (i) le coût de production des marchandises,
- (ii) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente;
- (iii) un montant pour les bénéfices.

20. Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont

Autre moyen de calculer la valeur normale

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation





a country where, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(b) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(c) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country,

(i) the price of such like goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by producers in the country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country, or

(ii) the aggregate of

(A) the cost of production of such like goods,

(B) an amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) an amount for profits,

whichever of such price or aggregate the Deputy Minister designates for any case or class of cases; or

(d) where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the normal value of the goods to be determined as provided in paragraph (c), the price of like goods

(i) produced in any country designated by the Deputy Minister, other than Canada or the country from which the goods were shipped directly to Canada, and

expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du sous-ministre, le gouvernement, à la fois :

a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'on est fondé à croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du sous-ministre dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le sous-ministre :

(i) soit le prix de ces marchandises similaires au moment de la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, rectifié selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par des producteurs pour la consommation dans le pays étranger désigné par le sous-ministre, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation,

(ii) soit la somme des montants suivants :

(A) le coût de production de ces marchandises,

(B) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant pour les bénéfices;

d) si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible d'établir la valeur normale des marchandises en vertu de l'alinéa c) vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires, le prix, rectifié conformément au présent alinéa, de marchandises similaires :

(i) produites dans le pays étranger — autre que celui d'où les marchandises



(ii) imported into Canada and sold by the importer thereof in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the sale, such importer was not associated,

such price to be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the imported like goods in relation to their sale by the importer thereof.

ont été directement expédiées au Canada — que désigne le sous-ministre,

(ii) en outre, importées au Canada et vendues, dans le même état que lors de leur importation, par leur importateur à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente,

la rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et celui des marchandises similaires importées quant à leur vente par leur importateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Credit sales of  
like goods

**21. (1)** Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(c)(i) or paragraph 20(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of such provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing in the country in which the goods were sold, at the time of the sale, for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the like goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(i),

**21. (1)** Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a, au sous-alinéa 20c)(i) ou à l'alinéa 20d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où les marchandises ont été vendues, et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays, dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97i),

Ventes à crédit





is divided by

(b) the number or quantity of the like goods sold,

so as to arrive at a unit price for the like goods sold.

5

b) le nombre ou la quantité de marchandises similaires vendues.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of like goods also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of 10 principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the like goods shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente de marchandises similaires se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur 5 actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises similaires est prise en 10 compte pour le calcul du total visé à cet alinéa. 15

Entente portant sur d'autres marchandises

Purchasers to be regarded as one

22. For the purpose of section 15, where two or more purchasers are persons associated with each other during the period that, by reason of the operation of paragraph 15(d), is relevant for the purpose of that subsection, 20 such purchasers shall be regarded as a single purchaser.

22. Pour l'application de l'article 15, les acheteurs associés l'un à l'autre au cours de 15 la période qui, en raison de l'application de l'alinéa 15d), est à prendre en compte dans l'application de ce paragraphe, sont considérés comme un acheteur unique.

Acheteur unique

Where exporter provides benefit on resale in country of export

23. Where, by reason of any provision of section 17, 19 or 20, the normal value of goods sold to an importer in Canada is 25 required to be determined by reference to the price of like goods sold by the exporter of the first mentioned goods and the exporter agrees with persons who purchase the like goods from him in the country of export of 30 the goods sold to the importer in Canada to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the like goods in the country of export

23. Lorsque, en application d'une disposition 20 des articles 17, 19 ou 20, la valeur normale de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada doit se déterminer par rapport au prix de marchandises similaires vendues par l'exportateur et 25 que celui-ci convient avec des personnes qui lui achètent ces marchandises similaires dans le pays d'exportation d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme 30 notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises,

Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

(a) on resale from the persons with whom 35 such an agreement is made, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the normal value for the 40 purposes of this Act of the goods sold to the importer in Canada is the normal value as determined pursuant to that provision minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the like goods on 45 resale.

a) soit aux acheteurs de ce pays auxquels ces personnes les revendent,

b) soit aux acheteurs subséquents, également 35 de ce pays,

la valeur normale est celle qui est déterminée à cette disposition moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

35



*Export Price*

Determination  
of export price  
of goods

**24.** (1) The export price of goods sold to an importer in Canada, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

- (a) the exporter's sale price for the goods, adjusted by deducting therefrom
  - (i) the costs, charges and expenses incurred in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export,
  - (ii) any duty or tax imposed on the goods by or pursuant to a law of Canada or of a province, to the extent that such duty or tax is paid by or on behalf or at the request of the exporter, and
  - (iii) all other costs, charges and expenses resulting from the exportation of the goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a); and
- (b) the price at which the importer has purchased or agreed to purchase the goods, adjusted by deducting therefrom all costs, charges, expenses, duties and taxes described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

Special rules to  
determine  
export price

**25.** Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

- (a) there is no exporter's sale price or no price at which the importer in Canada has purchased or agreed to purchase the goods, or
- (b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable
  - (i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or
  - (ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada and any other

*Prix à l'exportation*

Prix à  
l'exportation

**24.** (1) Le prix à l'exportation de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, malgré toute facture ou affidavit incompatible, égal au moindre des deux montants suivants :

- a) le prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises et rectifié par déduction des montants suivants :
  - (i) les frais entraînés par la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,
  - (ii) les droits et taxes imposés en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et payés par l'exportateur, en son nom ou à sa demande,
  - (iii) tous les autres frais découlant de l'exportation des marchandises ou découlant de leur expédition, depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);
- b) le prix auquel l'importateur a acheté ou s'est engagé à acheter les marchandises et rectifié par déduction des montants visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

**25.** Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

- a) il n'y a pas de prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises ou de prix auquel l'importateur se trouvant au Canada les a achetées ou s'est engagé à les acheter;
- b) le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :
  - (i) la vente des marchandises en vue de leur exportation vers le Canada a eu lieu entre personnes associées,
  - (ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au

Règles  
particulières





- person, that directly or indirectly affects or relates to
- (A) the price of the goods,
  - (B) the sale of the goods,
  - (C) the net return to the exporter, 5  
vendor, manufacturer or producer of  
the goods, or
  - (D) the net cost to the importer of  
the goods,
- the export price of the goods is 10
- (c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were or are to be imported to a person with whom, at the time of the sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold 15 less an amount equal to the aggregate of
- (i) all costs, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,
  - (A) incurred on or after the importa- 20  
tion of the goods and on or before  
their sale by the importer, or
  - (B) resulting from their sale by the importer,
  - (ii) an amount for profit by the import- 25  
er on the sale,
  - (iii) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the goods for shipment to Canada that are addi- 30  
tional to those costs, charges and  
expenses generally incurred on sales of  
like goods for use in the country of  
export, and
  - (iv) all other costs, charges and 35  
expenses incurred by the exporter,  
importer or any other person resulting  
from the exportation of the imported  
goods, or arising from their shipment,  
from the place described in paragraph 40  
15(e) or the place substituted therefor  
by virtue of paragraph 16(1)(a);
- (d) if the goods are imported for the purpose of assembly, packaging or other fur- 45  
ther manufacture in Canada or for incor-  
poration into other goods in the course of  
manufacture or production in Canada, the  
price of such goods as assembled, pack-  
aged or otherwise further manufactured,  
or of the goods into which the imported 50
- moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, 5  
selon le cas :
- (A) le prix des marchandises,
  - (B) la vente des marchandises,
  - (C) le profit net réalisé par l'exporta-  
teur, le vendeur, le fabricant ou le 10  
producteur des marchandises,
  - (D) le coût net des marchandises  
pour l'importateur,
- le prix à l'exportation des marchandises est, selon le cas : 15
- c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur dans le même état que lors de leur importation effective ou future et à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente, leur prix de 20  
vente moins un montant égal à la somme  
des montants suivants :
- (i) tous les frais, notamment les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes : 25
  - (A) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de leur vente par l'importateur ou avant cette vente,
  - (B) soit découlant de leur vente par 30  
l'importateur,
  - (ii) un montant pour les bénéfices réalisés par l'importateur sur la vente,
  - (iii) les frais que la préparation des marchandises en vue de leur expédition 35  
vers le Canada a entraînés, entre autres  
pour l'exportateur ou l'importateur, et  
venant en sus de ceux habituellement  
entraînés par des ventes de marchandi-  
ses similaires pour consommation dans 40  
le pays d'exportation,
  - (iv) tous les autres frais engagés, entre autres par l'exportateur ou l'importa-  
teur, et découlant de l'exportation des  
marchandises importées ou découlant de 45  
leur expédition depuis le lieu désigné à  
l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été  
substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);
- d) si les marchandises sont importées pour une étape ultérieure de fabrication, pour 50





goods have been incorporated, when sold to a person with whom the vendor is not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

- (i) an amount for profit on the sale of the assembled, packaged or otherwise further manufactured goods or of the goods into which the imported goods have been incorporated, 5
- (ii) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in subparagraph (i), 10
- (iii) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging or other further manufacture or to the manufacture or production of the goods into which the imported goods have been incorporated, 15
- (iv) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and 20
- (v) all other costs, charges and expenses, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes, 30
  - (A) resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a) that are incurred by the exporter, importer or any other person, or 35
  - (B) incurred on or after the importation of the imported goods and on or before the sale of such goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured or of the goods into which the imported goods have been incorporated; or 45
- (e) in any cases not provided for by paragraphs (c) and (d), the price determined in such manner as the Minister specifies.

montage ou pour conditionnement au Canada ou comme biens entrant dans la fabrication ou la production au Canada d'autres marchandises, leur prix de vente après ces opérations, ou le prix de vente des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, à une personne à laquelle le vendeur n'est pas associé au moment de la vente, moins un montant égal à la somme des montants suivants :

- (i) un montant pour les bénéfices réalisés sur la vente,
- (ii) les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente, 15
- (iii) tous les autres frais entraînés par les opérations en cause ou par la fabrication ou production des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, 20
- (iv) les frais engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, pour la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par la vente de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation, 25
- (v) tous les autres frais, y compris les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes : 30
  - (A) découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition vers le Canada depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a) et engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, 35
  - (B) engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de la vente des marchandises ayant subi ces opérations ou des marchandises dans lesquelles les marchandises importées ont été incorporées ou avant cette vente; 45

e) dans les cas que ne prévoient pas les alinéas c) et d), le prix établi conformément aux modalités que fixe le ministre.



Export price  
where  
agreement  
affects  
anti-dumping  
duty

**26.** Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,

(a) such indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(b)(ii); and

(b) the export price of the goods is the export price thereof as otherwise determined under this Act minus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Credit sales of  
goods sold to  
importer in  
Canada

**27. (1)** For the purposes of sections 24 and 25, where any sale of goods referred to in those sections was made on credit terms other than cash discounts, the sale price for the goods is deemed to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing, at the time of the sale, in the country in which the vendor is located for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(j),

is divided by

(b) the number or quantity of the goods sold,

**26.** Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits anti-dumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires aux termes du sous-alinéa 25b)(ii);

b) le prix à l'exportation des marchandises est celui qui est établi selon la présente loi moins le montant des paiements, des remboursements ou des indemnités.

**27. (1)** Pour l'application des articles 24 et 25, le prix de vente unitaire de marchandises visées à ces articles est, si la vente a été faite selon des modalités de crédit autres qu'un escompte au comptant, réputé être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque versement du principal ou des intérêts, ou du principal et des intérêts, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où se trouve le vendeur et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables, (B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97j),

b) le nombre ou la quantité de marchandises vendues.

Cas des  
arrangements  
touchant les  
droits  
antidumping

Ventes à crédit  
de marchandises  
vendues à  
l'importateur  
au Canada





so as to arrive at a unit price for the goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of goods referred to in section 24 or 25 also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the goods referred to in section 24 or 25, as the case may be, shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

Where exporter provides benefit on resale in Canada

28. For the purposes of sections 24 and 25, where the exporter of goods sold to an importer in Canada agrees with the importer to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the goods in Canada

(a) on resale from the importer, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the export price of the goods is the export price as otherwise determined under this Act, after subtracting therefrom any amount that is required to be subtracted under section 26, minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the goods on resale.

#### Normal Value and Export Price

Normal value and export price where information not available

29. (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price as provided in sections 15 to 28, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Consignment shipments

(2) Where goods are or are to be shipped to Canada on consignment and there is no known purchaser in Canada of the goods, the normal value and export price of the goods shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

30. (1) Where goods are exported to Canada from one country but pass in transit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente des marchandises visées aux articles 24 ou 25 se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises visées à ces articles est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.

Entente portant sur d'autres marchandises

5

10

28. Pour l'application des articles 24 et 25, lorsque l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada convient avec l'importateur d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises, aux personnes qui achètent les marchandises au Canada

Octroi d'avantages pour la revente

15

a) soit à l'importateur,

20

b) soit à tout acheteur subséquent,

le prix d'exportation est celui qui est par ailleurs déterminé aux termes de la présente loi, après soustraction de tout montant à soustraire en vertu de l'article 26, moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

#### Valeur normale et prix à l'exportation

29. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation sont établis selon les modalités que fixe le ministre dans les cas où le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de les établir conformément aux articles 15 à 28 vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

Renseignements insuffisants

30

(2) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises expédiées ou destinées à l'expédition vers le Canada pour y être mises en consignment alors qu'on ne connaît pas d'acheteur se trouvant au Canada, sont établis selon les modalités que fixe le ministre.

Expédition pour mise en consignment

35

40

30. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises exportées vers

Marchandises en transit

45



through another country, the normal value and export price of the goods shall, subject to such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as are prescribed, be determined as if the goods were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

Normal value and export price where goods shipped indirectly to Canada

(2) Where any goods

(a) are or are to be shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin.

le Canada en provenance d'un pays donné et transitant par un autre pays sont établis de la même façon que si ces marchandises avaient été expédiées directement vers le Canada à partir du premier pays, sous réserve des modalités réglementaires applicables notamment à l'expédition, aux documents à fournir, à l'entreposage et au transbordement.

(2) Par dérogation à la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

a) les marchandises sont ou doivent être expédiées indirectement vers le Canada à partir du pays d'origine;

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS

*Commencement of Investigation*

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods forthwith on his own initiative, or, where he receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if he is of the opinion

(a) that there is evidence that the goods have been or are being dumped or subsidized; and

(b) that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

*Ouverture d'enquête*

Ouverture d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant de ce que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête de dumping ou de subventionnement sur les marchandises au sujet desquelles il est d'avis, à la fois :

a) que des éléments de preuve indiquent qu'elles ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) que des éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.





Idem

(2) The Deputy Minister shall, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

(2) Le sous-ministre, dès réception d'un avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, fait ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Idem

Idem

(3) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

(3) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

Idem

Where Deputy Minister receives a complaint

32. (1) Where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after such receipt,

(a) where the complaint is properly documented, cause the complainant, and, in the case of subsidized goods, the government of the country of export, to be informed in writing of such receipt and that the complaint is properly documented; or

(b) where the complaint is not properly documented, cause the complainant to be informed of such receipt and of the additional information and material that is needed in order for the complaint to be properly documented.

32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le sous-ministre, dans les vingt et un jours suivant la réception :

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et, s'il s'agit de subventionnement, le gouvernement du pays d'exportation;

b) si le dossier est incomplet, en fait informer le plaignant en lui précisant les renseignements et pièces complémentaires à fournir.

Réception d'une plainte

Additional information and material

(2) For the purposes of subsection (1), where the Deputy Minister receives from a complainant additional written information or material in relation to a complaint referred to in that subsection with respect to which he has at any time caused the complainant to be informed pursuant to paragraph (1)(b), the Deputy Minister shall, unless, before the receipt of the additional information or material, he has caused the complainant to be informed in writing pursuant to paragraph (1)(a) that the complaint is properly documented, be deemed to have received, on the day that he received the additional written information or material, a complaint respecting the dumping or sub-

(2) Dans les cas où, en vertu de l'alinéa (1)b), il informe le plaignant que le dossier est incomplet et où il reçoit les renseignements et pièces complémentaires, le sous-ministre est réputé recevoir la plainte à la date où il reçoit ces renseignements ou pièces sauf si, entre temps, il revient sur sa décision et, conformément à l'alinéa (1)a), informe le plaignant que le dossier est complet.

Renseignements et pièces complémentaires





dizing of goods composed of the complaint with respect to which he has caused the complainant to be so informed pursuant to paragraph (1)(b) and the additional information or material.

5

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, he shall cause a written notice of his decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and, in the case of subsidized goods, to the government of the country of export.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in his opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which he has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

(a) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

35

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Notice of investigation and referral to Tribunal

34. Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) in the case of an investigation initiated pursuant to any provision of this Act other than section 7, the Deputy Minister shall cause notice of the investigation

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

5

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, il est loisible :

Renvoi devant le Tribunal

10

a) soit au sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) soit au plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1),

de demander au Tribunal de se prononcer sur cette question.

20

34. À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

25

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7, le sous-ministre :

(i) fait donner avis de cette enquête à l'importateur, à l'exportateur, au gou-

30



(i) to be given to the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be prescribed, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

vernement du pays d'exportation, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que prévoient les règlements,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé, ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of such goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation in relation thereto, or

(ii) the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods or the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1) with respect to which a reference has not been made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b), the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of such goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing thereof has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire lors d'une enquête de dumping ou de subventionnement, en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet des marchandises ou de certaines d'entre elles :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) leur marge de dumping, le montant de la subvention les concernant ou le volume réel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) il conclut, au cours d'une enquête qu'il a fait ouvrir en application du paragraphe 31(1) sans qu'il y ait eu renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa 34b), que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

Clôture de l'enquête





the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(c) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to such conclusion, and

(d) cause notice of such termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Notice and  
reference to  
Tribunal prior  
to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(b) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of such goods,

(a) the Deputy Minister shall cause notice of his conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Limitation on  
termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(a) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that he has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(b) in respect of those goods,

(a) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(b) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(b) where such a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused, is causing or is likely to

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34a).

5

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)b) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Avis donné  
avant la clôture  
de l'enquête

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)a) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)b) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)b), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Délai

30



cause material injury or has caused or is causing retardation.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of such goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Tribunal to give advice

37. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to section 33, 34 or 35 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

(a) the Deputy Minister shall forthwith provide the Tribunal with such information and material with respect to the matter as may be required under the rules of the Tribunal; and

(b) the Tribunal shall render its advice on the question

(i) without holding any hearings thereon,

(ii) on the basis of the information that was before the Deputy Minister when he reached his decision or conclusion on that question, and

(iii) forthwith after the date on which the reference is made to it and, in any event, not later than thirty days after such date.

### Preliminary Determination

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to sections 39 and 40, within ninety days after the initiation of an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 after estimating and specifying, in relation to

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34b), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture conformément à l'alinéa 34a).

Clôture de l'enquête

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes des articles 33, 34 ou 35 sur toute question portée devant le sous-ministre :

a) le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles du Tribunal;

b) le Tribunal donne son avis :

(i) sans audience,

(ii) en se fondant sur les renseignements dont disposait le sous-ministre pour en arriver à une décision ou conclusion,

(iii) dès qu'il est saisi mais, au plus tard, dans les trente jours suivant la date où il est saisi.

Renvoi au Tribunal

### Décision provisoire

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ouverture d'une enquête de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36 après avoir, pour chacun des importateurs des mar-

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement





each importer of goods in respect of which the investigation is made, as follows, namely,

(a) in the case of dumped goods,

(i) estimating the margin of dumping of the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made, and

(ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies;

(b) in the case of subsidized goods,

(i) estimating the amount of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made,

(ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies, and

(iii) where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is an export subsidy, specifying that there is an export subsidy on the goods and estimating the amount of the export subsidy thereon, except that the Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to this subparagraph where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person he believes, on the information available to him at the time he makes the estimate referred to in paragraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

chandises pour lesquelles l'enquête est menée :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées :

(i) fait l'estimation de la marge de dumping des marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,

(ii) précise les marchandises visées par la décision;

b) dans le cas de marchandises subventionnées :

(i) fait l'estimation du montant de la subvention concernant les marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,

(ii) précise, les marchandises visées par la décision,

(iii) précise, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention à l'exportation et le montant estimatif de la subvention, étant entendu qu'il n'y a ni précision ni estimation si, eu égard au pays qui octroi la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précise le nom de la personne qu'il croit être l'importateur compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa a)(i) ou b)(i), selon le cas.

Notice of preliminary determination

(2) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall

(2) Dès qu'il rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre :

Avis de la décision provisoire





(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) cause to be filed with the Secretary written notice of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Time extended

39. (1) Subject to section 40, where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(a) that by reason of

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the investigation,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the investigation,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the investigation, or

(d) any other circumstance specified in the notice that, in the opinion of the Deputy Minister, makes it unusually difficult for him to decide within such ninety days whether to terminate the investigation with respect to some or all of the goods, proceed in accordance with subsection (1) or accept an undertaking or undertakings,

the decision referred to in paragraph (d) will not be made within such ninety days, the period of ninety days referred to in section 38 is thereupon extended to one hundred and thirty-five days.

Notice of time extension

(2) Where the Deputy Minister causes notice to be given pursuant to subsection (1), he shall cause a notice to the same effect to be published in the *Canada Gazette* forthwith.

Days not counted

40. Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, notice is given and published pursuant to paragraph 35(2)(a), there shall not be counted as one of the ninety days referred to in section 38 or as one of the one hundred and thirty-five days referred to in subsection 39(1)

39. (1) Sous réserve de l'article 40, le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la complexité ou le caractère inédit des points soulevés par l'enquête;

b) la diversité des marchandises ou le nombre de personnes touchées par l'enquête;

c) les difficultés rencontrées pour obtenir des éléments de preuve satisfaisants;

d) toute autre circonstance qui, selon le sous-ministre, fait qu'il lui est exceptionnellement difficile de déterminer, dans le délai imparti, s'il doit clore l'enquête pour tout ou partie des marchandises, rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement conformément à l'article 38 ou accepter un ou des engagements.

Prorogation

(2) Dans le cas de prorogation prévu au paragraphe (1), le sous-ministre fait publier, sans délai, un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Avis de prorogation

35

40. En cas d'avis prévu à l'alinéa 35(2)a), le délai visé à l'article 38 ou au paragraphe 39(1) ne comprend :

a) ni le délai visé à l'alinéa 35(2)b), s'il n'y a pas eu le renvoi prévu à cet alinéa;

Computation du délai

40



(a) in any case where the question referred to in that paragraph is not referred to the Tribunal, any of the thirty days referred to in paragraph 35(2)(b); or  
 (b) in any other case, any day in the period commencing on the day following the date of the notice given pursuant to paragraph 35(2)(a) and ending on the day on which the Tribunal renders its advice on the question referred to in paragraph 35(2)(b).

b) ni, dans le cas d'un renvoi prévu à l'alinéa 35(2)b), la période commençant le lendemain de la date de l'avis donné conformément à l'alinéa 35(2)a) et se terminant à la date à laquelle le Tribunal donne son avis après avoir été saisi du renvoi.

#### Final Determination

#### Décision définitive

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making, in any investigation, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, the Deputy Minister shall

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre, selon le cas :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

(a) where, on the evidence available to him, he is satisfied, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made,

a) si, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il constate, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée, les faits suivants :

(i) that the goods have been or are being dumped or subsidized, and

(i) les marchandises ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) that neither the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods nor the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

(ii) la marge de dumping de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles ainsi que leur volume réel ou éventuel ne sont pas négligeables,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each such importer, as follows, namely,

il rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des importateurs :

(iii) in the case of dumped goods, specifying the goods to which the determination applies and the margin of dumping of such goods, and

(iii) dans le cas de marchandises sous-évaluées, les marchandises objet de la décision et leur marge de dumping,

(iv) in the case of subsidized goods,

(iv) dans le cas de marchandises subventionnées :

(A) specifying the goods to which the determination applies,

(A) les marchandises objet de la décision,

(B) specifying the amount of the subsidy on such goods, and

(B) le montant de la subvention octroyée pour elles,

(C) where the whole or any part of the subsidy on such goods is an export subsidy, specifying the amount of the export subsidy on such goods, except that the Deputy Minister shall not specify anything pursuant to this clause where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the

(C) s'il y a lieu, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles, étant entendu que rien n'est précisé si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux





nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; or

(b) where, on the evidence available to him, there is no importer in Canada described in paragraph (a) with respect to whom he is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

Notice of final determination

(2) Where the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall cause notice that he has made the determination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) filed with the Secretary in writing, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

Notice of termination

(3) Where the Deputy Minister causes an investigation respecting the dumping or subsidizing of any goods to be terminated pursuant to subsection (1) in respect of those goods, he shall cause notice of such termination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) given in writing to the Secretary.

#### INQUIRIES BY TRIBUNAL

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(2) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances, namely,

(a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il n'y a pas d'importateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a).

(2) Dès qu'il rend la décision définitive prévue au paragraphe (1), le sous-ministre :

Avis de la décision définitive

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé, accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

(3) Dès qu'il fait clore une enquête conformément au paragraphe (1), le sous-ministre :

Avis de clôture de l'enquête

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait donner un avis écrit au secrétaire.

#### ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévu au paragraphe 38(2), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

Enquête du Tribunal

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,



- (i) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, or
- (ii) would have caused material injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;
- (b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether
- (i) either
- (A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or
- (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and
- (ii) material injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,
- and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of such material injury; and
- (c) in the case of any subsidized goods to which the preliminary determination applies where a subsidy on the goods is an export subsidy, as to whether
- (i) material injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and
- (ii) soit aurait causé un préjudice sensible ou un retard sensible sans l'application de droits provisoires aux marchandises;
- b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :
- (i) d'une part :
- (A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,
- (B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,
- (ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;
- c) si, dans le cas de marchandises subventionnées objet de la décision provisoire pour lesquelles marchandises une subvention à l'exportation a été octroyée :
- (i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises subventionnées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- (ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice.





(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such material injury.

Idem

(2) The Tribunal shall, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to paragraph 52(1)(f) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, make inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, material injury except for such acceptance.

5 (2) Dès réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)f), d'un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement relatif à des marchandises pour lesquelles un ou des engagements ont été 5 terminés, le Tribunal détermine si le dumping ou le subventionnement :

Idem

a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible;

10

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un préjudice sensible sans l'acceptation de cet engagement ou de ces engagements.

15

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(3) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of such production, shall take fully into account the provisions of

(a) in a dumping case, paragraph 1 of Article 4 of the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and 30 Trade; and

(b) in a subsidy case, paragraph 7 of Article 6 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

(3) En examinant les questions relatives à la production ou à la mise en production de marchandises au Canada, le Tribunal tient compte des dispositions suivantes :

Applicabilité des accords internationaux

25 a) s'il s'agit d'un dumping, le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979;

25

b) s'il s'agit d'un subventionnement, le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord.

Tribunal to make order or finding

43. (1) In any inquiry referred to in section 42 in respect of any goods, the Tribunal shall, forthwith after the date of receipt by the Secretary of notice of a final determination of dumping or subsidizing with respect to any such goods, but, in any event, not later than one hundred and twenty days after the date of receipt by the Secretary of notice of a preliminary determination with respect to the goods, make such order or finding with respect to the goods to which the final determination applies as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods, including, where applicable, from what sup-

35 43. (1) Dans le cas des enquêtes visées à l'article 42, le Tribunal rend, à l'égard de marchandises objet d'une décision définitive 30 de dumping ou de subventionnement, les ordonnances ou les conclusions indiquées dans chaque cas en y précisant les marchandises concernées et, le cas échéant, leur fournisseur et leur pays d'exportation. Ces ordon- 35 nances ou conclusions doivent être rendues dès réception par le secrétaire de l'avis de cette décision définitive mais, au plus tard, dans les cent vingt jours suivant la date à laquelle le secrétaire reçoit l'avis de décision 40 provisoire.

Ordonnances ou conclusions du Tribunal





plier and from what country of export, the order or finding applies.

Notice of order  
or finding

(2) The Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal

(a) forthwith after it is made, a copy of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section; and

(b) not later than fifteen days after the making of an order or finding by the Tribunal pursuant to this section, a copy of the reasons for making the order or finding.

(2) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que prévoient les règles du Tribunal, copie des textes suivants :

a) dès qu'elles ont été rendues en vertu du présent article, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal;

b) dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions, l'exposé des motifs correspondants.

Copie des  
ordonnances ou  
conclusions

Recommence-  
ment of inquiry  
where order or  
finding set  
aside by court

44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall

(a) where the matter is referred back to the Tribunal for determination, forthwith recommence the inquiry made in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and

(b) in any other case, decide, within thirty days after the final disposition of the application, whether or not to recommence the inquiry in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and, if the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced, forthwith recommence the inquiry,

and a new order or finding compatible with the final disposition of the issues raised by or as a result of the application shall be made by the Tribunal with respect to the goods in respect of which the inquiry is recommenced forthwith and, in any event, not later than one hundred and twenty days after

(c) where paragraph (a) applies, the date on which the order or finding is set aside, and

(d) where paragraph (b) applies, the date on which the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced.

44. (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :

a) si l'affaire lui est renvoyée pour décision, rouvre sans délai l'enquête tenue sur les marchandises ou la partie en cause,

b) dans les autres cas, décide, dans les trente jours suivant le jugement définitif sur la demande, si l'enquête devrait être rouverte et le cas échéant, rouvre l'enquête sans délai

il rend aussitôt une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions compatibles avec le jugement définitif sur la demande mais, au plus tard, cent vingt jours suivant :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la date de l'annulation;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la date où il décide de rouvrir l'enquête.

Reprise de  
l'enquête



Idem

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods

(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and

(b) the Tribunal shall, for the purpose of making the new order or finding referred to in subsection (1), take any further steps in the inquiry, whether by way of hearing or rehearing any matter, the receipt of additional evidence or otherwise, that it considers necessary or advisable.

Where imposition of duty not in public interest

45. (1) Where, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods and the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, forthwith after making the order or finding,

(a) report to the Minister of Finance that it is of such opinion and provide him with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Persons interested may make representations

(2) Where any person interested in an inquiry referred to in subsection (1) makes a request to the Tribunal for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should, if it makes an order described in any of sections 3 to 6 with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, make a report pursuant to paragraph (1)(a) with respect to those goods, the Tribunal shall afford such person an opportunity to make representations to the Tribunal on that ques-

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

b) le Tribunal prend les mesures qu'il considère nécessaires ou souhaitables pour rendre la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions, notamment par audition, nouvelle audition ou réception de nouveaux éléments de preuve.

Idem

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6 mais estime que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal, aussitôt après avoir rendu l'ordonnance ou la conclusion :

a) transmet un rapport au ministre des Finances énonçant son opinion, faits et motifs à l'appui;

b) fait publier le texte de son rapport dans la *Gazette du Canada*.

Intérêt public en cause

(2) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit ou des deux façons suivant ce qu'il décide pour l'enquête en question, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (1)a) pour les marchandises en cause.

Droit de présenter des observations





tion orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation

46. Where, during an inquiry referred to in this section respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of such goods.

Order or finding terminates proceedings under this Act

47. An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods.

Inquiry into matters referred by the Governor in Council

48. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter or thing in relation to

(a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(b) the provision, by persons normally resident out of Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada,

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry and report.

46. Si, au cours d'une enquête visée au présent article au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il peut, par avis écrit donnant la description de ces marchandises, ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement.

47. Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

48. Le Tribunal, saisi d'un renvoi par le gouverneur en conseil, ouvre une enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur tout ce qui concerne, selon le cas :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada ou peut retarder la mise en production de marchandises au Canada;

b) la prestation, par des personnes ne résidant pas ordinairement au Canada, de services au Canada qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de services au Canada par des personnes résidant ordinairement au Canada, ou qui peut la retarder.

Enquête ordonnée par le Tribunal

Clôture des procédures

Renvoi par le gouverneur en conseil



## UNDERTAKINGS

Acceptance of  
undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where he is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(a) the margin of dumping of or the subsidy on

(i) where the undertaking is given by an exporter, the goods if they are sold by the exporter to importers in Canada, and

(ii) where the undertaking is given by the government of a country from which the goods are exported to Canada, the goods if they are exported to Canada from that country pursuant to sales thereof by exporters to importers in Canada; or

(b) any material injury or retardation that is being or any material injury that is likely to be caused by the dumping or subsidizing.

(2) The Deputy Minister shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

(a) unless he is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(i) where the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter, or

(ii) where the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada,

to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of the subsidy thereon;

(b) where he has made a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods; or

(c) where he is of the opinion that it would not be practicable to administer the

## ENGAGEMENTS

Acceptation de  
l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter l'engagement ou les engagements qui, d'après lui :

a) soit éliminent la marge de dumping des marchandises en cause ou la subvention qui est octroyée pour elles :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, si les marchandises sont vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays d'où les marchandises sont exportées du Canada, si elles sont exportées de ce pays vers le Canada conformément à des ventes par des exportateurs à des importateurs se trouvant au Canada;

b) soit font disparaître le préjudice sensible ou le retard sensible que cause le dumping ou le subventionnement ou le préjudice sensible qu'il est susceptible de causer.

(2) Le sous-ministre ne peut accepter d'engagement dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) que s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix auquel les marchandises sont vendues aux importateurs se trouvant au Canada par l'exportateur,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix auquel les marchandises seront vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays;

b) s'il a rendu une décision provisoire de dumping ou de subventionnement au sujet des marchandises en cause;

Idem





undertaking or undertakings, as the case may be.

Procedure where undertaking accepted

50. Forthwith after accepting, in any investigation, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods, the Deputy Minister shall

- (a) cause further action in the investigation to be suspended; and
- (b) cause notice of the acceptance of the undertaking or undertakings, as the case may be, of the suspension referred to in paragraph (a) and of his reasons for accepting the undertaking or undertakings, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Deputy Minister to terminate undertaking

51. (1) Where, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(b), the Deputy Minister receives from

- (a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods, and
- (b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods,

a written request that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, be terminated, the Deputy Minister shall forthwith terminate that undertaking or all such undertakings, as the case may be.

Deputy Minister to resume investigation

(2) Where the Deputy Minister terminates any undertaking pursuant to subsection (1), he shall forthwith cause the investigation to be resumed with respect to all the goods to which the investigation related when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, and shall cause notice of the resumption of the investigation to be given as provided in paragraph 34(a).

Termination of undertaking by Deputy Minister

52. (1) Where, at any time after he has accepted an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized

c) s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible d'exécuter l'engagement ou les engagements.

50. Dès qu'il a accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

- a) fait suspendre l'enquête;
- b) veille à ce qu'avis de l'acceptation du ou des engagements et de la prise des dispositions prévues à l'alinéa a) et de l'exposé des motifs à l'appui de son acceptation du ou des engagements soit donné et publié conformément à l'alinéa 34a).

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à l'engagement ou aux engagements si, par écrit et dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50b), il en est requis, pour ce qui est de l'engagement ou de l'un d'entre eux, selon le cas, par :

- a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;
- b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Fin de l'engagement sur demande

(2) Dès qu'il met fin à un engagement conformément au paragraphe (1), le sous-ministre fait reprendre l'enquête sur toutes les marchandises qui faisaient l'objet de celui-ci au moment où il avait accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, et fait donner avis de la reprise conformément à l'alinéa 34a).

Reprise d'enquête

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

Fin de l'engagement





goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(a) is satisfied that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, has been or is being violated,

(b) is of the opinion that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the information available to him at that time had been available to him when he accepted the undertaking, or

(c) is satisfied that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the circumstances prevailing at that time had prevailed when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be,

he shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings, as the case may be,

(e) make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to each of the goods that were the subject of the investigation in accordance with

(i) in the case of dumped goods, paragraphs 38(1)(a) and (c), and

(ii) in the case of subsidized goods, paragraphs 38(1)(b) and (c),

(f) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings, as the case may be, and of the making of the preliminary determination to be given and published as provided in paragraph 34(a) and to be filed with the Secretary in writing, and

(g) cause the investigation with respect to the goods referred to in paragraph (e) to be resumed.

a) ou bien est convaincu que l'engagement ou l'un d'entre eux, selon le cas, n'a pas été ou n'est pas honoré,

b) ou bien est d'avis qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation,

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit sans délai :

d) mettre fin à l'engagement ou aux engagements;

e) rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement sur chacune des marchandises objet de l'enquête conformément :

(i) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, aux alinéas 38(1)a) et c),

(ii) s'il s'agit de marchandises subventionnées, aux alinéas 38(1)b) et c);

f) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement ou des engagements, selon le cas, et de la décision provisoire conformément à l'alinéa 34a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

g) faire reprendre l'enquête qu'il a menée sur les marchandises visées à l'alinéa e).

Where no  
action to be  
taken

(2) Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, a number of undertakings are accepted by the Deputy Minister under section 49 and any one or more of such undertakings have been or are being violated, the Deputy Minister shall not, unless he sees good reason to the contrary, take any action under subsection (1) if the undertakings that have not been and are not being violated account for sub-

(2) Dans les cas où il a accepté plusieurs engagements dans une enquête de dumping ou de subventionnement et où l'un ou certains d'entre eux ne sont pas ou n'ont pas été honorés, le sous-ministre, sauf s'il a de bonnes raisons d'agir autrement, ne prend pas les mesures visées au paragraphe (1) si les engagements qui sont ou ont été honorés se rapportent à presque toutes les importations au Canada des marchandises en cause.

Exception



stantially all the imports into Canada of the goods.

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) The Deputy Minister shall review an undertaking before the expiration of three years from the date on which he accepted it and before the expiration of each subsequent period, if any, for which he renews it pursuant to this section and if, on any such review, he is satisfied

(a) that the undertaking continues to 10 serve the purpose for which it was intended, and

(b) that he is not required to terminate it under section 52,

he shall renew the undertaking for a further 15 period of not more than three years.

Expiration of undertaking

(2) An undertaking that is not renewed for a further period pursuant to a review under subsection (1) expires at the end of the period before the expiration of which the 20 review was required to be made.

Expiration terminates all proceedings

(3) Where an undertaking expires by reason of subsection (2), the expiration terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the 25 goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

Notice of renewal or expiration

(4) Where an undertaking is renewed pursuant to subsection (1) or expires by reason of subsection (2), the Deputy Minister shall cause notice of such renewal or expiration, as the case may be, to be given and published as 35 provided in paragraph 34(a) and filed with the Secretary.

Amendment of undertaking

54. Subject to subsections 53(1) and (2), an undertaking may be amended at any time in accordance with its terms.

#### DETERMINATIONS BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

Determination by Dominion customs appraiser

55. Where the Deputy Minister

(a) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

53. (1) Le sous-ministre réexamine tout engagement avant l'expiration des trois ans 5 suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée d'au plus trois ans s'il

constate :

a) que l'engagement a encore sa raison d'être; 10

b) qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

(2) Tout engagement qui n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe (1) expire à 15 la fin de la période avant l'expiration de laquelle il devait faire l'objet d'un réexamen.

Expiration

(3) La fin d'un engagement aux termes du paragraphe (2) clôt les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des 20 marchandises en cause sauf si le sous-ministre, dans les cas où il a accepté plusieurs engagements, prend une décision contraire pour de bonnes raisons.

Clôture des procédures

(4) Le sous-ministre fait donner et publier 25 conformément à l'alinéa 34a) et déposer auprès du secrétaire avis de tout renouvellement visé au paragraphe (1) et de toute expiration visée au paragraphe (2).

Avis de renouvellement ou d'expiration

54. Il est toujours possible, sous réserve 30 des paragraphes 53(1) et (2), de modifier un engagement, conformément à ses modalités. 40

Modification des engagements

#### DÉCISIONS DE L'APPRÉCIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

55. Après avoir :

a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au para- 35 graphe 41(1),

Décision de l'appréciateur fédéral des douanes





(b) has received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

he shall cause a Dominion customs appraiser to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods released during the period described in subparagraph 4(b)(i) or (ii) or paragraph 5(b) or 6(b), 10 whichever is applicable, that appear to be goods of the same description as goods described in the order or finding, whether the goods so released are in fact goods of the same description as goods described in 15 the order or finding,

(d) the normal value and export price of or the amount of the subsidy on the goods so released, and

(e) where section 6 or section 10 applies in 20 respect of the goods, the amount of the export subsidy on the goods.

b) reçu l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

5 le sous-ministre fait déterminer par un 5 appréciateur fédéral des douanes, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises dédouanées pendant la période prévue, 10 selon le cas, au sous-alinéa 4b)(i) ou (ii), ou à l'alinéa 5b) ou 6b) et qui semblent de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions sont en fait de même description; 15

d) la valeur normale et le prix à l'exportation de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles;

e) si l'article 6 ou l'article 10 s'appliquent 20 aux marchandises, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles.

#### RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

##### *Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister*

Determination  
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a 25 countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs official

(a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to 30 which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,

(b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any such imported 35 goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and

(c) of the export price of or the amount, if 40 any, of the export subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

#### RÉVISIONS ET APPELS

##### *Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre*

Caractère  
définitif des  
décisions

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du 25 décret imposant des droits compensateurs, 25 prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un fonctionnaire des douanes dans les trente jours après leur dédouanement et qui détermine :

a) la question de savoir si les marchandi- 30 ses sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret,

b) la valeur normale des marchandises de même description que des marchandises 35 qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles,

c) le prix à l'exportation des marchandises 40 de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation,



made within thirty days after their release is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days from the making of the determination, a written request in the prescribed form to a Dominion customs appraiser for a re-determination of such determination.

Determination deemed to have been made

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, a determination that the goods are not goods of the same description as the goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council, as the case may be, applies shall be deemed for the purposes of this section to have been made on the thirtieth day after the release of the imported goods and to be a determination referred to in subsection (1).

Review by Dominion customs appraiser

57. A Dominion customs appraiser may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1), or

(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination applies,

unless the Deputy Minister has previously redetermined the determination pursuant to section 59.

Review by Deputy Minister

58. A determination or re-determination by a Dominion customs appraiser pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination.

Re-determination

59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a

sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un appréciateur fédéral des douanes, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser sa décision.

Absence de décision

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1), dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, la décision suivante est réputée avoir été rendue aux termes du paragraphe (1) le trentième jour suivant le dédouanement des marchandises : les marchandises ne sont pas de même description que celles qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, selon le cas.

Révision par l'appréciateur fédéral

57. L'appréciateur fédéral des douanes peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

a) soit à la suite d'une demande faite en application de ce paragraphe;

b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision.

Réexamen par le sous-ministre

58. Les décisions ou révisions de l'appréciateur fédéral des douanes prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen.

Idem

59. Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un appréciateur





Dominion customs appraiser or other customs official in respect of any imported goods

- (a) in accordance with a request made pursuant to section 58;
- (b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in obtaining release of the goods;
- (c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;
- (d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and
- (e) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, applies if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).

Effect of  
re-determina-  
tion

**60.** Where, in accordance with section 57 or 59, a re-determination as to whether any goods are goods described in paragraph 56(1)(a) or a re-determination of the normal value or export price of or the amount of the subsidy or export subsidy on the goods has been made,

- (a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or
- (b) the whole or a part of any duty paid in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

if on the re-determination it is determined that such additional duty is payable or that the whole or such part of the duty paid was not payable, as the case may be.

Appeal to the  
Tariff Board

**61. (1)** A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tariff Board by filing a

fédéral ou tout autre fonctionnaire des douanes :

- a) à la suite d'une demande faite en application de l'article 58;
- b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors du dédouanement des marchandises;
- c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou l'article 26 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;
- d) en vue d'exécuter une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême portant sur ces marchandises;
- e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).

**60.** Les révisions ou réexamens prévus aux articles 57 ou 59 et statuant sur la question visée à l'alinéa 56(1)a), ou sur la valeur normale des marchandises en cause, leur prix à l'exportation, le montant de la subvention ou de la subvention à l'exportation octroyées pour elles entraînent, selon que des droits supplémentaires sont exigibles ou que tout ou partie des droits payés n'était pas exigible, l'une des conséquences suivantes :

- a) acquittement par l'importateur des droits supplémentaires payables sur les marchandises;
- b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises.

Effet de la  
révision ou du  
réexamen

#### *Appeal to Tariff Board*

#### *Appel à la Commission du tarif*

**61. (1)** Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59, peut en appeler à la Commission du tarif en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission, dans les quatre-

Appel à la  
Commission du  
tarif





notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the day on which the re-determination was made.

vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Publication of  
notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

5 (2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et 5 un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard 10 le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire de la Commission du tarif un acte de comparution. 10

Avis d'audition

Order or  
finding of the  
Board

(3) On any appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62.

(3) La Commission du tarif saisie d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en 15 l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est 15 payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations de la Commission sont définitives, sauf 20 recours prévu à l'article 62.

Ordonnances  
ou conclusions  
de la Commis-  
sion

#### *Appeal to Federal Court of Canada*

Appeal to  
Federal Court  
on question of  
law

62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if he has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a 30 judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Canada on any question of law. 35

#### *Appel à la Cour fédérale du Canada*

62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours 20 suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en 25 être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :

- a) la personne qui a interjeté l'appel prévu 25 à l'article 61;
- b) le sous-ministre;
- c) les personnes ayant déposé un acte de comparution en application du paragraphe 61(2) à condition qu'elles aient un intérêt 30 suffisant et aient obtenu l'autorisation de cette cour ou d'un de ses juges.

Recours devant  
la Cour  
fédérale sur un  
point de droit

Disposition of  
appeal

(2) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may 40

- (a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or

(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment : 35

- a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel à la Commission du tarif;
- b) renvoyer l'affaire à la Commission du 40 tarif pour une nouvelle audition.

Jugement de la  
Cour fédérale



(b) refer the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

#### CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

##### *Establishment and Tenure*

Tribunal established

63. (1) There shall be a tribunal to be called the Canadian Import Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council under this section and such other members as are appointed under sections 65 and 66.

Tenure

(2) Subject to subsection (3), each regular member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

No appointment after seventy years

(3) No person shall be appointed as a regular member after attaining the age of seventy years and a regular member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Chairman and Vice-Chairman

64. (1) The Governor in Council shall appoint one of the regular members to be Chairman of the Tribunal and one of such members to be Vice-Chairman of the Tribunal.

Other employment prohibited

(2) Each regular member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

#### TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

##### *Constitution et mandats*

Constitution du Tribunal

63. (1) Est constitué le Tribunal canadien des importations, dont au plus cinq membres sont nommés par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, d'autres membres pouvant être nommés en vertu des articles 65 et 66.

Mandat

(2) Les membres titulaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Limite d'âge

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Tribunal des membres titulaires est de soixante-dix ans.

Président et vice-président

64. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président parmi les membres titulaires.

Fonctions exclusives

(2) Les membres titulaires se consacrent exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs fonctions.

##### *Temporary Substitute Members*

Temporary substitute members

65. If any regular member is absent or incapacitated, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as a temporary substitute member during the absence or incapacity.

##### *Membres suppléants*

Membres suppléants

65. Pour la période d'absence ou d'empêchement d'un membre titulaire, le gouverneur en conseil peut nommer un membre suppléant aux conditions qu'il juge indiquées.

##### *Temporary Members*

Temporary members

66. (1) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal, each of whom shall hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

##### *Membres provisoires*

Membres provisoires

66. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres provisoires à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée qu'il prononce.





Number of temporary members	(2) The number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.	(2) Il ne peut y avoir plus de cinq membres provisoires en fonctions.	Nombre
-----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	--------

#### Remuneration and Re-appointment

#### Rémunération et renouvellement de mandat

Remuneration and expenses	67. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living allowances while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	67. (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Rémunération et indemnités
Re-appointment	(2) Subject to subsection 63(3), each member of the Tribunal is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity.	(2) Sous réserve du paragraphe 63(3), les membres du Tribunal peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat

#### Chairman

#### Président

Duties of Chairman	68. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including (a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	68. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et la gestion, notamment en ce qui a trait : a) à la répartition des tâches et des séances entre les membres et à la désignation des présidents de séance; b) à la conduite des activités du Tribunal, à sa gestion interne et aux fonctions du personnel.	Fonctions
Duties of Vice-Chairman	(2) If the Chairman is absent or incapacitated or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assure l'intérim, avec plein pouvoirs.	Fonctions du vice-président
Acting Chairman	(3) The Tribunal may authorize one of its regular members to act as Chairman during any period that the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman by virtue of subsection (2) and the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant.	(3) Le Tribunal peut autoriser un membre titulaire à assurer la présidence par intérim en cas d'empêchement ou d'absence du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste.	Président par intérim

#### Head Office, Sitzings and Quorum

#### Siège, séances et quorum

Head Office	69. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region	69. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale.	Siège
-------------	---------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------



described in the schedule to the *National Capital Act*.

Sittings	(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) Le Tribunal tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	Séances
Quorum	(3) Three members of the Tribunal constitute a quorum and any three or more members of the Tribunal have and may exercise and perform all the powers and functions of the Tribunal.	(3) Le quorum est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Tribunal.	Quorum

### Rules

### Règles

Rules	<b>70.</b> (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting (a) the sittings of the Tribunal; and (b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal.	<b>70.</b> (1) Le Tribunal peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant : a) ses séances; b) les modalités à suivre pour lui présenter des observations et, de façon générale, la procédure relative à ses travaux.	Règles
Rules to be laid before Parliament	(2) The Minister of Finance shall cause copies of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the making thereof.	(2) Le ministre des Finances dépose le texte des règles prévues au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent l'établissement de ce texte.	Dépôt devant le Parlement

### Officers and Employees

### Personnel

Secretary	<b>71.</b> (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.	<b>71.</b> (1) Le secrétaire du Tribunal est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.	Secrétaire
Acting Secretary	(2) The Chairman of the Tribunal may authorize any person to act as Secretary of the Tribunal during the absence or incapacity of the Secretary or while the office of Secretary is vacant.	(2) Le président du Tribunal peut autoriser toute personne à suppléer au secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste.	Secrétaire par intérim
Officers and employees	(3) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Application of Public Service Superannuation Act	(4) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , (a) the regular members of the Tribunal and the Secretary shall be deemed to be persons employed in the Public Service; and	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> : a) les membres titulaires du Tribunal et le Secrétaire sont réputés employés de la Fonction publique;	Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique



(b) each temporary substitute member appointed under section 65 and each temporary member appointed under section 66 shall be deemed to be a person employed in the Public Service, unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs.

b) tout autre membre est réputé employé de la Fonction publique sauf décision contraire du gouverneur en conseil à son égard.

## Experts

(5) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

(5) Le Tribunal peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, nommer des experts et spécialistes auprès du Tribunal à titre consultatif.

5 Assistance technique

## Powers

## Pouvoirs

## Tribunal a court

72. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

72. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

## Power as to witnesses, etc.

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, l'entrée dans des lieux et la visite de ceux-ci ainsi que pour tout ce qui est nécessaire ou indiqué dans l'exercice de sa compétence, les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs relatifs aux témoins, etc.

## Court of justice

(3) The Tribunal shall be deemed to be a court of justice for the purposes of section 172 of the *Customs Act*.

(3) Le Tribunal est réputé être une cour de justice pour l'application de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*.

Cour de justice

## Procedural Matters

## Procédure

## Hearing and taking of evidence

73. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any matter before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and such member has and may exercise all the powers of the Tribunal in relation to such matter.

73. (1) Le président peut, dans toute instance, investir un membre du Tribunal des pouvoirs du Tribunal pour recueillir des éléments de preuve relatifs à l'instance.

Audition de la preuve

## Report on evidence

(2) A member of the Tribunal by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with subsection 75(3), shall be provided to every person who is a party to proceedings before the Tribunal in that matter.

(2) Le membre qui a recueilli des éléments de preuve établit un rapport pour le Tribunal; un exemplaire du rapport, avec les modifications que le membre estime indiquées pour le rendre conforme aux dispositions du paragraphe 75(3), est ensuite transmis aux parties à l'instance.

Rapport





Making of  
order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or, where the report under that subsection is a report on evidence taken in relation to a review undertaken pursuant to subsection 76(2) or a reconsideration undertaken pursuant to paragraph 91(1)(g) with respect to an order or finding, take any action that is provided for by subsection 76(4) or paragraph 91(3)(a), as the case may be, and that is appropriate in the circumstances.

Disposition of  
inquiry after  
member ceases  
to be a member

74. (1) Where a member resigns as a member of the Tribunal or otherwise ceases to be a member, he may, at the request of the Chairman, at any time within one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any inquiry in relation to which he previously took part in any proceeding before the Tribunal, and for such purpose he shall be deemed to be a member of the Tribunal.

Where member  
unable to take  
part in  
disposition

(2) Where a member to whom subsection (1) applies or any other member has taken part in a proceeding before the Tribunal in relation to an inquiry and has died or for any other reason is unable to take part in the disposition of the inquiry, the remaining members who took part in the proceeding may, notwithstanding subsection 69(3), make the disposition and for that purpose shall be deemed to constitute the Tribunal.

Right to appear

75. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

Hearing may be  
*in camera*

(2) A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Confidential  
evidence not to  
be disclosed

(3) Where evidence or information (a) with respect to which the Deputy Minister indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) applies is filed

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (2) et après toute audition, nouvelle audition ou audition supplémentaire qu'il estime indiquée ou que les circonstances exigent, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou ses conclusions ou faire un rapport ou, si le rapport visé à ce paragraphe a trait à des éléments de preuve recueillis au cours des réexamens prévus au paragraphe 76(2) ou à l'alinéa 91(1)g), prendre les mesures indiquées dans les circonstances et prévues au paragraphe 76(4) ou à l'alinéa 91(3)a), selon le cas.

Ordonnance ou  
conclusions

Membre  
démissionnaire

74. (1) Le président peut demander à un membre, dans les cent vingt jours qui suivent la cessation de ses fonctions, par démission ou autrement, de participer à la conclusion de l'enquête à laquelle il avait pris part et, à cette fin, cette personne est réputée membre du Tribunal.

20

Incapacité d'un  
membre de  
prendre part à  
l'enquête

(2) En cas de décès d'un membre visé au paragraphe (1) ou d'un autre membre ayant pris part à une enquête, ou de son empêchement de prendre part à la conclusion de l'enquête, les autres membres qui ont pris part à l'enquête la concluent et, nonobstant le paragraphe 69(3), sont réputés constituer le Tribunal dans l'instance.

Droit de  
comparaître

75. (1) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou mandataire.

Déroulement  
des auditions

(2) Le Tribunal peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'une des parties et à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Renseignements  
protégés

(3) Ne peuvent être sciemment communiqués de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concer-



with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(b), or

(b) that is in its nature confidential is given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal,

the evidence or information shall not knowingly be disclosed in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the evidence or information relates.

nées par eux, les renseignements ou éléments de preuve suivants :

a) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) et à propos desquels le sous-ministre a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1);

b) ceux qui sont confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant le Tribunal.

### *Finality and Review of Orders and Findings*

Orders and findings of Tribunal final

76. (1) Subject to this section and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.

Review of orders by Tribunal and rehearing

(2) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in the making of such review, may rehear any matter before deciding it.

Idem

(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) at the request of any person or government unless such person or government satisfies the Tribunal that initiation of the review is warranted.

Order or finding to be rescinded or continued

(4) Where the Tribunal reviews an order or finding pursuant to subsection (2), the Tribunal shall, on completion of the review, make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require.

Order or finding deemed to be rescinded

(5) Where the Tribunal has not initiated a review pursuant to subsection (2) with respect to an order or finding before the expiration of five years after

(a) if no order continuing the order or finding has been made pursuant to subsection (4), the day on which the order or finding was made, or

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made pursuant

### *Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen*

76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives.

(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6 et à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

(3) Le Tribunal n'agit en vertu du paragraphe (2) à la suite d'une demande que si celui qui la fait le convainc de son bien-fondé.

(4) À la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance annulant l'ordonnance ou les conclusions ou les prorogeant avec ou sans modification selon le cas.

(5) À défaut de réexamen aux termes du paragraphe (2), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées après l'expiration de cinq ans suivant :

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune prorogation n'a été faite en vertu du paragraphe (4);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

Réexamen et nouvelle audition

Idem

Annulation ou prorogation de l'ordonnance ou des conclusions

Présomption





to subsection (4), the day on which the last such order was made,  
the order or finding shall be deemed to have been rescinded as of the expiration of such five years.

5

### *Annual Report*

Annual report  
to be made

77. The Tribunal shall, within three months after the termination of each year, submit to the Minister of Finance a report relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister of Finance shall 10 cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

### GENERAL

#### *Provision of Evidence to Deputy Minister*

Deputy  
Minister may  
require  
evidence to be  
provided

78. (1) Where, 15  
(a) in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or  
(b) in relation to the sale of any goods located or in the course of production out of Canada that are of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that will or may be imported into Canada, 20

the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this 30 Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or 35 otherwise, with the evidence referred to in the notice.

Notice to  
provide  
evidence

(2) Where, by notice given pursuant to subsection (1), the Deputy Minister requires any person to provide evidence, he shall 40  
(a) include in the notice sufficient information for the person to identify the evidence;

### *Rapport annuel*

Rapport annuel

77. Dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque année civile, le Tribunal présente au ministre des Finances le rapport de ses activités au cours de l'année précédente. 5  
Le ministre le fait déposer devant chaque 5 chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Production de preuves*

Demande  
d'éléments de  
preuve

78. (1) Dans les cas où :  
a) dans le cadre d'une enquête de dum- 10 ping ou de subventionnement;  
b) à l'égard d'une vente de marchandises qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production, qui sont de même description que celles auxquelles s'appli- 15 que une ordonnance ou des conclusions du Tribunal visées aux articles 3, 5 ou 6 et qui seront ou pourraient être importées au Canada, 25

il a des motifs raisonnables de croire qu'une 20 personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables 25 sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) : 30 Avis

a) contient des renseignements suffisants pour que son destinataire puisse reconnaître les éléments de preuves dont il s'agit;  
b) mentionne le délai dans lequel ils doivent être transmis ainsi que la façon de le 35 faire et la forme qu'ils doivent prendre;



(b) specify in the notice the time within which and the manner and form in which the evidence is to be provided; and

(c) include with the notice a copy or summary of this section and sections 82 to 85. 5

Evidence or statement to be provided

(3) Where a person is required by notice given pursuant to subsection (1) to provide the Deputy Minister with evidence, the person shall

(a) if it is reasonably practicable for him 10 to do so, provide the evidence in accordance with the notice;

(b) if it is reasonably practicable for him to provide a part only of the evidence in accordance with the notice, 15

(i) so provide that part of the evidence, and

(ii) provide the Deputy Minister with a written statement under oath identifying the remainder of the evidence and specifying the reason why it is not reasonably practicable for the person to provide the remainder of the evidence in accordance with the notice; and 20

(c) if it is not reasonably practicable for 25 him to provide the evidence in accordance with the notice, provide the Deputy Minister with a statement under oath so stating and specifying the reason why it is not reasonably practicable to so provide the 30 evidence.

No oral evidence

(4) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Deputy Minister to require any person to provide evidence orally.

Extension of time

(5) Where, pursuant to paragraph (2)(b), 35 the Deputy Minister specifies the time within which evidence is to be provided, he may, either before or after the expiration of such time, extend the time within which the evidence is to be provided. 40

Designation of evidence as confidential

79. (1) Where a person who provides the Deputy Minister with evidence pursuant to subsection 78(3) wishes some or all of the evidence to be kept confidential, he shall submit, at the time the evidence is provided, 45 a statement designating as confidential the evidence that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that evidence as confidential.

c) est accompagné du texte ou d'un résumé du présent article et des articles 82 à 85.

(3) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit : 5

a) s'il lui est possible de le faire sans problèmes sérieux, transmettre les éléments de preuve demandés;

b) si, sans problèmes sérieux, il ne lui est possible de transmettre qu'une partie des 10 renseignements :

(i) transmettre la partie en cause,

(ii) fournir en outre au sous-ministre une déclaration écrite sous serment précisant les éléments de preuve manquants 15 et les problèmes que lui causerait leur transmission;

c) s'il ne lui est pas possible sans problèmes sérieux de transmettre les éléments de preuve demandés, fournir une déclaration 20 sous serment à cet effet, motifs à l'appui.

Réponse à l'avis

5

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le sous-ministre à exiger d'une personne qu'elle dépose oralement.

Non-obligation de témoigner

(5) Le sous-ministre peut proroger le délai 25 visé à l'alinéa (2)b) avant ou après son expiration.

Prorogation de délai

79. (1) La personne qui fournit des éléments de preuve aux termes du paragraphe 78(3) et qui désire qu'ils soient gardés, confi- 30 dentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les éléments, une déclaration désignant comme tels ceux qu'elle veut garder confidentiels et explique les raisons de la désignation. 35

Caractère confidentiel



Summary or  
statement to be  
provided

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister a statement designating evidence as confidential, together with the explanation referred to in that subsection, he shall submit to the Deputy Minister, at the same time, a summary of the evidence designated as confidential in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the evidence.

(2) La personne qui fournit la déclaration et les explications visées au paragraphe (1) fournit en même temps un résumé des éléments désignés comme confidentiels en des termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre.

Résumé à  
fournir

### Collection of Duty

Duties a debt to  
Her Majesty

80. (1) Where duty is payable on any goods imported into Canada, the amount of the duty is, on and after the date on which it should have been paid, a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Lien

(2) Where a debt is due and payable to Her Majesty by an importer pursuant to subsection (1), Her Majesty has a lien for the amount of the debt on any goods imported into Canada by the importer after the debt becomes due and payable and customs may withhold delivery of such goods until the debt is paid.

Recovery of  
duties from  
person other  
than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, where any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made pursuant to this Act, the Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to such person, which sum is, after such notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by such person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Idem

(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection 80(1) with respect to the remainder of the duty payable.

### Recouvrement des droits

80. (1) À partir du moment où ils auraient dû être payés, les droits payables sur des marchandises importées sont des créances de Sa Majesté contre l'importateur des marchandises et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa  
Majesté

(2) À titre de garantie sur la créance prévue au paragraphe (1), Sa Majesté a un privilège sur les marchandises qu'importe l'importateur visé à ce paragraphe pour les droits impayés et les douanes ont, jusqu'à acquittement de la dette, un droit de rétention sur ces marchandises.

Privilège

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Recouvrement  
auprès des  
acheteurs

(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit le paragraphe 80(1).

Recouvrement  
du solde





*Disclosure of Information**Communication de renseignements*

Definition of  
"information"

**82.** In sections 83 to 87, "information" includes evidence.

**82.** Pour l'application des articles 83 à 87, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

Définition de  
«renseigne-  
ments»

Information to  
be disclosed

**83.** Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any proceedings under this Act, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 84(1) applies, a right, on request, to examine such information during normal business hours and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied.

**83.** Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) et fournis au sous-ministre dans le cadre de la procédure pendant les heures d'ouverture et a droit, sur paiement des frais prévus par règlement, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

Communication  
des renseigne-  
ments

Information not  
to be disclosed

**84. (1)** Where a person  
(a) designates information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), or  
(b) submits to the Deputy Minister, with respect to evidence (in this section referred to as "information") provided by him pursuant to subsection 78(3), the statement and explanation referred to in subsection 79(1),  
and that designation or submission, as the case may be, is not withdrawn by the person, no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while he is so employed shall, either before or after he ceases to be so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

**84. (1)** Les employés de la fonction publique du Canada qui ont en leur possession, au cours de leur emploi, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 85(1)a) ou des éléments de preuve fournis à titre confidentiel conformément au paragraphe 78(3) (dénommés «renseignements» au présent article) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé a cessé ses fonctions.

Interdiction de  
communication

Disclosure of  
summary or  
statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2).

Communication  
de résumés ou  
déclarations

Disclosure to  
counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act may be disclosed by the Deputy Minister to counsel for

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le sous-ministre à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à

Communication  
à l'avocat



any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use by such counsel only in those proceedings or other proceedings, subject to such conditions as the Deputy Minister considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or

(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of  
"counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, means legal counsel and includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts on behalf of the party in the proceedings.

Designation of  
information as  
confidential

85. (1) Where a person who provides information to the Deputy Minister for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, he shall submit, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that information as confidential; and

(b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a summary cannot be made, or

(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;

b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(4) Au paragraphe (3), «avocat» s'entend du conseiller juridique d'une partie à une procédure; y est assimilée toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé de cette partie, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition  
d'avocat

85. (1) La personne qui fournit des renseignements au sous-ministre dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi, et qui désire que tout ou partie de ces renseignements soient gardés confidentiels doit, au moment où elle les fournit, soumettre :

a) d'une part une déclaration précisant quels renseignements elle désire ainsi désigner, explication à l'appui;

b) d'autre part, soit un résumé des renseignements ainsi désignés en termes suffisamment précis pour faire comprendre assez clairement l'essentiel des renseignements, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas,

(i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

Caractère  
confidentiel





## Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) he provides neither the summary nor a statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) he provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Deputy Minister is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);

(c) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Deputy Minister is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a) ne se conforme pas à l'alinéa (1)b) sont les suivants :

5 a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;

10 c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le sous-ministre de son bien-fondé.

## Interprétation

## Where there has been failure to comply

86. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a) and the Deputy Minister considers that such designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be informed of such failure, of the ground on which he has so failed and of the application of subsection 87(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b).

86. (1) Dans les cas où le sous-ministre considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 85(1)b), le sous-ministre la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé ainsi que de l'application du paragraphe 87(3) advenant son défaut de prendre, dans le délai prévu à ce paragraphe, les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 85(1)b).

## Inobservation

## Where Deputy Minister considers designation unwarranted

(2) Where, pursuant to paragraph 85(1)(a), a person has designated information as confidential and the Deputy Minister considers that, because of its nature, extent, availability from other sources or the failure of the person to provide any explanation of why he designated it as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Deputy Minister shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the Deputy Minister considers the designation of that information as confidential unwarranted and of the Deputy Minister's reasons for so considering; and

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a), vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le sous-ministre :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 85(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe 86(1).

## Rejet



(b) where the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), to be informed as provided in subsection 86(1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

87. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 86(2)(a) with respect to any information that he has designated as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), he may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Deputy Minister an explanation or further explanation of why he designated the information as confidential,

and where he does neither of those things within such fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

Deputy Minister to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation of why he designated information as confidential, the Deputy Minister shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if he decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 86 that he has failed to comply with paragraph 85(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Deputy Minister, either

87. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 86(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis,

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au sous-ministre des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le sous-ministre ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Renonciation ou nouvelle explication

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au sous-ministre, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le sous-ministre ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 86 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 85(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis

Défaut de remédier à l'inobservation





before or after the expiration of the fifteen days, in his discretion allows, take such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

— que fixe, à son appréciation, le sous-ministre, avant ou après l'expiration des quinze jours, le sous-ministre fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Deputy Minister is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes of which it was provided.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le sous-ministre ne peut tenir compte aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Exception

Application of sections 86 and 87

88. Sections 86 and 87 do not apply in respect of evidence submitted to the Deputy Minister pursuant to subsection 78(3).

88. Les articles 86 et 87 ne s'appliquent pas aux éléments de preuve fournis au sous-ministre aux termes du paragraphe 78(3).

Application des articles 86 et 87

#### *Ruling on Who is Importer*

#### *Décision sur l'identité de l'importateur*

Request for ruling on who is importer in Canada

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the Deputy Minister may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada,

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le sous-ministre peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada:

Demande

- (a) a determination has been made pursuant to section 55 or subsection 56(1) with respect to the goods; and
- (b) more than ninety days have elapsed since the determination referred to in paragraph (a) was made.

- a) la détermination visée à l'article 55 ou au paragraphe 56(1) a eu lieu;
- b) plus de quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis cette détermination.

Idem

(2) Where the Deputy Minister makes a request under subsection (1) for a ruling on the question referred to therein, the Deputy Minister shall

(2) Dans les cas où il fait la demande visée au paragraphe (1), le sous-ministre :

Idem

- a) mentionne la personne qu'il croit être l'importateur;
- b) le cas échéant, mentionne le fait que certaines des marchandises sont de même





(a) state in the request which of the two or more persons he believes is the importer in Canada of the goods;

(b) if any of the goods is of the same description as the goods specified in a preliminary determination made in an investigation that was initiated pursuant to section 31 and is still continuing, so state in the request;

(c) provide the Tribunal with such information as he considers will be useful to it in considering the question and with such other information as the Tribunal may request; and

(d) give notice of his request to such persons as the rules of the Tribunal require or as the Tribunal may require.

Investigation  
deemed to  
continue

(3) Where, in any investigation, the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) in respect of any goods, the investigation shall, for the purpose of paragraph 89(2)(b), be deemed to continue until such time as the Tribunal makes an order or finding in respect of the goods.

Tribunal's  
ruling

**90.** Where a request is made to the Tribunal under subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, the Tribunal

(a) shall arrive at its ruling on the question by determining which of the two or more persons is the importer in Canada of the goods;

(b) subject to paragraph (c), shall give its ruling on the question forthwith after receiving the request therefor; and

(c) shall not, if a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, give its ruling on the question until after it makes an order or finding in the inquiry commenced as a consequence of the receipt by the Secretary of notice of the preliminary determination referred to in that paragraph, unless, after the request is made to the Tribunal, the Secretary receives notice pursuant to subsection 41(3) that the investigation has been terminated pursuant to subsection 41(1) in respect of the goods specified in the preliminary determination, in which case the Tribunal shall give its ruling on the ques-

description que celles qui font l'objet d'une décision provisoire rendue au cours d'une enquête ouverte en application de l'article 31 et qui se poursuit;

c) fournit au Tribunal les renseignements qu'il juge utiles et tous autres renseignements que le Tribunal peut demander;

d) donne avis de la demande aux personnes mentionnées dans les règles du Tribunal ou que le Tribunal précise.

(3) L'enquête au cours de laquelle le sous-ministre rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement aux termes du paragraphe 41(1), est, pour l'application de l'alinéa 89(2)b), réputée se poursuivre jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance ou des conclusions pour les marchandises en cause.

Présomption

**90.** Dans les cas où il est saisi de la demande visée au paragraphe 89(1), le Tribunal :

a) détermine qui est l'importateur;

b) rend sa décision dès la réception de la demande;

c) dans le cas visé à l'alinéa 89(2)b), ne rend sa décision qu'après avoir rendu l'ordonnance ou les conclusions sur l'enquête ouverte à la suite de la réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire ou, le cas échéant, dès la réception par le secrétaire de l'avis de clôture d'enquête visé au paragraphe 41(3) et relatif aux marchandises précisées dans la décision provisoire.

Décision du  
Tribunal



tion forthwith after the Secretary receives that notice.

## Rules

**91. (1) Where**

- (a) a request is made to the Tribunal pursuant to subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, 5
- (b) a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, and
- (c) the Tribunal's ruling on the question is that the importer in Canada of the goods is a person other than the person specified as such by the Deputy Minister pursuant to paragraph 89(2)(a), 10

the following rules apply:

- (d) as soon as possible after the Tribunal gives its ruling on the question, the Deputy Minister shall

- (i) reconsider any final determination of dumping or subsidizing made pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination and shall confirm the final determination, rescind it or make amendments to it, as is appropriate in the circumstances, 25

- (ii) cause notice of the action taken by him pursuant to subparagraph (i) to be given to prescribed persons and governments, published in the *Canada Gazette* and filed with the Secretary in writing; 30

- (e) where the Deputy Minister rescinds a final determination pursuant to paragraph (d), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Deputy Minister is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by him within sixty days after the Tribunal gives its ruling on the question; 40

- (f) where the Deputy Minister has caused the investigation referred to in paragraph 89(2)(b) to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination, the Tribunal shall be deemed to have directed the Deputy Minister, by notice in

## Règles

**91. (1) Dans les cas où :**

- a) le Tribunal est saisi de la demande sur la question visée au paragraphe 89(1), 5
- b) la demande contient la mention visée à l'alinéa 89(2)b),
- c) la personne que le Tribunal considère comme l'importateur n'est pas celle que le sous-ministre avait désignée aux termes de l'alinéa 89(2)a),

les règles suivantes s'appliquent : 10

- d) aussitôt que possible après la décision du Tribunal, le sous-ministre :

- (i) réexamine toute décision définitive de dumping ou de subventionnement rendue aux termes du paragraphe 41(1) quant aux marchandises précisées dans la décision provisoire et la confirme, l'annule ou la modifie selon ce qui est indiqué dans les circonstances, 15

- (ii) fait donner avis des mesures prises en vertu du sous-alinéa (i) aux personnes et gouvernements visés par règlement, fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada* et fait déposer l'avis auprès du secrétaire; 25

- e) si le sous-ministre annule la décision définitive aux termes de l'alinéa d), l'article 41 s'applique de nouveau aux marchandises objet de la décision définitive comme s'il ne s'était jamais appliqué sauf que le sous-ministre doit prendre les mesures qui y sont prévues dans les soixante jours suivant la date où le Tribunal tranche la question; 30

- f) si le sous-ministre a fait clore l'enquête visée à l'alinéa 89(2)b) en vertu du paragraphe 41(1) pour les marchandises objet de la décision provisoire, le Tribunal est réputé avoir ordonné au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement par l'avis écrit mentionné à l'article 46 et le sous-ministre fait ouvrir l'enquête sans délai conformément au paragraphe 31(2); 40

- g) le Tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande du sous-ministre ou de toute autre personne intéressée, mais sous 45





writing pursuant to section 46, to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of those goods and the Deputy Minister shall, pursuant to subsection 31(2), forthwith cause such an investigation to be commenced; and

(g) the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any person interested but subject to subsection (2), reconsider, under the authority of this paragraph, any order or finding made by it in the inquiry referred to in paragraph 90(c) and, in so reconsidering, may rehear any matter before deciding it.

Limitation on  
reconsideration  
of order or  
finding

(2) The Tribunal shall not commence reconsideration of an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) later than ninety days after the making of the ruling on the question referred to in paragraph (1)(a); or

(b) at the request of any person unless such person satisfies the Tribunal that reconsideration of the order or finding is warranted.

Completion of  
reconsideration

(3) Where the Tribunal reconsiders an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) the Tribunal shall complete the reconsideration forthwith and, in any event, not later than ninety days after the day on which it decides to commence it and, on completion thereof, shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under reconsideration applies as the nature of the matter may require, and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies; and

(b) the Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons and governments as may be specified by the rules of the Tribunal

(i) forthwith after the reconsideration is completed, notice of the action taken pursuant to paragraph (a) with respect to the order or finding and, where

réserve du paragraphe (2), réexaminer, aux termes du présent alinéa, l'ordonnance ou les conclusions rendues au cours de l'enquête visée à l'alinéa 90c) et, aux fins de ce réexamen, faire une nouvelle audition.

(2) Le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) ne peut commencer :

Restrictions

a) qu'avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où il tranche la question visée à l'alinéa (1)a);

b) que si la personne qui en fait la demande convainc le Tribunal que le réexamen est légitime.

(3) Dans le cas du réexamen prévu à l'alinéa (1)g) :

Fin du  
réexamen

a) le Tribunal le termine sans retard et au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant sa décision de le commencer en confirmant ou annulant l'ordonnance ou les conclusions ou en rendant les nouvelles ordonnances ou conclusions indiquées avec précision des marchandises concernées et, le cas échéant, de leur fournisseur et de leur pays d'exportation;

b) le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur ainsi qu'aux autres personnes ou aux gouvernements que prévoient les règles du Tribunal les documents suivants :

(i) dès la fin du réexamen, avis des mesures prises aux termes de l'alinéa a) et, le cas échéant, copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;

(ii) dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, l'exposé des motifs correspondants.



another order or finding has been made pursuant to that paragraph, a copy of such other order or finding, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the reconsideration, a copy of the reasons for the action taken thereon.

Determination  
pursuant to  
section 55

**92.** A determination made pursuant to section 55 in respect of any imported goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and, for the purpose of section 55, the date of the order or finding of the Tribunal with respect to goods that appear to be of the same description as the imported goods shall be deemed to be

(a) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and confirms it, the date on which the Tribunal confirms the order or finding;

(b) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and rescinds it and makes another order or finding with respect to goods of that description, the date of the other order or finding; and

(c) in any other case, the date of the Tribunal's ruling.

Determination  
pursuant to  
section 56, 57  
or 59

**93.** A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be released on the earlier of

(a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and

(b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods.

**92.** La détermination faite en vertu de l'article 55 pour des marchandises importées et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur des marchandises est réputée ne pas avoir été faite et, pour l'application de l'article 55, la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal quant à des marchandises qui semblent être de même description que les marchandises importées est réputée être, selon le cas :

a) si le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g), la date de la confirmation;

b) si le Tribunal annule l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g) et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour des marchandises répondant à cette description, la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;

c) dans les autres cas, la date de la décision du Tribunal sur l'identité de l'importateur.

Détermination  
prévue à  
l'article 55

Détermination  
prévue aux  
articles 56, 57  
ou 59

**93.** La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de cet article, réputées avoir été dédouanées à la première des dates suivantes à survenir :

a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;

b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l'article 56.





Ruling binding

**94.** A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Deputy Minister, and on every person employed by the Department of National Revenue in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Deputy Minister at the time the Tribunal gives its ruling come to the Deputy Minister's attention after it is given.

**94.** La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le sous-ministre ainsi que toute personne employée par le ministère du Revenu national pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le sous-ministre au moment de la décision viennent ensuite à son attention.

Caractère obligatoire de la décision

Deputy Minister to provide name of importer

**95.** Where any person interested in the importation of goods into Canada requests the Deputy Minister to provide the person with the name of the importer of the goods, the Deputy Minister shall, except in prescribed circumstances, forthwith provide the person with the name of the importer.

**95.** Le sous-ministre communique sans délai, sauf dans les cas prévus par règlement, le nom de l'importateur de marchandises aux personnes intéressées à l'importation des marchandises qui en font la demande.

Communication du nom de l'importateur

#### Gathering of Information

Deputy Minister may gather information in advance

**96.** In order to facilitate the administration and enforcement of this Act, where the Deputy Minister believes that goods located or in the course of production out of Canada are or may be of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that they will or may be imported into Canada, he may, for the purpose of estimating the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods before they are imported into Canada, seek from persons in or out of Canada, in such manner and form as he considers appropriate in the circumstances, such information as he believes will be useful for that purpose.

#### Collecte de renseignements

**96.** Dans les cas où il croit que des marchandises qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production sont ou pourraient être de même description que celles qui font l'objet d'une ordonnance ou de conclusions rendues aux termes des articles 3, 5 ou 6 et qu'elles seront ou pourraient être importées au Canada, le sous-ministre peut, pour faciliter l'application de la présente loi, recueillir auprès de personnes se trouvant au Canada ou à l'étranger, selon les modalités qu'il juge indiquées, des renseignements qu'il croit utiles à l'estimation de la marge de dumping des marchandises ou du montant de la subvention octroyée pour elles avant qu'elles ne soient importées.

Collecte de renseignements à l'avance

#### REGULATIONS

Regulations

**97.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation;
- (b) specifying the circumstances and manner in which
  - (i) two or more dumping investigations,

#### RÈGLEMENTS

**97.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente loi;
- b) préciser les cas où peuvent être jointes des enquêtes menées par le sous-ministre, qu'il s'agisse d'au moins deux enquêtes de dumping, d'au moins deux enquêtes de

Règlements





- (ii) two or more subsidy investigations,  
or
  - (iii) one or more dumping investigations  
and one or more subsidy investigations,
- may be joined and carried on as one and 5  
the persons to whom and manner in which  
notice of such joining shall be given;
- (c) defining the expression "agricultural  
product" for the purpose of the definition  
"material injury" in subsection 2(1); 10
  - (d) defining the expression "duty or internal  
tax" for the purpose of the definition  
"subsidy" in subsection 2(1);
  - (e) defining the expressions "cost of pro-  
duction," "an amount for administrative, 15  
selling and all other costs" and "an  
amount for profits" for the purpose of  
paragraph 19(b) or subparagraph  
20(c)(ii);
  - (f) defining the expression "an amount for 20  
profit" for the purpose of subparagraph  
25(c)(ii) or 25(d)(i);
  - (g) defining the expression "person inter-  
ested" for the purpose of subsection 45(2)  
or section 89 or 95; 25
  - (h) prescribing the procedure to be fol-  
lowed in an investigation ordered by the  
Governor in Council under subsection  
7(1);
  - (i) providing for the selection of an inter- 30  
est rate, from among or by reference to  
interest rates prevailing in or out of  
Canada at the time of the sale referred to  
in subsection 21(1), by reference to which  
the determination referred to in paragraph 35  
21(1)(a) shall be made in the circum-  
stances described in clause  
21(1)(a)(ii)(B);
  - (j) providing for the selection of an inter- 40  
est rate, from among or by reference to  
interest rates prevailing in or out of  
Canada at the time of the sale referred to  
in subsection 27(1), by reference to which  
the determination referred to in paragraph  
27(1)(a) shall be made in the circum- 45  
stances described in clause  
27(1)(a)(ii)(B);
  - (k) providing for the determination of or  
specifying the date as of which the equiva-  
lent dollar value of any amount that is 50
- subventionnement ou d'au moins une  
enquête de dumping et d'au moins une  
enquête de subventionnement, la manière  
de les réunir en une seule et de les mener  
ainsi que les personnes à aviser et les 5  
modalités de l'avis;
- c) définir, pour l'application de la défini-  
tion de «préjudice sensible» au paragraphe  
2(1), le terme «produit agricole»;
  - d) définir, pour l'application de la défini- 10  
tion de «subvention», au paragraphe 2(1),  
le terme «droits ou taxes internes»;
  - e) définir, pour l'application de l'alinéa  
19(b) ou du sous-alinéa 20c)(ii), les termes  
«coût de production», «un montant pour les 15  
frais, notamment les frais administratifs et  
les frais de vente» et «un montant pour les  
bénéfices»;
  - f) définir, pour l'application du sous-ali-  
néa 25c)(ii) ou 25d)(i), le terme «un mon- 20  
tant pour les bénéfices»;
  - g) définir, pour l'application du paragra-  
phe 45(2) ou des articles 89 ou 95 le terme  
«personne intéressée»;
  - h) prévoir la procédure à suivre pour les 25  
enquêtes que demande le gouverneur en  
conseil aux termes du paragraphe 7(1);
  - i) prévoir, pour la détermination prévue à  
l'alinéa 21(1)a) du taux d'intérêt à pren-  
dre en compte dans les cas mentionnés à la 30  
division 21(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux  
parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur  
au Canada ou à l'étranger au moment de  
la vente visée au paragraphe 21(1);
  - j) prévoir, pour la détermination prévue à 35  
l'alinéa 27(1)a) du taux d'intérêt à pren-  
dre en compte dans les cas mentionnés la  
division 27(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux  
parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur  
au Canada ou à l'étranger au moment de 40  
la vente visée au paragraphe 27(1);
  - k) prévoir le mode de détermination de la  
date où est fixé ou calculé l'équivalent en  
dollars de montants exprimés dans la mon-  
naie d'un pays étranger et à prendre en 45  
compte pour l'application de la présente loi  
ou préciser cette date;
  - l) prendre toute autre mesure d'applica-  
tion de la présente loi.



expressed in the currency of a country other than Canada and that is used or taken into account for any purpose in the administration or enforcement of this Act shall be ascertained, determined or calculated; and

(1) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

#### RELATED AMENDMENTS

##### *Access to Information Act*

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I

98. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting there- 10  
from the reference to

“Anti-Dumping Tribunal  
*Tribunal antidumping*”

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately 15  
after the reference to

“Canadian Human Rights Commission  
*Commission canadienne des droits de la  
personne*”

a reference to

“Canadian Import Tribunal *Tribunal  
canadien des importations*”

99. Schedule II to the said Act is amend-  
ed by deleting therefrom the reference to

“Anti-dumping Act, subsection 29(3)  
*Loi antidumping*”

R.S., c. C-39

##### *Currency and Exchange Act*

100. The *Currency and Exchange Act* is  
amended by adding thereto, immediately  
after section 13.1 thereof, the following  
section: 30

Conversion of  
foreign  
currencies for  
purposes of  
customs laws

“13.2 For the purposes of the adminis-  
tration, application and operation of the  
laws relating to the customs, the Governor  
in Council may make regulations specify-  
ing, or specifying the means or method of 35  
ascertaining, determining or calculating,  
the equivalent dollar value of currencies of  
countries other than Canada for a day or  
any other period or generally.”

#### MODIFICATIONS CONNEXES

##### *Loi sur l'accès à l'information*

98. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à  
l'information* est modifiée par suppression de  
ce qui suit :

«Tribunal antidumping  
*Anti-dumping Tribunal*» 5

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée  
par insertion, après

«Statistique Canada  
*Statistics Canada*»,

de ce qui suit :

«Tribunal canadien des importations  
*Canadian Import Tribunal*» 10

99. L'annexe II de la même loi est modi-  
fiée par suppression de ce qui suit :

«Loi antidumping, paragraphe 29(3)  
*Anti-dumping Act*» 15

##### *Loi sur la monnaie et les changes*

S. R. C. C-39

100. La *Loi sur la monnaie et les changes*  
est modifiée par insertion, après l'article  
13.1, de ce qui suit :

«13.2 Pour l'application de la législation 20  
douanière, le gouverneur en conseil peut,  
par règlement, fixer l'équivalent en dollars  
de monnaies de pays autres que le Canada  
ou en prévoir le mode de calcul, pour une  
journée ou une période plus longue ou de 25  
façon générale.»

Législation  
douanière

## EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act*

*Clause 98:* These amendments are consequential on the proposed replacement of the Anti-dumping Tribunal by the Canadian Import Tribunal.

*Clause 99:* These amendments are consequential on the proposed repeal of the *Anti-dumping Act* and its replacement by the *Special Import Measures Act*.

*Currency and Exchange Act*

*Clause 100:* New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 98.* — Découle du remplacement du Tribunal antidumping par le Tribunal canadien des importations.

*Article 99.* — Découle de l'abrogation de la *Loi anti-dumping* et de son remplacement par la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

*Loi sur la monnaie et les changes*

*Article 100.* — Nouveau.



R.S., c. C-41

## Customs Tariff

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 4**101.** Section 3.6 of the *Customs Tariff* is repealed.**102.** Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"government"

"7. (1) In this section, "government", in relation to any country other than Canada, includes any agency or institution acting for, on behalf of or under the authority of the government of that country;

"specified"

"specified" means specified by the Governor in Council in an order under subsection (2);

"trade agreement"

"trade agreement" means any agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

Governor in Council may make orders

(2) Notwithstanding this or any other Act of Parliament, for the purpose of

(a) enforcing Canada's rights under a trade agreement in relation to a country, or

(b) responding to acts, policies or practices of the government of a country that, as a result of discrimination or otherwise, adversely affect or lead directly or indirectly to adverse effects on trade in Canadian goods or services,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Secretary of State for External Affairs, by order do any one or more of the following things in relation to that country:

(c) suspend or withdraw rights or privileges granted by Canada under a trade agreement or an Act of Parliament;

(d) make any goods that are the product of that country or any class of such goods subject to a surtax in an amount, over and above the rate of customs duty specified in Schedule A for such goods or class of goods, not exceeding thirty-three and one-third per cent *ad valorem*;

(e) include on the Import Control List established under section 5 of the

## Tarif des douanes

S.R.C. C-41

**101.** L'article 3.6 du *Tarif des douanes* est abrogé.**102.** L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord commercial» Les accords ou ententes ayant trait au commerce international, auxquels est partie le gouvernement du Canada.

«gouvernement» Sont assimilées à un gouvernement les institutions habilitées par le gouvernement d'un pays étranger à agir en son nom ou à le représenter.

(2) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, par décret ayant pour but, selon le cas :

a) d'exercer les droits qu'un accord commercial reconnaît au Canada à l'égard d'un pays,

b) de répliquer aux actes, politiques ou pratiques, discriminatoires ou autres, d'un gouvernement qui ont ou entraîneraient directement ou indirectement, un effet défavorable sur le commerce des marchandises ou des services canadiens,

prendre, à l'égard de ce pays, une ou plusieurs des mesures suivantes :

c) suspendre ou retirer les droits ou les privilèges que le Canada lui a accordés en vertu d'un accord commercial ou d'une loi du Parlement;

d) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays à une surtaxe d'un montant s'ajoutant au taux des droits figurant à l'annexe A pour ces marchandises mais ne dépassant pas trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*;

5 Définitions

«accord commercial»

«gouvernement»

15 Décret du gouverneur en conseil

20

25

25

30

35

40

## Customs Tariff

*Clause 101:* Consequential on the amendment to the *Export and Import Permits Act* proposed in clause 104.

Section 3.6 reads as follows:

“3.6 Goods in respect of which an order is made under subsection 3.4(2) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be included in the Import Control List, established under section 5 of the *Export and Import Permits Act*, on the coming into force of the order, and shall, for the purposes of this Act, be deemed to be removed from that List as of the day the order ceases to have effect.”

*Clause 102:* New. The substance of the present section 7 of the *Customs Tariff* and of the regulations made under that section would be included in the proposed *Special Import Measures Act* by the provisions thereof relating to the imposition of countervailing duties on subsidized goods imported into Canada. The proposed new section 7 would authorize the Governor in Council to take specified kinds of action for the purpose of enforcing Canada's rights under an international trade agreement or responding to acts, policies or practices of the government of another country that adversely affect trade in Canadian goods and services.

The proposed new section 7.1 would authorize the Governor in Council to impose a balance of payments surcharge on imported goods in certain circumstances.

Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) Where in the opinion of the Governor in Council subsidized goods of a class or kind made or produced in Canada have been or may be directly or indirectly imported into Canada, he may declare such goods to be subject to an additional duty on their importation equal to the amount of the subsidy on those goods as determined by him.

(2) In this section

“subsidized goods” means goods

(a) in respect of the production, manufacture, processing, purchase, sale, export or import of which a subsidy has been paid directly or indirectly by a government outside Canada, or any agency thereof, or

(b) that have been disposed of at a loss by any such government or agency and includes any goods obtained or derived therefrom by manufacture, assembly, processing or otherwise;

“subsidy” does not include the amount of any internal tax imposed on the goods within the country of origin or export from which the goods have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback.

(3) For the purposes of this section, goods may be deemed to be of a class or kind not made or produced in Canada where similar goods of Canadian production are not offered for sale to the ordinary agencies of wholesale or retail distribution or are not offered to all purchasers on equal terms under like conditions, having regard to the custom and usage of trade.

(4) The Governor in Council may make such regulations as are deemed necessary for carrying out the provisions of this section and for its enforcement.”

## Tarif des douanes

*Article 101.* — Découle de la modification de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* prévue à l'article 104.

Texte actuel de l'article 3.6 :

«3.6 Les marchandises visées par un décret pris en vertu du paragraphe 3.4(2) sont réputées, pour l'application de la présente loi, incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée, établie en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, à la date d'entrée en vigueur du décret et sont réputées, pour l'application de la présente loi, retranchées de cette liste à la date où le décret cesse d'avoir effet.»

*Article 102.* — Nouveau. Les dispositions de l'actuel article 7 du *Tarif des douanes* et de ses règlements d'application se retrouvent dans les dispositions du projet de *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui traitent de l'assujettissement des marchandises subventionnées à des droits compensateurs. Le nouvel article 7 autorise le gouverneur en conseil à prendre certaines mesures pour faire respecter les droits du Canada aux termes d'accords commerciaux internationaux ou pour répliquer aux actes, politiques ou pratiques de gouvernements étrangers ayant un effet défavorable sur le commerce des marchandises ou des services canadiens.

Le nouvel article 7.1 autorise le gouverneur en conseil à assujettir, dans certains cas, des marchandises importées à une surcharge relative à la balance des paiements.

Texte actuel de l'article 7 :

«7. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis que des marchandises subventionnées d'une classe ou d'une espèce fabriquée ou produite au Canada ont été ou peuvent être directement ou indirectement importées au Canada, il peut déclarer lesdites marchandises assujetties à un droit supplémentaire visant leur importation, égal au montant de la subvention versée au titre desdites marchandises et déterminé par lui.

(2) Dans le présent article

«marchandises subventionnées» signifie des marchandises

a) à l'égard de la production, fabrication, transformation, achat, vente, exportation ou importation desquelles une subvention a été payée directement ou indirectement par un gouvernement hors du Canada ou par un organisme quelconque relevant dudit gouvernement, ou

b) dont ledit gouvernement ou ledit organisme a disposé à perte et comprend toutes marchandises qui en sont obtenues ou dérivées par fabrication, montage, transformation ou autrement;

«subvention» ne comprend pas le montant d'un impôt intérieur frappant les marchandises dans le pays d'origine ou d'exportation, dont les marchandises ont été exemptées ou dont elles ont été ou seront allégées sous forme de remise ou de drawback.

(3) Aux fins du présent article, des marchandises peuvent être réputées d'une classe ou espèce non fabriquée ou produite au Canada lorsque des marchandises similaires de production canadienne ne sont pas offertes en vente aux agences ordinaires de distribution en gros ou au détail, ou à tous les acheteurs à des conditions égales dans des circonstances semblables, eu égard aux usages du commerce.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements jugés nécessaires à l'application et à l'exécution des dispositions du présent article.»



*Export and Import Permits Act* any goods that are the product of that country; and

(f) establish, in respect of any goods or class of goods that are the product of that country, rates of customs duty, not exceeding at the maximum the rate to which the customs duty on such goods or class of goods could be increased under paragraph (d), that vary from time to time as the quantity of such goods or class of goods imported into Canada during a specified period of time equals or exceeds specified totals.

Period of order and publication in the *Canada Gazette*

(3) An order under subsection (2) shall (a) have effect for such period as is specified unless the order is sooner revoked; and (b) be published in the *Canada Gazette*.

Removal from Import Control List

(4) Where, by order under subsection (2), any goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(e), such goods shall be deemed to have been removed from that List when the order ceases to have effect or is revoked.

Order tabled in Parliament

(5) The Minister of Finance shall cause a copy of any order under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this section and for its enforcement.

Balance of payments surcharge

7.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject any goods that are the product of any country or any class

e) inclure dans la liste de marchandises d'importation contrôlée établie aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises qui sont des produits de ce pays;

f) établir, à l'égard des marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays, des taux de droits de douane ne dépassant pas celui auquel les droits de douane applicables à ces marchandises ou catégories de marchandises pourraient être portés en vertu de l'alinéa d) et pouvant varier selon que la quantité de ces marchandises ou catégories de marchandises importées au Canada, pendant la période déterminée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans ce décret.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (2) :

a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée; b) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

(4) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)e) sont réputées rayées de la liste, à la date de cessation d'effet ou de révocation du décret.

(5) Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement une copie des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur prise.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application du présent article.

7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits d'un pays à une surcharge s'ajoutant aux droits figurant à l'Annexe A s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paie-

Durée d'application et publication

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

Dépôt des décrets

Règlements

Surcharge visant la balance des paiements



	of such goods to a surcharge over and above the duties specified in Schedule A.	ments rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.	
Amount of surcharge	(2) The surcharge referred to in subsection (1) may be different in amount for different goods or classes of goods, but shall not in any case exceed thirty-three and one-third per cent <i>ad valorem</i> .	(2) La surcharge prévue au paragraphe (1) peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises sans toutefois dépasser trente-trois et un tiers pour cent <i>ad valorem</i> .	Montant 5
Period surcharge in effect and publication in the <i>Canada Gazette</i>	(3) An order made under subsection (1) shall (a) have effect for such period as is specified in the order unless the order is sooner revoked; and (b) be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) : a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée; b) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Durée et publication 10
Order ceases to have effect unless approved by Parliament	(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), where the period for which an order is specified to have effect will expire after the 180th day from the day on which the order is made, the order shall cease to have effect on such 180th day if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.	(4) À moins d'avoir été ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, un décret dont la durée d'application spécifiée est de plus de 180 jours après sa prise cesse néanmoins, par dérogation à l'alinéa (3)a), de s'appliquer le 180 <sup>ème</sup> jour suivant sa prise si c'est un jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur.	Résolution affirmative 15
Sitting day	(5) For the purposes of subsection (4), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day."	(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance."	Interprétation 25
1980-81-82-83, c. 67, s. 5	<b>103.</b> (1) Subsections 8(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	<b>103.</b> (1) Les paragraphes 8(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, c. 67, art. 5
Surtax under certain conditions	"8. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, <u>as a result of</u> (a) a report of the Minister of Finance, (b) an inquiry made by the Canadian Import Tribunal under section 48 of the <i>Special Import Measures Act</i> , or (c) in the case of any textile and clothing goods within the meaning of the <i>Textile and Clothing Board Act</i> , an inquiry made by the Textile and Clothing Board under that Act, that goods of any kind, <u>that are the product of any country</u> , are being imported into	"8. (1) Si, à un moment quelconque, il est convaincu, <u>en se fondant</u> : a) soit sur un rapport du ministre des Finances, b) soit sur une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la <i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i> , par le Tribunal canadien des importations, c) soit sur une enquête menée, en vertu de la <i>Loi sur la commission du textile et du vêtement</i> , par la Commission du textile et du vêtement sur des articles de textile et d'habillement définis dans ladite loi,	Surtaxe dans certaines circonstances 30



*Clause 103:* (1) Subsections 8(1) to (4) at present read as follows:

«8. (1) Goods imported into Canada the product or manufacture of any foreign country that treats imports from Canada less favourably than those from other countries, may be made subject by order of the Governor in Council in the case of goods already dutiable to a surtax over and above the duties specified in Schedule A, and in the case of goods not dutiable to a rate of duty, not exceeding, in either case, thirty-three and one-third per cent *ad valorem*.

(1.1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister of Finance, that any foreign country has imposed or increased duties on goods the growth, produce or manufacture of Canada, or has in any other manner restricted the importation of any such goods, with the result that tariff or other trade concessions previously extended to Canada are impaired, and has not made equivalent new concessions in respect of imports from Canada, the Governor in Council may, by order, subject any goods the growth, produce or manufacture of that country, in the case of goods already dutiable, to a surtax over and above the duties specified in Schedule A or otherwise provided for under this Act, and in the case of goods not

*Article 103.(1) — Texte actuel des paragraphes 8(1) à (4) :*

«8. (1) Les marchandises importées au Canada, étant les produits naturels ou fabriqués d'un pays étranger qui traite les importations du Canada avec moins de faveur que celles d'autres pays, peuvent être assujetties par décret du gouverneur en conseil, s'il s'agit de produits déjà soumis aux droits, à une surtaxe en sus des droits spécifiés à la liste A, et, s'il s'agit de marchandises bénéficiant de la franchise douanière, à un tarif de droits n'excédant pas, dans l'un ou l'autre cas, trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*.

(1.1) Si le gouverneur en conseil est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, qu'un pays étranger a prélevé ou augmenté les droits de douane sur les marchandises produites au Canada ou a autrement restreint l'importation de ces marchandises, de façon à diminuer une concession tarifaire ou commerciale accordée auparavant au Canada et n'a pas accordé aux importateurs canadiens de nouvelles concessions équivalentes, le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises produites dans ce pays, s'il s'agit de marchandises déjà soumises à des droits de douane, à une surtaxe en sus des droits spécifiés à la liste A, et s'il s'agit de marchandises bénéficiant

Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order make any goods of that kind that are the product of any country specified in the order, when imported into such region or part of Canada during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(d) at a rate specified in the order, or

(e) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into such region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

que des marchandises de toute nature, qui sont des produits d'un pays, sont importées au Canada dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont les produits d'un pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées dans la région ou la partie du Canada et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants qui ne doit cependant pas dépasser celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

d) le taux spécifié dans le décret;

e) le taux spécifié dans le décret qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées dans cette région ou partie du Canada et à l'époque spécifiée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans le décret.

Period,  
revocation and  
publication of  
order

(2) Every order made under subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified therein;

(b) may, notwithstanding anything in this section, be revoked at any time by the Governor in Council, unless, prior to that time, a resolution specifying a day on which the order shall cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (3); and

(c) shall be published in the *Canada Gazette*.

Duration of  
order

(3) Where an order is made under subsection (1) pursuant to a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the 180th day from the date of its making if Parliament is sitting on that day or, if Parlia-

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période, d'une durée maximale de trois ans, qui y est spécifiée;

b) peuvent, nonobstant les autres dispositions du présent article, être à tout moment révoqués par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté une résolution aux termes du paragraphe (3) prévoyant la date de sa cessation d'effet;

c) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du 180<sup>ème</sup> jour suivant sa prise si c'est un jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur mais

Application,  
revocation et  
publication du  
décret

Durée  
d'application du  
décret

dutiable, to a rate of duty, not exceeding, in either case, thirty-three and one-third per cent *ad valorem*.

(1.2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that any foreign country has failed to take action to meet or fulfil any condition attached to any tariff concession extended by Canada to goods the growth, produce or manufacture of that country, the Governor in Council may, by order, restore duties on any such goods to the levels that existed prior to the extension by Canada of such tariff concession.

(1.3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report from the Minister of Finance, that any foreign country has interrupted, postponed or suspended implementation of any tariff or other trade concession extended to Canada pursuant to an international agreement, the Governor in Council may, by order, interrupt, postpone or suspend the implementation of any equivalent tariff or other trade concession extended by Canada to that country notwithstanding that it may have been approved by Act of Parliament.

(1.4) The Minister of Finance shall cause a copy of any order issued under subsection (1.1), (1.2) or (1.3) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the issue thereof that either House of Parliament is sitting.

(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that goods of any kind, the growth, produce or manufacture of any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, any goods of the same kind and the growth, produce or manufacture of that country may, by order of the Governor in Council, when imported into such region or part of Canada and during such period after the making of the order as the order may specify, in addition to the duties otherwise established, be made subject to a surtax at such rate, not exceeding the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury, as is specified in the order.

(3) Every order made under subsection (2) shall be published in the *Canada Gazette*.

(4) When any order is made under subsection (2), the order shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament."

de la franchise douanière, à un taux de droits n'excédant pas, dans l'un ou l'autre cas, trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*.

(1.2) Si le gouverneur en conseil est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, qu'un pays étranger n'a pas pris les mesures nécessaires afin de remplir une condition attachée à une concession tarifaire accordée par le Canada aux marchandises produites dans ce pays, le gouverneur en conseil peut, par décret, rétablir les taux de droits de douane sur ces marchandises aux taux en vigueur avant que le Canada n'accorde cette concession tarifaire.

(1.3) Si le gouverneur en conseil est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, qu'un pays étranger a interrompu, retardé ou suspendu la mise en oeuvre d'une concession tarifaire ou commerciale accordée au Canada en vertu d'un accord international, le gouverneur en conseil peut, par décret, interrompre, retarder ou suspendre la mise en oeuvre d'une concession tarifaire ou commerciale équivalente accordée par le Canada à ce pays, nonobstant qu'elle puisse avoir été approuvée par une loi du Parlement.

(1.4) Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement copie de tout décret pris en application des paragraphes (1.1), (1.2) ou (1.3) dans les quinze premiers jours de séance d'une des chambres du Parlement suivant sa signature.

(2) Si, à un moment quelconque, le gouverneur en conseil est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que des marchandises de toute nature, qui ont été récoltées, produites ou fabriquées dans un pays, sont importées au Canada dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, des marchandises de même espèce ainsi que les récoltes, produits ou fabrications de ce pays peuvent, par décret du gouverneur en conseil, lorsqu'ils sont importés dans la région ou la partie du Canada et à l'époque, postérieure à l'établissement du décret, qui sont spécifiées dans le décret, en plus des droits autrement établis être assujettis à une surtaxe au taux spécifié dans le décret et qui ne doit pas dépasser le taux que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir ce préjudice ou la menace de ce préjudice.

(3) Tout décret établi en vertu du paragraphe (2) doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

(4) Lorsqu'un décret est établi en vertu du paragraphe (2), le décret cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.»



ment is not sitting on that day, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament, 5

(b) the Canadian Import Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to section 48 of the *Special Import Measures Act* that the goods 10 described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian 15 producers of like or directly competitive products, or

(c) where the goods described in the report of the Minister of Finance are goods referred to in paragraph (1)(c), 20 the Textile and Clothing Board reports pursuant to the *Textile and Clothing Board Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from 25 the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products,

in which case the order shall remain in 30 effect for the period referred to in paragraph (2)(a).

Sitting day

(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day. 35

Resolution of  
Parliament  
revoking order

(5) Notwithstanding anything in this section, where an order made under subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted 40 by both Houses of Parliament, the order shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on such 45 specified day.

Notice in  
*Canada Gazette*

(6) Where an order made under subsection (1)

s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa 2a) si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement,

b) le Tribunal canadien des importations a fait, conformément à l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finan- 10 ces sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits sembla- 15 bles ou directement concurrentiels,

c) les marchandises objet du rapport du ministre des Finances étant celles qui sont décrites à l'alinéa (1)c), la Commission du textile et du vêtement a 20 énoncé, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur la commission du textile et du vêtement*, que ces marchandises sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport dans 25 des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.

(4) Pour l'application du paragraphe 30 Interprétation (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) et qui a continué 35 à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article, cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que 40 prévoit cette résolution.

Résolution de  
révocation

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

Publication  
d'un avis





(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a), (b) or (c), or  
 (b) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*.”

a) continuation, en vertu des alinéas (3)a), b) ou c), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).»

(2) Section 8 of the said Act is further amended by renumbering subsections (5) to (8) thereof as subsections (7) to (10), 10 respectively.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par substitution, aux actuels numéros de 10 paragraphe (5) à (8), des numéros (7) à (10).

R.S. c. E-17

*Export and Import Permits Act*

c. 32(2nd Suppl.), s. 1

**104.** All that portion of subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an inquiry made under section 48 of the *Special Import Measures Act* by the Canadian Import Tribunal in respect of any goods,

that goods of any kind are being imported 20 or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any 25 goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), 30 for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

Idem

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on 35 a report of the Minister made pursuant to an inquiry referred to in paragraph (2)(a) or (b) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities 40 and under such conditions as to make it advisable to collect information with

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

S.R. c. E-17

**104.** Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* qui suit l'alinéa a) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

«b) d'une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par le Tribunal canadien des importations relativement 20 à des marchandises,

que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou 25 menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe 30 (5), pour la période qui sont nécessaires, 35 de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.

Idem

(3) Si, à un moment quelconque, il est convaincu en se fondant sur un rapport du Ministre rédigé à la suite d'une enquête 40 menée aux termes des alinéas (2)a) ou b), que des marchandises de tout genre sont ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable 45 d'obtenir sur leur importation des rensei-

(2) Consequential on subclause (1).

*Export and Import Permits Act*

*Clause 104:* The amendment to subsection 5(2) would substitute for the reference to the *Anti-dumping Act* in paragraph (b) thereof a reference to the Canadian Import Tribunal that would be established by subclause 63(1), remove the restriction of that paragraph to goods other than textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act* and make other minor changes to that subsection.

The proposed subsections 5(3) to (5) are new.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made pursuant to

(a) an inquiry made by the Textile and Clothing Board with respect to the importation of any textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, or

(b) an inquiry made under section 16.1 of the *Anti-dumping Act* by the *Anti-dumping Tribunal* in respect of any goods other than textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*

that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to limit the importation of such goods to the extent and for the period that, in the opinion of the Governor in Council, is necessary to prevent or remedy the injury.”

(2). — Découle du paragraphe (1).

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

*Article 104.* — La modification de l'article 5(2) remplace le renvoi à la *Loi antidumping*, à l'alinéa b), par un renvoi au Tribunal canadien des importations constitué aux termes du paragraphe 63(1) du projet, étend l'application du paragraphe à des marchandises autres que les articles de textile et d'habillement définis par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et apporte des changements mineurs.

Les paragraphes 5(3) à (4) sont nouveaux.

Texte actuel du paragraphe 5(2) :

«(2) Lorsque à un moment quelconque le gouverneur en conseil est convaincu, sur rapport du Ministre établi en application

a) d'une enquête effectuée par la Commission du textile et du vêtement relativement à l'importation d'articles de textile et d'habillement tels qu'ils sont définis dans la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, ou

b) d'une enquête effectuée en vertu de l'article 16.1 de la *Loi antidumping* par le Tribunal antidumping relativement à des marchandises autres que les articles de textile et d'habillement définis par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*

que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice sérieux aux producteurs canadiens de marchandises semblables ou directement concurrentes, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et pour la période nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher ce préjudice ou y remédier.»

respect to the importation of such goods in order to ascertain whether such importation is causing or threatening injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of such information.

Idem

(4) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under section 3.4 of the *Customs Tariff* or paragraph 7(2)(f) or 8(1)(e) thereof, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include such goods on the Import Control List for that purpose.

Goods deemed to be removed from List

(5) Where goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (2), (3) or (4), the goods shall be deemed to be removed from that List

- (a) on the expiration of the period of three years from the day on which they are included on the List by the order; or
- (b) if the order specifies a day prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) on which they shall be deemed to be removed from that List, on the day specified in the order."

105. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Import permits

"8. (1) The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or

gnements destinés à déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure les marchandises du même genre dans la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure des marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes de l'article 3.4 du *Tarif des douanes* ou de ses alinéas 7(2)(f) ou 8(1)(e), il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

(5) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) sont réputées rayées de la liste :

- a) à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;
- b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des trois ans.»

105. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée, en la quantité et de la qualité, par les personnes, des endroits ou des personnes et sous réserve des autres stipulations et conditions que décrivent la licence ou les règlements.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et tout règlement pris en vertu de l'article 12 qui n'est pas compatible avec l'objet du présent paragraphe, le Ministre doit délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des

Radiation

Licences d'importation

Idem



*Clauses 105 and 106:* New. These amendments are consequential on the new subsections 5(3) and (4) proposed by clause 104.

Sections 8 and 10 at present read as follows:

“8. The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

“10. The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act.”

*Articles 105 et 106.*— Nouveaux. Découlent des nouveaux paragraphes 5(3) et (4) proposés par l'article 104.

Texte actuel des articles 8 et 10 :

«8. Le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée, en la quantité et de la qualité, par les personnes, des endroits ou des personnes et sous réserve des autres stipulations et conditions que décrivent la licence ou les règlements.

“10. Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence, tout certificat ou toute autre autorisation délivrée ou concédée selon la présente loi.»

(4), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import such goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.”

**106.** Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**10.** (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the importation of goods that have been included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4) and

(a) the person furnished, in or in connection with his application for the permit, information that was false or misleading in a material particular,

(b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the importation of the same goods,

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included in an Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(3) or (4),

(d) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

(e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection

marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4), sous la seule réserve de l'observation et de l'application des règlements pris en vertu de l'article 12 qui sont raisonnablement nécessaires pour atteindre cet objet.»

**106.** L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**10.** (1) Sous réserve du paragraphe 3, le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence, tout certificat ou toute autre autorisation délivrée ou concédée selon la présente loi.

(2) Le Ministre peut modifier, suspendre ou annuler la licence, selon ce qui est indiqué dans les circonstances, dans les cas où a été délivrée en vertu de la présente loi à une personne une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4) et où :

a) la personne a fourni, à l'occasion de la demande de licence, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le Ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et sur demande de la personne, une autre licence d'importer pour les mêmes marchandises;

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été incluses dans une liste de marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(3) ou (4),

d) il est nécessaire ou indiqué de corriger une erreur dans la licence, ou

e) la personne consent à la modification, suspension ou annulation.

(3) Sauf cas prévus au paragraphe (2), le Ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que si le faire est compatible avec l'objet visé au paragraphe 8(2),

Alteration of permits, etc.

Idem

Idem

Modifications des licences, etc.

Idem

Idem





8(2), namely, that permits to import goods that have been included in an Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on the List."

c'est-à-dire que les licences d'importer des marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il est nécessaire pour atteindre le but visé par leur insertion dans la liste.»

### Privacy Act

### Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

**107.** (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Anti-Dumping Tribunal  
*Tribunal antidumping*"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

"Canadian Human Rights Commission  
*Commission canadienne des droits de la personne*"

a reference to

"Canadian Import Tribunal  
*Tribunal canadien des importations*"

**107.** (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit:

«Tribunal antidumping  
*Anti-dumping Tribunal*»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, après:

«Statistique Canada  
*Statistics Canada*»,

de ce qui suit:

«Tribunal canadien des importations  
*Canadian Import Tribunal*»

### TRANSITIONAL AND REPEAL

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

#### Definitions

**108.** (1) In this section, "former Act" means the *Anti-dumping Act* and "former Tribunal" means the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act.

(2) Where a written complaint received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act respecting the dumping of goods has not, before the coming into force of this Act, been disposed of under the former Act by the initiation of an investigation or by the sending to the complainant by the Deputy Minister, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, of a written notice of his decision not to initiate an investigation, the complaint shall be deemed for all purposes to have been received by the Deputy Minister pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Complaint deemed to have been received pursuant to this Act

**108.** (1) Au présent article, «ancienne loi» s'entend de la *Loi antidumping* et «ancien tribunal» s'entend du Tribunal antidumping constitué par l'article 21 de l'ancienne loi.

(2) Les plaintes reçues par le sous-ministre sous le régime du paragraphe 13(1) de l'ancienne loi et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas été tranchées, soit par l'ouverture d'une enquête soit par l'envoi de l'avis de non-ouverture d'enquête visé au paragraphe 13(2) de la même loi, sont présumées à toutes fins avoir été reçues par celui-ci sous le régime du paragraphe 31(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

#### Définitions

Application de la présente loi

*Privacy Act*

*Clause 107:* This amendment is consequential on the proposed replacement of the Anti-dumping Tribunal by the Canadian Import Tribunal.

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Article 107.* — Découle du remplacement du Tribunal antidumping par le Tribunal canadien des importations.

Notice deemed to have been sent pursuant to this Act

(3) Where, on the coming into force of this Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation,

(b) subsection 13(3) of the former Act applies in relation to the complaint and the prescribed period referred to in paragraph (b) of that subsection has not elapsed since the date of the written notice referred to in paragraph (a), and

(c) the question described in subsection 13(3) of the former Act has not been referred, pursuant to that subsection, to the former Tribunal with respect to the dumped goods,

the notice sent pursuant to subsection 13(2) of the former Act shall be deemed for all purposes to have been sent pursuant to subsection 33(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Question deemed to be referred pursuant to this Act

(4) Where, on the coming into force of this Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation, and

(b) the question described in subsection 13(3) of the former Act stands referred, pursuant to that subsection, to the former Tribunal with respect to the dumped goods,

that question shall be deemed for all purposes to have been referred to the Tribunal with respect to those goods pursuant to subsection 33(2) of this Act on the day that this Act comes into force.

Investigation deemed to be initiated under this Act

(5) Where, on the coming into force of this Act,

(3) L'avis transmis en vertu du paragraphe 13(2) de l'ancienne loi est réputé à toutes fins avoir été transmis en vertu du paragraphe 33(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans le cas où, à cette date, d'une part le délai réglementaire visé à l'alinéa 13(3)b) de l'ancienne loi n'est pas encore expiré et d'autre part, l'ancien tribunal n'a pas été saisi du renvoi visé au paragraphe 13(3) de l'ancienne loi.

Idem

(4) Le renvoi à l'ancien tribunal fait en vertu du paragraphe 13(3) de l'ancienne loi à la suite de la transmission de l'avis mentionné au paragraphe 13(2) de cette loi et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'a pas fait l'objet d'une décision est réputé avoir été fait en vertu du paragraphe 33(2) de la présente loi à cette date.

(5) L'enquête en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle

Idem





(a) an investigation initiated under the former Act respecting the dumping of any goods is pending, and

(b) a preliminary determination has not been made under section 14 of the former Act in respect of the goods,

the investigation shall be deemed for all purposes to have been initiated pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

il n'y a pas eu de détermination préliminaire de dumping aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi est réputée à toutes fins avoir été ouverte en vertu du paragraphe 31(1) de la présente loi à cette date.

5

10

Proceedings to be continued under *Anti-dumping Act*

(6) Where, before the coming into force of this Act, proceedings commenced under the former Act respecting the dumping of any goods have proceeded at least to the stage where a preliminary determination has been made under subsection 14(1) of the former Act in respect of the goods, the proceedings shall be continued under the former Act in respect of the goods as if this Act had not come into force and anything done under or pursuant to any provision of the former Act in the continuation of the proceedings shall be as valid and effective for its purpose as it would have been if this Act had not come into force.

20

(6) La procédure entamée en vertu de l'ancienne loi et qui a dépassé l'étape de la détermination préliminaire prévue au paragraphe 14(1) de cette loi se continue sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Maintien de l'ancienne loi

15

Interpretation

(7) For greater certainty, proceedings under the former Act in respect of the dumping of any goods shall be deemed for the purposes of subsection (6) to include every inquiry, final determination, determination, re-determination and appeal that is required or permitted to be made under the former Act in respect of the goods.

(7) Il demeure entendu que sont comprises parmi les procédures visées au paragraphe (6) les enquêtes, déterminations définitives, déterminations, nouvelles déterminations et appels qu'exige ou permet l'ancienne loi.

Idem

15

Orders made under the *Anti-dumping Act*

(8) Every order or finding made pursuant to section 16 of the former Act that is in force on the day that this Act comes into force or that is made pursuant to that section after the day on which this Act comes into force shall have the same force and effect for the purposes of sections 3 to 5 of this Act, and shall continue in effect according to its terms, as if made under section 43 or 44 of this Act and section 76 of this Act shall apply in respect of the order or finding in all respects as if it had been made under section 43 or 44 of this Act on the later of the day that this Act comes into force and the day on which the order of finding was in fact made pursuant to section 16 of the former Act.

(8) Les ordonnances ou conclusions rendues en vertu de l'article 16 de l'ancienne loi et qui ont encore effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou celles qui sont rendues en vertu du même article après cette date ont la même valeur, pour l'application des articles 3 à 5 de la présente loi, que si elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi et l'article 76 de la présente loi s'applique à celles-ci comme si elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi à la dernière des dates suivantes à survenir : la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ou celle où elles ont été effectivement rendues.

Continuation d l'effet des ordonnances

20

25

30



*Maintien en poste*Former  
members

**109.** (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the *Anti-dumping Act*, as that Act read before it was repealed by this Act (in this section referred to as the "former Act"), shall be deemed for the purposes of this Act to have been appointed, as of the date on which he was appointed under section 21 of the former Act, as a member of the Tribunal under section 63 of this Act.

Former  
Chairman and  
Vice-Chairman

(2) The person who, immediately before the coming into force of the Act, was Chairman of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act and the person who, at that time, was Vice-Chairman of that Tribunal shall hold the offices of Chairman and Vice-Chairman, respectively, of the Tribunal as though they had been appointed as such under section 64 of this Act.

Former  
Secretary

(3) The person who, immediately before the coming into force of this Act, was Secretary of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act shall hold the office of Secretary of the Tribunal as though appointed as such under subsection 71(1) of this Act.

*Anti-dumping  
Act repealed*

**110.** The *Anti-dumping Act* is repealed.

## COMMENCEMENT

Coming into  
force

**111.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**109.** (1) Les membres du Tribunal antidumping—constitué aux termes de l'article 21 de la *Loi antidumping* (dénommée ci-après l'«ancienne loi») dont l'abrogation est prévue dans la présente loi—en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent membres titulaires du Tribunal et sont maintenus à leur poste jusqu'à l'expiration du mandat qui était prévu à cet article.

Anciens  
membres

(2) Les président et vice-président du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent respectivement président et vice-président du Tribunal comme s'ils avaient été nommés en vertu de l'article 64 de la présente loi.

Anciens  
président et  
vice-président

(3) Le secrétaire du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi devient secrétaire du Tribunal comme s'il avait été nommé en vertu du paragraphe 71(1) de la présente loi.

Secrétaire

**110.** La *Loi antidumping* est abrogée.

Abrogation de  
la *Loi  
antidumping*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**111.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



## PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE IMPOSITION OF ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING DUTIES, TO AMEND THE CURRENCY AND EXCHANGE ACT, THE CUSTOMS TARIFF AND THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT AND TO REPEAL THE ANTI-DUMPING ACT

## SHORT TITLE

1. Short Title

## INTERPRETATION

2. Definitions

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

*Anti-dumping and Countervailing Duty*

3. Anti-dumping and countervailing duty
4. Idem
5. Anti-dumping duty
6. Countervailing duty
7. Governor in Council may impose countervailing duty by order

*Provisional Duty*

8. Imposition of provisional duty

*Payment of Duty During Court Proceedings*

9. Duty ceases where order or finding set aside by court

*General Rules Relating to Payment of Duty*

10. Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods
11. When duty payable
12. Return of duty in certain circumstances
13. Where Tribunal makes new order or finding

*Exemption from Application of Act*

14. Exemption of goods from application of Act

## TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT ASSUJETTISSEMENT AUX DROITS ANTIDUMPING ET AUX DROITS COMPENSATEURS, MODIFIANT LA LOI SUR LA MONNAIE ET LES CHANGES, LE TARIF DES DOUANES AINSI QUE LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION ET ABROGEANT LA LOI ANTIDUMPING

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS, ET DROITS PROVISOIRES

*Droits antidumping et droits compensateurs*

3. Droits antidumping et droits compensateurs
4. Idem
5. Droits antidumping
6. Droits compensateurs
7. Droits compensateurs imposés par décret

*Droits provisoires*

8. Droits provisoires

*Paiement des droits en cours d'instance*

9. Fin de l'assujettissement aux droits

*Dispositions générales concernant le paiement de droits*

10. Double assujettissement
11. Obligations de l'importateur
12. Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions
13. Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

*Exonérations*

14. Exonérations réglementaires





PROVISIONS — *Cont.*

## NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

*Normal Value*

15. Determination of normal value of goods
16. Rules applied in determining normal value
17. Price of like goods
18. Goods deemed to be like goods
19. Where normal values cannot be determined under section 15
20. Normal value where export monopoly
21. Credit sales of like goods
22. Purchasers to be regarded as one
23. Where exporter provides benefit on resale in country of export

*Export Price*

24. Determination of export price of goods
25. Special rules to determine export price
26. Export price where agreement affects anti-dumping duty
27. Credit sales of goods sold to importer in Canada
28. Where exporter provides benefit on resale in Canada

*Normal Value and Export Price*

29. Normal value and export price where information not available
30. Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

## PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS

*Commencement of Investigation*

31. Initiation of investigation
32. Where Deputy Minister receives a complaint
33. Where Deputy Minister decides not to initiate investigation
34. Notice of investigation and referral to Tribunal
35. Termination of investigation
36. Termination of investigation
37. Tribunal to give advice

*Preliminary Determination*

38. Preliminary determination of dumping or subsidizing
39. Time extended

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

## VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

*Valeur normale*

15. Valeur normale des marchandises
16. Règles applicables à sa détermination
17. Prix des marchandises similaires
18. Marchandises réputées similaires
19. Autre moyen de calculer la valeur normale
20. Valeur normale en cas de monopole à l'exportation
21. Ventes à crédit
22. Acheteur unique
23. Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

*Prix à l'exportation*

24. Prix à l'exportation
25. Règles particulières
26. Cas des arrangements touchant les droits antidumping
27. Ventes à crédit
28. Octroi d'avantages pour la revente

*Valeur normale et prix à l'exportation*

29. Renseignements insuffisants
30. Marchandises en transit

## ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

*Ouverture d'enquête*

31. Ouverture d'enquête
32. Réception d'une plainte
33. Décision de ne pas ouvrir d'enquête
34. Avis d'enquête
35. Clôture de l'enquête
36. Clôture de l'enquête
37. Renvoi au Tribunal

*Décision provisoire*

38. Décision provisoire de dumping ou de subventionnement
39. Prorogation



PROVISIONS — *Cont.*

40. Days not counted

*Final Determination*

41. Final determination or termination

## INQUIRIES BY TRIBUNAL

- 42. Tribunal to make inquiry
- 43. Tribunal to make order or finding
- 44. Recommencement of inquiry where order or finding set aside by court
- 45. Where imposition of duty not in public interest
- 46. Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation
- 47. Order or finding terminates proceedings under this Act
- 48. Inquiry into matters referred by the Governor in Council

## UNDERTAKINGS

- 49. Acceptance of undertaking
- 50. Procedure where undertaking accepted
- 51. Deputy Minister to terminate undertaking
- 52. Termination of undertaking by Deputy Minister
- 53. Review and renewal of undertaking by Deputy Minister
- 54. Amendment of undertaking

## DETERMINATION BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

55. Determination by Dominion customs appraiser

## RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

*Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister*

- 56. Determination final
- 57. Review by Dominion customs appraiser
- 58. Review by Deputy Minister
- 59. Re-determination
- 60. Effect of re-determination

*Appeal to Tariff Board*

61. Appeal to the Tariff Board

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

40. Computation du délai

*Décision définitive*

41. Décision définitive ou clôture de l'enquête

## ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

- 42. Enquête du Tribunal
- 43. Ordonnances ou conclusions du Tribunal
- 44. Reprise de l'enquête
- 45. Intérêt public en cause
- 46. Enquête ordonnée par le Tribunal
- 47. Clôture des procédures
- 48. Renvoi par le gouverneur en conseil

## ENGAGEMENTS

- 49. Acceptation de l'engagement
- 50. Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement
- 51. Fin de l'engagement sur demande
- 52. Fin de l'engagement
- 53. Réexamen et renouvellement des engagements
- 54. Modification des engagements

## DÉCISION DE L'APPRÉCIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

55. Décision de l'appréciateur fédéral des douanes

## RÉVISIONS ET APPELS

*Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre*

- 56. Caractère définitif des décisions
- 57. Révision par l'appréciateur fédéral
- 58. Réexamen par le sous-ministre
- 59. Idem
- 60. Effet de la révision ou du réexamen

*Appel à la Commission du tarif*

61. Appel à la Commission du tarif





PROVISIONS — *Cont.**Appeal to Federal Court of Canada*

62. Appeal to Federal Court on question of law

## CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

*Establishment and Tenure*

63. Tribunal established

64. Chairman and Vice-Chairman

*Temporary Substitute Members*

65. Temporary substitute members

*Temporary Members*

66. Temporary members

*Remuneration and Re-appointment*

67. Remuneration and expenses

*Chairman*

68. Duties of Chairman

*Head Office, Sittings and Quorum*

69. Head Office

*Rules*

70. Rules

*Officers and Employees*

71. Secretary

*Powers*

72. Tribunal a court

*Procedural Matters*

73. Hearing and taking of evidence

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)*Appel à la Cour fédérale du Canada*

62. Recours devant la Cour fédérale sur un point de droit

## TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

*Constitution et mandats*

63. Constitution du Tribunal

64. Président et vice-président

*Membres suppléants*

65. Membres suppléants

*Membres provisoires*

66. Membres provisoires

*Rémunération et renouvellement de mandat*

67. Rémunération et indemnités

*Président*

68. Fonctions

*Siège, séances et quorum*

69. Siège

*Règles*

70. Règles

*Personnel*

71. Secrétaire

*Pouvoirs*

72. Cour d'archives

*Procédure*

73. Audition de la preuve



PROVISIONS — *Cont.*

74. Disposition of inquiry after member ceases to be a member  
 75. Right to appear

*Finality and Review of Orders and Findings*

76. Orders and findings of Tribunal final

*Annual Report*

77. Annual report to be made

## GENERAL

*Provision of Evidence to Deputy Minister*

78. Deputy Minister may require evidence to be provided  
 79. Designation of evidence as confidential

*Collection of Duty*

80. Duties a debt to Her Majesty  
 81. Recovery of duties from person other than importer

*Disclosure of Information*

82. Definitions  
 83. Information to be disclosed  
 84. Information not to be disclosed  
 85. Designation of information as confidential  
 86. Where there has been failure to comply  
 87. Withdrawal of designation or submission of explanation  
 88. Application of section

*Ruling on Who is Importer*

89. Request for ruling on who is importer in Canada  
 90. Tribunal's ruling  
 91. Rules  
 92. Determination pursuant to section 55  
 93. Determination pursuant to sections 56, 57 or 59  
 94. Ruling binding  
 95. Deputy Minister to provide name of importer

*Gathering of Information*

96. Deputy Minister may gather information in advance

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

74. Membre démissionnaire  
 75. Droit de comparaître

*Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen*

76. Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

*Rapport annuel*

77. Rapport annuel

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Production de preuves*

78. Demande d'éléments de preuve  
 79. Caractère confidentiel

*Recouvrement des droits*

80. Créances de Sa Majesté  
 81. Recouvrement auprès des acheteurs

*Communication de renseignements*

82. Définitions  
 83. Communication des renseignements  
 84. Interdiction de communication  
 85. Caractère confidentiel  
 86. Inobservation  
 87. Renonciation ou nouvelle explication  
 88. Application de l'article

*Décision sur l'identité de l'importateur*

89. Demande  
 90. Décision du Tribunal  
 91. Règles  
 92. Détermination prévue à l'article 55  
 93. Détermination prévue aux articles 56, 57 ou 59  
 94. Caractère obligatoire de la décision  
 95. Communication du nom de l'importateur

*Collecte de renseignements*

96. Collecte de renseignements à l'avance



PROVISIONS — *Conc.*

## REGULATIONS

97. Regulations

## RELATED AMENDMENTS

*Access to Information*

98.-99. Access to Information

*Currency and Exchange Act*

100. Currency and Exchange Act

*Customs Tariff*

101.-103. Customs Tariff

*Export and Import Permits Act*

104.-106. Export and Import Permits Act

*Privacy Act*

107. Privacy Act

## TRANSITIONAL AND REPEAL

108. Definitions

109. Former members

110. *Anti-Dumping Act* repealed

## COMMENCEMENT

111. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE (*fin*)

## RÈGLEMENTS

97. Règlements

## MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur l'accès à l'information*

98. à 99. Loi sur l'accès à l'information

*Loi sur la monnaie et les changes*

100. Loi sur la monnaie et les changes

*Tarif des douanes*

101. à 103. Tarif des douanes

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

104. à 106. Loi sur les licences d'exportation et d'importation

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

107. Loi sur la protection des renseignements personnels

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

108. Définitions

109. Maintien en poste

110. Abrogation de la *Loi antidumping*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

111. Entrée en vigueur











**C-8**

**C-8**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-8**

## **PROJET DE LOI C-8**

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties, to amend the Currency and Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping Act

Loi portant assujettissement aux droits antidumping et aux droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et abrogeant la Loi antidumping

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 26, 1984**

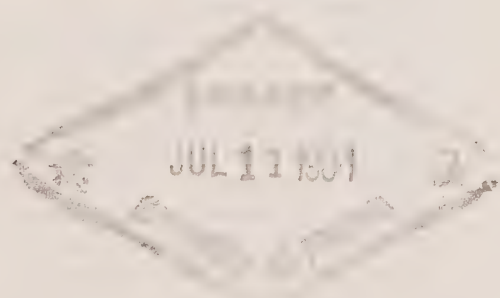
---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 JUIN 1984**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties, to amend the Currency and Exchange Act, the Customs Tariff and the Export and Import Permits Act and to repeal the Anti-dumping Act

Loi portant assujettissement aux droits anti-dumping et aux droits compensateurs, modifiant la Loi sur la monnaie et les changes, le Tarif des douanes ainsi que la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et abrogeant la Loi antidumping

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Import Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

"amount of the  
subsidy"  
«montant...»

2. (1) In this Act,  
"amount of the subsidy", in relation to any subsidized goods, means  
(a) the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in the 10 prescribed manner, or  
(b) where the manner of determining the amount of the subsidy has not been prescribed or, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information 15 has not been furnished or is not available to enable the determination of the amount of the subsidy in the prescribed manner, the amount of the subsidy on the goods determined and adjusted in 20 such manner as the Minister specifies;

"country of  
export"  
«pays...»

"country of export" means, in the case of dumped goods, the country from which the

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord sur les subventions et les droits compensateurs, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979, portant le 10 titre d'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

15 «dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.

20 «dossier complet» Est complet tout dossier d'une plainte présentée par écrit, concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises et dans lequel :

Définitions

«Accord»  
"Subsidies..."

15 «dédouanement»  
"release"

20 «dossier complet»  
"properly..."



	goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated;	5
"Deputy Minister" «sous-ministre»	"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and includes any person authorized by him to perform his functions and duties under this Act;	10
"dumped" «sous-évalué»	"dumped", in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	15
"duty" «droits»	"duty" means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act;	15
"export price" «prix...»	"export price" means export price determined in accordance with sections 24 to 30;	20
"government" «gouvernement»	"government", in relation to any country other than Canada, means the government of such country and includes (a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in such country, (b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of any law passed by, the government of such country or such provincial, state, municipal or other local or regional government, and (c) any association of sovereign states of which such country is a member;	25 30 35
"importer" «importateur»	"importer", in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods;	35
"like goods" «marchandises similaires»	"like goods", in relation to any other goods, means (a) goods that are identical in all respects to the other goods, or (b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods;	40 45
	a) d'une part : (i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, (ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les allégations visées au sous-alinéa (i), (iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;	5 10 15
	b) d'autre part, sont fournis par le plaignant : (i) les renseignements dont il dispose pour établir les faits visés au sous-alinéa a)(ii), (ii) les autres renseignements que le sous-ministre peut valablement exiger.	20
	«droits» Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.	25
	«droits provisoires» Les droits imposés en vertu du paragraphe 8(1).	
	«dumping» Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées.	30
	«engagement» ou «engagements» L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du sous-ministre et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes : a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet : (i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel	35 40 45

«droits»  
"duty"«droits  
provisoires»  
"provisional..."«dumping»  
French version  
only«engagement»  
ou «engage-  
ments»  
"undertaking"





"margin of dumping" «marge...»	"margin of dumping", in relation to any goods, means the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada, (ii) soit d'en cesser le dumping;
"material injury" «préjudice...»	"material injury" means, in respect of the dumping or subsidizing of any goods, material injury to the production in Canada of like goods, and includes, in respect only of the subsidizing of an agricultural product, an increase in the financial burden on a federal or provincial government agricultural support program in Canada;	b) dans le cas de marchandises subventionnées : (i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada, (ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant conformément aux termes de l'engagement : (A) soit à éliminer la subvention, (B) soit à limiter le montant de la subvention, (C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada, (D) soit à éliminer, par d'autres moyens, les effets qu'a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.
"member" «membre»	"member", in relation to the Tribunal, means a regular member, a person appointed as a temporary substitute member under section 65 or a temporary member appointed under section 66;	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	
"normal value" «valeur...»	"normal value" means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30;	
"order or finding" «ordonnance ou conclusions»	"order or finding", in relation to the Tribunal, (a) means an order or finding made by the Tribunal pursuant to section 43 or 44 that has not been rescinded pursuant to subsection 91(3), and (b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76, an order or finding made by the Tribunal pursuant to subsection 91(3), that has not been rescinded pursuant to section 76, but, where the order or finding has been amended one or more times pursuant to that section, as last so amended;	
"person" «personne»	"person" includes a partnership and an association;	«gouvernement» Le gouvernement d'un pays étranger; lui sont assimilés «gouvernement» "government"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Deputy Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d'une province, d'un État ou d'une municipalité,
"properly documented" «dossier complet»	"properly documented", in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that (a) the complaint (i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized,	b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter; c) les associations d'États souverains dont le pays est membre.





specifies such goods and alleges that such dumping or subsidizing has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,  
 (ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and  
 (iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to 10 the complaint, and

(b) the complainant provides

(i) such information as is available to him to prove the facts referred to in subparagraph (a)(ii), and 15  
 (ii) such other information as the Deputy Minister may reasonably require him to provide;

"provisional duty"  
 «droits provisoires»

"provisional duty" means duty imposed under subsection 8(1); 20

"regular member"  
 «membre titulaire»

"regular member" means a member of the Tribunal appointed under section 63;

"release"  
 «dédouanement»

"release", in respect of goods, means to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, 25 bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;

"retardation"  
 «retard...»

"retardation", in respect of the dumping or subsidizing of any goods, means material retardation of the establishment of the 30 production in Canada of like goods;

"sale"  
 «vente»

"sale" includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender;

"Secretary"  
 «Secrétaire»

"Secretary" means the Secretary of the 35 Tribunal;

"Subsidies and Countervailing Duties Agreement"  
 «Accord»

"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" means the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 and known as the Agreement on 40 Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade;

"subsidized goods"  
 «marchandises subventionnées»

"subsidized goods" means  
 (a) goods in respect of the production, 45 manufacture, growth, processing, pur-

«importateur» La personne qui est le véritable importateur des marchandises.

«importateur»  
 "importer"

«marchandises similaires» Selon le cas :

«marchandises similaires»  
 "like..."

5 a) marchandises identiques aux marchandises en cause;

5

b) à défaut, marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.

«marchandises subventionnées» Les marchan- 10 dises suivantes :

«marchandises subventionnées»  
 "subsidized goods"

a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont 15 bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d'une subvention de la part du gouvernement d'un pays étranger,

b) celles qui sont écoulées à perte par 20 un gouvernement d'un pays étranger,

en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l'alinéa a) ou b). 25

«marge de dumping» L'excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l'exportation.

«marge de dumping»  
 "margin..."

«membre» Tout membre du Tribunal, qu'il soit membre titulaire, membre suppléant 30 nommé en vertu de l'article 65 ou membre provisoire nommé en vertu de l'article 66.

«membre»  
 "member"

«membre titulaire» Tout membre du Tribunal nommé en vertu de l'article 63.

«membre titulaire»  
 "regular..."

«ministre» Le ministre du Revenu national. 35

«ministre»  
 "Minister"

«montant de la subvention» Le montant de la subvention octroyée pour des marchandises données, établi et rectifié, selon le cas :

«montant de la subvention»  
 "amount of..."

a) conformément aux modalités réglementaires; 40

b) conformément aux modalités que fixe le ministre si les règlements ne prévoient pas de façon de l'établir ou si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de l'établir conformément aux 45 modalités réglementaires vu l'insuffi-



chase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise provided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and

(b) goods that are disposed of at a loss by the government of a country other than Canada,

and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed;

«subsidy»  
«subvention»

«subsidy» includes any financial or other commercial benefit that has accrued or will accrue, directly or indirectly, to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, as a result of any scheme, program, practice or thing done, provided or implemented by the government of a country other than Canada, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed on goods by the government of the country of origin or country of export from which the goods, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of refund or drawback;

«Tribunal»  
«Tribunal»

«Tribunal» means the Canadian Import Tribunal established by section 63;

«undertaking»  
or «undertakings»  
«engagement»  
ou «engagements»

«undertaking» or «undertakings» means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to the Deputy Minister in any of the following circumstances, namely,

(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking

sance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

«ordonnance ou conclusions» L'ordonnance ou les conclusions non révoquées aux termes de l'article 76, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le tribunal :

a) aux termes des articles 43 ou 44 sans révocation aux termes du paragraphe 91(3);

b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et de l'article 76, aux termes du paragraphe 91(3).

«ordonnance ou conclusions»  
«order...»

«pays d'exportation» Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.

«pays d'exportation»  
«country...»

«personne» Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.

«personne»  
«person»

«préjudice sensible» Le préjudice sensible causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises à la production au Canada de marchandises similaires, y compris l'accroissement de la charge financière d'un programme fédéral ou provincial de soutien de l'agriculture au Canada entraîné par le subventionnement d'un produit agricole.

«préjudice sensible»  
«material injury»

«prix à l'exportation» Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.

«prix à l'exportation»  
«export...»

«retard sensible» Le retard sensible causé, par le dumping ou le subventionnement de marchandises, à la mise en production au Canada de marchandises similaires.

«retard sensible»  
«retardation»

«secrétaire» Le secrétaire du Tribunal.

40 «secrétaire»  
«Secretary»

«sous-évalué» Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.

«sous-évalué»  
«dumped»

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise; lui est assimilée toute personne à qui il délègue

45 «sous-ministre»  
«Deputy Minister»





(i) to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

(i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(B) to limit the amount of the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking.

les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

«subvention» Sont compris dans la subvention, les avantages commerciaux, notamment financiers, qui ont été ou seront consentis, directement ou indirectement, aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation, et consécutifs à une action quelconque menée par le gouvernement d'un pays étranger. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remboursement ou drawback.

«subvention»  
"subsidy"

«Tribunal» Le Tribunal canadien des importations constitué par l'article 63.

«Tribunal»  
"Tribunal"

«valeur normale» La valeur, établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.

«valeur normale»  
"normal value"

«vente» Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.

«vente»  
"sale"

Definition of  
"associated  
persons"

(2) For the purposes of this Act, the following persons are "associated persons" or persons associated with each other, namely,

(a) persons related to each other; or

(b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont associées les personnes :

a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);

b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.

Personnes  
associées



Persons related  
to each other

(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if

- (a) they are individuals connected by blood relationship, marriage or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;
- (b) one is an officer or director of the other;
- (c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;
- (d) they are partners;
- (e) one is the employer of the other;
- (f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;
- (g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;
- (h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or 20 shares of each such person; or
- (i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other.

Persons dealing  
at arm's length

(4) For the purposes of paragraph (2)(b), it is a question of fact whether persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's length.

Deputy  
Minister to take  
international  
agreement into  
account

(5) The Deputy Minister, in considering 30 any question relating to the interpretation or application of the definition "subsidized goods" or "subsidy" or the expression "export subsidy", shall take fully into account the provisions of Articles 9 and 11 of 35 the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

Agreement  
affecting  
countervailing  
duty

(6) Notwithstanding the definition "amount of the subsidy", where, in relation to any subsidized goods, the manufacturer, 40 producer, vendor or exporter thereof or the government of a country other than Canada, undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :

- a) les personnes physiques liées par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de 5 l'impôt sur le revenu*;
- b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;
- c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations;
- d) les associés;
- e) l'employeur et son employé;
- f) les personnes qui, directement ou indi- 15 rectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même personne;
- g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;
- h) plusieurs personnes dont une même 20 personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;
- i) deux personnes dont l'une possède, 25 détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la 30 question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens du paragraphe (3) ont eu, à l'époque concernée, un lien de dépendance entre elles est une question de fait.

(5) En interprétant et en appliquant la 35 définition de «marchandises subventionnées» ou de «subvention» ou l'expression «subvention à l'exportation», le sous-ministre doit tenir compte des dispositions des articles 9 et 11 de l'Accord.

(6) Par dérogation à la définition de «montant de la subvention», au montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées, établi et rectifié en vertu de cette définition, s'ajoute celui de l'indemnité 45 versée, du paiement ou du remboursement effectué par le fabricant, le producteur, le

Personnes liées

Lien de  
dépendance

Applicabilité  
des accords  
internationaux

Arrangement  
touchant les  
droits  
compensateurs





behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the countervailing duty that may be levied on the goods, the amount of the subsidy on the goods is, for the purposes of this Act, the amount of the subsidy determined and adjusted in such manner as is provided under that definition plus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Interpretation of provisions that apply to both dumped and subsidized goods

(7) Where, by its terms, any provision of this Act applies to both dumped and subsidized goods, the application of the provision

- (a) to subsidized goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the dumping of goods; and
- (b) to dumped goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the subsidizing of goods.

Law relating to the customs

(8) For greater certainty this Act shall be considered, for the purposes of the *Customs Act*, to be a law relating to the customs.

#### LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

##### *Anti-dumping and Countervailing Duty*

Anti-dumping and countervailing duty

3. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, a duty as follows:

- (a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods;
- (b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the imported goods.

Idem

4. There shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada

vendeur ou l'exportateur des marchandises ou le gouvernement d'un pays étranger qui s'est engagé, de quelque façon que ce soit, vis à vis de l'importateur des marchandises ou de leur acheteur se trouvant au Canada, à payer en son nom ou à lui rembourser tout ou partie des droits compensateurs qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard.

(7) L'application des dispositions de la présente loi traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et des marchandises subventionnées est la suivante :

- a) si elles s'appliquent au dumping, elles ne s'appliquent pas au subventionnement;
- b) si elles s'appliquent au subventionnement, elles ne s'appliquent pas au dumping.

(8) Pour l'application de la *Loi sur les douanes*, la présente loi est à considérer comme un texte de législation douanière.

#### DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET DROITS PROVISOIRES

##### *Droits antidumping et droits compensateurs*

3. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, sont assujetties aux droits suivants :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées, à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

4. Les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

Application des dispositions traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et subventionnées

Application de la *Loi sur les douanes*

Droits antidumping et droits compensateurs

Idem





(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused material injury, or

(ii) would have caused material injury except for the fact that provisional duty was applied or an undertaking was accepted in respect of the goods, and

(b) that were released

(i) during the period described in subsection 8(1), or

(ii) in any case where an undertaking accepted by the Deputy Minister with respect to the goods has been violated, during the period commencing on the day the undertaking is violated or the ninetieth day preceding the day notice of termination of the undertaking is given pursuant to paragraph 52(1)(f), whichever is later, and ending on the day that subsection 8(1) becomes applicable to the goods,

a duty as follows:

(c) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the goods, and

(d) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of the subsidy on the goods,

but not exceeding, in the case of any goods to which subparagraph (b)(i) applies, the duty, if any, paid or payable in respect of the goods pursuant to section 8.

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un préjudice sensible,

(ii) soit aurait causé ce préjudice sans l'application de droits provisoires ou l'acceptation d'un engagement portant sur ces marchandises,

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu :

(i) soit au cours de la période prévue au paragraphe 8(1),

(ii) soit au cours de la période commençant à la date où un engagement portant sur ces marchandises n'est pas honoré ou le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin est donné conformément à l'alinéa 52(1)f — la date la plus rapprochée de celle de l'avis étant à retenir — et se terminant le jour où le paragraphe 8(1) devient applicable aux marchandises,

sont assujetties aux droits suivants :

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits anti-dumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

d) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention octroyée pour elles.

Le montant de ces droits ne doit cependant pas dépasser, pour les marchandises visées au sous-alinéa b)(i), celui des droits éventuellement payés ou exigibles en vertu de l'article 8.

Anti-dumping  
duty

5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused

5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similai-

Droits  
antidumping



material injury except for the application of anti-dumping measures, or  
 (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and

(ii) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of such material injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

res dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé un sans l'application de mesures anti-dumping,

(B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,

(ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :

- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises répondant à cette description.

Countervailing  
duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is an export subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

- (i) material injury has been caused by reason of the fact that the imported goods
  - (A) constitute a massive importation into Canada, or
  - (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and
- (ii) a countervailing duty should be imposed on such subsidized goods in

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention à l'exportation et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

- (i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises importées :
  - (A) soit représentent une importation massive,
  - (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

Droits  
compensateurs





order to prevent the recurrence of such material injury,

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the Deputy Minister made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, and  
(c) in respect of which the Deputy Minister has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of the subsidy on the imported goods as is an export subsidy.

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le sous-ministre a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description;

c) le sous-ministre a fait la précision visée à la division 41(1)(a)(iv)(C).

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of the subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(a) the Deputy Minister has, by means of the investigation, determined that amount, and

(b) the Committee of Signatories established pursuant to Article 16 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement has authorized Canada to impose countervailing duties on such subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the Deputy Minister has determined the amount of the subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

Duty not to exceed amount of subsidy

(2) Where subsidized goods on which a countervailing duty has been imposed pursuant to subsection (1) are imported into Canada and the amount of the subsidy on the imported goods is less than the amount of the duty so imposed, there shall be levied, collected and paid on such goods pursuant to this section a countervailing duty only in the amount of the subsidy on the goods.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de la subvention octroyée pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

a) d'une part, le sous-ministre a, par suite de l'enquête, déterminé le montant de la subvention,

b) d'autre part, le comité des signataires constitué aux termes de l'article 16 de l'Accord a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le sous-ministre a déterminé le montant de la subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

Droits compensateurs imposés par décret

(2) Si les droits compensateurs imposés en vertu du paragraphe (1) dépassent le montant de la subvention octroyée pour les marchandises subventionnées importées au Canada, le montant des droits compensateurs auxquels celles-ci sont assujetties est égal au montant de la subvention.

Limite



## Provisional Duty

## Droits provisoires

Imposition of  
provisional duty

8. (1) Where the Deputy Minister makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, on demand of the Deputy Minister for payment of provisional duty on the imported goods,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security in a prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of or the estimated amount of the subsidy on the imported goods,

at the option of the importer.

Return of  
provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted pursuant to subsection (1) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(a) be returned to the importer forthwith after

(i) the Deputy Minister causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description,

(ii) all proceedings respecting the dumping or subsidizing of goods of that description are terminated as described in section 47, or

Droits  
provisoires

8. (1) Lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet d'une décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévue par la présente loi sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

a) le jour où le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description, il appartient à l'importateur de ces marchandises, à son choix, sur demande de paiement de droits provisoires pour les marchandises importées faite par le sous-ministre :

c) soit de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le sous-ministre prescrit, une caution ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles.

(2) Les droits provisoires et cautions prévus au paragraphe (1) pour des marchandises d'une certaine description sont,

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le sous-ministre fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

(ii) les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises répondant à cette description sont closes conformément à l'article 47,

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description,

Restitution des  
droits  
provisoires





(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of such goods is likely to cause material injury; and

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a Dominion customs appraiser pursuant to such of paragraphs 55(c) to (e) as are applicable.

une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises n'est que susceptible de causer un préjudice sensible;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'appréciateur fédéral des douanes rend une décision sur ces marchandises conformément à celui parmi les alinéas 55c) à e) qui est applicable.

#### Payment of Duty During Court Proceedings

Duty ceases where order or finding set aside by court

9. (1) Where proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as "payable") under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings is that the order or finding is set aside or is set aside in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be payable under this Act pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as, and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of,

any goods to which the order or finding applied or the particular goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be.

Definition of "proceedings"

(2) In subsection (1), "proceedings", in relation to an application made to the Feder-

#### Païement de droits en cours d'instance

9. (1) Dans le cas où un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale, aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en examen ou annulation d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues au cours de la procédure, tant au cours de la procédure que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant aux marchandises que vise l'annulation.

Fin de l'assujettissement aux droits

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour

Sens de «procédure»





al Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that court on the application.

d'appel fédérale tout appel de la décision de cette cour.

*General Rules Relating to Payment of Duty*

*Dispositions générales concernant le paiement de droits*

Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods

**10.** Where both an anti-dumping duty and a countervailing duty are required by this Act to be levied, collected and paid on any goods imported into Canada and all or any portion of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to an export subsidy in respect of which a countervailing duty is required by any of sections 3, 4, 6 or 7 to be levied, collected and paid, the anti-dumping duty is, notwithstanding sections 3 to 5, leviable, collectable and payable under this Act 15 in respect of the goods only as follows:

(a) where the whole of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy, no anti-dumping duty is 20 leviable, collectable or payable on the imported goods; and

(b) where a portion only of the margin of dumping of the imported goods is, in the opinion of the Deputy Minister, attribut- 25 able to the export subsidy, an anti-dumping duty is leviable, collectable and payable on the imported goods only in an amount equal to that portion of the margin of dumping of the goods that is not, in the 30 opinion of the Deputy Minister, attributable to the export subsidy.

When duty payable

**11.** The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable 35 shall, on demand of the Deputy Minister and notwithstanding any security posted pursuant to paragraph 8(1)(d), pay or cause to be paid all such duties on the goods.

Return of duty in certain circumstances where order or finding set aside

**12.** (1) Where, pursuant to an application 40 under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or is set aside in relation to particular goods and all proceedings under this Act respecting the dumping 45 or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding that is set aside

**10.** Dans les cas où la présente loi assujettit des marchandises importées à des droits antidumping et à des droits compensateurs et 5 que tout ou partie de la marge de dumping découle, de l'avis du sous-ministre, d'une subvention à l'exportation qui assujettit des marchandises à des droits compensateurs en vertu des articles 3, 4, 6 ou 7, l'assujettisse- 10 ment aux droits antidumping est, notwithstanding les articles 3 à 5, le suivant :

a) aucun assujettissement, si de l'avis du sous-ministre, la totalité de la marge de dumping découle de la subvention à 15 l'exportation;

b) assujettissement correspondant à la partie de la marge de dumping qui, de l'avis du sous-ministre, ne découle pas de la subvention à l'exportation, dans les 20 autres cas.

Double assujettissement

Obligations de l'importateur

**11.** L'importateur de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, sur demande du sous-ministre et notwithstanding le fait qu'une caution ait 25 été fournie aux termes de l'alinéa 8(1)d), veiller à l'acquittement de ces droits.

**12.** (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions 30 prévues aux articles 3 à 6 à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et si toutes les procédures prévues à la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de 35

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions



applies or all or any of the goods in relation to which the order or finding is set aside, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

tout ou partie des marchandises visées par l'annulation sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Return of duty

(2) Where the Minister is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the Minister shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

(2) Le ministre rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant qu'il estime payé en trop, en raison d'une erreur de copiste ou d'une erreur de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Restitution de droits

Idem

(3) Where, in relation to the importation of any goods and as a consequence of the operation of any provision of this Act, duty is paid or security posted by or on behalf of a person who, at the time the duty is paid or security posted, is considered by customs to be the importer in Canada of the goods and it is subsequently ruled by the Tribunal that the person was not the importer in Canada of the goods, the duty so paid or security so posted shall be returned to the person forthwith after the Tribunal's ruling is made.

(3) Si le tribunal décide que la personne qui, sous le régime de la présente loi, a versé des droits ou fourni une caution ou au nom de qui les droits ont été versés ou la caution fournie, et qui, au moment du versement ou de la remise de la caution était considérée comme l'importateur des marchandises en cause par les douanes, n'était pas l'importateur des marchandises en cause, les droits ou la caution lui sont restitués aussitôt après la décision du Tribunal.

Idem

Where Tribunal makes new order or finding

13. Where, pursuant to subsection 91(3), the Tribunal rescinds an order or finding with respect to goods and makes another order or finding with respect to the goods,

(a) the other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the date that the order or finding so rescinded was made; and  
(b) any duty paid by or on behalf of any person as a consequence of the order or finding so rescinded shall, except to the extent of any duty payable by the person as a consequence of the other order or finding, be returned to the person forthwith after the other order or finding is in fact made.

13. Dans les cas ou, aux termes du paragraphe 91(3), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions et rend une autre ordonnance ou d'autres conclusions pour les marchandises en cause :

a) celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date de la première ordonnance ou des premières conclusions;  
b) les droits versés en vertu de la première ordonnance ou des premières conclusions sont restitués sans délai à la personne qui les a versés ou au nom de qui ils ont été versés jusqu'à concurrence des droits exigibles en vertu de l'autre ordonnance ou des autres conclusions.

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions





*Exemption from Application of Act*

Exemption of  
goods from  
application of  
Act

14. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.

## NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

*Normal Value*

Determination  
of normal value  
of goods

15. Subject to sections 19 and 20, where goods are sold to an importer in Canada, the normal value of such goods is the price of like goods when they are sold by the exporter of the first mentioned goods

(a) to purchasers

(i) with whom the exporter is not associated at the time of the sale of the like goods, and

(ii) who are at the same or substantially the same trade level as the importer,

(b) in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer,

(c) in the ordinary course of trade for use in the country of export under competitive conditions,

(d) during such period of sixty days that ends in the interval commencing with the first day of the year preceding the date of the sale of the goods to the importer and ending on the fifty-ninth day after such date as is selected by the Deputy Minister or, where, in the opinion of the Deputy Minister, the nature of the trade in those goods or the fact that they are sold to the importer for future delivery requires that sales of like goods by the exporter during a period other than a period of sixty days that ends in that interval be taken into account, during such period of sixty days or longer

(i) that precedes the date of the sale of the goods to the importer, or

(ii) where the goods are sold to the importer for future delivery, that precedes the date of the sale of the goods to the importer or within the year that

*Exonérations*

Exonérations  
réglementaires

14. Sur la recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.

5

## VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

*Valeur normale*

Valeur normale  
des marchandises

15. La valeur normale des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, sous réserve des articles 19 et 20, le prix, rectifié conformément au présent paragraphe, auquel des marchandises similaires sont vendues, par l'exportateur des marchandises mentionnées en premier lieu :

a) à des acheteurs

(i) auxquels il n'est pas associé au moment de la vente des marchandises similaires,

(ii) qui se situent au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur;

b) en quantités égales ou sensiblement égales aux quantités vendues à l'importateur;

c) dans le cours ordinaire des affaires pour consommation dans le pays d'exportation en situation de concurrence;

d) pendant la période de soixante jours que précise le sous-ministre et qui se termine au cours de l'intervalle commençant le premier jour de l'année précédant la date de la vente à l'importateur et se terminant le cinquante-neuvième jour qui suit cette date ou, si le sous-ministre est d'avis que, vu la nature du commerce de ces marchandises ou le fait que celles-ci sont livrables à terme, il est nécessaire de tenir compte des ventes de marchandises similaires effectuées par l'exportateur pendant une autre période, alors pendant la période d'au moins soixante jours que le sous-ministre rend applicable à ces marchandises ou à des marchandises de la même catégorie et qui :

(i) ou bien précède la date de la vente à l'importateur,



precedes the date of the delivery of the goods to the importer

as the Deputy Minister specifies for those goods or for goods of the class to which those goods belong, and

(e) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the like goods sold by the exporter.

(ii) ou bien, dans le cas de marchandises livrables à terme, soit précède la date de la vente, soit se situe dans l'année précédant la date de livraison;

e) au lieu d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada ou, à défaut d'expédition au Canada, au lieu d'où, dans des conditions commerciales normales, les marchandises seraient expédiées directement au Canada.

La rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Rules applied in determining normal value

**16. (1)** In the application of section 15 in the case of any goods,

(a) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but sales of like goods were made by the exporter at one other place or several other places in the country of export, there shall, for the purpose of making that comparison, be included with sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) sales of like goods made by the exporter at that one other place or at the nearest of the several other places to the place described in paragraph 15(e), as the case may be;

(b) if there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the same or substantially the same trade level as the importer in Canada as to permit a proper comparison with the sale of goods to the importer, but there was such a number of sales of like goods made to purchasers described in

**16. (1)** Pour l'application de l'article 15 :

a) si, selon le sous-ministre, l'exportateur n'a pas effectué, au lieu désigné à l'alinéa 15e), un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada mais qu'il a effectué des ventes de marchandises dans un ou plusieurs autres lieux du pays d'exportation, les ventes de marchandises similaires en cet autre lieu ou celui des plusieurs autres lieux qui est le plus proche de celui désigné à l'alinéa 15e), selon le cas, sont ajoutées aux ventes de marchandises similaires que l'exportateur a effectuées au lieu désigné à l'alinéa 15e);

b) les acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au niveau suivant du circuit de distribution le plus proche de celui de l'importateur doivent être préférés, pour permettre une comparaison utile avec la vente de marchandises à l'importateur, aux acheteurs visés à l'alinéa 15a) si le sous-ministre est d'avis que le nombre de ventes de marchandises similaires par l'exportateur aux acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur se trouvant au

Règles applicables à sa détermination





subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, there shall be substituted for the purchasers described in paragraph 15(a) purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer;

(c) if by reason of the fact that

(i) the sales of like goods made by the exporter were solely or primarily for export, or

(ii) the sales of like goods made by the exporter during the period that is applicable by reason of paragraph 15(d) were solely or primarily to purchasers who at any time during that period were not purchasers described in subparagraph 15(a)(i),

there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by the exporter as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but there were sales of like goods for use in the country of export by other vendors, such one or more of any such vendors as the Deputy Minister may specify shall be deemed to be the exporter for the purpose of determining the normal value of the goods sold to the importer in Canada;

(d) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is larger than the largest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the largest quantity sold by the exporter for such use; and

(e) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is smaller than the smallest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the smallest quantity sold by the exporter for such use.

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

(a) any sale of like goods for use in the country of export by a vendor to a pur-

Canada ne permet pas une comparaison utile;

c) sont réputés être l'exportateur le ou les vendeurs que le sous-ministre peut désigner parmi ceux qui ont effectué des ventes de marchandises similaires pour consommation intérieure dans le pays d'exportation si le sous-ministre est d'avis que l'exportateur n'a pas effectué un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada parce qu'elles ont été faites, selon le cas :

(i) uniquement ou essentiellement pour l'exportation,

(ii) uniquement ou essentiellement à des acheteurs qui n'étaient pas des acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) au cours de la période applicable en vertu de l'alinéa 15d);

d) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la plus grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus grande que la plus grande quantité de marchandises similaires que l'exportateur ait vendue pour consommation dans ce pays;

e) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la moins grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises que l'exportateur a vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus petite que la plus petite quantité de marchandises similaires qu'il ait vendue pour consommation dans ce pays.

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

Idem

Idem





chaser if the vendor did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export at the same trade level as, and not associated with, the purchaser; and

(b) any sale of like goods that, in the opinion of the Deputy Minister, forms part of a series of sales of goods at prices that do not provide for recovery in the normal course of trade and within a reasonable period of time of the cost of production of the goods, the administration and selling costs with respect to the goods and an amount for profit.

a) celles effectuées pour consommation dans le pays d'exportation par un vendeur qui, au même moment ou à peu près, ne vendait pas, dans le cours ordinaire des affaires et dans le pays d'exportation, des marchandises similaires à des personnes, autres que l'acheteur, non associées à celui-ci et situées au même niveau du circuit de distribution que lui;

b) celles qui, de l'avis du sous-ministre, s'inscrivent dans une série de ventes effectuées à des prix ne permettant pas, dans un délai raisonnable et dans le cours ordinaire des affaires, le recouvrement du coût de production des marchandises, des frais administratifs et des frais de vente ni la réalisation d'un bénéfice.

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) is

(a) the price at which the preponderance of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in section 15 or that are applicable by virtue of subsection 16(1) was made by the exporter to purchasers throughout the period; and

(b) when there is no such preponderance of sales at a single price throughout the period, the weighted average of the prices at which like goods were so sold by the exporter to purchasers throughout the period.

17. Pour le calcul de la valeur normale visée à l'article 15, le prix des marchandises similaires que l'exportateur vend au cours de la période mentionnée à l'alinéa 15d) est, selon le cas :

a) le prix auquel a été effectué le plus grand nombre de ventes remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1);

b) la moyenne pondérée des prix de vente, s'il n'y a pas eu un nombre assez grand de ventes à un prix unique.

Prix des marchandises similaires

Goods deemed to be like goods

18. Where goods imported into Canada and goods sold for use in the country of export are like goods except only that the goods sold for such use have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for use in the country of export, the goods imported and the goods sold for such use shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied

18. Pour l'application du présent article, les marchandises importées et les marchandises vendues pour consommation dans le pays d'exportation sont réputées des marchandises similaires, bien que seules les marchandises destinées à la consommation dans ce pays aient une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce* et que des marchandises similaires à celles importées ne soient pas vendues pour consommation dans ce pays, si le sous-ministre est d'avis que :

a) d'une part, les marchandises sont importées sans marque de commerce afin d'être soustraites à l'application de l'article 15;

Marchandises réputées similaires



to them in order to avoid the operation of section 15; and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor.

b) d'autre part, après leur importation, les marchandises porteront, en toute probabilité, cette marque de commerce ou une autre susceptible d'être confondue avec elle.

Where normal value cannot be determined under section 15

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the Deputy Minister in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph 15(d) as, in the opinion of the Deputy Minister, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by the exporter to importers in the country other than Canada; or

(b) the aggregate of

- (i) the cost of production of the goods,
- (ii) an amount for administrative, selling and all other costs, and
- (iii) an amount for profits.

Normal value where export monopoly

20. Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada from

19. La valeur normale visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du sous-ministre, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du sous-ministre, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

a) le prix de vente, d'une part, auquel des marchandises similaires sont vendues, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans des pays étrangers et, d'autre part, qui, de l'avis du sous-ministre, traduit la valeur marchande de ces marchandises au moment de leur vente à l'importateur se trouvant au Canada, ce prix étant rectifié, selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans ces pays étrangers, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation;

b) la somme des montants suivants :

- (i) le coût de production des marchandises,
- (ii) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente;
- (iii) un montant pour les bénéfices.

20. Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont

Autre moyen de calculer la valeur normale

Valeur normale en cas de monopole à l'exportation





a country where, in the opinion of the Deputy Minister,

(a) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(b) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(c) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country,

(i) the price of such like goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by producers in the country other than Canada designated by the Deputy Minister for use in that country, or

(ii) the aggregate of

(A) the cost of production of such like goods,

(B) an amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) an amount for profits,

whichever of such price or aggregate the Deputy Minister designates for any case or class of cases; or

(d) where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the normal value of the goods to be determined as provided in paragraph (c), the price of like goods

(i) produced in any country designated by the Deputy Minister, other than Canada or the country from which the goods were shipped directly to Canada, and

expédiées directement au Canada d'un pays dont, de l'avis du sous-ministre, le gouvernement, à la fois :

a) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

b) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'on est fondé à croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du sous-ministre dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le sous-ministre :

(i) soit le prix de ces marchandises similaires au moment de la vente de marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, rectifié selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises similaires vendues par des producteurs pour la consommation dans le pays étranger désigné par le sous-ministre, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation,

(ii) soit la somme des montants suivants :

(A) le coût de production de ces marchandises,

(B) un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant pour les bénéfices;

d) si le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible d'établir la valeur normale des marchandises en vertu de l'alinéa c) vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires, le prix, rectifié conformément au présent alinéa, de marchandises similaires :

(i) produites dans le pays étranger — autre que celui d'où les marchandises



(ii) imported into Canada and sold by the importer thereof in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the sale, such importer was not associated,

such price to be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the imported like goods in relation to their sale by the importer thereof.

ont été directement expédiées au Canada — que désigne le sous-ministre, (ii) en outre, importées au Canada et vendues, dans le même état que lors de leur importation, par leur importateur à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente,

la rectification nécessaire à l'application du présent paragraphe, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et celui des marchandises similaires importées quant à leur vente par leur importateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Credit sales of like goods

**21. (1)** Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(c)(i) or paragraph 20(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of such provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

- (i) as of the time of the sale, and
- (ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing in the country in which the goods were sold, at the time of the sale, for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the like goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(i),

**21. (1)** Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a, au sous-alinéa 20c)(i) ou à l'alinéa 20d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

- (i) d'une part, à la date de la vente,
- (ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où les marchandises ont été vendues, et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays, dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97i),

Ventes à crédit

sur  
45



is divided by

(b) the number or quantity of the like goods sold,

so as to arrive at a unit price for the like goods sold.

5

b) le nombre ou la quantité de marchandises similaires vendues.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of like goods also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of 10 principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the like goods shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente de marchandises similaires se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur 5 actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises similaires est prise en 10 compte pour le calcul du total visé à cet alinéa. 15

Entente portant sur d'autres marchandises

Purchasers to be regarded as one

22. For the purpose of section 15, where two or more purchasers are persons associated with each other during the period that, by reason of the operation of paragraph 15(d), is relevant for the purpose of that subsection, 20 such purchasers shall be regarded as a single purchaser.

22. Pour l'application de l'article 15, les acheteurs associés l'un à l'autre au cours de 15 la période qui, en raison de l'application de l'alinéa 15d), est à prendre en compte dans l'application de ce paragraphe, sont considérés comme un acheteur unique.

Acheteur unique

Where exporter provides benefit on resale in country of export

23. Where, by reason of any provision of section 17, 19 or 20, the normal value of goods sold to an importer in Canada is 25 required to be determined by reference to the price of like goods sold by the exporter of the first mentioned goods and the exporter agrees with persons who purchase the like goods from him in the country of export of 30 the goods sold to the importer in Canada to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the like goods in the country of export

23. Lorsque, en application d'une disposi- 20 tion des articles 17, 19 ou 20, la valeur normale de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada doit se déterminer par rapport au prix de marchandises similaires vendues par l'exportateur et 25 que celui-ci convient avec des personnes qui lui achètent ces marchandises similaires dans le pays d'exportation d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres 30 marchandises,

Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

(a) on resale from the persons with whom 35 such an agreement is made, or  
(b) from any person on any subsequent resale,

a) soit aux acheteurs de ce pays auxquels ces personnes les revendent,  
b) soit aux acheteurs subséquents, égale- 35 ment de ce pays,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the normal value for the 40 purposes of this Act of the goods sold to the importer in Canada is the normal value as determined pursuant to that provision minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the like goods on 45 resale.

la valeur normale est celle qui est déterminée à cette disposition moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.





*Export Price**Prix à l'exportation*

Determination  
of export price  
of goods

**24.** (1) The export price of goods sold to an importer in Canada, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

(a) the exporter's sale price for the goods, adjusted by deducting therefrom

(i) the costs, charges and expenses incurred in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export,

(ii) any duty or tax imposed on the goods by or pursuant to a law of Canada or of a province, to the extent that such duty or tax is paid by or on behalf or at the request of the exporter, and

(iii) all other costs, charges and expenses resulting from the exportation of the goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a); and

(b) the price at which the importer has purchased or agreed to purchase the goods, adjusted by deducting therefrom all costs, charges, expenses, duties and taxes described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

Special rules to  
determine  
export price

**25.** Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

(a) there is no exporter's sale price or no price at which the importer in Canada has purchased or agreed to purchase the goods, or

(b) the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada and any other

**24.** (1) Le prix à l'exportation de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, malgré toute facture ou affidavit incompatible, égal au moindre des deux montants suivants :

a) le prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises et rectifié par déduction des montants suivants :

(i) les frais entraînés par la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(ii) les droits et taxes imposés en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et payés par l'exportateur, en son nom ou à sa demande,

(iii) tous les autres frais découlant de l'exportation des marchandises ou découlant de leur expédition, depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

b) le prix auquel l'importateur a acheté ou s'est engagé à acheter les marchandises et rectifié par déduction des montants visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

**25.** Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

a) il n'y a pas de prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises ou de prix auquel l'importateur se trouvant au Canada les a achetées ou s'est engagé à les acheter;

b) le sous-ministre est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :

(i) la vente des marchandises en vue de leur exportation vers le Canada a eu lieu entre personnes associées,

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au

Prix à  
l'exportation

5

10

15

20

25

30

35

40

45

Règles  
particulières



- person, that directly or indirectly affects or relates to
- (A) the price of the goods,
  - (B) the sale of the goods,
  - (C) the net return to the exporter, 5  
vendor, manufacturer or producer of the goods, or
  - (D) the net cost to the importer of the goods,
- the export price of the goods is 10
- (c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were or are to be imported to a person with whom, at the time of the sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold 15 less an amount equal to the aggregate of
    - (i) all costs, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,
      - (A) incurred on or after the importa- 20  
tion of the goods and on or before their sale by the importer, or
      - (B) resulting from their sale by the importer,
    - (ii) an amount for profit by the import- 25  
er on the sale,
    - (iii) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the goods for shipment to Canada that are addi- 30  
tional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and
    - (iv) all other costs, charges and 35  
expenses incurred by the exporter, importer or any other person resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 40  
15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a);
  - (d) if the goods are imported for the purpose of assembly, packaging or other fur- 45  
ther manufacture in Canada or for incor- poration into other goods in the course of manufacture or production in Canada, the price of such goods as assembled, pack- aged or otherwise further manufactured, or of the goods into which the imported 50
- moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur, l'importateur se trouvant au Canada et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, 5 selon le cas :
- (A) le prix des marchandises,
  - (B) la vente des marchandises,
  - (C) le profit net réalisé par l'exporta-  
teur, le vendeur, le fabricant ou le 10  
producteur des marchandises,
  - (D) le coût net des marchandises pour l'importateur,
- le prix à l'exportation des marchandises est, selon le cas : 15
- c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur dans le même état que lors de leur importation effective ou future et à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente, leur prix de 20  
vente moins un montant égal à la somme des montants suivants :
    - (i) tous les frais, notamment les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes : 25
    - (A) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de leur vente par l'importateur ou avant cette vente,
    - (B) soit découlant de leur vente par 30  
l'importateur,
    - (ii) un montant pour les bénéfices réali-  
sés par l'importateur sur la vente,
    - (iii) les frais que la préparation des marchandises en vue de leur expédition 35  
vers le Canada a entraînés, entre autres pour l'exportateur ou l'importateur, et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandi-  
ses similaires pour consommation dans 40  
le pays d'exportation,
    - (iv) tous les autres frais engagés, entre autres par l'exportateur ou l'importa-  
teur, et découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de 45  
leur expédition depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);
  - d) si les marchandises sont importées pour une étape ultérieure de fabrication, pour 50





goods have been incorporated, when sold to a person with whom the vendor is not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

- (i) an amount for profit on the sale of the assembled, packaged or otherwise further manufactured goods or of the goods into which the imported goods have been incorporated, 5
- (ii) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in subparagraph (i), 10
- (iii) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging or other further manufacture or to the manufacture or production of the goods into which the imported goods have been incorporated, 15
- (iv) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and 20
- (v) all other costs, charges and expenses, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes, 30
  - (A) resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a) that are incurred by the exporter, importer or any other person, or 35
  - (B) incurred on or after the importation of the imported goods and on or before the sale of such goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured or of the goods into which the imported goods have been incorporated; or 45
- (e) in any cases not provided for by paragraphs (c) and (d), the price determined in such manner as the Minister specifies.

montage ou pour conditionnement au Canada ou comme biens entrant dans la fabrication ou la production au Canada d'autres marchandises, leur prix de vente après ces opérations, ou le prix de vente des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, à une personne à laquelle le vendeur n'est pas associé au moment de la vente, moins un montant égal à la somme des montants suivants :

- (i) un montant pour les bénéfices réalisés sur la vente,
- (ii) les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente, 15
- (iii) tous les autres frais entraînés par les opérations en cause ou par la fabrication ou production des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, 20
- (iv) les frais engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, pour la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par la vente de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation, 25
- (v) tous les autres frais, y compris les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes : 30
  - (A) découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition vers le Canada depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a) et engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, 35
  - (B) engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de la vente des marchandises ayant subi ces opérations ou des marchandises dans lesquelles les marchandises importées ont été incorporées ou avant cette vente; 45
- e) dans les cas que ne prévoient pas les alinéas c) et d), le prix établi conformément aux modalités que fixe le ministre.



Export price  
where  
agreement  
affects  
anti-dumping  
duty

**26.** Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,

(a) such indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(b)(ii); and

(b) the export price of the goods is the export price thereof as otherwise determined under this Act minus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

Credit sales of  
goods sold to  
importer in  
Canada

**27. (1)** For the purposes of sections 24 and 25, where any sale of goods referred to in those sections was made on credit terms other than cash discounts, the sale price for the goods is deemed to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing, at the time of the sale, in the country in which the vendor is located for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(j),

is divided by

(b) the number or quantity of the goods sold,

**26.** Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits anti-dumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :

a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires aux termes du sous-alinéa 25b)(ii);

b) le prix à l'exportation des marchandises est celui qui est établi selon la présente loi moins le montant des paiements, des remboursements ou des indemnités.

**27. (1)** Pour l'application des articles 24 et 25, le prix de vente unitaire de marchandises visées à ces articles est, si la vente a été faite selon des modalités de crédit autres qu'un escompte au comptant, réputé être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque versement du principal ou des intérêts, ou du principal et des intérêts, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où se trouve le vendeur et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables, (B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la disposition (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97j),

b) le nombre ou la quantité de marchandises vendues.

Cas des  
arrangements  
touchant les  
droits  
antidumping

Ventes à crédit  
de marchandi-  
ses vendues à  
l'importateur  
au Canada





so as to arrive at a unit price for the goods sold.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of goods referred to in section 24 or 25 also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the goods referred to in section 24 or 25, as the case may be, shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

Where exporter provides benefit on resale in Canada

28. For the purposes of sections 24 and 25, where the exporter of goods sold to an importer in Canada agrees with the importer to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the goods in Canada

- (a) on resale from the importer, or
- (b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the export price of the goods is the export price as otherwise determined under this Act, after subtracting therefrom any amount that is required to be subtracted under section 26, minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the goods on resale.

#### Normal Value and Export Price

Normal value and export price where information not available

29. (1) Where, in the opinion of the Deputy Minister, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price as provided in sections 15 to 28, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Consignment shipments

(2) Where goods are or are to be shipped to Canada on consignment and there is no known purchaser in Canada of the goods, the normal value and export price of the goods shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

30. (1) Where goods are exported to Canada from one country but pass in transit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente des marchandises visées aux articles 24 ou 25 se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises visées à ces articles est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.

Entente portant sur d'autres marchandises

10

28. Pour l'application des articles 24 et 25, lorsque l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada convient avec l'importateur d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises, aux personnes qui achètent les marchandises au Canada

Octroi d'avantages pour la revente

- a) soit à l'importateur,
- b) soit à tout acheteur subséquent,

le prix d'exportation est celui qui est par ailleurs déterminé aux termes de la présente loi, après soustraction de tout montant à soustraire en vertu de l'article 26, moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

#### Valeur normale et prix à l'exportation

29. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation sont établis selon les modalités que fixe le ministre dans les cas où le sous-ministre est d'avis qu'il est impossible de les établir conformément aux articles 15 à 28 vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

Renseignements insuffisants

(2) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises expédiées ou destinées à l'expédition vers le Canada pour y être mises en consignment alors qu'on ne connaît pas d'acheteur se trouvant au Canada, sont établis selon les modalités que fixe le ministre.

Expédition pour mise en consignment

30. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises exportées vers

Marchandises en transit





through another country, the normal value and export price of the goods shall, subject to such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as are prescribed, be determined as if the goods were shipped directly to Canada from such first mentioned country.

Normal value and export price where goods shipped indirectly to Canada

(2) Where any goods

(a) are or are to be shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin.

le Canada en provenance d'un pays donné et transitant par un autre pays sont établis de la même façon que si ces marchandises avaient été expédiées directement vers le Canada à partir du premier pays, sous réserve des modalités réglementaires applicables notamment à l'expédition, aux documents à fournir, à l'entreposage et au transbordement.

(2) Par dérogation à la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

- a) les marchandises sont ou doivent être expédiées indirectement vers le Canada à partir du pays d'origine;
- b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS

*Commencement of Investigation*

Initiation of investigation

31. (1) The Deputy Minister shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods forthwith on his own initiative, or, where he receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the Deputy Minister to the complainant that the complaint is properly documented, if he is of the opinion

- (a) that there is evidence that the goods have been or are being dumped or subsidized; and
- (b) that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

*Ouverture d'enquête*

Ouverture d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant de ce que le dossier est complet, le sous-ministre fait ouvrir une enquête de dumping ou de subventionnement sur les marchandises au sujet desquelles il est d'avis, à la fois :

- a) que des éléments de preuve indiquent qu'elles ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;
- b) que des éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.



Idem

(2) The Deputy Minister shall, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.

(2) Le sous-ministre, dès réception d'un avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, fait ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.

Idem

5

Idem

(3) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall initiate an investigation respecting the dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

(3) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, le sous-ministre ouvre une enquête sur le dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

Idem

15

Where Deputy Minister receives a complaint

32. (1) Where the Deputy Minister receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after such receipt,

32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le sous-ministre, dans les vingt et un jours suivant la réception :

Réception d'une plainte

20

(a) where the complaint is properly documented, cause the complainant, and, in the case of subsidized goods, the government of the country of export, to be informed in writing of such receipt and that the complaint is properly documented; or

a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et, s'il s'agit de subventionnement, le gouvernement du pays d'exportation;

(b) where the complaint is not properly documented, cause the complainant to be informed of such receipt and of the additional information and material that is needed in order for the complaint to be properly documented.

b) si le dossier est incomplet, en fait informer le plaignant en lui précisant les renseignements et pièces complémentaires à fournir.

25

Additional information and material

(2) For the purposes of subsection (1), where the Deputy Minister receives from a complainant additional written information or material in relation to a complaint referred to in that subsection with respect to which he has at any time caused the complainant to be informed pursuant to paragraph (1)(b), the Deputy Minister shall, unless, before the receipt of the additional information or material, he has caused the complainant to be informed in writing pursuant to paragraph (1)(a) that the complaint is properly documented, be deemed to have received, on the day that he received the additional written information or material, a complaint respecting the dumping or sub-

(2) Dans les cas où, en vertu de l'alinéa (1)b), il informe le plaignant que le dossier est incomplet et où il reçoit les renseignements et pièces complémentaires, le sous-ministre est réputé recevoir la plainte à la date où il reçoit ces renseignements ou pièces sauf si, entre temps, il revient sur sa décision et, conformément à l'alinéa (1)a), informe le plaignant que le dossier est complet.

Renseignements et pièces complémentaires

30

35

50





dizing of goods composed of the complaint with respect to which he has caused the complainant to be so informed pursuant to paragraph (1)(b) and the additional information or material.

5

Where Deputy Minister decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, he shall cause a written notice of his decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and, in the case of subsidized goods, to the government of the country of export.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in his opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which he has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

(a) the Deputy Minister may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

35

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has so decided has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Notice of investigation and referral to Tribunal

34. Where the Deputy Minister causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) in the case of an investigation initiated pursuant to any provision of this Act other than section 7, the Deputy Minister shall cause notice of the investigation

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le sous-ministre fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

5

(2) Si le sous-ministre, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, il est loisible :

Renvoi devant le Tribunal

10

a) soit au sous-ministre, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) soit au plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1),

20

de demander au Tribunal de se prononcer sur cette question.

45

34. À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement que fait ouvrir le sous-ministre :

Avis d'enquête

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7, le sous-ministre :

(i) fait donner avis de cette enquête à l'importateur, à l'exportateur, au gou-

30



(i) to be given to the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and such other persons as may be prescribed, and

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1), the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of any goods in respect of which the Deputy Minister has caused the investigation to be initiated has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

vernement du pays d'exportation, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que prévoient les règlements,

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) s'il s'agit d'une enquête visée au paragraphe 31(1), le sous-ministre peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé, ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Termination of investigation

35. (1) Where, at any time before making a preliminary determination in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods,

(a) the Deputy Minister is satisfied in respect of some or all of such goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation in relation thereto, or

(ii) the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods or the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible, or

(b) in the case of an investigation initiated pursuant to subsection 31(1) with respect to which a reference has not been made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b), the Deputy Minister comes to the conclusion in respect of some or all of such goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing thereof has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

35. (1) Si le sous-ministre, avant de rendre une décision provisoire lors d'une enquête de dumping ou de subventionnement, en arrive à l'une des conclusions suivantes au sujet des marchandises ou de certaines d'entre elles :

a) il est convaincu que, selon le cas :

(i) il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) leur marge de dumping, le montant de la subvention les concernant ou le volume réel ou éventuel de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) il conclut, au cours d'une enquête qu'il a fait ouvrir en application du paragraphe 31(1) sans qu'il y ait eu renvoi au Tribunal en vertu de l'alinéa 34b), que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

Clôture de l'enquête



the Deputy Minister shall, subject to subsections (2) and (3),

(c) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which he is so satisfied or has come to such conclusion, and

(d) cause notice of such termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

Notice and  
reference to  
Tribunal prior  
to termination

(2) Where, in the case of an investigation described in paragraph (1)(b) respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister comes to the conclusion referred to in that paragraph in respect of some or all of such goods,

(a) the Deputy Minister shall cause notice of his conclusion to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) the Deputy Minister may, on the date of the notice given to the complainant pursuant to paragraph (a), or any person or government that was given notice pursuant to paragraph (a) may, within thirty days from the date of the notice, refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the Deputy Minister has come to that conclusion has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation.

Limitation on  
termination

(3) Where notice is given pursuant to paragraph (2)(a) in an investigation, the Deputy Minister may not terminate the investigation with respect to the goods to which the notice relates by reason only that he has come to the conclusion referred to in paragraph (1)(b) in respect of those goods,

(a) where no reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph (2)(b) within the thirty days referred to in that paragraph, until the thirty days have expired; or

(b) where such a reference is made to the Tribunal, unless and until the Tribunal advises that in its opinion the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused, is causing or is likely to

c) faire clore l'enquête sur les marchandises objet de ses conclusions;

d) faire donner et publier avis de cette clôture selon les modalités prévues à l'alinéa 34a).

(2) Si le sous-ministre en arrive à la conclusion prévue à l'alinéa (1)b) :

a) il en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) il peut, à la date de l'avis donné conformément à l'alinéa a), et toute personne ou tout gouvernement avisé conformément à cet alinéa peut, dans les trente jours suivant la date de l'avis, demander au Tribunal de se prononcer sur la question de savoir s'il existe des éléments de preuve indiquant, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible.

Avis donné  
avant la clôture  
de l'enquête

(3) Le sous-ministre ne peut clore une enquête à l'égard de laquelle l'avis prévu à l'alinéa (2)a) a été donné pour la seule raison qu'il en est arrivé à la conclusion visée par l'alinéa (1)b) :

a) en l'absence de renvoi au Tribunal dans les trente jours visés à l'alinéa (2)b), qu'à l'expiration de ces trente jours;

b) en cas de renvoi au Tribunal, que si le Tribunal lui fait savoir qu'il partage sa conclusion.

Délai





cause material injury or has caused or is causing retardation.

Termination of investigation

36. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to paragraph 34(b) and the Tribunal advises with respect to any of the goods that are the subject of the reference that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of such goods has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, the Deputy Minister shall terminate the investigation in respect of those goods forthwith after receipt of the advice and shall cause notice of the termination to be given and published as provided in paragraph 34(a).

36. Si le Tribunal, saisi d'un renvoi en vertu de l'alinéa 34b), fait savoir au sous-ministre que, du moins pour certaines marchandises, les éléments de preuve présentés n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises en cause soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible, celui-ci clôt l'enquête sur ces marchandises dès réception de l'avis et fait donner et publier un avis de clôture conformément à l'alinéa 34a).

Clôture de l'enquête

Tribunal to give advice

37. Where a reference is made to the Tribunal pursuant to section 33, 34 or 35 on any question in relation to any matter before the Deputy Minister,

(a) the Deputy Minister shall forthwith provide the Tribunal with such information and material with respect to the matter as may be required under the rules of the Tribunal; and

(b) the Tribunal shall render its advice on the question

(i) without holding any hearings thereon,

(ii) on the basis of the information that was before the Deputy Minister when he reached his decision or conclusion on that question, and

(iii) forthwith after the date on which the reference is made to it and, in any event, not later than thirty days after such date.

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes des articles 33, 34 ou 35 sur toute question portée devant le sous-ministre :

Renvoi au Tribunal

a) le sous-ministre fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles du Tribunal;

b) le Tribunal donne son avis :

(i) sans audience,

(ii) en se fondant sur les renseignements dont disposait le sous-ministre pour en arriver à une décision ou conclusion,

(iii) dès qu'il est saisi mais, au plus tard, dans les trente jours suivant la date où il est saisi.

### Preliminary Determination

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to sections 39 and 40, within ninety days after the initiation of an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated pursuant to section 35 or 36 after estimating and specifying, in relation to

38. (1) Sous réserve des articles 39 et 40, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ouverture d'une enquête de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue aux articles 35 ou 36 après avoir, pour chacun des importateurs des mar-

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement



each importer of goods in respect of which the investigation is made, as follows, namely,

(a) in the case of dumped goods,

(i) estimating the margin of dumping of the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made, and

(ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies;

(b) in the case of subsidized goods,

(i) estimating the amount of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made,

(ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies, and

(iii) where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is an export subsidy, specifying that there is an export subsidy on the goods and estimating the amount of the export subsidy thereon, except that the Deputy Minister shall not specify or estimate anything pursuant to this subparagraph where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person he believes, on the information available to him at the time he makes the estimate referred to in paragraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

chandises pour lesquelles l'enquête est menée :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées :

(i) fait l'estimation de la marge de dumping des marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,

(ii) précise les marchandises visées par la décision;

b) dans le cas de marchandises subventionnées :

(i) fait l'estimation du montant de la subvention concernant les marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,

(ii) précise, les marchandises visées par la décision,

(iii) précise, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention à l'exportation et le montant estimatif de la subvention, étant entendu qu'il n'y a ni précision ni estimation si, eu égard au pays qui octroi la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précise le nom de la personne qu'il croit être l'importateur compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa a)(i) ou b)(i), selon le cas.





(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) cause to be filed with the Secretary written notice of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Time extended

39. (1) Subject to section 40, where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the Deputy Minister, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(a) that by reason of

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the investigation,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the investigation,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the investigation, or

(d) any other circumstance specified in the notice that, in the opinion of the Deputy Minister, makes it unusually difficult for him to decide within such ninety days whether to terminate the investigation with respect to some or all of the goods, proceed in accordance with subsection (1) or accept an undertaking or undertakings,

the decision referred to in paragraph (d) will not be made within such ninety days, the period of ninety days referred to in section 38 is thereupon extended to one hundred and thirty-five days.

Notice of time extension

(2) Where the Deputy Minister causes notice to be given pursuant to subsection (1), he shall cause a notice to the same effect to be published in the *Canada Gazette* forthwith.

Days not counted

40. Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, notice is given and published pursuant to paragraph 35(2)(a), there shall not be counted as one of the ninety days referred to in section 38 or as one of the one hundred and thirty-five days referred to in subsection 39(1)

39. (1) Sous réserve de l'article 40, le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le sous-ministre, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la complexité ou le caractère inédit des points soulevés par l'enquête;

b) la diversité des marchandises ou le nombre de personnes touchées par l'enquête;

c) les difficultés rencontrées pour obtenir des éléments de preuve satisfaisants;

d) toute autre circonstance qui, selon le sous-ministre, fait qu'il lui est exceptionnellement difficile de déterminer, dans le délai imparti, s'il doit clore l'enquête pour tout ou partie des marchandises, rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement conformément à l'article 38 ou accepter un ou des engagements.

Prorogation

15

20

30

(2) Dans le cas de prorogation prévu au paragraphe (1), le sous-ministre fait publier, sans délai, un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Avis de prorogation

35

40. En cas d'avis prévu à l'alinéa 35(2)a), le délai visé à l'article 38 ou au paragraphe 39(1) ne comprend :

a) ni le délai visé à l'alinéa 35(2)b), s'il n'y a pas eu le renvoi prévu à cet alinéa;

Computation du délai

40



(a) in any case where the question referred to in that paragraph is not referred to the Tribunal, any of the thirty days referred to in paragraph 35(2)(b); or  
 (b) in any other case, any day in the period commencing on the day following the date of the notice given pursuant to paragraph 35(2)(a) and ending on the day on which the Tribunal renders its advice on the question referred to in paragraph 10 35(2)(b).

#### Final Determination

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making, in any investigation, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, the Deputy Minister shall

(a) where, on the evidence available to him, he is satisfied, in relation to each importer of goods in respect of which the investigation is made,

(i) that the goods have been or are being dumped or subsidized, and

(ii) that neither the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods nor the actual or potential volume of dumped or subsidized goods is negligible,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each such importer, as follows, namely,

(iii) in the case of dumped goods, specifying the goods to which the determination applies and the margin of dumping of such goods, and

(iv) in the case of subsidized goods,

(A) specifying the goods to which the determination applies,

(B) specifying the amount of the subsidy on such goods, and

(C) where the whole or any part of the subsidy on such goods is an export subsidy, specifying the amount of the export subsidy on such goods, except that the Deputy Minister shall not specify anything pursuant to this clause where he is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the

b) ni, dans le cas d'un renvoi prévu à l'alinéa 35(2)b), la période commençant le lendemain de la date de l'avis donné conformément à l'alinéa 35(2)a) et se terminant à la date à laquelle le Tribunal donne son avis après avoir été saisi du renvoi.

#### Décision définitive

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision provisoire de dumping ou de subventionnement, le sous-ministre, selon le cas :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

a) si, au vu des éléments de preuve dont il dispose, il constate, pour chacun des importateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée, les faits suivants :

(i) les marchandises ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

(ii) la marge de dumping de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles ainsi que leur volume réel ou éventuel ne sont pas négligeables,

il rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des importateurs :

(iii) dans le cas de marchandises sous-évaluées, les marchandises objet de la décision et leur marge de dumping,

(iv) dans le cas de marchandises subventionnées :

(A) les marchandises objet de la décision,

(B) le montant de la subvention octroyée pour elles,

(C) s'il y a lieu, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles, étant entendu que rien n'est précisé si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le sous-ministre est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux





nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade; or

(b) where, on the evidence available to him, there is no importer in Canada described in paragraph (a) with respect to whom he is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods. 15

Notice of final determination

(2) Where the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall cause notice that he has made the determination to be

(a) given and published as provided in 20 paragraph 34(a); and

(b) filed with the Secretary in writing, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the 25 rules of the Tribunal.

Notice of termination

(3) Where the Deputy Minister causes an investigation respecting the dumping or subsidizing of any goods to be terminated pursuant to subsection (1) in respect of those 30 goods, he shall cause notice of such termination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(a); and

(b) given in writing to the Secretary. 35

#### INQUIRIES BY TRIBUNAL

Tribunal to make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(2) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods, shall make inquiry with 40 respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances, namely,

(a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the 45 goods

termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments 5 de preuve dont il dispose, il n'y a pas d'importateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a). 5

(2) Dès qu'il rend la décision définitive prévue au paragraphe (1), le sous-ministre : 10

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé, accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal. 15

Avis de la décision définitive

(3) Dès qu'il fait clore une enquête conformément au paragraphe (1), le sous-ministre :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34a);

b) en fait donner un avis écrit au 20 secrétaire.

Avis de clôture de l'enquête

#### ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement prévu au paragraphe 38(2), le Tribunal fait enquête sur celles 25 parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit cause, a causé ou est susceptible 30 de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

Enquête du Tribunal





- (i) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, or
- (ii) would have caused material injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;
- (b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether
- (i) either
- (A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused material injury or would have caused material injury except for the application of anti-dumping measures, or
- (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that such dumping would cause material injury, and
- (ii) material injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,
- and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of such material injury; and
- (c) in the case of any subsidized goods to which the preliminary determination applies where a subsidy on the goods is an export subsidy, as to whether
- (i) material injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods
- (A) constitute a massive importation into Canada, or
- (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and
- (ii) soit aurait causé un préjudice sensible ou un retard sensible sans l'application de droits provisoires aux marchandises;
- b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :
- (i) d'une part :
- (A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un préjudice sensible ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,
- (B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un préjudice sensible,
- (ii) d'autre part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du préjudice;
- c) si, dans le cas de marchandises subventionnées objet de la décision provisoire pour lesquelles marchandises une subvention à l'exportation a été octroyée :
- (i) d'une part, un préjudice sensible a été causé du fait que les marchandises subventionnées :
- (A) soit représentent une importation massive,
- (B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,
- (ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du préjudice.



(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such material injury.

Idem

(2) The Tribunal shall, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to paragraph 52(1)(f) of a notice of a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, make inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, material injury except for such acceptance.

(2) Dès réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)f), d'un avis de décision provisoire de dumping ou de subventionnement relatif à des marchandises pour lesquelles un ou des engagements ont été terminés, le Tribunal détermine si le dumping ou le subventionnement :

a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un préjudice sensible sans l'acceptation de cet engagement ou de ces engagements.

Idem

Tribunal to be guided by Canada's obligations

(3) The Tribunal, in considering any question relating to the production in Canada of any goods or the establishment in Canada of such production, shall take fully into account the provisions of

(a) in a dumping case, paragraph 1 of Article 4 of the Agreement signed at Geneva, Switzerland, on December 17, 1979 on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade; and

(b) in a subsidy case, paragraph 7 of Article 6 of the Subsidies and Countervailing Duties Agreement.

(3) En examinant les questions relatives à la production ou à la mise en production de marchandises au Canada, le Tribunal tient compte des dispositions suivantes :

a) s'il s'agit d'un dumping, le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève (Suisse) le 17 décembre 1979;

b) s'il s'agit d'un subventionnement, le paragraphe 7 de l'article 6 de l'Accord.

Applicabilité des accords internationaux

Tribunal to make order or finding

43. (1) In any inquiry referred to in section 42 in respect of any goods, the Tribunal shall, forthwith after the date of receipt by the Secretary of notice of a final determination of dumping or subsidizing with respect to any such goods, but, in any event, not later than one hundred and twenty days after the date of receipt by the Secretary of notice of a preliminary determination with respect to the goods, make such order or finding with respect to the goods to which the final determination applies as the nature of the matter may require, and shall declare to what goods, including, where applicable, from what sup-

43. (1) Dans le cas des enquêtes visées à l'article 42, le Tribunal rend, à l'égard de marchandises objet d'une décision définitive de dumping ou de subventionnement, les ordonnances ou les conclusions indiquées dans chaque cas en y précisant les marchandises concernées et, le cas échéant, leur fournisseur et leur pays d'exportation. Ces ordonnances ou conclusions doivent être rendues dès réception par le secrétaire de l'avis de cette décision définitive mais, au plus tard, dans les cent vingt jours suivant la date à laquelle le secrétaire reçoit l'avis de décision provisoire.

Ordonnances ou conclusions du Tribunal





plier and from what country of export, the order or finding applies.

Notice of order or finding

(2) The Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal

(a) forthwith after it is made, a copy of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section; and

(b) not later than fifteen days after the making of an order or finding by the Tribunal pursuant to this section, a copy of the reasons for making the order or finding.

(2) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que prévoient les règles du Tribunal, copie des textes suivants :

a) dès qu'elles ont été rendues en vertu du présent article, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal;

b) dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions, l'exposé des motifs correspondants.

Copie des ordonnances ou conclusions

Recommencement of inquiry where order or finding set aside by court

44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act*, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall

(a) where the matter is referred back to the Tribunal for determination, forthwith recommence the inquiry made in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and

(b) in any other case, decide, within thirty days after the final disposition of the application, whether or not to recommence the inquiry in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and, if the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced, forthwith recommence the inquiry,

and a new order or finding compatible with the final disposition of the issues raised by or as a result of the application shall be made by the Tribunal with respect to the goods in respect of which the inquiry is recommenced forthwith and, in any event, not later than one hundred and twenty days after

(c) where paragraph (a) applies, the date on which the order or finding is set aside, and

(d) where paragraph (b) applies, the date on which the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced.

44. (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :

a) si l'affaire lui est renvoyée pour décision, rouvre sans délai l'enquête tenue sur les marchandises ou la partie en cause,

b) dans les autres cas, décide, dans les trente jours suivant le jugement définitif sur la demande, si l'enquête devrait être rouverte et le cas échéant, rouvre l'enquête sans délai

il rend aussitôt une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions compatibles avec le jugement définitif sur la demande mais, au plus tard, cent vingt jours suivant :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la date de l'annulation;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la date où il décide de rouvrir l'enquête.

Reprise de l'enquête



Idem

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods

(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom he forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and

(b) the Tribunal shall, for the purpose of making the new order or finding referred to in subsection (1), take any further steps in the inquiry, whether by way of hearing or rehearing any matter, the receipt of additional evidence or otherwise, that it considers necessary or advisable.

Where imposition of duty not in public interest

45. (1) Where, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods and the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, forthwith after making the order or finding,

(a) report to the Minister of Finance that it is of such opinion and provide him with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and

(b) cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Persons interested may make representations

(2) Where any person interested in an inquiry referred to in subsection (1) makes a request to the Tribunal for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should, if it makes an order described in any of sections 3 to 6 with respect to any goods in respect of which the inquiry is being made, make a report pursuant to paragraph (1)(a) with respect to those goods, the Tribunal shall afford such person an opportunity to make representations to the Tribunal on that ques-

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

b) le Tribunal prend les mesures qu'il considère nécessaires ou souhaitables pour rendre la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions, notamment par audition, nouvelle audition ou réception de nouveaux éléments de preuve.

Idem

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6 mais estime que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal, aussitôt après avoir rendu l'ordonnance ou la conclusion :

a) transmet un rapport au ministre des Finances énonçant son opinion, faits et motifs à l'appui;

b) fait publier le texte de son rapport dans la *Gazette du Canada*.

Intérêt public en cause

(2) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit ou des deux façons suivant ce qu'il décide pour l'enquête en question, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (1)a) pour les marchandises en cause.

Droit de présenter des observations





tion orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation

46. Where, during an inquiry referred to in this section respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), may direct the Deputy Minister to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of such goods.

Order or finding terminates proceedings under this Act

47. An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods.

Inquiry into matters referred by the Governor in Council

48. The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on any matter or thing in relation to

(a) the importation of goods into Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard the establishment of, the production of any goods in Canada, or

(b) the provision, by persons normally resident out of Canada, of services in Canada that may cause or threaten injury to, or that may retard, the provision of any services in Canada by persons normally resident in Canada,

that the Governor in Council refers to the Tribunal for inquiry and report.

46. Si, au cours d'une enquête visée au présent article au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées,

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) soit cause, a causé ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit cause ou a causé un retard sensible,

il peut, par avis écrit donnant la description de ces marchandises, ordonner au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement.

47. Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause.

48. Le Tribunal, saisi d'un renvoi par le gouverneur en conseil, ouvre une enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur tout ce qui concerne, selon le cas :

a) l'importation de marchandises qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la production de marchandises au Canada ou peut retarder la mise en production de marchandises au Canada;

b) la prestation, par des personnes ne résidant pas ordinairement au Canada, de services au Canada qui peut causer ou menacer de causer un préjudice à la prestation de services au Canada par des personnes résidant ordinairement au Canada, ou qui peut la retarder.

Enquête ordonnée par le Tribunal

Clôture des procédures

Renvoi par le gouverneur en conseil





## UNDERTAKINGS

Acceptance of  
undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the Deputy Minister may, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where he is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(a) the margin of dumping of or the subsidy on 10

(i) where the undertaking is given by an exporter, the goods if they are sold by the exporter to importers in Canada, and

(ii) where the undertaking is given by the government of a country from which the goods are exported to Canada, the goods if they are exported to Canada from that country pursuant to sales thereof by exporters to importers in Canada; or 20

(b) any material injury or retardation that is being or any material injury that is likely to be caused by the dumping or subsidizing. 25

Idem

(2) The Deputy Minister shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

(a) unless he is of the opinion that observance of the undertaking will not cause 30

(i) where the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter, or

(ii) where the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada, 35

to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of the subsidy thereon; 40

(b) where he has made a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods; or 45

(c) where he is of the opinion that it would not be practicable to administer the

## ENGAGEMENTS

Acceptation de  
l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sous-ministre peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter l'engagement ou les engagements qui, d'après lui : 5

a) soit éliminent la marge de dumping des marchandises en cause ou la subvention qui est octroyée pour elles :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, si les marchandises sont vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant au Canada, 10

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays d'où les marchandises sont exportées du Canada, si elles sont exportées de ce pays vers le Canada conformément à des ventes par des exportateurs à des importateurs se trouvant au Canada; 15

b) soit font disparaître le préjudice sensible ou le retard sensible que cause le dumping ou le subventionnement ou le préjudice sensible qu'il est susceptible de causer. 20

(2) Le sous-ministre ne peut accepter d'engagement dans l'un ou l'autre des cas suivants : 25 Restrictions

a) que s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention : 30

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix auquel les marchandises sont vendues aux importateurs se trouvant au Canada par l'exportateur, 35

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix auquel les marchandises seront vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays; 40

b) s'il a rendu une décision provisoire de dumping ou de subventionnement au sujet des marchandises en cause; 45



undertaking or undertakings, as the case may be.

c) s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible d'exécuter l'engagement ou les engagements.

Procedure where undertaking accepted

50. Forthwith after accepting, in any investigation, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods, the Deputy Minister shall

- (a) cause further action in the investigation to be suspended; and
- (b) cause notice of the acceptance of the undertaking or undertakings, as the case may be, of the suspension referred to in paragraph (a) and of his reasons for accepting the undertaking or undertakings, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a).

50. Dès qu'il a accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

- a) fait suspendre l'enquête;
- b) veille à ce qu'avis de l'acceptation du ou des engagements et de la prise des dispositions prévues à l'alinéa a) et de l'exposé des motifs à l'appui de son acceptation du ou des engagements soit donné et publié conformément à l'alinéa 34a).

Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

Deputy Minister to terminate undertaking

51. (1) Where, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(b), the Deputy Minister receives from

- (a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods, and
- (b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods,

a written request that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, be terminated, the Deputy Minister shall forthwith terminate that undertaking or all such undertakings, as the case may be.

51. (1) Le sous-ministre met fin sans délai à l'engagement ou aux engagements si, par écrit et dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50b), il en est requis, pour ce qui est de l'engagement ou de l'un d'entre eux, selon le cas, par :

- a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;
- b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Fin de l'engagement sur demande

Deputy Minister to resume investigation

(2) Where the Deputy Minister terminates any undertaking pursuant to subsection (1), he shall forthwith cause the investigation to be resumed with respect to all the goods to which the investigation related when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, and shall cause notice of the resumption of the investigation to be given as provided in paragraph 34(a).

(2) Dès qu'il met fin à un engagement conformément au paragraphe (1), le sous-ministre fait reprendre l'enquête sur toutes les marchandises qui faisaient l'objet de celui-ci au moment où il avait accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, et fait donner avis de la reprise conformément à l'alinéa 34a).

Reprise d'enquête

Termination of undertaking by Deputy Minister

52. (1) Where, at any time after he has accepted an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un ou des engagements dans une enquête, le sous-ministre :

Fin de l'engagement





goods that were the subject of an investigation, the Deputy Minister

(a) is satisfied that the undertaking or any such undertaking, as the case may be, has been or is being violated,

(b) is of the opinion that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the information available to him at that time had been available to him when he accepted the undertaking, or

(c) is satisfied that he would not have accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, if the circumstances prevailing at that time had prevailed when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be,

he shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings, as the case may be,

(e) make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to each of the goods that were the subject of the investigation in accordance with

(i) in the case of dumped goods, paragraphs 38(1)(a) and (c), and

(ii) in the case of subsidized goods, paragraphs 38(1)(b) and (c),

(f) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings, as the case may be, and of the making of the preliminary determination to be given and published as provided in paragraph 34(a) and to be filed with the Secretary in writing, and

(g) cause the investigation with respect to the goods referred to in paragraph (e) to be resumed.

a) ou bien est convaincu que l'engagement ou l'un d'entre eux, selon le cas, n'a pas été ou n'est pas honoré,

b) ou bien est d'avis qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation,

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation, il doit sans délai :

d) mettre fin à l'engagement ou aux engagements;

e) rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement sur chacune des marchandises objet de l'enquête conformément :

(i) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, aux alinéas 38(1)a) et c),

(ii) s'il s'agit de marchandises subventionnées, aux alinéas 38(1)b) et c);

f) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement ou des engagements, selon le cas, et de la décision provisoire conformément à l'alinéa 34a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

g) faire reprendre l'enquête qu'il a menée sur les marchandises visées à l'alinéa e).

Where no  
action to be  
taken

(2) Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, a number of undertakings are accepted by the Deputy Minister under section 49 and any one or more of such undertakings have been or are being violated, the Deputy Minister shall not, unless he sees good reason to the contrary, take any action under subsection (1) if the undertakings that have not been and are not being violated account for sub-

(2) Dans les cas où il a accepté plusieurs engagements dans une enquête de dumping ou de subventionnement et où l'un ou certains d'entre eux ne sont pas ou n'ont pas été honorés, le sous-ministre, sauf s'il a de bonnes raisons d'agir autrement, ne prend pas les mesures visées au paragraphe (1) si les engagements qui sont ou ont été honorés se rapportent à presque toutes les importations au Canada des marchandises en cause.

Exception



stantially all the imports into Canada of the goods.

Review and renewal of undertaking by Deputy Minister

53. (1) The Deputy Minister shall review an undertaking before the expiration of three years from the date on which he accepted it and before the expiration of each subsequent period, if any, for which he renews it pursuant to this section and if, on any such review, he is satisfied

(a) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(b) that he is not required to terminate it under section 52,

he shall renew the undertaking for a further period of not more than three years.

Expiration of undertaking

(2) An undertaking that is not renewed for a further period pursuant to a review under subsection (1) expires at the end of the period before the expiration of which the review was required to be made.

Expiration terminates all proceedings

(3) Where an undertaking expires by reason of subsection (2), the expiration terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the Deputy Minister has accepted two or more undertakings, the Deputy Minister, for good reason, otherwise directs.

Notice of renewal or expiration

(4) Where an undertaking is renewed pursuant to subsection (1) or expires by reason of subsection (2), the Deputy Minister shall cause notice of such renewal or expiration, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(a) and filed with the Secretary.

Amendment of undertaking

54. Subject to subsections 53(1) and (2), an undertaking may be amended at any time in accordance with its terms.

#### DETERMINATIONS BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

Determination by Dominion customs appraiser

55. Where the Deputy Minister

(a) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

53. (1) Le sous-ministre réexamine tout engagement avant l'expiration des trois ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée d'au plus trois ans s'il

constate :

a) que l'engagement a encore sa raison d'être;

b) qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.

(2) Tout engagement qui n'est pas renouvelé aux termes du paragraphe (1) expire à la fin de la période avant l'expiration de laquelle il devait faire l'objet d'un réexamen.

(3) La fin d'un engagement aux termes du paragraphe (2) clôt les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause sauf si le sous-ministre, dans les cas où il a accepté plusieurs engagements, prend une décision contraire pour de bonnes raisons.

(4) Le sous-ministre fait donner et publier conformément à l'alinéa 34a) et déposer auprès du secrétaire avis de tout renouvellement visé au paragraphe (1) et de toute expiration visée au paragraphe (2).

54. Il est toujours possible, sous réserve des paragraphes 53(1) et (2), de modifier un engagement, conformément à ses modalités.

#### DÉCISIONS DE L'APPRÉCIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

55. Après avoir :

a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au paragraphe 41(1),

Réexamen et renouvellements des engagements

Expiration

Clôture des procédures

Avis de renouvellement ou d'expiration

Modification des engagements

Décision de l'appréciateur fédéral des douanes





(b) has received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

he shall cause a Dominion customs appraiser to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods released during the period described in subparagraph 4(b)(i) or (ii) or paragraph 5(b) or 6(b), 10 whichever is applicable, that appear to be goods of the same description as goods described in the order or finding, whether the goods so released are in fact goods of the same description as goods described in 15 the order or finding,

(d) the normal value and export price of or the amount of the subsidy on the goods so released, and

(e) where section 6 or section 10 applies in 20 respect of the goods, the amount of the export subsidy on the goods.

b) reçu l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

5 le sous-ministre fait déterminer par un 5 appréciateur fédéral des douanes, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises dédouanées pendant la période prévue, 10 selon le cas, au sous-alinéa 4b)(i) ou (ii), ou à l'alinéa 5b) ou 6b) et qui semblent de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions sont en fait de même description; 15

d) la valeur normale et le prix à l'exportation de ces marchandises ou le montant de la subvention octroyée pour elles;

e) si l'article 6 ou l'article 10 s'appliquent aux marchandises, le montant de la sub- 20 vention à l'exportation octroyée pour elles.

#### RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

##### *Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister*

Determination  
final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a 25 countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs official

(a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to 30 which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,

(b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any such imported 35 goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and

(c) of the export price of or the amount, if 40 any, of the export subsidy on any such imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

#### RÉVISIONS ET APPELS

##### *Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre*

Caractère  
définitif des  
décisions

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, 25 prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un fonctionnaire des douanes dans les trente jours après leur dédouanement et qui détermine :

a) la question de savoir si les marchandi- 30 ses sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret,

b) la valeur normale des marchandises de même description que des marchandises 35 qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles,

c) le prix à l'exportation des marchandises 40 de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation,





made within thirty days after their release is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the imported goods, makes, within ninety days from the making of the determination, a written request in the prescribed form to a Dominion customs appraiser for a re-determination of such determination.

Determination deemed to have been made

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, a determination that the goods are not goods of the same description as the goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council, as the case may be, applies shall be deemed for the purposes of this section to have been made on the thirtieth day after the release of the imported goods and to be a determination referred to in subsection (1).

Review by Dominion customs appraiser

57. A Dominion customs appraiser may re-determine any determination referred to in subsection 56(1),

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 56(1), or

(b) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination applies,

unless the Deputy Minister has previously redetermined the determination pursuant to section 59.

Review by Deputy Minister

58. A determination or re-determination by a Dominion customs appraiser pursuant to section 55, 56 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive unless the importer, after having paid all duties owing on the goods and within ninety days after the date of the determination or re-determination, makes a written request in the prescribed form to the Deputy Minister for a re-determination.

Re-determination

59. The Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made by a

sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur ces marchandises, demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette décision, à un appréciateur fédéral des douanes, par écrit et en la forme prescrite par le sous-ministre, de réviser sa décision.

Absence de décision

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1), dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, la décision suivante est réputée avoir été rendue aux termes du paragraphe (1) le trentième jour suivant le dédouanement des marchandises : les marchandises ne sont pas de même description que celles qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, selon le cas.

Révision par l'appréciateur fédéral

57. L'appréciateur fédéral des douanes peut, sauf si le sous-ministre a réexaminé la décision conformément à l'article 59, réviser une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) :

a) soit à la suite d'une demande faite en application de ce paragraphe;

b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision.

Réexamen par le sous-ministre

58. Les décisions ou révisions de l'appréciateur fédéral des douanes prévues aux articles 55, 56 ou 57 sont définitives en ce qui a trait à des marchandises importées sauf si l'importateur, après avoir payé les droits exigibles sur les marchandises et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date des décisions ou révisions, demande au sous-ministre, par écrit et en la forme prescrite par celui-ci, de procéder à un réexamen.

Idem

59. Le sous-ministre peut réexaminer les décisions ou révisions prévues aux articles 55, 56 ou 57 et rendues par un appréciateur



Dominion customs appraiser or other customs official in respect of any imported goods

- (a) in accordance with a request made pursuant to section 58;
- (b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in obtaining release of the goods;
- (c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;
- (d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and
- (e) in any case where he deems it advisable, within two years after the release of the goods to which the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, applies if he has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d).

Effect of  
re-determina-  
tion

**60.** Where, in accordance with section 57 or 59, a re-determination as to whether any goods are goods described in paragraph 56(1)(a) or a re-determination of the normal value or export price of or the amount of the subsidy or export subsidy on the goods has been made,

- (a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or
- (b) the whole or a part of any duty paid in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith,

if on the re-determination it is determined that such additional duty is payable or that the whole or such part of the duty paid was not payable, as the case may be.

Appeal to the  
Tariff Board

**61. (1)** A person who deems himself aggrieved by a re-determination of the Deputy Minister made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tariff Board by filing a

fédéral ou tout autre fonctionnaire des douanes :

- a) à la suite d'une demande faite en application de l'article 58;
- b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors du dédouanement des marchandises;
- c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou l'article 26 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;
- d) en vue d'exécuter une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême portant sur ces marchandises;
- e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant le dédouanement des marchandises objet de la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d).

**60.** Les révisions ou réexamens prévus aux articles 57 ou 59 et statuant sur la question visée à l'alinéa 56(1)a), ou sur la valeur normale des marchandises en cause, leur prix à l'exportation, le montant de la subvention ou de la subvention à l'exportation octroyées pour elles entraînent, selon que des droits supplémentaires sont exigibles ou que tout ou partie des droits payés n'était pas exigible, l'une des conséquences suivantes :

- a) acquittement par l'importateur des droits supplémentaires payables sur les marchandises;
- b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises.

Effet de la  
révision ou du  
réexamen

### *Appeal to Tariff Board*

### *Appel à la Commission du tarif*

**61. (1)** Quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59, peut en appeler à la Commission du tarif en déposant, auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission, dans les quatre-

Appel à la  
Commission du  
tarif





notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the day on which the re-determination was made.

vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Publication of  
notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who on or before that day enters an appearance with the Secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au plus tard le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire de la Commission du tarif un acte de comparution.

Avis d'audition

Order or  
finding of the  
Board

(3) On any appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tariff Board is final and conclusive subject to further appeal as provided in section 62.

(3) La Commission du tarif saisie d'un appel en vertu du paragraphe (1) peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances, conclusions et déclarations de la Commission sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.

Ordonnances  
ou conclusions  
de la Commis-  
sion

#### *Appeal to Federal Court of Canada*

Appeal to  
Federal Court  
on question of  
law

62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,  
(a) the person who appealed,  
(b) the Deputy Minister, or  
(c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if he has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,  
may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Canada on any question of law.

#### *Appel à la Cour fédérale du Canada*

62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :  
a) la personne qui a interjeté l'appel prévu à l'article 61;  
b) le sous-ministre;  
c) les personnes ayant déposé un acte de comparution en application du paragraphe 61(2) à condition qu'elles aient un intérêt suffisant et aient obtenu l'autorisation de cette cour ou d'un de ses juges.

Recours devant  
la Cour  
fédérale sur un  
point de droit

Disposition of  
appeal

(2) The Federal Court of Canada may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may  
(a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tariff Board was taken; or

(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :  
a) déclarer soit quels droits sont payables soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel à la Commission du tarif;  
b) renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audition.

Jugement de la  
Cour fédérale



(b) refer the matter back to the Tariff Board for re-hearing.

#### CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

##### *Establishment and Tenure*

Tribunal established

**63.** (1) There shall be a tribunal to be called the Canadian Import Tribunal, consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council under this section and such other members as are appointed under sections 65 and 66.

Tenure

(2) Subject to subsection (3), each regular member shall hold office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

No appointment after seventy years

(3) No person shall be appointed as a regular member after attaining the age of 75 years and a regular member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

Chairman and Vice-Chairman

**64.** (1) The Governor in Council shall appoint one of the regular members to be Chairman of the Tribunal and one of such members to be Vice-Chairman of the Tribunal.

Other employment prohibited

(2) Each regular member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act, and shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his duties and functions under this Act.

#### TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

##### *Constitution et mandats*

Constitution du Tribunal

**63.** (1) Est constitué le Tribunal canadien des importations, dont au plus cinq membres sont nommés par le gouverneur en conseil en vertu du présent article, d'autres membres pouvant être nommés en vertu des articles 65 et 66.

Mandat

(2) Les membres titulaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Limite d'âge

(3) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien au Tribunal des membres titulaires est de soixante-dix ans.

Président et vice-président

**64.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le président et le vice-président parmi les membres titulaires.

Fonctions exclusives

(2) Les membres titulaires se consacrent exclusivement à la charge que leur confère la présente loi et ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec leurs fonctions.

##### *Temporary Substitute Members*

Temporary substitute members

**65.** If any regular member is absent or incapacitated, the Governor in Council may appoint a person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as a temporary substitute member during the absence or incapacity.

##### *Membres suppléants*

Membres suppléants

**65.** Pour la période d'absence ou d'empêchement d'un membre titulaire, le gouverneur en conseil peut nommer un membre suppléant aux conditions qu'il juge indiquées.

##### *Temporary Members*

Temporary members

**66.** (1) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal, each of whom shall hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

##### *Membres provisoires*

Membres provisoires

**66.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres provisoires à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée qu'il prononce.





Number of temporary members	(2) The number of temporary members holding office shall not at any time exceed five.	(2) Il ne peut y avoir plus de cinq membres provisoires en fonctions.	Nombre
	<i>Remuneration and Re-appointment</i>	<i>Rémunération et renouvellement de mandat</i>	
Remuneration and expenses	67. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living allowances while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	67. (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Rémunération et indemnités
Re-appointment	(2) Subject to subsection 63(3), each member of the Tribunal is eligible to be re-appointed as a member in the same or another capacity.	(2) Sous réserve du paragraphe 63(3), les membres du Tribunal peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
	<i>Chairman</i>	<i>Président</i>	
Duties of Chairman	68. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work of the Tribunal including (a) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Tribunal and to preside thereat; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Tribunal.	68. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et la gestion, notamment en ce qui a trait : a) à la répartition des tâches et des séances entre les membres et à la désignation des présidents de séance; b) à la conduite des activités du Tribunal, à sa gestion interne et aux fonctions du personnel.	Fonctions
Duties of Vice-Chairman	(2) If the Chairman is absent or incapacitated or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assure l'intérim, avec pleins pouvoirs.	Fonctions du vice-président
Acting Chairman	(3) The Tribunal may authorize one of its regular members to act as Chairman during any period that the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and functions of the Chairman by virtue of subsection (2) and the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant.	(3) Le Tribunal peut autoriser un membre titulaire à assurer la présidence par intérim en cas d'empêchement ou d'absence du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste.	Président par intérim
	<i>Head Office, Sitzings and Quorum</i>	<i>Siège, séances et quorum</i>	
Head Office	69. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region	69. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Siège





described in the schedule to the *National Capital Act*.

Sittings	(2) The Tribunal may sit at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	(2) Le Tribunal tient ses séances aux date, heure et lieu qu'il estime nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux.	Séances
Quorum	(3) Three members of the Tribunal constitute a quorum and any three or more members of the Tribunal have and may exercise and perform all the powers and functions of the Tribunal.	(3) Le quorum est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Tribunal.	Quorum

10

### Rules

### Règles

Rules	<b>70.</b> (1) The Tribunal may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules respecting (a) the sittings of the Tribunal; and (b) the procedure for making representations to the Tribunal and generally the manner of conducting any business before the Tribunal.	<b>70.</b> (1) Le Tribunal peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant : a) ses séances; b) les modalités à suivre pour lui présenter des observations et, de façon générale, la procédure relative à ses travaux.	Règles
Rules to be laid before Parliament	(2) The Minister of Finance shall cause copies of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the making thereof.	(2) Le ministre des Finances dépose le texte des règles prévues au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre qui suivent l'établissement de ce texte.	15 Dépôt devant le Parlement

10

### Officers and Employees

### Personnel

Secretary	<b>71.</b> (1) There shall be a Secretary of the Tribunal who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.	<b>71.</b> (1) Le secrétaire du Tribunal est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil.	20 Secrétaire
Acting Secretary	(2) The Chairman of the Tribunal may authorize any person to act as Secretary of the Tribunal during the absence or incapacity of the Secretary or while the office of Secretary is vacant.	(2) Le président du Tribunal peut autoriser toute personne à suppléer au secrétaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, ou de vacance de son poste.	25 Secrétaire par intérim
Officers and employees	(3) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	30 Personnel
Application of Public Service Superannuation Act	(4) For the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , (a) the regular members of the Tribunal and the Secretary shall be deemed to be persons employed in the Public Service; and	(4) Pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> : a) les membres titulaires du Tribunal et le Secrétaire sont réputés employés de la Fonction publique;	40 Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

35



(b) each temporary substitute member appointed under section 65 and each temporary member appointed under section 66 shall be deemed to be a person employed in the Public Service, unless, in the case of any such member, the Governor in Council otherwise directs. 5

b) tout autre membre est réputé employé de la Fonction publique sauf décision contraire du gouverneur en conseil à son égard.

## Experts

(5) The Tribunal may, with the approval of the Treasury Board, appoint and fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity. 10

(5) Le Tribunal peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, nommer des experts et spécialistes auprès du Tribunal à titre consultatif. 10

5 Assistance technique

## Powers

## Pouvoirs

## Tribunal a court

72. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

72. (1) Le Tribunal est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office. 15

Cour d'archives

## Power as to witnesses, etc.

(2) The Tribunal has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. 20

(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, l'entrée dans des lieux et la visite de ceux-ci ainsi que pour tout ce qui est nécessaire ou indiqué dans l'exercice de sa compétence, les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives. 20

Pouvoirs relatifs aux témoins, etc.

## Court of justice

(3) The Tribunal shall be deemed to be a court of justice for the purposes of section 172 of the *Customs Act*. 25

(3) Le Tribunal est réputé être une cour de justice pour l'application de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*. 25

Cour de justice

## Procedural Matters

## Procédure

## Hearing and taking of evidence

73. (1) The Chairman of the Tribunal may direct that evidence relating to any matter before the Tribunal be received, in whole or in part, by a member of the Tribunal and such member has and may exercise all the powers of the Tribunal in relation to such matter. 30

73. (1) Le président peut, dans toute instance, investir un membre du Tribunal des pouvoirs du Tribunal pour recueillir des éléments de preuve relatifs à l'instance. 25

Audition de la preuve

## Report on evidence

(2) A member of the Tribunal by whom evidence relating to any matter has been received pursuant to subsection (1) shall make a report thereon to the Tribunal and a copy of the report, modified in such manner as in the opinion of the member is necessary to comply with subsection 75(3), shall be provided to every person who is a party to proceedings before the Tribunal in that matter. 40

(2) Le membre qui a recueilli des éléments de preuve établit un rapport pour le Tribunal; un exemplaire du rapport, avec les modifications que le membre estime indiquées pour le rendre conforme aux dispositions du paragraphe 75(3), est ensuite transmis aux parties à l'instance. 30

Rapport





Making of  
order or finding

(3) After receiving any report made under subsection (2) and after holding such hearing, rehearing or further hearing with respect to the matter as the circumstances require or as the Tribunal in its discretion deems it advisable to hold, the Tribunal may make its order, finding or report or, where the report under that subsection is a report on evidence taken in relation to a review undertaken pursuant to subsection 76(2) or a reconsideration undertaken pursuant to paragraph 91(1)(g) with respect to an order or finding, take any action that is provided for by subsection 76(4) or paragraph 91(3)(a), as the case may be, and that is appropriate in the circumstances.

(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (2) et après toute audition, nouvelle audition ou audition supplémentaire qu'il estime indiquée ou que les circonstances exigent, le Tribunal peut rendre son ordonnance ou ses conclusions ou faire un rapport ou, si le rapport visé à ce paragraphe a trait à des éléments de preuve recueillis au cours des réexamens prévus au paragraphe 76(2) ou à l'alinéa 91(1)g), prendre les mesures indiquées dans les circonstances et prévues au paragraphe 76(4) ou à l'alinéa 91(3)a), selon le cas.

Ordonnance ou  
conclusions

Disposition of  
inquiry after  
member ceases  
to be a member

74. (1) Where a member resigns as a member of the Tribunal or otherwise ceases to be a member, he may, at the request of the Chairman, at any time within one hundred and twenty days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any inquiry in relation to which he previously took part in any proceeding before the Tribunal, and for such purpose he shall be deemed to be a member of the Tribunal.

74. (1) Le président peut demander à un membre, dans les cent vingt jours qui suivent la cessation de ses fonctions, par démission ou autrement, de participer à la conclusion de l'enquête à laquelle il avait pris part et, à cette fin, cette personne est réputée membre du Tribunal.

Membre  
démissionnaire

Where member  
unable to take  
part in  
disposition

(2) Where a member to whom subsection (1) applies or any other member has taken part in a proceeding before the Tribunal in relation to an inquiry and has died or for any other reason is unable to take part in the disposition of the inquiry, the remaining members who took part in the proceeding may, notwithstanding subsection 69(3), make the disposition and for that purpose shall be deemed to constitute the Tribunal.

(2) En cas de décès d'un membre visé au paragraphe (1) ou d'un autre membre ayant pris part à une enquête, ou de son empêchement de prendre part à la conclusion de l'enquête, les autres membres qui ont pris part à l'enquête la concluent et, nonobstant le paragraphe 69(3), sont réputés constituer le Tribunal dans l'instance.

Incapacité d'un  
membre de  
prendre part à  
l'enquête

Right to appear

75. (1) All parties to a hearing before the Tribunal may appear in person or may be represented at the hearing by counsel or an agent.

75. (1) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou être représentée par un avocat ou mandataire.

Droit de  
comparaître

Hearing may be  
*in camera*

(2) A hearing before the Tribunal may, on the request of any party to the hearing, be held *in camera* if that party establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

(2) Le Tribunal peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'une des parties et à condition que celle-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Déroulement  
des auditions

Confidential  
evidence not to  
be disclosed

(3) Where evidence or information (a) with respect to which the Deputy Minister indicates to the Tribunal in writing that subsection 84(1) applies is filed

(3) Ne peuvent être sciemment communiqués de manière à pouvoir être utilisés par des concurrents ou rivaux de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concer-

Renseignements  
protégés



with the Secretary pursuant to paragraph 38(2)(b), or

(b) that is in its nature confidential is given or elicited in the course of any proceedings before the Tribunal,

the evidence or information shall not knowingly be disclosed in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the evidence or information relates.

nées par eux, les renseignements ou éléments de preuve suivants :

a) ceux qui sont déposés auprès du secrétaire conformément à l'alinéa 38(2)b) et à

5 propos desquels le sous-ministre a indiqué par écrit au Tribunal qu'ils faisaient l'objet de l'application du paragraphe 84(1);

b) ceux qui sont confidentiels de nature et qui sont fournis ou obtenus au cours d'une procédure devant le Tribunal.

10

### *Finality and Review of Orders and Findings*

Orders and findings of Tribunal final

76. (1) Subject to this section and paragraph 91(1)(g), every order or finding of the Tribunal is final and conclusive.

Review of orders by Tribunal and rehearing

(2) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any other person or of any government, review the order or finding and, in the making of such review, may rehear any matter before deciding it.

Idem

(3) The Tribunal shall not initiate any review pursuant to subsection (2) at the request of any person or government unless such person or government satisfies the Tribunal that initiation of the review is warranted.

Order or finding to be rescinded or continued

(4) Where the Tribunal reviews an order or finding pursuant to subsection (2), the Tribunal shall, on completion of the review, make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require.

Order or finding deemed to be rescinded

(5) Where the Tribunal has not initiated a review pursuant to subsection (2) with respect to an order or finding before the expiration of five years after

(a) if no order continuing the order or finding has been made pursuant to subsection (4), the day on which the order or finding was made, or

(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made pursuant

### *Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen*

76. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'alinéa 91(1)g), les ordonnances ou conclusions du Tribunal sont définitives.

Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

15

(2) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du sous-ministre, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6 et à cette fin, accorder une nouvelle audition sur toute question.

Réexamen et nouvelle audition

(3) Le Tribunal n'agit en vertu du paragraphe (2) à la suite d'une demande que si celui qui la fait le convainc de son bien-fondé.

Idem

(4) À la fin du réexamen visé au paragraphe (2), le Tribunal rend une ordonnance annulant l'ordonnance ou les conclusions ou les prorogeant avec ou sans modification selon le cas.

Annulation ou prorogation de l'ordonnance ou des conclusions

(5) À défaut de réexamen aux termes du paragraphe (2), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées après l'expiration de cinq ans suivant :

Présomption

a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune prorogation n'a été faite en vertu du paragraphe (4);

b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.

40





to subsection (4), the day on which the last such order was made,  
the order or finding shall be deemed to have been rescinded as of the expiration of such five years.

5

### *Annual Report*

Annual report  
to be made

77. The Tribunal shall, within three months after the termination of each year, submit to the Minister of Finance a report relating to the activities of the Tribunal for that year and the Minister of Finance shall 10 cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

### GENERAL

#### *Provision of Evidence to Deputy Minister*

Deputy  
Minister may  
require  
evidence to be  
provided

78. (1) Where, 15  
(a) in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or  
(b) in relation to the sale of  
(i) any goods to an importer in Canada, 20  
or  
(ii) any goods located or in the course of production out of Canada,  
that are of the same description as goods to which an order or finding of the Tri- 25  
bunal described in section 3, 5 or 6 applies and that will or may be imported into Canada,  
the Deputy Minister believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to 30  
provide evidence relevant to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported 35  
into Canada, the Deputy Minister may, by notice in writing, require the person to provide the Deputy Minister, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice. 40

Notice to  
provide  
evidence

(2) Where, by notice given pursuant to subsection (1), the Deputy Minister requires any person to provide evidence, he shall

### *Rapport annuel*

Rapport annuel

77. Dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque année civile, le Tribunal présente au ministre des Finances le rapport de ses activités au cours de l'année précédente. 5  
Le ministre le fait déposer devant chaque 10  
chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Production de preuves*

Demande  
d'éléments de  
preuve

78. (1) Dans les cas où :  
a) dans le cadre d'une enquête de dum- 10  
ping ou de subventionnement;  
b) à l'égard d'une vente,  
(i) soit de marchandises à un importa-  
teur se trouvant au Canada,  
(ii) soit de marchandises qui se trouvent 15  
à l'étranger ou qui y sont en cours de production,  
qui sont de même description que celles auxquelles s'applique une ordonnance ou des conclusions du Tribunal visées aux 20  
articles 3, 5 ou 6 et qui seront ou pourraient être importées au Canada,  
il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve 25  
utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le sous-ministre peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse 30  
les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

Avis

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :  
a) contient des renseignements suffisants pour que son destinataire puisse reconnaî- 35  
tre les éléments de preuves dont il s'agit;





Evidence or  
statement to be  
provided

(a) include in the notice sufficient information for the person to identify the evidence;

(b) specify in the notice the time within which and the manner and form in which the evidence is to be provided; and

(c) include with the notice a copy or summary of this section and sections 82 to 85.

(3) Where a person is required by notice given pursuant to subsection (1) to provide the Deputy Minister with evidence, the person shall

(a) if it is reasonably practicable for him to do so, provide the evidence in accordance with the notice;

(b) if it is reasonably practicable for him to provide a part only of the evidence in accordance with the notice,

(i) so provide that part of the evidence, and

(ii) provide the Deputy Minister with a written statement under oath identifying the remainder of the evidence and specifying the reason why it is not reasonably practicable for the person to provide the remainder of the evidence in accordance with the notice; and

(c) if it is not reasonably practicable for him to provide the evidence in accordance with the notice, provide the Deputy Minister with a statement under oath so stating and specifying the reason why it is not reasonably practicable to so provide the evidence.

No oral  
evidence

(4) Nothing in this section shall be construed as authorizing the Deputy Minister to require any person to provide evidence orally.

Extension of  
time

(5) Where, pursuant to paragraph (2)(b), the Deputy Minister specifies the time within which evidence is to be provided, he may, either before or after the expiration of such time, extend the time within which the evidence is to be provided.

Designation of  
evidence as  
confidential

79. (1) Where a person who provides the Deputy Minister with evidence pursuant to subsection 78(3) wishes some or all of the evidence to be kept confidential, he shall submit, at the time the evidence is provided,

b) mentionne le délai dans lequel ils doivent être transmis ainsi que la façon de le faire et la forme qu'ils doivent prendre;

c) est accompagné du texte ou d'un résumé du présent article et des articles 82 à 85.

(3) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit :

a) s'il lui est possible de le faire sans problèmes sérieux, transmettre les éléments de preuve demandés;

b) si, sans problèmes sérieux, il ne lui est possible de transmettre qu'une partie des renseignements :

(i) transmettre la partie en cause,

(ii) fournir en outre au sous-ministre une déclaration écrite sous serment précisant les éléments de preuve manquants et les problèmes que lui causerait leur transmission;

c) s'il ne lui est pas possible sans problèmes sérieux de transmettre les éléments de preuve demandés, fournir une déclaration sous serment à cet effet, motifs à l'appui.

Réponse à l'avis

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le sous-ministre à exiger d'une personne qu'elle dépose oralement.

Non-obligation  
de témoigner

(5) Le sous-ministre peut proroger le délai visé à l'alinéa (2)b) avant ou après son expiration.

Prorogation de  
délai

79. (1) La personne qui fournit des éléments de preuve aux termes du paragraphe 78(3) et qui désire qu'ils soient gardés, confidentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les éléments, une déclara-

Caractère  
confidentiel



a statement designating as confidential the evidence that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that evidence as confidential.

Summary or  
statement to be  
provided

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister a statement designating evidence as confidential, together with the explanation referred to in that subsection, he shall submit to the Deputy Minister, at the same time, a summary of the evidence designated as confidential in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the evidence.

tion désignant comme tels ceux qu'elle veut garder confidentiels et explique les raisons de la désignation.

(2) La personne qui fournit la déclaration et les explications visées au paragraphe (1) fournit en même temps un résumé des éléments désignés comme confidentiels en des termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre.

Résumé à  
fournir

### Collection of Duty

Duties a debt to  
Her Majesty

80. (1) Where duty is payable on any goods imported into Canada, the amount of the duty is, on and after the date on which it should have been paid, a debt due and payable to Her Majesty by the importer of the goods and such debt may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Lien

(2) Where a debt is due and payable to Her Majesty by an importer pursuant to subsection (1), Her Majesty has a lien for the amount of the debt on any goods imported into Canada by the importer after the debt becomes due and payable and customs may withhold delivery of such goods until the debt is paid.

Recovery of  
duties from  
person other  
than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, where any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made pursuant to this Act, the Minister may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to such person, which sum is, after such notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by such person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Idem

(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported

### Recouvrement des droits

80. (1) À partir du moment où ils auraient dû être payés, les droits payables sur des marchandises importées sont des créances de Sa Majesté contre l'importateur des marchandises et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa  
Majesté

(2) À titre de garantie sur la créance prévue au paragraphe (1), Sa Majesté a un privilège sur les marchandises qu'importe l'importateur visé à ce paragraphe pour les droits impayés et les douanes ont, jusqu'à acquittement de la dette, un droit de rétention sur ces marchandises.

Privilège

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Recouvrement  
auprès des  
acheteurs

40

(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel,

Recouvrement  
du solde





into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under subsection 80(1) with respect to the remainder of the duty payable. 5

sans préjudice des recours que prévoit le paragraphe 80(1).

### Disclosure of Information

Definition of "information"

**82.** In sections 83 to 87, "information" includes evidence.

Information to be disclosed

**83.** Where information is provided to the Deputy Minister for the purposes of any proceedings under this Act, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 84(1) applies, a right, on request, to examine such information during normal business hours and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied.

Information not to be disclosed

**84. (1)** Where a person  
(a) designates information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), or  
(b) submits to the Deputy Minister, with respect to evidence (in this section referred to as "information") provided by him pursuant to subsection 78(3), the statement and explanation referred to in subsection 79(1),  
and that designation or submission, as the case may be, is not withdrawn by the person, no person employed in the public service of Canada who comes into possession of that information while he is so employed shall, either before or after he ceases to be so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Disclosure of summary or statement

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2).

### Communication de renseignements

**82.** Pour l'application des articles 83 à 87, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve. 5

Définition de «renseignements»

**83.** Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) et fournir au sous-ministre dans le cadre de la procédure pendant les heures d'ouverture et a droit, sur paiement des frais prévus par règlement, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude. 10

Communication des renseignements

**84. (1)** Les employés de la fonction publique du Canada qui ont en leur possession, au cours de leur emploi, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 85(1)a) ou des éléments de preuve fournis à titre confidentiel conformément au paragraphe 78(3) (dénommés «renseignements» au présent article) ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé a cessé ses fonctions. 20

Interdiction de communication

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2). 35

Communication de résumés ou déclarations



Disclosure to  
counsel

(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the Deputy Minister in any proceedings under this Act may be disclosed by the Deputy Minister to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use by such counsel only in those proceedings or other proceedings, subject to such conditions as the Deputy Minister considers are reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the Deputy Minister, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to

- (a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or
- (b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

Definition of  
"counsel"

(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, means legal counsel and includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts on behalf of the party in the proceedings.

Designation of  
information as  
confidential

85. (1) Where a person who provides information to the Deputy Minister for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, he shall submit, at the time the information is provided,

- (a) a statement designating as confidential the information that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that information as confidential; and
- (b) a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement
- (i) that such a summary cannot be made, or

Communication  
à l'avocat

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique peuvent être communiqués par le sous-ministre à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; l'avocat ne peut les utiliser que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le sous-ministre juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient divulgués, sans le consentement de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :

- a) toute partie à ces procédures, y compris celles qui sont représentées par avocat;
- b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.

(4) Au paragraphe (3), «avocat» s'entend du conseiller juridique d'une partie à une procédure; y est assimilée toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé de cette partie, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.

Définition  
d'«avocat»

85. (1) La personne qui fournit des renseignements au sous-ministre dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi, et qui désire que tout ou partie de ces renseignements soient gardés confidentiels doit, au moment où elle les fournit, soumettre :

- a) d'une part une déclaration précisant quels renseignements elle désire ainsi désigner, explication à l'appui;
- b) d'autre part, soit un résumé des renseignements ainsi désignés en termes suffisamment précis pour faire comprendre assez clairement l'essentiel des renseignements, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas,
- (i) qu'il est impossible de faire ce résumé,

Caractère  
confidentiel





(ii) that such a summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential, together with an explanation that justifies the making of any such statement.

(ii) qu'un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

5

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

- (a) he provides neither the summary nor a statement referred to in paragraph (1)(b);
- (b) he provides a summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the Deputy Minister is satisfied that the summary does not comply with paragraph (1)(b);
- (c) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or
- (d) he provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the Deputy Minister is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a ne se conforme pas à l'alinéa (1)b sont les suivants :

Interprétation

- a) elle ne fournit ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b;
- b) le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du sous-ministre, conforme aux exigences de cet alinéa;
- c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;
- d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le sous-ministre de son bien-fondé.

Where there has been failure to comply

86. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a) and the Deputy Minister considers that such designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be informed of such failure, of the ground on which he has so failed and of the application of subsection 87(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b).

86. (1) Dans les cas où le sous-ministre considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 85(1)b, le sous-ministre la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé ainsi que de l'application du paragraphe 87(3) advenant son défaut de prendre, dans le délai prévu à ce paragraphe, les mesures qui s'imposent qui pour l'observation de l'alinéa 85(1)b.

30

Where Deputy Minister considers designation unwarranted

(2) Where, pursuant to paragraph 85(1)(a), a person has designated information as confidential and the Deputy Minister considers that, because of its nature, extent, availability from other sources or the failure of the person to provide any explanation of why he designated it as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the Deputy Minister shall cause the person

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a, vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le sous-ministre :

Rejet

- a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

40





(a) to be notified of the fact that the Deputy Minister considers the designation of that information as confidential unwarranted and of the Deputy Minister's reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), to be informed as provided in subsection 86(1).

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 85(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe 86(1).

Withdrawal of designation or submission of explanation

87. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 86(2)(a) with respect to any information that he has designated as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), he may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the Deputy Minister an explanation or further explanation of why he designated the information as confidential,

and where he does neither of those things within such fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

87. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 86(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis,

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au sous-ministre des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le sous-ministre ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

Renonciation ou nouvelle explication

Deputy Minister to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the Deputy Minister, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation of why he designated information as confidential, the Deputy Minister shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if he decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au sous-ministre, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le sous-ministre ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à

Défaut de remédier à l'inobservation



section 86 that he has failed to comply with paragraph 85(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the Deputy Minister, either before or after the expiration of the fifteen days, in his discretion allows, take such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b), the Deputy Minister shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the Deputy Minister in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person. 20

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the Deputy Minister is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes of which it was provided. 25

Application of sections 86 and 87

88. Sections 86 and 87 do not apply in respect of evidence submitted to the Deputy Minister pursuant to subsection 78(3).

#### *Ruling on Who is Importer*

Request for ruling on who is importer in Canada

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the Deputy Minister may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada, 40

(a) a determination has been made pursuant to section 55 or subsection 56(1) with respect to the goods; and

(b) more than ninety days have elapsed since the determination referred to in paragraph (a) was made. 45

l'article 86 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 85(1)b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le sous-ministre, avant ou après l'expiration des quinze jours, le sous-ministre fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source. 15

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le sous-ministre ne peut tenir compte aux termes du paragraphe (1) ou (2). 20

Exception

88. Les articles 86 et 87 ne s'appliquent pas aux éléments de preuve fournis au sous-ministre aux termes du paragraphe 78(3).

Application des articles 86 et 87

#### *Décision sur l'identité de l'importateur*

Demande

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le sous-ministre peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada: 35

a) la détermination visée à l'article 55 ou au paragraphe 56(1) a eu lieu; 35

b) plus de quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis cette détermination.





Idem

(2) Where the Deputy Minister makes a request under subsection (1) for a ruling on the question referred to therein, the Deputy Minister shall

- (a) state in the request which of the two or more persons he believes is the importer in Canada of the goods;
- (b) if any of the goods is of the same description as the goods specified in a preliminary determination made in an investigation that was initiated pursuant to section 31 and is still continuing, so state in the request;
- (c) provide the Tribunal with such information as he considers will be useful to it in considering the question and with such other information as the Tribunal may request; and
- (d) give notice of his request to such persons as the rules of the Tribunal require or as the Tribunal may require.

Investigation deemed to continue

(3) Where, in any investigation, the Deputy Minister makes a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) in respect of any goods, the investigation shall, for the purpose of paragraph 89(2)(b), be deemed to continue until such time as the Tribunal makes an order or finding in respect of the goods.

Tribunal's ruling

**90.** Where a request is made to the Tribunal under subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, the Tribunal

- (a) shall arrive at its ruling on the question by determining which of the two or more persons is the importer in Canada of the goods;
- (b) subject to paragraph (c), shall give its ruling on the question forthwith after receiving the request therefor; and
- (c) shall not, if a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, give its ruling on the question until after it makes an order or finding in the inquiry commenced as a consequence of the receipt by the Secretary of notice of the preliminary determination referred to in that paragraph, unless, after the request is made to the Tribunal, the Secretary receives notice pursuant to subsection

(2) Dans les cas où il fait la demande visée au paragraphe (1), le sous-ministre :

Idem

- a) mentionne la personne qu'il croit être l'importateur;
- b) le cas échéant, mentionne le fait que certaines des marchandises sont de même description que celles qui font l'objet d'une décision provisoire rendue au cours d'une enquête ouverte en application de l'article 31 et qui se poursuit;
- c) fournit au Tribunal les renseignements qu'il juge utiles et tous autres renseignements que le Tribunal peut demander;
- d) donne avis de la demande aux personnes mentionnées dans les règles du Tribunal ou que le Tribunal précise.

(3) L'enquête au cours de laquelle le sous-ministre rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement aux termes du paragraphe 41(1), est, pour l'application de l'alinéa 89(2)b), réputée se poursuivre jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance ou des conclusions pour les marchandises en cause.

Présomption

**90.** Dans les cas où il est saisi de la demande visée au paragraphe 89(1), le Tribunal :

Décision du Tribunal

- a) détermine qui est l'importateur;
- b) rend sa décision dès la réception de la demande;
- c) dans le cas visé à l'alinéa 89(2)b), ne rend sa décision qu'après avoir rendu l'ordonnance ou les conclusions sur l'enquête ouverte à la suite de la réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire ou, le cas échéant, dès la réception par le secrétaire de l'avis de clôture d'enquête visé au paragraphe 41(3) et relatif aux marchandises précisées dans la décision provisoire.



41(3) that the investigation has been terminated pursuant to subsection 41(1) in respect of the goods specified in the preliminary determination, in which case the Tribunal shall give its ruling on the question forthwith after the Secretary receives that notice. 5

## Rules

## 91. (1) Where

(a) a request is made to the Tribunal pursuant to subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, 10

(b) a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, and

(c) the Tribunal's ruling on the question is that the importer in Canada of the goods is a person other than the person specified as such by the Deputy Minister pursuant to paragraph 89(2)(a), 15

the following rules apply:

(d) as soon as possible after the Tribunal gives its ruling on the question, the Deputy Minister shall 20

(i) reconsider any final determination of dumping or subsidizing made pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination and shall confirm the final determination, rescind it or make amendments to it, as is appropriate in the circumstances, 25 30

(ii) cause notice of the action taken by him pursuant to subparagraph (i) to be given to prescribed persons and governments, published in the *Canada Gazette* and filed with the Secretary in writing; 35

(e) where the Deputy Minister rescinds a final determination pursuant to paragraph (d), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Deputy Minister is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by him within sixty days after the Tribunal gives its ruling on the question; 40 45

(f) where the Deputy Minister has caused the investigation referred to in paragraph

## Règles

## 91. (1) Dans les cas où :

a) le Tribunal est saisi de la demande sur la question visée au paragraphe 89(1),

b) la demande contient la mention visée à l'alinéa 89(2)b), 5

c) la personne que le Tribunal considère comme l'importateur n'est pas celle que le sous-ministre avait désignée aux termes de l'alinéa 89(2)a),

les règles suivantes s'appliquent : 10

d) aussitôt que possible après la décision du Tribunal, le sous-ministre :

(i) réexamine toute décision définitive de dumping ou de subventionnement rendue aux termes du paragraphe 41(1) quant aux marchandises précisées dans la décision provisoire et la confirme, l'annule ou la modifie selon ce qui est indiqué dans les circonstances, 15

(ii) fait donner avis des mesures prises en vertu du sous-alinéa (i) aux personnes et gouvernements visés par règlement, fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada* et fait déposer l'avis auprès du secrétaire; 20 25

e) si le sous-ministre annule la décision définitive aux termes de l'alinéa d), l'article 41 s'applique de nouveau aux marchandises objet de la décision définitive comme s'il ne s'était jamais appliqué sauf que le sous-ministre doit prendre les mesures qui y sont prévues dans les soixante jours suivant la date où le Tribunal tranche la question; 30

f) si le sous-ministre a fait clore l'enquête visée à l'alinéa 89(2)b) en vertu du paragraphe 41(1) pour les marchandises objet de la décision provisoire, le Tribunal est réputé avoir ordonné au sous-ministre de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement par l'avis écrit mentionné à l'article 46 et le sous-ministre 35 40



89(2)(b) to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination, the Tribunal shall be deemed to have directed the Deputy Minister, by notice in writing pursuant to section 46, to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of those goods and the Deputy Minister shall, pursuant to subsection 31(2), forthwith cause such an investigation to be commenced; and

(g) the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Deputy Minister or any person interested but subject to subsection (2), reconsider, under the authority of this paragraph, any order or finding made by it in the inquiry referred to in paragraph 90(c) and, in so reconsidering, may rehear any matter before deciding it.

Limitation on reconsideration of order or finding

(2) The Tribunal shall not commence reconsideration of an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) later than ninety days after the making of the ruling on the question referred to in paragraph (1)(a); or

(b) at the request of any person unless such person satisfies the Tribunal that reconsideration of the order or finding is warranted.

Completion of reconsideration

(3) Where the Tribunal reconsiders an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) the Tribunal shall complete the reconsideration forthwith and, in any event, not later than ninety days after the day on which it decides to commence it and, on completion thereof, shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under reconsideration applies as the nature of the matter may require, and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies; and

(b) the Secretary shall forward by registered mail to the Deputy Minister, the importer, the exporter and such other per-

fait ouvrir l'enquête sans délai conformément au paragraphe 31(2);

g) le Tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande du sous-ministre ou de toute autre personne intéressée, mais sous réserve du paragraphe (2), réexaminer, aux termes du présent alinéa, l'ordonnance ou les conclusions rendues au cours de l'enquête visée à l'alinéa 90c) et, aux fins de ce réexamen, faire une nouvelle audition.

(2) Le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) ne peut commencer :

a) qu'avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où il tranche la question visée à l'alinéa (1)a);

b) que si la personne qui en fait la demande convainc le Tribunal que le réexamen est légitime.

Restrictions

(3) Dans le cas du réexamen prévu à l'alinéa (1)g) :

Fin du réexamen

a) le Tribunal le termine sans retard et au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant sa décision de le commencer en confirmant ou annulant l'ordonnance ou les conclusions ou en rendant les nouvelles ordonnances ou conclusions indiquées avec précision des marchandises concernées et, le cas échéant, de leur fournisseur et de leur pays d'exportation;

b) le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au sous-ministre, à l'importateur, à l'exportateur ainsi qu'aux autres personnes ou aux gouvernements que prévoient les règles du Tribunal les documents suivants :

(i) dès la fin du réexamen, avis des mesures prises aux termes de l'alinéa a) et, le cas échéant, copie de la nouvelle





sons and governments as may be specified by the rules of the Tribunal

- (i) forthwith after the reconsideration is completed, notice of the action taken pursuant to paragraph (a) with respect to the order or finding and, where another order or finding has been made pursuant to that paragraph, a copy of such other order or finding, and
- (ii) not later than fifteen days after the completion of the reconsideration, a copy of the reasons for the action taken thereon.

Determination pursuant to section 55

**92.** A determination made pursuant to section 55 in respect of any imported goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and, for the purpose of section 55, the date of the order or finding of the Tribunal with respect to goods that appear to be of the same description as the imported goods shall be deemed to be

- (a) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and confirms it, the date on which the Tribunal confirms the order or finding;
- (b) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and rescinds it and makes another order or finding with respect to goods of that description, the date of the other order or finding; and
- (c) in any other case, the date of the Tribunal's ruling.

Determination pursuant to section 56, 57 or 59

**93.** A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be released on the earlier of

ordonnance ou des nouvelles conclusions;

- (ii) dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, l'exposé des motifs correspondants.

5

Détermination prévue à l'article 55

**92.** La détermination faite en vertu de l'article 55 pour des marchandises importées et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur des marchandises est réputée ne pas avoir été faite et, pour l'application de l'article 55, la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal quant à des marchandises qui semblent être de même description que les marchandises importées est réputée être, selon le cas :

- a) si le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g), la date de la confirmation;
- b) si le Tribunal annule l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g) et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour des marchandises répondant à cette description, la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;
- c) dans les autres cas, la date de la décision du Tribunal sur l'identité de l'importateur.

20

Détermination prévue aux articles 56, 57 ou 59

**93.** La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de cet article, réputées avoir été dédouanées à la première des dates suivantes à survenir :

- a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;

40



(a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and

(b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods. 5

b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l'article 56.

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the Deputy Minister, 10 and on every person employed by the Department of National Revenue in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the Deputy Minister at the time the Tribunal gives its ruling come to the Deputy Minister's atten- 20 tion after it is given.

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le sous-ministre ainsi que toute personne employée par le 5 ministère du Revenu national pour la mise en oeuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation 10 future, des faits importants dont ne disposait pas le sous-ministre au moment de la décision viennent ensuite à son attention.

Caractère obligatoire de la décision

Deputy Minister to provide name of importer

95. Where any person interested in the importation of goods into Canada requests the Deputy Minister to provide the person with the name of the importer of the goods, 25 the Deputy Minister shall, except in prescribed circumstances, forthwith provide the person with the name of the importer.

95. Le sous-ministre communique sans délai, sauf dans les cas prévus par règlement, 15 le nom de l'importateur de marchandises aux personnes intéressées à l'importation des marchandises qui en font la demande.

Communication du nom de l'importateur

### Gathering of Information

Deputy Minister may gather information in advance

96. In order to facilitate the administration and enforcement of this Act, where the Deputy Minister believes that goods sold to an importer in Canada or goods located or in the course of production out of Canada are or may be of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal 35 described in section 3, 5 or 6 applies and that they will or may be imported into Canada, he may, for the purpose of estimating the margin of dumping of or the amount of the subsidy on the goods before they are imported 40 into Canada, seek from persons in or out of Canada, in such manner and form as he considers appropriate in the circumstances, such information as he believes will be useful for that purpose.

### Collecte de renseignements

96. Dans les cas où il croit que des marchandises qui sont vendues à un importateur 20 se trouvant au Canada ou qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production sont ou pourraient être de même description que celles qui font l'objet d'une ordonnance ou de conclusions rendues aux termes des 25 articles 3, 5 ou 6 et qu'elles seront ou pourraient être importées au Canada, le sous-ministre peut, pour faciliter l'application de la présente loi, recueillir auprès de personnes 30 se trouvant au Canada ou à l'étranger, selon les modalités qu'il juge indiquées, des renseignements qu'il croit utiles à l'estimation de la marge de dumping des marchandises ou du montant de la subvention octroyée pour 45 elles avant qu'elles ne soient importées. 35

Collecte de renseignements à l'avance





## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

## Regulations

**97. The Governor in Council may make regulations**

- (a) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation;
- (b) specifying the circumstances and manner in which
  - (i) two or more dumping investigations,
  - (ii) two or more subsidy investigations, or
  - (iii) one or more dumping investigations and one or more subsidy investigations,
 may be joined and carried on as one and the persons to whom and manner in which notice of such joining shall be given;
- (c) defining the expression "agricultural product" for the purpose of the definition "material injury" in subsection 2(1);
- (d) defining the expression "duty or internal tax" for the purpose of the definition "subsidy" in subsection 2(1);
- (e) defining the expressions "cost of production," "an amount for administrative, selling and all other costs" and "an amount for profits" for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(c)(ii);
- (f) defining the expression "an amount for profit" for the purpose of subparagraph 25(c)(ii) or 25(d)(i);
- (g) defining the expression "person interested" for the purpose of subsection 45(2) or section 89 or 95;
- (h) prescribing the procedure to be followed in an investigation ordered by the Governor in Council under subsection 7(1);
- (i) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 21(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 21(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 21(1)(a)(ii)(B);

**97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente loi;
- b) préciser les cas où peuvent être jointes des enquêtes menées par le sous-ministre, qu'il s'agisse d'au moins deux enquêtes de dumping, d'au moins deux enquêtes de subventionnement ou d'au moins une enquête de dumping et d'au moins une enquête de subventionnement, la manière de les réunir en une seule et de les mener ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;
- c) définir, pour l'application de la définition de «préjudice sensible» au paragraphe 2(1), le terme «produit agricole»;
- d) définir, pour l'application de la définition de «subvention», au paragraphe 2(1), le terme «droits ou taxes internes»;
- e) définir, pour l'application de l'alinéa 19(b) ou du sous-alinéa 20(c)(ii), les termes «coût de production», «un montant pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente» et «un montant pour les bénéfices»;
- f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25(c)(ii) ou 25(d)(i), le terme «un montant pour les bénéfices»;
- g) définir, pour l'application du paragraphe 45(2) ou des articles 89 ou 95 le terme «personne intéressée»;
- h) prévoir la procédure à suivre pour les enquêtes que demande le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 7(1);
- i) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 21(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 21(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 21(1);
- j) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 27(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés la division 27(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur

## Règlements



(j) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 27(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 27(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 27(1)(a)(ii)(B);

(k) providing for the determination of or specifying the date as of which the equivalent dollar value of any amount that is expressed in the currency of a country other than Canada and that is used or taken into account for any purpose in the administration or enforcement of this Act shall be ascertained, determined or calculated; and

(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 27(1);

k) prévoir le mode de détermination de la date où est fixé ou calculé l'équivalent en dollars de montants exprimés dans la monnaie d'un pays étranger et à prendre en compte pour l'application de la présente loi ou préciser cette date;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

## RELATED AMENDMENTS

*Access to Information Act*

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I

**98.** (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Anti-Dumping Tribunal  
*Tribunal antidumping*”

25

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Human Rights Commission  
*Commission canadienne des droits de la personne*”

a reference to

“Canadian Import Tribunal  
*Tribunal canadien des importations*”

**99.** Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

“Anti-dumping Act, subsection 29(3)  
*Loi antidumping*”

R.S., c. C-39

*Currency and Exchange Act*

**100.** The *Currency and Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately after section 13.1 thereof, the following section:

## MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur l'accès à l'information*

**98.** (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Tribunal antidumping  
*Anti-dumping Tribunal*»

15

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, après

«Statistique Canada  
*Statistics Canada*»,  
de ce qui suit :

20

«Tribunal canadien des importations  
*Canadian Import Tribunal*»

**99.** L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi antidumping, paragraphe 29(3)  
*Anti-dumping Act*»

25

*Loi sur la monnaie et les changes*

S. R. C. C-39

**100.** La *Loi sur la monnaie et les changes* est modifiée par insertion, après l'article 13.1, de ce qui suit :



Conversion of  
foreign  
currencies for  
purposes of  
customs laws

“13.2 For the purposes of the administration, application and operation of the laws relating to the customs, the Governor in Council may make regulations specifying, or specifying the means or method of 5  
ascertaining, determining or calculating, the equivalent dollar value of currencies of countries other than Canada for a day or any other period or generally.”

«13.2 Pour l'application de la législation douanière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer l'équivalent en dollars de monnaies de pays autres que le Canada ou en prévoir le mode de calcul, pour une 5  
journée ou une période plus longue ou de façon générale.»

Législation  
douanière

R.S., c. C-41

### Customs Tariff

1980-81-82-83,  
c. 129, s. 4

**101.** Section 3.6 of the *Customs Tariff* is 10  
repealed.

**102.** Section 7 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

Definitions

“government”

“7. (1) In this section,  
“government”, in relation to any country 15  
other than Canada, includes any agency or institution acting for, on behalf of or under the authority of the government of that country;

“specified”

“specified” means specified by the Gover- 20  
nor in Council in an order under subsection (2);

“trade  
agreement”

“trade agreement” means any agreement  
or arrangement relating to international  
trade to which the Government of 25  
Canada is a party.

Governor in  
Council may  
make orders

(2) Notwithstanding this or any other  
Act of Parliament, for the purpose of  
(a) enforcing Canada's rights under a  
trade agreement in relation to a country, 30  
or  
(b) responding to acts, policies or prac-  
tices of the government of a country  
that, as a result of discrimination or  
otherwise, adversely affect or lead 35  
directly or indirectly to adverse effects  
on trade in Canadian goods or services,  
the Governor in Council may, on the  
recommendation of the Minister of  
Finance and the Secretary of State for 40  
External Affairs, by order do any one or  
more of the following things in relation to  
that country:

(c) suspend or withdraw rights or privi-  
leges granted by Canada under a trade 45  
agreement or an Act of Parliament;

### Tarif des douanes

S.R.C. C-41

**101.** L'article 3.6 du *Tarif des douanes*  
est abrogé.

**102.** L'article 7 de la même loi est abrogé 10  
et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«7. (1) Les définitions qui suivent s'ap-  
pliquent au présent article.

«accord commercial» Les accords ou enten-  
tes ayant trait au commerce internatio- 15  
nal, auxquels est partie le gouvernement  
du Canada.

«accord  
commercial»

«gouvernement» Sont assimilées à un gou-  
vernement les institutions habilitées par  
le gouvernement d'un pays étranger à 20  
agir en son nom ou à le représenter.

«gouvernement»

«

(2) Par dérogation à la présente loi et à  
toute autre loi du Parlement, le gouver-  
neur en conseil peut, sur la recommanda- 25  
tion du ministre des Finances et du secré-  
taire d'État aux Affaires extérieures, par  
décret ayant pour but, selon le cas :

Décret du  
gouverneur en  
conseil

a) d'exercer les droits qu'un accord  
commercial reconnaît au Canada à 30  
l'égard d'un pays,

b) de répliquer aux actes, politiques ou  
pratiques, discriminatoires ou autres,  
d'un gouvernement qui ont ou entraîne-  
raient directement ou indirectement, un 35  
effet défavorable sur le commerce des  
marchandises ou des services canadiens,  
prendre, à l'égard de ce pays, une ou plu-  
sieurs des mesures suivantes :

c) suspendre ou retirer les droits ou les 40  
privilèges que le Canada lui a accordés





(d) make any goods that are the product of that country or any class of such goods subject to a surtax in an amount, over and above the rate of customs duty specified in Schedule A for such goods or class of goods, not exceeding thirty-three and one-third per cent *ad valorem*; 5

(e) include on the Import Control List established under section 5 of the *Export and Import Permits Act* any goods that are the product of that country; and 10

(f) establish, in respect of any goods or class of goods that are the product of that country, rates of customs duty, not exceeding at the maximum the rate to which the customs duty on such goods or class of goods could be increased under paragraph (d), that vary from time to time as the quantity of such goods or class of goods imported into Canada during a specified period of time equals or exceeds specified totals. 15 20

en vertu d'un accord commercial ou d'une loi du Parlement;

d) assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays à une surtaxe d'un montant s'ajoutant au taux des droits figurant à l'annexe A pour ces marchandises mais ne dépassant pas trente-trois et un tiers pour cent *ad valorem*; 5

e) inclure dans la liste de marchandises d'importation contrôlée établie aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* des marchandises qui sont des produits de ce pays; 15

f) établir, à l'égard des marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits de ce pays, des taux de droits de douane ne dépassant pas celui auquel les droits de douane applicables à ces marchandises ou catégories de marchandises pourraient être portés en vertu de l'alinéa d) et pouvant varier selon que la quantité de ces marchandises ou catégories de marchandises importées au Canada, pendant la période déterminée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans ce décret. 20 25

Period of order and publication in the *Canada Gazette*

(3) An order under subsection (2) shall (a) have effect for such period as is specified unless the order is sooner revoked; and 25

(b) be published in the *Canada Gazette*.

(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (2) : 30

a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée;

b) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Durée d'application et publication

Removal from Import Control List

(4) Where, by order under subsection (2), any goods are included on the Import Control List referred to in paragraph (2)(e), such goods shall be deemed to have been removed from that List when the order ceases to have effect or is revoked. 30

(4) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée en vertu d'un décret pris aux termes de l'alinéa (2)e) sont réputées rayées de la liste, à la date de cessation d'effet ou de révocation du décret. 35 40

Radiation de la liste de marchandises d'importation contrôlée

Order tabled in Parliament

(5) The Minister of Finance shall cause a copy of any order under subsection (2) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting. 35

(5) Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement une copie des décrets prévus au paragraphe (2) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur prise. 40 45

Dépôt des décrets

Regulations

(6) The Governor in Council may make such regulations as are deemed necessary for carrying out the provisions of this section and for its enforcement. 40

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés nécessaires à l'application et à l'exécution des dispositions du présent article.

Règlements



Balance of payments surcharge	7.1 (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on a report of the Minister of Finance, that Canada's external financial position and its balance of payments are such as to require special measures respecting Canadian imports, the Governor in Council may, by order, subject any goods that are the product of any country or any class of such goods to a surcharge over and above the duties specified in Schedule A.	5	7.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir les marchandises ou catégories de marchandises qui sont des produits d'un pays à une surcharge s'ajoutant aux droits figurant à l'Annexe A s'il est convaincu, à la suite d'un rapport du ministre des Finances, que la position financière extérieure du Canada de même que les conditions de sa balance des paiements rendent nécessaire l'adoption de mesures spéciales visant les importations canadiennes.	10	Surcharge visant la balance des paiements
Amount of surcharge	(2) The surcharge referred to in subsection (1) may be different in amount for different goods or classes of goods, but shall not in any case exceed thirty-three and one-third per cent <i>ad valorem</i> .	15	(2) La surcharge prévue au paragraphe (1) peut varier selon les marchandises ou catégories de marchandises sans toutefois dépasser trente-trois et un tiers pour cent <i>ad valorem</i> .	15	Montant
Period surcharge in effect and publication in the <i>Canada Gazette</i>	(3) An order made under subsection (1) shall (a) have effect for such period as is specified in the order unless the order is sooner revoked; and (b) be published in the <i>Canada Gazette</i> .	20	(3) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) : a) s'appliquent, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée; b) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> .		Durée et publication
Order ceases to have effect unless approved by Parliament	(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), where the period for which an order is specified to have effect will expire after the 180th day from the day on which the order is made, the order shall cease to have effect on such 180th day if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament.	25	(4) À moins d'avoir été ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, un décret dont la durée d'application spécifiée est de plus de 180 jours après sa prise cesse néanmoins, par dérogation à l'alinéa (3)a), de s'appliquer le 180 <sup>ème</sup> jour suivant sa prise si c'est un 30 jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur.	25	Résolution affirmative
Sitting day	(5) For the purposes of subsection (4), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day."	35	(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.»	35	Interprétation
1980-81-82-83, c. 67, s. 5	103. (1) Subsections 8(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	40	103. (1) Les paragraphes 8(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	40	1980-81-82-83, c. 67, art. 5
Surtax under certain conditions	"8. (1) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of (a) a report of the Minister of Finance, (b) an inquiry made by the Canadian Import Tribunal under section 48 of the <i>Special Import Measures Act</i> , or	45	«8. (1) Si, à un moment quelconque, il est convaincu, en se fondant : a) soit sur un rapport du ministre des Finances, b) soit sur une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la <i>Loi sur les mesures</i>	40	Surtaxe dans certaines circonstances





(c) in the case of any textile and clothing goods within the meaning of the *Textile and Clothing Board Act*, an inquiry made by the Textile and Clothing Board under that Act,

that goods of any kind, that are the product of any country, are being imported into Canada under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order make any goods of that kind that are the product of any country specified in the order, when imported into such region or part of Canada during the period that the order is in effect, subject to a surtax

(d) at a rate specified in the order, or

(e) at a rate specified in the order that varies from time to time as the quantity of such goods imported into such region or part of Canada during a period specified in the order equals or exceeds totals specified in the order,

but no such rate shall, at the maximum, exceed the rate that in the opinion of the Governor in Council is sufficient to prevent further such injury or the threat of such injury.

(2) Every order made under subsection (1)

(a) shall, subject to this section, remain in effect for such period, not exceeding three years, as is specified therein;

(b) may, notwithstanding anything in this section, be revoked at any time by the Governor in Council, unless, prior to that time, a resolution specifying a day on which the order shall cease to have effect has been adopted by both Houses of Parliament pursuant to subsection (3); and

*spéciales d'importation*, par le Tribunal canadien des importations,

c) soit sur une enquête menée, en vertu de la *Loi sur la commission du textile et du vêtement*, par la Commission du textile et du vêtement sur des articles de textile et d'habillement définis dans ladite loi,

que des marchandises de toute nature, qui sont des produits d'un pays, sont importées au Canada dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, par décret, assujettir les marchandises de cette nature qui sont les produits d'un pays mentionné au décret, lorsqu'elles sont importées dans la région ou la partie du Canada et au cours de la période où le décret est en vigueur, à une surtaxe fixée selon l'un des taux suivants qui ne doit cependant pas dépasser celui que le gouverneur en conseil estime suffisant pour prévenir le préjudice ou la menace de préjudice :

d) le taux spécifié dans le décret;

e) le taux spécifié dans le décret qui peut varier selon que la quantité des marchandises, importées dans cette région ou partie du Canada et à l'époque spécifiée dans le décret, égale ou dépasse les totaux spécifiés dans le décret.

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) :

a) s'appliquent, sous réserve des autres dispositions du présent article, pendant la période, d'une durée maximale de trois ans, qui y est spécifiée;

b) peuvent, nonobstant les autres dispositions du présent article, être à tout moment révoqués par le gouverneur en conseil, sauf si les deux chambres du Parlement ont déjà adopté une résolution aux termes du paragraphe (3) prévoyant la date de sa cessation d'effet;

Period,  
revocation and  
publication of  
order

Application,  
revocation et  
publication du  
décret



(c) shall be published in the *Canada Gazette*.

c) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Duration of  
order

(3) Where an order is made under subsection (1) pursuant to a report of the Minister of Finance, the order ceases to have effect on the expiration of the 180th day from the date of its making if Parliament is sitting on that day or, if Parliament is not sitting on that day, on the expiration of the 15th sitting day after that day, unless before the order so ceases to have effect

(a) it is approved by a resolution adopted by both Houses of Parliament,

(b) the Canadian Import Tribunal reports to the Governor in Council pursuant to section 48 of the *Special Import Measures Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products, or

(c) where the goods described in the report of the Minister of Finance are goods referred to in paragraph (1)(c), the Textile and Clothing Board reports pursuant to the *Textile and Clothing Board Act* that the goods described in the report of the Minister of Finance are still being imported into Canada from the country named in the report under such conditions as to cause or threaten serious injury to Canadian producers of like or directly competitive products,

in which case the order shall remain in effect for the period referred to in paragraph (2)(a).

Sitting day

(4) For the purposes of subsection (3), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Resolution of  
Parliament  
revoking order

(5) Notwithstanding anything in this section, where an order made under subsection (1) remains in effect by reason of any provision of this section and a resolution praying that it be revoked is adopted by both Houses of Parliament, the order

(3) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) qui est fondé sur un rapport du ministre des Finances cesse de s'appliquer à l'expiration du 180<sup>ème</sup> jour suivant sa prise si c'est un jour de séance ou, sinon, le quinzième jour de séance ultérieur mais s'applique pendant toute la période prévue à l'alinéa 2a) si, selon le cas :

a) il est ratifié par une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement,

b) le Tribunal canadien des importations a fait, conformément à l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, rapport au gouverneur en conseil l'informant que les marchandises objet du rapport du ministre des Finances sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport, dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels,

c) les marchandises objet du rapport du ministre des Finances étant celles qui sont décrites à l'alinéa (1)c), la Commission du textile et du vêtement a énoncé, dans un rapport établi conformément à la *Loi sur la commission du textile et du vêtement*, que ces marchandises sont encore importées au Canada du pays que mentionne le rapport dans des conditions où elles causent ou menacent de causer un préjudice grave à des producteurs canadiens de produits semblables ou directement concurrentiels.

Durée  
d'application du  
décret

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (3), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Résolution de  
révocation

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, tout décret pris en vertu du paragraphe (1) et qui a continué à s'appliquer pour l'une des raisons prévues au présent article, cesse de s'appliquer le jour de l'adoption d'une résolution



shall cease to have effect on the day that the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order shall cease to have effect, on such specified day.

5

Notice in  
Canada Gazette

(6) Where an order made under subsection (1)

(a) remains in effect by reason of paragraph (3)(a), (b) or (c), or

(b) ceases to have effect by reason of a resolution of both Houses of Parliament, the Minister of Finance shall cause a notice to that effect to be published in the *Canada Gazette*."

de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution.

(6) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* l'avis approprié en cas de :

Publication  
d'un avis

5

a) continuation, en vertu des alinéas (3)a, b) ou c), d'un décret pris en vertu du paragraphe (1);

b) révocation, par suite d'une résolution adoptée par les deux chambres du Parlement, d'un décret pris en vertu du paragraphe (1).»

(2) Section 8 of the said Act is further amended by renumbering subsections (5) to (8) thereof as subsections (7) to (10), respectively.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par substitution, aux actuels numéros de paragraphe (5) à (8), des numéros (7) à (10).

R.S. c. E-17

*Export and Import Permits Act*

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

S.R. c. E-17

c. 32(2nd  
Suppl.), s. 1

**104.** All that portion of subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an inquiry made under section 48 of the *Special Import Measures Act* by the Canadian Import Tribunal in respect of any goods,

that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List, for the purpose of limiting the importation of such goods to the extent and, subject to subsection (5), for the period that in the opinion of the Governor in Council is necessary to prevent or remedy the injury.

40

**104.** Le passage du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* qui suit l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une enquête menée, en vertu de l'article 48 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* par le Tribunal canadien des importations relativement à des marchandises,

que des marchandises de tout genre sont importées ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions portant ou menaçant de porter un préjudice grave à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, toutes marchandises du même genre peuvent, par décret du gouverneur en conseil, être incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée afin de limiter l'importation de ces marchandises dans la mesure et, sous réserve du paragraphe (5), pour la période qui sont nécessaires, de l'avis du gouverneur en conseil, pour empêcher le préjudice ou y remédier.

c. 32 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 1

20





Idem

(3) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made pursuant to an inquiry referred to in paragraph (2)(a) or (b) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of such goods in order to ascertain whether such importation is causing or threatening injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of such information.

Idem

(4) Where, for the purpose of facilitating the implementation of action taken under section 3.4 of the *Customs Tariff* or paragraph 7(2)(f) or 8(1)(e) thereof, the Governor in Council considers it necessary to collect information with respect to the importation of any goods, the Governor in Council may, by order, include such goods on the Import Control List for that purpose.

Goods deemed to be removed from List

(5) Where goods are included on the Import Control List by order of the Governor in Council under subsection (2), (3) or (4), the goods shall be deemed to be removed from that List

- (a) on the expiration of the period of three years from the day on which they are included on the List by the order; or
- (b) if the order specifies a day prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) on which they shall be deemed to be removed from that List, on the day specified in the order."

**105.** Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Import permits

"8. (1) The Minister may issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import goods included in an Import Control List, in such quantity and of such quality, by such persons, from such places or persons and subject to such other

Idem

(3) Si, à un moment quelconque, il est convaincu en se fondant sur un rapport du Ministre rédigé à la suite d'une enquête menée aux termes des alinéas (2)a) ou b), que des marchandises de tout genre sont ou seront vraisemblablement importées au Canada à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements destinés à déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production au Canada de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure les marchandises du même genre dans la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Idem

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inclure des marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée si, pour faciliter l'application des mesures prises aux termes de l'article 3.4 du *Tarif des douanes* ou de ses alinéas 7(2)f) ou 8(1)e), il estime nécessaire d'obtenir des renseignements sur leur importation.

Radiation

(5) Les marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée aux termes d'un décret pris en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) sont réputées rayées de la liste :

- a) à l'expiration des trois ans suivant la date de leur inclusion aux termes du décret;
- b) à la date précisée au décret, si celle-ci est antérieure à celle de l'expiration des trois ans.»

**105.** L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licences d'importation

"8. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée, en la quantité et de la qualité, par les personnes, des



terms and conditions as are described in the permit or in the regulations.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1) and any regulation made pursuant to section 12 that is not compatible with the purpose of this subsection, where goods are included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4), the Minister shall issue to any resident of Canada applying therefor a permit to import such goods, subject only to compliance with and the application of such regulations made pursuant to section 12 as it is reasonably necessary to comply with or apply in order to achieve that purpose.” 15

**106.** Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alteration of permits, etc.

“**10.** (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any permit, certificate or other authorization issued or granted under this Act.

Idem

(2) Where a permit has been issued under this Act to any person for the importation of goods that have been included in an Import Control List solely for the purpose described in subsection 5(3) or (4) and

(a) the person furnished, in or in connection with his application for the permit, information that was false or misleading in a material particular,

(b) the Minister has, subsequent to the issuance of the permit and on the application of the person, issued to the person under this Act another permit for the importation of the same goods,

(c) the goods have, subsequent to the issuance of the permit, been included in an Import Control List for a purpose other than that described in subsection 5(3) or (4),

(d) it becomes necessary or desirable to correct an error in the permit, or

(e) the person agrees to the amendment, suspension or cancellation of the permit,

endroits ou des personnes et sous réserve des autres stipulations et conditions que décrivent la licence ou les règlements.

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1) et tout règlement pris en vertu de l'article 12 qui n'est pas compatible avec l'objet du présent paragraphe, le Ministre doit délivrer à tout résident du Canada qui en fait la demande une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4), sous la seule réserve de l'observation et de l'application des règlements pris en vertu de l'article 12 qui sont raisonnablement nécessaires pour atteindre cet objet.»

**106.** L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**10.** (1) Sous réserve du paragraphe 3, le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence, tout certificat ou toute autre autorisation délivrée ou concédée selon la présente loi.

Modifications des licences, etc.

(2) Le Ministre peut modifier, suspendre ou annuler la licence, selon ce qui est indiqué dans les circonstances, dans les cas où a été délivrée en vertu de la présente loi à une personne une licence d'importer des marchandises comprises dans une liste de marchandises d'importation contrôlée aux seules fins visées aux paragraphes 5(3) ou (4) et où :

Idem

a) la personne a fourni, à l'occasion de la demande de licence, des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) le Ministre a délivré en vertu de la présente loi, après la délivrance de la licence et sur demande de la personne, une autre licence d'importer pour les mêmes marchandises;

c) les marchandises ont, après la délivrance de la licence, été incluses dans une liste de marchandises d'importation contrôlée à d'autres fins que celles visées aux paragraphes 5(3) ou (4),

d) il est nécessaire ou indiqué de corriger une erreur dans la licence, ou





the Minister may amend, suspend or cancel the permit, as is appropriate in the circumstances.

e) la personne consent à la modification, suspension ou annulation.

Idem

(3) Except as provided in subsection (2), the Minister shall not amend, suspend or cancel a permit that has been issued under this Act in the circumstances described in that subsection unless to do so would be compatible with the purpose of subsection 8(2), namely, that permits to import goods that have been included in an Import Control List in such circumstances be issued as freely as possible to persons wishing to import such goods and with no more inconvenience to such persons than is necessary to achieve the purpose for which the goods were placed on the List."

(3) Sauf cas prévus au paragraphe (2), le Ministre ne peut modifier, suspendre ou annuler une licence délivrée en vertu de la présente loi dans les circonstances visées à ce paragraphe que si le faire est compatible avec l'objet visé au paragraphe 8(2), c'est-à-dire que les licences d'importer des marchandises incluses dans la liste de marchandises d'importation contrôlée dans ces circonstances soient délivrées aussi librement que possible aux personnes qui désirent les importer et sans leur causer plus d'inconvénients qu'il est nécessaire pour atteindre le but visé par leur insertion dans la liste.»

Idem

### Privacy Act

### Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

**107.** (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Anti-Dumping Tribunal  
*Tribunal antidumping*"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to

"Canadian Human Rights Commission  
*Commission canadienne des droits de la personne*"

a reference to

"Canadian Import Tribunal  
*Tribunal canadien des importations*"

**107.** (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit:

«Tribunal antidumping  
*Anti-dumping Tribunal*»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, après:

«Statistique Canada  
*Statistics Canada*»,

de ce qui suit:

«Tribunal canadien des importations  
*Canadian Import Tribunal*»

### TRANSITIONAL AND REPEAL

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

Definitions

**108.** (1) In this section, "former Act" means the *Anti-dumping Act* and "former Tribunal" means the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act.

(2) Where a written complaint received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act respecting the dumping of goods has not, before the coming into force of this Act, been disposed of under the former Act by the initiation of an investi-

**108.** (1) Au présent article, «ancienne loi» s'entend de la *Loi antidumping* et «ancien tribunal» s'entend du Tribunal antidumping constitué par l'article 21 de l'ancienne loi.

(2) Les plaintes reçues par le sous-ministre sous le régime du paragraphe 13(1) de l'ancienne loi et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, n'ont pas été tranchées, soit par l'ouverture d'une enquête soit par l'envoi de l'avis de non-ouverture d'enquête visé au

Définitions

Complaint deemed to have been received pursuant to this Act

Application de la présente loi



gation or by the sending to the complainant by the Deputy Minister, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, of a written notice of his decision not to initiate an investigation, the complaint shall be deemed for all purposes to have been received by the Deputy Minister pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

paragraphe 13(2) de la même loi, sont présumées à toutes fins avoir été reçues par celui-ci sous le régime du paragraphe 31(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

5

Notice deemed to have been sent pursuant to this Act

(3) Where, on the coming into force of this 10 Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation,

20

(b) subsection 13(3) of the former Act applies in relation to the complaint and the prescribed period referred to in paragraph (b) of that subsection has not elapsed since the date of the written notice referred to in 25 paragraph (a), and

(c) the question described in subsection 13(3) of the former Act has not been referred, pursuant to that subsection, to the former Tribunal with respect to the 30 dumped goods,

the notice sent pursuant to subsection 13(2) of the former Act shall be deemed for all purposes to have been sent pursuant to subsection 33(1) of this Act on the day that this 35 Act comes into force.

Question deemed to be referred pursuant to this Act

(4) Where, on the coming into force of this Act,

(a) a written complaint respecting the dumping of goods received by the Deputy Minister pursuant to subsection 13(1) of the former Act has been disposed of by the Deputy Minister by sending to the complainant, pursuant to subsection 13(2) of the former Act, a written notice of the Deputy Minister's decision not to initiate an investigation, and

(b) the question described in subsection 13(3) of the former Act stands referred, pursuant to that subsection, to the former 50

(3) L'avis transmis en vertu du paragraphe 13(2) de l'ancienne loi est réputé à toutes fins avoir été transmis en vertu du paragraphe 33(1) de la présente loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi dans le cas où, à 10 cette date, d'une part le délai réglementaire visé à l'alinéa 13(3)b) de l'ancienne loi n'est pas encore expiré et d'autre part, l'ancien tribunal n'a pas été saisi du renvoi visé au paragraphe 13(3) de l'ancienne loi.

15

Idem

(4) Le renvoi à l'ancien tribunal fait en vertu du paragraphe 13(3) de l'ancienne loi à la suite de la transmission de l'avis mentionné au paragraphe 13(2) de cette loi et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la 20 présente loi, n'a pas fait l'objet d'une décision est réputé avoir été fait en vertu du paragraphe 33(2) de la présente loi à cette date.



Tribunal with respect to the dumped goods,

that question shall be deemed for all purposes to have been referred to the Tribunal with respect to those goods pursuant to subsection 33(2) of this Act on the day that this Act comes into force.

Investigation deemed to be initiated under this Act

(5) Where, on the coming into force of this Act,

(a) an investigation initiated under the former Act respecting the dumping of any goods is pending, and

(b) a preliminary determination has not been made under section 14 of the former Act in respect of the goods,

the investigation shall be deemed for all purposes to have been initiated pursuant to subsection 31(1) of this Act on the day that this Act comes into force.

Proceedings to be continued under Anti-dumping Act

(6) Where, before the coming into force of this Act, proceedings commenced under the former Act respecting the dumping of any goods have proceeded at least to the stage where a preliminary determination has been made under subsection 14(1) of the former Act in respect of the goods, the proceedings shall be continued under the former Act in respect of the goods as if this Act had not come into force and anything done under or pursuant to any provision of the former Act in the continuation of the proceedings shall be as valid and effective for its purpose as it would have been if this Act had not come into force.

Interpretation

(7) For greater certainty, proceedings under the former Act in respect of the dumping of any goods shall be deemed for the purposes of subsection (6) to include every inquiry, final determination, determination, re-determination and appeal that is required or permitted to be made under the former Act in respect of the goods.

Orders made under the Anti-dumping Act

(8) Every order or finding made pursuant to section 16 of the former Act that is in force on the day that this Act comes into force or that is made pursuant to that section after the day on which this Act comes into force shall have the same force and effect for the purposes of sections 3 to 5 of this Act,

(5) L'enquête en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et pour laquelle il n'y a pas eu de détermination préliminaire de dumping aux termes de l'article 14 de l'ancienne loi est réputée à toutes fins avoir été ouverte en vertu du paragraphe 31(1) de la présente loi à cette date.

Idem

(6) La procédure entamée en vertu de l'ancienne loi et qui a dépassé l'étape de la détermination préliminaire prévue au paragraphe 14(1) de cette loi se continue sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Maintien de l'ancienne loi

(7) Il demeure entendu que sont comprises parmi les procédures visées au paragraphe (6) les enquêtes, déterminations définitives, déterminations, nouvelles déterminations et appels qu'exige ou permet l'ancienne loi.

Idem

(8) Les ordonnances ou conclusions rendues en vertu de l'article 16 de l'ancienne loi et qui ont encore effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou celles qui sont rendues en vertu du même article après cette date ont la même valeur, pour l'application des articles 3 à 5 de la présente loi, que si

Continuation de l'effet des ordonnances





and shall continue in effect according to its terms, as if made under section 43 or 44 of this Act and section 76 of this Act shall apply in respect of the order or finding in all respects as if it had been made under section 43 or 44 of this Act on the later of the day that this Act comes into force and the day on which the order of finding was in fact made pursuant to section 16 of the former Act.

elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi et l'article 76 de la présente loi s'applique à celles-ci comme si elles avaient été rendues en vertu de l'article 43 ou 44 de la présente loi à la dernière des dates suivantes à survenir : la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ou celle où elles ont été effectivement rendues.

*Maintien en poste*

Former members

**109.** (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the *Anti-dumping Act*, as that Act read before it was repealed by this Act (in this section referred to as the "former Act"), shall be deemed for the purposes of this Act to have been appointed, as of the date on which he was appointed under section 21 of the former Act, as a member of the Tribunal under section 63 of this Act.

**109.** (1) Les membres du Tribunal antidumping—constitué aux termes de l'article 21 de la *Loi antidumping* (dénommée ci-après l'«ancienne loi») dont l'abrogation est prévue dans la présente loi—en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent membres titulaires du Tribunal et sont maintenus à leur poste jusqu'à l'expiration du mandat qui était prévu à cet article.

Anciens membres

Former Chairman and Vice-Chairman

(2) The person who, immediately before the coming into force of the Act, was Chairman of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act and the person who, at that time, was Vice-Chairman of that Tribunal shall hold the offices of Chairman and Vice-Chairman, respectively, of the Tribunal as though they had been appointed as such under section 64 of this Act.

(2) Les président et vice-président du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent respectivement président et vice-président du Tribunal comme s'ils avaient été nommés en vertu de l'article 64 de la présente loi.

Anciens président et vice-président

Former Secretary

(3) The person who, immediately before the coming into force of this Act, was Secretary of the Anti-dumping Tribunal established by section 21 of the former Act shall hold the office of Secretary of the Tribunal as though appointed as such under subsection 71(1) of this Act.

(3) Le secrétaire du Tribunal antidumping en fonctions à l'entrée en vigueur de la présente loi devient secrétaire du Tribunal comme s'il avait été nommé en vertu du paragraphe 71(1) de la présente loi.

Secrétaire

*Anti-dumping Act* repealed

**110.** The *Anti-dumping Act* is repealed.

**110.** La *Loi antidumping* est abrogée.

Abrogation de la *Loi antidumping*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**111.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**111.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



## PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE IMPOSITION OF ANTI-DUMPING AND COUNTERVAILING DUTIES, TO AMEND THE CURRENCY AND EXCHANGE ACT, THE CUSTOMS TARIFF AND THE EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT AND TO REPEAL THE ANTI-DUMPING ACT

## SHORT TITLE

1. Short Title

## INTERPRETATION

2. Definitions

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES

*Anti-dumping and Countervailing Duty*

3. Anti-dumping and countervailing duty
4. Idem
5. Anti-dumping duty
6. Countervailing duty
7. Governor in Council may impose countervailing duty by order

*Provisional Duty*

8. Imposition of provisional duty

*Payment of Duty During Court Proceedings*

9. Duty ceases where order or finding set aside by court

*General Rules Relating to Payment of Duty*

10. Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods
11. When duty payable
12. Return of duty in certain circumstances
13. Where Tribunal makes new order or finding

*Exemption from Application of Act*

14. Exemption of goods from application of Act

## TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT ASSUJETTISSEMENT AUX DROITS ANTIDUMPING ET AUX DROITS COMPENSATEURS, MODIFIANT LA LOI SUR LA MONNAIE ET LES CHANGES, LE TARIF DES DOUANES AINSI QUE LA LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION ET ABROGEANT LA LOI ANTIDUMPING

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS, ET DROITS PROVISOIRES

*Droits antidumping et droits compensateurs*

3. Droits antidumping et droits compensateurs
4. Idem
5. Droits antidumping
6. Droits compensateurs
7. Droits compensateurs imposés par décret

*Droits provisoires*

8. Droits provisoires

*Paiement des droits en cours d'instance*

9. Fin de l'assujettissement aux droits

*Dispositions générales concernant le paiement de droits*

10. Double assujettissement
11. Obligations de l'importateur
12. Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions
13. Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

*Exonérations*

14. Exonérations réglementaires





PROVISIONS — *Cont.*

## NORMAL VALUE AND EXPORT PRICE

*Normal Value*

15. Determination of normal value of goods
16. Rules applied in determining normal value
17. Price of like goods
18. Goods deemed to be like goods
19. Where normal values cannot be determined under section 15
20. Normal value where export monopoly
21. Credit sales of like goods
22. Purchasers to be regarded as one
23. Where exporter provides benefit on resale in country of export

*Export Price*

24. Determination of export price of goods
25. Special rules to determine export price
26. Export price where agreement affects anti-dumping duty
27. Credit sales of goods sold to importer in Canada
28. Where exporter provides benefit on resale in Canada

*Normal Value and Export Price*

29. Normal value and export price where information not available
30. Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

## PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS

*Commencement of Investigation*

31. Initiation of investigation
32. Where Deputy Minister receives a complaint
33. Where Deputy Minister decides not to initiate investigation
34. Notice of investigation and referral to Tribunal
35. Termination of investigation
36. Termination of investigation
37. Tribunal to give advice

*Preliminary Determination*

38. Preliminary determination of dumping or subsidizing
39. Time extended

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

## VALEUR NORMALE ET PRIX À L'EXPORTATION

*Valeur normale*

15. Valeur normale des marchandises
16. Règles applicables à sa détermination
17. Prix des marchandises similaires
18. Marchandises réputées similaires
19. Autre moyen de calculer la valeur normale
20. Valeur normale en cas de monopole à l'exportation
21. Ventes à crédit
22. Acheteur unique
23. Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur

*Prix à l'exportation*

24. Prix à l'exportation
25. Règles particulières
26. Cas des arrangements touchant les droits antidumping
27. Ventes à crédit
28. Octroi d'avantages pour la revente

*Valeur normale et prix à l'exportation*

29. Renseignements insuffisants
30. Marchandises en transit

## ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

*Ouverture d'enquête*

31. Ouverture d'enquête
32. Réception d'une plainte
33. Décision de ne pas ouvrir d'enquête
34. Avis d'enquête
35. Clôture de l'enquête
36. Clôture de l'enquête
37. Renvoi au Tribunal

*Décision provisoire*

38. Décision provisoire de dumping ou de subventionnement
39. Prorogation



PROVISIONS — *Cont.*

40. Days not counted

*Final Determination*

41. Final determination or termination

## INQUIRIES BY TRIBUNAL

- 42. Tribunal to make inquiry
- 43. Tribunal to make order or finding
- 44. Recommencement of inquiry where order or finding set aside by court
- 45. Where imposition of duty not in public interest
- 46. Tribunal may direct Deputy Minister to make investigation
- 47. Order or finding terminates proceedings under this Act
- 48. Inquiry into matters referred by the Governor in Council

## UNDERTAKINGS

- 49. Acceptance of undertaking
- 50. Procedure where undertaking accepted
- 51. Deputy Minister to terminate undertaking
- 52. Termination of undertaking by Deputy Minister
- 53. Review and renewal of undertaking by Deputy Minister
- 54. Amendment of undertaking

## DETERMINATION BY DOMINION CUSTOMS APPRAISER

55. Determination by Dominion customs appraiser

## RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

*Re-determination by Dominion Customs Appraiser or Deputy Minister*

- 56. Determination final
- 57. Review by Dominion customs appraiser
- 58. Review by Deputy Minister
- 59. Re-determination
- 60. Effect of re-determination

*Appeal to Tariff Board*

61. Appeal to the Tariff Board

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

40. Computation du délai

*Décision définitive*

41. Décision définitive ou clôture de l'enquête

## ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

- 42. Enquête du Tribunal
- 43. Ordonnances ou conclusions du Tribunal
- 44. Reprise de l'enquête
- 45. Intérêt public en cause
- 46. Enquête ordonnée par le Tribunal
- 47. Clôture des procédures
- 48. Renvoi par le gouverneur en conseil

## ENGAGEMENTS

- 49. Acceptation de l'engagement
- 50. Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement
- 51. Fin de l'engagement sur demande
- 52. Fin de l'engagement
- 53. Réexamen et renouvellement des engagements
- 54. Modification des engagements

## DÉCISION DE L'APPRÉCIATEUR FÉDÉRAL DES DOUANES

55. Décision de l'appréciateur fédéral des douanes

## RÉVISIONS ET APPELS

*Révisions par l'appréciateur fédéral des douanes et par le sous-ministre*

- 56. Caractère définitif des décisions
- 57. Révision par l'appréciateur fédéral
- 58. Réexamen par le sous-ministre
- 59. Idem
- 60. Effet de la révision ou du réexamen

*Appel à la Commission du tarif*

61. Appel à la Commission du tarif



PROVISIONS — *Cont.**Appeal to Federal Court of Canada*

62. Appeal to Federal Court on question of law

## CANADIAN IMPORT TRIBUNAL

*Establishment and Tenure*

63. Tribunal established

64. Chairman and Vice-Chairman

*Temporary Substitute Members*

65. Temporary substitute members

*Temporary Members*

66. Temporary members

*Remuneration and Re-appointment*

67. Remuneration and expenses

*Chairman*

68. Duties of Chairman

*Head Office, Sittings and Quorum*

69. Head Office

*Rules*

70. Rules

*Officers and Employees*

71. Secretary

*Powers*

72. Tribunal a court

*Procedural Matters*

73. Hearing and taking of evidence

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)*Appel à la Cour fédérale du Canada*

62. Recours devant la Cour fédérale sur un point de droit

## TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS

*Constitution et mandats*

63. Constitution du Tribunal

64. Président et vice-président

*Membres suppléants*

65. Membres suppléants

*Membres provisoires*

66. Membres provisoires

*Rémunération et renouvellement de mandat*

67. Rémunération et indemnités

*Président*

68. Fonctions

*Siège, séances et quorum*

69. Siège

*Règles*

70. Règles

*Personnel*

71. Secrétaire

*Pouvoirs*

72. Cour d'archives

*Procédure*

73. Audition de la preuve





PROVISIONS — *Cont.*

74. Disposition of inquiry after member ceases to be a member  
 75. Right to appear

*Finality and Review of Orders and Findings*

76. Orders and findings of Tribunal final

*Annual Report*

77. Annual report to be made

## GENERAL

*Provision of Evidence to Deputy Minister*

78. Deputy Minister may require evidence to be provided  
 79. Designation of evidence as confidential

*Collection of Duty*

80. Duties a debt to Her Majesty  
 81. Recovery of duties from person other than importer

*Disclosure of Information*

82. Definitions  
 83. Information to be disclosed  
 84. Information not to be disclosed  
 85. Designation of information as confidential  
 86. Where there has been failure to comply  
 87. Withdrawal of designation or submission of explanation  
 88. Application of section

*Ruling on Who is Importer*

89. Request for ruling on who is importer in Canada  
 90. Tribunal's ruling  
 91. Rules  
 92. Determination pursuant to section 55  
 93. Determination pursuant to sections 56, 57 or 59  
 94. Ruling binding  
 95. Deputy Minister to provide name of importer

*Gathering of Information*

96. Deputy Minister may gather information in advance

TABLE ANALYTIQUE (*suite*)

74. Membre démissionnaire  
 75. Droit de comparaître

*Caractère définitif des ordonnances ou conclusions et réexamen*

76. Caractère définitif des ordonnances ou conclusions

*Rapport annuel*

77. Rapport annuel

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Production de preuves*

78. Demande d'éléments de preuve  
 79. Caractère confidentiel

*Recouvrement des droits*

80. Créances de Sa Majesté  
 81. Recouvrement auprès des acheteurs

*Communication de renseignements*

82. Définitions  
 83. Communication des renseignements  
 84. Interdiction de communication  
 85. Caractère confidentiel  
 86. Inobservation  
 87. Renonciation ou nouvelle explication  
 88. Application de l'article

*Décision sur l'identité de l'importateur*

89. Demande  
 90. Décision du Tribunal  
 91. Règles  
 92. Détermination prévue à l'article 55  
 93. Détermination prévue aux articles 56, 57 ou 59  
 94. Caractère obligatoire de la décision  
 95. Communication du nom de l'importateur

*Collecte de renseignements*

96. Collecte de renseignements à l'avance



PROVISIONS — *Conc.*

## REGULATIONS

97. Regulations

## RELATED AMENDMENTS

*Access to Information*

98.-99. Access to Information

*Currency and Exchange Act*

100. Currency and Exchange Act

*Customs Tariff*

101.-103. Customs Tariff

*Export and Import Permits Act*

104.-106. Export and Import Permits Act

*Privacy Act*

107. Privacy Act

## TRANSITIONAL AND REPEAL

108. Definitions

109. Former members

110. *Anti-Dumping Act* repealed

## COMMENCEMENT

111. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE (*fin*)

## RÈGLEMENTS

97. Rèlements

## MODIFICATIONS CONNEXES

*Loi sur l'accès à l'information*

98. à 99. Loi sur l'accès à l'information

*Loi sur la monnaie et les changes*

100. Loi sur la monnaie et les changes

*Tarif des douanes*

101. à 103. Tarif des douanes

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

104. à 106. Loi sur les licences d'exportation et d'importation

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

107. Loi sur la protection des renseignements personnels

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

108. Définitions

109. Maintien en poste

110. Abrogation de la *Loi antidumping*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

111. Entrée en vigueur











**C-9**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-9**

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

---

First reading, January 18, 1984

---

**THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA**

**C-9**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32 Elizabeth II, 1983-84

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

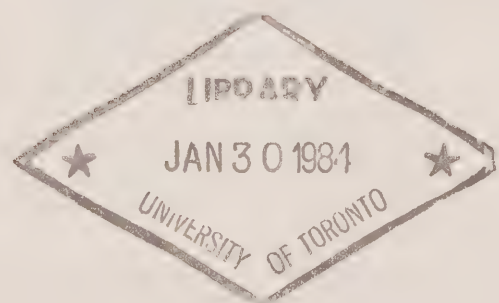
## **PROJET DE LOI C-9**

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

---

Première lecture le 18 janvier 1984

---



**LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,  
“department”, in relation to the Government of Canada or of a province, includes

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“department”  
«ministère»

(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and

«comité de surveillance» Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).

«comité de surveillance»  
“Review...”

(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

«directeur» Le directeur du Service.

«directeur»  
“Director”

“Deputy Minister”  
«sous-ministre»

“Deputy Minister” means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

15 «employé» Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui le devient en vertu du paragraphe 66(1); sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé.

«employé»  
“employee”

“Director”  
«directeur»

“Director” means the Director of the Service;

«État étranger» État autre que le Canada.

«État étranger»  
“foreign...”

20 «évaluation de sécurité» Évaluation de la loyauté d'un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

«évaluation de sécurité»  
“security...”



#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative.»

“employee” «employé»	“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or becomes an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;	«inspecteur général» L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).	«inspecteur général» “Inspector...”
“foreign state” «État...»	“foreign state” means any state other than Canada;	«intercepter» S’entend au sens de l’article 178.1 du <i>Code criminel</i> .	«intercepter» “intercept”
“Inspector General” «inspecteur...»	“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 10 30(1);	«juge» Juge de la Cour fédérale du Canada choisi pour l’application de la présente loi par le juge en chef de cette cour.	5 «juge» “judge”
“intercept” «intercepter»	“intercept” has the same meaning as in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> ;	«lieux» Sont assimilés à des lieux les moyens de transports	«lieux» “place”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of the Federal Court of Canada designated by the Chief Justice 15 thereof for the purposes of this Act;	«menaces envers la sécurité du Canada» 10 Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :	10 «menaces envers la sécurité du Canada» “threats...”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Solicitor General of Canada;	a) l’espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser 15 ce genre d’espionnage ou de sabotage;	
“place” «lieux»	“place” includes any conveyance;	b) les activités influencées par l’étranger qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d’une nature clandestine ou 20 trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;	
“Review Committee” «comité...»	“Review Committee” means the Security 20 Intelligence Review Committee established by subsection 34(1);	c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence ou de menaces de 25 violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;	
“security assessment” «évaluation...»	“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an 25 individual;	d) les activités qui, par des actions 30 cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la 35 violence.	
“Service” «Service»	“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);	La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d’une cause, de protestation ou de manifestation d’un désaccord qui n’ont aucun lien avec les activités 40 mentionnées aux alinéas a) à d).	
“threats to the security of Canada” «menaces...»	“threats to the security of Canada” means 30 (a) espionage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage, 35 (b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person, (c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective 45 within Canada or a foreign state, and	«ministère» Sont compris parmi les ministères : a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une pro- 45 vince; b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou	«ministère» “department”



(d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada, but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d).

d'un autre organisme du gouvernement du Canada ou d'une province.

«ministre» Le solliciteur général du Canada.

«ministre»  
"Minister"

5 «Service» Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).

«Service»  
"Service"

10 «sous-ministre» Le solliciteur général adjoint ou toute personne qui agit en son nom.

«sous-ministre»  
"Deputy..."

## PART I

### CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

#### *Establishment of Service*

Establishment of Service

3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.

Principal office

(2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

#### *Director*

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Service.

Term of office

(2) The Director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Re-appointment

(3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

Limitation

(4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the aggregate.

Absence or incapacity

(5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and

## PARTIE I

### SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

#### *Constitution*

Constitution

3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son 10 directeur et de ses employés.

Siège

(2) Le siège du Service est fixé dans la 15 région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(3) Le directeur peut, avec l'approbation 15 du ministre, établir des bureaux du Service 20 ailleurs au Canada.

#### *Directeur*

Nomination

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.

Mandat

(2) Le directeur occupe son poste à titre 20 inamovible pour une durée maximale de cinq 25 ans.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique. 25

Durée limite

(4) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

Absence ou empêchement

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le 30 gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et 35





functions of the Director under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

reçoit la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Salary and expenses

5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.

5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la Fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de pension

### Management of Service

### Gestion

Role of Director

6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith.

6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Rôle du directeur

Minister may issue directions

(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Service and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.

(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Service; un exemplaire de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.

Instructions du ministre

Directions deemed not to be statutory instruments

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Consultation with Deputy Minister

7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on  
(a) the general operational policies of the Service;

7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :  
a) l'orientation générale des opérations du Service;

Consultation du sous-ministre



(b) every application for a warrant or the renewal of a warrant proposed to be made under section 21, 22 or 23; and

(c) any matter with respect to which consultation is required by directions issued under subsection 6(2).

Advice by  
Deputy  
Minister

(2) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to directions issued under subsection 6(2) or that should, in the opinion of the Deputy Minister, be issued under that subsection.

Powers and  
duties of  
Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

(a) to provide for the terms and conditions of their employment; and

(b) subject to the regulations,

(i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management under the *Financial Administration Act*, and

(ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

Discipline and  
grievances of  
employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

Adjudication of  
employee  
grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Staff Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*.

b) les demandes de mandat ou de renouvellement de mandat visées aux articles 21, 22 et 23;

c) toute autre question à l'égard de laquelle les instructions visées au paragraphe 6(2) exigent une pareille consultation.

Conseils du  
sous-ministre

(2) Le sous-ministre conseille le ministre sur les instructions déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(2).

Pouvoirs et  
fonctions du  
directeur

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

b) sous réserve des règlements :

(i) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du trésor en vertu de la *Loi sur l'administration financière* en cette matière,

(ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la Fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

20

25

(2) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Conduite des  
employés et  
griefs

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique constituée par l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Arbitrage

45





## Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

- (a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and
- (b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);
- b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

## Règlements

## Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act*,

- (a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and
- (b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* :

- a) la méthode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;
- b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier la méthode de règlement des différends visée à l'alinéa a).

Méthode de règlement des différends : personnel de soutien

## Public Service Superannuation Act

(2) Subject to subsection 66(4), employees of the Service shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 66(4), les employés sont présumés faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Loi sur la pension de la Fonction publique

## Oaths

10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.

10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêteront le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.

Serments

## Certificate

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 21 or 23 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.

11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé ou est une personne, ou appartient à une catégorie, destinataire d'un mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 fait foi de son contenu et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré.

Certificat

## Duties and Functions of Service

## Fonctions du Service

## Collection, analysis and retention

12. (1) The Service shall collect, by investigation or otherwise, to the extent that it is strictly necessary, and analyse and retain information and intelligence respecting

12. (1) Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, dans la mesure strictement nécessaire, et analyse et conserve les informations et renseignements sur les

Informations et renseignements





activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada.

activités dont il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et 5 le conseille à cet égard.

Current environment

(2) Nothing in this Act restricts the Service from remaining informed, through public sources of information, about the political, economic and social environment within Canada and matters affecting that 10 environment.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le Service de se tenir au courant, à l'aide de sources publiques d'information, de la conjoncture politique, économique et sociale du Canada et des événements qui 10 peuvent influencer sur celle-ci.

Situation générale

Security assessments

13. (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.

13. (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.

Évaluations de sécurité

Arrangements with provinces

(2) The Service may, with the approval of 15 the Minister, enter into an arrangement with  
(a) the government of a province or any department thereof, or  
(b) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for 20 policing in the province,  
authorizing the Service to provide security assessments.

(2) Le Service peut, avec l'approbation du 15 ministre, conclure des ententes avec :  
a) le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères;  
(b) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre 20 provincial chargé des questions de police.  
Ces ententes autorisent le Service à fournir des évaluations de sécurité.

Ententes avec les provinces

Arrangements with foreign states

(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing 30 the Service to provide the government, institution or organization with security assessments.

(3) Le Service peut, avec l'approbation du 25 ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à 30 leur fournir des évaluations de sécurité.

Ententes avec des États étrangers

Advice to Ministers

14. The Service may advise any Minister of the Crown on matters relating to the 35 security of Canada that are relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration Act, 1976*.

14. Le Service peut fournir des conseils à 35 un ministre sur les questions de sécurité du Canada en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Conseils aux ministres

Investigations

15. The Service may conduct such investigations as are required for the purpose of providing security assessments pursuant to section 13 or advice pursuant to section 14.

15. Le Service peut mener les enquêtes 40 qui sont nécessaires en vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 13 et 14.

Enquêtes

Collection of information concerning foreign states and persons

16. (1) Subject to this section, the Service 45 may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite

Assistance



Canada, assist the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

(a) any foreign state or group of foreign states; or

(b) any person other than

(i) a Canadian citizen,

(ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, or

(iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou au ministre de la Défense nationale, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers,

b) d'une personne qui n'est :

(i) ni un citoyen canadien,

(ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

(iii) ni une société commerciale ou corporation constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

#### Limitation

(2) The assistance provided pursuant to subsection (1) shall not be directed at any person referred to in subparagraph (1)(b)(i), (ii) or (iii).

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)b(i), (ii) ou (iii).

#### Restriction

#### Personal consent of Ministers required

(3) The Service shall not perform its duties and functions under subsection (1) unless it does so

(3) L'exercice par le Service des fonctions visées au paragraphe (1) est subordonné :

#### Consentement personnel des ministres

(a) on the personal request in writing of the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs; and

a) à une demande personnelle écrite du ministre de la Défense nationale ou du secrétaire d'État aux Affaires extérieures; b) au consentement personnel du ministre.

(b) with the personal consent in writing of the Minister.

#### Cooperation

17. (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may,

17. (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Service peut :

#### Coopération

(a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with

a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec :

(i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or

(i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères,

(ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or

(ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police;

(b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement or otherwise cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an inter-

b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État





national organization of states or an institution thereof.

étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.

Copies of arrangements to Review Committee

(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1) or subsection 13(2) or (3), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee.

(2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion.

5 Transmission des ententes au comité de surveillance

Offence to disclose identity

18. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in the course of the performance by 10 that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act and from which the identity of

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations 10 qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permet- 15 traient de découvrir l'identité :

Infraction

(a) any other person who is or was a 15 confidential source of information or assistance to the Service, or

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une aide à titre confidentiel;

(b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Service

20 b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.

can be inferred.

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this or any other Act of Parliament or 25 the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 19(2)(a) to (d).

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonc- 25 tions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou dans les circonstances visées aux alinéas 30 19(2)(a) à (d).

Exceptions

Offence

(3) Every one who contravenes subsection 30 (1)

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 30 (1) est coupable :

Infraction

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; 35

(b) is guilty of an offence punishable on 35 summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Authorized disclosure of information

19. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance 40 with this section.

19. (1) Les informations qu'acquiert le Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne 40 peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Autorisation de communication

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act or the administration or 45 enforcement of this Act or as required by

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le 45 contrôle d'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle

Idem



any other law and may also disclose such information,

(a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;

(b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Secretary of State for External Affairs or a person designated by the Secretary of State for External Affairs for the purpose;

(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose; or

(d) where, in the opinion of the Director, disclosure of the information to any Minister of the Crown or person in the public service of Canada is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that Minister or person.

Report to  
Review  
Committee

(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure.

Protection of  
employees

20. (1) The Director and employees have, in performing the duties and functions of the Service under this Act, the same protection under the law as peace officers have in performing their duties and functions as peace officers.

Unlawful  
conduct

(2) If the Director is of the opinion that an employee has, on a particular occasion, acted unlawfully in the purported performance of the duties and functions of the Service under this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.

de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;

b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada : au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada : au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

d) lorsque, selon le directeur, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à la fonction publique du Canada est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée : à ce ministre ou à cette personne.

(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance.

Rapport au  
comité de  
surveillance

20. (1) Le directeur et les employés bénéficient, dans l'exercice des fonctions confiées au Service en vertu de la présente loi, de la même protection que celle dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.

Protection des  
employés

(2) Le directeur fait rapport au ministre des actes accomplis selon lui illicitement, dans des cas particuliers, par des employés dans l'exercice censé tel des fonctions confiées au Service en vertu de la présente loi.

Agissements  
illicites





Report and  
comments to  
Attorney  
General of  
Canada

(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.

(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.

Transmission  
au procureur  
général

5

Copies to  
Review  
Committee

(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee.

(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général.

Envoi au comité  
de surveillance

10

## PART II

### JUDICIAL CONTROL

Application for  
warrant

21. (1) Where the Director or any employee designated by the Minister for the purpose believes, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16, the Director or employee may, after having obtained the approval of the Minister, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

21. (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16.

Demande de  
mandat

15

Matters to be  
specified in  
application for  
warrant

(2) An application to a judge under subsection (1) shall be made in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters, namely,

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :

Contenu de la  
demande

(a) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16;

a) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire aux fins visées au paragraphe (1);

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears that they are unlikely to succeed, that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures or that without a warrant under this section it is likely that information of importance with respect to the threat to the security of Canada or the performance of the duties and functions

b) le fait que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées en vain, ou la raison pour laquelle elles semblent avoir peu de chances de succès, le fait que l'urgence de l'affaire est telle qu'il serait très difficile de mener l'enquête sans mandat ou le fait que, sans mandat, il est probable que des informations importantes concernant les menaces ou les fonctions visées au paragraphe (1) ne pourraient être acquises;

c) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'ac-

30

35

40





under section 16 referred to in paragraph (a) would not be obtained;

(c) the type of communication proposed to be intercepted, the type of information, records, documents or things proposed to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) proposed to be exercised for that purpose;

(d) the identity of the person, if known, whose communication is proposed to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing proposed to be obtained;

(e) the persons or classes of persons to whom the warrant is proposed to be directed;

(f) a general description of the place where the warrant is proposed to be executed, if a general description of that place can be given;

(g) the period, not exceeding one year, for which the warrant is requested to be in force; and

(h) any previous application made in relation to a person identified in the affidavit pursuant to paragraph (d), the date on which such application was made, the name of the judge to whom each such application was made and the decision of the judge thereon.

Issuance of  
warrant

(3) Notwithstanding any other law but subject to the *Statistics Act*, where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) set out in the affidavit accompanying the application, the judge may issue a warrant authorizing the persons to whom it is directed to intercept any communication or obtain any information, record, document or thing and, for that purpose,

(a) to enter any place or open or obtain access to any thing;

(b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner the information, record, document or thing; or

(c) to install, maintain or remove any

quisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont à autoriser;

d) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

e) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat demandé;

f) si possible, une description générale du lieu où le mandat demandé est à exécuter;

g) la durée de validité, de un an au maximum, demandée pour le mandat;

h) la mention des demandes éventuelles touchant des personnes visés à l'alinéa d), la date de chacune de ces demandes, le nom du juge à qui elles ont été présentées et la décision de celui-ci dans chaque cas.

(3) Par dérogation à toute autre règle de droit mais sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1) peut décerner le mandat s'il est convaincu de l'existence des faits mentionnés aux alinéas 2a) et b) et dans l'affidavit qui accompagne la demande; le mandat autorise ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des informations, documents ou objets. À cette fin il peut autoriser aussi, de leur part :

Délivrance du  
mandat

a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;

b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;



Matters to be specified in warrant

(4) There shall be specified in a warrant issued under subsection (3)

(a) the type of communication authorized to be intercepted, the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;

(b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing to be obtained;

(c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;

(d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a general description of that place can be given;

(e) the period for which the warrant is in force; and

(f) such terms and conditions as the judge considers advisable in the public interest.

Maximum duration of warrant

(5) A warrant shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding one year.

Renewal of warrant

22. On application in writing to a judge for the renewal of a warrant issued under subsection 21(3) made by a person entitled to apply for such a warrant, the judge may renew the warrant if satisfied by evidence on oath that

- (a) the warrant continues to be required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16; and
- (b) any of the matters referred to in paragraph 21(2)(b) are applicable in the circumstances.

Warrant authorizing removal

23. (1) On application in writing by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, a judge may, if the judge thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsec-

c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) porte les indications suivantes :

- a) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont autorisés;
- b) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;
- c) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;
- d) si possible, une description générale du lieu où le mandat peut être exécuté;
- e) la durée de validité du mandat;
- f) les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

Contenu du mandat

Durée maximale

(5) Il ne peut être décerné de mandat en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale de un an.

Renouvellement

22. Sur la demande écrite que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe 21(3), le juge peut le renouveler s'il est convaincu, par le dossier qui lui est présenté sous serment, à la fois :

- a) que le mandat reste nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16;
- b) de l'existence des faits mentionnés à l'alinéa 21(2)b).

Mandat d'enlèvement de certains objets

23. (1) Sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il l'estime indiqué, décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu du paragraphe





tion 21(3) and for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.

21(3). À cette fin, le mandat peut autoriser, de leur part, l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.

Matters to be specified in warrants

(2) There shall be specified in a warrant issued under subsection (1) the matters referred to in paragraphs 21(4)(c) to (f).

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications mentionnées 5 aux alinéas 21(4)c) à f).

Contenu du mandat

Warrant to have effect notwithstanding other laws

24. Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 21 or 23

24. Par dérogation à toute autre règle de droit, le mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 :

Primauté des mandats

(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed,

a) autorise ses destinataires, en tant que 10 tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée :

(i) in the case of a warrant issued under section 21, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining informa- 15 tion, records, documents or things of the type specified therein, or

(i) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 21, à employer les moyens qui y sont indiqués pour effec- 15 tuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée,

(ii) in the case of a warrant issued under section 23, to execute the war- 20 rant; and

(ii) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 23, à exécuter le mandat; 20

(b) authorizes any other person to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant.

b) autorise quiconque à prêter assistance à une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire habilitée par le mandat.

Crown Liability Act not to apply

25. No action lies under section 7.3 of the 25 *Crown Liability Act* in respect of

25. Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 7.3 de la *Loi sur la res- 25 ponsabilité de la Couronne* à l'égard :

Non-application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*

(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 21; or 30

a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu 30 de l'article 21;

(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication.

b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication.

Exclusion of Part IV.1 of *Criminal Code*

26. Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a war- 35 rant issued under section 21 or in relation to any communication so intercepted.

26. La partie IV.1 du *Code criminel* ne 35 s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21 ni à la communication elle-même.

Non-application de la partie IV.1 du *Code criminel*

Hearing of applications

27. An application under section 21, 22 or 23 to a judge for a warrant or the renewal of a warrant shall be heard in private in accord- 40 ance with regulations made under section 28.

27. Une demande de mandat ou de renou- 40 vellement de mandat faite à un juge en vertu de l'article 21, 22 ou 23 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.

Audition des demandes



## Regulations

28. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 21 or 23;
- (b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, hearings of applications for such warrants and for renewals of such warrants; and
- (c) notwithstanding the *Federal Court Act* and any rules made thereunder, specifying the places where such hearings may be held and the places where, and the manner in which, records or documents concerning such hearings shall be kept.

28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 21 ou 23;
- b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition d'une demande de mandat ou de renouvellement de mandat;
- c) par dérogation à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles prises sous son régime, préciser les lieux où peuvent se tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent, de même que leur mode de conservation.

## Règlements

## PART III

## REVIEW

*Interpretation*

## Definitions

"deputy head"  
«administrateur  
général»

29. In this Part,

"deputy head" means, in relation to

- (a) a department named in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
- (b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,
- (c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,
- (d) the Service, the Director, and
- (e) any other portion of the Public Service, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the Public Service;

"Public  
Service"  
«Fonction  
publique»

"Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act* and includes the corporations named in Schedules B and C to the *Financial Administration Act*.

*Inspector General*Inspector  
General

30. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspec-

## PARTIE III

## SURVEILLANCE

*Définitions*

## Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur général» À l'égard :

- a) d'un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le sous-ministre;
- b) des Forces canadiennes, le chef de l'état-major de la défense;
- c) de la Gendarmerie royale du Canada, le Commissaire;
- d) du Service, le directeur;
- e) d'un autre secteur de la Fonction publique, la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie.

«administrateur  
général»  
"deputy head"

«Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*; y sont assimilées les sociétés ou corporations mentionnées aux annexes B et C de la *Loi sur l'administration financière*.

«Fonction  
publique»  
"Public  
Service"

*Inspecteur général*

30. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le

Inspecteur  
général



	tor General, who is responsible to the Deputy Minister.	sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.	
Functions	<p>(2) The functions of the Inspector General are</p> <p>(a) to monitor the compliance by the Service with its operational policies;</p> <p>(b) to review the operational activities of the Service; and</p> <p>(c) to submit certificates pursuant to subsection 33(2).</p>	<p>(2) L'inspecteur général est chargé des fonctions suivantes :</p> <p>a) suivre l'observation par le service de ses règles générales en matière opérationnelle;</p> <p>b) surveiller les activités opérationnelles du Service;</p> <p>c) présenter les certificats visés au paragraphe 33(2).</p>	<p>Fonctions</p> <p>5</p> <p>10</p>
Access to information	<p>31. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the Inspector General is entitled to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General deems necessary for the performance of those duties and functions.</p>	<p>31. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur général est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.</p>	<p>Accès aux informations</p> <p>15</p> <p>20</p>
Compelling production of information	<p>(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds.</p>	<p>(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général.</p>	<p>20 Production obligatoire</p> <p>25</p>
Compliance with security requirements	<p>32. The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.</p>	<p>32. L'inspecteur général se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.</p>	<p>Conditions de sécurité</p> <p>30</p>
Periodic reports by Director	<p>33. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the operational activities of the Service during that period, and shall cause the Inspector General to be given a copy of each such report.</p>	<p>33. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire à l'inspecteur général.</p>	<p>Rapports périodiques</p> <p>35</p> <p>40</p>
Certificates of Inspector General	<p>(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done</p>	<p>(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités</p>	<p>Certificat de l'inspecteur général</p> <p>40</p>





by the Service in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,

- (a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or
- (b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

10

Transmission to  
Review  
Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee.

opérationnelles pendant la période considérée :

- a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);
- b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

5

10

(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception.

Transmission  
au comité de  
surveillance

#### *Security Intelligence Review Committee*

Security  
Intelligence  
Review  
Committee

34. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

20

25

30

#### *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*

34. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

25

Constitution du  
comité de  
surveillance

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

35

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du  
mandat

Re-appoint-  
ment

(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.

(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.

Renouvellement

Expenses

(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions.

45

(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions.

35

Rémunération  
et frais



Chairman of  
the Review  
Committee

35. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.

35. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.

Premier  
dirigeant

Acting  
Chairman of  
the Review  
Committee

(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman.

(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres.

Suppléance

Staff of Review  
Committee

36. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board,

(a) engage a secretary and such other staff as it requires; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

36. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du trésor :

a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin;

b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a).

Personnel du  
comité de  
surveillance

Compliance  
with security  
requirements

37. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

37. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe.

Conditions de  
sécurité

Functions of  
Review  
Committee

38. The functions of the Review Committee are

(a) to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith,

(i) to review the reports of the Director and certificates of the Inspector General transmitted to it pursuant to subsection 33(3),

(ii) to review directions issued by the Minister under subsection 6(2),

(iii) to review arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 13(2) and (3) and 17(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those arrangements,

(iv) to review any report or comment given to it pursuant to subsection 20(4),

(v) to monitor any request referred to in paragraph 16(3)(a) made to the Service,

(vi) to review the regulations, and

38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :

a) surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard :

(i) examiner les rapports du directeur et les certificats de l'inspecteur général qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 33(3),

(ii) examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2),

(iii) examiner les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes 13(2) et (3) et du paragraphe 17(1), et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci,

(iv) examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 20(4),

(v) surveiller les demandes qui sont présentées au Service en vertu de l'alinéa 16(3)a),

Fonctions du  
comité de  
surveillance





- (vii) to compile and analyse statistics on the operational activities of the Service;
- (b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 40; and
- (c) to conduct investigations in relation to
- (i) complaints made to the Committee under sections 41 and 42 of this Act,
  - (ii) reports made to the Committee pursuant to section 17.1 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 82.1 of the *Immigration Act, 1976*, and
  - (iii) matters referred to the Committee pursuant to section 36.1 of the *Canadian Human Rights Act*.

- (vi) examiner les règlements,
- (vii) réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Service;
- b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 40;
- c) faire enquête sur :
- (i) les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 41 et 42 de la présente loi,
  - (ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 17.1 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 82.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*,
  - (iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 36.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Committee procedures

39. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Procédure

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

Accès aux informations

(a) to have access to any information under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et à recevoir de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

(b) during any investigation referred to in paragraph 38(c), to have access to any information under the control of the deputy head concerned that is relevant to the investigation.

b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 38c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

Compelling production of information

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds.

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au comité.

Production obligatoire

Review

40. For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in

40. Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la

Recherches



accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

(a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or

(b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself.

### Complaints

#### Complaints

**41.** (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

- (a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and
- (b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

#### Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*.

#### Denial of security clearance

**42.** (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

#### Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an

présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général.

### Plaintes

**41.** (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service auprès du comité de surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

- a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;
- b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

#### Restriction

**42.** (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

#### Refus d'une habilitation de sécurité

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard

#### Idem





individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général 5 concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Committee shall receive and investigate a complaint from

(a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or

(b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the 15 Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.

(3) Le comité de surveillance reçoit les 10 plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :

a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;

b) les personnes qui ont fait l'objet d'une 15 décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services a été refusé pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.

Time within which complaint is to be made

(4) A complaint under subsection (3) shall be made within thirty days after receipt of 20 the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows.

(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) 20 sont à présenter dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance.

Member of the Committee authorized to act alone

43. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform 25 any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.

43. Un membre du comité de surveillance 25 peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.

Complaints submitted on behalf of complainants

44. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 41 30 and 42 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized. 35

44. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 41 et 42 30 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant. 35

Written complaint

45. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.

45. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.

Statement and notice of hearing to be sent to the complainant

46. The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint 40 made under section 42, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances 45 giving rise to the denial of the security clear-

46. Afin de permettre au plaignant d'être 40 informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception d'une plainte 45 présentée en vertu de l'article 42, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il

Réception des plaintes et enquêtes

Délai

Délégation de compétence

Représentants

Plaintes écrites

Résumé au plaignant





ance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.

envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.

### Investigations

Notice of  
intention to  
investigate

47. Before commencing an investigation of a complaint referred to in paragraph 38(c), the Review Committee shall notify the Director, and where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of 10 the complaint.

Investigations  
in private

48. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

Right to make  
representations

(2) In the course of an investigation of a 15 complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, but no one is entitled as 20 of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

Canadian  
Human Rights  
Commission  
may comment

49. In the course of an investigation of a complaint under this Part, the Review Com- 25 mittee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

Powers of  
Review  
Committee

50. The Review Committee has, in rela- 30 tion to the investigation of any complaint under this Part, power

- (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written 35 evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a 40 superior court of record;
- (b) to administer oaths; and
- (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Commit- 45

### Enquêtes

Avis d'enquête

47. Le comité de surveillance, avant de 5 procéder aux enquêtes visées à l'alinéa 38c), avise le directeur et, s'il y a lieu, l'adminis- 5 trateur général concerné de son intention d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte.

Secret

48. (1) Les enquêtes sur les plaintes pré- 10 sentées en vertu de la présente partie sont 10 tenues en secret.

Droit de  
présenter des  
observations

(2) Au cours d'une enquête relative à une 15 plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'adminis- 15 trateur général concerné doivent avoir la pos- 15 sibilité de présenter des observations au 20 comité de surveillance; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre 20 personne présente des observations au 20 comité, ni d'en recevoir communication ou de 20 faire des commentaires à leur sujet.

Commentaires  
de la Commis-  
sion canadienne  
des droits de la  
personne

49. Au cours d'une enquête relative à une 25 plainte présentée en vertu de la présente partie, le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission cana- 25 dienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Pouvoirs du  
comité de  
surveillance

50. Le comité de surveillance a, dans ses 30 enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir : 30

- a) d'assigner et de contraindre des 35 témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les 35 plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou 40 des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre 40 moyen qu'il estime indiqué, indépendam-



tee sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Evidence in  
other proceed-  
ings

**51.** Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Report of  
findings

**52.** (1) The Review Committee shall,  
(a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 41, 15 provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and  
(b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recom- 25 mendations referred to in that paragraph.

Idem

(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 42, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned 30 and the complainant with a report containing any recommendations that the Committee considers appropriate.

### Reports

Annual reports

**53.** The Review Committee shall, within three months after the end of each fiscal 35 year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that 40 House is sitting after the day the Minister receives it.

Special reports

**54.** The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish a special report to the Minister con- 45

ment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Irrecevabilité  
de la preuve  
dans d'autres  
5 procédures

**51.** Sauf les cas où une personne est pour- 5 suivie pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procé- 10 dures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas 10 recevables contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Rapport et  
recommanda-  
tion

**52.** (1) Le comité de surveillance :  
a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 41, envoie 15 au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;  
b) en même temps ou plus tard, fait par- 20 venir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommanda- tions mentionnées à l'alinéa a).

Idem

(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 42, le comité 25 de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport des recommanda- tions qu'il juge indiquées.

### Rapports

Rapport annuel

**53.** Dans les trois premiers mois de 30 chaque exercice, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parle- ment dans les quinze premiers jours de 35 séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports  
spéciaux

**54.** Le comité de surveillance peut en 45 outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport





cerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

Protection of  
confidential  
information

55. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

- (a) a statement under section 46 of this Act, subsection 36.1(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 17.1(4) of the *Citizenship Act* or subsection 39(5) or 82.1(4) of the *Immigration Act*, 1976; or 10
- (b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 36.1(7) of the *Canadian Human Rights Act*, paragraph 17.1(5)(b) of the *Citizenship Act* or paragraph 15 39(8)(b) or 82.1(6)(b) of the *Immigration Act*, 1976.

spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

55. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de 5 l'article 37 pour l'établissement :

- a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 36.1(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 17.1(4) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(5) 10 ou 82.1(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
- b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 36.1(7) de la 15 *Loi canadienne sur les droits de la personne*, à l'alinéa 17.1(5)b) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux alinéas 39(8)b) ou 82.1(6)b) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Protection des  
renseignements  
confidentiels

5

20

#### PART IV

##### AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES

Short title

56. This Part may be cited as the *Security Offences Act*.

Powers of the  
Attorney  
General of  
Canada

57. Notwithstanding any other Act of 20 Parliament, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in respect of an offence under any law of Canada where

- (a) the alleged offence arises out of conduct constituting a threat to the security of 25 Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or
- (b) the victim of the alleged offence is an internationally protected person within the 30 meaning of section 2 of the *Criminal Code*,

and for that purpose the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned 35 by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

#### PARTIE IV

##### LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

Titre abrégé

56. La présente partie peut être citée sous le titre : «*Loi sur les infractions en matière de sécurité*».

Pouvoirs du  
procureur  
général du  
Canada

57. Par dérogation à toute autre loi fédérale, le procureur général du Canada peut 25 intenter des poursuites à l'égard d'une infraction à une loi du Canada dans les cas suivants :

- a) l'infraction présumée découle d'activités constituant des menaces envers la sécu- 30 rité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- b) la victime de l'infraction présumée est une personne jouissant d'une protection 35 internationale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au pro- 40 cureur général.



Powers of  
Attorney  
General of a  
province

**58.** Subject to section 59, section 57 does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an offence referred to in that section or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

Fiat of  
Attorney  
General of  
Canada

**59. (1)** Where the Attorney General of Canada believes that an offence referred to in section 57 has been committed in any province, the Attorney General of Canada may issue a fiat to that effect and may serve the fiat on the Attorney General of the province.

Effect of fiat

**(2)** Where a fiat issued pursuant to subsection (1) is served on the Attorney General of a province, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of any proceedings in respect of the offence described in the fiat.

Fiat filed in  
court

**60. (1)** Where proceedings are conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada in respect of an offence in relation to which a fiat has been issued pursuant to subsection 59(1), the fiat or a copy thereof may be filed with the court in which the proceedings are conducted.

Fiat constitutes  
conclusive proof  
of facts stated  
therein

**(2)** A fiat or copy thereof purporting to have been issued pursuant to subsection 59(1) by the Attorney General of Canada that is filed with the court pursuant to subsection (1) is conclusive proof that proceedings in respect of the offence described in the fiat may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.

Role of RCMP

**61. (1)** Members of the Royal Canadian Mounted Police who are peace officers have the primary responsibility to perform the duties that are assigned to peace officers in relation to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

Arrangements

**(2)** To facilitate consultation and cooperation in relation to the carrying out of the

**58.** Sous réserve de l'article 59, l'article 57 n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose, en vertu du *Code criminel*, le procureur général d'une province d'intenter des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée à cet article ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au procureur général.

Pouvoirs du  
procureur  
général d'une  
province

**59. (1)** Le procureur général du Canada, s'il est d'avis qu'une infraction visée à l'article 57 a été commise dans une province, peut délivrer un fiat à cet effet et le faire signifier au procureur général de la province.

Fiat du  
procureur  
général du  
Canada

**(2)** Le fiat délivré en vertu du paragraphe (1) et signifié au procureur général d'une province en vertu de ce paragraphe établit la compétence exclusive du procureur général du Canada concernant les poursuites à l'égard de l'infraction qui y est mentionnée.

Effet du fiat

**60. (1)** L'original ou un double du fiat peut être déposé auprès du tribunal saisi des poursuites, intentées par le procureur général ou en son nom, à l'égard de l'infraction mentionnée dans le fiat.

Dépôt auprès  
du tribunal

**(2)** L'original ou un double du fiat censé délivré par le procureur général du Canada et déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe (1) est une preuve concluante que l'infraction qui y est mentionnée peut faire l'objet de poursuites intentées par le procureur général du Canada ou en son nom; il est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

**61. (1)** Les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui sont des agents de la paix ont la responsabilité première d'exercer les fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 ou de la crainte de leur perpétration.

Rôle de la  
G.R.C.

**(2)** Afin de faciliter la consultation et la coopération dans le cadre de l'exécution de la

Ententes



duties assigned to the Royal Canadian Mounted Police under subsection (1), the Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to the performance of duties assigned to peace officers in relation to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

responsabilité que le paragraphe (1) attribue à la Gendarmerie royale du Canada, le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et celles des membres des polices provinciales et municipales quant à l'exercice des fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 ou de la crainte de leur perpétration.

PART V

PARTIE V

TRANSITIONAL PROVISIONS AND  
CONSEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET  
CORRÉLATIVES

*Transitional Provisions*

*Dispositions transitoires*

Definitions	<b>62.</b> In this Part,	<b>62.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Force" «Gendarmerie»	"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;	«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.	«Gendarmerie» "Force"
"security service" «services...»	"security service" means the division of the Force that exercises powers and performs duties and functions in relation to security intelligence matters.	«services de sécurité» Le secteur de la Gendarmerie chargé du renseignement de sécurité.	«services de sécurité» "security..."
References	<b>63.</b> Whenever in any Act of Parliament, other than this Act or the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , or in any regulation, order, rule or other statutory instrument or any contract or other document, the Force or the security service is mentioned or referred to, unless the context otherwise requires, (a) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies to the Force, including the security service, there shall be added a reference to the Service; and (b) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies exclusively to the security service, there shall be substituted a reference to the Service.	<b>63.</b> Sauf indication contraire du contexte, dans les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles ou autres textes réglementaires, ainsi que dans les contrats, actes ou autres documents, un renvoi à la Gendarmerie ou aux services de sécurité est à : a) compléter par un renvoi au Service, s'il s'agit de la Gendarmerie y compris les services de sécurité; b) remplacer par un renvoi au Service, s'il s'agit exclusivement des services de sécurité.	Mentions
References elsewhere	<b>64.</b> Wherever under any Act, order, rule, regulation or other statutory instrument or	<b>64.</b> Dans les domaines relevant de droit du directeur, les attributions conférées au Com-	Transfert d'attributions





any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Commissioner of the Force in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Director extend by law, the power, duty or function in relation to such matter is vested in and shall be exercised by the Director unless the Governor in Council by order designates another officer of a department of the Government of Canada or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Statutory  
instruments  
continued

65. (1) All orders, rules, regulations and other statutory instruments in force on the coming into force of this section that are made under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made under this Act until they expire or are revoked or replaced pursuant to this Act.

Documents  
continued

(2) All decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions and other documents in force on the coming into force of this section that are made, given or issued under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made, given or issued under this Act until they expire or are replaced or rescinded pursuant to this Act.

Warrants under  
*Official Secrets*  
*Act*

(3) The Director and employees may, during a period of four months after the coming into force of section 88, execute warrants that were issued pursuant to section 16 of the *Official Secrets Act* prior to the coming into force of section 88 as if the Director and employees were specified by those warrants as persons who may make an interception or a seizure.

Staff of the  
security service

66. (1) Subject to subsection (5),

missaire de la Gendarmerie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un autre texte réglementaire, ou au titre d'un contrat, bail, permis, acte ou autre document, sont transférées au directeur, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre haut fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

65. (1) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles et autres textes réglementaires pris en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés en vertu de la présente loi.

Validité des  
textes  
réglementaires

(2) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les décisions, directives, contrats, baux, permis, autorisations, désignations, propositions de candidature, nominations, licences, reconnaissance, actes ou autres documents établis sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été établis en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou annulés en vertu de la présente loi.

Validité des  
autres  
documents

(3) Le directeur et les employés sont réputés être des personnes qui peuvent faire une interception ou une saisie en vertu d'un mandat décerné, avant l'entrée en vigueur de l'article 88, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les secrets officiels* pendant une période de quatre mois après cette entrée en vigueur.

Mandats en  
vertu de la *Loi*  
*sur les secrets*  
*officiels*

66. (1) Sous réserve du paragraphe (5), les personnes suivantes affectées aux services

Personnel des  
services de  
sécurité



(a) all officers and members of the Force, and

(b) all persons appointed or employed under the *Public Service Employment Act* assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section become employees of the Service on the coming into force of this section.

de sécurité deviennent employés à l'entrée en vigueur du présent article :

a) les officiers et les membres de la Gendarmerie;

b) les personnes nommées ou employées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Benefits continued

(2) Every person mentioned in subsection (1) continues, on the coming into force of this section, to have employment benefits equivalent to those that the person had immediately prior thereto, until such time as those benefits are modified pursuant to a collective agreement or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by the Service.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à l'équivalence des avantages attachés aux postes des personnes qu'il vise, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux conventions collectives ou, dans le cas des personnes qui ne sont pas représentées par un agent négociateur, à une décision du Service.

Maintien des avantages

No severance pay

(3) For greater certainty, subsection (1) does not entitle any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que l'application du paragraphe (1) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Indemnité de départ

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

(4) Every person who was an officer or member of the Force referred to in subsection (1) shall, as long as the person continues to be employed in the Service, be deemed to be an officer or member of the Force, as the case may be, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(4) Les personnes qui étaient officiers ou membres de la Gendarmerie visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, présumées employés de la Gendarmerie tant que dure leur emploi au Service.

Pension de retraite

Election to remain with the Force

(5) Any person who was an officer or a member assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section and who elects to remain with the Force does not become an employee of the Service on the coming into force of this section.

(5) Les officiers et les membres de la Gendarmerie affectés, lors de l'entrée en vigueur du présent article, aux services de sécurité et qui choisissent de rester dans la Gendarmerie ne deviennent pas employés.

Décision de rester dans la Gendarmerie

Eligibility for transfers

(6) Every person mentioned in subsection (1) who was employed or appointed pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to continue to be employed in the Force pursuant to that Act for the purpose of being eligible to request in writing a transfer to perform duties and functions under that Act.

(6) Les personnes visées au paragraphe (1) qui étaient employées ou nommées en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toujours être employées en vertu de cette loi pour ce qui est de leur admissibilité à demander par écrit à se faire muter à des postes comportant des fonctions régies par la même loi.

Admissibilité aux mutations à la Gendarmerie

Agreements and awards continued

67. (1) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force

67. (1) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont vali-

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales





on the coming into force of this section continues in force with respect to such persons until its term expires.

des lors de l'entrée en vigueur du présent article restent ainsi applicables jusqu'à la date prévue de leur expiration.

Idem

(2) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force on the coming into force of this section beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the agreement continues in force with respect to such persons until the extension expires.

(2) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article au-delà de leur date normale d'expiration en vertu d'une prolongation qu'elles prévoient restent ainsi applicables à l'égard de ces personnes jusqu'à l'expiration de la prolongation.

Idem

Application of  
Public Service  
Staff Relations  
Act

(3) The *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any agreement or award continued under subsection (1) or (2), whether or not the agreement or award has expired.

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique aux questions soulevées avant l'entrée en vigueur du présent article concernant l'interprétation et l'application des conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité, qu'elles aient ou non expirées.

Application de  
la *Loi sur les  
relations de  
travail dans la  
Fonction  
publique*

Binding effect  
of continued  
agreements or  
awards

(4) An agreement or award continued under subsection (1) or (2) in respect of employees is binding on the Service as it relates to those employees as if it were the employer referred to in the agreement or award, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, except that, in relation to such employees, the employer referred to in the agreement or award shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in subsection (3).

(4) Les conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité à l'égard de certains employés lient le Service à leur égard comme s'il y était mentionné à titre d'employeur; elles lient en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité, sauf que, à leur égard, l'employeur mentionné dans la convention ou la décision continue d'être l'employeur aux fins des procédures visées à la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* pour ce qui est des questions visées au paragraphe (3).

Application des  
conventions  
collectives, etc.

Bargaining  
agent

68. The employee organization that, immediately before the coming into force of this section, was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including employees in the security service is deemed to have been certified under that Act on the day this section comes into force as the bargaining agent for the employees of the Service in that bargaining unit.

68. L'association d'employés qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agent négociateur pour l'unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés affectés aux services de sécurité est réputée avoir été accréditée en vertu de cette loi, à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme agent négociateur pour les employés faisant partie de cette unité de négociation.

Agent  
négociateur

Review of Act  
after five years

69. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of

69. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des

Examen de la  
loi après cinq  
ans



the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

dispositions et de l'application de celle-ci doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Report to  
Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement.

5 Rapport au  
Parlement

10

### *Consequential and Related Amendments*

### *Modifications consécutives et corrélatives*

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I

#### *Access to Information Act*

#### *Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,  
c. 111,  
annexe I

70. (1) Paragraph 16(1)(a) of the French version of the *Access to Information Act* is repealed and the following substituted therefor:

70. (1) L'alinéa 16(1)a) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait:

«a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,”

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,”

(2) Paragraph 16(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 16(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;»

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 70:* (1) This amendment to the *Access to Information Act* is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 70, (1).* — Cette modification à la *Loi sur l'accès à l'information* découle de celle que propose le paragraphe (2).

(2) This amendment would add to the list of records relating to law enforcement and investigations, the disclosure of which may be refused, records that contain information pertaining to activities suspected of constituting threats to the security of Canada.

(2). — Adjonction des documents qui contiennent des renseignements sur des activités que l'on soupçonne de constituer des menaces envers la sécurité du Canada à la liste des documents concernant la répression du crime et les enquêtes dont la communication peut être refusée.

71. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Saltfish Corporation  
Office canadien du poisson salé” 5

under the heading “Other Government Institutions”, a reference to

“Canadian Security Intelligence Service  
Service canadien du renseignement de sécurité” 10

1980-81-82-83,  
c. 111, s. 6

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Ownership and Control  
Determination Act, section 49  
Loi sur la détermination de la  
participation et du contrôle canadiens”,

a reference to

“Canadian Security Intelligence Service  
Act, section 18  
Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité” 20

1980-81-82-83,  
c. 54

*Canada Post Corporation Act*

72. Subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Liability to  
seizure

“(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.” 30

1976-77, c. 33

*Canadian Human Rights Act*

73. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

Definition of  
“Review  
Committee”

“36.1 (1) In this section, “Review Committee” has the meaning assigned to that

71. (1) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», après :

«Service canadien des pénitenciers  
Canadian Penitentiary Service», 5

de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité  
Canadian Security Intelligence Service» 10

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, après :

1980-81-82-83,  
c. 111, art. 6

«Loi sur la sécurité de la vieillesse, article 19  
Old Age Security Act»,

de ce qui suit : 15

«Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité,  
article 18  
Canadian Security Intelligence  
Service Act» 20

*Loi sur la Société canadienne des postes*

1980-81-82-83,  
c. 54

72. Le paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements et de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.»

Revendications

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

1976-77, c. 33

73. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

«36.1 (1) Au présent article, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur* 35

Définition



*Clause 71:* (1) and (2) These amendments would add the Canadian Security Intelligence Service to the schedules to the *Access to Information Act*.

*Article 71, (1) et (2).* — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité aux annexes de la *Loi sur l'accès à l'information*.

*Clause 72:* This amendment which adds the underlined words would make subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act* subject to the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

*Article 72.* — Adjonction des mots soulignés de façon à garantir la primauté de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* sur le paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

*Clause 73:* This amendment would require the Review Committee to carry out an investigation in relation to a complaint made under the *Canadian Human Rights Act* and report to the Human Rights Commission in relation thereto, where a Minister of the Crown notifies the Commission that the discriminatory practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada.

*Article 73.* — Ces modifications exigent du comité de surveillance qu'il fasse enquête sur les plaintes déposées en vertu de la *Loi sur les droits de la personne* et d'en faire rapport à la Commission des droits de la personne dans les cas où un ministre avise celle-ci de ce que la plainte met en cause des questions de sécurité nationale.

Complaint involving security considerations	<p>expression by the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>.</p> <p>(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a Minister of the Crown in right of Canada that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may</p> <p>(a) dismiss the complaint; or</p> <p>(b) refer the matter to the Review Committee.</p>	<p><i>le Service canadien du renseignement de sécurité.</i></p> <p>(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, la Commission peut :</p> <p>a) soit rejeter la plainte;</p> <p>b) soit transmettre l'affaire au comité de surveillance.</p>	Plainte mettant en cause la sécurité
Notice	<p>(3) After receipt of a notice mentioned in subsection (2), the Commission</p> <p>(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (2)(a) or (b); and</p> <p>(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under paragraph (2)(a) or (b).</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission :</p> <p>a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b);</p> <p>b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b).</p>	Avis
Stay of procedures	<p>(4) Where the Commission has referred the matter to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), it shall not deal with the complaint until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), provided it with a report in relation to the matter.</p>	<p>(4) Lorsqu'elle a transmis une affaire au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), la Commission ne peut poursuivre l'étude d'une plainte avant que celui-ci ne lui ait remis son rapport à cet égard en vertu du paragraphe (7).</p>	Suspension des procédures
Application of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	<p>(5) Where a matter is referred to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 47 to 51 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the matter as if the referral were a complaint made pursuant to section 42 of that Act except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister referred to in subsection (2).</p>	<p>(5) Lorsqu'une affaire est transmise au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 47 à 51 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).</p>	Application de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
Statement to be sent to person affected	<p>(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a matter in relation to a complaint is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), send to the com-</p>	<p>(6) Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à la transmission de l'affaire en vertu</p>	Résumé envoyé à la personne visée



	plainant a statement summarizing such information available to it as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the referral.	5	de l'alinéa 2b), le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après la transmission, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.	
Report	(7) On completion of its investigation, the Review Committee shall, not later than forty-five days after the matter is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), provide the Commission, the Minister referred to in subsection (2) and the complainant with a report containing the findings of the Committee.	10	(7) À l'issue de son enquête et au plus tard quarante-cinq jours après qu'une affaire lui a été transmise en vertu de l'alinéa (2)b), le comité de surveillance remet à la Commission, au ministre visé au paragraphe (2) et au directeur un rapport contenant ses conclusions.	5 Rapport
Action on receipt of report	(8) After considering a report provided pursuant to subsection (7), the Commission	15	(8) Après examen du rapport remis en vertu du paragraphe (7), la Commission :	Conséquences du rapport
	(a) may dismiss the complaint or, where it does not do so, shall proceed to deal with the complaint pursuant to this Part; and	20	a) peut rejeter la plainte ou, si elle ne la rejette pas, doit continuer à l'étudier en conformité avec la présente partie;	15
	(b) shall notify, in writing, the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (a) and may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of that action."	25	b) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu de l'alinéa a) et peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de cette décision.»	20
	74. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	74. L'alinéa 37(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3) or paragraph 36.1(2)(a) or (8)(a), or"		"b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3) ou des alinéas 36.1(2)a) ou (8)a), ou"	25
1974-75-76, c. 108	<i>Citizenship Act</i>		<i>Loi sur la citoyenneté</i>	1974-75-76, c. 108
	75. Subsection 18(1) of the <i>Citizenship Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	35	75. Le paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definitions	"17.1 (1) In this section and section 18, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	40	"17.1 (1) Au présent article et à l'article 18, les expressions «comité de surveillance» et «menaces envers la sécurité du Canada» s'entendent au sens de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	30 Définitions
Right to be informed	(2) Where the Minister is of the opinion that a person should not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizen-	45	(2) Dans les cas où le Ministre est d'avis que la citoyenneté ne devrait pas être accordée à une personne en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1), qu'un certi-	35 Droit à l'information

*Clause 74:* Consequential on the amendment proposed by clause 73.

*Article 74.* — Découle des modifications visées à l'article 73.

*Clause 75:* New. These amendments to the *Citizenship Act* would provide that a person whose application for citizenship or for a certificate of renunciation or whose right to be administered the oath of citizenship may be refused for security reasons shall be advised of the report to that effect that the Minister makes to the Review Committee and that the Review Committee will investigate the matter before a final decision is taken by the Governor in Council.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or be issued a certificate of renunciation under section 8 if the Governor in Council declares that to do so would be prejudicial to the security of Canada or contrary to public order in Canada.”

*Article 75.* — Nouveau. Ces modifications de la *Loi sur la citoyenneté* prévoient qu'une personne dont la demande de citoyenneté ou la demande de certificat de répudiation peut être refusée, ou à qui le droit de prêter le serment de citoyenneté est refusé, pour des raisons de sécurité est avertie du rapport que le ministre fait à cet égard au comité de surveillance; elles prévoient aussi que ce comité fait enquête avant que le gouverneur en conseil prenne une décision définitive.

Texte actuel du paragraphe 18(1) :

«18. (1) *Nonobstant toute disposition de la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées lorsque le gouverneur en conseil déclare que l'acceptation de ces demandes porterait atteinte à la sécurité de l'État ou serait contraire à l'ordre public.*»



ship or be issued a certificate of renunciation under section 8 because there are reasonable grounds to believe that the person will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada, or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment,

the Minister may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person of the report and stating that following an investigation in relation thereto, a declaration with respect to that person may be made by the Governor in Council under section 18.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(5) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant

ficat de répudiation demandé en vertu de l'article 8 ne devrait pas lui être accordé ou qu'elle ne devrait pas prêter le serment de citoyenneté parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada,

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement,

il peut faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, envoie un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, une déclaration à son égard peut être faite par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 18.

(3) Dans le cas où un rapport lui est présenté en vertu du paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs qui le justifient; à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3), et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre.

(4) Afin de permettre à la personne que vise le rapport d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui lui ont donné lieu, le comité de surveillance envoie à cette personne, dans les plus brefs délais possible après que le rapport lui a été présenté en vertu du paragraphe (2), un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(5) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport présenté en vertu du paragraphe

Application of  
the *Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act*

Statement to be  
sent to person  
affected

Report

Application de  
la *Loi sur le  
Service  
canadien du  
renseignement  
de sécurité*

Résumé envoyé  
à la personne  
visée

Rapport



to subsection (2), make a report to the Governor in Council on all matters relating thereto; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the complainant with a report containing the conclusions of the report made pursuant to that paragraph.

(2), présente un rapport au gouverneur en conseil sur tous les aspects pertinents;

b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre un rapport contenant les conclusions de celui qu'il présente au gouverneur en conseil.

Declaration by the Governor in Council in matters of security

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 where, after considering the report made by the Review Committee referred to in paragraph 17.1(5)(a), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada; or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment."

18. (1) Par dérogation à la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées et une personne ne peut prêter le serment de citoyenneté lorsque le gouverneur en conseil déclare, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 17.1(5)a), qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement."

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

R.S., c. C-34;

### Criminal Code

1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 7(1)

76. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to "section 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*", a reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*;"

1973-74, c. 50, s. 2

77. Subsection 178.2(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) where the disclosure is made to the Director of the Canadian Security Intelligence Service or to an employee of the Service for the purpose of enabling the Service to perform its duties and functions

### Code criminel

S.R., c. C-34

76. La définition d'«infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après «l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*», de ce qui suit : «, l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*;».

1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, par. 7(1)

77. Le paragraphe 178.2(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), son adjonction à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 50, par. 2

«f) lorsque la divulgation est faite au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou à un employé du Service et vise à permettre au Service d'exercer les fonctions qui lui sont confiées

*Clause 76:* This amendment would enable peace officers to obtain an authorization pursuant to Part IV.1 of the *Criminal Code* in cases where spying is suspected.

*Clause 77:* This amendment would permit peace officers to disclose private communications intercepted pursuant to the *Criminal Code* to the Director or employees of the Service.

*Article 76.* — Modification qui permet aux agents de la paix d'obtenir une autorisation en vertu de la partie IV.1 du *Code criminel* dans les cas où l'on soupçonne des activités d'espionnage.

*Article 77.* — Permet aux agents de la paix de transmettre au directeur ou aux employés des communications qu'ils interceptent en vertu du *Code criminel*.



under section 12 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*."

rées en vertu de l'article 12 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*."

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act*

*Loi sur l'administration financière*

S.R., c. F-10

78. Subsection 7(7) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

78. Le paragraphe 7(7) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et rem- 5  
5 placé par ce qui suit :

Right or power  
of Governor in  
Council not  
affected

"(7) Subject to subsection (7.1), nothing in this or any other Act shall be construed to limit or affect the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss any person employed in the public service 10  
on the basis of a security assessment."

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), la présente loi ni aucune autre loi n'ont pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du gouverneur en conseil de sus- 10  
pendre ou de destituer une personne employée dans la fonction publique en raison d'une évaluation de sécurité.

Préservation  
des droits et  
pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

Restriction

(7.1) Where a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of 15  
the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person shall not be dismissed pursuant to subsection (7) until after the completion of the investigation in relation to that complaint." 20

(7.1) Une personne ne peut être desti- Restriction  
tuée en vertu du paragraphe (7) si elle a 15  
porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte 20  
n'est pas terminée."

1976-77, c. 52

*Immigration Act, 1976*

*Loi sur l'immigration de 1976*

1976-77, c. 52

1977-78, c. 22,  
s. 16(1)

79. The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

79. La définition d'«ordonnance d'expul- 5  
sion» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'im- migration de 1976* est abrogée et remplacée 25  
par ce qui suit :

1977-78, c. 22,  
par. 16(1)

"deportation  
order"  
«ordonnance  
d'expulsion»

"«deportation order» means a deportation 25  
order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of  
(a) subsection 40(10) of this Act as it 30  
read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or  
(b) any immigration laws that were 35  
in force in Canada prior to the coming into force of this Act;"

««ordonnance d'expulsion» désigne l'or-  
donnance rendue en vertu des para-  
graphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend égale- 30  
ment d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :  
a) du paragraphe 40(10) tel qu'il se présentait avant l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service 35  
canadien du renseignement de sécu- rité*,  
b) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;» 40

«ordonnance  
d'expulsion»  
"deportation  
order"

80. Sections 39 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

80. Les articles 39 à 42 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definition

"39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning

«39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au

Définition



*Clause 78:* This amendment is consequential on the establishment of the Service and the Review Committee.

Subsection 7(7) of the *Financial Administration Act* at present reads as follows:

“(7) Nothing in this or any other Act shall be construed to limit or affect the right or power of the Governor in Council, *in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada*, to suspend any person employed in the public service or, after an inquiry conducted in accordance with regulations of the Governor in Council by a person appointed by the Governor in Council at which the person concerned has been given an opportunity of being heard, to dismiss any such person.”

*Clause 79:* This amendment to the *Immigration Act, 1976* is consequential on the amendment to section 40 proposed by clause 80.

*Clause 80:* New. These amendments would require the Review Committee to carry out investigations relating to every report made to the Committee by the Minister and the Solicitor General to the effect that a person, other than a Canadian citizen, is a person described in any of para-

*Article 78.* — Découle de la constitution du Service et du comité de surveillance.

Texte actuel du paragraphe 7(7) de la *Loi sur l'administration financière* :

«(7) Rien dans la présente ou quelque autre loi ne doit s'interpréter comme limitant ou modifiant le droit ou le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de suspendre une personne employée dans la fonction publique ou, à la suite d'une enquête effectuée en conformité des règlements du gouverneur en conseil par une personne nommée par le gouverneur en conseil, au cours de laquelle la personne en cause a eu la possibilité de se faire entendre, de destituer cette personne, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé au Canada.»

*Article 79.* — Découle de l'abrogation de l'article 40 que propose l'article 80.

*Article 80.* — Nouveau. Ces modifications exigent du comité de surveillance qu'il fasse enquête sur chaque rapport fait au comité par le Ministre et le solliciteur général à l'effet qu'une personne, autre qu'un citoyen canadien, soit considérée comme une personne visée à l'un des alinéas

Report, notice  
and referral

assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

Filing of a  
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c).

Application of  
the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General.

Statement to be  
sent to person  
affected

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible

sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Rapport, avis et  
transmission

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut faire remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant que, de l'avis du Ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou 25(2)c).

Remise de  
documents

(4) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général.

Application de  
la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(5) Afin de permettre à la personne que vise le rapport transmis au comité de surveillance en conformité avec le paragraphe (2) d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à celui-ci, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais

Résumé envoyé  
à la personne  
visée

graphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c) of the *Immigration Act*, 1976.

The Review Committee would be required to make a report in respect of every such investigation to the Governor in Council who would then, if satisfied that the person investigated was a person described above, be empowered to direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Sections 39 to 42 at present read as follows:

“39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, with respect to any person other than a Canadian citizen or permanent resident, a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator stating that in the opinion of the Minister and the Solicitor General, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, which cannot be revealed in order to protect information sources, the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or in paragraph 27(2)(c), the certificate is proof of the matters stated therein without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of certificates referred to in subsection (1) that were filed during the preceding calendar year.

40. (1) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii), or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Chairman of the Special Advisory Board established pursuant to section 41.

(2) In considering a report made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), the Special Advisory Board shall

- (a) request the Minister or the Solicitor General to provide such additional information as in its opinion is necessary and relevant; and
- (b) consult with such Departments of the Government of Canada as it deems appropriate to enable it to determine what circumstances and information should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada.

(3) The Chairman of the Special Advisory Board shall take all necessary precautions

- (a) to prevent the disclosure of any circumstances and information that in his opinion should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada; and
- (b) to protect the secrecy of any source of any information referred to in paragraph (a).

(4) Where the Chairman of the Special Advisory Board receives a report pursuant to subsection (1), he shall, as soon as reasonably practicable, convene a meeting of that Board to consider the report and shall send to the person to whom the report relates at his last known address

- (a) a notice that it is proposed to remove him from Canada in accordance with this section;
- (b) a statement summarizing such of the circumstances and information available to the Special Advisory Board as will, in the opinion of

19(1)(d) à g), 27(1)(c) ou (2)(c) de la *Loi sur l'immigration* de 1976.

Le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil sur chaque enquête; celui-ci peut alors ordonner au ministre de délivrer une attestation s'il est convaincu que la personne en question est une personne inadmissible.

Texte actuel des articles 39 à 42 :

«39. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'attestation, concernant une personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, signée par le Ministre et le solliciteur général, et remise à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, déclarant que le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité et que la nécessité de protéger les sources de renseignements empêche de divulguer, la personne désignée dans l'attestation est visée par les alinéas 19(1)d), e), f) ou g) ou 27(2)c), fait foi de son contenu, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des personnes l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le nombre d'attestations visées au paragraphe (1) délivrées au cours de la précédente année civile.

40. (1) Au cas où le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, un résident permanent est visé par le sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou les alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c), ils peuvent adresser un rapport au président du conseil consultatif spécial institué en vertu de l'article 41.

(2) Le conseil consultatif spécial, dans l'examen du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe (1), doit

- a) demander au Ministre ou au solliciteur général les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires et pertinents; et
- b) consulter les ministères du gouvernement du Canada qui, à son avis, peuvent lui permettre de déterminer les renseignements qui ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada.

(3) Le président du conseil consultatif spécial doit prendre les précautions nécessaires

- a) pour éviter la divulgation de renseignements qui, à son avis, ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada; et
- b) pour assurer le caractère secret des sources de renseignements visés à l'alinéa a).

(4) Le président du conseil consultatif spécial, saisi d'un rapport visé au paragraphe (1), doit convoquer, dès que les circonstances le permettent, une réunion du conseil pour examiner le rapport et doit adresser à la personne visée, à sa dernière adresse connue,

- a) un avis précisant que son renvoi du Canada en vertu du présent article est proposé;
- b) un exposé résumant les renseignements dont dispose le conseil consultatif spécial et qui, de l'avis de son président, informeront, dans la mesure du possible, la personne de la nature des allégations portées contre elle, compte tenu des fonctions incombant au conseil et à son président en vertu des paragraphes (2) et (3); et



of the circumstances giving rise to the report.

Effect of  
document

(6) Subject to subsection (7) but notwithstanding any other provision of this Act, where a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (3) with

- (a) an immigration officer,
  - (i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1) or (2), as the case may be, and
  - (ii) the Deputy Minister is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and
- (b) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 23(3) or (4).

Idem

(7) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (8), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report

- (8) The Review Committee shall,
  - (a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based; and
  - (b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Conséquences

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (7), un document remis en conformité avec le paragraphe (3) à :

- a) un agent d'immigration, autorise :
  - (i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures mentionnées à l'article 20 ou aux paragraphes 27(1) ou (2), selon le cas,
  - (ii) le sous-ministre à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures visées au paragraphe 27(3);
- b) un agent d'immigration supérieur, autorise celui-ci à prendre, à l'égard de la personne que vise le document, les mesures mentionnées aux paragraphes 23(3) ou (4).

Idem

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'enquête prévue à la présente loi concernant une personne que vise un rapport transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2) ne peut être ouverte ou, si elle l'a été, doit être ajournée jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (8) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.

Rapport

- (8) Le comité de surveillance :
  - a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait qu'une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du paragraphe 40(1) et des motifs sur lesquels elles s'appuient ;
  - b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre et du solliciteur général, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe a).

the Chairman of that Board, enable the person to be as fully informed as possible of the nature of the allegations made against him, having regard to the duties of that Board and the Chairman thereof referred to in subsections (2) and (3); and

(c) a notice of the time and place where the person may be heard in respect of the proposal to remove him from Canada.

(5) The Special Advisory Board shall permit the person with respect to whom a report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) to present evidence, to be heard personally or by counsel and to have testify, on his behalf, persons who are likely to give material evidence.

(6) The proceedings of the Special Advisory Board shall be separate and apart from the public.

(7) Subject to section 119, the Special Advisory Board may require any person, other than the person with respect to whom the report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), to make available to it any relevant information and may receive any evidence or information considered credible or trustworthy by it.

(8) Where at any time before a report is made pursuant to subsection (9), the Special Advisory Board becomes of the opinion that the circumstances and information revealed to it are such that the disclosure thereof would not be injurious to national security or to the safety of persons in Canada, it shall terminate its proceedings under this section and advise the Minister and the Solicitor General of the termination.

(9) Where the Special Advisory Board is satisfied that a person to whom a report of the Minister and the Solicitor General referred to in subsection (1) relates has been given an opportunity to be heard in accordance with this section, it shall make a report forthwith to the Governor in Council on all matters relating thereto.

(10) Where proceedings under this section have not been terminated pursuant to subsection (8) and where the Governor in Council is satisfied, after having considered the reports referred to in subsections (1) and (9), that the person concerned is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may make a deportation order against that person.

**41.** (1) There is hereby established a board, to be called the Special Advisory Board, consisting of not more than three members to be appointed by the Governor in Council, of whom at least one shall be a retired judge of a superior court.

(2) The Governor in Council shall designate one of the members appointed pursuant to subsection (1) to be Chairman of the Special Advisory Board and one such member to be Vice-Chairman thereof.

**42.** It is the function of the Special Advisory Board

(a) to consider any reports made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 40(1); and

(b) to advise the Minister on such matters relating to the safety and security of Canada for which the Minister is responsible under this Act as the Minister may refer to it for its consideration.”

c) un avis des date et lieu où la personne pourra être entendue au sujet de son renvoi proposé du Canada.

(5) Le conseil consultatif spécial doit permettre à la personne faisant l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), de présenter des preuves, d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un conseil et de citer les personnes susceptibles de rendre un témoignage important en sa faveur.

(6) La procédure devant le conseil consultatif spécial se déroule à huis clos.

(7) Sous réserve de l'article 119, le conseil consultatif spécial peut exiger que toute personne, autre que celle qui fait l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), lui fournisse des renseignements pertinents à l'examen visé au paragraphe (2); il peut recevoir les preuves et renseignements qu'il considère dignes de foi.

(8) Au cas où le conseil consultatif spécial, avant d'adresser un rapport conformément au paragraphe (9), estime que les renseignements portés à sa connaissance sont de telle nature que leur divulgation ne serait préjudiciable ni à la sécurité nationale ni à la sécurité de personnes se trouvant au Canada, il doit mettre fin à la procédure engagée en vertu du présent article et en aviser le Ministre et le solliciteur général.

(9) Le conseil consultatif spécial, après avoir constaté que la personne faisant l'objet du rapport du Ministre et du solliciteur général, visé au paragraphe (1), a eu l'occasion de se faire entendre conformément au présent article, doit immédiatement adresser un rapport au gouverneur en conseil sur toutes questions relatives à ce sujet.

(10) Si le conseil consultatif spécial n'a pas, en vertu du paragraphe (8), mis fin à la procédure engagée en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut prononcer par décret l'expulsion de toute personne dont il est convaincu, après examen des rapports visés aux paragraphes (1) et (9), qu'elle tombe sous le coup du sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou des alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c).

**41.** (1) Est institué le conseil consultatif spécial, composé d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil; au moins un des membres doit être un juge d'une cour supérieure à la retraite.

(2) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres visés au paragraphe (1), un président et un vice-président.

**42.** Le conseil consultatif spécial a pour tâche

a) d'examiner les rapports que lui adressent le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe 40(1); et

b) de conseiller le Ministre sur les questions qu'il lui soumet, relatives à la sûreté et la sécurité publiques et relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.»



Security  
certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect. 5 10

Effect of  
certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister. 15

81. (1) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph 20 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by  
permanent  
residents and  
persons in  
possession of  
returning  
resident permits

“72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person 25 lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,” 30

(2) All that portion of subsection 72(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where limited  
right of appeal

“(3) Where a deportation order is made 35 against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or” 40

82. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Sponsor to be  
informed

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by 45 a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of para-

40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude d'un rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 5 27(1)c) ou (2)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Attestations de  
sécurité

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, 10 une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre. 15

Conséquences  
de l'attestation

81. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordon- 20 nance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un 25 des deux motifs suivants, ou les deux :»

Appel des  
résidents  
permanents et  
des titulaires de  
permis de  
retour

(2) Le passage du paragraphe 72(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'une personne, visée au 30 paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

Limitation du  
droit d'appel

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou» 35

82. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où une demande de droit 40 d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille est refusée au motif que cette per-

Avis au  
répondant

*Clause 81:* (1) and (2). These amendments are consequential on the amendment to section 40 proposed by clause 80 and would delete a reference in subsection 72(1) to subsection 40(1) and add a reference in subsection 72(3) to a person described in the new subsection 72(1).

*Clause 82:* New. This amendment would clarify that the person who sponsors an application for landing should not be informed of the reasons for refusal of the application in certain cases.

*Article 81, (1) et (2).* — Découlent de l'abrogation de l'article 40 que propose l'article 80, enlèvent un renvoi au paragraphe 40(1) dans le paragraphe 72(1) et ajoutent, au paragraphe 72(3), un renvoi au nouveau paragraphe 72(1).

*Article 82.* — Nouveau. Établit clairement que les motifs d'un refus ne devraient pas dans certains cas être portés à la connaissance du répondant.

graphs 19(1)(d) to (g), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.”

5

83. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

“80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued.”

84. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition

“82.1 (1) In this section and section 83, 20 “Review Committee” has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that

(a) a person who has made or is deemed by subsection 75(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d), or

(b) a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 79(2) made by a person who has sponsored the application for landing

is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

Application of the Canadian Security Intelligence Service Act

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investi-

sonne est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d à g), le répondant doit être informé du motif mais non des raisons sur lequel il est fondé.»

83. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté

«80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1).»

15

84. L'article 83 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

«82.1 (1) Au présent article et à l'article 83, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Rapport, avis et transmission

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité :

25

a) qu'une personne qui a fait ou qui, en vertu du paragraphe 75(3), est réputée avoir fait un appel en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d), ou

b) une personne appartenant à la catégorie de la famille dont la demande de droit d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 79(2)

est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et doivent, dans les dix jours suivant le rapport, faire envoyer un avis pour informer l'appelant du rapport et lui indiquer qu'à la suite d'une enquête sur ce rapport, l'appel peut être rejeté.

(3) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les

Application de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

45



*Clause 83:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 80 and would substitute a reference to subsection 40(1) for a reference to subsection 39(1).

*Clause 84:* New. These amendments would require the Review Committee to carry out investigations relating to every report made to the Committee by the Minister and the Solicitor General to the effect that a person described in the proposed new paragraph 82.1(2)(a) or (2)(b) is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(1)(c) or (2)(c).

The Review Committee would be required to make a report in respect of every such investigation to the Governor in Council who would then, if satisfied that the person investigated was a person described above, be empowered to direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Section 83 at present reads as follows:

“83. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) or pursuant to section 79 if a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with the Board stating that, in their opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, it would be contrary to the national interest for the Board to do otherwise.

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) is proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed it unless called into question by the Minister or the Solicitor General.”

*Article 83.* — Découle de la modification proposée par l'article 80 et remplace un renvoi au paragraphe 39(1) par un renvoi au paragraphe 39(1).

*Article 84.* — Nouveau. Ces modifications exigent du comité de surveillance qu'il fasse enquête sur chaque rapport fait au comité par le ministre et le solliciteur général à l'effet qu'une personne mentionnée aux nouveaux alinéas 82.1(2)a) ou b) soit considérée comme une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c).

Le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil de chaque enquête; celui-ci peut alors ordonner au ministre de délivrer une attestation s'il est convaincu que la personne en question est une personne visée à l'un des alinéas mentionnés plus haut.

Texte actuel de l'article 83 :

«83. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fondé ou considéré comme tel en vertu du paragraphe 75(3), sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), ainsi que tout appel visé à l'article 79, au cas où le Ministre et le solliciteur général déclarent, dans une attestation portant leur signature et remise à la Commission, qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, ils estiment que toute autre décision de la Commission irait à l'encontre de l'intérêt national.

(2) Lorsqu'elle est apparemment signée par le Ministre et le solliciteur général, conformément au paragraphe (1), l'attestation fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des signataires ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.»

gate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General.

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(5) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (6), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

(6) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 83(1) and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a

motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général.

(4) Afin de permettre à l'appelant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au rapport, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un rapport est transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), l'audition d'un appel concernant la personne que vise le rapport fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 ne peut commencer ou, si elle a commencé, doit être suspendue jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (6) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.

(6) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait de savoir si une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du paragraphe 83(1) et les motifs sur lesquels elles s'appuient;

b) en même temps ou plus tard, envoie à l'appelant un rapport contenant les conclusions visées à l'alinéa a).

Statement to be sent to person affected

Effect of report

Report

Résumé envoyé à la personne visée

Conséquences

Rapport





report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security  
certificates

**83.** (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of  
certificate

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Board.

Evidence

(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

**85.** Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reports  
privileged

"**119.** No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(2) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information."

**86.** Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of  
authority

"**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by

**83.** (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Attestations de  
sécurité

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 si une attestation visée au paragraphe (1), signée par le Ministre, lui est remise.

Conséquences  
de l'attestation

(3) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre."

Preuve

**85.** L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**119.** Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité visés aux paragraphes 39(2) ou 82.1(2)."

Immunité

**86.** L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**123.** Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux para-

Délégation de  
pouvoirs

*Clause 85:* This amendment is consequential on the other amendments proposed by clauses 79 to 84 and 86 and would clarify the meaning of the section.

Section 119 at present reads as follows:

“119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(1), 40(1) or 83(1) may be required to be produced in evidence in any court *or other proceeding*.”

*Clause 86:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 80 and would delete a reference to subsection 39(1) and to paragraph 42(b).

*Article 85.* — Découle des modifications que propose les articles 79 à 84 et 86 et en clarifie le libellé.

Texte actuel de l'article 119 :

«119. Nul ne peut, devant une Cour *ou dans une procédure quelconque*, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité, visés au paragraphe 39(1), 40(1) ou 83(1).»

*Article 86.* — Découle de la modification que propose l'article 80 et enlève un renvoi aux paragraphes 39(1) et à l'alinéa 42b).

him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, 5  
duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.” 10

phes 39(2), 40(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

R.S. c. O-3

*Official Secrets Act*1973-74, c. 50,  
s. 5

87. The definition “intercept” in subsection 2(1) of the *Official Secrets Act* is repealed.

1973-74, c. 50,  
s. 5

88. Section 16 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II*Privacy Act*

89. Section 9 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 15

Limitation

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).” 20

90. (1) Paragraph 22(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été 25  
obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait: 30  
(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,  
(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales.” 35

(2) Paragraph 22(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto 40  
the following subparagraph:

*Loi sur les secrets officiels*

S.R., c. O-3

87. La définition d’«intercepter», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, est abrogée. 5

88. L’article 16 de la même loi est abrogé. 1973-74, c. 50,  
art. 6

*Loi sur la protection des renseignements personnels*1973-74, c. 50,  
art. 6  
1980-81-82-83,  
c. 111, annexe  
II

89. L’article 9 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié 10  
par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l’alinéa 8(2)e).» 15

Exception

90. (1) L’alinéa 22(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été 20  
obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait : 25  
(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,  
(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales.» 30

(2) L’alinéa 22(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :



*Clause 87:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 88. The definition “intercept” at present reads as follows:

““intercept” includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport thereof;”

*Clause 88:* This amendment is consequential on Part II of this Bill. Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply to any person who makes an interception pursuant to a warrant or to any person who in good faith aids in any way a person whom he has reasonable and probable grounds to believe is acting in accordance with a warrant, and does not affect the admissibility of any evidence obtained thereby and no action lies under Part I.1 of the *Crown Liability Act* in respect of such an interception.

(2) The Solicitor General of Canada may issue a warrant authorizing the interception or seizure of any communication if he is satisfied by evidence on oath that such interception or seizure is necessary for the prevention or detection of subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada or is necessary for the purpose of gathering foreign intelligence information essential to the security of Canada

(3) For the purposes of subsection (2), “subversive activity” means

(a) espionage or sabotage;

(b) foreign intelligence activities directed toward gathering intelligence information relating to Canada;

(c) activities directed toward accomplishing governmental change within Canada or elsewhere by force or violence or any criminal means;

(d) activities by a foreign power directed toward actual or potential attack or other hostile acts against Canada; or

(e) activities of a foreign terrorist group directed toward the commission of terrorist acts in or against Canada.

(4) A warrant issued pursuant to subsection (2) shall specify

(a) the type of communication to be intercepted or seized;

(b) the person or persons who may make the interception or seizure; and

(c) the length of time for which the warrant is in force.

(5) The Solicitor General of Canada shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to warrants issued pursuant to subsection (2) and to interceptions and seizures made thereunder in the immediately preceding year setting forth

(a) the number of warrants issued pursuant to subsection (2),

*Article 87.* — Découle de la modification proposée par l’article 88. Texte actuel de la définition d’«intercepter» :

«intercepter» comprend écouter, enregistrer ou prendre volontairement connaissance d’une communication ou de sa substance, son sens ou son objet;»

*Article 88.* — Découle de la partie II du projet de loi. Texte actuel de l’article 16 :

«16. (1) La Partie IV.1 du *Code criminel* ne s’applique pas à une personne qui fait une interception en application d’un mandat ni à une personne qui, de bonne foi, aide de quelque façon une autre personne qu’elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, agir en conformité d’un mandat, et n’a aucun effet sur l’admissibilité d’une preuve obtenue par ce moyen, et aucune action n’est recevable en vertu de la Partie I.1 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* relativement à une telle interception.

(2) Le solliciteur général du Canada peut décerner un mandat autorisant l’interception ou la saisie de toute communication s’il est convaincu, en se fondant sur une preuve faite sous serment, que cette interception ou saisie est nécessaire pour prévenir ou dépister une activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à la sécurité du Canada, ou est nécessaire pour recueillir des renseignements d’origine étrangère essentiels à la sécurité du Canada.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «activité subversive» désigne

a) l’espionnage ou le sabotage;

b) des activités de renseignement d’origine étrangère visant à réunir des renseignements sur le Canada;

c) des activités visant à opérer un changement de gouvernement au Canada ou ailleurs par la force, la violence ou tout autre moyen criminel;

d) des activités d’une puissance étrangère visant, en fait ou éventuellement, à attaquer le Canada ou à se livrer contre lui à d’autres actes hostiles; ou

e) des activités d’un groupe de terroristes étrangers visant à la perpétration d’actes terroristes au Canada ou contre le Canada.

(4) Un mandat décerné en application du paragraphe (2) doit spécifier

a) le genre de communication qui doit être interceptée ou saisie;

b) la ou les personnes qui peuvent faire l’interception ou la saisie; et

c) la période pendant laquelle le mandat est en vigueur.

(5) Le solliciteur général du Canada doit, chaque année, aussitôt que possible, établir, relativement aux mandats décernés en application du paragraphe (2) et aux interceptions et saisies pratiquées en vertu de ceux-ci au cours de l’année précédente, un rapport indiquant



“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*»

5

91. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

91. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

“Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*”

«Service canadien des pénitenciers  
*Canadian Penitentiary Service*», 10

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

10 de ce qui suit :

“Canadian Security Intelligence Service  
*Service canadien du renseignement de sécurité*”

«Service canadien du renseignement de sécurité  
*Canadian Security Intelligence Service*»

15

R.S. c. P-32

*Public Service Employment Act*

*Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

S.R., c. P-32

92. Subsection 2(2) of the *Public Service Employment Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

92. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par suppression du mot «et», à la fin de l'alinéa b), et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

20

“(b.1) employees of the Canadian Security Intelligence Service; and”

«b.1) les employés du Service canadien du renseignement de sécurité; et»

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

*Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

S.R., c. P-35

93. The definition “employee” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

93. La définition d’«employé», à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, est modifiée par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

25

“(e.1) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not within the occupational category described as administrative support,”

«e.1) un employé du Service canadien du renseignement de sécurité qui ne fait pas partie de la catégorie du soutien administratif,»

30

1977-78, c. 20,  
s. 24

94. Part II of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

94. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 20,  
art. 24

“*Canadian Security Intelligence Service*”

«*Service canadien du renseignement de sécurité*»

R.S. c. S-12

*Department of the Solicitor General Act*

*Loi sur le ministère du Solliciteur général*

S.R., c. S-12

95. Section 4 of the *Department of the Solicitor General Act* is amended by striking

95. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par sup-

35

- (b) the average length of time for which warrants were in force,
- (c) a general description of the methods of interception or seizure utilized under the warrants, and
- (d) a general assessment of the importance of warrants issued pursuant to subsection (2) for the prevention or detection of subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada and for the purpose of gathering foreign intelligence information essential to the security of Canada,

and a copy of each such report shall be laid before Parliament forthwith upon completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

*Clause 89:* New. Pursuant to this subsection, the head of a government institution would not be obliged to retain, as part of the records required to be retained under subsection 9(1), a record of disclosure of information made to investigative bodies pursuant to paragraph 8(2)(e) of the *Privacy Act*.

*Clause 90:* (1) Consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(2) This amendment would add information pertaining to activities suspected of constituting threats to the security of Canada to the list of personal information the disclosure of which may be refused.

*Clause 91:* This amendment would add the Canadian Security Intelligence Service to the schedule to the *Privacy Act*.

*Clause 92:* This amendment would add a reference to certain employees of the Service to the *Public Service Employment Act*.

*Clause 93:* New. This amendment would add to the list of employees excluded from the application of the *Public Service Staff Relations Act*.

*Clause 94:* This amendment would add the Canadian Security Intelligence Service to the list of separate employers set out in Part II of Schedule I to the Act.

*Clause 95:* This amendment would state that the Service is under the responsibility of the Solicitor General.

- a) le nombre de mandats décernés en application du paragraphe (2),
- b) la durée moyenne de validité des mandats,
- c) une description sommaire des méthodes d'interception ou de saisie utilisées en vertu des mandats, et
- d) une appréciation générale de l'importance des mandats décernés en application du paragraphe (2) pour la prévention ou le dépistage des activités subversives dirigées contre le Canada ou préjudiciables à la sécurité du Canada et pour la réunion de renseignements d'origine étrangère essentiels à la sécurité du Canada,

et une copie de chacun de ces rapports doit être déposée devant le Parlement dès que le rapport est terminé ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

*Article 89.* — Nouveau. En vertu de ce paragraphe, le responsable d'une institution fédérale n'est pas obligé de garder, en tant que partie du relevé des renseignements qu'il conserve en vertu du paragraphe 9(1), une mention des renseignements communiqués à un organisme d'enquête en vertu de l'alinéa 8(2)e) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

*Article 90, (1).* — Découle de la modification que propose le paragraphe (2).

(2). — Adjonction des informations relatives aux activités qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada à la liste des renseignements personnels dont la communication peut être refusée.

*Article 91.* — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

*Article 92.* — Adjonction d'un renvoi aux employés du Service dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

*Article 93.* — Nouveau. Exclusion de certains employés du Service de l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

*Article 94.* — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité à la liste des employeurs distincts que contient la partie II de l'annexe I de la loi.

*Article 95.* — Établit expressément que le Service est sous la responsabilité du solliciteur général.

out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

pression du mot «et» à la fin de l’alinéa b), par son adjonction à la fin de l’alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

“(d) the Canadian Security Intelligence Service.”	5   «d) le Service canadien du renseignement de sécurité.»	5
---------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	---

Coming Into Force

Entrée en vigueur

Commence- ment	96. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation except that Part II or any provision thereof shall not come into force on a day earlier than the day Part III comes into force.	10	96. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; toutefois, la partie II ou telle de ses dispositions ne peut entrer en vigueur avant la partie III.	10	Entrée en vigueur
-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	----------------------



## SCHEDULE

(Sections 10, 32 and 37)

## OATH OF OFFICE

I, ....., swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

## OATH OF SECRECY

I, ....., swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

## ANNEXE

(articles 10, 32 et 37)

## SERMENT PROFESSIONNEL

Je, ....., jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur, d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

## SERMENT DE SECRET

Je, ....., jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.





## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE, TO ENACT AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF OR IN RELATION THERETO

## SHORT TITLE

1. Short title

## INTERPRETATION

2. Definitions

## PART I

## CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

*Establishment of Service*

3. Establishment of Service

*Director*

4. Appointment
5. Salary and expenses

*Management of Service*

6. Role of Director
7. Consultation with Deputy Minister
8. Powers and duties of Director
9. Process for resolution of disputes of support staff
10. Oaths
11. Certificate

*Duties and Functions of Service*

12. Collection, analysis and retention
13. Security assessments
14. Advice to Ministers
15. Investigations
16. Collection of information concerning foreign states and persons
17. Cooperation
18. Offence to disclose identity

## TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ, ÉDICTANT LA LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE OU DE FAÇON CORRÉLATIVE

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS

2. Définitions

## PARTIE I

## SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

*Constitution*

3. Constitution

*Directeur*

4. Nomination
5. Traitement et frais

*Gestion*

6. Rôle du directeur
7. Consultation du sous-ministre
8. Pouvoirs et fonctions du directeur
9. Méthode de règlement des différends : personnel de soutien
10. Serments
11. Certificat

*Fonctions du Service*

12. Informations et renseignements
13. Évaluations de sécurité
14. Conseils aux ministres
15. Pouvoirs
16. Assistance
17. Coopération
18. Infractions
19. Autorisation de communication

- 19. Authorized disclosure of information
- 20. Protection of employees

- 20. Protection des employés

## PART II

## JUDICIAL CONTROL

- 21. Application for warrant
- 22. Renewal of warrant
- 23. Warrant authorizing removal
- 24. Warrant to have effect notwithstanding other laws
- 25. *Crown Liability Act* not to apply
- 26. Exclusion of Part IV.1 of *Criminal Code*
- 27. Hearing of applications
- 28. Regulations

## PART III

## REVIEW

*Interpretation*

- 29. Definitions

*Inspector General*

- 30. Inspector General
- 31. Access to information
- 32. Compliance with security requirements
- 33. Periodic reports by Director

*Security Intelligence Review Committee*

- 34. Security Intelligence Review Committee
- 35. Chairman of the Review Committee
- 36. Staff of Review Committee
- 37. Compliance with security requirements
- 38. Functions of Review Committee
- 39. Committee procedures
- 40. Review

*Complaints*

- 41. Complaints
- 42. Denial of security clearance
- 43. Member of the Committee authorized to act alone
- 44. Complaints submitted on behalf of complainants

## PARTIE II

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 21. Demande de mandat
- 22. Renouvellement
- 23. Mandat d'enlèvement de certains objets
- 24. Primauté des mandats
- 25. Non-application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*
- 26. Non-application de la partie IV.1 du *Code criminel*
- 27. Audition des demandes
- 28. Règlements

## PARTIE III

## SURVEILLANCE

*Définitions*

- 29. Définitions

*Inspecteur général*

- 30. Inspecteur général
- 31. Accès aux informations
- 32. Conditions de sécurité
- 33. Rapports périodiques

*Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*

- 34. Constitution du comité de surveillance
- 35. Premier dirigeant
- 36. Personnel du comité de surveillance
- 37. Conditions de sécurité
- 38. Fonctions du comité de surveillance
- 39. Procédure
- 40. Recherches

*Plaintes*

- 41. Plaintes
- 42. Refus d'une habilitation de sécurité
- 43. Délégation de compétence
- 44. Représentants

- 45. Written complaint
- 46. Statement and notice of hearing to be sent to the complainant

- 45. Plaintes écrites
- 46. Résumé au plaignant

#### *Investigations*

- 47. Notice of intention to investigate
- 48. Investigations in private
- 49. Canadian Human Rights Commission may comment
- 50. Powers of Review Committee
- 51. Evidence in other proceedings
- 52. Report of findings

#### *Enquêtes*

- 47. Avis d'enquête
- 48. Secret
- 49. Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne
- 50. Pouvoirs du comité de surveillance
- 51. Irrecevabilité de la preuve dans d'autres procédures
- 52. Rapport et recommandation

#### *Reports*

- 53. Annual reports
- 54. Special reports
- 55. Protection of confidential information

#### *Rapports*

- 53. Rapport annuel
- 54. Rapports spéciaux
- 55. Protection des renseignements confidentiels

### PART IV

#### AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES

- 56. Short title
- 57. Powers of the Attorney General of Canada
- 58. Powers of Attorney General of a province
- 59. Fiat of Attorney General of Canada
- 60. Fiat filed in court
- 61. Role of RCMP

### PARTIE IV

#### LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

- 56. Titre abrégé
- 57. Pouvoirs du procureur général du Canada
- 58. Pouvoirs du procureur général d'une province
- 59. Fiat du procureur général du Canada
- 60. Dépôt auprès du tribunal
- 61. Rôle de la G.R.C.

### PART V

#### TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

##### *Transitional Provisions*

- 62. Definitions
- 63. References
- 64. References elsewhere
- 65. Statutory instruments continued
- 66. Staff of the security service
- 67. Agreements and awards continued
- 68. Bargaining agent
- 69. Review of Act after five years

### PARTIE V

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET CORRÉLATIVES

##### *Dispositions transitoires*

- 62. Définitions
- 63. Mentions
- 64. Transfert d'attributions
- 65. Validité des textes réglementaires
- 66. Personnel des services de sécurité
- 67. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
- 68. Agent négociateur
- 69. Examen de la loi après cinq ans

*Consequential and Related Amendments**Modifications consécutives et corrélatives**Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

70 - 71

70. et 71.

*Canada Post Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des postes*

72.

72.

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

73 - 74

73. et 74.

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

75.

75.

*Criminal Code**Code criminel*

76 - 77

76. et 77.

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

78.

78.

*Immigration Act, 1976**Loi sur l'immigration de 1976*

79 - 86

79. à 86.

*Official Secrets Act**Loi sur les secrets officiels*

87 - 88

87. et 88.

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

89 - 91

89. à 91.

*Public Service Employment Act**Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

92.

92.

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

93 - 94

93. et 94.

*Department of the Solicitor General Act**Loi sur le ministère du Solliciteur général*

95.

95.



*Coming Into Force*

96. Commencement

*Entrée en vigueur*

96. Entrée en vigueur















**C-9**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**C-9**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-9**

## **PROJET DE LOI C-9**

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 21, 1984**

---



---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 JUIN 1984**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"department"  
«ministère»

2. In this Act,  
"department", in relation to the Government of Canada or of a province, includes  
(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and  
(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

"Deputy Minister"  
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

"Director"  
«directeur»

"Director" means the Director of the Service;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité de surveillance» Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1).

«directeur» Le directeur du Service.

«employé» Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui le devient en vertu du paragraphe 66(1); sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé.

«État étranger» État autre que le Canada.

«évaluation de sécurité» Évaluation de la loyauté d'un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

Définitions

«comité de surveillance»  
"Review..."

«directeur»  
"Director"

«employé»  
"employee"

«État étrangers»  
"foreign..."

«évaluation de sécurité»  
"security..."





“employee” «employé»	“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or becomes an employee of the Service pursuant to subsection 66(1) and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;	«inspecteur général» L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 30(1).	«inspecteur général» “Inspector...”
“foreign state” «État...»	“foreign state” means any state other than Canada;	«intercepter» S’entend au sens de l’article 178.1 du <i>Code criminel</i> .	«intercepter» “intercept”
“Inspector General” «inspecteur...»	“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 30(1);	«juge» Juge de la Cour fédérale du Canada choisi pour l’application de la présente loi par le juge en chef de cette cour.	5 «juge» “judge”
“intercept” «intercepter»	“intercept” has the same meaning as in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> ;	«lieux» Sont assimilés à des lieux les moyens de transports	«lieux» “place”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of the Federal Court of Canada designated by the Chief Justice thereof for the purposes of this Act;	«menaces envers la sécurité du Canada» 10 Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :	10 «menaces envers la sécurité du Canada» “threats...”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Solicitor General of Canada;	a) l’espionnage ou le sabotage visant le Canada ou préjudiciables à ses intérêts, ainsi que les activités tendant à favoriser ce genre d’espionnage ou de sabotage;	15
“place” «lieux»	“place” includes any conveyance;	b) les activités influencées par l’étranger qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts, et qui sont d’une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers quiconque;	20
“Review Committee” «comité...»	“Review Committee” means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1);	c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;	25
“security assessment” «évaluation...»	“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual;	d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement, par la violence.	30
“Service” «Service»	“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);	La présente définition ne vise toutefois pas les activités licites de défense d’une cause, de protestation ou de manifestation d’un désaccord qui n’ont aucun lien avec les activités mentionnées aux alinéas a) à d).	35
“threats to the security of Canada” «menaces...»	“threats to the security of Canada” means (a) espionage or sabotage that is against Canada or is detrimental to the interests of Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage, (b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person, (c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective within Canada or a foreign state, and	«ministère» Sont compris parmi les ministères : a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province; b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou	40 45



- (d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow by violence of, the constitutionally established system of government in Canada, but does not include lawful advocacy, protest or dissent, unless carried on in conjunction with any of the activities referred to in paragraphs (a) to (d).
- d'un autre organisme du gouvernement du Canada ou d'une province.
- «ministre» Le solliciteur général du Canada. «ministre»  
"Minister"
- 5 «Service» Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1). «Service»  
"Service"
- 10 «sous-ministre» Le solliciteur général adjoint ou toute personne qui agit en son nom. «sous-ministre»  
"Deputy..."

## PART I

CANADIAN SECURITY  
INTELLIGENCE SERVICE*Establishment of Service*

- Establishment of Service 3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.
- Principal office (2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region 15 described in the schedule to the *National Capital Act*.
- Other offices (3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

*Director*

- Appointment 4. (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Service.
- Term of office (2) The Director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.
- Re-appointment (3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.
- Limitation (4) No person shall hold office as Director 30 for terms exceeding ten years in the aggregate.
- Absence or incapacity (5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may 35 appoint another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and

## PARTIE I

SERVICE CANADIEN DU  
RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ*Constitution*

- Constitution 3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son 10 directeur et de ses employés.
- Siège (2) Le siège du Service est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.
- Bureaux (3) Le directeur peut, avec l'approbation 15 du ministre, établir des bureaux du Service 20 ailleurs au Canada.

*Directeur*

- Nomination 4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.
- Mandat (2) Le directeur occupe son poste à titre 20 amovible pour une durée maximale de cinq 25 ans.
- Renouvellement (3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique. 25
- Durée limite (4) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.
- Absence ou empêchement (5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le 30 gouverneur en conseil peut nommer un intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et 35





functions of the Director under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

reçoit la rémunération et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Salary and expenses

5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.

5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la Fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Régime de pension

### Management of Service

### Gestion

Role of Director

6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith.

6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Rôle du directeur

Minister may issue directions

(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Service and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.

(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Service; un exemplaire de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.

Instructions du ministre

Directions deemed not to be statutory instruments

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Consultation with Deputy Minister

7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on  
(a) the general operational policies of the Service; and

7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :  
a) l'orientation générale des opérations du Service;

Consultation du sous-ministre





(b) any matter with respect to which consultation is required by directions issued under subsection 6(2).

b) toute autre question à l'égard de laquelle les instructions visées au paragraphe 6(2) exigent une pareille consultation.

Idem

(2) The Director or any employee designated by the Minister for the purpose of applying for a warrant under section 21 or 23 shall consult the Deputy Minister before applying for the warrant or the renewal of the warrant.

(2) Le directeur ou un employé désigné par le ministre aux fins d'une demande de mandat en vertu des articles 21 ou 23 consulte le sous-ministre avant de présenter la demande de mandat ou de renouvellement du mandat.

Idem

Advice by  
Deputy  
Minister

(3) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to directions issued under subsection 6(2) or that should, in the opinion of the Deputy Minister, be issued under that subsection.

(3) Le sous-ministre conseille le ministre sur les instructions déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(2).

Conseils du  
sous-ministrePowers and  
duties of  
Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

Pouvoirs et  
fonctions du  
directeur

(a) to provide for the terms and conditions of their employment; and

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

(b) subject to the regulations,

b) sous réserve des règlements :

(i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management under the *Financial Administration Act*, and

(i) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du trésor en vertu de la *Loi sur l'administration financière* en cette matière,

(ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

(ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la Fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Discipline and  
grievances of  
employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

Conduite des  
employés et  
griefsAdjudication of  
employee  
grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Staff

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique

Arbitrage



Relations Board established under section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*.

constituée par l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

## Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

## Règlements

(a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and

a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);

(b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances.

b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.

## Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act*,

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* :

## Méthode de règlement des différends : personnel de soutien

(a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and

a) la méthode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;

(b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.

b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier la méthode de règlement des différends visée à l'alinéa a).

## Public Service Superannuation Act

(2) Subject to subsection 66(4), employees of the Service shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe 66(4), les employés sont présumés faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

## Loi sur la pension de la Fonction publique

## Oaths

10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.

10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.

## Serments

## Certificate

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 21 or 23 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.

11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé ou est une personne, ou appartient à une catégorie, destinataire d'un mandat décerné en vertu des articles 21 ou 23 fait foi de son contenu et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré.

## Certificat





*Duties and Functions of Service**Fonctions du Service*

Collection, analysis and retention	<b>12.</b> The Service shall collect, by investigation or otherwise, to the extent that it is strictly necessary, and analyse and retain information and intelligence respecting activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada.	<b>12.</b> Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, dans la mesure strictement nécessaire, et analyse et conserve les informations et renseignements sur les activités dont il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et le conseille à cet égard.	Informations et renseignements
Security assessments	<b>13.</b> (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.	<b>13.</b> (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.	Évaluations de sécurité
Arrangements with provinces	(2) The Service may, with the approval of the Minister, enter into an arrangement with (a) the government of a province or any department thereof, or (b) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province, authorizing the Service to provide security assessments.	(2) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, conclure des ententes avec : a) le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères; b) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police. Ces ententes autorisent le Service à fournir des évaluations de sécurité.	Ententes avec les provinces
Arrangements with foreign states	(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing the Service to provide the government, institution or organization with security assessments.	(3) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité.	Ententes avec des États étrangers
Advice to Ministers	<b>14.</b> The Service may (a) advise any Minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or (b) provide any Minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities, that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the <i>Citizenship Act</i> or the <i>Immigration Act</i> , 1976.	<b>14.</b> Le Service peut : a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada, b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles, dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ou la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Conseils aux ministres
Investigations	<b>15.</b> The Service may conduct such investigations as are required for the purpose of providing security assessments pursuant to section 13 or advice pursuant to section 14.	<b>15.</b> Le Service peut mener les enquêtes qui sont nécessaires en vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 13 et 14.	Enquêtes



Collection of  
information  
concerning  
foreign states  
and persons

**16.** (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

(a) any foreign state or group of foreign states; or

(b) any person other than

(i) a Canadian citizen,

(ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, or

(iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

Limitation

(2) The assistance provided pursuant to subsection (1) shall not be directed at any person referred to in subparagraph (1)(b)(i), (ii) or (iii).

Personal  
consent of  
Ministers  
required

(3) The Service shall not perform its duties and functions under subsection (1) unless it does so

(a) on the personal request in writing of the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs; and

(b) with the personal consent in writing of the Minister.

Cooperation

**17.** (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may,

(a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with

(i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or

(ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or

(b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement or otherwise

Assistance

**16.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou au ministre de la Défense nationale, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers,

b) d'une personne qui n'est :

(i) ni un citoyen canadien,

(ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

(iii) ni une société commerciale ou corporation constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1)b)(i), (ii) ou (iii).

(3) L'exercice par le Service des fonctions visées au paragraphe (1) est subordonné :

a) à une demande personnelle écrite du ministre de la Défense nationale ou du secrétaire d'État aux Affaires extérieures; b) au consentement personnel du ministre.

Consentement  
personnel des  
ministres

**17.** (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Service peut :

a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec :

(i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères,

(ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police;

b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure





cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof.

des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.

Copies of  
arrangements  
to Review  
Committee

(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1) or subsection 13(2) or (3), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee.

5 (2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion.

5

Transmission  
des ententes au  
comité de  
surveillance

10

Offence to  
disclose identity

18. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in the course of the performance by that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act 15 and from which the identity of

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors 15 de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permettraient de découvrir l'identité :

Infraction

(a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Service, or

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une 20 aide à titre confidentiel;

(b) any person who is or was an employee 20 engaged in covert operational activities of the Service

b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.

can be inferred.

25

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes 25 of the performance of duties and functions under this or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 19(2)(a) to (d).

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonctions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou 30 dans les circonstances visées aux alinéas 19(2)a) à d).

Exceptions

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1)

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable :

Infraction

35

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not 35 exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Authorized  
disclosure of  
information

19. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of 40 the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with this section.

19. (1) Les informations qu'acquiert le 40 Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Autorisation de  
communication

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes 45 of the performance of its duties and func-

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice 45 des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le

Idem





tions under this Act or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law and may also disclose such information,

(a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;

(b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Secretary of State for External Affairs or a person designated by the Secretary of State for External Affairs for the purpose;

(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose;

(d) where, in the opinion of the Minister, disclosure of the information to any Minister of the Crown or person in the public service of Canada is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that Minister or person.

(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure.

20. (1) The Director and employees have, in performing the duties and functions of the Service under this Act, the same protection under the law as peace officers have in performing their duties and functions as peace officers.

(2) If the Director is of the opinion that an employee may, on a particular occasion, have acted unlawfully in the purported performance of the duties and functions of the Ser-

contrôle d'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;

b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada : au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada : au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

d) lorsque, selon le ministre, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à la fonction publique du Canada est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée : à ce ministre ou à cette personne.

(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance.

20. (1) Le directeur et les employés bénéficient, dans l'exercice des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi, de la même protection que celle dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.

(2) Le directeur fait rapport au ministre des actes qui peuvent avoir été accomplis selon lui illicitement, dans des cas particuliers, par des employés dans l'exercice censé

Report to  
Review  
Committee

Protection of  
employees

Unlawful  
conduct

Rapport au  
comité de  
surveillance

Protection des  
employés

Agissements  
illicites



vice under this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.

Report and  
comments to  
Attorney  
General of  
Canada

(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.

Copies to  
Review  
Committee

(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee.

tel des fonctions conférées au Service en vertu de la présente loi.

Transmission  
au procureur  
général

(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.

5

(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général.

Envoi au comité  
de surveillance

10

## PART II

### JUDICIAL CONTROL

Application for  
warrant

21. (1) Where the Director or any employee designated by the Minister for the purpose believes, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16, the Director or employee may, after having obtained the approval of the Minister, make an application in accordance with subsection (2) to a judge for a warrant under this section.

25

Matters to be  
specified in  
application for  
warrant

(2) An application to a judge under subsection (1) shall be made in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters, namely,

(a) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a warrant under this section is required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16;

35

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed or why it appears that they are unlikely to succeed, that the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures or that without a warrant under this section it is likely that information of importance with respect to the

## PARTIE II

### CONTRÔLE JUDICIAIRE

Demande de  
mandat

21. (1) Le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre peut, après avoir obtenu l'approbation du ministre, demander à un juge de décerner un mandat en conformité avec le présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16.

20

(2) La demande visée au paragraphe (1) est présentée par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants :

Contenu de la  
demande

a) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que le mandat est nécessaire aux fins visées au paragraphe (1);

30

b) le fait que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées en vain, ou la raison pour laquelle elles semblent avoir peu de chances de succès, le fait que l'urgence de l'affaire est telle qu'il serait très difficile de mener l'enquête sans mandat ou le fait que, sans mandat, il est probable que des informations importantes concernant les menaces ou les fonctions visées au paragraphe (1) ne pourraient être acquises;

40





threat to the security of Canada or the performance of the duties and functions under section 16 referred to in paragraph (a) would not be obtained;

(c) the type of communication proposed to be intercepted, the type of information, records, documents or things proposed to be obtained and the powers referred to in paragraphs (3)(a) to (c) proposed to be exercised for that purpose;

(d) the identity of the person, if known, whose communication is proposed to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing proposed to be obtained;

(e) the persons or classes of persons to whom the warrant is proposed to be directed;

(f) a general description of the place where the warrant is proposed to be executed, if a general description of that place can be given;

(g) the period, not exceeding sixty days or one year, as the case may be, for which the warrant is requested to be in force that is applicable by virtue of subsection (5); and

(h) any previous application made in relation to a person identified in the affidavit pursuant to paragraph (d), the date on which such application was made, the name of the judge to whom each such application was made and the decision of the judge thereon.

c) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'acquisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont à autoriser;

d) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des informations, documents ou objets à acquérir;

e) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat demandé;

f) si possible, une description générale du lieu où le mandat demandé est à exécuter;

g) la durée de validité applicable en vertu du paragraphe (5), de soixante jours ou d'un an au maximum, selon le cas, demandée pour le mandat;

h) la mention des demandes éventuelles touchant des personnes visés à l'alinéa d), la date de chacune de ces demandes, le nom du juge à qui elles ont été présentées et la décision de celui-ci dans chaque cas.

Issuance of  
warrant

(3) Notwithstanding any other law but subject to the *Statistics Act*, where the judge to whom an application under subsection (1) is made is satisfied of the matters referred to in paragraphs (2)(a) and (b) set out in the affidavit accompanying the application, the judge may issue a warrant authorizing the persons to whom it is directed to intercept any communication or obtain any information, record, document or thing and, for that purpose,

(a) to enter any place or open or obtain access to any thing;

(b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner

(3) Par dérogation à toute autre règle de droit mais sous réserve de la *Loi sur la statistique*, le juge à qui est présentée la demande visée au paragraphe (1) peut décerner le mandat s'il est convaincu de l'existence des faits mentionnés aux alinéas 2a) et b) et dans l'affidavit qui accompagne la demande; le mandat autorise ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des informations, documents ou objets. À cette fin il peut autoriser aussi, de leur part :

a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;

b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations

Délivrance du  
mandat



the information, record, document or thing; or  
(c) to install, maintain or remove any thing.

qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;  
c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

5

Matters to be specified in warrant

(4) There shall be specified in a warrant issued under subsection (3)  
(a) the type of communication authorized to be intercepted, the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in 10 paragraphs (3)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;  
(b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, 15 record, document or thing to be obtained;  
(c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;  
(d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a 20 general description of that place can be given;  
(e) the period for which the warrant is in force; and  
(f) such terms and conditions as the judge 25 considers advisable in the public interest.

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (3) porte les indications suivantes :

a) les catégories de communications dont l'interception, les catégories d'informations, de documents ou d'objets dont l'ac- 10 quisition, ou les pouvoirs visés aux alinéas 3a) à c) dont l'exercice, sont autorisés;  
b) l'identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont à intercepter ou qui est en possession des 15 informations, documents ou objets à acquérir;  
c) les personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;  
d) si possible, une description générale du 20 lieu où le mandat peut être exécuté;  
e) la durée de validité du mandat;  
f) les conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

Contenu du mandat

Maximum duration of warrant

(5) A warrant shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding  
(a) sixty days where the warrant is issued to enable the Service to investigate a 30 threat to the security of Canada within the meaning of paragraph (d) of the definition of that expression in section 2; or  
(b) one year in any other case.

(5) Il ne peut être décerné de mandat en 25 vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale

a) de soixante jours lorsque le mandat est décerné pour permettre au Service de faire enquête sur des menaces envers la Sécurité 30 du Canada au sens de l'alinéa d) de la définition de telles menaces contenue dans l'article 2; ou  
b) d'un an dans tout autre cas.

Durée maximale

Renewal of warrant

22. On application in writing to a judge 35 for the renewal of a warrant issued under subsection 21(3) made by a person entitled to apply for such a warrant after having obtained the approval of the Minister, the judge may, from time to time, renew the 40 warrant for a period not exceeding the period for which the warrant may be issued pursuant to subsection 21(5) if satisfied by evidence on oath that

22. Sur la demande écrite, approuvée par 35 le ministre, que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe 21(3), le juge peut, à l'occasion, le renouveler, pour une période n'excédant pas celle pour laquelle ce mandat peut être 40 décerné en vertu du paragraphe 21(5), s'il est convaincu par le dossier qui lui est présenté sous serment, à la fois :

a) que le mandat reste nécessaire pour permettre au Service de faire enquête sur 45

Renouvellement





(a) the warrant continues to be required to enable the Service to investigate a threat to the security of Canada or to perform its duties and functions under section 16; and

(b) any of the matters referred to in paragraph 21(2)(b) are applicable in the circumstances.

Warrant  
authorizing  
removal

**23.** (1) On application in writing by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, a judge may, if the judge thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsection 21(3) and for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.

Matters to be  
specified in  
warrants

(2) There shall be specified in a warrant issued under subsection (1) the matters referred to in paragraphs 21(4)(c) to (f).

Warrant to  
have effect  
notwithstanding  
other laws

**24.** Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 21 or 23

(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed,

(i) in the case of a warrant issued under section 21, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining information, records, documents or things of the type specified therein, or

(ii) in the case of a warrant issued under section 23, to execute the warrant; and

(b) authorizes any other person to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant.

Crown Liability  
Act not to apply

**25.** No action lies under section 7.3 of the *Crown Liability Act* in respect of

(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 21; or

(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication.

des menaces envers la sécurité du Canada ou d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 16;

b) de l'existence des faits mentionnés à l'alinéa 21(2)b).

**23.** (1) Sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il l'estime indiqué, décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu du paragraphe 21(3). À cette fin, le mandat peut autoriser, de leur part, l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications mentionnées aux alinéas 21(4)c) à f).

**24.** Par dérogation à toute autre règle de droit, le mandat décerné en vertu des articles 20 21 ou 23 :

a) autorise ses destinataires, en tant que tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée :

(i) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 21, à employer les moyens qui y sont indiqués pour effectuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée,

(ii) dans le cas d'un mandat décerné en vertu de l'article 23, à exécuter le mandat;

b) autorise quiconque à prêter assistance à une personne qu'il a des motifs raisonnables de croire habilitée par le mandat.

**25.** Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 7.3 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* à l'égard :

a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21;

Mandat  
d'enlèvement de  
certains objets

Contenu du  
mandat

Primauté des  
mandats

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur la  
responsabilité  
de la Couronne





Exclusion of  
Part IV.1 of  
*Criminal Code*

26. Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a warrant issued under section 21 or in relation to any communication so intercepted.

b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication.

26. La partie IV.1 du *Code criminel* ne s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 21 ni à la communication 5 elle-même.

Non-applica-  
tion de la partie  
IV.1 du *Code  
criminel* 5

Hearing of  
applications

27. An application under section 21, 22 or 23 to a judge for a warrant or the renewal of a warrant shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28.

27. Une demande de mandat ou de renouvellement de mandat faite à un juge en vertu 10 de l'article 21, 22 ou 23 est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 28.

Audition des  
demandes

Regulations

28. The Governor in Council may make 10 regulations

28. Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement :

Règlements

(a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 21 or 23;  
(b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable 15 to, hearings of applications for such warrants and for renewals of such warrants; and

a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 21 ou 23;  
b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition d'une de- 20 mande de mandat ou de renouvellement de mandat;

(c) notwithstanding the *Federal Court Act* and any rules made thereunder, specifying the places where such hearings may be held and the places where, and the manner in which, records or documents concerning such hearings shall be kept. 20

c) par dérogation à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles prises sous son régime, préciser les lieux où peuvent se 25 tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent, de même que leur mode de conservation.

### PART III

#### REVIEW

##### *Interpretation*

Definition

“deputy head”  
«administrateur  
général»

29. In this Part,  
“deputy head” means, in relation to

- (a) a department named in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
- (b) the Canadian Forces, the Chief of 30 the Defence Staff,
- (c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner,
- (d) the Service, the Director, and
- (e) any other portion of the public ser- 35 vice of Canada, the person designated

### PARTIE III

#### SURVEILLANCE

##### *Définition*

29. La définition qui suit s'applique à la 30 présente partie.

«administrateur général» À l'égard :

- a) d'un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le sous-ministre; 35
- b) des Forces canadiennes, le chef de l'état-major de la défense;
- c) de la Gendarmerie royale du Canada, le Commissaire;
- d) du Service, le directeur; 40

«administrateur  
général»  
“deputy head”



by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the public service of Canada.

e) d'un autre secteur de la fonction publique du Canada, la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la 5 présente partie.

### *Inspector General*

### *Inspecteur général*

Inspector General

**30.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspector General, who is responsible to the Deputy Minister.

**30.** (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.

Inspecteur général

Functions

(2) The functions of the Inspector General are

(2) L'inspecteur général est chargé des 10 fonctions suivantes :

Fonctions

(a) to monitor the compliance by the Service with its operational policies;

a) suivre l'observation par le service de ses règles générales en matière opérationnelle;

(b) to review the operational activities of the Service; and

b) surveiller les activités opérationnelles 15 du Service;

(c) to submit certificates pursuant to subsection 33(2).

c) présenter les certificats visés au paragraphe 33(2).

Access to information

**31.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the Inspector General is entitled to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General 25 deems necessary for the performance of those duties and functions.

**31.** (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe 20 (2), l'inspecteur général est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les 25 informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.

Accès aux informations

Compelling production of information

(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which 30 subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds.

(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de 30 la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général.

Production obligatoire

Compliance with security requirements

**32.** The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by 35 or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

**32.** L'inspecteur général se conforme aux 35 conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.

Conditions de sécurité

Periodic reports by Director

**33.** (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser 40 period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the opera-

**33.** (1) Pour chaque période de douze 40 mois d'activités opérationnelles du Service ou 40 pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en

Rapports périodiques





tional activities of the Service during that period, and shall cause the Inspector General to be given a copy of each such report.

fait remettre un exemplaire à l'inspecteur général.

Certificates of  
Inspector  
General

(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Service in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,

(a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or

(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :

a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);

b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

Certificat de  
l'inspecteur  
général

Transmission to  
Review  
Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee.

(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception.

Transmission  
au comité de  
surveillance

#### *Security Intelligence Review Committee*

#### *Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*

Security  
Intelligence  
Review  
Committee

34. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

34. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Constitution du  
comité de  
surveillance

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du  
mandat



Re-appoint- ment	(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.	(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.	Renouvellement
Expenses	(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions.	(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions.	Rémunération et frais
Chairman of the Review Committee	35. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.	35. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.	Premier dirigeant
Acting Chairman of the Review Committee	(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman.	(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres.	Suppléance
Staff of Review Committee	36. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage a secretary and such other staff as it requires; and (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).	36. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du trésor : a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin; b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a).	Personnel du comité de surveillance
Compliance with security requirements	37. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.	37. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe.	Conditions de sécurité
Functions of Review Committee	38. The functions of the Review Committee are (a) to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith, (i) to review the reports of the Director and certificates of the Inspector General transmitted to it pursuant to subsection 33(3), (ii) to review directions issued by the Minister under subsection 6(2),	38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes : a) surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard : (i) examiner les rapports du directeur et les certificats de l'inspecteur général qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 33(3), (ii) examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2), (iii) examiner les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes	Fonctions du comité de surveillance





- (iii) to review arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 13(2) and (3) and 17(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those 5 arrangements,
- (iv) to review any report or comment given to it pursuant to subsection 20(4),
- (v) to monitor any request referred to in paragraph 16(3)(a) made to the Service, 10
- (vi) to review the regulations, and
- (vii) to compile and analyse statistics on the operational activities of the Service;
- (b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 40; and 15
- (c) to conduct investigations in relation to
  - (i) complaints made to the Committee under sections 41 and 42 of this Act,
  - (ii) reports made to the Committee pursuant to section 17.1 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 82.1 of the *Immigration Act*, 1976, and 20
  - (iii) matters referred to the Committee pursuant to section 36.1 of the *Canadian Human Rights Act*. 25
- 13(2) et (3) et du paragraphe 17(1), et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci,
- (iv) examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 20(4), 5
- (v) surveiller les demandes qui sont présentées au Service en vertu de l'alinéa 16(3)a), 10
- (vi) examiner les règlements,
- (vii) réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Service;
- b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 40; 15
- c) faire enquête sur :
  - (i) les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 41 et 42 de la présente loi,
  - (ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 17.1 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 82.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*, 20
  - (iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 36.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. 25

Committee procedures

39. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Procédure

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

Accès aux informations

- (a) to have access to any information 35 under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees 40 such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and
- (b) during any investigation referred to in 45 paragraph 38(c), to have access to any information under the control of the
  - a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et à recevoir de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et 35 explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice; 40
  - b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 38c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et 45 qui relèvent de l'administrateur général concerné.





deputy head concerned that is relevant to the investigation.

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds.

Review

**40.** For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

(a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or

(b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself.

### Complaints

Complaints

**41.** (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

(b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*.

Denial of security clearance

**42.** (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the

(3) A l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motifs que ce soit, être refusée au comité.

**40.** Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général.

### Plaintes

Recherches

**41.** (1) Toute personne peut porter plainte contre des activités du Service auprès du comité de surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Plaintes

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Restriction

**42.** (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de

Refus d'une habilitation de sécurité



Government of Canada, a decision is made by a deputy head to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation prise par un administrateur général pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés du refus par l'administrateur général; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the deputy head concerned shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la prise de la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

Idem

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Committee shall receive 20 and investigate a complaint from

(a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or

(b) any person who has been denied a 25 contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.

(3) Le comité de surveillance reçoit les 20 plaintes et fait enquête sur les plaintes présentées par :

a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;

b) les personnes qui ont fait l'objet d'une 25 décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services a été refusé pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.

Réception des plaintes et enquêtes

Time within which complaint is to be made

(4) A complaint under subsection (3) shall 30 be made within thirty days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows.

(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont à présenter dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance.

Délai

Member of the Committee authorized to act alone

43. A member of the Review Committee 35 may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.

43. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.

Délégation de compétence

Complaints submitted on behalf of complainants

44. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 41 and 42 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a 45 reference to a person so authorized.

44. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 41 et 42 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représen- 45 tant.

Représentants





Written  
complaint

**45.** A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.

**45.** Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.

Plaintes écrites

Statement and  
notice of  
hearing to be  
sent to the  
complainant

**46.** The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint made under section 42, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.

**46.** Afin de permettre au plaignant d'être 5 informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs 10 délais possible après réception d'une plainte présentée en vertu de l'article 42, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un exemplaire du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.

5 Résumé au  
plaignant

### Investigations

Notice of  
intention to  
investigate

**47.** Before commencing an investigation 15 of a complaint referred to in paragraph 38(c) other than an investigation under section 41, the Review Committee shall notify the Director, and where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out 20 the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of the complaint.

**47.** Le comité de surveillance, avant de 15 procéder aux enquêtes visées à l'alinéa 38c), autres que celles faites en vertu de l'article 41, avise le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention 20 d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte.

Avis d'enquête

Investigations  
in private

**48.** (1) Every investigation of a complaint 25 under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

**48.** (1) Les enquêtes sur les plaintes pré- 25 sentées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

Right to make  
representations

(2) In the course of an investigation of a 30 complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, to present evidence and to be heard personally or by counsel, but no one is entitled as of right to be present 35 during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

(2) Au cours d'une enquête relative à une 25 plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'administrateur général concerné doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve au comité de surveillance 30 ainsi que d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat; toutefois nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre 35 personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

25 Droit de  
présenter des  
observations

Canadian  
Human Rights  
Commission  
may comment

**49.** In the course of an investigation of a 40 complaint under this Part, the Review Committee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

**49.** Au cours d'une enquête relative à une 40 plainte présentée en vertu de la présente partie, le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Commentaires  
de la Commis-  
sion canadienne  
des droits de la  
personne



Powers of  
Review  
Committee

**50.** The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

- (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths; and
- (c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Evidence in  
other proceed-  
ings

**51.** Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Report of  
findings

- 52.** (1) The Review Committee shall,
- (a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 41, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and
  - (b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.

Idem

(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 42, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned and the complainant with a report containing any recommendations that the Committee

**50.** Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

- a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Pouvoirs du  
comité de  
surveillance

**51.** Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas recevables contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Irrecevabilité  
de la preuve  
dans d'autres  
procédures

**52.** (1) Le comité de surveillance :

- a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 41, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;
- b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).

Rapport et  
recommanda-  
tion

(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 42, le comité de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport des recommandations qu'il juge indiquées et des conclusions

Idem





considers appropriate, and those findings of the investigation that the Committee considers it fit to report to the complainant.

qu'il juge à propos de communiquer au plaignant.

### Reports

### Rapports

Annual reports

**53.** The Review Committee shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

**53.** Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Special reports

**54.** The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish a special report to the Minister concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

**54.** Le comité de surveillance peut en outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

Rapports  
spéciaux

Protection of  
confidential  
information

**55.** The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

**55.** Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

Protection des  
renseignements  
confidentiels

- (a) a statement under section 46 of this Act, subsection 36.1(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 17.1(4) of the *Citizenship Act* or subsection 39(5) or 82.1(4) of the *Immigration Act*, 1976; or
- (b) a report under paragraph 52(1)(b), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 36.1(7) of the *Canadian Human Rights Act*, paragraph 17.1(5)(b) of the *Citizenship Act* or paragraph 39(8)(b) or 82.1(6)(b) of the *Immigration Act*, 1976.

- a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 36.1(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 17.1(4) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(5) ou 82.1(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
- b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)b), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 36.1(7) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, à l'alinéa 17.1(5)b) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux alinéas 39(8)b) ou 82.1(6)b) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

## PART IV

## PARTIE IV

### AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES

### LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

Short title

**56.** This Part may be cited as the *Security Offences Act*.

**56.** La présente partie peut être citée sous le titre : «*Loi sur les infractions en matière de sécurité*».

Titre abrégé





Powers of the  
Attorney  
General of  
Canada

57. Notwithstanding any other Act of Parliament, the Attorney General of Canada may conduct proceedings in respect of an offence under any law of Canada where

(a) the alleged offence arises out of conduct constituting a threat to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(b) the victim of the alleged offence is an internationally protected person within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*,

and for that purpose the Attorney General of Canada may exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

Powers of  
Attorney  
General of a  
province

58. Subject to section 59, section 57 does not affect the authority of the Attorney General of a province to conduct proceedings in respect of an offence referred to in that section or to exercise any of the powers or perform any of the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General.

Fiat of  
Attorney  
General of  
Canada

59. (1) Where the Attorney General of Canada believes that an offence referred to in section 57 has been committed in any province, the Attorney General of Canada may issue a fiat to that effect and may serve the fiat on the Attorney General of the province.

Effect of fiat

(2) Where a fiat issued pursuant to subsection (1) is served on the Attorney General of a province, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of any proceedings in respect of the offence described in the fiat.

Fiat filed in  
court

60. (1) Where proceedings are conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada in respect of an offence in relation to which a fiat has been issued pursuant to subsection 59(1), the fiat or a copy thereof may be filed with the court in which the proceedings are conducted.

57. Par dérogation à toute autre loi fédérale, le procureur général du Canada peut intenter des poursuites à l'égard d'une infraction à une loi du Canada dans les cas suivants :

a) l'infraction présumée découle d'activités constituant des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) la victime de l'infraction présumée est une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

À cette fin, il a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au procureur général.

58. Sous réserve de l'article 59, l'article 57 n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence dont dispose, en vertu du *Code criminel*, le procureur général d'une province d'intenter des poursuites à l'égard d'une infraction mentionnée à cet article ou d'exercer tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu du *Code criminel* au procureur général.

59. (1) Le procureur général du Canada, s'il est d'avis qu'une infraction visée à l'article 57 a été commise dans une province, peut délivrer un fiat à cet effet et le faire signifier au procureur général de la province.

(2) Le fiat délivré en vertu du paragraphe (1) et signifié au procureur général d'une province en vertu de ce paragraphe établit la compétence exclusive du procureur général du Canada concernant les poursuites à l'égard de l'infraction qui y est mentionnée.

60. (1) L'original ou un double du fiat peut être déposé auprès du tribunal saisi des poursuites, intentées par le procureur général ou en son nom, à l'égard de l'infraction mentionnée dans le fiat.

Pouvoirs du  
procureur  
général du  
Canada

Pouvoirs du  
procureur  
général d'une  
province

Fiat du  
procureur  
général du  
Canada

Effet du fiat

Dépôt auprès  
du tribunal



Fiat constitutes  
conclusive proof  
of facts stated  
therein

(2) A fiat or copy thereof purporting to have been issued pursuant to subsection 59(1) by the Attorney General of Canada that is filed with the court pursuant to subsection (1) is conclusive proof that proceedings in respect of the offence described in the fiat may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.

(2) L'original ou un double du fiat censé délivré par le procureur général du Canada et déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe (1) est une preuve concluante 5 que l'infraction qui y est mentionnée peut 5 faire l'objet de poursuites intentées par le procureur général du Canada ou en son nom; il est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du signataire. 10

Preuve

Role of RCMP

61. (1) Members of the Royal Canadian Mounted Police who are peace officers have the primary responsibility to perform the duties that are assigned to peace officers in relation to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

61. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui sont des agents de la paix ont la responsabilité première d'exercer les fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 15 ou de la crainte de leur perpétration.

Rôle de la  
G.R.C.

Arrangements

(2) To facilitate consultation and cooperation in relation to the carrying out of the duties assigned to the Royal Canadian Mounted Police under subsection (1), the Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province 25 concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to the performance of duties assigned to peace officers in relation 30 to any offence referred to in section 57 or the apprehension of the commission of such an offence.

(2) Afin de faciliter la consultation et la coopération dans le cadre de l'exécution de la responsabilité que le paragraphe (1) attribue à la Gendarmerie royale du Canada, le solli- 20 citeur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et celles des mem- 25 bres des polices provinciales et municipales quant à l'exercice des fonctions attribuées aux agents de la paix à l'égard des infractions visées à l'article 57 ou de la crainte de leur perpétration. 30

Ententes

PART V

PARTIE V

TRANSITIONAL PROVISIONS AND  
CONSEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET  
CORRÉLATIVES

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

"Force"  
«Gendarmerie»

"security  
service"  
«services...»

62. In this Part,  
"Force" means the Royal Canadian Mount- 35 ed Police;  
"security service" means the division of the Force that exercises powers and performs duties and functions in relation to security intelligence matters. 40

62. Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente partie.  
«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du  
Canada.  
«services de sécurité» Le secteur de la Gen- 35 darmerie chargé du renseignement de  
sécurité.

Définitions

«Gendarmerie»  
"Force"

«services de  
sécurité»  
"security..."





## References

63. Whenever in any Act of Parliament, other than this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or in any regulation, order, rule or other statutory instrument or any contract or other document, the Force or the security service is mentioned or referred to, unless the context otherwise requires,

(a) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies to the Force, including the security service, there shall be added a reference to the Service; and

(b) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies exclusively to the security service, there shall be substituted a reference to the Service.

## References elsewhere

64. Wherever under any Act, order, rule, regulation or other statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Commissioner of the Force in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Director extend by law, the power, duty or function in relation to such matter is vested in and shall be exercised by the Director unless the Governor in Council by order designates another officer of a department of the Government of Canada or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

## Statutory instruments continued

65. (1) All orders, rules, regulations and other statutory instruments in force on the coming into force of this section that are made under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made under this Act until they expire or are revoked or replaced pursuant to this Act.

## Documents continued

(2) All decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions and other documents in force on the coming into force of this section that are made, given

## Mentions

63. Sauf indication contraire du contexte, dans les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles ou autres textes réglementaires, ainsi que dans les contrats, actes ou autres documents, un renvoi à la Gendarmerie ou aux services de sécurité est à :

a) compléter par un renvoi au Service, s'il s'agit de la Gendarmerie y compris les services de sécurité;

b) remplacer par un renvoi au Service, s'il s'agit exclusivement des services de sécurité.

15

## Transfert d'attributions

64. Dans les domaines relevant de droit du directeur, les attributions conférées au Commissaire de la Gendarmerie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un autre texte réglementaire, ou au titre d'un contrat, bail, permis, acte ou autre document, sont transférées au directeur, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre haut fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

## Validité des textes réglementaires

65. (1) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles et autres textes réglementaires pris en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés en vertu de la présente loi.

## Validité des autres documents

(2) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les décisions, directives, contrats, baux, permis, autorisations, désignations, propositions de candidature, nominations, licences, reconnaissance, actes ou autres documents établis sous le



or issued under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made, given or issued under this Act until they expire or are replaced or rescinded pursuant to this Act.

régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été établis en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou annulés en vertu de la présente loi.

Warrants under  
*Official Secrets  
Act*

(3) The Director and employees may, during a period of four months after the coming into force of section 88, execute warrants that were issued pursuant to section 16 of the *Official Secrets Act* prior to the coming into force of section 88 as if the Director and employees were specified by those warrants as persons who may make an interception or a seizure.

(3) Le directeur et les employés sont réputés être des personnes qui peuvent faire une interception ou une saisie en vertu d'un mandat décerné, avant l'entrée en vigueur de l'article 88, en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les secrets officiels* pendant une période de quatre mois après cette entrée en vigueur.

Mandats en  
vertu de la *Loi  
sur les secrets  
officiels*

Staff of the  
security service

66. (1) Subject to subsection (5),  
(a) all officers and members of the Force, and  
(b) all persons appointed or employed under the *Public Service Employment Act* assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section become employees of the Service on the coming into force of this section.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (5), les personnes suivantes affectées aux services de sécurité deviennent employés à l'entrée en vigueur du présent article :

Personnel des  
services de  
sécurité

a) les officiers et les membres de la Gendarmerie;  
b) les personnes nommées ou employées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

25

Benefits  
continued

(2) Every person mentioned in subsection (1) continues, on the coming into force of this section, to have employment benefits equivalent to those that the person had immediately prior thereto, until such time as those benefits are modified pursuant to a collective agreement or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by the Service.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à l'équivalence des avantages attachés aux postes des personnes qu'il vise, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux conventions collectives ou, dans le cas des personnes qui ne sont pas représentées par un agent négociateur, à une décision du Service.

Maintien des  
avantages

No severance  
pay

(3) For greater certainty, subsection (1) does not entitle any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que l'application du paragraphe (1) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Indemnité de  
départ

Royal  
Canadian  
Mounted Police  
Superannuation  
Act

(4) Every person who was an officer or member of the Force referred to in subsection (1) shall, as long as the person continues to be employed in the Service, be deemed to be an officer or member of the Force, as the case may be, for the purposes of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

(4) Les personnes qui étaient officiers ou membres de la Gendarmerie visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, présumées employés de la Gendarmerie tant que dure leur emploi au Service.

Pension de  
retraite





Election to  
remain with the  
Force

(5) Any person who was an officer or a member assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section and who elects to remain with the Force does not become an employee of the Service on the coming into force of this section.

(5) Les officiers et les membres de la Gendarmerie affectés, lors de l'entrée en vigueur du présent article, aux services de sécurité et qui choisissent de rester dans la Gendarmerie ne deviennent pas employés.

Décision de  
rester dans la  
Gendarmerie

Eligibility for  
transfers

(6) Every person mentioned in subsection (1) who was employed or appointed pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to continue to be employed in the Force pursuant to that Act for the purpose of being eligible to request in writing a transfer to perform duties and functions under that Act.

(6) Les personnes visées au paragraphe (1) qui étaient employées ou nommées en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toujours être employées en vertu de cette loi pour ce qui est de leur admissibilité à demander par écrit à se faire muter à des postes comportant des fonctions régies par la même loi.

Admissibilité  
aux mutations à  
la Gendarmerie

Idem

(7) Every person mentioned in paragraph (1)(b) is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to be employed in the Public Service within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act* for the purpose of being eligible to be transferred under the *Public Service Employment Act*.

(7) Les personnes visées à l'alinéa (1)b) sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, être employées dans la Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail* dans la *Fonction publique* pour ce qui est de leur admissibilité à une mutation en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Admissibilité  
aux mutations  
dans la  
Fonction  
publique

Agreements  
and awards  
continued

67. (1) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force on the coming into force of this section continues in force with respect to such persons until its term expires.

67. (1) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article restent ainsi applicables jusqu'à la date prévue de leur expiration.

Continuation  
des conventions  
collectives et  
des décisions  
arbitrales

Idem

(2) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 66(1) and that is in force on the coming into force of this section beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the agreement continues in force with respect to such persons until the extension expires.

(2) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 66(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article au-delà de leur date normale d'expiration en vertu d'une prolongation qu'elles prévoient restent ainsi applicables à l'égard de ces personnes jusqu'à l'expiration de la prolongation.

Idem

Application of  
*Public Service  
Staff Relations  
Act*

(3) The *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any agreement or award continued under subsection (1) or (2), whether or not the agreement or award has expired.

(3) La *Loi sur les relations de travail* dans la *Fonction publique* s'applique aux questions soulevées avant l'entrée en vigueur du présent article concernant l'interprétation et l'application des conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité, qu'elles aient ou non expirées.

Application de  
la *Loi sur les  
relations de  
travail* dans la  
*Fonction  
publique*





Binding effect  
of continued  
agreements or  
awards

(4) An agreement or award continued under subsection (1) or (2) in respect of employees is binding on the Service as it relates to those employees as if it were the employer referred to in the agreement or award, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, except that, in relation to such employees, the employer mentioned in the agreement or award shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in subsection (3).

(4) Les conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité à l'égard de certains employés lient le Service à leur égard comme s'il y était mentionné à titre d'employeur; elles lient en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité, sauf que, à leur égard, l'employeur mentionné dans la convention ou la décision continue d'être l'employeur aux fins des procédures visées à la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* pour ce qui est des questions visées au paragraphe (3).

Application des  
conventions  
collectives, etc.

Bargaining  
agent

68. The employee organization that, immediately before the coming into force of this section, was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including employees in the security service is deemed to have been certified under that Act on the day this section comes into force as the bargaining agent for the employees of the Service in that bargaining unit.

68. L'association d'employés qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agent négociateur pour l'unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés affectés aux services de sécurité est réputée avoir été accréditée en vertu de cette loi, à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme agent négociateur pour les employés faisant partie de cette unité de négociation.

Agent  
négociateur

Review of Act  
after five years

69. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

69. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des dispositions et de l'application de celle-ci doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen de la  
loi après cinq  
ans

Report to  
Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement.

Rapport au  
Parlement

### Consequential and Related Amendments

### Modifications consécutives et corrélatives

#### Access to Information Act

#### Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,  
c. 111,  
annexe I

70. (1) Paragraph 16(1)(a) of the French version of the *Access to Information Act* is repealed and the following substituted therefor:

70. (1) L'alinéa 16(1)a) de la version française de la *Loi sur l'accès à l'information* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



“a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait:

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,”

(2) Paragraph 16(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

71. (1) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*”

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Canadian Security Intelligence Service  
*Service canadien du renseignement de sécurité*”

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Ownership and Control Determination Act, section 49  
*Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*”,

a reference to

“Canadian Security Intelligence Service Act, section 18

«a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,»

(2) L’alinéa 16(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*»;

71. (1) L’annexe I de la même loi est modifiée par insertion, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

«Service canadien des pénitenciers  
*Canadian Penitentiary Service*»,

de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité  
*Canadian Security Intelligence Service*»

(2) L’annexe II de la même loi est modifiée par insertion, après :

«Loi sur la sécurité de la vieillesse, article 19  
*Old Age Security Act*»,

de ce qui suit :

«Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, article 18





*Loi sur le Service canadien du  
renseignement de sécurité*

*Canadian Security Intelligence  
Service Act*

1980-81-82-83,  
c. 54

*Canada Post Corporation Act*

72. Subsection 38(3) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Liability to  
seizure

“(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention.”

1976-77, c. 33

*Canadian Human Rights Act*

73. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following section:

Definition of  
“Review  
Committee”

“36.1 (1) In this section, “Review Committee” has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Complaint  
involving  
security  
considerations

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a Minister of the Crown in right of Canada that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

- (a) dismiss the complaint; or
- (b) refer the matter to the Review Committee.

Notice

(3) After receipt of a notice mentioned in subsection (2), the Commission

- (a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (2)(a) or (b); and
- (b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under paragraph (2)(a) or (b).

*Loi sur la Société canadienne des postes*

1980-81-82-83,  
c. 54

72. Le paragraphe 38(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revendications

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements et de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.»

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

1976-77, c. 33

73. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

«36.1 (1) Au présent article, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Définition

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, la Commission peut :

Plainte mettant  
en cause la  
sécurité

- a) soit rejeter la plainte;
- b) soit transmettre l'affaire au comité de surveillance.

(3) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission :

- a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b);
- b) peut informer toute autre personne de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b).



Stay of  
procedures

(4) Where the Commission has referred the matter to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), it shall not deal with the complaint until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), 5 provided it with a report in relation to the matter.

Application of  
the *Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act*

(5) Where a matter is referred to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 47 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the matter as if the referral were a complaint made pursuant 15 to section 42 of that Act except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister referred to in subsection (2). 20

Statement to be  
sent to person  
affected

(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a matter in relation to a complaint is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), send to the complainant a statement summarizing such 25 information available to it as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the referral.

Report

(7) On completion of its investigation, 30 the Review Committee shall, not later than forty-five days after the matter is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), provide the Commission, the Minister referred to in subsection (2) and the 35 complainant with a report containing the findings of the Committee.

Action on  
receipt of report

(8) After considering a report provided pursuant to subsection (7), the Commission 40

(a) may dismiss the complaint or, where it does not do so, shall proceed to deal with the complaint pursuant to this Part; and

(b) shall notify, in writing, the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (a) and may, in such manner as it sees fit, notify any other person

(4) Lorsqu'elle a transmis une affaire au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), la Commission ne peut poursuivre l'étude d'une plainte avant que celui-ci ne lui ait remis son rapport à cet égard en 5 vertu du paragraphe (7).

Suspension des  
procédures

(5) Lorsqu'une affaire est transmise au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 47 à 51 de la *Loi sur le 10 Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, 15 sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).

Application de  
la *Loi sur le  
Service  
canadien du  
renseignement  
de sécurité*

(6) Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète 20 possible des circonstances qui ont donné lieu à la transmission de l'affaire en vertu de l'alinéa 2b), le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après la transmission, un résumé des 25 informations dont il dispose à ce sujet.

Résumé envoyé  
à la personne  
visée

(7) À l'issue de son enquête et au plus tard quarante-cinq jours après qu'une affaire lui a été transmise en vertu de l'alinéa (2)b), le comité de surveillance 30 remet à la Commission, au ministre visé au paragraphe (2) et au directeur un rapport contenant ses conclusions.

Rapport

(8) Après examen du rapport remis en vertu du paragraphe (7), la Commission : 35

a) peut rejeter la plainte ou, si elle ne la rejette pas, doit continuer à l'étudier en conformité avec la présente partie;

b) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise 40 en vertu de l'alinéa a) et peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de cette décision.»

Conséquences  
du rapport



whom it considers necessary to notify of that action."

74. Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3) or paragraph 36.1(2)(a) or (8)(a), or"

1974-75-76, c.  
108

### *Citizenship Act*

75. Subsection 18(1) of the *Citizenship Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"17.1 (1) In this section and section 18, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Right to be  
informed

(2) Where the Minister is of the opinion that a person should not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 because there are reasonable grounds to believe that the person will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada, or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment,

the Minister may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person of the report and stating that following an investigation in relation thereto, a declaration with respect to that person may be made by the Governor in Council under section 18.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investi-

Application of  
the *Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act*

74. L'alinéa 37(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3) ou des alinéas 36.1(2)a) ou (8)a), ou»

5

1974-75-76, c.  
108

### *Loi sur la citoyenneté*

75. Le paragraphe 18(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«17.1 (1) Au présent article et à l'article 18, les expressions «comité de surveillance» et «menaces envers la sécurité du Canada» s'entendent au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Dans les cas où le Ministre est d'avis que la citoyenneté ne devrait pas être accordée à une personne en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1), qu'un certificat de répudiation demandé en vertu de l'article 8 ne devrait pas lui être accordé ou qu'elle ne devrait pas prêter le serment de citoyenneté parce qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne se livrera à des activités :

Droit à  
l'information

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada,

25

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement,

il peut faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, envoie un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, une déclaration à son égard peut être faite par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 18.

(3) Dans le cas où un rapport lui est présenté en vertu du paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les

Application de  
la *Loi sur le  
Service  
canadien du  
renseignement  
de sécurité*





gate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(5) The Review Committee shall,  
(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council on all matters relating thereto; and  
(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the complainant with a report containing the conclusions of the report made pursuant to that paragraph.

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 where, after considering the report made by the Review Committee referred to in paragraph 17.1(5)(a), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in activity

- (a) that constitutes a threat to the security of Canada; or
- (b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a

motifs qui le justifient; à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3), et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre.

(4) Afin de permettre à la personne que vise le rapport d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui lui ont donné lieu, le comité de surveillance envoie à cette personne, dans les plus brefs délais possible après que le rapport lui a été présenté en vertu du paragraphe (2), un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(5) Le comité de surveillance :  
(a) à l'issue d'une enquête sur un rapport présenté en vertu du paragraphe (2), présente un rapport au gouverneur en conseil sur tous les aspects pertinents;  
(b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre un rapport contenant les conclusions de celui qu'il présente au gouverneur en conseil.

18. (1) Par dérogation à la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées et une personne ne peut prêter le serment de citoyenneté lorsque le gouverneur en conseil déclare, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 17.1(5)a), qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités :

- a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada;
- b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs

Statement to be sent to person affected

Report

Declaration by the Governor in Council in matters of security

Résumé envoyé à la personne visée

Rapport

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité



number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment.”

5

personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement.»

R.S., c. C-34;

*Criminal Code*

1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 7(1)

76. The definition “offence” in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to “section 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*”, a reference to “section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*;

10

*Code criminel*

S.R., c. C-34

76. La définition d’«infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après «l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*», de ce qui suit : «l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*;».

10

1973-74, c. 50, s. 2

77. Subsection 178.2(2) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

15

77. Le paragraphe 178.2(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), son adjonction à la fin de l'alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 50, par. 2

“(f) where the disclosure is made to the Director of the Canadian Security Intelligence Service or to an employee of the Service for the purpose of enabling the Service to perform its duties and functions under section 12 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.”

20

«f) lorsque la divulgation est faite au 15 directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou à un employé du Service et vise à permettre au Service d'exercer les fonctions qui lui sont conférées en vertu de l'article 12 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.»

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act*

78. Subsection 7(7) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

25

78. Le paragraphe 7(7) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Right or power of Governor in Council not affected

“(7) Subject to subsection (7.1), nothing in this or any other Act shall be construed to limit or affect the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss any person employed in the public service on the basis of a security assessment.

30

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), la présente loi ni aucune autre loi n'ont pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre ou de destituer une personne employée dans la fonction publique en raison d'une évaluation de sécurité.

Préservation des droits et pouvoirs du gouverneur en conseil

Restriction

(7.1) Where a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person shall not be dismissed pursuant to subsection (7) until after the completion of the investigation in relation to that complaint.”

35

(7.1) Une personne ne peut être destituée en vertu du paragraphe (7) si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.»

Restriction





1976-77, c. 52

*Immigration Act, 1976*1977-78, c. 22,  
s. 16(1)

79. The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"deportation  
order"  
«ordonnance  
d'expulsion»

" "deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of

(a) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(b) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act;"

80. Sections 39 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition

"39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report, notice  
and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

Filing of a  
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed

*Loi sur l'immigration de 1976*

1976-77, c. 52

1977-78, c. 22,  
par. 16(1)

79. La définition d'«ordonnance d'expulsion» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

a) du paragraphe 40(10) tel qu'il se présentait avant l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

b) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

80. Les articles 39 à 42 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut faire

5 «ordonnance  
d'expulsion»  
"deportation  
order"

10

15

20

Définition

25 Rapport, avis et  
transmission

30

35

40

Remise de  
documents

45



with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is,

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c); or

(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c).

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(6) Subject to subsection (7) but notwithstanding any other provision of this Act, where a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (3) with

(a) an immigration officer,

remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant que, de l'avis du Ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est,

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c).

(4) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf

a) qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général;

b) que l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne que vise le rapport.

(5) Afin de permettre à la personne que vise le rapport transmis au comité de surveillance en conformité avec le paragraphe (2) d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à celui-ci, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (7), un document remis en conformité avec le paragraphe (3) à :

a) un agent d'immigration, autorise :  
(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les

Application of  
the *Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act*

Statement to be  
sent to person  
affected

Effect of  
document

Application de  
la *Loi sur le  
Service  
canadien du  
renseignement  
de sécurité*

Résumé envoyé  
à la personne  
visée

Conséquences



(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1) or (2), as the case may be, and  
 (ii) the Deputy Minister is justified 5 in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and

(b) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect 10 to that person, any action referred to in subsection 23(3) or (4).

Idem

(7) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an 15 inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to sub- 20 section (8), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report

(8) The Review Committee shall, 25

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate 30 should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), pro- 35 vide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security  
certificates

40. (1) Where, after considering a 40 report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is

(a) in the case of a permanent resident, a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

mesures mentionnées à l'article 20 ou aux paragraphes 27(1) ou (2), selon le cas,

(ii) le sous-ministre à prendre à l'égard de la personne que vise le 5 document les mesures visées au paragraphe 27(3);

b) un agent d'immigration supérieur, autorise celui-ci à prendre, à l'égard de la personne que vise le document, les 10 mesures mentionnées aux paragraphes 23(3) ou (4).

Idem

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'enquête prévue à la présente loi concernant une personne 15 que vise un rapport transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2) ne peut être ouverte ou, si elle l'a été, doit être ajournée jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveil- 20 lance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (8) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.

Rapport

(8) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rap- 25 port qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait qu'une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du 30 paragraphe 40(1) et des motifs sur lesquels elles s'appuient ;

b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre et du solliciteur général, un 35 rapport contenant les conclusions visées au paragraphe a).

Attestations de  
sécurité

40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude d'un rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la per- 40 sonne que vise le rapport est

a) dans le cas d'un résident permanent, une personne visée par le sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou par l'un des sous-alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou 45





(b) in any other case, a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of  
certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

81. (1) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by  
permanent  
residents and  
persons in  
possession of  
returning  
resident permits

"72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,"

(2) All that portion of subsection 72(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where limited  
right of appeal

"(3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 35 40(1) has been issued, or"

82. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Sponsor to be  
informed

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the

b) dans les autres cas, une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Conséquences  
de l'attestation

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre."

81. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un des deux motifs suivants, ou les deux :"

Appel des  
résidents  
permanents et  
des titulaires de  
permis de  
retour

(2) Le passage du paragraphe 72(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

Limitation du  
droit d'appel

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou"

82. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille est refusée au motif que cette personne est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), le répondant doit être informé du motif mais non des raisons sur lequel il est fondé."

Avis au  
répondant



reasons on which those grounds are based.”

83. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Order of release

“80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued.”

«80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1).»

Mise en liberté

84. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. L'article 83 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition

“82.1 (1) In this section and section 83, “Review Committee” has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

20

«82.1 (1) Au présent article et à l'article 83, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Définition

Report notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that

(a) a person who has made or is deemed by subsection 75(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d), or

(b) a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 79(2) made by a person who has sponsored the application for landing

is a person described,

(c) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(d) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c),

they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité :

a) qu'une personne qui a fait ou qui, en vertu du paragraphe 75(3), est réputée avoir fait un appel en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d), ou

b) une personne appartenant à la catégorie de la famille dont la demande de droit d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 79(2)

est une personne visée

c) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

d) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et doivent, dans les dix jours suivant le rapport, faire envoyer un avis pour informer l'appelant du rapport et lui indiquer qu'à la suite d'une enquête sur ce rapport, l'appel peut être rejeté.

Rapport, avis et transmission





Application of  
the *Canadian  
Security  
Intelligence  
Service Act*

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) 5 and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in 10 relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(a) a reference in any of those provisions, to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the 15 Solicitor General; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

Statement to be  
sent to person  
affected

(4) The Review Committee shall, as 20 soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will 25 enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Effect of report

(5) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person 30 is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 35 (2)(d) or made pursuant to section 79 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (6), made a report to the Governor in Council 40 with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report

(6) The Review Committee shall,  
(a) on completion of an investigation in 45 relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 83(1) 50

(3) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 39(2) et (3) et les 5 articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'enquête 10 comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 42 de cette loi, sauf

a) qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur 15 général;

b) que l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne que vise le rapport.

(4) Afin de permettre à l'appelant d'être 20 informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au rapport, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des 25 informations dont il dispose à ce sujet.

Application de  
la *Loi sur le  
Service  
canadien du  
renseignement  
de sécurité*

Résumé envoyé  
à la personne  
visée

Conséquences

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un rapport est transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), l'audition d'un 30 appel concernant la personne que vise le rapport fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)(b) ou (2)(d) ou en vertu de l'article 79 ne peut commencer ou, si elle a 35 commencé, doit être suspendue jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (6) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard. 40

Rapport

(6) Le comité de surveillance :  
a) à l'issue d'une enquête sur un rap-  
port qui lui est transmis en vertu du  
paragraphe (2), envoie au gouverneur en  
conseil un rapport contenant ses conclu- 45  
sions sur le fait de savoir si une attesta-  
tion devrait ou non être délivrée en vertu



and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security  
certificates

**83.** (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), or

(b) in any other case, in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(2)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of  
certificate

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Board.

Evidence

(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

**85.** Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reports  
privileged

"**119.** No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(2) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court,

du paragraphe 83(1) et les motifs sur lesquels elles s'appuient;

b) en même temps ou plus tard, envoi à l'appelant un rapport contenant les conclusions visées à l'alinéa a).

5

Attestations de  
sécurité

**83.** (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) est une personne visée

a) dans le cas d'un résident permanent, au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), ou

b) dans les autres cas, à l'un des alinéas 19(1)d) à g) ou 27(2)c),

le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

20

Conséquences  
de l'attestation

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 si une attestation visée au paragraphe (1), signée par le Ministre, lui est remise.

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire ne pouvant être contestées que par le Ministre."

**85.** L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

"**119.** Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports





person or body with jurisdiction to compel the production of information.”

**86.** Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.”

Delegation of authority

R.S. c. O-3

1973-74, c. 50, s. 5

1973-74, c. 50, s. 5

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

### *Official Secrets Act*

**87.** The definition “intercept” in subsection 2(1) of the *Official Secrets Act* is repealed.

**88.** Section 16 of the said Act is repealed.

### *Privacy Act*

**89.** Section 9 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).”

**90.** (1) Paragraph 22(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait:

secrets en matière de sécurité ou de criminalité visés aux paragraphes 39(2) ou 82.1(2).»

**86.** L’article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**123.** Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu’il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, 10 à l’exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l’avoir été par le Ministre ou le 15 sous-ministre, selon le cas.»

5

Délégation de pouvoirs

### *Loi sur les secrets officiels*

**87.** La définition d’«intercepter», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, est abrogée.

**88.** L’article 16 de la même loi est abrogé.

### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

**89.** L’article 9 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l’alinéa 8(2)e).»

**90.** (1) L’alinéa 22(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait :

S.R., c. O-3

1973-74, c. 50, art. 5

1973-74, c. 50, art. 6

1980-81-82-83, c. 111, annexe II

Limitation

Exception

30





(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,  
(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales.”

5

(2) Paragraph 22(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

15

91. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Saltfish Corporation  
*Office canadien du poisson salé*”

20

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Canadian Security Intelligence Service  
*Service canadien du renseignement de sécurité*”

25

R.S., c. P-32

*Public Service Employment Act*

92. Subsection 2(2) of the *Public Service Employment Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) employees of the Canadian Security Intelligence Service; and”

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

93. The definition “employee” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not

40

(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,  
(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,”

5

(2) L’alinéa 22(1)a) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;»

10

91. L’annexe de la même loi est modifiée par insertion, sous l’intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

15

«Service canadien des pénitenciers  
*Canadian Penitentiary Service*»,

de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité  
*Canadian Security Intelligence Services*»

20

*Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*

S.R., c. P-32

92. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique* est modifié par suppression du mot «et», à la fin de l’alinéa b), et par insertion, après l’alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) les employés du Service canadien du renseignement de sécurité; et»

*Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

S.R., c. P-35

93. La définition d’«employé», à l’article 230 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, est modifiée par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) un employé du Service canadien du renseignement de sécurité qui ne fait

35



within the occupational category described as administrative support,”

pas partie de la catégorie du soutien administratif,»

1977-78, c. 20,  
s. 24

**94.** Part II of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

**94.** La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 20,  
art. 24

“*Canadian Security Intelligence Service*”

«*Service canadien du renseignement de sécurité*»

R.S. c. S-12

*Department of the Solicitor General Act*

*Loi sur le ministère du Solliciteur général*

S.R., c. S-12

**95.** Section 4 of the *Department of the Solicitor General Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

**95.** L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par son adjonction à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

10

“(d) the Canadian Security Intelligence Service.”

«d) le Service canadien du renseignement de sécurité.»

#### *Coming Into Force*

#### *Entrée en vigueur*

Commence-  
ment

**96.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation except that Part II or any provision thereof shall not come into force on a day earlier than the day Part III comes into force.

**96.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; toutefois, la partie II ou telle de ses dispositions ne peut entrer en vigueur avant la partie III.

Entrée en  
vigueur





## SCHEDULE

(Sections 10, 32 and 37)

## OATH OF OFFICE

I, ....., swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

## OATH OF SECRECY

I, ....., swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

## ANNEXE

(articles 10, 32 et 37)

## SERMENT PROFESSIONNEL

Je, ....., jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur, d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

## SERMENT DE SECRET

Je, ....., jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE, TO ENACT AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF OR IN RELATION THERETO

## SHORT TITLE

1. Short title

## INTERPRETATION

2. Definitions

## PART I

## CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

*Establishment of Service*

3. Establishment of Service

*Director*

4. Appointment
5. Salary and expenses

*Management of Service*

6. Role of Director
7. Consultation with Deputy Minister
8. Powers and duties of Director
9. Process for resolution of disputes of support staff
10. Oaths
11. Certificate

*Duties and Functions of Service*

12. Collection, analysis and retention
13. Security assessments
14. Advice to Ministers
15. Investigations
16. Collection of information concerning foreign states and persons
17. Cooperation
18. Offence to disclose identity

## TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ, ÉDICTANT LA LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE OU DE FAÇON CORRÉLATIVE

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS

2. Définitions

## PARTIE I

## SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

*Constitution*

3. Constitution

*Directeur*

4. Nomination
5. Traitement et frais

*Gestion*

6. Rôle du directeur
7. Consultation du sous-ministre
8. Pouvoirs et fonctions du directeur
9. Méthode de règlement des différends : personnel de soutien
10. Serments
11. Certificat

*Fonctions du Service*

12. Informations et renseignements
13. Évaluations de sécurité
14. Conseils aux ministres
15. Pouvoirs
16. Assistance
17. Coopération
18. Infractions
19. Autorisation de communication



- 19. Authorized disclosure of information
- 20. Protection of employees

- 20. Protection des employés

## PART II

## JUDICIAL CONTROL

- 21. Application for warrant
- 22. Renewal of warrant
- 23. Warrant authorizing removal
- 24. Warrant to have effect notwithstanding other laws
- 25. *Crown Liability Act* not to apply
- 26. Exclusion of Part IV.1 of *Criminal Code*
- 27. Hearing of applications
- 28. Regulations

## PART III

## REVIEW

*Interpretation*

- 29. Definitions

*Inspector General*

- 30. Inspector General
- 31. Access to information
- 32. Compliance with security requirements
- 33. Periodic reports by Director

*Security Intelligence Review Committee*

- 34. Security Intelligence Review Committee
- 35. Chairman of the Review Committee
- 36. Staff of Review Committee
- 37. Compliance with security requirements
- 38. Functions of Review Committee
- 39. Committee procedures
- 40. Review

*Complaints*

- 41. Complaints
- 42. Denial of security clearance
- 43. Member of the Committee authorized to act alone
- 44. Complaints submitted on behalf of complainants

## PARTIE II

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 21. Demande de mandat
- 22. Renouvellement
- 23. Mandat d'enlèvement de certains objets
- 24. Primauté des mandats
- 25. Non-application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*
- 26. Non-application de la partie IV.1 du *Code criminel*
- 27. Audition des demandes
- 28. Règlements

## PARTIE III

## SURVEILLANCE

*Définitions*

- 29. Définitions

*Inspecteur général*

- 30. Inspecteur général
- 31. Accès aux informations
- 32. Conditions de sécurité
- 33. Rapports périodiques

*Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité*

- 34. Constitution du comité de surveillance
- 35. Premier dirigeant
- 36. Personnel du comité de surveillance
- 37. Conditions de sécurité
- 38. Fonctions du comité de surveillance
- 39. Procédure
- 40. Recherches

*Plaintes*

- 41. Plaintes
- 42. Refus d'une habilitation de sécurité
- 43. Délégation de compétence
- 44. Représentants





- 45. Written complaint
- 46. Statement and notice of hearing to be sent to the complainant

*Investigations*

- 47. Notice of intention to investigate
- 48. Investigations in private
- 49. Canadian Human Rights Commission may comment
- 50. Powers of Review Committee
- 51. Evidence in other proceedings
- 52. Report of findings

*Reports*

- 53. Annual reports
- 54. Special reports
- 55. Protection of confidential information

## PART IV

## AN ACT RESPECTING ENFORCEMENT IN RELATION TO CERTAIN SECURITY AND RELATED OFFENCES

- 56. Short title
- 57. Powers of the Attorney General of Canada
- 58. Powers of Attorney General of a province
- 59. Fiat of Attorney General of Canada
- 60. Fiat filed in court
- 61. Role of RCMP

## PART V

## TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

*Transitional Provisions*

- 62. Definitions
- 63. References
- 64. References elsewhere
- 65. Statutory instruments continued
- 66. Staff of the security service
- 67. Agreements and awards continued
- 68. Bargaining agent
- 69. Review of Act after five years

- 45. Plaintes écrites
- 46. Résumé au plaignant

*Enquêtes*

- 47. Avis d'enquête
- 48. Secret
- 49. Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne
- 50. Pouvoirs du comité de surveillance
- 51. Irrecevabilité de la preuve dans d'autres procédures
- 52. Rapport et recommandation

*Rapports*

- 53. Rapport annuel
- 54. Rapports spéciaux
- 55. Protection des renseignements confidentiels

## PARTIE IV

## LOI CONCERNANT LA POURSUITE DE CERTAINES INFRACTIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS DES DOMAINES CONNEXES

- 56. Titre abrégé
- 57. Pouvoirs du procureur général du Canada
- 58. Pouvoirs du procureur général d'une province
- 59. Fiat du procureur général du Canada
- 60. Dépôt auprès du tribunal
- 61. Rôle de la G.R.C.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET CORRÉLATIVES

*Dispositions transitoires*

- 62. Définitions
- 63. Mentions
- 64. Transfert d'attributions
- 65. Validité des textes réglementaires
- 66. Personnel des services de sécurité
- 67. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
- 68. Agent négociateur
- 69. Examen de la loi après cinq ans



*Consequential and Related Amendments**Modifications consécutives et corrélatives**Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

70 - 71

70. et 71.

*Canada Post Corporation Act**Loi sur la Société canadienne des postes*

72.

72.

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

73 - 74

73. et 74.

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

75.

75.

*Criminal Code**Code criminel*

76 - 77

76. et 77.

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

78.

78.

*Immigration Act, 1976**Loi sur l'immigration de 1976*

79 - 86

79. à 86.

*Official Secrets Act**Loi sur les secrets officiels*

87 - 88

87. et 88.

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

89 - 91

89. à 91.

*Public Service Employment Act**Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

92.

92.

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

93 - 94

93. et 94.

*Department of the Solicitor General Act**Loi sur le ministère du Solliciteur général*

95.

95.





*Coming Into Force*

96. Commencement

*Entrée en vigueur*

96. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the  
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes  
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9











3 1761 11549452 8